叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《荷马颂歌》新散文译本；(the Homeric Hymns A New Prose Translation;) 000001

2. 《荷马颂歌》新散文译本；(the Homeric Hymns A New Prose Translation;) 000002

3. 《荷马颂歌》新散文译本；(the Homeric Hymns A New Prose Translation;) 000003

4. 《荷马颂歌》新散文译本；(the Homeric Hymns A New Prose Translation;) 000004

5. 《荷马颂歌》新散文译本；(the Homeric Hymns A New Prose Translation;) 000005

6. 《荷马颂歌》新散文译本；(the Homeric Hymns A New Prose Translation;) 000006

7. 《荷马颂歌》新散文译本；(the Homeric Hymns A New Prose Translation;) 000007

8. 《荷马颂歌》新散文译本；(the Homeric Hymns A New Prose Translation;) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《荷马颂歌》新散文译本；(The Homeric Hymns A New Prose Translation;)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [dʒɔːrdʒ] ['ælən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1899** **George** **Allen** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 乔治 艾伦 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
coventry **.** **ac** **.** **uk**
考文垂 . 空调 . 英国

根据1899年乔治·艾伦版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ðɪ] [hoʊ'merɪk] [hɪmz]
THE **HOMERIC** **HYMNS**
这 荷马史诗 赞美诗

荷马圣歌

[ə; eɪ] [nuː] [proʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n]
A **NEW** **PROSE** **TRANSLATION**
一个 新的 散文 翻译

全新散文译本

[ænd; ənd] ['eseɪz] , ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ,
AND **ESSAYS** **,** **LITERARY** **AND** **MYTHOLOGICAL** **,**
和 散文 , 文学 和 神话 ,

以及文学和神话方面的散文

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
by **Andrew** **Lang**
经过 安德鲁 朗

作者：安德鲁·朗

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] ['henri] ['bʊtʃər]
To **Henry** **Butcher**
到 亨利 屠夫

致亨利·布彻

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['toʊkən][ʌv; əv]
A **Little** **Token** **of**
一个 小的 令牌 的

一点小小的象征

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['frendʃɪp]
A **Long** **Friendship**
一个 长的 友谊

一段长久的友谊

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]
p **.** **vii**
p . 七

第 vii 页

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [hɪmz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] “ [hoʊ'merɪk] ” [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [maɪ] [wɪʃ] ,

To	translate	the	Hymns	usually	called	“	Homeric	”	had	long	been	my	wish	,
到	翻译	这	赞美诗	通常	称为	“	荷马史诗	”	有	长的	到过	我的	希望	,

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

and	,	at	the	Publisher's	suggestion	,
和	,	在	这	出版商的	建议	,

翻译那些通常被称为“荷马式”的赞美诗一直是我的愿望，而且，在出版商的建议下，

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [wɜ:rk] .

I	undertook	the	work	.
我	承担	这	工作	.

我承担了这项工作。

[ðoʊ] [nɑ:t][ɪn] ['pɑ:rtnərʃɪp] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ,

Though	not	in	partnership	,	on	this	occasion	,	with	my	friend	,
尽管	不是	在	合伙	,	在	这	场合	,	和	我的	朋友	,

虽然这次并非与我的朋友合作，

['mɪstər] . ['henri] ['bʊtʃər] ([prə'fesər] [ʌv; əv] [gri:k] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə]) ,

Mr	.	Henry	Butcher	(	Professor	of	Greek	in	the	University	of	Edinburgh	)	,
先生	.	亨利	屠夫	(	教授	的	希腊语	在	这	大学	的	爱丁堡	)	,

亨利·布彻先生（爱丁堡大学希腊语教授）

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'sɪstəns] [ɪn] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv]

I	have	been	fortunate	in	receiving	his	kind	assistance	in	correcting	the	proofs	of
我	有	到过	幸运	在	接收	他的	种类	协助	在	纠正	这	证明	的

[ðə; ði][lɔ:ŋgər][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [hɪmz] .

the	longer	and	most	of	the	minor	Hymns	.
这	更长	和	最多	的	这	次要的	赞美诗	.

我很幸运地得到了他的帮助，得以校对篇幅较长和大部分篇幅较小的赞美诗的校样。

['mɪstər] . ['bɜ:rnɪt] , [prə'fesər] [ʌv; əv] [gri:k] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ændru:z] ,

Mr	.	Burnet	,	Professor	of	Greek	in	the	University	of	St	.	Andrews	,
先生	.	伯内特	,	教授	的	希腊语	在	这	大学	的	英石	.	安德鲁斯	,

伯内特先生，圣安德鲁斯大学希腊语教授

[hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][moʊst] ['dʒenərəsli] [ri:d] [ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

has	also	most	generously	read	the	proofs	of	the	translation	.
有	还	最多	慷慨地	读	这	证明	的	这	翻译	.

他还非常慷慨地审阅了译文的校样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ði:z] [s'kɒləz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][slɪps] [wɪtʃ] [meɪ]

to	be	understood	that	these	scholars	are	not	responsible	for	the	slips	which	may
到	是	理解	那	这些	学者们	是	不是	负责任的	为了	这	滑倒	哪个	可能

[hæv; həv] ['wɔndəd] ['ɪntu:][maɪ]['vɜ:rʒ(ə)n] ,

have	wandered	into	my	version	,
有	漫步	进入	我的	版本	,

需要说明的是，这些学者并不对我的版本中可能出现的错误负责。

[pi:] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	viii
p	.	八

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [griːk] [hæz; həz] [lɔːŋ] “ ['rʌstɪd] [ɪn] [dɪs'juːs] .

the	work	of	one	whose	Greek	has	long	“	rusted	in	disuse	.
这	工作	的	一	谁	希腊语	有	长的	“	生锈的	在	废弃	.

这是出自一位希腊语早已“因长期不用而生疏”的人之手。

” [ɪn'diːd] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] “ ['etɪn] ” [fɔːr; fər] - [ɪz] [ri'teind] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bʊtʃər] ,

”	Indeed	I	must	confess	that	the	rendering	“	Etin	”	for	πελωρ	is	retained	in	spite	of	Mr	.	Butcher	,
”	的确	我	必须	承认	那	这	渲染	“	埃廷	”	为了	-	是	保留	在	尽管如此	的	先生	.	屠夫	,

“的确，我必须承认，尽管布彻先生反对，但πελωρ的译法“Etin”仍然保留了下来。”

[huː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [nɑːt] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] “ [gliːd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

who	is	also	not	wholly	satisfied	with	“	gledes	of	light	,
WHO	是	还	不是	完全	使满意	和	“	格莱德斯	的	光	,

他对“光之光”也并不完全满意，

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] “ ['ʃiːlɪŋ] ” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pæstərəl] ['sʌmər] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .

”	and	with	“	shieling	”	for	a	pastoral	summer	station	in	the	hills	.
”	和	和	“	屏蔽	”	为了	一个	牧灵	夏天	车站	在	这	丘陵	.

”以及“庇护所”，为山区的夏季田园牧场提供庇护。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [saʊθ] [ʌv; əv] [twiːd] .

But	I	know	no	word	for	it	in	English	south	of	Tweed	.
但	我	知道	不	单词	为了	它	在	英语	南	的	粗花呢	.

但我不知道在特威德河以南的英语中有没有对应的词。

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [es] . ['mɜːrri] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

Mr	.	A	.	S	.	Murray	,	the	Head	of	the	Classical	Department	in	the	British	Museum	,
先生	.	一个	.	S	.	默里	,	这	头	的	这	古典	部门	在	这	英国	博物馆	,

大英博物馆古典部主任A.S. Murray先生

[hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [sə'dʒest] [kə'rekʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['eseiz] ;

has	also	been	good	enough	to	read	,	and	suggest	corrections	in	the	preliminary	Essays	;
有	还	到过	好的	足够的	到	读	,	和	建议	更正	在	这	初步的	散文	;

他还认真阅读了初稿，并提出了修改意见；

[waɪl] ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] [smɪθ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

while	Mr	.	Cecil	Smith	,	of	the	British	Museum	,
尽管	先生	.	塞西尔	史密斯	,	的	这	英国	博物馆	,

而大英博物馆的塞西尔·史密斯先生

[hæz; həz] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['eɪdɪd] [ɪn] [sə'lektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] [hɪr] [ˌriːprə'djuːst] .

has	obligingly	aided	in	selecting	the	works	of	art	here	reproduced	.
有	乐意地	协助	在	选择	这	作品	的	艺术	这里	复制品	.

他非常乐意协助挑选这里收录的艺术作品。

[ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪmz] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'rʌpt] , [ɪn] ['pleɪsɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

The	text	of	the	Hymns	is	well	known	to	be	corrupt	,	in	places	impossible	,
这	文本	的	这	赞美诗	是	出色地	已知	到	是	腐败	,	在	地方	不可能的	,

众所周知，这些赞美诗的文本已被篡改，有些地方根本不可能。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mɛndɪd] [baɪ] [kən'dʒektʃər] .

and	much	mended	by	conjecture	.
和	很多	已修复	经过	推测	.

许多错误都是通过推测修正的。

[aɪ][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊd] [gɛməl] ([daɪ] - [hɪmnən] , ['laɪpsɪg] , -) , [bʌt; bət]
I have usually followed Gemoll (Die Homerischen Hymnen , Leipzig , 1886) , but
我 有 通常 随后 格莫尔 (死 - 赞美诗 , 莱比锡 , -) , 但
[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [ˌem 'es] .
have sometimes preferred a MS .
有 有时 首选 一个 多发性硬化症 .

我通常遵循 Gemoll（《荷马颂歌》，莱比锡，1886 年），但有时更喜欢手稿。

['riːdɪŋ] , [ɔːr] [ˌɛmən'deɪʃənz] [baɪ]['mɪstər] .
reading , or emendations by Mr .
阅读 , 或者 修订 经过 先生 .

阅读或由先生修改

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

[ˌtaɪ'rɛl] , [baɪ]['mɪstər] . [vɛrəl] , [ɔːr][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælən] .
Tyrrell , by Mr . Verral , or the admirable suggestions of Mr . Allen .
泰瑞尔 , 经过 先生 . 维拉尔 , 或者 这 令人钦佩的 建议 的 先生 . 艾伦 .

泰瑞尔，维拉尔先生，或者艾伦先生的绝妙建议。

[maɪ] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [daʊt] ,
My chief object has been to find , in cases of doubt ,
我的 首席 目的 有 到过 到 寻找 , 在 案例 的 怀疑 ,

我的主要目标是在疑难情况下找到答案，

[ðə; ði] [freɪzɪz] [liːst] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .
the phrases least unworthy of the poets .
这 短语 至少 不配 的 这 诗人 .

最不配诗人吟诵的词句。

[tuː] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [roʊt] .
Too often it is impossible to be certain as to what they really wrote .
也 经常 它 是 不可能的 到 是 肯定 作为 到 什么 他们 真的 写道 .

很多时候，我们根本无法确定他们究竟写了些什么。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['eksələnt] [proʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn]['edgər] (
I have had beside me the excellent prose translation by Mr . John Edgar (
[θɪn] , ['edɪnbərə] , -) .
Thin , Edinburgh , 1891) .
薄的 , 爱丁堡 , -) .

我手边有一本约翰·埃德加先生的优秀散文译本（Thin，爱丁堡，1891 年）。

[æz; əz][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [wiː; wi][duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [freɪzɪz] ,
As is inevitable , we do not always agree in the sense of certain phrases ,
作为 是 不可避免的 , 我们 做 不是 总是 同意 在 这 感觉 的 肯定 短语 ,

不可避免地，我们对某些措辞的理解并不总是一致。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['kleɪmɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ə'tempts] .
but I am far from claiming superiority for my own attempts .
但 我 是 远的 从 声称 优势 为了 我的 自己的 尝试 .

但我绝不认为我的尝试就一定优于其他人。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eseiz] , [ðə; ði] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt]
The method employed in the Essays , the anthropological method of interpreting
这 方法 受雇 在 这 散文 , 这 人类学 方法 的 翻译
[bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [raɪts] , [ɪz] [stɪl] ,
beliefs and rites , is still ,
信仰 和 仪式 , 是 仍然 ,

《论文集》中采用的方法，即人类学方法来解释信仰和仪式，至今仍然有效。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ɪts]['traɪəl] .

of	course	,	on	its	trial	.
的	课程	,	在	它是	审判	.

当然，这是在审判阶段。

[wʌt] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [sed] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [ɪn'fɜːmətɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'bjuːs] ,

What	can	best	be	said	as	to	its	infirmities	,	and	the	dangers	of	its	abuse	,
什么	能	最好的	是	说	作为	到	它是	弱点	,	和	这	危险	的	它是	虐待	,

至于它的缺陷以及滥用它的危险，我们能说的最好的话是什么呢？

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sɪstəm] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,

and	of	system	-	making	in	the	present	state	of	the	evidence	,
和	的	系统	-	制作	在	这	展示	状态	的	这	证据	,

以及在现有证据条件下构建系统，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sɜːr] ['ælfred] [laɪəlz] “ [ˌeɪʒi'ætɪk] ['stʌdiz] , ” ['vɑːl] .

will	be	found	in	Sir	Alfred	Lyall's	“	Asiatic	Studies	,	”	vol	.
将要	是	成立	在	先生	阿尔弗雷德	莱尔的	“	亚洲	研究	,	”	卷	.

将在阿尔弗雷德·莱尔爵士的《亚洲研究》第 1 卷中找到。

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[tʃæps] .

chaps	.
小伙子们	.

小伙子们。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈviː] .

and	iv	.
和	四	.

以及 iv.

['riːdɚz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [riːd]

Readers	inclined	to	pursue	the	subject	should	read
读者	倾斜	到	追求	这	主题	应该	读

对这个主题感兴趣的读者应该阅读

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

['mɪstər] . [el] . [ɑːr] . - “ [kʌlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] [steɪts] ” (['klærəndən] [pres] , -) ,

Mr	.	L	.	R	.	Farnell's	“	Cults	of	the	Greek	States	”	(	Clarendon	Press	,	1896	)	,
先生	.	L	.	拉	.	-	“	邪教	的	这	希腊语	各州	”	(	克拉伦登	按	,	-	)	,

LR Farnell 先生的《希腊城邦的崇拜》（克拉伦登出版社，1896 年），

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['freɪzərz] “ ['goʊldən] [baʊ] , ” [hɪz; ɪz] “ [pɔː'seiniæs] ,

Mr	.	J	.	G	.	Frazer's	“	Golden	Bough	,	”	his	“	Pausanias	,
先生	.	J	.	G	.	弗雷泽的	“	金的	树枝	,	”	他的	“	保萨尼亚斯	,

JG Frazer 先生的《金枝》、他的《保萨尼亚斯》

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wɜːrk][ɑːn] " [ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv]['pəːsjuːs; -siəs] .

"	and	Mr	.	Hartland's	work	on	"	The	Myth	of	Perseus	.
"	和	先生	.	-	工作	在	"	这	神话	的	珀尔修斯	.

"以及哈特兰先生关于"珀尔修斯神话"的研究。

" [ðiːz] [bʊks] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

"	These	books	,	it	must	be	observed	,
"	这些	图书	,	它	必须	是	观察到	,

必须指出的是，这些书

[ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [prə'vɪʒən(ə)l] ['θɪərɪz] .

are	by	no	means	always	in	agreement	with	my	own	provisional	theories	.
是	经过	不	方法	总是	在	协议	和	我的	自己的	临时	理论	.

但这绝不总是与我目前的理论相符。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

['eseiz] [ˌɪntrə'dʌktəri]

ESSAYS	INTRODUCTORY
散文	引言

论文导论

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [hoʊ'merɪk] [hɪmz]

THE	SO	-	CALLED	HOMERIC	HYMNS
这	所以	-	称为	荷马史诗	赞美诗

所谓的荷马圣歌

" [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ɪz][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['edɪtərʃɪp] , [ˌʌn'noʊn] [deɪt] ,

"	The	existing	collection	of	the	Hymns	is	of	unknown	editorship	,	unknown	date	,
"	这	现存的	收藏	的	这	赞美诗	是	的	未知	编辑部	,	未知	日期	,

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrpəs] ,

and	unknown	purpose	,
和	未知	目的	,

"现存的赞美诗集编者不明，成书日期不明，用途也不明。"

" [sez] ['baʊˌmaɪstɚ] .

"	says	Baumeister	.
"	说道	鲍迈斯特	.

鲍迈斯特说。

[waɪ] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['preljuːdz] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [laɪnz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ]

Why	any	man	should	have	collected	the	little	preludes	of	five	or	six	lines	in	length
为什么	任何	男人	应该	有	集	这	小的	前奏	的	五	或者	六	线条	在	长度

,

,

,

为什么有人会去收集那些五六行长的小序曲呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pjʊrli] [kən'venʃən(ə)l] ['kærəktər] ,

and	of	purely	conventional	character	,
和	的	纯粹	传统的	特点	,

纯粹是传统意义上的，

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['kɑːpi] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] ['poʊəmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [sɜːrvd] [æz; əz]

while	he	did	not	copy	out	the	longer	poems	to	which	they	probably	served	as
尽管	他	做过	不是	复制	出去	这	更长	诗歌	到	哪个	他们	大概	服务	作为

['preljuːdz] ,

preludes	,
前奏	,

虽然他没有抄录那些很可能作为序曲的长诗，

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

is	a	mystery	.
是	一个	神秘	.

这是一个谜。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [wʊlf] ,

The	celebrated	Wolf	,
这	著名	狼	,

著名的狼，

[huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] ['mɑːdərn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

who	opened	the	path	which	leads	modern	Homerologists	to	such	an	extraordinary
WHO	打开	这	小路	哪个	线索	现代的	荷马史学家	到	这样的	一个	非凡的

['nʌmbər] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrdʒənt] ['θɪərɪz] ,

number	of	divergent	theories	,
数字	的	分歧	理论	,

是谁开辟了这条道路，使现代荷马史学家们提出了如此众多不同的理论?

[θɔːt] ['raɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌælɪg'zændriən] ['krɪtɪks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,

thought	rightly	that	the	great	Alexandrian	critics	before	the	Christian	Era	,
想法	没错	那	这	伟大的	亚历山大	评论家	前	这	基督教	时代	,

认为基督教时代之前的亚历山大伟大批评家们的观点是正确的，

[dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [hɪmz] [æz; əz] “ [hoʊ'merɪk] .

did	not	recognise	the	Hymns	as	“	Homeric	.
做过	不是	认出	这	赞美诗	作为	“	荷马史诗	.

不认为这些赞美诗是“荷马史诗”。

” [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [hɪmz] [æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][hoʊ'merɪk]['prɔːbləms] ;

”	They	did	not	employ	the	Hymns	as	illustrations	of	Homeric	problems	;
”	他们	做过	不是	采用	这	赞美诗	作为	插图	的	荷马史诗	问题	;

“他们并没有利用赞美诗来举例说明荷马史诗中的问题；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [hɪmz] , [fɔːr; fər][wʌn] [kə'lekʃ(ə)n] [dɪd]

though	it	is	certain	that	they	knew	the	Hymns	,	for	one	collection	did
尽管	它	是	肯定	那	他们	知道	这	赞美诗	,	为了	一	收藏	做过

虽然可以肯定他们熟悉赞美诗，因为有一本合集就收录了这些赞美诗。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . { [fɔːr] } [ˌdaɪə'dɔːrəs][ænd; ənd] [pɔː'seiniæs] , ['leɪtər] ,

exist	in	the	third	century	B	.	C	.	{	4	}	Diodorus	and	Pausanias	,	later	,
存在	在	这	第三	世纪	B	.	C	.	{	4	}	狄奥多罗斯	和	保萨尼亚斯	,	之后	,

公元前三世纪就已存在{4}狄奥多罗斯和保萨尼亚斯，后来，

['ɔːlsoʊ] [saɪt] “ [ðə; ði]['poʊət][ɪn][ðə; ði] [hɪmz] , ”

also	cite	“	the	poet	in	the	Hymns	,	”
还	引用	“	这	诗人	在	这	赞美诗	,	”

还可以引用“赞美诗中的诗人”

“ ['hoʊmər][ɪn][ðə; ði] [hɪmz] ” ;

“	Homer	in	the	Hymns	”	;
“	荷马	在	这	赞美诗	”	;

《赞美诗中的荷马》

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:doʊ] - [he'rɔdətəs] [əs'kraibz] [ðə; ði] [hɪmz] [tu:; tə]['hoʊmər][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:θər] .

and	the	pseudo	-	Herodotus	ascribes	the	Hymns	to	Homer	in	his	Life	of	that	author	.
和	这	伪	-	希罗多德	归因	这	赞美诗	到	荷马	在	他的	生活	的	那	作者	.

伪希罗多德在其所著的《荷马传》中将这些颂歌归于荷马名下。

[θju:'sididi:z] , [ɪn][ðə; ði] [ˌperi'kli:ən] [eɪdʒ] ,

Thucydides	,	in	the	Periclean	age	,
修昔底德	,	在	这	珀里克莱恩	年龄	,

修昔底德，在伯里克利时代

[rɪ'gɑ:rdz]['hoʊmər][æz; əz][ðə; ði][blaɪnd]['kaɪən] ['mɪnstrəl] [hu:] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:ljən] [ə'pɑ:loʊ] :

regards	Homer	as	the	blind	Chian	minstrel	who	composed	the	Hymn	to	the	Delian	Apollo	:
问候	荷马	作为	这	瞎的	千安	吟游诗人	WHO	由	这	圣歌	到	这	德利安	阿波罗	:

认为荷马是创作了《提洛阿斯阿波罗颂》的盲眼基奥斯吟游诗人：

[ə; eɪ] [gʊd] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['evɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

a	good	proof	of	the	relative	antiquity	of	that	piece	,	but	not	evidence	,	of	course	,
一个	好的	证明	的	这	相对的	古代	的	那	片	,	但	不是	证据	,	的	课程	,

这可以很好地证明这件物品的年代相对久远，但当然，这并不能作为确凿的证据。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][hoʊ'merɪk] .

that	our	whole	collection	was	then	regarded	as	Homeric	.
那	我们的	所有的	收藏	曾是	然后	认为	作为	荷马史诗	.

当时，我们所有的藏品都被认为是荷马史诗的。

['baʊˌmaɪstɚ] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] [ðæt] [ðə; ði] [bri:f] [hɪmz] [wɜ:r; wər] [ri'saitid] [baɪ] ['ræpsədɪsts] [æz; əz] ['preljˌu:dz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hoʊ'merɪk][ɔ:r] ['ʌðər] ['kæntoʊz] .

Baumeister	agrees	with	Wolf	that	the	brief	Hymns	were	recited	by	rhapsodists	as	preludes	to	the	recitation	of	Homeric	or	other	cantos	.
鲍迈斯特	同意	和	狼	那	这	简短的	赞美诗	是	背诵	经过	狂想曲家	作为	前奏	到	这	背诵	的	荷马史诗	或者	其他	诗章	.

鲍迈斯特同意沃尔夫的观点，即这些简短的赞美诗是由吟游诗人吟诵的，作为吟诵荷马史诗或其他诗歌的前奏。

[ðʌs] , [ɪn] [hɪm] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Thus	,	in	Hymn	xxxi	.
因此	,	在	圣歌	xxxi	.

因此，在赞美诗 31 中。

- , [ðə; ði]['poʊət] [sez] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [tʃænt] “ [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] [men] [hæf] [dɪ'vaɪn] . :

18	,	the	poet	says	that	he	is	going	on	to	chant	“	the	renowns	of	men	half	divine	.	:
-	,	这	诗人	说道	那	他	是	去	在	到	咽	“	这	声望	的	男人	一半	神圣的	.	:

18，诗人说他将继续吟唱“半神之人的名声”。

” ['ʌðər] ['preljˌu:dz] [end] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][fɔ:r; fər] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'saɪtə] .

”	Other	preludes	end	with	a	prayer	to	the	God	for	luck	in	the	competition	of	reciters	.
”	其他	前奏	结尾	和	一个	祷告	到	这	上帝	为了	运气	在	这	竞赛	的	朗诵者	.

“其他序曲以向神祈祷，祈求朗诵者在比赛中取得好运而结束。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [hɪmz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

This	,	then	,	is	the	plausible	explanation	of	most	of	the	brief	Hymns	—	they	were
这	,	然后	,	是	这	合情合理	解释	的	最多	的	这	简短的	赞美诗	—	他们	是

因此，这便是大多数短小赞美诗的合理解释——它们是

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['prelˌjuːdz] [tuː; tə]['epɪk] [resɪ'teɪʃnz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærətɪv]

preludes	to	epic	recitations	—	but	the	question	as	to	the	long	narrative
前奏	到	史诗	朗诵	—	但	这	问题	作为	到	这	长的	叙述

[hɪmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['əupənz][ɪz] ['dɪfrənt] .

Hymns	with	which	the	collection	opens	is	different	.
赞美诗	和	哪个	这	收藏	打开	是	不同的	.

史诗般的吟诵的前奏——但对于这本集子开篇的长篇叙事赞美诗来说，问题就不同了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ['ræpsədiːz] [ri'saitid] [æt; ət] ['delfi] , [æt; ət] ['diːlɔs] , [pər'hæps][ɪn]['saɪprəs] (

These	were	themselves	rhapsodies	recited	at	Delphi	,	at	Delos	,	perhaps	in	Cyprus	(
这些	是	他们自己	狂想曲	背诵	在	德尔菲	,	在	德洛斯	,	也许	在	塞浦路斯	(

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti]) ,

the	long	Hymn	to	Aphrodite	)	,
这	长的	圣歌	到	阿芙洛狄忒	)	,

这些诗歌本身就是在德尔斐、提洛岛，或许还有塞浦路斯（例如篇幅很长的《阿芙罗狄蒂颂歌》）吟诵的狂想曲。

[ɪn] ['æθənz] ([æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə][pæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['frendli] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ɪn'veɪʒ(ə)n]) ,

in	Athens	(	as	the	Hymn	to	Pan	,	who	was	friendly	in	the	Persian	invasion	)	,
在	雅典	(	作为	这	圣歌	到	平底锅	,	WHO	曾是	友好的	在	这	波斯语	入侵	)	,

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

在雅典（作为献给潘神的颂歌，潘神在波斯入侵中是友好的），等等。

[ðæt] [ðə; ði] - ['ɔːrgənaɪzd] [hoʊ'merɪk] [resɪ'teɪʃnz] [æt; ət] ['æθənz] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

That	the	Pisistratidæ	organised	Homeric	recitations	at	Athens	is	certain	enough	,
那	这	-	有组织的	荷马史诗	朗诵	在	雅典	是	肯定	足够的	,

[ænd; ənd] ['baʊˌmaɪstɚ] [sə'spekts; 'sʌspekts] , [ɪn][ˌeksˌaɪ'viː] . ,

and	Baumeister	suspects	,	in	xiv	.	,
和	鲍迈斯特	嫌疑人	,	在	十四	.	,

庇西特拉提亚家族在雅典组织荷马史诗朗诵是毋庸置疑的，鲍迈斯特在第十四章中也对此表示怀疑。

[ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . , [ɛ.ksɛ.ksɛks] . , [ˌeksˈɛksˈaɪ] . , [ˌɛksˈɛksˈtuː] . , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɑːnəmækraɪtəs] , [ðə; ði]['fɔːrdʒər]

xxiii	.	,	xxx	.	,	xxxi	.	,	xxxii	.	,	the	hand	of	Onomacritus	,	the	forger
二十三	.	,	xxx	.	,	xxxi	.	,	xxxii	.	,	这	手	的	奥诺玛克里图斯	,	这	锻工

[ʌv; əv] ['ɔːrəkəlz] ,

of	Oracles	,
的	神谕	,

二十三、三十、三十一、三十二，《神谕伪造者奥诺玛克里托斯之手》

[ðæt] [streɪndʒ] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

that	strange	accomplice	of	the	Pisistratidæ	.
那	奇怪的	同案犯	的	这	-	.

皮西斯特拉蒂德的那个奇怪的同谋。

[ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪ] [æz; əz][ðə; ði] - ['mɪnstrəl] [sæŋ] [æt; ət]

The	Hymn	to	Aphrodite	is	just	such	a	lay	as	the	Phæacian	minstrel	sang	at
这	圣歌	到	阿芙洛狄忒	是	只是	这样的	一个	躺	作为	这	-	吟游诗人	唱	在

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][æl'sɪnəʊəs] ,

the	feast	of	Alcinous	,
这	盛宴	的	阿尔基努斯	,

《阿芙罗狄蒂颂歌》正是斐阿刻亚吟游诗人在阿尔基诺斯节庆上所唱的一首歌谣。

[ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] .

in	the	hearing	of	Odysseus	.
在	这	听力	的	奥德修斯	.

在奥德修斯的耳中。

['faɪnəli] ['baʊˌmaɪstɚ] [sə'pəuziz] ['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['lɜːrnɪd]

Finally	Baumeister	supposes	our	collection	not	to	have	been	made	by	learned
最后	鲍迈斯特	假设	我们的	收藏	不是	到	有	到过	制成	经过	学习

['editəz] , [laɪk] [ˌærə'stɑːrkəs] [ænd; ənd] - ,

editors	,	like	Aristarchus	and	Zenodotus	,
编辑	,	喜欢	阿里斯塔克斯	和	-	,

最后，鲍迈斯特认为我们的藏书并非出自像阿里斯塔克斯和芝诺多图斯这样的博学编辑之手。

[bʌt; bət] [kə'mɪtɪd] [kən'fjuːzədli] [frʌm; frəm] ['meməri] [tuː; tə][pə'paɪrəs][baɪ][sʌm; səm] ['æmətər] .

but	committed	confusedly	from	memory	to	papyrus	by	some	amateur	.
但	坚定的	困惑地	从	记忆	到	纸莎草	经过	一些	业余	.

但却是某个业余爱好者凭记忆混乱地写在了纸莎草纸上。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ˌætrɪ'bjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [tuː; tə]['hoʊmər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [lɪŋ'gwɪstɪk]

The	conventional	attribution	of	the	Hymns	to	Homer	,	in	spite	of	linguistic
这	传统的	归因	的	这	赞美诗	到	荷马	,	在	尽管如此	的	语言学

[əb'dʒɛkʃənz] ,

objections	,
反对意见	,

尽管存在语言学上的异议，但人们仍然普遍认为《赞美诗》是荷马的作品。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] [ɔːr] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði]

and	of	many	allusions	to	things	unknown	or	unfamiliar	in	the
和	的	许多	暗示	到	事物	未知	或者	陌生	在	这

以及许多对未知或不熟悉事物的暗示

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['ɛpɪks] , [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][set] [daʊn] “ ['mæstəlɪs] ” [ˌkɔmpə'ziʃənz]

Epics	,	is	merely	the	result	of	the	tendency	to	set	down	“	masterless	”	compositions
史诗	,	是	仅仅	这	结果	的	这	趋势	到	放	向下	“	无主	”	作品

[tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [neɪm] .

to	a	well	-	known	name	.
到	一个	出色地	-	已知	姓名	.

史诗般的作品，仅仅是人们倾向于将“无名”作品署名于知名人士的结果。

['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['epɪk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['epɪk] .

Anything	of	epic	characteristics	was	allotted	to	the	master	of	Epic	.
任何事物	的	史诗	特征	曾是	分配	到	这	掌握	的	史诗	.

凡是具有史诗般特征的事物都归于史诗大师。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æn; ən] [.ʌn'faːðəd] [dʒoʊk][ʌv; əv] ['lɑkˌhɑrts] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['sɪdni]

In	the	same	way	an	unfathered	joke	of	Lockhart's	was	attributed	to	Sydney
在	这	相同的	方式	一个	无父	开玩笑	的	洛克哈特的	曾是	归因于	到	悉尼

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

就像洛克哈特的一个无人知晓的笑话被归功于悉尼·史密斯一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['deɪli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	the	process	is	constantly	illustrated	in	daily	conversation	.
和	这	过程	是	不断地	插图	在	日常的	对话	.

日常对话中不断体现着这一过程。

[ðə; ðɪ][wɜːrd] - , [hɪm] , [hæd; həd][nɑːt][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒəs] [sens] : [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ment]

The	word	υμνος	,	hymn	,	had	not	originally	a	religious	sense	:	it	merely	meant
这	单词	-	,	圣歌	,	有	不是	起初	一个	宗教	感觉	:	它	仅仅	意思是

[ə; eɪ] [leɪ] .

a	lay	.
一个	躺	.

υμνος（赞美诗）一词最初并没有宗教含义，它仅仅是指一首歌。

['noʊbɑːdi][kɔːlz][ðə; ði] [ˌθiːə'krɪtiən] [ɪ'dɪlz][ɑːn] ['herəˌkliz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdaiɔs'kjjəri] “ [hɪmz] ,

Nobody	calls	the	Theocritean	idylls	on	Heracles	and	the	Dioscuri	“	hymns	,
无人	呼叫	这	神克里特	田园诗	在	赫拉克勒斯	和	这	狄俄斯库里	“	赞美诗	,

没有人会把忒奥克里特笔下关于赫拉克勒斯和狄俄斯库里兄弟的田园诗称为“赞歌”。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] “ [hɪmz] ” ([ɪn]['aʊər; ɑːr] [sens]) [æz; əz][ðə; ði] “ [hɪm] ” [ɑːn]

”	but	they	are	quite	as	much	“	hymns	”	(	in	our	sense	)	as	the	“	hymn	”	on
”	但	他们	是	相当	作为	很多	“	赞美诗	”	(	在	我们的	感觉	)	作为	这	“	圣歌	”	在

[ˌæfrə'daɪti] ,

Aphrodite	,
阿芙洛狄忒	,

但它们和赞美阿芙罗狄蒂的“赞美诗”一样，都是我们意义上的“赞美诗”。

[ɔːr][ɑːn]['hɜːrmiːz] .

or	on	Hermes	.
或者	在	爱马仕	.

或者在爱马仕上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] [ðə; ði] [hɪmz]

To	the	English	reader	familiar	with	the	Iliad	and	Odyssey	the	Hymns
到	这	英语	读者	熟悉的	和	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	这	赞美诗

[mʌst; məst] [ə'pɪr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

must	appear	disappointing	,
必须	出现	令人失望	,

对于熟悉《伊利亚特》和《奥德赛》的英国读者来说，这些赞美诗可能会令人失望。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['merɪts] [laɪk] [ðoʊz]

if	he	come	to	them	with	an	expectation	of	discovering	merits	like	those
如果	他	来	到	他们	和	一个	期待	的	发现	优点	喜欢	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɛpɪks] .

of	the	immortal	epics	.
的	这	不朽	史诗	.

如果他抱着发现像不朽史诗那样的价值的期望而来。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [stænd][tuː; tə][ðə; ði] ['iliəd] [æz; əz] ['mɪltənz] “ [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	will	not	find	that	they	stand	to	the	Iliad	as	Milton's	“	Ode	to	the
他	将要	不是	寻找	那	他们	站立	到	这	《伊利亚特》	作为	米尔顿的	“	颂	到	这

[nə'tɪvəti] ” [stændz][tuː; tə] “ ['pærədaɪs][lɔːst] .

Nativity	”	stands	to	“	Paradise	Lost	.
圣诞节	”	站立	到	“	天堂	丢失的	.

他认为，它们之于《伊利亚特》，并不像弥尔顿的《圣诞颂》之于《失乐园》那样重要。

” [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɪmz] , [ɪn][fækt] ,

”	There	is	in	the	Hymns	,	in	fact	,
”	那里	是	在	这	赞美诗	,	在	事实	,

“事实上，赞美诗中就有这样的内容。”

[noʊ] [skoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['epɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ɪn] ['evri] [muːd] [ænd; ənd]['æspekt] .

no	scope	for	the	epic	knowledge	of	human	nature	in	every	mood	and	aspect	.
不	范围	为了	这	史诗	知识	的	人类	自然	在	每一个	情绪	和	方面	.

没有空间去深入了解人性的每一种情绪和方方面面。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]

We	are	not	so
我们	是	不是	所以

我们并非如此

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'merɪk][gɔdz][æz; əz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'merɪk] ['mɔːtəlz] ,

much	interested	in	the	Homeric	Gods	as	in	the	Homeric	mortals	,
很多	感兴趣的	在	这	荷马史诗	神	作为	在	这	荷马史诗	凡人	,

我对荷马史诗中的诸神和凡人一样感兴趣。

[jet] [ðə; ði] [hɪmz] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][men] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][gɔdz][ænd; ənd]

yet	the	Hymns	are	chiefly	concerned	not	with	men	,	but	with	Gods	and
然而	这	赞美诗	是	主要	担心的	不是	和	男人	,	但	和	神	和

[ðer; ðər] ['mɪθɪkl] [əd'ventʃəz] .

their	mythical	adventures	.
他们的	神话	冒险	.

然而，这些赞美诗主要关注的不是人，而是神和他们的神话冒险。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'miːtər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hjuːmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

However	,	the	interest	of	the	Hymn	to	Demeter	is	perfectly	human	,	for	the
然而	,	这	兴趣	的	这	圣歌	到	德墨忒尔	是	完美	人类	,	为了	这

['gɑːdəs] [ɪz][ɪn] ['sɑːroʊ] ,

Goddess	is	in	sorrow	,
女神	是	在	悲哀	,

然而，《德墨忒尔颂歌》所表达的却是完全人性化的主题，因为女神正处于悲伤之中。

[ænd; ənd][ɪz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] .

and	is	mingling	with	men	.
和	是	混杂	和	男人	.

并且与男性交往。

[ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] , [tuː] , [ɪz][hoʊ'merɪk][ɪn][ɪts] [greɪs] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,

The	Hymn	to	Aphrodite	,	too	,	is	Homeric	in	its	grace	,	and	charm	,
这	圣歌	到	阿芙洛狄忒	,	也	,	是	荷马史诗	在	它是	优雅	,	和	魅力	,

《阿芙洛狄忒颂歌》也同样具有荷马式的优雅和魅力。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ðæt] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɛrɪst] ,

and	divine	sense	of	human	limitations	,	of	old	age	that	comes	on	the	fairest	,
和	神圣的	感觉	的	人类	限制	,	的	老的	年龄	那	来	在	这	最公平	,

以及对人类局限性的神圣感知，对最美丽的人也会衰老的感知。

[æz; əz] [ti'θəunəs] [ænd; ənd][æn'kaɪˌsiːz] ; [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [ðæt] [weɪt][fɔːr; fər][ɔːl] .

as	Tithonus	and	Anchises	;	of	death	and	disease	that	wait	for	all	.
作为	提托诺斯	和	安基塞斯	;	的	死亡	和	疾病	那	等待	为了	全部	.

如同提托诺斯和安喀塞斯；死亡和疾病等待着所有人。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪz][wʌn] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ] ;

The	life	of	the	Gods	is	one	long	holiday	;
这	生活	的	这	神	是	一	长的	假期	;

神明的生活就是一场漫长的假期；

[ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ][ɪz]['ɔːlweɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

the	end	of	our	holiday	is	always	near	at	hand	.
这	结尾	的	我们的	假期	是	总是	靠近	在	手	.

假期总是很快就要结束了。

[ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə][ˌdaɪə'naɪsəs] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

The	Hymn	to	Dionysus	,	representing	him	as	a	youth	in	the	fulness	of
这	圣歌	到	狄俄尼索斯	,	代表	他	作为	一个	青年	在	这	充满	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

《狄俄尼索斯颂歌》将他描绘成一位俊美绝伦的青年。

[ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'teɪnəb(ə)l] ,

is	of	a	charm	which	was	not	attainable	,
是	的	一个	魅力	哪个	曾是	不是	可实现的	,

具有一种无法企及的魅力，

[waɪl] ['ɜːrli] [ɑːrt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [mæn] ; [bʌt; bət] ['lɪtərəri] [ɑːrt] , [ɪn][ðə; ði]

while	early	art	represented	the	God	as	a	mature	man	;	but	literary	art	,	in	the
尽管	早期的	艺术	代表	这	上帝	作为	一个	成熟	男人	;	但	文学	艺术	,	在	这

[hoʊ'merɪk][eɪdʒ] ,

Homeric	age	,
荷马史诗	年龄	,

早期艺术将神描绘成成熟的男性形象；但在荷马时代，文学艺术.....

[wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .

was	in	advance	of	sculpture	and	painting	.
曾是	在	进步	的	雕塑	和	绘画	.

早于雕塑和绘画。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːljən] [hɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	chief	merit	of	the	Delian	Hymn	is	in	the	concluding	description	of	the
这	首席	优点	的	这	德利安	圣歌	是	在	这	总结	描述	的	这

[ə'sembld] [aɪ'oʊniən] ,

assembled	Ionians	,
组装	爱奥尼亚人	,

提洛赞美诗的主要优点在于结尾对聚集在一起的爱奥尼亚人的描述。

['hæpi] ['siːˌfɛrɜ-z] [laɪk] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

happy	seafarers	like	the	Phæacians	in	the	morning	of	the	world	.
快乐的	海员	喜欢	这	-	在	这	早晨	的	这	世界	.

快乐的水手就像世界之初的斐阿刻亚人一样。

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['piθiən, -θjən] [hɪm] [tuː; tə]['pɑːloʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ə'griːəb(ə)l] ;

confusions	of	the	Pythian	Hymn	to	Apollo	make	it	less	agreeable	;
困惑	的	这	皮提亚	圣歌	到	阿波罗	制作	它	较少的	同意	;

对《皮提亚颂歌》中阿波罗颂歌的曲解使其不那么悦耳；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə]['hɜːrmiːz] [ɪz][ɑːr'keɪɪk] .

and	the	humour	of	the	Hymn	to	Hermes	is	archaic	.
和	这	幽默	的	这	圣歌	到	爱马仕	是	古老的	.

《赫尔墨斯颂》的幽默是古老的。

[ɔːl] [ðoʊz] ['piːsɪz] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [dɪ'laɪtfəli] [freʃ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

All	those	pieces	,	however	,	have	delightfully	fresh	descriptions	of	sea	and	land	,
全部	那些	件	,	然而	,	有	令人愉悦	新鲜的	描述	的	海	和	土地	,

[ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [delz] ,

of	shadowy	dells	,
的	阴暗的	戴尔斯	,

然而，所有这些作品都对海洋、陆地和幽暗的山谷进行了令人愉悦的清新描写。

['flaʊərɪŋ] [medəuz] , ['dʌski] , ['freɪgrənt] [keivz] ;

flowering	meadows	,	dusky	,	fragrant	caves	;
开花	草地	,	昏暗	,	香	洞穴	;

繁花似锦的草地，幽暗芬芳的洞穴；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [gleɪdz] [wer] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [fɔːn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnsəm]

of	the	mountain	glades	where	the	wild	beasts	fawn	in	the	train	of	the	winsome
的	这	山	林间空地	在哪里	这	荒野	野兽	讨好	在	这	火车	的	这	迷人的

['gɑːdəs] ;

Goddess	;
女神	;

在山间空地，野兽们簇拥着迷人的女神；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [stɪl] [piːks] [wer] [pæn] ['wɔndəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪmfs] ,

and	the	high	still	peaks	where	Pan	wanders	among	the	nymphs	,
和	这	高的	仍然	高峰	在哪里	平底锅	漫游	之中	这	若虫	,

还有潘神漫步在仙女们中间的高耸静谧的山峰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glen] [wer] ['ɑːrtəmɪs] ['draɪvz] [ðə; ði] [dɪr] ,

and	the	glens	where	Artemis	drives	the	deer	,
和	这	格伦斯	在哪里	阿尔忒弥斯	驱动	这	鹿	,

还有阿尔忒弥斯驱赶鹿群的山谷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['eri] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

and	the	spacious	halls	and	airy	palaces	of	the	Immortals	.
和	这	宽敞	大厅	和	轻盈的	宫殿	的	这	不朽者	.

还有仙人的宽敞大厅和通风宫殿。

[ðə; ði] [hɪmz] [ɑːr; ər] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

The	Hymns	are	fragments	of	the	work	of	a	school	which	had	a	great
这	赞美诗	是	片段	的	这	工作	的	一个	学校	哪个	有	一个	伟大的

['mæstər][ænd; ənd] [greɪt] [trə'dɪʃnz] :

Master	and	great	traditions	:
掌握	和	伟大的	传统	:

这些赞美诗是曾拥有伟大导师和优良传统的学校作品的片段：

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪt] ['meni] ['æspekts][ʌv; əv] [griːk] [rɪ'lɪdʒən] .

they	also	illustrate	many	aspects	of	Greek	religion	.
他们	还	阐明	许多	方面	的	希腊语	宗教	.

它们也展现了希腊宗教的许多方面。

[ɪn][ðə; ði] ['eseiz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ɪz] ['tʃiːfli] [dwelt] [ə'pɑːn] :

In	the	essays	which	follow	,	the	religious	aspect	of	the	Hymns	is	chiefly	dwelt	upon	:
在	这	散文	哪个	跟随	,	这	宗教	方面	的	这	赞美诗	是	主要	居住	之上	:

接下来的文章主要探讨了赞美诗的宗教方面：

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [wʌt] [griːk] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd][ʌv; əv]['hjuːmən][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ,

I	endeavour	to	bring	out	what	Greek	religion	had	of	human	and	sacred	,
我	努力	到	带来	出去	什么	希腊语	宗教	有	的	人类	和	神圣	,

我努力展现希腊宗教中蕴含的人性和神圣性，

[waɪl] [aɪ][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ɪts] [les] [mə'dʒestɪk] [fitʃər] [æz; əz][noʊ] [les] ['hjuːmən] :

while	I	try	to	explain	its	less	majestic	features	as	no	less	human	:
尽管	我	尝试	到	解释	它是较少的		雄伟	特征	作为	不	较少的	人类	:

当我试图解释它那些不那么雄伟的特征时，它们同样具有人性：

[æz; əz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'tempts] [æt; ət][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði]

as	derived	from	the	earliest	attempts	at	speculation	and	at	mastering	the
作为	衍生的	从	这	最早	尝试	在	推测	和	在	掌握	这

['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

secrets	of	the	world	.
秘密	的	这	世界	.

源于人类最早的推测和探索世界奥秘的尝试。

[ɪn] [ðiːz] ['tʃæptərz] ['riːdʒənz][ɑːr; ər]

In	these	chapters	regions	are
在	这些	章节	地区	是

这些章节中涉及的区域包括：

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['vɪzɪtɪd] [wɪtʃ] [s'kɒləz] [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nɪ'glektɪd] [ɔːr] [ɪg'nɔːrd] .

visited	which	scholars	have	usually	neglected	or	ignored	.
到访	哪个	学者们	有	通常	被忽视的	或者	忽略	.

探访了学者们通常忽略或忽视的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd]

It	may	seem	strange	to	seek	the	origins	of	Apollo	,	and	of	the	renowned
它	可能	似乎	奇怪的	到	寻找	这	起源	的	阿波罗	,	和	的	这	著名

[ˌeljuː'siniən] ['mistəriz] ,

Eleusinian	Mysteries	,
埃琉西斯	谜团	,

探寻阿波罗的起源以及著名的厄琉西斯秘仪的起源，或许会让人觉得很奇怪。

[ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrə; 'boʊrə][ænd; ənd][ðə; ði]['næŋgə] ;

in	the	tales	and	rites	of	the	Bora	and	the	Nanga	;
在	这	故事	和	仪式	的	这	博拉	和	这	南加	;

在博拉人和南加人的故事和仪式中；

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] [pɔː'niː] [ænd; ənd] , [jaʊ] [ænd; ənd] [kɔnd] .

in	the	beliefs	and	practices	of	Pawnees	and	Larrakeah	,	Yao	and	Khond	.
在	这	信仰	和	实践	的	波尼	和	拉拉基亚	,	姚	和	孔德	.

在波尼人、拉拉基亚人、尧族人和孔德人的信仰和习俗中。

[bʌt; bət] [ðiːz] [traɪbz] , [tuː] , [ɑːr; ər]['hjuːmən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [naʊ] [ɔːr] ['leɪtli] [wɜːr; wər] ,

But	these	tribes	,	too	,	are	human	,	and	what	they	now	or	lately	were	,
但	这些	部落	,	也	,	是	人类	,	和	什么	他们	现在	或者	最近	是	,

但这些部落也是人类，无论他们现在或最近是什么样子，

[ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] .

the	remote	ancestors	of	the	Greeks	must	once	have	been	.
这	偏僻的	祖先	的	这	希腊人	必须	一次	有	到过	.

希腊人的远古祖先必定曾经是这样的。

[ɔːl] ['reɪsɪz] [hæv; həv] [sɔːt] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['rɪtʃuəl][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	races	have	sought	explanations	of	their	own	ritual	in	the	adventures	of	the
全部	种族	有	寻求	解释	的	他们的	自己的	仪式	在	这	冒险	的	这

[driːm] [taɪm] ,

Dream	Time	,
梦	时间	,

在梦境时代的冒险中，所有种族都曾寻求解释自身仪式的意义。

[ðə; ði] [ˌæltʃə'rɪŋgə] , [wen] ['biːɪŋs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [reɪs] , [gɔdz][ɔːr] ['hɪroʊz] , [wɜːr; wər][ɑːn]

the	Alcheringa	,	when	beings	of	a	more	potent	race	,	Gods	or	Heroes	,	were	on
这	阿尔切林加	,	什么时候	生物	的	一个	更多的	强效	种族	,	神	或者	英雄	,	是	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

在阿尔切林加，当更强大的种族——神或英雄——存在于地球上时，

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [raɪts] [kə'meməreɪt] .

and	achieved	and	endured	such	things	as	the	rites	commemorate	.
和	已达成	和	忍受	这样的	事物	作为	这	仪式	纪念	.

并经历了仪式所纪念的种种事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðʌs] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] , [æz; əz][aɪ][traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] ,

And	the	things	thus	endured	and	achieved	,	as	I	try	to	show	,
和	这	事物	因此	忍受	和	已达成	,	作为	我	尝试	到	展示	,

而由此所经历和取得的成就，正如我试图展示的那样：

[ɑːr; ər] ['evriwer] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] ;

are	everywhere	of	much	the	same	nature	;
是	到处	的	很多	这	相同的	自然	;

各地的性质都大同小异；

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [kə'meməreitid] [baɪ] ['peɪntɪd] ['sævidʒiz][ɪn][ðə; ði]['bɔːrə; 'boʊrə][ɔːr][ðə; ði]

whether	they	are	now	commemorated	by	painted	savages	in	the	Bora	or	the
无论	他们	是	现在	纪念	经过	绘	野蛮人	在	这	博拉	或者	这

['medɪs(ə)n] [dæns] ,

Medicine	Dance	,
药品	舞蹈	,

无论他们现在是通过博拉舞或药舞中彩绘的野蛮人形象来纪念，

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ]

or	whether	they	were	exhibited	and	proclaimed	by	the	Eumolpidæ	in	a
或者	无论	他们	是	展出	和	宣布	经过	这	-	在	一个

['splendɪd] [hɔːl] ,

splendid	hall	,
灿烂	大厅	,

或者它们是否由欧摩尔皮德家族在华丽的大厅中展出和宣告，

[tuː; tə][ðə; ði] ['paɪəs] [ʌv; əv] ['heləs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [roʊm] .

to	the	pious	of	Hellas	and	of	Rome	.
到	这	虔诚的	的	希腊	和	的	罗马	.

献给希腊和罗马的虔诚之人。

[maɪ] [ə'tempt] [meɪ] [siːm] [ɔː'deɪʃəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [s'kɒləz] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [rɪ'pʌgnənt] ;

My	attempt	may	seem	audacious	,	and	to	many	scholars	may	even	be	repugnant	;
我的	试图	可能	似乎	大胆的	,	和	到	许多	学者们	可能	甚至	是	令人厌恶的	;

[bʌt; bət]

but
但

我的尝试或许显得大胆，甚至在许多学者看来令人反感；但

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðiːz] [laɪnz] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

it	is	on	these	lines	,	I	venture	to	think	,
它	是	在	这些	线条	,	我	风险投资	到	思考	,

我斗胆认为，事情就是沿着这个思路发展的。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːrkər]['prɔːbləms][ʌv; əv] [griːk] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [raɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'proʊtʃt] .

that	the	darker	problems	of	Greek	religion	and	rite	must	be	approached	.
那	这	较暗	问题	的	希腊语	宗教	和	仪式	必须	是	接近	.

必须正视希腊宗教和仪式中较为阴暗的问题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [sə'vaivəlz] ,

They	are	all	survivals	,
他们	是	全部	幸存者	,

它们都是幸存者。

[haʊ'evər] ['ferli] [dreɪpt] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði] [juː'niːk] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'vaɪnli]

however	fairly	draped	and	adorned	by	the	unique	genius	of	the	most	divinely
然而	相当	垂坠的	和	装饰	经过	这	独特的	天才	的	这	最多	神圣地

['gɪftɪd] [reɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

gifted	race	of	mankind	.
天才	种族	的	人类	.

然而，它却被人类中最有天赋的种族的独特智慧所完美地披上了外衣，并加以装饰。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [prə'fesər] ['bʊtʃər] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

The	method	of	translation	is	that	adopted	by	Professor	Butcher	and	myself	in	the
这	方法	的	翻译	是	那	已采用	经过	教授	屠夫	和	我	在	这

['ɑːdəsi] ,

Odyssey	,
奥德赛	,

本文采用的翻译方法与布彻教授和我翻译《奥德赛》时所采用的方法相同。

[ænd; ənd][baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [θiː'ɔkritəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ['maɪərz]

and	by	me	in	a	version	of	Theocritus	,	as	well	as	by	Mr	.	Ernest	Myers
和	经过	我	在	一个	版本	的	忒奥克里图斯	,	作为	出色地	作为	经过	先生	.	欧内斯特	迈尔斯

,

,

,

我本人也曾以忒奥克里托斯的名义发表过类似的观点，欧内斯特·迈尔斯先生也曾发表过类似的观点。

[huː] [ˌpri'siːdid] [ˌjuː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pində] .

who	preceded	us	,	in	his	Pindar	.
WHO	之前	我们	,	在	他的	品达	.

他早于我们，在他的品达作品中。

[ðæt] ['meθəd] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['senʃərd] [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['meθədz] , [ɪz]['oʊpən][tuː; tə]

That	method	has	lately	been	censured	and	,	like	all	methods	,	is	open	to
那	方法	有	最近	到过	受谴责	和	,	喜欢	全部	方法	,	是	打开	到

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

这种方法最近受到了批评，而且像所有方法一样，它也难免会受到质疑。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] ['niːðər] ['krɪtɪsɪzəm][nɔːr][ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz] [kən'vɜːrtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][juːz]

But	I	confess	that	neither	criticism	nor	example	has	converted	me	to	the	use
但	我	承认	那	两者都不	批评	也不	例子	有	转换	我	到	这	使用

[ʌv; əv]['mɑːdərn][kə'loʊkwiəl] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	modern	colloquial	English	,
的	现代的	口语	英语	,

但我承认，批评和榜样都未能使我接受使用现代口语英语。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [maɪ] [pər'sɪstəns] [ɪn]['juːzɪŋ] [poʊ'etɪkl] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	I	trust	that	my	persistence	in	using	poetical	English	words	in	the	translation	of
和	我	相信	那	我的	持久性	在	使用	诗意的	英语	字	在	这	翻译	的

[griːk] ['poʊətri] [wɪl] [nɑːt] ['greɪtli] [ə'fend] .

Greek	poetry	will	not	greatly	offend	.
希腊语	诗	将要	不是	非常	得罪	.

我相信，我在翻译希腊诗歌时坚持使用富有诗意的英语词汇，不会造成太大的冒犯。

[aɪ] ['kænɑːt] ['rendər] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][æn'kaɪˌsiːz] [ðʌs] : —
I cannot render a speech of Anchises thus : —
我 不能 使成为 一个 演讲 的 安基塞斯 因此 : —

我无法这样翻译安喀塞斯的演讲：——

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ,
" If you really are merely a mortal ,
" 如果 你 真的 是 仅仅 一个 凡人 ,

"如果你真的只是一个凡人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][kaɪnd][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
and if a woman of the normal kind was your mother ,
和 如果 一个 女士 的 这 普通的 种类 曾是 你的 母亲 ,

如果你的母亲是一位普通的女性，

[waɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ([æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] - , [ænd; ənd]
while your father (as you lay it down) was the well - known Otreus , and
尽管 你的 父亲 (作为 你 躺 它 向下) 曾是 这 出色地 - 已知 - , 和
[ɪf] [juː; jʊ]
if you
如果 你

当你的父亲（正如你所说）是著名的奥特留斯时，如果你

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[kʌm] [hɪr] [ɔːl] [θruː] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ['hɜːrmiːz] ;
come here all through an undying person , Hermes ;
来 这里 全部 通过 一个 不朽 人 , 爱马仕 ;

这一切都是通过一位不朽之人——赫尔墨斯——而来的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ˌhens'fɔːrwərd] [æz; əz][maɪ][waɪf] , — [waɪ] , [ðen]
and if you are to be known henceforward as my wife , — why , then
和 如果 你 是 到 是 已知 从此以后 作为 我的 妻子 , — 为什么 , 然后
['noʊbɑːdi] , ['mɔːrt(ə)l][ɔːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,
nobody , mortal or immortal ,
无人 , 凡人 或者 不朽 ,

如果你从此以后要被称为我的妻子，——那么，无论是凡人还是神灵，都无法.....

[ʃæl; ʃəl] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪnstənt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
shall interfere with my intention to take instant advantage of the situation .
将 干扰 和 我的 意图 到 拿 立即的 优势 的 这 情况 .

会妨碍我立即利用当前形势的意图。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ,
" That kind of speech , though certainly long - winded ,
" 那 种类 的 演讲 , 尽管 当然 长的 - 喘息 ,

"那种演讲虽然冗长，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['pæstərəlɪst] [wʊd] [ə'dres] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] "
may be the manner in which a contemporary pastoralist would address a Goddess "
可能 是 这 方式 在 哪个 一个 当代的 牧民 会 地址 一个 女神 "
[ɪn][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['hjuːmər] .
in a coming on humour .
在 一个 未来 在 幽默 .

这可能是当代牧民用幽默的方式称呼女神。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] ,
" But the situation does not occur in the prose of our existence ,
" 但 这 情况 做 不是 发生 在 这 散文 的 我们的 存在 ,

但这种情况并没有出现在我们存在的散文中，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][prɪ'fɜːr][tuː; tə][trænz'leɪt][ðə; ði]['poʊət][ɪn][ə; eɪ]['mænər][mɔːr][kən'dʒiːniəl],

and	I	must	prefer	to	translate	the	poet	in	a	manner	more	congenial	,
和	我	必须	更喜欢	到	翻译	这	诗人	在	一个	方式	更多的	相投	,

我更倾向于用一种更易于接受的方式来翻译这位诗人的作品。

[ɪf][les][ʌp][tuː; tə][deɪt].

if	less	up	to	date	.
如果	较少的	向上	到	日期	.

如果不够新。

[fɔːr; fər][wʌn][rer][wɜːrd]“['etɪn]”(-)[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz]:

For	one	rare	word	“	Etin	”	(	πελωρ	)	I	must	apologise	:
为了	一	稀有的	单词	“	埃廷	”	(	-	)	我	必须	道歉	:

对于一个罕见的单词“Etin (πελωρ)”，我必须道歉：

[ˌaɪ 'tiː][siːmz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spres][ðə; ði]['veɪgnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliər]['mɑːnstər],[ænd; ənd]

it	seems	to	me	to	express	the	vagueness	of	the	unfamiliar	monster	,	and
它	似乎	到	我	到	表达	这	模糊性	的	这	陌生	怪物	,	和

[ɪz][oʊld][skɑːts],

is	old	Scots	,
是	老的	苏格兰人	,

在我看来，它表达了对陌生怪物的模糊印象，而且是古老的苏格兰语。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv]“[ðə; ði][red]['etɪn][ʌv; əv]['aɪərlənd].

as	in	the	tale	of	“	The	Red	Etin	of	Ireland	.
作为	在	这	故事	的	“	这	红色的	埃廷	的	爱尔兰	.

就像《爱尔兰的红宝石》的故事一样。

”[piː].-

”	p	.	12
”	p	.	-

[ðə; ði][hɪm][tuː; tə][ə'pɑːloʊ]

THE	HYMN	TO	APOLLO
这	圣歌	到	阿波罗

阿波罗颂歌

[ðə; ði][hɪm][tuː; tə][ə'pɑːloʊ]['prez(ə)nts][ɪ'nuːmərəb(ə)l]['dɪfəkəltɪz],[bəuθ][ʌv; əv][tekst],[wɪtʃ][ɪz]['veri]

The	Hymn	to	Apollo	presents	innumerable	difficulties	,	both	of	text	,	which	is	very
这	圣歌	到	阿波罗	礼物	无数	困难	,	两个都	的	文本	,	哪个	是	非常

[kə'rʌpt],

corrupt	,
腐败	,

《阿波罗颂歌》存在无数的困难，包括文本本身（文本严重讹误）、

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl]['neɪtʃər][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n].

and	as	to	the	whole	nature	and	aim	of	the	composition	.
和	作为	到	这	所有的	自然	和	目的	的	这	作品	.

至于作品的整体性质和目的。

[ɪn][ðɪs]['vɜːrʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][tuː]['pɔːʃənz],[ðə; ði][fɜːrst]['diːlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]

In	this	version	it	is	divided	into	two	portions	,	the	first	dealing	with	the	birth	of
在	这	版本	它	是	分割	进入	二	部分	,	这	第一的	处理	和	这	出生	的

[ə'pɑːloʊ],

Apollo	,
阿波罗	,

在这个版本中，它分为两部分，第一部分讲述阿波罗的诞生，

[ænd; ənd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃraɪn][ɪn][ðə; ði][aɪl][ʌv; əv]['diːlɔs];

and	the	foundation	of	his	shrine	in	the	isle	of	Delos	;
和	这	基础	的	他的	神社	在	这	小岛	的	德洛斯	;

以及他在提洛岛上建立的神殿；

[ðə; ði] ['sekənd] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrəkl] [ænd; ənd] [feɪn] [æt; ət]

the	**second**	**concerned**	**with**	**the**	**establishment**	**of**	**his**	**Oracle**	**and**	**fane**	**at**
这	第二	担心的	和	这	建立	的	他的	甲骨文	和	费恩	在

['delfi] .

Delphi	**.**
德尔菲	.

第二件事与他在德尔斐建立神谕和神殿有关。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] ['mɪrli] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	**division**	**is**	**made**	**merely**	**to**	**lighten**	**the**	**considerable**	**strain**	**on**	**the**	**attention**	**of**
这	分配	是	制成	仅仅	到	减轻	这	大量	拉紧	在	这	注意力	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] .

the	**English**	**reader**	**.**
这	英语	读者	.

这样做只是为了减轻英语读者注意力所承受的巨大压力。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['sekənd] ['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]

I	**have**	**no**	**pretensions**	**to**	**decide**	**whether**	**the**	**second**	**portion**	**was**	**by**	**the**	**author**
我	有	不	虚荣心	到	决定	无论	这	第二	部分	曾是	经过	这	作者

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

of	**the**	**first**	**,**
的	这	第一的	,

我无权断定第二部分是否出自第一部分的作者之手。

[ɔːr][ɪz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] , [ɔːr][ɪz] [kən'tempəreri] , [ɔːr][ə; eɪ]['leɪtər] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

or	**is**	**an**	**imitation**	**by**	**another**	**hand**	**,**	**or**	**is**	**contemporary**	**,**	**or**	**a**	**later**	**addition**	**,**
或者	是	一个	模仿	经过	其他	手	,	或者	是	当代的	,	或者	一个	之后	添加	,

或者是他人仿制的，或者与当时的作品相同，或者像是后人添加的。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['sɔːrsɪz] .

or	**a**	**mere**	**compilation**	**from**	**several**	**sources**	**.**
或者	一个	仅仅	汇编	从	一些	来源	.

或者仅仅是来自多个来源的汇编。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] [siːmz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n] , [ə'baʊt] [laɪnz] - - - .

The	**first**	**part**	**seems**	**to**	**find**	**a**	**natural**	**conclusion**	**,**	**about**	**lines**	**176**	**-**	**181**	**.**
这	第一的	部分	似乎	到	寻找	一个	自然的	结论	,	关于	线条	-	-	-	.

第一部分似乎在第 176-181 行左右自然而然地结束了。

[ðə; ði][blaɪnd] ['sɪŋər] ([huː] [ɪz]

The	**blind**	**singer**	**(**	**who**	**is**
这	瞎的	歌手	(	WHO	是

这位盲人歌手（他是）

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

第13页

['kwoʊtɪd] [hɪr] [baɪ] [θjuː'sidiːdiːz]) [ə'pɪrz] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

quoted	**here**	**by**	**Thucydides**	**)**	**appears**	**at**	**that**	**point**	**to**	**say**	**farewell**	**to**	**his**
引	这里	经过	修昔底德	)	出现	在	那	观点	到	说	告别	到	他的

['tʃerɪʃt] [aɪ'oʊniən] ['ɔːdiəns] .

cherished	**Ionian**	**audience**	**.**
珍爱	爱奥尼亚	观众	.

（此处引用修昔底德的话）此时似乎要向他挚爱的爱奥尼亚听众告别。

[wʌt] ['fɑːloʊz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sekənd][pɑːrt] , [ə'piːlz] [tuː; tə] ['hɪrər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑːloʊ][ʌv; əv]

What follows , in our second part , appeals to hearers interested in the Apollo of

什么 跟随 , 在 我们的 第二 部分 , 上诉 到 听众 感兴趣的 在 这 阿波罗 的

\- ,

Crisa ,

\- ,

接下来，在第二部分，我们将向对克里萨的阿波罗感兴趣的听众介绍以下内容：

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['delfiən] ['temp(ə)l] : [ðə; ði]['piθiən, -θjən][ə'pɑːloʊ] .

and of the Delphian temple : the Pythian Apollo .

和 的 这 德尔菲安 寺庙 : 这 皮提亚 阿波罗 .

还有德尔斐神庙的：皮提亚阿波罗。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'dʒiːniəs] , [bʌt; bət] ['skersli] [pər'sweɪsɪv] ['θiːəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .

According to a highly ingenious , but scarcely persuasive theory of Mr .

根据 到 一个 高度 巧妙 , 但 几乎 有说服力的 理论 的 先生 .

\- , [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪz] [ʌn'frendli] .

Verrall's , this interest is unfriendly .

\- , 这 兴趣 是 不友好 .

根据维拉尔先生一个非常巧妙但几乎毫无说服力的理论，这种兴趣是不友好的。

{ - } ['aʊər; ɑːr]['sekənd][pɑːrt][ɪz][noʊ] [hɪm] [æt; ət][ɔːl] ,

{ 13 } Our second part is no hymn at all ,

{ - } 我们的 第二 部分 是 不 圣歌 在 全部 ,

{13}我们的第二部分根本不是赞美诗，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['siːkwəl] [tækt] [ɑːn][fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['oʊnli] :

but a sequel tacked on for political purposes only :

但 一个 续集 已钉住 在 为了 政治的 目的 仅有的 :

但续集纯粹是出于政治目的而强加的：

[ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [tækt] [ɑːn] .

and valuable for these purposes because so tacked on .

和 有价值的 为了 这些 目的 因为 所以 已钉住 在 .

并且由于它是附加的，因此对于这些目的来说很有价值。

[frʌm; frəm] [laɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][end][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['siːkwəl] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊz]

From line 207 to the end we have this sequel , the story of Apollo's

从 线 - 到 这 结尾 我们 有 这 续集 , 这 故事 的 阿波罗的

['diːlɪŋz] [æz; əz] - ,

dealings as Delphinian ,

交易 作为 - ,

从第207行到结尾，我们看到的是续篇，讲述的是阿波罗作为德尔菲尼亚人的经历。

[ænd; ənd][æz; əz]['piθiən, -θjən] ; [ɔːl] [ðɪs] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [dɪ'tætʃt] ['frægmənts] [ʌv; əv][ˌenɪg'mætɪk]

and as Pythian ; all this following on detached fragments of enigmatic

和 作为 皮提亚 ; 全部 这 下列的 在 分离的 片段 的 神秘的

['kærəktər] ,

character ,

特点 ,

以及作为皮提亚人；所有这一切都源于一些零散的、充满谜团的片段，

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['ɔːlsoʊ] (- - -) [ðə; ði] [ɪntɜːkə'leɪtɪd] [mɪθ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] -

and containing also (305 - 355) the intercalated myth about the birth of Typhaon

和 包含 还 (- - -) 这 插入 神话 关于 这 出生 的 -

[frʌm; frəm] ['hɪrəz] ['æŋgər] .

from Hera's anger .

从 赫拉的 愤怒 .

其中还包含（305-355）关于提法翁因赫拉的愤怒而诞生的插叙神话。

[ɪn][ðə; ði] [pə'lɪtɪkli] [ɪn'spaɪərd]['si:kwəl][ðer; ðər][ɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['vɛrəl] ,

In	the	politically	inspired	sequel	there	is	,	according	to	Mr	.	Verrall	,
在	这	政治上	灵感	续集	那里	是	,	根据	到	先生	.	维拉尔	,

据维拉尔先生所说，在这部受政治启发而创作的续集中，

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['paɪθoʊ] (['delfi]) .

no	living	zeal	for	the	honour	of	Pytho	(	Delphi	)	.
不	活的	热情	为了	这	荣誉	的	Python	(	德尔菲	)	.

对皮托（德尔斐）的荣誉没有丝毫热情。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kritən] ['ministəz] ,

The	threat	of	the	God	to	his	Cretan	ministers	,
这	威胁	的	这	上帝	到	他的	克里特岛	部长们	,

神对他的克里特大臣们的威胁，

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

— “ [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['ærəgəns] , [ɔ:r] . . .

—	“	Beware	of	arrogance	,	or	.	.	.
—	“	提防	的	傲慢	,	或者	.	.	.

——“要警惕傲慢，否则……”

” — [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] .

”	—	must	be	a	prophecy	after	the	event	.
”	—	必须	是	一个	预言	后	这	事件	.

——这一定是事后诸葛亮式的预言。

[naʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] , ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] ,

Now	such	an	event	occurred	,	early	in	the	sixth	century	,
现在	这样的	一个	事件	发生	,	早期的	在	这	第六	世纪	,

六世纪初，确实发生了这样一件事。

[wen] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [sə'plæntid] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn]

when	the	Crisæans	were	supplanted	by	the	people	of	the	town	that	had	grown
什么时候	这	-	是	取代	经过	这	人们	的	这	镇	那	有	生长

[ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [æt; ət] ['delfi] .

up	round	the	Oracle	at	Delphi	.
向上	圆形的	这	甲骨文	在	德尔菲	.

克里塞人被围绕德尔斐神谕发展起来的城镇居民所取代。

[ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔrəkl] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] , [ðə; ði]['poʊət] [ʃoʊz] [noʊ]

In	them	,	and	in	the	Oracle	under	their	management	,	the	poet	shows	no
在	他们	,	和	在	这	甲骨文	在下面	他们的	管理	,	这	诗人	演出	不

['ɪntrəst] (['mɪstər] . ['vɛrəl] [θɪŋks]) ,

interest	(	Mr	.	Verrall	thinks	)	,
兴趣	(	先生	.	维拉尔	思考	)	,

诗人对他们以及他们管理的《神谕》不感兴趣（维拉尔先生认为）。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['meni] ['mɪstɪk] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] .

none	in	the	many	mystic	peculiarities	of	the	shrine	.
没有任何	在	这	许多	神秘	特殊性	的	这	神社	.

神社的诸多神秘之处中，没有一个是例外。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɪn] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [wɪð; wɪθ] ['delfiən] [trə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] , [æz; əz][ðə; ði] [hɪm]

It	is	quite	in	contradiction	with	Delphian	tradition	to	represent	,	as	the	Hymn
它	是	相当	在	矛盾	和	德尔菲安	传统	到	代表	,	作为	这	圣歌

[dʌz] ,

does	,
做	,

这首赞美诗所描绘的景象与德尔斐传统完全矛盾。

- [ænd; ənd] [ˌægəˈmiːdiːz] [æz; əz] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['bɪldərz] .

Trophonius	**and**	**Agamedes**	**as**	**the**	**original**	**builders**	**.**
-	和	阿伽墨得斯	作为	这	原来的	建筑商	.

特洛福尼俄斯和阿伽墨得斯是最初的建造者。

['meni] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] ['noʊtɪd] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] " ['paɪθoʊ] " [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Many	**other**	**points**	**are**	**noted**	**—**	**such**	**as**	**the**	**derivation**	**of**	**"**	**Pytho**	**"**	**from**	**a**
许多	其他	积分	是	著名的	—	这样的	作为	这	推导	的	"	Python	"	从	一个

[wɜːrd] ['miːnɪŋ] [rɑːt] ,

word	**meaning**	**rot**	**,**
单词	意义	腐烂	,

文中还提到了许多其他要点，例如"Pytho"一词源于一个表示腐烂的词。

— [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['himnist] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði]

—	**to**	**show**	**that**	**the**	**hymnist**	**was**	**rather**	**disparaging**	**than**	**celebrating**	**the**
—	到	展示	那	这	赞美诗作者	曾是	相当	贬损	比	庆祝	这

['delfiən] ['sæŋktʃueri] .

Delphian	**sanctuary**	**.**
德尔菲安	避难所	.

——这表明赞美诗作者对德尔斐圣所与其说是赞美，不如说是贬低。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , [mɔːr] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] ['diːlɔs] [ɪn] [θriː] [laɪnz] , [sez] ['mɪstər] .

Taking	**the**	**Hymn**	**as**	**a**	**whole**	**,**	**more**	**is**	**done**	**for**	**Delos**	**in**	**three**	**lines**	**,**	**says**	**Mr**	**.**
采取	这	圣歌	作为	一个	所有的	,	更多的	是	完毕	为了	德洛斯	在	三	线条	,	说道	先生	.

['vɛrəl] ,

Verrall	**,**
维拉尔	,

维拉尔先生说，从整首赞美诗来看，用三行诗句表达的对提洛岛的赞美之情更多。

[ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['paɪθoʊ] [ɔːr] ['delfi] [ɪn] [θriː] ['hʌndrəd] .

than	**for**	**Pytho**	**or**	**Delphi**	**in**	**three**	**hundred**	**.**
比	为了	Python	或者	德尔菲	在	三	百	.

比三百年前皮托或德尔斐的记载还要短。

[æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːljən] ([aɪ'oʊniən]) [ðæn; ðən]

As	**a**	**whole**	**,**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**piece**	**is**	**much**	**more**	**Delian**	**(**	**Ionian**	**)**	**than**
作为	一个	所有的	,	这	精神	的	这	片	是	很多	更多的	德利安	(	爱奥尼亚	)	比

['delfɪk] .

Delphic	**.**
德尔斐	.

整体而言，这件作品的精神更接近于德洛斯（爱奥尼亚）神话，而不是德尔斐神话。

[soʊ] ['mɪstər] . ['vɛrəl] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['sentoʊ] [æz; əz] " [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpæskwɪ'neɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

So	**Mr**	**.**	**Verrall**	**regards**	**the**	**Cento**	**as**	**"**	**a**	**religious**	**pasquinade**	**against**	**the**
所以	先生	.	维拉尔	问候	这	百	作为	"	一个	宗教	讽刺	反对	这

['sæŋktʃueri] [ɑːn]

sanctuary	**on**
避难所	在

因此，维拉尔先生将《百人诗》视为"对圣所的宗教讽刺诗"。

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

[pɑːr'næsəs] , " [ə; eɪ] [ˌpæskwɪ'neɪd] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['æθənz] , ['ʌndər] [ðə; ði] - , [huː] ,

Parnassus	**,**	**"**	**a**	**pasquinade**	**emanating**	**from**	**Athens**	**,**	**under**	**the**	**Pisistratidæ**	**,**	**who**	**,**
帕纳索斯山	,	"	一个	讽刺	散发	从	雅典	,	在下面	这	-	,	WHO	,

['biːɪŋ] [aɪ'oʊniən] ['lidər] ,

being	**Ionian**	**leaders**	**,**
存在	爱奥尼亚	领导人	,

帕纳索斯山，"一首源自雅典的讽刺诗，由庇西特拉图王朝统治，他们是爱奥尼亚的领袖，

[hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] “ [ðə; ði]['dɔːriən] ['delfi] , ”

had	a	grudge	against	“	the	Dorian	Delphi	,	”
有	一个	怨恨	反对	”	这	多里安	德尔菲	,	”

他对“多利安德尔斐”怀有怨恨，

“ [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] , [ʌn'lʌki] ,

“	a	comparatively	modern	,	unlucky	,
”	一个	比较	现代的	,	倒霉	,

“一个相对现代的、不幸的，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ” [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	from	the	first	unsatisfactory	”	institution	.
和	从	这	第一的	不令人满意	”	机构	.

以及从第一个不令人满意的机构开始。

[æ'θiːniːənz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] “ [fɑːr] - [siːn] ” ['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmənz] ['dɑːlfɪn] [gɑːd][ɑːn]

Athenians	are	interested	in	the	“	far	-	seen	”	altar	of	the	seaman's	Dolphin	God	on
雅典人	是	感兴趣的	在	这	“	远的	-	已见	”	坛	的	这	海员的	海豚	上帝	在

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

雅典人对岸边那座“远眺可见”的海员海豚神祭坛很感兴趣。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnlənd] ['piθiən, -θjən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

rather	than	in	his	inland	Pythian	habitation	.
相当	比	在	他的	内陆	皮提亚	居住地	.

而不是在他位于内陆的皮提亚人居住地。

[ɔːl] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'dʒiːniəs] .

All	this	,	with	much	more	,	is	decidedly	ingenious	.
全部	这	,	和	很多	更多的	,	是	绝对地	巧妙	.

这一切，以及更多其他方面，都堪称绝妙。

[ɪf] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['ɛpɪks] , [æz; əz]

If	accepted	it	might	lead	the	way	to	a	general	attack	on	the	epics	,	as
如果	公认	它	可能	带领	这	方式	到	一个	一般的	攻击	在	这	史诗	,	作为

[tɛndɛnz] ['piːsɪz] ,

tendenz	pieces	,
特登兹	件	,

如果被接受，这可能会导致对史诗作品（作为趋势作品）的全面攻击。

[wɜːrks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ɔːr] ['dɒktəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] .

works	with	a	political	purpose	,	or	doctored	for	a	political	purpose	.
作品	和	一个	政治的	目的	,	或者	篡改过的	为了	一个	政治的	目的	.

具有政治目的的作品，或为政治目的而篡改的作品。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæskwɪ'neɪd] [hɪm] ?

But	how	are	we	to	understand	the	uses	of	the	pasquinade	Hymn	?
但	如何	是	我们	到	理解	这	用途	的	这	讽刺	圣歌	?

但是，我们应该如何理解讽刺赞美诗的用途呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd][eɪd][ðə; ði] - ?

Was	it	published	,	so	to	speak	,	to	amuse	and	aid	the	Pisistratidæ	?
曾是	它	已发布	,	所以	到	说话	,	到	娱乐	和	援助	这	-	?

可以说，它的出版是为了娱乐和帮助庇西特拉德王朝吗?

[dʌz] [sʌtʃ] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['eni] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [θɪŋz]

Does	such	remote	antiquity	show	us	any	examples	of	such	handling	of	sacred	things
做	这样的	偏僻的	古代	展示	我们	任何	示例	的	这样的	处理	的	神圣	事物

[ɪn]['poʊətri] ?

in	poetry	?
在	诗	?

如此遥远的古代，诗歌中是否有过类似的处理神圣事物的例子?

[maɪt] [wiː; wi][nɑːt]['ɑːrgjuː] [ðæt] [ə'pɑːloʊz] [θret] [tuː; tə][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði]['poʊət]

Might	we	not	argue	that	Apollo's	threat	to	the	Crisæans	was	meant	by	the	poet
可能	我们	不是	争论	那	阿波罗的	威胁	到	这	-	曾是	意思是	经过	这	诗人

[æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] ,

as	a	friendly	warning	,
作为	一个	友好的	警告	,

我们是否可以认为，诗人对克瑞塞亚人的阿波罗的威胁是一种友好的警告?

[ænd; ənd][ɪz]['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - ?

and	is	prior	to	the	fall	of	Crisa	?
和	是	事先的	到	这	落下	的	-	?

是在克里萨陷落之前吗?

[wʌn] [ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːt(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒɜːrmən]['krɪtɪks] , ['fɑːloʊɪŋ]

One	is	reminded	of	the	futile	ingenuity	with	which	German	critics	,	following
一	是	提醒	的	这	徒劳	独创性	和	哪个	德语	评论家	,	下列的

这不禁让人想起德国评论家们徒劳的创造力，他们紧随其后

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['meθəd] , [hæv; həv] ['ænəlaɪzd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kæskɪt] ['letərz] [ʌv; əv] ['meri] ['stjʊt] ['ɪntuː]

their	favourite	method	,	have	analysed	the	fatal	Casket	Letters	of	Mary	Stuart	into
他们的	最喜欢的	方法	,	有	分析	这	致命的	棺材	信件	的	玛丽	斯图尔特	进入

['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

letters	to	her	husband	,
信件	到	她	丈夫	,

他们最喜欢的方法是，将玛丽·斯图亚特致命的匣子信件分析成她写给丈夫的信件。

['dɑːrnli] ; [ɔːr][tuː; tə] ['mɜːrri] ; [ɔːr][baɪ] ['dɑːrnli] [tuː; tə] ['meri] , [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['daɪəri] ,

Darnley	;	or	to	Murray	;	or	by	Darnley	to	Mary	,	with	scraps	of	her	diary	,
达恩利	;	或者	到	默里	;	或者	经过	达恩利	到	玛丽	,	和	碎屑	的	她	日记	,

[ænd; ənd] [fɔːls] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] .

and	false	interpolations	.
和	错误的	插值	.

达恩利；或者给默里；或者由达恩利给玛丽，附上她日记的片段和虚假的插入内容。

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pepərz]['æftər][ðə; ði]

The	enemies	of	the	Queen	,	coming	into	possession	of	her	papers	after	the
这	敌人	的	这	女王	,	未来	进入	拥有	的	她	文件	后	这

[ə'fer] [ʌv; əv] ['kɑːrˌbɛri] [hɪl] ,

affair	of	Carberry	Hill	,
事务	的	卡伯里	爬坡道	,

女王的敌人，在卡伯里山事件后获得了她的文件，

['fɔːlsəˌfaɪd][ðə; ði] ['kæskɪt] ['letərz] ['ɪntuː][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['juːnəti] .

falsified	the	Casket	Letters	into	their	present	appearance	of	unity	.
伪造	这	棺材	信件	进入	他们的	展示	外貌	的	统一	.

篡改了棺材信，使其呈现出如今统一的面貌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts] [meɪk] [ðɪs] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

Of	course	historical	facts	make	this	ingenuity	unavailing	.
的	课程	历史	事实	制作	这	独创性	徒劳无功	.

当然，历史事实使得这种巧妙的构思无法奏效。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

We	regret	the	circumstance	in	the	interest	of	the	Queen's	reputation	,
我们	后悔	这	环境	在	这	兴趣	的	这	女王大学	名声	,

为了维护女王的声誉，我们对这种情况深感遗憾。

[bʌt; bət] ['welkəm] [ðiːz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

but	welcome	these	illustrative	examples	of	what	can	be	done	in	Germany	.
但	欢迎	这些	举例说明	示例	的	什么	能	是	完毕	在	德国	.

但欢迎这些德国可以做到的实例。

{ 16a }

{ 16a }

{ 16a }

{16a}

['fɔːrtʃənətli] [ɔːl]['tjuːˌtɑːnz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ɪn'dʒiːniəs] .

Fortunately	all	Teutons	are	not	so	ingenious	.
幸运的是	全部	条顿人	是	不是	所以	巧妙	.

幸运的是，并非所有日耳曼人都如此足智多谋。

['baʊˌmaɪstɚ] [hæz; həz]['fɔːlən][ɑːn] [ðoʊz] [huː] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [tuː] [hɪmz] , ['diːljən] [ænd; ənd]

Baumeister	has	fallen	on	those	who	,	in	place	of	two	hymns	,	Delian	and
鲍迈斯特	有	倒下	在	那些	WHO	,	在	地方	的	二	赞美诗	,	德利安	和

['piθiən, -θjən] , [tuː; tə][ə'pɑːloʊ] ,

Pythian	,	to	Apollo	,
皮提亚	,	到	阿波罗	,

鲍迈斯特批评那些用两首赞美诗——德洛斯颂歌和皮提亚颂歌——来代替献给阿波罗的赞美诗的人，

['ɔːfər] [ˌjuː 'es][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['frægmənts] .

offer	us	half	-	a	-	dozen	fragments	.
提供	我们	一半	-	一个	-	打	片段	.

请提供六个碎片。

[baɪ] ['prezəntɪŋ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [dɪs'kɔːrdənt] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd]

By	presenting	an	array	of	discordant	conjectures	as	to	the	number	and
经过	呈现	一个	大批	的	不和谐的	猜想	作为	到	这	数字	和

['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [skræps] ,

nature	of	these	scraps	,
自然	的	这些	碎屑	,

通过提出一系列关于这些碎片数量和性质的相互矛盾的推测，

[hiː; hi] ['demənstreits] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['meθəd]

he	demonstrates	the	purely	wilful	and	arbitrary	nature	of	the	critical	method
他	证明	这	纯粹	故意	和	随意的	自然	的	这	批判的	方法

[ɪm'plɔɪd] .

employed	.
受雇	.

他证明了所采用的批判方法完全是任意的、任性的。

{ 16b } [ðʌs] [wʌn] ['lɜːrnɪd] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'liːvz]

{ 16b }	Thus	one	learned	person	believes
{ 16b }	因此	一	学习	人	相信

{16b} 因此，一位有学问的人相信

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ɪn] ([wʌn]) [tuː] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l]['poʊəmz] ; ([ˌtuː'tuː]) [tuː] ['lɑːrdʒər] [hɪmz] ; ([θriː]) [θriː] ['læsəreɪtɪd]

in	(	1	)	two	perfect	little	poems	;	(	2	)	two	larger	hymns	;	(	3	)	three	lacerated
在	(	1	)	二	完美的	小的	诗歌	;	(	2	)	二	更大的	赞美诗	;	(	3	)	三	撕裂

['frægmənts] [ʌv; əv] [hɪmz] ,

fragments	of	hymns	,
片段	的	赞美诗	,

（1）两首完美的小诗；（2）两首较长的赞美诗；（3）三首残缺不全的赞美诗片段，

[wʌn] ['lækɪŋ] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['woʊfəli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts][end] .

one	lacking	its	beginning	,	the	other	wofully	deprived	of	its	end	.
一	缺乏	它是	开始	,	这	其他	可怜地	被剥夺的	的	它是	结尾	.

一个没有开头，另一个则遗憾地没有结尾。

[ə'nʌðər] [sə'vɑːnt] [dɪ'tekts] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['frægmənts] , [wɪð; wɪθ] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] ;

Another	savant	detects	no	less	than	eight	fragments	,	with	interpolations	;
其他	学者	检测	不	较少的	比	八	片段	,	和	插值	;

另一位学者发现了不少于八个片段，并进行了插值；

[ðoʊ] [pər'hæps][noʊ] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪk][ɪ'dʒʌzdəm] - [hæz; həz] [jet] [dɪ'tektɪd] [eɪt] [aɪ'zaɪə, aɪ'zeɪə] .

though	perhaps	no	biblical	critic	ejusdem	farinæ	has	yet	detected	eight	Isaiahs	.
尽管	也许	不	圣经	评论家	司法	-	有	然而	检测到	八	以赛亚书	.

虽然可能还没有哪个圣经批评家发现八位以赛亚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ten] ['ʌðər] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['sɪmələr] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ænd; ənd]['vælјuː] .

There	are	about	ten	other	theories	of	similar	plausibility	and	value	.
那里	是	关于	十	其他	理论	的	相似的	合理性	和	价值	.

还有大约十种其他理论也具有类似的合理性和价值。

['miːnwaɪl] ['baʊˌmaɪstɚ] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [ðə; ði]['piθiən, -θjən] [hɪm] (['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [pɑːrt]) [ɪz][æn; ən]

Meanwhile	Baumeister	argues	that	the	Pythian	Hymn	(	our	second	part	)	is	an
同时	鲍迈斯特	论点	那	这	皮提亚	圣歌	(	我们的	第二	部分	)	是	一个

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːljən] ;

imitation	of	the	Delian	;
模仿	的	这	德利安	;

与此同时，鲍迈斯特认为皮提亚颂歌（我们的第二部分）是对提洛颂歌的模仿；

[baɪ][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] , [nɑːt][ʌv; əv]['hoʊmər] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['hiːsiɔd; 'hes-] .

by	a	follower	,	not	of	Homer	,	but	of	Hesiod	.
经过	一个	追随者	,	不是	的	荷马	,	但	的	赫西俄德	.

作者并非荷马的追随者，而是赫西俄德的追随者。

[ðʌs] , [ðə; ði][ˌhiːsi'ɔdik, ˌhe-] [skuːl] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['delfi] ; [ðə; ði][hoʊ'merɪk]

Thus	,	the	Hesiodic	school	was	closely	connected	with	Delphi	;	the	Homeric
因此	,	这	碘化物	学校	曾是	密切	连接	和	德尔菲	;	这	荷马史诗

[wɪð; wɪθ][aɪ'oʊniə] ,

with	Ionia	,
和	爱奥尼亚	,

因此，赫西俄德学派与德尔斐密切相关；荷马学派与爱奥尼亚密切相关。

[soʊ] [ðæt] ['delfi] ['rerli] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði]['ɛpɪks] ; [ɪn][fækt]['oʊnli] [θraɪs] (- . - , - . - ,

so	that	Delphi	rarely	occurs	in	the	Epics	;	in	fact	only	thrice	(	I	.	405	,	θ	.	80	,
所以	那	德尔菲	很少	发生	在	这	史诗	;	在	事实	仅有的	三次	(	-	.	-	,	-	.	-	,

因此，德尔斐在史诗中很少出现；事实上只出现过三次（I. 405，θ. 80，

- . -) .

λ	.	581	)	.
-	.	-	)	.

λ. 581）。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['ækjərət] (['piθiən, -θjən] [hɪm] , - [ˌɛsˌkjuː'kjuː] .) .

The	local	knowledge	is	accurate	(	Pythian	Hymn	,	103	sqq	.	)	.
这	当地的	知识	是	准确的	(	皮提亚	圣歌	,	-	平方	.	)	.

当地知识是准确的（皮提亚赞歌，103 节）。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['loʊk(ə)l]['ledʒəndz] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['tʃæriət] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv]

These	are	local	legends	,	and	knowledge	of	the	curious	chariot	ritual	of
这些	是	当地的	传说	,	和	知识	的	这	好奇的	战车	仪式	的

- .

Onchestus	.
-	.

这些是当地的传说，以及关于翁切斯图斯奇特的战车仪式的知识。

[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪsɪz][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði]

The	Muses	are	united	with	the	Graces	as	in	a	work	of	art	in	the
这	缪斯	是	团结的	和	这	恩典	作为	在	一个	工作	的	艺术	在	这

['delfiən] ['temp(ə)l] .

Delphian	temple	.
德尔菲安	寺庙	.

缪斯女神与美惠女神如同德尔斐神庙中的艺术作品一般融为一体。

[ðə; ði]['poʊət] [tʃuːziz] [ðə; ði][ˌhiːsiˈɔdik, ˌhe-][ænd; ənd] [ən] - [hoʊˈmerɪk] [mɪθ] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd]

The	poet	chooses	the	Hesiodic	and	un	-	Homeric	myth	of	Heaven	and
这	诗人	选择	这	碘化物	和	联合国	-	荷马史诗	神话	的	天堂	和

[ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['prɑːdʒəni] :

Earth	,	and	their	progeny	:
地球	,	和	他们的	后代	:

诗人选择了赫西俄德式的、非荷马式的关于天地及其后代的神话：

[ə; eɪ] [mɪθ] ['kɜːrənt]['ɔːlsoʊ][ɪn]

a	myth	current	also	in
一个	神话	当前的	还	在

一个流传甚广的神话

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ˌpɔliˈniːzjə; -ʒiə] , [ɔːˈstreɪliə] , [ænd; ənd] [nuː] ['ziːlənd] .

Polynesia	,	Australia	,	and	New	Zealand	.
波利尼西亚	,	澳大利亚	,	和	新的	新西兰	.

波利尼西亚、澳大利亚和新西兰。

[ðə; ði]['poʊət][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tuː; tə]['ɔridʒinz] , ['iːv(ə)n] [ˌetɪməˈlɑːdʒɪkl] , [æz; əz][ɪz]

The	poet	is	full	of	inquiry	as	to	origins	,	even	etymological	,	as	is
这	诗人	是	满的	的	询问	作为	到	起源	,	甚至	词源学	,	作为	是

['hiːsiɔd; 'hes-] .

Hesiod	.
赫西俄德	.

这位诗人对起源充满了探究，甚至包括词源学方面的探究，就像赫西俄德一样。

[laɪk] ['hiːsiɔd; 'hes-] ([ænd; ənd]['mɪstər] . [mæks] ['mʌlər]) , [ˌɔːrɪˈdʒiːniːz][ˌriːˈrʌm][eks][nɑːmənəbəs][ɛksplɪkæt] .

Like	Hesiod	(	and	Mr	.	Max	Muller	)	,	origines	rerum	ex	nominibus	explicat	.
喜欢	赫西俄德	(	和	先生	.	最大限度	穆勒	)	,	起源	物	前任	迷你巴士	解释	.

就像赫西奥德（和马克斯·穆勒先生）一样，起源是明确的。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðə; ði] ['sekənd]['poʊət] ([ænd; ənd] [hɪr] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [ə'griː]) [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːrs] ['poʊət]

the	second	poet	(	and	here	every	one	must	agree	)	is	a	much	worse	poet
这	第二	诗人	(	和	这里	每一个	一	必须	同意	)	是	一个	很多	更糟	诗人

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

than	the	first	.
比	这	第一的	.

第二位诗人（这一点大家肯定都会同意）比第一位诗人差远了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] ,

As	for	the	prophetic	word	of	warning	to	the	Crisæans	and	its	fulfilment	,
作为	为了	这	预言	单词	的	警告	到	这	-	和	它是	履行	,

至于预言中对克里西人的警告及其应验，

['baʊˌmaɪstɚ] [əːdʒz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['siːpɔːrt] , [nɑːt][ʌv; əv] - , [wɜːr; wər]
Baumeister urges that the people of Cirrha , the seaport , not of Crisa , were
鲍迈斯特 敦促 那 这 人们 的 - , 这 海港 , 不是 的 - , 是
['pʌnɪʃt] ,
punished ,
受到惩罚 ,

鲍迈斯特认为，受到惩罚的是海港城市西拉的居民，而不是克里萨的居民。

[ɪn] [əˈlɪmpiæd] - ([groʊt] , [iː] . -) .
in Olympiad 47 (Grote , ii . 374) .
在 奥林匹克运动会 - (格罗特 , 二、 . -) .

奥林匹克竞赛 47（Grote，ii.374）。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɛməl] ,
Turning to Gemoll ,
转弯 到 格莫尔 ,

转向格莫尔，

[wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [pɑːrts][wɜːr; wər][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz]
we find him maintaining that the two parts were in ancient times regarded as
我们 寻找 他 保持 那 这 二 部分 是 在 古老的 时代 认为 作为
[wʌn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌærɪˈstɑːfəniz] .
one hymn in the age of Aristophanes .
一 圣歌 在 这 年龄 的 阿里斯托芬 .

我们发现他坚持认为，在阿里斯托芬时代，这两部分在古代被视为一首赞美诗。

{ - } [ɪf] [soʊ] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][rɪˈplaɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] ['baʊˌmaɪstɚ] ,
{ 18 } If so , we can only reply , if we agree with Baumeister ,
{ - } 如果 所以 , 我们 能 仅有的 回复 , 如果 我们 同意 和 鲍迈斯特 ,

{18} 如果是这样，我们只能在同意鲍迈斯特的观点时才能回复，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌærɪˈstɑːfəniz] , [ɔːr] ['ɜːrliər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [læk] [ʌv; əv]
that in the age of Aristophanes , or earlier , there was a plentiful lack of
那 在 这 年龄 的 阿里斯托芬 , 或者 早些时候 , 那里 曾是 一个 丰富 缺少 的
['krɪtɪk(ə)l] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] .
critical discrimination .
批判的 歧视 .

在阿里斯托芬的时代，甚至更早的时候，人们普遍缺乏批判性辨别能力。

[æz; əz][tuː; tə] [baʊmaɪstɚz] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ɪz][ˌhiːsiˈɔdik, ˌhe-] ,
As to Baumeister's theory that the second part is Hesiodic ,
作为 到 鲍迈斯特的 理论 那 这 第二 部分 是 碘化物 ,

至于鲍迈斯特关于第二部分是赫西俄德式的理论，

[gɛməl] [faindz][ə; eɪ][ˌhiːsiˈɔdik, ˌhe-] [ˌremɪˈnɪsns] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ([laɪn] -) ,
Gemoll finds a Hesiodic reminiscence in the first part (line 121) ,
格莫尔 发现 一个 碘化物 怀旧 在 这 第一的 部分 (线 -) ,

格莫尔在第一部分（第 121 行）中发现了赫西俄德的影子，

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][hoʊˈmerɪk] [remɪˈnɪsnsɪz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] .
while there are Homeric reminiscences in the second part .
尽管 那里 是 荷马史诗 回忆录 在 这 第二 部分 .

第二部分则有荷马史诗的影子。

[piː] . -
p . 19
p . -

[ðʌs] [duː][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɪfər] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,
Thus do the learned differ among themselves ,
因此 做 这 学习 不同 之中 他们自己 ,

因此，学者之间也存在分歧。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] [fiːlz] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪtərəri] [teɪst] .

and	an	ordinary	reader	feels	tempted	to	rely	on	his	own	literary	taste	.
和	一个	普通的	读者	感觉	受诱惑	到	依靠	在	他的	自己的	文学	品尝	.

普通读者很容易就会倾向于依靠自己的文学品味。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ'tɪriən] ,

According	to	that	criterion	,
根据	到	那	标准	,

根据该标准，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [hɪm] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊət] ,

I	think	we	probably	have	in	the	Hymn	the	work	of	a	good	poet	,
我	思考	我们	大概	有	在	这	圣歌	这	工作	的	一个	好的	诗人	,

我认为这首赞美诗很可能出自一位优秀诗人之手。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] , [ɔːr] ['sekənd] [hɪm] ,

in	the	early	part	;	and	in	the	latter	part	,	or	second	Hymn	,
在	这	早期的	部分	;	和	在	这	后者	部分	,	或者	第二	圣歌	,

在前半部分；在后半部分，或第二首赞美诗中，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['poʊət] , [sə'lɛktɪŋ] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [mɪθ] ,

the	work	of	a	bad	poet	,	selecting	unmanageable	passages	of	myth	,
这	工作	的	一个	坏的	诗人	,	选择	难以控制	段落	的	神话	,

[ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ðem; ðəm] [pɪ'dæntɪkli] [ænd; ənd] [ɪl] .

and	handling	them	pedantically	and	ill	.
和	处理	他们	迂腐地	和	患病的	.

这是拙劣诗人的作品，他选取了难以驾驭的神话段落，并以迂腐和糟糕的方式处理它们。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [wɜːrk] ['vɪzəbli] [θɜːrd] [reɪt] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] ,

At	all	events	we	have	here	work	visibly	third	rate	,	which	cannot	be	said	,
在	全部	活动	我们	有	这里	工作	明显地	第三	速度	,	哪个	不能	是	说	,

总之，我们这里的作品明显是三流水平，这还不能说是。

[ɪn][maɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] .

in	my	poor	opinion	,	about	the	immense	mass	of	the	Iliad	and	Odyssey	.
在	我的	贫穷的	观点	,	关于	这	巨大	大量的	的	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	.

依我拙见，《伊利亚特》和《奥德赛》篇幅浩瀚。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌælɪg'zændriən] ['krɪtɪks] [dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði] [hɪmz] [æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðer; ðər]

The	great	Alexandrian	critics	did	not	use	the	Hymns	as	illustrative	material	in	their
这	伟大的	亚历山大	评论家	做过	不是	使用	这	赞美诗	作为	举例说明	材料	在	他们的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hoʊmər] .

discussion	of	Homer	.
讨论	的	荷马	.

伟大的亚历山大评论家们在讨论荷马时并没有使用《赞美诗》作为例证材料。

[ðer; ðər] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,

Their	instinct	was	correct	,
他们的	本能	曾是	正确的	,

他们的直觉是正确的。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stɑːrt][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk] ['kwestʃən] [frʌm; frəm]

and	we	must	not	start	the	consideration	of	the	Homeric	question	from
和	我们	必须	不是	开始	这	考虑	的	这	荷马史诗	问题	从

[ðiːz] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ['piːsɪz] .

these	much	neglected	pieces	.
这些	很多	被忽视的	件	.

我们不应该从这些长期被忽视的片段开始探讨荷马史诗问题。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['stʌdi] [əbskjʊrəm] [pər] [əbskjʊri:əs] .

We	must	not	study	obscurum	per	obscurius	.
我们	必须	不是	学习	暗影	每	晦涩者	.

我们决不能对每一个默默无闻的人进行研究。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk] [sɔːz] [haɪ] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [mɪθs] [æz; əz] [ðoʊz] [ə'baʊt]['paɪθoʊ] , -

The	genius	of	the	Epic	soars	high	above	such	myths	as	those	about	Pytho	,	Typhaon
这	天才	的	这	史诗	翱翔	高的	多于	这样的	神话	作为	那些	关于	Python	,	-

,

,

,

史诗的精髓远超诸如皮托、提法翁之类的神话传说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'paːloʊ] [huː] [ɪz] ['ɔːltərnətli] [ə; eɪ] ['dɑːlfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtiər] :

and	the	Apollo	who	is	alternately	a	dolphin	and	a	meteor	:
和	这	阿波罗	WHO	是	交替	一个	海豚	和	一个	流星	:

还有阿波罗，他时而是海豚，时而是流星：

[sɔːz] [haɪ] [ə'bʌv] ['ped(ə)ntri][ænd; ənd][bæd][ˌetɪ'mɑːlədʒi] .

soars	high	above	pedantry	and	bad	etymology	.
翱翔	高的	多于	迂腐	和	坏的	词源	.

远超迂腐和错误的词源学。

[ɪn][ðə; ði]['epɪks][wiː; wi] [briːð] [ə; eɪ]['pjʊrɚ] [er] .

In	the	Epics	we	breathe	a	purer	air	.
在	这	史诗	我们	呼吸	一个	更纯净	空气	.

在史诗般的世界里，我们呼吸着更纯净的空气。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[dɪ'sendɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv]['sævidʒiz] ,

Descending	,	as	it	did	,	from	the	mythology	of	savages	,
下降	,	作为	它	做过	,	从	这	神话	的	野蛮人	,

它起源于野蛮人的神话，

[ðə; ði] ['mɪθɪk] [stɔːr] [ʌv; əv] [griːs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn]['ledʒəndz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	mythic	store	of	Greece	was	rich	in	legends	such	as	we	find	among	the
这	神话	店铺	的	希腊	曾是	富有的	在	传说	这样的	作为	我们	寻找	之中	这

['loʊɪst] ['reɪsɪz] .

lowest	races	.
最低	种族	.

希腊的神话传说非常丰富，其中不乏一些低等种族流传下来的传说。

['hoʊmər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ig'nɔːz] [ðem; ðəm] : ['hiːsiɔd; 'hes-][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz]

Homer	usually	ignores	them	:	Hesiod	and	the	authors	of	the	Hymns
荷马	通常	忽略	他们	:	赫西俄德	和	这	作者	的	这	赞美诗

[ɑːr; ər] [les] ['noʊb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [si'lekʃənz] .

are	less	noble	in	their	selections	.
是	较少的	高贵	在	他们的	选择	.

荷马通常忽略它们：赫西俄德和《赞美诗》的作者们在选择时就没那么高尚了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] , [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [hɪmz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

For	this	reason	and	for	many	others	,	we	regard	the	Hymns	,	on	the	whole	,
为了	这	原因	和	为了	许多	其他的	,	我们	看待	这	赞美诗	,	在	这	所有的	,

[æz; əz][poʊst] - [hoʊ'merɪk] ,

as	post	-	Homeric	,
作为	邮政	-	荷马史诗	,

基于此原因以及其他诸多原因，我们认为这些赞美诗总体上是后荷马时代的产物。

[waɪl] [ðer; ðər] [kə'lektər] , [baɪ] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə]['ɛəriːz] , [ʃoʊz] ['lɪt(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv]

while	their	collector	,	by	inserting	the	Hymn	to	Ares	,	shows	little	proof	of
尽管	他们的	集电极	,	经过	插入	这	圣歌	到	阿瑞斯	,	演出	小的	证明	的

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

discrimination	.
歧视	.

而他们的收藏家插入了《阿瑞斯颂歌》，这几乎没有证明他们有任何歧视能力。

['oʊnli][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] [s'kɒləz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌvɪlə'mɑːvɪts] - ,

Only	the	methods	of	modern	German	scholars	,	such	as	Wilamowitz	Möllendorf	,
仅有的	这	方法	的	现代的	德语	学者们	,	这样的	作为	威拉莫维茨	-	,

只有像维拉莫维茨·莫伦多夫这样的现代德国学者的方法，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [laɪk]['mɪstər] . ['wɔːltər] [liːf] , [kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['ɛpɪks][mɑːrks][ʌv; əv]

and	of	Englishmen	like	Mr	.	Walter	Leaf	,	can	find	in	the	Epics	marks	of
和	的	英国人	喜欢	先生	.	沃尔特	叶子	,	能	寻找	在	这	史诗	标记	的

[sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

such	confusion	,
这样的	困惑	,

像沃尔特·利夫先生这样的英国人，也能在史诗中找到这种混乱的痕迹。

[ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [æz; əz] [kən'frʌnt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə][ə'pɑːloʊ] .

dislocation	,	and	interpolations	as	confront	us	in	the	Hymn	to	Apollo	.
错位	,	和	插值	作为	面对	我们	在	这	圣歌	到	阿波罗	.

《阿波罗颂》中展现的错位和插入式结构给我们留下了深刻的印象。

([aɪ] [meɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] , " ['hoʊmər][ænd; ənd][ðə; ði]['epɪk] ,

(	I	may	refer	to	my	work	,	"	Homer	and	the	Epic	,
(	我	可能	参考	到	我的	工作	,	"	荷马	和	这	史诗	,

（我可能会提到我的作品《荷马与史诗》，

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] .)

"	for	a	defence	of	the	unity	of	Iliad	and	Odyssey	.	)
"	为了	一个	防御	的	这	统一	的	《伊利亚特》	和	奥德赛	.	)

（为捍卫《伊利亚特》和《奥德赛》的统一性。）

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['mɪstər] . ['vɛrəl] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['piθiən, -θjən]

For	example	,	Mr	.	Verrall	certainly	makes	it	highly	probable	that	the	Pythian
为了	例子	,	先生	.	维拉尔	当然	制作	它	高度	可能	那	这	皮提亚

[hɪm] ,

Hymn	,
圣歌	,

例如，维拉尔先生确实使人们极有可能认为皮提亚赞歌.....

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ɪts] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] , [ɪz][nɑːt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri]

at	least	in	its	concluding	words	of	the	God	,	is	not	earlier	than	the	sixth	century
在	至少	在	它是	总结	字	的	这	上帝	,	是	不是	早些时候	比	这	第六	世纪

.

:
.

至少从上帝最后的话语来看，其年代不早于公元六世纪。

[bʌt; bət][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

But	no	proof	of	anything
但	不	证明	的	任何事物

但没有任何证据。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[laɪk] [ðɪs] [fɔːrs] [ɪz] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iliəd] [ɔːr] ['ɑːdəsi] .

like	this	force	is	brought	against	the	antiquity	of	the	Iliad	or	Odyssey	.
喜欢	这	力量	是	带来	反对	这	古代	的	这	《伊利亚特》	或者	奥德赛	.

就像这种力量被用来对抗《伊利亚特》或《奥德赛》等古代史诗一样。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪθs] [ɪn] [ðə; ði] [hɪmz] , [aɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

As	to	the	myths	in	the	Hymns	,	I	would	naturally	study	them	from	the
作为	到	这	神话	在	这	赞美诗	,	我	会	自然	学习	他们	从	这

['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌænθrə'pɑːlədʒi] ,

standpoint	of	anthropology	,
立场	的	人类学	,

至于赞美诗中的神话，我自然会从人类学的角度去研究它们。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bækwərd]

and	in	the	light	of	comparison	of	the	legends	of	much	more	backward
和	在	这	光	的	比较	的	这	传说	的	很多	更多的	落后

['piːpəlz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['griːks] .

peoples	than	the	Greeks	.
人民	比	这	希腊人	.

并与比希腊人落后得多的民族的传说进行比较。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['broʊkən] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

But	that	light	at	present	is	for	me	broken	and	confused	.
但	那	光	在	展示	是	为了	我	破碎的	和	使困惑	.

但此刻，那束光对我来说是破碎而混乱的。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [led] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stjʊdnts] [æz; əz]

I	have	been	led	to	conclusions	varying	from	those	of	such	students	as
我	有	到过	引领	到	结论	变化	从	那些	的	这样的	学生	作为

['mɪstər] . ['taɪlər] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['spensər] ,

Mr	.	Tylor	and	Mr	.	Spencer	,
先生	.	泰勒	和	先生	.	斯宾塞	,

我的结论与泰勒先生和斯宾塞先生等学生的结论有所不同。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['steɪtɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪθ]

and	these	conclusions	should	be	stated	,	before	they	are	applied	to	the	Myth
和	这些	结论	应该	是	声明	,	前	他们	是	应用	到	这	神话

[ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] .

of	Apollo	.
的	阿波罗	.

在将这些结论应用于阿波罗神话之前，应该先阐明这些结论。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ək'sept] “ ['ænɪmɪzəm] , ” [ɔːr] “ [ðə; ði] [goʊst] ['θiːəri] ,

I	am	not	inclined	,	like	them	,	to	accept	“	Animism	,	”	or	“	The	Ghost	Theory	,
我	是	不是	倾斜	,	喜欢	他们	,	到	接受	“	万物有灵论	,	”	或者	“	这	鬼	理论	,

我并不像他们那样倾向于接受“万物有灵论”或“鬼魂理论”。

” [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstər] - [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ðoʊ] ['ænɪmɪzəm] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt]

”	as	the	master	-	key	to	the	origin	of	religion	,	though	Animism	is	a	great
”	作为	这	掌握	-	钥匙	到	这	起源	的	宗教	,	尽管	万物有灵论	是	一个	伟大的

['trɪbjəteri] [striːm] .

tributary	stream	.
支流	溪流	.

“作为宗教起源的万能钥匙，尽管万物有灵论是一条重要的支流。”

[tuː; tə] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [noʊn] ['reɪsɪz] [wiː; wi] [faɪnd] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ]

To	myself	it	now	appears	that	among	the	lowest	known	races	we	find	present	a
到	我	它	现在	出现	那	之中	这	最低	已知	种族	我们	寻找	展示	一个

['fluːɪd] [mæs] [ʌv; əv] [bɪ'liːfs] [bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

fluid	mass	of	beliefs	both	high	and	low	,
体液	大量的	的	信仰	两个都	高的	和	低的	,

在我看来，我们现在发现，在已知最低等的种族中，存在着既有高尚的信仰也有低俗的信仰，这种信仰体系十分多元。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [biˈliːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [kriˈeɪtɪv] [ˈbiːɪŋ] , [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][men] ,

from	**the**	**belief**	**in**	**a**	**moral**	**creative**	**being**	**,**	**a**	**judge**	**of**	**men**	**,**
从	这	信仰	在	一个	道德	有创造力的	存在	,	一个	法官	的	男人	,

源于对一位道德创造者、一位审判人类的神的信仰

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɛtɪst] [ˈfeɪb(ə)l] [wɪtʃ] [inˈvizidʒz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈmedɪs(ə)n] - [mæn] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][æz; əz]

to	**the**	**pettiest**	**fable**	**which**	**envisages**	**him**	**as**	**a**	**medicine**	**-**	**man**	**,**	**or**	**even**	**as**
到	这	最琐碎的	寓言	哪个	设想	他	作为	一个	药品	-	男人	,	或者	甚至	作为

[ə; eɪ] [biːst] [ɔːr][bɜːrd] .

a	**beast**	**or**	**bird**	**.**
一个	兽	或者	鸟	.

哪怕是最琐碎的寓言故事，把他想象成巫医，甚至是野兽或鸟类。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [biˈliːf] [meɪ] [ˈveri] [wel] [biː; bi]

In	**my**	**opinion**	**the**	**higher**	**belief**	**may**	**very**	**well**	**be**
在	我的	观点	这	更高	信仰	可能	非常	出色地	是

在我看来，更高的信仰很可能是

[piː] . -

p	**.**	**22**
p	.	-

第22页

[ðə; ði] [ˈɜːrliər] .

the	**earlier**	**.**
这	早些时候	.

越早越好。

[waɪl] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈprɑːsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [mɪθs] [wɜːr; wər] [ɪˈvɑːlvd] ,

While	**I**	**can**	**discern**	**the**	**processes**	**by**	**which**	**the**	**lower**	**myths**	**were**	**evolved**	**,**
尽管	我	能	辨别	这	流程	经过	哪个	这	降低	神话	是	进化	,

虽然我能辨别出低级神话的演变过程，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwəːðiə] [prɪ] - [ɪgˈzɪstɪŋ] [kriːd] , [aɪ][ˈkænɑːt] [siː] [haʊ] ,

and	**were**	**attached**	**to**	**a**	**worthier**	**pre**	**-**	**existing**	**creed**	**,**	**I**	**cannot**	**see**	**how**	**,**
和	是	随附的	到	一个	更值得	预	-	现存的	信条	,	我	不能	看	如何	,

如果他们信奉的是一种更有价值的既有信条，我实在看不出这其中的缘由。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈfeɪθs] [keɪm] [fɜːrst] ,

if	**the**	**lower**	**faiths**	**came**	**first**	**,**
如果	这	降低	信仰	来了	第一的	,

如果较低级的信仰先出现，

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [feɪθ] [wʌz; wəz][ˈevər] [ɪˈvɑːlvd] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ˈveri] [ˈbækwərd] [ˈsævidʒiz] .

the	**higher**	**faith**	**was**	**ever**	**evolved**	**out**	**of**	**them**	**by**	**very**	**backward**	**savages**	**.**
这	更高	信仰	曾是	曾经	进化	出去	的	他们	经过	非常	落后	野蛮人	.

更高的信仰是由非常落后的野蛮人从他们身上发展而来的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɔːˈstreɪliə] , [ˈmɪstər] . [ˈtaɪlər] [raɪts] :

On	**the**	**other**	**side**	**,**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Australia**	**,**	**Mr**	**.**	**Tylor**	**writes**	**:**
在	这	其他	边	,	在	这	案件	的	澳大利亚	,	先生	.	泰勒	写	:

另一方面，以澳大利亚为例，泰勒先生写道：

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər] [ˈkæptɪn] [ˈkʊks] [ˈvɪzɪt] ,

“	**For**	**a**	**long**	**time**	**after**	**Captain**	**Cook's**	**visit**	**,**
“	为了	一个	长的	时间	后	队长	库克的	访问	,

“在库克船长到访后的很长一段时间里，

[ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈneɪtɪv] [rɪˈlɪdʒəs] [aɪˈdiːəz][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæntɪst] .

the	**information**	**as**	**to**	**native**	**religious**	**ideas**	**is**	**of**	**the**	**scantiest**	**.**
这	信息	作为	到	本国的	宗教	想法	是	的	这	最稀少	.

关于本土宗教思想的信息极其匮乏。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ]

"	This	was	inevitable	,	for	our	information	has	only	been	obtained	with
"	这	曾是	不可避免的	,	为了	我们的	信息	有	仅有的	到过	获得	和

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] ,

the	utmost	difficulty	,
这	极致	困难	,

“这是不可避免的，因为我们获得这些信息的过程极其艰难。”

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['si:krəsi] , [baɪ]['leɪtər][ɪn'kwaɪrərz] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [wʌn] [ðə; ði]

and	under	promises	of	secrecy	,	by	later	inquirers	who	had	entirely	won	the
和	在下面	承诺	的	保密	,	经过	之后	询问者	WHO	有	完全	韩元	这

['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

confidence	of	the	natives	,
信心	的	这	本地人	,

在保密承诺下，后来的调查者完全赢得了当地人的信任，他们继续进行调查。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['mistəriz] .

and	had	been	initiated	into	their	Mysteries	.
和	有	到过	启动	进入	他们的	谜团	.

并已接受了他们的神秘仪式。

['mɪstər] . ['taɪlər] [goʊz] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] : “ [bʌt; bət] , [sɪns] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən]

Mr	.	Tylor	goes	on	in	the	same	sentence	:	“	But	,	since	the	period	of	European
先生	.	泰勒	去	在	在	这	相同的	句子	:	“	但	,	自从	这	时期	的	欧洲的

['kɔlənɪsts] [ænd; ənd] ['miʃənəriz] ,

colonists	and	missionaries	,
殖民者	和	传教士	,

泰勒先生在同一句话中继续说道：“但是，自从欧洲殖民者和传教士时期以来，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ə'ledʒd] ['neɪtɪv] [neɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [su'pri:m] ['deɪəti; 'di:əti][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

a	crowd	of	alleged	native	names	for	the	Supreme	Deity	and	a	great
一个	人群	的	据称	本国的	姓名	为了	这	最高	神	和	一个	伟大的

['i:v(ə)l]['deɪəti; 'di:əti][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,

Evil	Deity	have	been	recorded	,
邪恶的	神	有	到过	记录	,

人们记录了许多据称是土著人对至高神和邪恶大神的称呼。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['ri:əli] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

which	,	if	really	of	native	origin	,
哪个	,	如果	真的	的	本国的	起源	,

如果这确实是本土起源的话，

[wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [blæk] ['feloʊ] [æz; əz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl]

would	show	the	despised	black	fellow	as	in	possession	of	theological
会	展示	这	被鄙视的	黑色的	同伴	作为	在	拥有	的	神学

[ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkɑ:nsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

generalisations	as	to	the	formation	and	conservation	of	the
概括	作为	到	这	形成	和	保护	的	这

这将表明，这位受人鄙视的黑人拥有关于生命形成和维系的神学概括。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

['ju:nɪvɜ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ,

universe	,	and	the	nature	of	good	and	evil	,
宇宙	,	和	这	自然	的	好的	和	邪恶的	,

宇宙，以及善恶的本质，

['kɑ:mpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [sə'plæntər] [ɪn][ðə; ði][lænd] . " { 23a } ['mɪstər] . ['taɪlər]

comparable	with	those	of	his	white	supplanter	in	the	land	.	"	{	23a	}	Mr	.	Tylor
可比	和	那些	的	他的	白色的	取代者	在	这	土地	.	"	{	23a	}	先生	.	泰勒

[ðen] ['proʊsi:dz] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [ðæt] [ði:z] [aɪ'di:əz][hæv; həv] [bɪn] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] ['miʃənəriz] .

then	proceeds	to	argue	that	these	ideas	have	been	borrowed	from	missionaries	.
然后	收益	到	争论	那	这些	想法	有	到过	借来的	从	传教士	.

与他白人篡位者的想法相当。"{23a} 泰勒先生接着论证说，这些想法是从传教士那里借鉴来的。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt][baɪ] ['pru:viŋ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði]

I	have	tried	to	reply	to	this	argument	by	proving	,	for	example	,	that	the
我	有	尝试	到	回复	到	这	争论	经过	证明	,	为了	例子	,	那	这

[neɪm] [ʌv; əv] [baɪɑ:mi] ,

name	of	Baiame	,
姓名	的	拜亚梅	,

我曾试图通过证明拜亚梅这个名字来回应这个论点，

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['di:ɪti:z] ,

one	of	these	deities	,
一	的	这些	神灵	,

这些神祇之一，

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['bɔ:roʊd] ([æz; əz]['mɪstər] . ['taɪlər] [si:mz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][hoʊld])

could	not	have	been	borrowed	(	as	Mr	.	Tylor	seems	inclined	to	hold	)
可以	不是	有	到过	借来的	(	作为	先生	.	泰勒	似乎	倾斜	到	抓住	)

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [trækt] ['pʌblɪʃt] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] ['æftər][wi:; wi][fɜ:rst] [hɪr] [ʌv; əv] [baɪɑ:mi] ,

from	a	missionary	tract	published	sixteen	years	after	we	first	hear	of	Baiame	,
从	一个	传教士	通道	已发布	十六	年	后	我们	第一的	听到	的	拜亚梅	,

（正如泰勒先生似乎倾向于认为的那样）不可能是从一本传教士小册子中借用的，该小册子是在我们第一次听说拜亚梅十六年后出版的。

[hu:] , [ə'gen] , [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dɑ:mɪnənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['miʃənəriz] .

who	,	again	,	was	certainly	dominant	before	the	arrival	of	missionaries	.
WHO	,	再次	,	曾是	当然	主导的	前	这	到达	的	传教士	.

而且，在传教士到来之前，他无疑占据了主导地位。

[aɪ][hæv; həv] [ə'dju:s] ['ʌðər] ['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tendənsi] ,

I	have	adduced	other	arguments	of	the	same	tendency	,
我	有	已提出	其他	论点	的	这	相同的	趋势	,

我还提出了其他具有相同倾向的论点，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'splɔrɚz] [ænd; ənd] ['miʃənəriz] [ɪn][vər'dʒɪniə]

and	I	will	add	that	the	earliest	English	explorers	and	missionaries	in	Virginia
和	我	将要	添加	那	这	最早	英语	探险家	和	传教士	在	弗吉尼亚州

[ænd; ənd] [nu:] ['ɪŋglənd] (- - -) [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [bɪ'li:fs] [ˌæbsə'lu:tli] ['pærəlel] [ɪn]

and	New	England	(	1586	-	1622	)	report	from	America	beliefs	absolutely	parallel	in
和	新的	英格兰	(	-	-	-	)	报告	从	美国	信仰	绝对地	平行线	在

['meni] [weɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:dz] [naʊ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] .

many	ways	to	the	creeds	now	reported	from	Australia	.
许多	方式	到	这	信条	现在	据报道	从	澳大利亚	.

我还要补充一点，最早的英国探险家和传教士在弗吉尼亚和新英格兰（1586-1622 年）报告说，美洲的信仰在许多方面与现在澳大利亚的信仰完全一致。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['nəʊʃnz] [ɑ:r; ər] " [aɪ'di:əz][ʌv; əv]['mɔ:rəl]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]['æftər] [deθ] ,

Among	these	notions	are	"	ideas	of	moral	judgment	and	retribution	after	death	,
之中	这些	概念	是	"	想法	的	道德	判断	和	报应	后	死亡	,

这些观念包括"死后道德审判和报应的观念"，

" [wɪtʃ] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] ['mɪstər] . ['taɪlər][ma:rks][æz; əz] " [ɪm'pɔ:rtɪd] .

"	which	in	Australia	Mr	.	Tylor	marks	as	"	imported	.
"	哪个	在	澳大利亚	先生	.	泰勒	标记	作为	"	进口	.

在澳大利亚，泰勒先生将其标记为"进口"。

〞 { 23b } [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən]
〞 { 23b } In my opinion
〞 { 23b } 在 我的 观点

“{23b} 我认为

[ðə; ði]
the
这

这

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'pɔːrtɪd] , [ɪz] [ə'nʌðər] [strɔːŋ] ['ɑːrgjumənt]
certainty that the beliefs in America were not imported , is another strong argument
肯定 那 这 信仰 在 美国 是 不是 进口 , 是 其他 强的 争论
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kærəktər] ,
for their native character ,
为了 他们的 本国的 特点 ,

确信美国的信仰并非外来传入，这是其本土性的又一有力论据。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ] [riː'zɛmblənsəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [ˌʌndɪ'veləpt]
when they are found with such striking resemblances among the very undeveloped
什么时候 他们 是 成立 和 这样的 引人注目 相似之处 之中 这 非常 未开发的
['sævidʒiz][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] .
savages of Australia .
野蛮人 的 澳大利亚 .

当在澳大利亚非常原始的野蛮部落中发现它们与人类如此惊人的相似之处时。

['sævidʒiz] , ['mɪstər] . ['hɑːrtlənd] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['senʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] , [ɑːr; ər] “ ['gɪltləs] ” [ʌv; əv]
Savages , Mr . Hartland says in a censure of my theory , are “ guiltless ” of
野蛮人 , 先生 . 哈特兰 说道 在 一个 谴责 的 我的 理论 , 是 “ 无罪 ” 的
['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] .
Christian teaching .
基督教 教学 .

哈特兰先生在批评我的理论时说，野蛮人“没有”受到基督教教义的约束。

{ - } [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrtlənd] [ɪz] [raɪt] , ['mɪstər] . ['taɪlər] [ɪz] [rɔːŋ] ; [ðə; ði][aɪ'diːəz] , [wət'evər] [els] [ðeɪ]
{ 24 } If Mr . Hartland is right , Mr . Tylor is wrong ; the ideas , whatever else they
{ - } 如果 先生 . 哈特兰 是 正确的 , 先生 . 泰勒 是 错误的 ; 这 想法 , 任何 别的 他们
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

{24} 如果哈特兰先生是对的，那么泰勒先生就是错的；这些想法，无论它们是什么，

[ɑːr; ər] [ˌʌnɪm'pɔːrtɪd] , [jet] , ['tɛsti:] ['mɪstər] . ['taɪlər] ,
are unimported , yet , teste Mr . Tylor ,
是 未进口的 , 然而 , 测试 先生 . 泰勒 ,

虽然未经进口，但泰勒先生测试说，

[ðə; ði][aɪ'diːəz][ɑːr; ər]['kɑːmpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mænz] [waɪt] [sə'plæntərz] .
the ideas are comparable with those of the black man's white supplanters .
这 想法 是 可比 和 那些 的 这 黑色的 男人的 白色的 取代者 .

这些想法与黑人的白人取代者的想法如出一辙。

[aɪ] [wʊd] ['skersli] [goʊ][soʊ][fɑːr] .
I would scarcely go so far .
我 会 几乎 去 所以 远的 .

我几乎不会走到那一步。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [best] [aɪˈdiːəz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæks] ,

If	we	take	,	however	,	the	best	ideas	attributed	to	the	blacks	,
如果	我们	拿	,	然而	,	这	最好的	想法	归因于	到	这	黑人	,

然而，如果我们采纳那些归功于黑人的最佳想法，

[ænd; ənd] [hoʊld] [ðem; ðəm] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈkriːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpjʊrəl] [ˈfeiblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	hold	them	disengaged	from	the	accretion	of	puerile	fables	with	which
和	抓住	他们	脱离	从	这	吸积	的	幼稚的	寓言	和	哪个

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈoʊvərʌn] ,

they	are	overrun	,
他们	是	超限	,

并使他们远离充斥其中的幼稚寓言的积累，

[ðen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌvərd] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈvæljuː] , [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [əˈnæləgəs] [tuː; tə]

then	there	are	discovered	notions	of	high	religious	value	,	undeniably	analogous	to
然后	那里	是	发现	概念	的	高的	宗教	价值	,	无可否认	类似的	到

[sʌm; səm] [ˈkrɪstʃən] ['dɔgməz] .

some	Christian	dogmas	.
一些	基督教	教条	.

然后，人们发现了一些具有高度宗教价值的观念，这些观念无疑与某些基督教教义类似。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [gɔdz] [ɪz] [æz; əz] [ˈpaʊərfəli] [lent] [tuː; tə] [ˈsɪli] , [ɔːr] [ˈkruːəl]

But	the	sanction	of	the	Australian	gods	is	as	powerfully	lent	to	silly	,	or	cruel
但	这	制裁	的	这	澳大利亚	神	是	作为	强大的	借出的	到	愚蠢的	,	或者	残忍的

,

,

,

但是，澳大利亚诸神的庇佑同样也适用于愚蠢或残酷的行为。

[ɔːr] [ˈniːdləs] [ˈrɪtʃuəl] , [æz; əz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈmɔːrəl] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈmerɪt] .

or	needless	ritual	,	as	to	some	moral	ideas	of	weight	and	merit	.
或者	不必要	仪式	,	作为	到	一些	道德	想法	的	重量	和	优点	.

或者说，对于某些道德观念中的重要性和价值而言，是不必要的仪式。

[ɪn] [briːf] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈeɪb(ə)l]

In	brief	,	as	far	as	I	am	able
在	简短的	,	作为	远的	作为	我	是	有能力的

简而言之，就我所能而言

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[tuː; tə] [siː] , [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [aɪˈdiːəz] , [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] ,

to	see	,	all	sorts	of	ideas	,	the	lowest	and	the	highest	,
到	看	,	全部	排序	的	想法	,	这	最低	和	这	最高	,

看到各种各样的想法，从最低级的到最高级的，

[ɑːr; ər] [held] [æt; ət] [wʌns] [kənˈfjuːzədli] [baɪ] ['sævidʒiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [səˈvaivz] [ɪn]

are	held	at	once	confusedly	by	savages	,	and	the	same	confusion	survives	in
是	握住	在	一次	困惑地	经过	野蛮人	,	和	这	相同的	困惑	幸存	在

[ˈeɪnʃənt] [griːk] [bɪˈliːf] .

ancient	Greek	belief	.
古老的	希腊语	信仰	.

野蛮人对此感到困惑，而古希腊人的信仰中也存在同样的困惑。

[æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [treɪs] [hɪm; ɪm] ,

As	far	back	as	we	can	trace	him	,
作为	远的	后退	作为	我们	能	痕迹	他	,

我们能追溯到他的最早时期，

[mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['mɪθɪkl] [kən'sepʃnz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

man	had	a	wealth	of	religious	and	mythical	conceptions	to	choose	from	,
男人	有	一个	财富	的	宗教	和	神话	概念	到	选择	从	,

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['piːpəlz] ,

and	different	peoples	,
和	不同的	人民	,

人类拥有丰富的宗教和神话观念可供选择，不同的民族，

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ɪn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [geɪv] ['speʃ(ə)l] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['elɪmənts; 'eləmənts]

as	they	advanced	in	civilisation	,	gave	special	prominence	to	different	elements
作为	他们	先进的	在	文明	,	给予	特别的	显赫地位	到	不同的	元素

[ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [bɪ'liːfs] .

in	the	primal	stock	of	beliefs	.
在	这	原始	库存	的	信仰	.

随着文明的进步，他们对原始信仰体系中的不同元素给予了特别的重视。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz] [juː'niːk] : [griːs] [rɪ'teɪnd] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['eɪnʃənt]

The	choice	of	Israel	was	unique	:	Greece	retained	far	more	of	the	lower	ancient
这	选择	的	以色列	曾是	独特的	:	希腊	保留	远的	更多的	的	这	降低	古老的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

选择以色列作为研究对象是独一无二的：希腊保留了更多古代较低层次的思想观念。

[bʌt; bət] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [noʊ]

but	gave	to	them	a	beauty	of	grace	and	form	which	is	found	among	no
但	给予	到	他们	一个	美丽	的	优雅	和	形式	哪个	是	成立	之中	不

['ʌðər] [reɪs] .

other	race	.
其他	种族	.

但却赋予了他们其他种族所不具备的优雅和优美的体态。

[ɪf] [ðɪs] [vjuː] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrgjəmənts] [seɪk] ,

If	this	view	be	admitted	for	the	moment	,	and	for	the	argument's	sake	,
如果	这	看法	是	承认	为了	这	片刻	,	和	为了	这	论点	清酒	,

如果暂时接受这种观点，为了论证的需要，

[wiː; wi] [meɪ] [æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪθs] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] .

we	may	ask	how	it	applies	to	the	myths	of	Apollo	.
我们	可能	问	如何	它	适用	到	这	神话	的	阿波罗	.

我们可以问，这如何适用于阿波罗的神话?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [prɪ'veɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bækwərd] ['piːpəlz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

Among	the	ideas	which	even	now	prevail	among	the	backward	peoples	still	in	the
之中	这	想法	哪个	甚至	现在	占上风	之中	这	落后	人民	仍然	在	这

[ˌniːə'lɪθɪk] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

neolithic	stage	of	culture	,
新石器时代	阶段	的	文化	,

即使在今天仍处于新石器时代文化阶段的落后民族中，仍然存在着一些流行的思想观念。

[wiː; wi] [meɪ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'sepʃnz] .

we	may	select	a	few	conceptions	.
我们	可能	选择	一个	很少	概念	.

我们可以选择几个概念。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['praɪm(ə)l] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] ['biːɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

There	is	the	conception	of	a	great	primal	anthropomorphic	Being	,	who	was	in
那里	是	这	概念	的	一个	伟大的	原始	拟人化的	存在	,	WHO	曾是	在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	beginning	,
这	开始	,

这里存在着一种伟大的原始人形存在的概念，祂存在于最初，

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ə'baʊt] [huːz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ledʒənd][ɪz]['saɪlənt] .

or	,	at	least	,	about	whose	beginning	legend	is	silent	.
或者	,	在	至少	,	关于	谁	开始	传奇	是	沉默的	.

或者说，至少，关于他的起源传说，我们一无所知。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi]

He	made	all	things	,	he
他	制成	全部	事物	,	他

他创造了万物，他

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ɪg'zɪstɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] ([ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz]) , ['tiːtʃɪŋ] [men] [ðə; ðɪ][aːts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ruːlz] [ʌv; əv]

existed	on	earth	(	in	some	cases	)	,	teaching	men	the	arts	of	life	and	rules	of
存在	在	地球	(	在	一些	案例	)	,	教学	男人	这	艺术	的	生活	和	规则	的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

（在某些情况下）曾存在于地球上，教导人类生活艺术和行为准则。

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] .

social	and	moral	.
社会的	和	道德	.

社会和道德方面。

[ɪn] [ðoʊz] ['instənsiz] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [dwelz] [ɑːn] [haɪ] ,

In	those	instances	he	retired	from	earth	,	and	now	dwells	on	high	,
在	那些	实例	他	退休	从	地球	,	和	现在	居住地	在	高的	,

在那些情况下，他离开了尘世，现在居住在天上。

[stɪl] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [traɪbz] .

still	concerned	with	the	behaviour	of	the	tribes	.
仍然	担心的	和	这	行为	的	这	部落	.

仍然关注各部落的行为。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔːfti] [kən'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɹaɪ 'tiː][ɪz] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set][ʌv; əv]['ledʒəndz]

This	is	a	lofty	conception	,	but	it	is	entangled	with	a	different	set	of	legends
这	是	一个	高远	概念	,	但	它	是	纠缠	和	一个	不同的	放	的	传说

.

:
.

这是一个崇高的构想，但它却与另一套传说交织在一起。

[ðɪs] ['praɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][mæn] ,

This	primal	Being	is	mixed	up	with	strange	persons	of	a	race	earlier	than	man	,
这	原始	存在	是	混合	向上	和	奇怪的	人	的	一个	种族	早些时候	比	男人	,

这个原始生物与比人类更古老的一个种族的奇异生物混杂在一起，

[hæf] ['hjuːmən] , [hæf] ['bestʃəl] .

half	human	,	half	bestial	.
一半	人类	,	一半	兽性	.

半人半兽。

['meni] [θɪŋz] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [θɪŋz] , [ɑːr; ər] [ˊmiθikəli] [rɪ'gɑːrdɪd] , [nɑːt][æz; əz]

Many	things	,	in	some	cases	almost	all	things	,	are	mythically	regarded	,	not	as
许多	事物	,	在	一些	案例	几乎	全部	事物	,	是	神话般的	认为	,	不是	作为

[kri'eɪtɪd] ,

created	,
创建	,

许多事物，在某些情况下几乎所有事物，都被视为神话般的存在，而不是被创造出来的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər]

but	as	the	results	of	adventures	and	metamorphoses	among	the	members
但	作为	这	结果	的	冒险	和	变态	之中	这	成员

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [reɪs] .

of	this	original	race	.
的	这	原来的	种族	.

但这却是这个原始种族成员经历冒险和演变的结果。

[naʊ] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] , [ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] , [griːs] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [bʌt; bət][nɑːt] , [tuː; tə][maɪ]

Now	in	New	Zealand	,	Polynesia	,	Greece	,	and	elsewhere	,	but	not	,	to	my
现在	在	新的	新西兰	,	波利尼西亚	,	希腊	,	和	别处	,	但	不是	,	到	我的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

现在在新西兰、波利尼西亚、希腊和其他地方都有，但据我所知，其他地方还没有。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [moʊst] ['bækwərd] ['piːpəlz] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [reɪs] , " [oʊld] , [oʊld]

in	the	very	most	backward	peoples	,	the	place	of	this	original	race	,	"	Old	,	old
在	这	非常	最多	落后	人民	,	这	地方	的	这	原来的	种族	,	"	老的	,	老的

[wʌnz] ,

Ones	,
一个	,

在最落后的民族中，这个原始种族的故乡，"古老的，古老的人们，

" [ɪz] [fɪld] [baɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] , [ɜːrθ] , [skaɪ] , [siː] , ['fɔrists] ,

"	is	filled	by	great	natural	objects	,	Earth	,	Sky	,	Sea	,	Forests	,
"	是	已填	经过	伟大的	自然的	对象	,	地球	,	天空	,	海	,	森林	,

"充满了伟大的自然景观，地球、天空、海洋、森林，

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['biːɪŋs] [ʌv; əv]['hjuːmən][pɑːrts][ænd; ənd] ['pæʃnz] .

regarded	as	beings	of	human	parts	and	passions	.
认为	作为	生物	的	人类	部分	和	激情	.

被视为具有人类特征和情感的生物。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['juːnɪvɜːrs][ɪz] [ˊmiθikəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɜːrli] [əd'ventʃəz] :

The	present	universe	is	mythically	arranged	in	regard	to	their	early	adventures	:
这	展示	宇宙	是	神话般的	安排	在	看待	到	他们的	早期的	冒险	:

当今宇宙的构建带有神话色彩，与他们早期的冒险经历息息相关：

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

the	separation	of	sky	and	earth	,	and	so	forth	.
这	分离	的	天空	和	地球	,	和	所以	前进	.

天地分离等等。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[wer] [ðɪs] [bɪ'liːf] [prɪ'veɪlz] [wiː; wi][faɪnd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['meɪkər][ænd; ənd]

Where	this	belief	prevails	we	find	little	or	no	trace	of	the	primal	maker	and
在哪里	这	信仰	占上风	我们	寻找	小的	或者	不	痕迹	的	这	原始	制造商	和

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

在这种观念盛行的地方，我们几乎找不到原始创造者和主宰者的踪迹。

[ðoʊ] [wiː; wi][duː][faɪnd] [streɪndʒ] ['ɜːrli] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌv; əv] ['kjʊriəsli] ['æbstrækt]['kwɑːləti] (

though	we	do	find	strange	early	metaphysics	of	curiously	abstract	quality	(
尽管	我们	做	寻找	奇怪的	早期的	形而上学	的	奇怪的是	抽象的	质量	(

['meɪɜ-ɪs, 'maʊriːz] , , [ˌpɑːlə'niːʒənz]) .

Maoris	,	Zuñis	,	Polynesians	)	.
毛利人	,	祖尼斯	,	波利尼西亚人	)	.

不过我们确实发现了一些早期形而上学，具有奇特的抽象特质（毛利人、祖尼人、波利尼西亚人）。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [goʊz] ,

As	far	as	our	knowledge	goes	,
作为	远的	作为	我们的	知识	去	,

就我们所知，

[griːk] [mɪ'θɑːlədʒi] [sprɪŋz] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][bɑːr'bærɪk][æz; əz] [ə'poʊzd]

Greek	mythology	springs	partly	from	this	stratum	of	barbaric	as	opposed
希腊语	神话	弹簧	部分	从	这	地层	的	野蛮	作为	反对

[tuː; tə] ['strɪktli] ['sævɪdʒ] [θɔːt] .

to	strictly	savage	thought	.
到	严格	野蛮的	想法	.

希腊神话部分源于这种野蛮思想层面，而非严格意义上的野蛮思想层面。

['ʊrənəs] [ænd; ənd] ['dʒiːə] , ['kroʊnɑːs] ,

Ouranos	and	Gaea	,	Cronos	,
乌拉诺斯	和	盖亚	,	克洛诺斯	,

乌拉诺斯和盖亚，克洛诺斯，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtənz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['biːɪŋs] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn] ['maʊri]

and	the	Titans	represent	the	primal	beings	who	have	their	counterpart	in	Maori
和	这	泰坦	代表	这	原始	生物	WHO	有	他们的	对应物	在	毛利人

[ænd; ənd][wɪntuː]['ledʒənd] .

and	Wintu	legend	.
和	温图	传奇	.

泰坦神代表原始神灵，他们在毛利人和温图人的传说中也有对应的神灵。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði] [griːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛpɪks][ænd; ənd]['hiːsiɔd; 'hes-] ,

But	these	,	in	the	Greece	of	the	Epics	and	Hesiod	,
但	这些	,	在	这	希腊	的	这	史诗	和	赫西俄德	,

但是，在史诗和赫西俄德笔下的希腊，

[hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][zjuːs; zuːs][ænd; ənd][ðə; ði] [əu'limpiənz] ,

have	long	been	subordinated	to	Zeus	and	the	Olympians	,
有	长的	到过	从属的	到	宙斯	和	这	奥运选手	,

长期以来，他们一直臣服于宙斯和奥林匹斯诸神。

[huː] [ɑːr; ər] [in'vizidʒd] [æz; əz] [traɪ'ʌmfənt] [gɔdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

who	are	envisaged	as	triumphant	gods	of	a	younger	generation	.
WHO	是	设想	作为	凯	神	的	一个	年轻	一代	.

他们被年轻一代视为凯旋的神明。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kri'eɪtər] ; [bʌt; bət][zjuːs; zuːs] — [haʊ] ,

There	is	no	Creator	;	but	Zeus	—	how	,
那里	是	不	创作者	;	但	宙斯	—	如何	,

没有造物主；但宙斯——多么……

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] — [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['relətɪvli] [su'priːm]

we	do	not	know	—	has	come	to	be	regarded	as	a	Being	relatively	Supreme
我们	做	不是	知道	—	有	来	到	是	认为	作为	一个	存在	相对地	最高

, [ænd; ənd][æz; əz] ,

,	and	as	,
,	和	作为	,

我们不知道——已经被视为相对至高无上的存在，并且，

[ɑːn] [əˈkeɪʒn] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv] [məˈrælәti] .

on	occasion	,	the	guardian	of	morality	.
在	场合	,	这	监护人	的	道德	.

有时，他是道德的守护者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [ɪn] [mɪθ] ,

Of	course	his	conduct	,	in	myth	,
的	课程	他的	执行	,	在	神话	,

当然，在神话中，他的行为

[ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ruːlz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi]

is	represented	as	a	constant	violation	of	the	very	rules	of	life	which	he
是	代表	作为	一个	持续的	违反	的	这	非常	规则	的	生活	哪个	他

[ɪksˈpekts] [mænˈkaɪnd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] .

expects	mankind	to	observe	.
预期	人类	到	观察	.

这被描绘成不断违反他期望人类遵守的生活规则的行为。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz]

I	am	disposed	to	look	on	this	essential	contradiction	as	the	result	of	a	series
我	是	处置	到	看	在	这	基本的	矛盾	作为	这	结果	的	一个	系列

[ʌv; əv] [ˈmɪθɪkl] [əkˈriːʃnz] [ɑːn] [æn; ən] [əˈrɪdʒən(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs]

of	mythical	accretions	on	an	original	conception	of	Zeus
的	神话	增生	在	一个	原来的	概念	的	宙斯

我倾向于将这种本质矛盾视为一系列神话元素在宙斯最初概念之上叠加的结果。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪər] [kəˈpæsәti] .

in	his	higher	capacity	.
在	他的	更高	容量	.

以他更高的身份。

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [əkˈriːʃnz] [əˈroʊz] .

We	can	see	how	the	accretions	arose	.
我们	能	看	如何	这	增生	出现	.

我们可以看到吸积层是如何形成的。

[mæn] [ˈnevər] [lɪvd] [kənˈsɪstәntli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [əˈrɪdʒən(ə)l] [aɪˈdiːəz] :

Man	never	lived	consistently	on	the	level	of	his	best	original	ideas	:
男人	绝不	居住地	始终	在	这	等级	的	他的	最好的	原来的	想法	:

人从未能始终保持其最佳原创理念的水准：

[ˈsævidʒiz] [ˈɔːlsoʊ] [hæv; həv] [ˈendləs] [mɪθs] [ʌv; əv] [baɪɑːmi] [ɔːr] - , [ɔːr] [bʌndʒɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz]

savages	also	have	endless	myths	of	Baiame	or	Daramulun	,	or	Bunjil	,	in	which	these
野蛮人	还	有	无尽的	神话	的	拜亚梅	或者	-	,	或者	邦吉尔	,	在	哪个	这些

[ˈpɜːsənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

野蛮人也有关于拜阿梅、达拉穆伦或邦吉尔的无数神话，在这些神话中，这些人物……

[ðoʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈhjuːmən] [bɪˈheɪvjər] , [ɑːr; ər] [ˈpjʊrəl] , [ˈkruːəl] , [əbˈsɜːrd] , [ˈlʌstfl] , [ænd; ənd] [soʊ]

though	interested	in	human	behaviour	,	are	puerile	,	cruel	,	absurd	,	lustful	,	and	so
尽管	感兴趣的	在	人类	行为	,	是	幼稚的	,	残忍的	,	荒诞	,	好色的	,	和	所以

[ɑːn] .

on	.
在	.

虽然对人类行为感兴趣，但却幼稚、残忍、荒谬、好色等等。

[mæn] [wɪl] [spɔːrt] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nəublist] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

Man	will	sport	thus	with	his	noblest	intuitions	.
男人	将要	运动	因此	和	他的	最高贵	直觉	.

人会以此来玩弄他最高尚的直觉。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ɪn] ['krɪstʃən] ['jʊrəp] ,

In	the	same	way	,	in	Christian	Europe	,
在	这	相同的	方式	,	在	基督教	欧洲	,

同样地，在基督教欧洲，

[wiː; wi] [meɪ] ['kɑːntræst] ['dʌnˌbɑːrz] ['paɪəs] “ ['bælˌæt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [kaɪnd] - ,

we	may	contrast	Dunbar's	pious	“	Ballat	of	Our	Lady	”	with	his	“	Kynd	Kittok	,
我们	可能	对比	邓巴的	虔诚的	“	巴拉特	的	我们的	女士	”	和	他的	“	kynd	-	,

我们可以将邓巴虔诚的《圣母颂歌》与他的《金德·基托克》进行对比，

” [ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tempərət] [eɪl] - [waɪf] [huː]

”	in	which	God	has	his	eye	on	the	soul	of	an	intemperate	ale	-	wife	who
”	在	哪个	上帝	有	他的	眼睛	在	这	灵魂	的	一个	不节制的	麦芽酒	-	妻子	WHO

[hæz; həz] [krept] ['ɪntuː]['pærədaɪs] .

has	crept	into	Paradise	.
有	悄悄地爬	进入	天堂	.

”上帝正注视着一个偷偷溜进天堂的酗酒女的灵魂。

“ [gɑːd] - , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lætɪn] [ɪn] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɛər] .

“	God	lukit	,	and	saw	her	lattin	in	,	and	leugh	His	heart	sair	.
“	上帝	-	,	和	锯	她	拉丁语	在	,	和	-	他的	心	赛尔	.

“上帝卢基特，看到她拉丁语，并笑了。他的心在颤抖。

” [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['spɔːrtɪv] [ɪ'revərəns] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər] [ruːt] [ɪz]

”	Examples	of	this	kind	of	sportive	irreverence	are	common	enough	;	their	root	is
”	示例	的	这	种类	的	运动型	不敬	是	常见的	足够的	;	他们的	根	是

[ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] :

in	human	nature	:
在	人类	自然	:

“这种带有体育精神的不敬行为屡见不鲜；其根源在于人性：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['æbsənt][ɪn][ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ɔːr][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

and	they	could	not	be	absent	in	the	mythology	of	savage	or	of	ancient
和	他们	可以	不是	是	缺席的	在	这	神话	的	野蛮的	或者	的	古老的

['piːpəlz] .

peoples	.
人民	.

在野蛮民族或古代民族的神话中，它们都不可或缺。

[tuː; tə][zjuːs; zuːs][ðə; ði] [mɪθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] .

To	Zeus	the	myths	of	this	kind	would	come	to	be	attached	in	several	ways	.
到	宙斯	这	神话	的	这	种类	会	来	到	是	随附的	在	一些	方式	.

这类神话会以多种方式与宙斯联系起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] - [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [hiː; hi] ['mæriz] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

As	a	nature	-	god	of	the	Heaven	he	marries	the	Earth	.
作为	一个	自然	-	上帝	的	这	天堂	他	结婚	这	地球	.

作为天界的自然之神，他与大地结为夫妻。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [men] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

The	tendency	of	men	being	to
这	趋势	的	男人	存在	到

男人的倾向是

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[kleɪm] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɑːd] ,

claim	descent	from	a	God	,
宣称	下降	从	一个	上帝	,

自称是神的后裔，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['fæməli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kleɪm][ə; eɪ] [mɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [dɪ'vaɪn] [ə'mʊr] [wʌz; wəz]

for	each	family	with	this	claim	a	myth	of	a	separate	divine	amour	was
为了	每个	家庭	和	这	宣称	一个	神话	的	一个	分离	神圣的	恋情	曾是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

每个声称拥有这种盔甲的家族都需要一个关于各自神圣盔甲的神话。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] ['toʊtəmˌɪzəm] , [ɔːr] [bɪ'liːf] [ɪn] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [biːsts] ,

Where	there	had	existed	Totemism	,	or	belief	in	kinship	with	beasts	,
在哪里	那里	有	存在	图腾崇拜	,	或者	信仰	在	亲属关系	和	野兽	,

在曾经存在图腾崇拜，或者相信与动物有血缘关系的地方，

[ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] , [bʊl] , ['sɜːrpənt] , [swɑːn] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

the	myth	of	the	amour	of	a	wolf	,	bull	,	serpent	,	swan	,	and	so	forth	,
这	神话	的	这	恋情	的	一个	狼	,	公牛	,	蛇	,	天鹅	,	和	所以	前进	,

狼、牛、蛇、天鹅等等的爱情神话

[wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

was	attached	to	the	legend	of	Zeus	.
曾是	随附的	到	这	传奇	的	宙斯	.

与宙斯的传说有关。

[zjuːs; zuːs][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [swɑːn] , ['sɜːrpənt] , [wʊlf] , [ɔːr] [bʊl] .

Zeus	had	been	that	swan	,	serpent	,	wolf	,	or	bull	.
宙斯	有	到过	那	天鹅	,	蛇	,	狼	,	或者	公牛	.

宙斯曾化身为天鹅、蛇、狼或公牛。

[wʌns] [mɔːr] , ['rɪtʃuəl] [ə'roʊz] , [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk] .

Once	more	,	ritual	arose	,	in	great	part	,	from	the	rites	of	sympathetic	magic	.
一次	更多的	,	仪式	出现	,	在	伟大的	部分	,	从	这	仪式	的	交感神经	魔法	.

仪式在很大程度上再次起源于交感巫术的仪式。

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['mʌməri] [wʌz; wəz] [i'næktid] [baɪ] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

This	or	that	mummery	was	enacted	by	men	for	a	magical	purpose	,
这	或者	那	哑剧	曾是	已颁布	经过	男人	为了	一个	神奇	目的	,

这种或那种哑剧是由男人为了某种魔法目的而表演的。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , ['ægrɪkʌltʃər] , [ɔːr][wɔːr] .

to	secure	success	in	the	chase	,	agriculture	,	or	war	.
到	安全的	成功	在	这	追赶	,	农业	,	或者	战争	.

确保在狩猎、农业或战争中取得成功。

[wen] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [æskt] , “ [waɪ] [duː][wiː; wi][duː] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] ?

When	the	performers	asked	,	“	Why	do	we	do	thus	and	thus	?
什么时候	这	表演者	问	,	“	为什么	做	我们	做	因此	和	因此	?

当表演者们问：“我们为什么要这样做、那样做？”

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] , “ [zjuːs; zuːs][fɜːrst][dɪd][soʊ] , ” [ɔːr] [dɪ'miːtər] , [ɔːr][ə'pɑːloʊ][dɪd][soʊ] ,

”	the	answer	was	,	“	Zeus	first	did	so	,	”	or	Demeter	,	or	Apollo	did	so	,
”	这	回答	曾是	,	“	宙斯	第一的	做过	所以	,	”	或者	德墨忒尔	,	或者	阿波罗	做过	所以	,

答案是，“宙斯首先这样做了”，或者“得墨忒尔”，或者“阿波罗首先这样做了”。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] .

on	a	certain	occasion	.
在	一个	肯定	场合	.

在某个特定场合。

[ə'baʊt] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [mɪθ] [wʌz; wəz] [freɪmd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['prɑːflɪgəsi]

About	that	occasion	a	myth	was	framed	,	and	finally	there	was	no	profligacy
关于	那	场合	一个	神话	曾是	框	,	和	最后	那里	曾是	不	挥霍无度

, ['kruːəlti] ,

,	cruelty	,
,	残酷	,

关于那件事，人们编造了一个神话，最终，挥霍无度、残忍无情的事情都消失了。

[ɔːr] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪlti] .

or	absurdity	of	which	the	God	was	not	guilty	.
或者	荒谬	的	哪个	这	上帝	曾是	不是	有罪的	.

或者说，是上帝没有犯下的荒谬之事。

[jet] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [ə'dʌltəri] , [ˌɪnhɑːspɪ'tæləti] , ['pɜːrdʒəri] , ['ɪnsest] , ['kænɪbəlɪzəm] ,

Yet	,	all	the	time	,	he	punished	adultery	,	inhospitality	,	perjury	,	incest	,	cannibalism	,
然而	,	全部	这	时间	,	他	受到惩罚	通奸	,	不友好	,	伪证	,	乱伦	,	食人行为	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	other	excesses	,	of	which	,
和	其他	过剩	,	的	哪个	,

然而，他始终惩罚通奸、不待客、伪证、乱伦、食人以及其他过激行为，其中，

[ɪn] ['ledʒənd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] .

in	legend	,	he	was	always	setting	the	example	.
在	传奇	,	他	曾是	总是	环境	这	例子	.

在传说中，他总是以身作则。

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] [zə'nɔfəniːz] , ['pleɪtoʊ] ,

We	know	from	Xenophanes	,	Plato	,
我们	知道	从	克塞诺芬尼斯	,	柏拉图	,

我们从克塞诺芬尼、柏拉图那里得知，

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [haʊ] [menz] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'siːsɪŋ]

and	St	.	Augustine	how	men's	consciences	were	tormented	by	this	unceasing
和	英石	.	奥古斯丁	如何	男士	良心	是	饱受折磨	经过	这	不断

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] :

contradiction	:
矛盾	:

圣奥古斯丁则描述了这种不断的矛盾如何折磨着人们的良心：

[ðɪs] ['oʊvərgroʊθ] [ʌv; əv] [mɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ'diːə] [ə'rɪdʒənəli] ['noʊb(ə)l] .

this	overgrowth	of	myth	on	the	stock	of	an	idea	originally	noble	.
这	过度生长	的	神话	在	这	库存	的	一个	主意	起初	高贵	.

这种神话的过度滋生，建立在原本高尚的理念之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]

It	is	thus	that	I	would	attempt	to	account	for	the	contradictory	conceptions	of
它	是	因此	那	我	会	试图	到	帐户	为了	这	矛盾的	概念	的

[zjuːs; zuːs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Zeus	,	for	example	.
宙斯	,	为了	例子	.

例如，我就是这样尝试解释人们对宙斯的矛盾看法的。

[æz; əz][tuː; tə][ə'pɑːloʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [mɪ'θɑːlədʒɪst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][ə'pɑːloʊ] ,

As	to	Apollo	,	I	do	not	think	that	mythologists	determined	to	find	,	in	Apollo	,
作为	到	阿波罗	,	我	做	不是	思考	那	神话学家	决定	到	寻找	,	在	阿波罗	,

至于阿波罗，我不认为神话学家决心在阿波罗身上找到什么。

[sʌm; səm]['di:ə,faɪd]['æspekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [hæv; həv][leɪd] [stres] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑ:rts] [ɪn]

some	deified	aspect	of	Nature	,	have	laid	stress	enough	on	his	counterparts	in
一些	神化	方面	的	自然	,	有	铺设	压力	足够的	在	他的	对应物	在

['sævɪdʒ] [mɪθ] .

savage	myth	.
野蛮的	神话	.

自然界的某些神化方面，在野蛮神话中对其对应物给予了足够的重视。

[wi:; wi] ['kɑ:nstəntli] [faɪnd] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn][ðə; ði]['ændəmæn] [ailz] , [ænd; ənd][ɪn] [ɔ:'streɪliə] , [ðæt] ,

We	constantly	find	,	in	America	,	in	the	Andaman	Isles	,	and	in	Australia	,	that	,
我们	不断地	寻找	,	在	美国	,	在	这	安达曼群岛	岛屿	,	和	在	澳大利亚	,	那	,

我们在美国、安达曼群岛和澳大利亚不断发现：

[sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['bi:ɪŋ] , [ðer; ðər][ɪg'zɪsts] [ə'nʌðər] [hu:] ['entərz] ['ɪntu:] [mʌtʃ] ['kloʊzər]

subordinate	to	the	primal	Being	,	there	exists	another	who	enters	into	much	closer
下属	到	这	原始	存在	,	那里	存在	其他	WHO	进入	进入	很多	更近

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .

relations	with	mankind	.
关系	和	人类	.

在原始存在之下，还存在着另一个与人类关系更为密切的存在。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['hi:lɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['prɑ:fəsi] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	is	often	concerned	with	healing	and	with	prophecy	,	or	with	the
他	是	经常	担心的	和	康复	和	和	预言	,	或者	和	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔndʒəəz] [ɔ:r]['ʃeɪmənz; 'ʃɑ:mənz; 'ʃæmənz] .

inspiration	of	conjurers	or	shamans	.
灵感	的	魔术师	或者	萨满	.

他经常关注治愈疾病、预言未来，或者与巫师或萨满的灵感有关。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts]

Sometimes	he	is	merely	an	underling	,	as	in	the	case	of	the	Massachusetts
有时	他	是	仅仅	一个	下属	,	作为	在	这	案件	的	这	马萨诸塞州

-

,

Kiehtan	,
-	,

有时他只是个下属，比如马萨诸塞州的基坦人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [sə'bɔ:rdɪnət] , - .

and	his	more	familiar	subordinate	,	Hobamoc	.
和	他的	更多的	熟悉的	下属	,	-	.

以及他更为人熟知的下属霍巴莫克。

{ - } [bʌt; bət] ['fri:kwəntli] [ðɪs] [goʊ] - [bɪ'twi:n] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][mæn][ɪz] ([laɪk] [ə'pɑ:loʊ]) [ðə; ði]

{	30	}	But	frequently	this	go	-	between	of	God	and	Man	is	(	like	Apollo	)	the
{	-	}	但	频繁地	这	去	-	之间	的	上帝	和	男人	是	(	喜欢	阿波罗	)	这

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['bi:ɪŋ] (['ɔ:f(ə)n][æn; ən] [ˌʌnbi'gɔtən] [sʌn]) [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər]

Son	of	the	primal	Being	(	often	an	unbegotten	Son	)	or	his	Messenger
儿子	的	这	原始	存在	(	经常	一个	未出生的	儿子	)	或者	他的	信使

{30} 但通常情况下，神与人之间的这种中间人（如同阿波罗）是原始存在之子（通常是未受生的儿子）或其使者。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

(['ændəmæn] , - , , [kə,mɪlɑ:'rɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɔ:'streɪliən] [traɪbz]) .

(	Andaman	,	Noongaburrah	,	Kurnai	,	Kamilaroi	,	and	other	Australian	tribes	)	.
(	安达曼群岛	,	-	,	库尔奈	,	卡米拉罗伊	,	和	其他	澳大利亚	部落	)	.

（安达曼、努加布拉、库尔奈、卡米拉罗伊和其他澳大利亚部落）。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['oʊʃioʊs]['praɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [menz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	reports	to	the	somewhat	otiose	primal	Being	about	men's	conduct	,	and	he
他	报告	到	这	有些	耶耶	原始	存在	关于	男士	执行	,	和	他

['sʌmtaɪmz] [ˌsjuːpərɪn'tendz][ðə; ði] ['mistəriz] .

sometimes	superintends	the	Mysteries	.
有时	主管	这	谜团	.

他向有点懒散的原始存在汇报人类的行为，有时还会监督神秘仪式。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [prə'fetɪk] [ænd; ənd][ə'rækjələr][ə'pɑːloʊ] ([huː] ,

I	am	disposed	to	regard	the	prophetic	and	oracular	Apollo	(	who	,
我	是	处置	到	看待	这	预言	和	神谕	阿波罗	(	WHO	,

我倾向于把先知和神谕者阿波罗（他，

[æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə]['hɜːrmiːz] [telz] [ˌjuː 'es] ,

as	the	Hymn	to	Hermes	tells	us	,
作为	这	圣歌	到	爱马仕	讲述	我们	,

正如《赫尔墨斯颂歌》所记载的那样，

[ə'loʊn] [noʊz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs]) [æz; əz][ðə; ði] [griːk] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

alone	knows	the	will	of	Father	Zeus	)	as	the	Greek	modification	of	this
独自的	知道	这	将要	的	父亲	宙斯	)	作为	这	希腊语	修改	的	这

['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] ['sævɪdʒ] [θi'ɑːlədʒi] .

personage	in	savage	theology	.
人士	在	野蛮的	神学	.

只有宙斯知道他的意志（这是希腊神话中对这位人物的修改）。

[wer] [ðɪs] [sʌn] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,

Where	this	Son	is	found	in	Australia	,
在哪里	这	儿子	是	成立	在	澳大利亚	,

这位儿子在澳大利亚的所在地，

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [rɪ'frækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ]

I	by	no	means	regard	him	as	a	savage	refraction	from	Christian	teaching
我	经过	不	方法	看待	他	作为	一个	野蛮的	折射	从	基督教	教学

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['miːdieɪtər] ,

about	a	mediator	,
关于	一个	调解员	,

我绝不认为他是对基督教关于中保教义的野蛮背离。

[fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪn][fækt] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ək'septɪd] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][baɪ][ðə; ði]

for	Christian	teaching	,	in	fact	,	has	not	been	accepted	,	least	of	all	by	the
为了	基督教	教学	,	在	事实	,	有	不是	到过	公认	,	至少	的	全部	经过	这

['haɪli] [kən'sɜːrvətɪv] ['sɔːsərəz] ,

highly	conservative	sorcerers	,
高度	保守的	巫师	,

事实上，基督教教义并未被接受，尤其是那些高度保守的巫师们。

[ɔːr]['ʃeɪmənz; 'ʃɑːmənz; 'ʃæmənz] , [ɔːr] - [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] .

or	shamans	,	or	wirreenuns	of	the	tribes	.
或者	萨满	,	或者	-	的	这	部落	.

或者萨满，或者部落的巫师。

[ˌjʊrə'piːən] [əb'zɜːvəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

European	observers	,	of	course	,
欧洲的	观察员	,	的	课程	,

当然，还有欧洲观察员。

[hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ([ænd; ənd][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsiz]) [ðə; ði]

have	been	struck	by	(	and	have	probably	exaggerated	in	some	instances	)	the
有	到过	击	经过	(	和	有	大概	夸张的	在	一些	实例	)	这

['krɪstʃən] [ə'nælədʒi] .

Christian	analogy	.
基督教	类比	.

我对基督教的类比印象深刻（并且可能在某些情况下有所夸大）。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [griːk] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

But	if	they	had	been	as	well	acquainted	with	ancient	Greek	as	with
但	如果	他们	有	到过	作为	出色地	熟人	和	古老的	希腊语	作为	和

['krɪstʃən] [θi'ɑːlədʒi] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]['ændəmæn] ,

Christian	theology	they	would	have	remarked	that	the	Andaman	,
基督教	神学	他们	会	有	评论	那	这	安达曼群岛	,

但如果他们像了解基督教神学一样了解古希腊语，他们就会指出安达曼群岛.....

[ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [ɔː'streɪliən] “ ['miːdiˌeɪtɚz] ” [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə][ə'pɑːloʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

American	,	and	Australian	“	mediators	”	are	infinitely	more	akin	to	Apollo	,	in	his
美国人	,	和	澳大利亚	“	调解员	”	是	无限地	更多的	类似的	到	阿波罗	,	在	他的

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][zjuːs; zuːs]

relations	with	Zeus
关系	和	宙斯

美国和澳大利亚的“调解人”与阿波罗在与宙斯的关系上更为相似。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][men] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [huːm] ['miʃənəriz] [kæn; kən] [priːtʃ] .

and	with	men	,	than	to	any	Person	about	whom	missionaries	can	preach	.
和	和	男人	,	比	到	任何	人	关于	谁	传教士	能	布道	.

而且，对于男人来说，比对于任何传教士可以宣讲的人来说，都更有意义。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['bɔːroʊɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən]

But	the	most	devoted	believer	in	borrowing	will	not	say	that	,	when	the	Australian
但	这	最多	奉献	信徒	在	借贷	将要	不是	说	那	,	什么时候	这	澳大利亚

['miːdieɪtər] ,

mediator	,
调解员	,

但即使是最坚定的借贷支持者也不会承认，当澳大利亚调解员.....

['tʌnˌdʌn] , [sʌn] [ʌv; əv] - - , [tɜːrnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] ,

Tundun	,	son	of	Mungun	-	gnaur	,	turns	into	a	porpoise	,
通顿	,	儿子	的	-	-	格纳尔	,	转弯	进入	一个	海豚	,

Mungun-gnaur 的儿子 Tundun 变成了海豚，

[ðə; ði] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [ə'pɑːloʊ] .

the	Kurnai	have	borrowed	from	our	Hymn	of	the	Dolphin	Apollo	.
这	库尔奈	有	借来的	从	我们的	圣歌	的	这	海豚	阿波罗	.

库尔奈人借鉴了我们的《海豚阿波罗颂》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] , [ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ʌv; əv][gɑːd]

It	is	absurd	to	maintain	that	the	Son	of	the	God	,	the	go	-	between	of	God
它	是	荒诞	到	维持	那	这	儿子	的	这	上帝	,	这	去	-	之间	的	上帝

[ænd; ənd][men] ,

and	men	,
和	男人	,

认为上帝之子，上帝与人之间的中介，竟然不是.....，这种说法是荒谬的。

[ɪn] ['sævɪdʒ] [θi'ɑ:lədʒi] , [ɪz] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] ['miʃənəriz] ,

in	savage	theology	,	is	borrowed	from	missionaries	,
在	野蛮的	神学	,	是	借来的	从	传教士	,

在野蛮神学中，这是从传教士那里借来的。

[waɪl] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ə'pɑ:loʊ] ([frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi]

while	this	being	has	so	much	more	in	common	with	Apollo	(	from	whom	he
尽管	这	存在	有	所以	很多	更多的	在	常见的	和	阿波罗	(	从	谁	他

['kænɑ:t] [kən'si:vəbli] [bi:; bi] ['bɔ:roʊd]) [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

cannot	conceivably	be	borrowed	)	than	with	Christ	.
不能	或许	是	借来的	)	比	和	基督	.

虽然这个存在与阿波罗（他不可能借自阿波罗）的共同点远比与基督的共同点多得多。

[ðə; ði] ['tʌn,dʌn] - ['pɔ:rpəs] ['stɔ:ri] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rpəs] ,

The	Tundun	-	porpoise	story	seems	to	have	arisen	in	gratitude	to	the	porpoise	,
这	通顿	-	海豚	故事	似乎	到	有	出现	在	感激	到	这	海豚	,

[wɪtʃ] ['draɪvz] ['fɪʃɪz] [ˌɪn'ʃɔ:r] ,

which	drives	fishes	inshore	,
哪个	驱动	鱼	近岸	,

坦顿鱼和鼠海豚的故事似乎是为了感谢鼠海豚而产生的，因为鼠海豚会将鱼群驱赶到近岸。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tu:; tə] [kætʃ] .

for	the	natives	to	catch	.
为了	这	本地人	到	抓住	.

供当地人捕捉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《荷马颂歌》新散文译本；(The Homeric Hymns A New Prose Translation;)

第2/8页

['niːðər] - [nɔːr] - ([ɔː'streɪliən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [gɔdz][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd]

Neither	Tharamulun	nor	Hobamoc	(	Australian	and	American	Gods	of	healing	and
两者都不	-	也不	-	(	澳大利亚	和	美国人	神	的	康复	和

['suːθ,seiiŋ]) ,

soothsaying	)	,
预言	)	,

既不是塔拉穆伦，也不是霍巴莫克（澳大利亚和美国的治愈和预言之神），

[huː] [ə'pɪr] [tuː; tə] [men] [æz; əz] ['sɜːpənts] , [ɑːr; ər] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ə'skliːpiəs] , [ɔːr][frʌm; frəm]

who	appear	to	men	as	serpents	,	are	borrowed	from	Asclepius	,	or	from
WHO	出现	到	男人	作为	蛇	,	是	借来的	从	阿斯克勒庇俄斯	,	或者	从

[ðə; ði]['paɪθɑːn][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] .

the	Python	of	Apollo	.
这	Python	的	阿波罗	.

在人类眼中如同蛇一般的神灵，其形象源自阿斯克勒庇俄斯神或阿波罗的巨蟒。

[ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə'pɑːloʊ] , [ðə; ði][ə'rækjələr] [sʌn] [ʌv; əv]

The	processes	have	been	quite	different	,	and	in	Apollo	,	the	oracular	son	of
这	流程	有	到过	相当	不同的	,	和	在	阿波罗	,	这	神谕	儿子	的

[zjuːs; zuːs] ,

Zeus	,
宙斯	,

这些过程截然不同，在宙斯的神谕之子阿波罗身上，

[huː] [di'klɛəz] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [men] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːk]

who	declares	his	counsel	to	men	,	I	am	apt	to	see	a	beautiful	Greek
WHO	声明	他的	法律顾问	到	男人	,	我	是	易于	到	看	一个	美丽的	希腊语

[ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

modification	of
修改	的

他向人们宣告他的忠告，我倾向于认为这是一种优美的希腊式变体。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdieɪtɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [bɪ'liːf] ,

the	type	of	the	mediating	Son	of	the	primal	Being	of	savage	belief	,
这	类型	的	这	调解	儿子	的	这	原始	存在	的	野蛮的	信仰	,

原始信仰中，作为调解者的原始之子，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [gɑːd] , [frʌm; frəm] [huːm] , [haʊ'evər] ,

adorned	with	many	of	the	attributes	of	the	Sun	God	,	from	whom	,	however	,
装饰	和	许多	的	这	属性	的	这	太阳	上帝	,	从	谁	,	然而	,

[hiː; hi][ɪz] [ˌfʌndə'mentəli] [dɪ'stɪŋkt] .

he	is	fundamentally	distinct	.
他	是	从根本上	清楚的	.

他拥有太阳神的许多特征，然而，他与太阳神本质上是不同的。

[əˈpɑːloʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][æn; ən] [əˈdɔrnd] [sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['sævɪdʒ]

Apollo	**,**	**I**	**think**	**,**	**is**	**an**	**adorned**	**survival**	**of**	**the**	**Son**	**of**	**the**	**God**	**of**	**savage**
阿波罗	,	我	思考	,	是	一个	装饰	生存	的	这	儿子	的	这	上帝	的	野蛮的

[θiˈɑːlədʒi] .

theology	**.**
神学	.

我认为，阿波罗是野蛮神学中神之子的华丽化身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [gɑːd] , ['soʊlər][ɔːr][nɑːt] .

He	**was**	**not**	**,**	**at**	**first**	**,**	**a**	**Nature**	**God**	**,**	**solar**	**or**	**not**	**.**
他	曾是	不是	,	在	第一的	,	一个	自然	上帝	,	太阳的	或者	不是	.

他最初并不是自然之神，无论是否与太阳有关。

[ðɪs] [əˈpɪnjən] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['vælɪd] , ['hɛlps] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] , [ɪn][pɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

This	**opinion**	**,**	**if**	**it**	**seems**	**valid**	**,**	**helps**	**to**	**account**	**,**	**in**	**part**	**,**	**for**	**the**	**animal**
这	观点	,	如果	它	似乎	有效的	,	帮助	到	帐户	,	在	部分	,	为了	这	动物

[ˌmetəˈmɔːrfoʊzɪz] [ʌv; əv][əˈpɑːloʊ] ,

metamorphoses	**of**	**Apollo**	**,**
变态	的	阿波罗	,

如果这种观点成立，那么它就能在一定程度上解释阿波罗的动物变形现象。

[ə; eɪ][sərˈvaɪv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sævɪdʒri] .

a	**survival**	**from**	**the**	**mental**	**confusion**	**of**	**savagery**	**.**
一个	生存	从	这	精神的	困惑	的	野蛮	.

从野蛮的精神混乱中幸存下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ɪn] [griːs] , [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪz] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs]

Such	**a**	**confusion**	**,**	**in**	**Greece**	**,**	**makes**	**it**	**necessary**	**for**	**the**	**wise**	**son**	**of**	**Zeus**
这样的	一个	困惑	,	在	希腊	,	制作	它	必要的	为了	这	明智的	儿子	的	宙斯

[tuː; tə] [siːk] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

to	**seek**	**information**	**,**
到	寻找	信息	,

在希腊，这样的混乱局面使得宙斯的智者之子有必要去寻求答案。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə]['hɜːrmiːz] , [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [klaʊn] .

as	**in**	**the**	**Hymn**	**to**	**Hermes**	**,**	**from**	**an**	**old**	**clown**	**.**
作为	在	这	圣歌	到	爱马仕	,	从	一个	老的	小丑	.

就像老丑角所作的《赫尔墨斯颂》一样。

[ðɪs] ['medli] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sivilaizd]['poʊət] ,

This	**medley**	**of**	**ideas**	**,**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**a**	**civilised**	**poet**	**,**
这	混合曲	的	想法	,	在	这	头脑	的	一个	文明	诗人	,

这位文明诗人脑海中涌现出的种种想法，

[huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ə'pɑːloʊ][ɪz][ɔːl] - ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

who	**believes**	**that**	**Apollo**	**is**	**all**	**-**	**knowing**	**in**	**the**	**counsels**	**of**	**eternity**	**,**
WHO	相信	那	阿波罗	是	全部	-	会心	在	这	律师	的	永恒	,

相信阿波罗无所不知，洞悉永恒的旨意的人

[ɪz][æz; əz]['truːli] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [æz; əz] ['dʌnˌbɑːrz] [gɑːd] [huː] [lɑːfs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɔːr] [æt; ət][æn; ən] [eɪl]

is	**as**	**truly**	**mythological**	**as**	**Dunbar's**	**God**	**who**	**laughs**	**his**	**heart**	**sore**	**at**	**an**	**ale**
是	作为	真的	神话	作为	邓巴的	上帝	WHO	笑声	他的	心	疮	在	一个	麦芽酒

- [haʊs] [dʒest] . ['dʌnbɑːr] ,

-	**house**	**jest**	**.**	**Dunbar**	**,**
-	房子	笑话	.	邓巴	,

就像邓巴笔下的上帝一样，因为酒馆里的玩笑而捧腹大笑，这简直就是神话。邓巴

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] ['tʌnˌdʌn]

and	the	author	of	the	Hymn	,	and	the	savage	with	his	tale	of	Tundun
和	这	作者	的	这	圣歌	,	和	这	野蛮的	和	他的	故事	的	通顿

[ɔːr] - ,

or	Daramulun	,
或者	-	,

还有这首赞美诗的作者，以及讲述图顿或达拉穆伦故事的野蛮人，

[hæv; həv][ɔːl] [kwaɪt] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [sets] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ['ɔːltərnətli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] ; [ðə; ði]

have	all	quite	contradictory	sets	of	ideas	alternately	present	to	their	minds	;	the
有	全部	相当	矛盾的	套	的	想法	交替	展示	到	他们的	思想	;	这

[ˌmiːdi'iːvəl] ['poʊət] ,

mediæval	poet	,
中世纪	诗人	,

他们的脑海中交替出现各种截然相反的想法；中世纪诗人，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [wɪtʃ]

of	course	,	being	conscious	of	the	contradiction	,	which
的	课程	,	存在	有意识的	的	这	矛盾	,	哪个

当然，要意识到这种矛盾，

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[meɪks] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . [tuː; tə] [griːs] , [ɪn][ɪts] ['lɔftiə]

makes	the	essence	of	his	humour	,	such	as	it	is	.	To	Greece	,	in	its	loftier
制作	这	本质	的	他的	幽默	,	这样的	作为	它	是	.	到	希腊	,	在	它是	更高

[mudz] ,

moods	,
情绪	,

这正是他幽默的精髓所在。对于希腊而言，在其高尚情操时期，

[ə'pɑːloʊ][wʌz; wəz] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [mɪθ] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ɑːrt] ,

Apollo	was	,	despite	his	myth	,	a	noble	source	of	inspiration	,	of	art	,
阿波罗	曾是	,	尽管	他的	神话	,	一个	高贵	来源	的	灵感	,	的	艺术	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

and	of	conduct	.
和	的	执行	.

尽管阿波罗是神话人物，但他却是一位高尚的灵感之源、艺术之源和行为之源。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [mɪθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,

But	the	contradiction	in	the	low	myth	and	high	doctrine	of	Apollo	,
但	这	矛盾	在	这	低的	神话	和	高的	教义	的	阿波罗	,

但是，阿波罗的低级神话和高级教义之间存在矛盾，

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ['ʌndər] ['eni] ['ɪnfluəns] [les] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

could	never	be	eradicated	under	any	influence	less	potent	than	that	of
可以	绝不	是	根除	在下面	任何	影响	较少的	强效	比	那	的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

除了基督教之外，任何其他力量都无法根除它。

{ - } [ɪf] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊz]['ɔːrɪdʒɪn][biː; bi] [kə'rekt] ,

{	34	}	If	this	theory	of	Apollo's	origin	be	correct	,
{	-	}	如果	这	理论	的	阿波罗的	起源	是	正确的	,

{34} 如果这种关于阿波罗起源的理论是正确的，

['meni] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [wɜːrks] [ɑːn] [mɪ'θɑːlədʒi] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'rɪtn] .

many	pages	of	learned	works	on	Mythology	need	to	be	rewritten	.
许多	页面	的	学习	作品	在	神话	需要	到	是	重写	.

许多关于神话的学术著作需要重写。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] ['hɜːrmiːz]

THE	HYMN	TO	HERMES
这	圣歌	到	爱马仕

赫尔墨斯颂歌

[ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] ['hɜːrmiːz] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

The	Hymn	to	Hermes	is	remarkable	for	the	corruption	of	the	text	,
这	圣歌	到	爱马仕	是	卓越	为了	这	腐败	的	这	文本	,

《赫尔墨斯颂》最引人注目之处在于其文本的讹误。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['prez(ə)nt] .

which	appears	even	to	present	lacunæ	.
哪个	出现	甚至	到	展示	空白	.

甚至似乎存在缺口。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeli]

The	English	reader	will	naturally	prefer	the	lively	and	charming	version	of	Shelley
这	英语	读者	将要	自然	更喜欢	这	热闹	和	迷人	版本	的	雪莱

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] .

to	any	other	.
到	任何	其他	.

英国读者自然会更喜欢雪莱生动迷人的版本，而不是其他任何版本。

[ðə; ði]['poʊət][kæn; kən] [tel] [ænd; ənd]['dɔːrn][ðə; ði]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəbli] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz]

The	poet	can	tell	and	adorn	the	story	without	visibly	floundering	in	the	pitfalls
这	诗人	能	告诉	和	装饰	这	故事	没有	明显地	挣扎	在	这	陷阱

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [tekst] .

of	a	dislocated	text	.
的	一个	脱臼	文本	.

诗人可以讲述并润色故事，而不会明显陷入文本脱节的陷阱中。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [laɪn] - , [ænd; ənd] [ɪf] [griːk] ['mjuːzɪk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [biː; bi] [kə'rekt] ,

If	we	may	judge	by	line	51	,	and	if	Greek	musical	tradition	be	correct	,
如果	我们	可能	法官	经过	线	-	,	和	如果	希腊语	音乐	传统	是	正确的	,

如果我们以第51行的歌词来判断，并且如果希腊音乐传统是正确的，

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [ə'lɪmpiæd] .

the	date	of	the	Hymn	cannot	be	earlier	than	the	fortieth	Olympiad	.
这	日期	的	这	圣歌	不能	是	早些时候	比	这	第四十	奥林匹克运动会	.

这首赞美诗的创作日期不可能早于第四十届奥林匹克运动会。

[ə'baʊt] [ðæt] ['pɪriəd] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['laɪər]['sev(ə)n] [strɪŋz] ([æz; əz]

About	that	period	Terpander	is	said	to	have	given	the	lyre	seven	strings	(	as
关于	那	时期	特潘德	是	说	到	有	给定	这	竖琴	七	字符串	(	作为

['mɜːrkjəri] [dʌz] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm]) ,

Mercury	does	in	the	poem	)	,
汞	做	在	这	诗	)	,

据说，大约在那个时期，特尔潘德给里拉琴装上了七根弦（就像诗中的墨丘利那样）。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [fɔːr] [strɪŋz] .

in	place	of	the	previous	four	strings	.
在	地方	的	这	以前的	四	字符串	.

替换掉之前的四根弦。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ɪz] ['duːbiəs] ,

The	date	of	Terpander	is	dubious	,
这	日期	的	特潘德	是	可疑	,

Terpander的生卒日期存疑。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [strɪŋd] ['laɪər][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] ['kɑːmən] [juːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	probably	the	seven	-	stringed	lyre	had	long	been	in	common	use	before	the
但	大概	这	七	-	弦	竖琴	有	长的	到过	在	常见的	使用	前	这

['poʊət] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɜːrmiːz] .

poet	attributed	the	invention	to	Hermes	.
诗人	归因于	这	发明	到	爱马仕	.

但七弦琴可能在诗人将这项发明归功于赫尔墨斯之前就已经被广泛使用了。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrgjumənt] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'tɪkwəti]

The	same	argument	applies	to	the	antiquity
这	相同的	争论	适用	到	这	古代

同样的论点也适用于古代。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ə'saɪnd] [baɪ]['poʊəts][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veriəs] ['mɪθɪkl] [ænd; ənd]

of	writing	,	assigned	by	poets	as	the	invention	of	various	mythical	and
的	写作	,	分配	经过	诗人	作为	这	发明	的	各种各样的	神话	和

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['hɪroʊz] .

prehistoric	heroes	.
史前	英雄	.

诗人将文字描述为各种神话和史前英雄的创造物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəts][wɜːr; wər][nɑːt] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə'nækrənɪzəmz] [æz; əz]

But	the	poets	were	not	careful	archæologists	,	and	regarded	anachronisms	as
但	这	诗人	是	不是	小心	考古学家	,	和	认为	时代错置	作为

['dʒiːniəli] [æz; əz][dɪd] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr] [skɔt] .

genially	as	did	Shakespeare	or	Scott	.
和蔼地	作为	做过	莎士比亚	或者	斯科特	.

但诗人并非严谨的考古学家，他们对待时代错置的态度与莎士比亚或斯科特一样宽容。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɪd] [ɪn'vent] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['kɔrdz] [ɪz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt]

Moreover	,	the	fact	that	Terpander	did	invent	the	seven	chords	is	not	beyond	dispute
而且	,	这	事实	那	特潘德	做过	发明	这	七	和弦	是	不是	超过	争议

[hɪ'stɔːrɪkli] ,

historically	,
历史	,

此外，特潘德发明了七个和弦这一事实在历史上并非毫无争议。

[waɪl] , [ˊmiθikəli] , [ə'pɑːloʊ][ænd; ənd] [æm'faɪən] [ɑːr; ər] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .

while	,	mythically	,	Apollo	and	Amphion	are	credited	with	the	idea	.
尽管	,	神话般的	,	阿波罗	和	安菲翁	是	已认可	和	这	主意	.

而神话传说中，阿波罗和安菲翁被认为是这一想法的提出者。

[ðæt] ['hɜːrmiːz] [ɪn'ventɪd] ['faɪər] - [stɪks] [siːmz] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] [wɪtʃ] [rɑːbz][prəu'miːθjuːs; -θiəs][ʌv; əv][ðə; ði]

That	Hermes	invented	fire	-	sticks	seems	a	fable	which	robs	Prometheus	of	the
那	爱马仕	发明	火	-	棍子	似乎	一个	寓言	哪个	抢劫	普罗米修斯	的	这

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

赫尔墨斯发明火棒的故事似乎是一个寓言，剥夺了普罗米修斯的荣誉。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] [ɪn] [mɪθ] .

We	must	not	look	for	any	kind	of	consistency	in	myth	.
我们	必须	不是	看	为了	任何	种类	的	一致性	在	神话	.

我们不应该在神话中寻找任何一致性。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] ,

The	learned	differ	as	to	the	precise	purpose	of	the	Hymn	,
这	学习	不同	作为	到	这	精确的	目的	的	这	圣歌	,

学者们对这首赞美诗的确切目的存在分歧。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪθərə] .

and	some	even	exclude	the	invention	of	the	cithara	.
和	一些	甚至	排除	这	发明	的	这	西塔拉	.

甚至有人否认齐塔拉琴的发明。

[tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] ['tʃiːfli] ['revəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliər] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

To	myself	it	seems	that	the	poet	chiefly	revels	in	a	very	familiar	subject	of
到	我	它	似乎	那	这	诗人	主要	揭秘	在	一个	非常	熟悉的	主题	的

['sævɪdʒ] ['hjuːmər] (['noʊtəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['zuːluːz]) ,

savage	humour	(	notably	among	the	Zulus	)	,
野蛮的	幽默	(	尤其	之中	这	祖鲁人	)	,

在我看来，这位诗人主要沉浸于一种非常熟悉的、野蛮的幽默主题（尤其是在祖鲁人中）。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [fiːts] [ænd; ənd] [trɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]

the	extraordinary	feats	and	tricks	of	a	tiny	and	apparently	feeble	and
这	非凡的	壮举	和	技巧	的	一个	微小的	和	显然	微弱	和

['helpləs] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['ænɪm(ə)l] ,

helpless	person	or	animal	,
无助	人	或者	动物	,

一个体型娇小、看似虚弱无助的人或动物所展现的非凡技艺和绝技。

[sʌtʃ] [æz; əz] [brer] ['ræbɪt] .

such	as	Brer	Rabbit	.
这样的	作为	布雷尔	兔子	.

例如布雷尔兔。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ə'stuːtnəs] ['oʊvər] [streŋθ] ([ə; eɪ] ['traɪʌmf] [hɪr] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənsi]

The	triumph	of	astuteness	over	strength	(	a	triumph	here	assigned	to	the	infancy
这	胜利	的	敏锐	超过	力量	(	一个	胜利	这里	分配	到	这	婴儿期

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd]) [ɪz][ðə; ði] [θiːm] .

of	a	God	)	is	the	theme	.
的	一个	上帝	)	是	这	主题	.

智慧战胜力量（这里将这种胜利赋予了初生的神）是故事的主题。

['hɜːrmiːz] [ɪz] [hɪr] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [dʊ'blʊr] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['meɪnli] [ə; eɪ]

Hermes	is	here	a	rustic	doublure	of	Apollo	,	as	he	was	,	in	fact	,	mainly	a
爱马仕	是	这里	一个	乡村	倍增	的	阿波罗	,	作为	他	曾是	,	在	事实	,	主要	一个

['rʊrəl]

rural
乡村的

赫尔墨斯在这里是阿波罗的乡村化身，因为他实际上主要是一位乡村人物。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

['deɪəti; 'diːəti] , [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv]

deity	,	though	he	became	the	Messenger	of	the	Gods	,	and	the	Guide	of
神	,	尽管	他	成为	这	信使	的	这	神	,	和	这	指导	的

[soʊlz] ['aʊtwɔːrn] .

Souls	outworn	.
灵魂	过时的	.

虽然他是一位神祇，但他成为了众神的使者和亡灵的向导。

[ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] - , [ɪn]

In	these	respects	he	answers	to	the	Australian	Grogoragally	,	in
在	这些	尊重	他	答案	到	这	澳大利亚	-	,	在

[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

his	double	relation	to	the	Father	,
他的	双倍的	关系	到	这	父亲	,

在这些方面，他与澳大利亚的格罗戈拉加利（Grogoragally）相符，因为他与父亲有双重关系。

- , [ænd; ənd][tuː; tə][men] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] .

Boyma	,	and	to	men	living	and	dead	.
-	,	和	到	男人	活的	和	死的	.

博伊玛，以及所有活着和已故的人。

{ 37a }

{	37a	}
{	37a	}

{37a}

[æz; əz][ə; eɪ][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] , ['hɜːrmiːz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dʊ'blʊr] [ʌv; əv]

As	a	go	-	between	of	Gods	and	men	,	Hermes	may	be	a	doublure	of
作为	一个	去	-	之间	的	神	和	男人	,	爱马仕	可能	是	一个	倍增	的

[ə'poːloʊ] , [bʌt; bət] ,

Apollo	,	but	,
阿波罗	,	但	,

作为神与人之间的使者，赫尔墨斯或许是阿波罗的化身，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [ʃoʊz] , [hiː; hi][əs'paiəd][ɪn][veɪn][tuː; tə][ə'poːloʊz][ə'rækjələr] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

as	the	Hymn	shows	,	he	aspired	in	vain	to	Apollo's	oracular	function	.
作为	这	圣歌	演出	,	他	渴望	在	徒劳	到	阿波罗的	神谕	功能	.

正如赞美诗所表明的那样，他徒劳地渴望获得阿波罗的预言功能。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['sævɪdʒ] ['pærəlel] .

In	one	respect	his	behaviour	has	a	singular	savage	parallel	.
在	一	尊重	他的	行为	有	一个	单数	野蛮的	平行线	.

从某种意义上说，他的行为与某种野蛮行径有着惊人的相似之处。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv] [twɪgz] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	shoes	woven	of	twigs	,	so	as	not	to	show	the	direction	in	which	he
他的	鞋	编织	的	树枝	,	所以	作为	不是	到	展示	这	方向	在	哪个	他

[ɪz] [prə'siːdɪŋ] ,

is	proceeding	,
是	进行中	,

他穿着用树枝编织的鞋子，以免暴露他前进的方向。

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːkwəli] ['ʃeɪpləs] ['feðər] ['sænd(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] [huː] " [goʊ] [kɜ·daɪtʃə]

answer	to	the	equally	shapeless	feather	sandals	of	the	blacks	who	"	go	Kurdaitcha
回答	到	这	同样地	无形	羽毛	凉鞋	的	这	黑人	WHO	"	去	库尔代查

, " [ðæt] [ɪz] ,

,	"	that	is	,
,	"	那	是	,

这与那些"走库尔代查路线"的黑人所穿的同样不成形的羽毛凉鞋的答案相同，也就是说，

[æz; əz][ə'vɛndʒərz][ʌv; əv] [blʌd] .

as	avengers	of	blood	.
作为	复仇者联盟	的	血	.

作为血债血偿的复仇者。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [els] [faʊnd] [ðɪs] ['præktɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːz] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,

I	have	nowhere	else	found	this	practice	as	to	the	shoes	,	which	,	after	all	,
我	有	无处	别的	成立	这	实践	作为	到	这	鞋	,	哪个	,	后	全部	,

我从未在其他任何地方发现过这种关于鞋子的做法，毕竟，

['kænɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [spʊr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['trækər] .

cannot	conceal	the	direction	of	the	spoor	from	a	native	tracker	.
不能	隐藏	这	方向	的	这	痕迹	从	一个	本国的	追踪器	.

无法向本地追踪者隐瞒踪迹的方向。

{ 37b } [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ['bækwərdz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ledʒənd] [ðæt]

{	37b	}	The	trick	of	driving	the	cattle	backwards	answers	to	the	old	legend	that
{	37b	}	这	诡计	的	驾驶	这	牛	向后	答案	到	这	老的	传奇	那

[bruːs] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv]

Bruce	reversed	the	shoes	of
布鲁斯	反转	这	鞋	的

{37b} 驱赶牛群倒退的技巧，源于布鲁斯将鞋子反过来穿的古老传说。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wen] [hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['edwərd] [aɪ] .

his	horse	when	he	fled	from	the	court	of	Edward	I	.
他的	马	什么时候	他	逃亡	从	这	法庭	的	爱德华	我	.

他逃离爱德华一世宫廷时骑的马。

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ɪz] ['ræðər] ['rʌstɪk] : ['kæt(ə)l] [θeft] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [dʒoʊk] ,

The	humour	of	the	Hymn	is	rather	rustic	:	cattle	theft	is	the	chief	joke	,
这	幽默	的	这	圣歌	是	相当	乡村	:	牛	盗窃	是	这	首席	开玩笑	,

这首赞美诗的幽默风格相当粗犷：偷牛是主要的笑点。

['kæt(ə)l] [θeft] [baɪ][ə; eɪ]['beɪbi] .

cattle	theft	by	a	baby	.
牛	盗窃	经过	一个	婴儿	.

婴儿偷牛。

[ðə; ði][gɑːd] , [dɪ'vaɪn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [fiːlz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][roʊst] [biːf] , [ə; eɪ] ['prɪmətɪv]

The	God	,	divine	as	he	is	,	feels	his	mouth	water	for	roast	beef	,	a	primitive
这	上帝	,	神圣的	作为	他	是	,	感觉	他的	嘴	水	为了	烤	牛肉	,	一个	原始

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

神，即便拥有神圣的地位，也会对烤牛肉垂涎三尺，这是一种原始的观念。

[ɪn][fækt] , [θruː'aʊt] [ðɪs] [hɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪ'gɑːrd] [peɪd] [tuː; tə]

In	fact	,	throughout	this	Hymn	we	are	far	from	the	solemn	regard	paid	to
在	事实	,	自始至终	这	圣歌	我们	是	远的	从	这	庄严	看待	有薪酬的	到

[ə'pɑːloʊ] ,

Apollo	,
阿波罗	,

事实上，整首赞美诗中，我们丝毫感受不到对阿波罗的庄严敬意。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'miːtər] ,

from	the	wistful	beauty	of	the	Hymn	to	Demeter	,
从	这	怅惘	美丽	的	这	圣歌	到	德墨忒尔	,

从《德墨忒尔颂歌》那令人伤感的优美旋律中，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] .

and	from	the	gladness	and	melancholy	of	the	Hymn	to	Aphrodite	.
和	从	这	欢乐	和	忧郁	的	这	圣歌	到	阿芙洛狄忒	.

以及《阿芙罗狄蒂颂》中的喜悦与忧伤。

['spɔːrtɪv] [mɪθs] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] ['spɔːtivli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['ɛəriːz][ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti]

Sportive	myths	are	treated	sportively	,	as	in	the	story	of	Ares	and	Aphrodite
运动型	神话	是	治疗	体育精神	,	作为	在	这	故事	的	阿瑞斯	和	阿芙洛狄忒

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːdəsi] .

in	the	Odyssey	.
在	这	奥德赛	.

体育神话通常以体育竞技的方式来对待，例如《奥德赛》中阿瑞斯和阿芙洛狄忒的故事。

[mɪθs] [kən'teɪnd] [ɔːl] [kən'siːvəb(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [tuː; tə]

Myths	contained	all	conceivable	elements	,	among	others	that	of	humour	,	to
神话	包含	全部	可以想象的	元素	,	之中	其他的	那	的	幽默	,	到

[wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [hɪr] [ə'bændənz] [hɪm'self] .

which	the	poet	here	abandons	himself	.
哪个	这	诗人	这里	放弃	他自己	.

神话包含了所有可以想象的元素，其中就包括幽默，诗人在这里完全沉浸其中。

[ðə; ði]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['hɜːrmiːz][wɜːr; wər][ɪn'vaɪələbli]['seɪkrɪd] ;

The	statues	and	symbols	of	Hermes	were	inviolably	sacred	;
这	雕像	和	符号	的	爱马仕	是	不可侵犯	神圣	;

赫尔墨斯的雕像和象征物是不可侵犯的神圣之物；

[æz; əz] [gaɪd] [ʌv; əv] [soʊlz] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd] [frend] :

as	Guide	of	Souls	he	played	the	part	of	comforter	and	friend	:
作为	指导	的	灵魂	他	玩	这	部分	的	棉被	和	朋友	:

作为灵魂向导，他扮演了安慰者和朋友的角色：

[hiː; hi] [brɔːt] [men] [ɔːl] [θɪŋz] ['lʌki] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] : [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [brɪŋ] [fɔːrθ]

he	brought	men	all	things	lucky	and	fortunate	:	he	made	the	cattle	bring	forth
他	带来	男人	全部	事物	幸运的	和	幸运	:	他	制成	这	牛	带来	前进

[ə'bʌndəntli] :

abundantly	:
大量	:

他给人们带来了一切幸运和好运：他使牛羊丰产：

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['goʊldən][wɑːnd][ʌv; əv] [welθ] .

he	had	the	golden	wand	of	wealth	.
他	有	这	金的	魔杖	的	财富	.

他拥有象征财富的金杖。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['trɪksi] [æz; əz][ə; eɪ] ['braʊni] [ɔːr][æz; əz] [pʌk] ;

But	he	was	also	tricksy	as	a	Brownie	or	as	Puck	;
但	他	曾是	还	调皮	作为	一个	布朗尼	或者	作为	冰球	;

但他作为布朗尼精灵或帕克精灵时也很狡猾；

[ænd; ənd] [ðæt] ['feri] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]['ledʒənd] , [hiː; hi]

and	that	fairy	aspect	of	his	character	and	legend	,	he
和	那	仙女	方面	的	他的	特点	和	传奇	,	他

以及他性格和传说中那种仙灵般的特质，他

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [θiːf] [huːz] [mə'rɔdɪŋ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd]

being	the	midnight	thief	whose	maraudings	account	for	the	unexplained
存在	这	午夜	贼	谁	劫掠	帐户	为了	这	无法解释

[dɪsə'pɪərənsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

disappearances	of	things	,
失踪	的	事物	,

他就是那个午夜窃贼，他的劫掠行为导致物品莫名其妙地消失。

[ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] [hɪm] .

is	the	chief	topic	of	the	gay	and	reckless	hymn	.
是	这	首席	话题	的	这	同性恋	和	鲁莽	圣歌	.

这是这首欢快而无拘无束的赞歌的主要主题。

['iːv(ə)n][ðə; ði][gɔdz] , ['iːv(ə)n]['æŋgri][ə'pɑːloʊ] , [ɑːr; ər] [muːvd] [tuː; tə] ['læftər] , [fɔːr; fər]['oʊvər][spɔːrt]

Even	the	Gods	,	even	angry	Apollo	,	are	moved	to	laughter	,	for	over	sport
甚至	这	神	,	甚至	生气的	阿波罗	,	是	已搬	到	笑声	,	为了	超过	运动

[ænd; ənd] ['pleɪflnəs] ,

and	playfulness	,
和	玩乐	,

就连众神，即使是愤怒的阿波罗，也会被过度的运动和嬉戏逗笑。

[tuː] , [griːk] [rɪ'lɪdʒən] [θroʊz] [hɜːr; hər]['sæŋkʃ(ə)n] .

too	,	Greek	religion	throws	her	sanction	.
也	,	希腊语	宗教	投掷	她	制裁	.

希腊宗教也给予了她认可。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪs'ɑːnɪstiz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] (['klɪrli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [θeft])

At	the	dishonesties	of	commerce	(	clearly	regarded	as	a	form	of	theft	)
在	这	不诚实	的	商业	(	清楚地	认为	作为	一个	形式	的	盗窃	)

在商业欺诈行为中（显然被视为一种盗窃行为）

['hɜːrmiːz] [wɪŋks] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [aɪz] ([laɪn] -) .

Hermes	winks	his	laughing	eyes	(	line	516	)	.
爱马仕	眨眼	他的	笑	眼睛	(	线	-	)	.

赫尔墨斯眨了眨他那双笑眯眯的眼睛（第 516 行）。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['proʊtest] [ə'genst] “ [kə'mɜːrʃəlɪzəm] .

This	is	not	an	early	Socialistic	protest	against	“	Commercialism	.
这	是	不是	一个	早期的	社会主义	反对	反对	“	商业主义	.

这不是早期社会主义对“商业主义”的抗议。

” [ðə; ði] ['ɜːrli] ['treɪdərz] , [laɪk] [ðə; ði] ['vaikiŋz] , [wɜːr; wər] ['ɔːltərnətli] ['paiərits][ænd; ənd] ['hʌkstər] ,

”	The	early	traders	,	like	the	Vikings	,	were	alternately	pirates	and	hucksters	,
”	这	早期的	交易员	,	喜欢	这	维京人	,	是	交替	海盗	和	兜售者	,

[æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [sɜːrvd] .

as	opportunity	served	.
作为	机会	服务	.

“早期的商人，就像维京人一样，时而当海盗，时而当骗子，一切皆有可能。”

['evri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['hev(ə)nli] ['peɪtrən] , [ɪts] [ˌdiːpɑːrt'mentl] ['deɪəti; 'diːəti] ,

Every	occupation	must	have	its	heavenly	patron	,	its	departmental	deity	,
每一个	职业	必须	有	它是	天上	赞助人	,	它是	部门	神	,

[ænd; ənd]['hɜːrmiːz] [prə'tekts] [θiːvz] [ænd; ənd] ['reidəz] ,

and	Hermes	protects	thieves	and	raiders	,
和	爱马仕	保护	窃贼	和	袭击者	,

每个行业都必须有其守护神，即行业之神，而赫尔墨斯庇佑着盗贼和强盗。

“ ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , ”

“	minions	of	the	moon	,	”
“	小黄人	的	这	月亮	,	”

“月球的爪牙”

“ [klɑːks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .
“ clerks of St . Nicholas .
“ 职员 的 英石 . 尼古拉斯 .

“圣尼古拉斯的职员们。

” [hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːrθ][ɪz][ə; eɪ]['stoʊlən] [θɪŋ] ,
” His very birth is a stolen thing ,
” 他的 非常 出生 是 一个 被盗 事物 ,

他的出生本身就是被偷走的，

[ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ə'mʊr] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] ['kævərn] .
the darkling fruit of a divine amour in a dusky cavern .
这 黑暗之子 水果 的 一个 神圣的 恋情 在 一个 昏暗 洞穴 .

昏暗洞穴中，神圣盔甲上那颗暗淡的果实。

[ɪl] ['ʃæseɪ] [diː] [reɪs] . { - }
Il chasse de race . { 39 }
il 追击 德 种族 . { - }

赛马狩猎。{39}

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti]
THE HYMN TO APHRODITE
这 圣歌 到 阿芙洛狄忒

阿芙洛狄忒颂歌

[ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [sens] ,
The Hymn to Aphrodite is , in a literary sense ,
这 圣歌 到 阿芙洛狄忒 是 , 在 一个 文学 感觉 ,

从文学意义上讲，《阿芙罗狄蒂颂歌》是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst][hoʊ'merɪk][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
one of the most beautiful and quite the most Homeric in the collection .
一 的 这 最多 美丽的 和 相当 这 最多 荷马史诗 在 这 收藏 .

其中一幅是藏品中最美、也最能体现荷马史诗风格的作品。

[baɪ] “ [hoʊ'merɪk] ” [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][æn'kaɪˌsiːz] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət]
By “ Homeric ” I mean that if we found the adventure of Anchises occurring at
[leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['iliəd] ,
length in the Iliad ,
长度 在 这 《伊利亚特》 ,

我所说的“荷马式的”是指，如果我们在《伊利亚特》中找到了安喀塞斯冒险故事的详细叙述，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪsoʊd] , [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ,
by way of an episode , perhaps in a speech of Æneas ,
经过 方式 的 一个 插曲 , 也许 在 一个 演讲 的 埃涅阿斯 ,

或许是通过一段插曲，比如埃涅阿斯的演讲，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn] [toʊn] , [ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [freɪz] .
it would not strike us as inconsistent in tone , though occasionally in phrase .
它 会 不是 罢工 我们 作为 不一致 在 语气 , 尽管 偶尔 在 短语 .

虽然措辞偶尔有些不一致，但我们并不认为它的语气前后矛盾。

[ɪn'diːd] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ə'kɜːrz] [ɪn] ['iliəd] , [biː] . - : “ ,
Indeed the germ of the Hymn occurs in Iliad , B . 820 : “ Æneas ,
的确 这 细菌 的 这 圣歌 发生 在 《伊利亚特》 , B . - : “ 埃涅阿斯 ,

事实上，这首赞歌的雏形出现在《伊利亚特》第820行：“埃涅阿斯，

[huːm] ['hoʊli] [ˌæfrə'daɪti] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][æn'kaɪˌsiːz][ɑːn][ðə; ði] [ʌv; əv]['aɪdə] ,

whom	holy	Aphrodite	bore	to	the	embraces	of	Anchises	on	the	knowes	of	Ida	,
谁	圣	阿芙洛狄忒	钻孔	到	这	拥抱	的	安基塞斯	在	这	知道	的	艾达	,

圣洁的阿芙洛狄忒将她带到安喀塞斯在伊达山丘上的怀抱中，

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] ['kaʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .

a	Goddess	couching	with	a	mortal	.
一个	女神	教练	和	一个	凡人	.

女神与凡人同寝。

" [ə'gen] , [ɪn][iː] . - , [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Again	,	in	E	.	313	,	Æneas	is	spoken	of	as	the	son	of	Aphrodite	and	the
"	再次	,	在	E	.	-	,	埃涅阿斯	是	说	的	作为	这	儿子	的	阿芙洛狄忒	和	这

[niːt] - [hɜːrd] , [æn'kaɪˌsiːz] .

neat	-	herd	,	Anchises	.
整洁的	-	一群	,	安基塞斯	.

“在《埃涅阿斯纪》第 313 首中，埃涅阿斯被描述为阿芙洛狄忒和牧羊人安喀塞斯的儿子。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['oʊvər][ðə; ði]

The	celebrated	prophecy	of	the	future	rule	of	the	children	of	Æneas	over	the
这	著名	预言	的	这	未来	规则	的	这	孩子们	的	埃涅阿斯	超过	这

['trəudʒəns] (- . -) ,

Trojans	(	Y	.	307	)	,
特洛伊木马	(	-	.	-	)	,

著名的预言，即埃涅阿斯的子孙将来将统治特洛伊人（《埃涅阿斯纪》307）。

['prɑːbəbli] [meɪd] , [laɪk] ['meni] ['prɔfisiz] , ['æftər][ðə; ði]

probably	made	,	like	many	prophecies	,	after	the
大概	制成	,	喜欢	许多	预言	,	后	这

很可能像许多预言一样，是在……之后做出的。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[ɪ'vent] , [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [haʊs] [æt; ət] ['ɪliˌɒs] ,

event	,	appears	to	indicate	the	claim	of	a	Royal	House	at	Ilios	,
事件	,	出现	到	表明	这	宣称	的	一个	皇家	房子	在	伊利奥斯	,

事件似乎表明伊利奥斯存在一个王室家族。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ʌv; əv]['leɪtər] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kɑːntekst][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk] .

and	is	regarded	as	of	later	date	than	the	general	context	of	the	epic	.
和	是	认为	作为	的	之后	日期	比	这	一般的	语境	的	这	史诗	.

并且被认为晚于史诗的整体背景。

[ðə; ði] [ɪz] [kən'strʌktɪd] [ɑːn] [ðɪs] [hɪnt] ; [ðə; ði]['roʊmənz] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['troʊdʒən]

The	Æneid	is	constructed	on	this	hint	;	the	Romans	claiming	to	be	of	Trojan
这	《埃涅阿斯纪》	是	建造	在	这	暗示	;	这	罗马书	声称	到	是	的	特洛伊木马

[dɪ'sent] [θruː] .

descent	through	Æneas	.
下降	通过	埃涅阿斯	.

《埃涅阿斯纪》正是基于这一暗示而创作的：罗马人声称自己是特洛伊人的后裔，通过埃涅阿斯而得名。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [fɪkst] [frʌm; frəm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	date	of	the	composition	cannot	be	fixed	from	considerations	of	the
这	日期	的	这	作品	不能	是	固定的	从	考虑因素	的	这

[hoʊ'merɪk] [toʊn] ;

Homeric	tone	;
荷马史诗	语气	;

从荷马史诗的风格来看，无法确定该作品的创作日期；

[ðʌs] [laɪnz] - - - [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv] [ˈɑːdəsi] , - . - , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [laɪk]
thus lines 238 - 239 may be a reminiscence of Odyssey , λ . 394 , and other like
因此 线条 - - - 可能 是 一个 怀旧 的 奥德赛 , - . - , 和 其他 喜欢
[səˈdʒestʃənz] [ɑːr; ər] [ˈɔːfərd] .
suggestions are offered .
建议 是 提供 .

因此，第 238-239 行可能是对《奥德赛》的回忆，λ. 394，还有其他类似的推测。

{ - } [ðə; ði] [kənˈdʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [deɪt] [ˈveri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈhoʊmər][tuː; tə] [ðæt]
{ 41 } The conjectures as to date vary from the time of Homer to that
{ - } 这 猜想 作为 到 日期 各不相同 从 这 时间 的 荷马 到 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪpriːə] ,
of the Cypria ,
的 这 塞浦路斯 ,

{41} 关于年代的推测从荷马时代到《库普里亚》时代不等，

[ʌv; əv] [mɪmnɜːməs] ([ðə; ði] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈlʌvləs] [oʊld][eɪdʒ][ɑːr; ər][ɪn]
of Mimnermus (the references to the bitterness of loveless old age are in
的 拟态 (这 参考 到 这 苦味 的 无爱 老的 年龄 是 在
[hɪz; ɪz] [veɪn]) [ʌv; əv] [əˈnækriən] ,
his vein) of Anacreon ,
他的 静脉) 的 阿那克里翁 ,

米姆纳穆斯（其中提及的无爱老年之苦与他的风格相符）阿那克里翁

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [he'rɔdətəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈdʒiːdiən] .
or even of Herodotus and the Tragedians .
或者 甚至 的 希罗多德 和 这 悲剧人物 .

甚至可以说是希罗多德和悲剧作家的作品。

[ðə; ði][wɜːrdz] - , - , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ɑːr; ər] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪt]
The words σατινη , πρεσβειρα , and other indications are relied on for a late
这 字 - , - , 和 其他 症状 是 依赖 在 为了 一个 晚的
[deɪt] :
date :
日期 :

σατινη、πρεσβειρα 和其他指示均依赖于较晚的日期：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɑːbviəs] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [dɪˈmiːtər] , [æz; əz][ɪn][laɪn]
and there are obvious coincidences with the Hymn to Demeter , as in line
和 那里 是 明显的 巧合 和 这 圣歌 到 德墨忒尔 , 作为 在 线
- , [dɪˈmiːtər] - ,
174 , Demeter 109 ,
- , 德墨忒尔 - ,

与《德墨忒尔颂》有明显的巧合，例如第 174 行和第 109 行。

[ef] . [gɛməl] , [haʊˈevər] , [teɪks] [ðɪs] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈɜːrliər] .
f . Gemoll , however , takes this hymn to be the earlier .
f . 格莫尔 , 然而 , 需要 这 圣歌 到 是 这 早些时候 .

然而，Gemoll 认为这首赞美诗是更早的。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] , ['saɪprəs][ɔːr]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɑːr; ər][noʊ] [les]
About the place of composition , Cyprus or Asia Minor , the learned are no less
关于 这 地方 的 作品 , 塞浦路斯 或者 亚洲 次要的 , 这 学习 是 不 较少的
[dɪˈvaɪdɪd]
divided
分割

关于这部作品的创作地点，究竟是塞浦路斯还是小亚细亚，学者们的意见也莫衷一是。

[piː] . -
p . 42
p . -

[ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] .

than	about	the	date	.
比	关于	这	日期	.

比日期更确切。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [rest] [ə'pɪr] [ʌn'steɪb(ə)l] .

Many	of	the	grounds	on	which	their	opinions	rest	appear	unstable	.
许多	的	这	理由	在	哪个	他们的	意见	休息	出现	不稳定	.

他们观点所依据的许多理由似乎并不稳定。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wʌndrəs] [spel] , [fɔːr; fər]

The	relations	of	Aphrodite	to	the	wild	beasts	under	her	wondrous	spell	,	for
这	关系	的	阿芙洛狄忒	到	这	荒野	野兽	在下面	她	奇妙的	拼写	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

例如，阿芙洛狄忒与受她神奇魔法控制的野兽之间的关系。

[niːd] [nɑːt][biː; bi] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]['səːsi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [biːsts] .

need	not	be	borrowed	from	Circe	with	her	attendant	beasts	.
需要	不是	是	借来的	从	瑟茜	和	她	服务员	野兽	.

无需向喀耳刻及其随从的野兽借用。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] ['hoʊmɝz] [eɪdʒ] ,

If	not	of	Homer's	age	,
如果	不是	的	荷马	年龄	,

如果不是和荷马同龄的话，

[ðə; ði] [hɪm] [ɪz] ['mɑːrkɪdli] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk][toʊn] [ænd; ənd]

the	Hymn	is	markedly	successful	as	a	continuation	of	the	Homeric	tone	and
这	圣歌	是	明显地	成功的	作为	一个	续篇	的	这	荷马史诗	语气	和

['mænər] .

manner	.
方式	.

这首赞美诗作为荷马史诗的基调和风格的延续，取得了显著的成功。

['mɑːdərn]['pjʊrɪtənɪzəm]['nætʃ(ə)rəli] “ [kən'demz] ” [ˌæfrə'daɪti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] “ [kən'demz] ” ['helən] .

Modern	Puritanism	naturally	“	condemns	”	Aphrodite	,	as	it	“	condemns	”	Helen	.
现代的	清教主义	自然	“	谴责	”	阿芙洛狄忒	,	作为	它	“	谴责	”	海伦	.

现代清教主义自然而然地“谴责”了阿芙罗狄蒂，就像它“谴责”了海伦一样。

[bʌt; bət]['hoʊmər][ɪz] ['liːniənt] ; ['helən] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

But	Homer	is	lenient	;	Helen	is	under	the	spell	of	the	Gods	,
但	荷马	是	宽容	;	海伦	是	在下面	这	拼写	的	这	神	,

但荷马的说法比较宽容；海伦是中了神的魔法。

[æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [tuːl] [ʌv; əv] ['destəni] ; [ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] , [tuː] ,

an	unwilling	and	repentant	tool	of	Destiny	;	and	Aphrodite	,	too	,
一个	不情愿	和	悔改的	工具	的	命运	;	和	阿芙洛狄忒	,	也	,

一个不情愿且悔恨的命运工具；还有阿芙洛狄忒，

[ɪz] ['drɪvn] [baɪ][zjuːs; zuːs]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .

is	driven	by	Zeus	into	the	arms	of	a	mortal	.
是	驱动	经过	宙斯	进入	这	武器	的	一个	凡人	.

被宙斯驱使投入凡人怀抱。

[ʃiː; ʃi][ɪz] - , [ˌfæst] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] (

She	is	αιδοιη	,	shamefast	;	and	her	adventure	is	to	her	a	bitter	sorrow	(
她	是	-	,	羞耻	;	和	她	冒险	是	到	她	一个	苦的	悲哀	(

- , -) .

199	,	200	)	.
-	,	-	)	.

她羞愧难当；她的冒险经历对她来说是一种苦涩的悲伤（199，200）。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][æn'kaɪˌsiːz] — [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ʌv; əv][laɪf] [huː] [laɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːdəs] —

The	dread	of	Anchises	—	a	man	is	not	long	of	life	who	lies	with	a	Goddess	—
这	恐惧	的	安基塞斯	—	一个	男人	是	不是	长的	的	生活	WHO	谎言	和	一个	女神	—

[riˈfəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [faʊnd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][səˈmoʊə][ænd; ənd] [nuː] [ˌkæliˈdəunjə] ,

refers	to	a	belief	found	from	Glenfinlas	to	Samoa	and	New	Caledonia	,
指	到	一个	信仰	成立	从	-	到	萨摩亚	和	新的	喀里多尼亚	,

安喀塞斯的恐惧——与女神同寝的男子寿命不长——指的是从格伦芬拉斯到萨摩亚和新喀里多尼亚一带流传下来的信仰。

[ðæt] [ðə; ði] [imˈbreisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] [ɑːr; ər]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [men] .

that	the	embraces	of	the	spiritual	ladies	of	the	woodlands	are	fatal	to	men	.
那	这	拥抱	的	这	精神	女士们	的	这	林地	是	致命的	到	男人	.

据说，林中仙女的拥抱对男人来说是致命的。

[ðə; ði]['ledʒənd][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] .

The	legend	has	been	told	to	me	in	the	Highlands	,	and	to	Mr	.
这	传奇	有	到过	讲述	到	我	在	这	高地	,	和	到	先生	.

[ˈstiːvnsn] [ɪn][səˈmoʊə] ,

Stevenson	in	Samoa	,
史蒂文森	在	萨摩亚	,

这个传说我在苏格兰高地听过，在萨摩亚也听过史蒂文森先生听过。

[waɪl] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

while	my	cousin	,
尽管	我的	表哥	,

而我的表弟，

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,

Mr	.	J	.	J	.	Atkinson	,
先生	.	J	.	J	.	阿特金森	,

JJ·阿特金森先生

['æktʃuəli] [nuː] [ə; eɪ] [kənɪkə] [huː] [daɪd][ɪn] [θriː] [deɪz] ['æftər][æn; ən] [ə'mʊr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn'kaɪˌsiːz]

actually	knew	a	Kaneka	who	died	in	three	days	after	an	amour	like	that	of	Anchises
实际上	知道	一个	卡内卡	WHO	死亡	在	三	天	后	一个	恋情	喜欢	那	的	安基塞斯

.

:

.

我确实认识一个名叫卡内卡的人，他穿上了类似安喀塞斯的盔甲，三天后就去世了。

[ðə; ði] ['bretən] ['bæləd] , [lə] [sjəː] [næn; nɑːn] , [tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

The	Breton	ballad	,	Le	Sieur	Nan	,	turns	on	the	same	opinion	.
这	布列塔尼	民谣	,	乐	先生	楠	,	转弯	在	这	相同的	观点	.

布列塔尼民谣《南先生》也表达了同样的观点。

[ðə; ði] [əˈmʊr] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ðə; ði] ['raɪmər] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmiːdiˈiːvəl] ['ænəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ledʒənd] .

The	amour	of	Thomas	the	Rhymer	is	a	mediæval	analogue	of	the	Idæan	legend	.
这	恋情	的	托马斯	这	韵律	是	一个	中世纪	类似物	的	这	-	传奇	.

吟游诗人托马斯的爱情故事是中世纪版的伊甸传说。

[ˌæfrəˈdaɪti] [hæz; həz] ['betər] [kleɪmz] [ðæn; ðən][moʊst] [griːk] [gɔdz][tuː; tə][ˌɔːriˈent(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] .

Aphrodite	has	better	claims	than	most	Greek	Gods	to	Oriental	elements	.
阿芙洛狄忒	有	更好的	索赔	比	最多	希腊语	神	到	东方	元素	.

相比大多数希腊神祇，阿芙洛狄忒更有资格与东方元素产生关联。

[he'rɔdətəs] [ænd; ənd] [pɔ:'seiniæs] ([aɪ] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

Herodotus	and	Pausanias	(	i	.	xiv	.
希罗多德	和	保萨尼亚斯	(	我	.	十四	.

希罗多德和保萨尼亚斯（i. xiv.

[sɪks] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , [aɪ]) [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [fɜ:rst] ['wə:ʃip] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪri:ənz] ,

6	,	iii	.	23	,	I	)	look	on	her	as	a	being	first	worshipped	by	the	Assyrians	,
6	,	三、	.	-	,	我	)	看	在	她	作为	一个	存在	第一的	崇拜	经过	这	亚述人	,

6, iii. 23, I) 将她视为亚述人最初崇拜的对象，

[ðen] [baɪ][ðə; ði] ['peɪfiən] [ʌv; əv]['saɪprəs] , [ænd; ənd] [æt; ət]['æskəˌlɑ:n] , [hu:]

then	by	the	Paphians	of	Cyprus	,	and	Phœnicians	at	Askelon	,	who
然后	经过	这	帕菲人	的	塞浦路斯	,	和	腓尼基人	在	阿斯克隆	,	WHO

[kə'mju:nikeitid] [ðə; ði] [kʌlt] [tu:; tə][ðə; ði] - .

communicated	the	cult	to	the	Cythereans	.
沟通	这	邪教	到	这	-	.

然后由塞浦路斯的帕福斯人和阿斯凯隆的腓尼基人传播，他们又将这种崇拜形式传给了基西拉人。

['saɪprəs][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][moʊst] ['eɪnʃənt] [saɪts] , [ænd; ənd] ['ɪʃˌtɑ:r] [ænd; ənd] ['æʃtəreθ] [ɑ:r; ər]

Cyprus	is	one	of	her	most	ancient	sites	,	and	Ishtar	and	Ashtoreth	are
塞浦路斯	是	一	的	她	最多	古老的	网站	,	和	伊什塔尔	和	阿什托雷斯	是

[ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['ænəlɒgz] .

among	her	Oriental	analogues	.
之中	她	东方	类似物	.

塞浦路斯是她最古老的遗址之一，伊什塔尔和阿什托雷特是她在东方的对应神祇。

[ʃi:; ʃi] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] —

She	springs	from	the	sea	—
她	弹簧	从	这	海	—

她从海中诞生——

“ [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['wɔ:tərz] [nu:] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vju:lis] [weɪz] ,

“	The	wandering	waters	knew	her	,	the	winds	and	the	viewless	ways	,
“	这	漫游	水	知道	她	,	这	风	和	这	无视	方式	,

“流淌的河水、凛冽的风和幽暗的道路都认识她，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] [gru:] ['roʊziər] , [ænd; ənd]['blu:ɜ˞][ðə; ði] [si:] - [blu:] [stri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪz] .

And	the	roses	grew	rosier	,	and	bluer	the	sea	-	blue	streams	of	the	bays	.
和	这	玫瑰	生长	更红润	,	和	更蓝	这	海	-	蓝色的	溪流	的	这	海湾	.

玫瑰花越开越红，海湾的溪流也越发湛蓝。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [ɪz] [gri:k] .

”	But	the	charm	of	Aphrodite	is	Greek	.
”	但	这	魅力	的	阿芙洛狄忒	是	希腊语	.

但阿芙罗狄蒂的魅力是希腊式的。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:rən] ['ɪnfluəns] , [gri:k] ['pɑ:liθiɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs]

Even	without	foreign	influence	,	Greek	polytheism	would	have	developed	a	Goddess
甚至	没有	外国的	影响	,	希腊语	多神教	会	有	发达	一个	女神

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	Love	,
的	爱	,

即使没有外来影响，希腊多神教也会发展出爱神。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['pɑ:liθiɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] (['frɪgə]) [ænd; ənd]

as	did	the	polytheism	of	the	North	(	Frigga	)	and
作为	做过	这	多神教	的	这	北	(	弗丽嘉	)	和

北方的多神教（弗丽嘉）也是如此。

[pi:] . -

p	.	44
p	.	-

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æzˌtɛks] .

of	the	Aztecs	.
的	这	阿兹特克人	.

阿兹特克人的。

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə'doʊnɪs] , [ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] [jɪr] , [ɑːr; ər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

The	rites	of	Adonis	,	the	vernal	year	,	are	,	even	in	the	name	of	the	hero	,
这	仪式	的	阿多尼斯	,	这	春季	年	,	是	,	甚至	在	这	姓名	的	这	英雄	,

[ˌɔːri'ent(ə)l] .

Oriental	.
东方	.

阿多尼斯的祭祀仪式，春季的到来，即使以英雄的名字命名，也是东方的。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ə'doʊnɪs][ɪz][ðə; ði] [ɑː'dɔn] ,

“	The	name	Adonis	is	the	Phœnician	Adon	,
“	这	姓名	阿多尼斯	是	这	腓尼基人	阿顿	,

“阿多尼斯这个名字源于腓尼基语的阿顿，

- [lɔːrd] . -

'	Lord	.	'
-	主	.	-

'主。'

” { - } “ [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ” [in'spaiəz][ðə; ði][ə'doʊnɪs][raɪt] , [wɪtʃ] [ɪz]

”	{	44	}	“	The	decay	and	revival	of	vegetation	”	inspires	the	Adonis	rite	,	which	is
”	{	-	}	“	这	衰变	和	复兴	的	植被	”	鼓舞人心	这	阿多尼斯	仪式	,	哪个	是

[ən] - [hoʊ'merɪk] ;

un	-	Homeric	;
联合国	-	荷马史诗	;

{44} “植物的衰败和复苏”激发了阿多尼斯仪式，这与荷马史诗不同；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] , [wer] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][pəː'sefəni; pə-] ['tɪpəˌfaɪd]

and	was	superfluous	,	where	the	descent	and	return	of	Persephone	typified
和	曾是	多余	,	在哪里	这	下降	和	返回	的	珀耳塞福涅	典型的

[ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

the	same	class	of	ideas	.
这	相同的	班级	的	想法	.

而且是多余的，因为珀耳塞福涅的降临和返回本身就体现了同一类思想。

[tuː; tə] [wət'evər] [ɪk'stent] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] ['ɪnfluəns] , [ˌæfrə'daɪti] [ɪn]['hoʊmər][ɪz] ['pjʊrli]

To	whatever	extent	contaminated	by	Phœnician	influence	,	Aphrodite	in	Homer	is	purely
到	任何	程度	污染	经过	腓尼基人	影响	,	阿芙洛狄忒	在	荷马	是	纯粹

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

无论受到腓尼基文化的影响程度如何，荷马史诗中的阿芙洛狄忒仍然是纯粹的希腊形象。

[ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['hæpi] [hjuː'mænəti] .

in	grace	and	happy	humanity	.
在	优雅	和	快乐的	人类	.

优雅而幸福的人性。

[ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,

The	origins	of	Aphrodite	,	unlike	the	origins	of	Apollo	,
这	起源	的	阿芙洛狄忒	,	与此不同	这	起源	的	阿波罗	,

阿芙洛狄忒的起源与阿波罗的起源不同，

['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [loʊ] ['sævɪdʒri] .

cannot	be	found	in	a	state	of	low	savagery	.
不能	是	成立	在	一个	状态	的	低的	野蛮	.

无法在低野蛮状态下找到。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌdiːpɑːrt'mentl] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [æz; əz] ['ruːlɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

She	is	a	departmental	Goddess	,	and	as	such	,	as	ruling	a	province	of
她	是	一个	部门	女神	,	和	作为	这样的	,	作为	裁决	一个	省	的

['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,

human	passion	,
人类	热情	,

她是部门女神，因此，作为人类激情领域的统治者，

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .

she	belongs	to	a	late	development	of	religion	.
她	属于	到	一个	晚的	发展	的	宗教	.

她属于宗教发展较晚的一代。

[tuː; tə] [ˌkrɪstiˈænəti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,

To	Christianity	she	was	a	scandal	,
到	基督教	她	曾是	一个	丑闻	,

对基督教而言，她是个丑闻。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skændlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [ʌv; əv] [sərˈvaɪvɪŋ]

one	of	the	scandals	which	are	absent	from	the	most	primitive	of	surviving
一	的	这	丑闻	哪个	是	缺席的	从	这	最多	原始	的	幸存

[kriːdz] .

creeds	.
信条	.

这是现存最原始的信仰中所没有的丑闻之一。

['pɑːliθiɪzəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [set] ['pɜːrpəs] , [pʊts] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv] [laɪf] , [gʊd] [ɔːr]

Polytheism	,	as	if	of	set	purpose	,	puts	every	conceivable	aspect	of	life	,	good	or
多神教	,	作为	如果	的	放	目的	,	放置	每一个	可以想象的	方面	的	生活	,	好的	或者

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

多神教仿佛出于某种既定目的，将生活中所有可以想象到的方面，无论好坏，都置于其上。

['ʌndər] [dɪ'vaɪn] ['sæŋkʃ(ə)n] .

under	divine	sanction	.
在下面	神圣的	制裁	.

在神圣的许可下。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [keɪs]

This	is	much	less	the	case
这	是	很多	较少的	这	案件

这种情况发生的频率要低得多。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['bækwərd] ['reɪsɪz] .

in	the	religion	of	the	very	backward	races	.
在	这	宗教	的	这	非常	落后	种族	.

在非常落后的民族的宗教中。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪ'stɔːrɪkli] , [wʌt] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər] ;

We	do	not	know	historically	,	what	the	germs	of	religion	were	;
我们	做	不是	知道	历史	,	什么	这	细菌	的	宗教	是	;

历史上，我们并不了解宗教的萌芽是什么；

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ɑːrˈkeɪɪk][ɪgˈzæmpəlz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] [ɔːr][ðə; ði]

if	we	look	at	the	most	archaic	examples	,	for	instance	in	Australia	or	the
如果	我们	看	在	这	最多	古老的	示例	,	为了	实例	在	澳大利亚	或者	这

[ˈændəmæn] [ˈaɪləndz] ,

Andaman	Islands	,
安达曼群岛	岛屿	,

如果我们看看最古老的例子，例如澳大利亚或安达曼群岛的例子，

[wiː; wi][faɪnd] [ˈniːðər] [ˈsækrɪfaɪs][nɔːr] [ˌdiːpɑːrtˈmentl] [ˈdiːɪtiːz] .

we	find	neither	sacrifice	nor	departmental	deities	.
我们	寻找	两者都不	牺牲	也不	部门	神灵	.

我们既没有发现祭祀神灵，也没有发现部门神灵。

[rɪˈlɪdʒən] [ðer; ðər][ɪz] [ˈmeɪnli] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈpraɪm(ə)l] [ˈbiːɪŋ] , [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [kənˈsiːvd] [æz; əz]

Religion	there	is	mainly	a	belief	in	a	primal	Being	,	not	necessarily	conceived	as
宗教	那里	是	主要	一个	信仰	在	一个	原始	存在	,	不是	一定	构思	作为

[ˈspɪrɪtʃuəl] ,

spiritual	,
精神	,

那里的宗教主要是一种对原始存在的信仰，这种存在不一定被认为是精神性的。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈmægnɪfaɪd][mæn] , [ʌv; əv] [ɪnˈdefɪnətli] [ɪkˈstensɪv] [ˈpaʊɚz] .

but	rather	as	an	undying	magnified	Man	,	of	indefinitely	extensive	powers	.
但	相当	作为	一个	不朽	放大	男人	,	的	无限期	广泛的	权力	.

而是一个永生的、拥有无限强大力量的超凡之人。

[hiː; hi] [dwelz] [əˈbʌv] “ [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [skaɪ] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [laɪz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [hoʊm][ʌv; əv] [ðæt]

He	dwells	above	“	the	vaulted	sky	beyond	which	lies	the	mysterious	home	of	that
他	居住地	多于	“	这	拱形	天空	超过	哪个	谎言	这	神秘	家	的	那

[greɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ,

great	and	powerful	Being	,
伟大的	和	强大的	存在	,

他居住在“穹顶之上，穹顶之外是那伟大而强大的存在的神秘家园”，

[huː] [ɪz][bʌndʒɪl] , [baɪɑːmi] , [ɔːr] - [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈtraɪb(ə)l][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] ,

who	is	Bunjil	,	Baiame	,	or	Daramulun	in	different	tribal	languages	,
WHO	是	邦吉尔	,	拜亚梅	,	或者	-	在	不同的	部落	语言	,

Bunjil、Baiame 或 Daramulun 在不同的部落语言中分别指代谁？

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][ɔːl][ɪz] [noʊn] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [juːst] [baɪ][ðə; ði]

but	who	in	all	is	known	by	a	name	the	equivalent	of	the	only	one	used	by	the
但	WHO	在	全部	是	已知	经过	一个	姓名	这	相等的	的	这	仅有的	一	用过的	经过	这

,

Kurnai	,
库尔奈	,

但所有人都知道，他的名字与库尔奈人使用的唯一名字相同。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌŋgən] - - ,

which	is	Mungan	-	ngaur	,
哪个	是	蒙根	-	-	,

即 Mungan-ngaur，

[ɔːr] - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] . -

or	'	Our	Father	.	'
或者	-	我们的	父亲	.	-

或“我们的天父”。

〃 { - } [ðɪs] ['fɑːðər] [ɪz] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [oʊld][mæn]

〃	{	45	}	This	Father	is	conceived	of	in	some	places	as	“	a	very	great	old	man
〃	{	-	}	这	父亲	是	构思	的	在	一些	地方	作为	〃	一个	非常	伟大的	老的	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] ,

with	a	long	beard	,
和	一个	长的	胡须	,

”{45} 在某些地方，这位父亲被描绘成“一位留着长胡子的非常高大的老人，

〃 [enθ'rəʊnd] [ɑːn] , [ɔːr] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [θroʊn] .

〃	enthroned	on	,	or	growing	into	,	a	crystal	throne	.
〃	登基	在	,	或者	生长	进入	,	一个	水晶	王座	.

“端坐于水晶宝座之上，或逐渐长成水晶宝座。”

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][ɪz] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ][sʌn][ɔːr][sʌnz] ([ə'pɑːloʊ] , ['hɜːrmiːz]) , ['friːkwəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

Often	he	is	served	by	a	son	or	sons	(	Apollo	,	Hermes	)	,	frequently	regarded	as
经常	他	是	服务	经过	一个	儿子	或者	儿子们	(	阿波罗	,	爱马仕	)	,	频繁地	认为	作为

['spɪrɪtʃuəli] [bɪ'gɑːtn] ;

spiritually	begotten	;
精神层面	所生的	;

他通常由一个或多个儿子（阿波罗、赫尔墨斯）侍奉，这些儿子通常被认为是神灵所生的；

['elsˌwer] , [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf]

elsewhere	,	looked	on	as	the	son	of	the	wife
别处	,	看起来	在	作为	这	儿子	的	这	妻子

在别处，他被视为妻子的儿子

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] . { 46a } ['skændlz] [kə'nektɪd]

of	the	deity	,	and	as	father	of	the	tribe	.	{	46a	}	Scandals	connected
的	这	神	,	和	作为	父亲	的	这	部落	.	{	46a	}	丑闻	连接

[wɪð; wɪθ] ['fɑːðərhʊd] ,

with	fatherhood	,
和	父亲	,

神明的化身，以及部落之父。{46a} 与父权有关的丑闻，

['æmərəs] [in'triːgz] [soʊ] [ə'bʌndənt] [ɪn] [griːk] [mɪ'θɑːlədʒi] , [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'mʌŋ]

amorous	intrigues	so	abundant	in	Greek	mythology	,	are	usually	not	reported	among
多情	阴谋	所以	丰富	在	希腊语	神话	,	是	通常	不是	据报道	之中

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['reɪsɪz] .

the	lowest	races	.
这	最低	种族	.

希腊神话中常见的爱情纠葛，在低等种族中通常不会被提及。

[ɪn] [wʌn] [noʊn] [keɪs] , [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , - [ɔːr][bʌndʒɪl] , [teɪks] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] - ,

In	one	known	case	,	the	deity	,	Pundjel	or	Bunjil	,	takes	the	wives	of	Karween	,
在	一	已知	案件	,	这	神	,	-	或者	邦吉尔	,	需要	这	妻子们	的	-	,

在已知的一个例子中，神灵 Pundjel 或 Bunjil 夺走了 Karween 的妻子们。

[huː] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kreɪn] .

who	is	changed	into	a	crane	.
WHO	是	已更改	进入	一个	起重机	.

谁变成了一只鹤。

{ 46b } [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sævɪdʒ] [mɪθs] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

{	46b	}	This	is	one	of	the	many	savage	ætiological	myths	which	account	for	the
{	46b	}	这	是	一	的	这	许多	野蛮的	进化论	神话	哪个	帐户	为了	这

[pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] ,

peculiarities	of	animals	as	a	result	of	metamorphosis	,
特殊性	的	动物	作为	一个	结果	的	变态	,

{46b} 这是众多野蛮的起源神话之一，这些神话将动物的特殊性归因于变态发育。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['ɔvid] .

in	the	manner	of	Ovid	.
在	这	方式	的	奥维德	.

以奥维德的方式。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][bʌndʒɪl] , [hu:] [ɪz] [ðʌs] [in'vizidʒd] ,

It	has	been	connected	with	the	legend	of	Bunjil	,	who	is	thus	envisaged	,
它	有	到过	连接	和	这	传奇	的	邦吉尔	,	WHO	是	因此	设想	,

它与邦吉尔的传说有关，邦吉尔的形象就是这样被描绘出来的。

[nɑ:t][æz; əz] “ ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ” [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hu:] [stɪl] [in'spaiəz] ['poʊəts] ,

not	as	“	Our	Father	”	beyond	the	vault	of	heaven	,	who	still	inspires	poets	,
不是	作为	“	我们的	父亲	”	超过	这	金库	的	天堂	,	WHO	仍然	鼓舞人心	诗人	,

不是高高在上、至今仍激励着诗人的“我们的天父”，

{ 46c } [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] , [ʃeɪp] - ['ʃɪftɪŋ] ['medɪs(ə)n] - [mæn] .

{	46c	}	but	as	a	wandering	,	shape	-	shifting	medicine	-	man	.
{	46c	}	但	作为	一个	漫游	,	形状	-	转变	药品	-	男人	.

{46c} 但作为一名四处游荡、变化多端的巫医。

[zju:s; zu:s] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'pɪrz] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Zeus	,	the	Heavenly	Father	,	of	course	appears	times	without	number	in	the	same
宙斯	,	这	天上	父亲	,	的	课程	出现	时代	没有	数字	在	这	相同的

[ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['æspekt] .

contradictory	aspect	.
矛盾的	方面	.

当然，天父宙斯以这种矛盾的形象无数次地出现。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ænɪkˌdoʊts] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] [nɑ:t] ['kɑ:mən] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fri:kwəntli] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,

But	such	anecdotes	are	either	not	common	,	or	are	not	frequently	reported	,
但	这样的	轶事	是	任何一个	不是	常见的	,	或者	是	不是	频繁地	据报道	,

但这类轶事要么不常见，要么很少被报道。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪθs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɑ:r'keɪɪk][ʌv; əv] [noʊn] ['reɪsɪz] .

in	the	faiths	of	the	most	archaic	of	known	races	.
在	这	信仰	的	这	最多	古老的	的	已知	种族	.

在已知最古老种族的信仰中。

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][ˌtoʊtə'mɪstɪk] [kən'sepʃ(ə)n] .

Much	more	frequently	we	find	the	totemistic	conception	.
很多	更多的	频繁地	我们	寻找	这	图腾	概念	.

图腾崇拜的概念更为常见。

[ɔ:l][ðə; ði] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ]['ænɪm(ə)l] [neɪmz]

All	the	kindreds	with	animal	names
全部	这	亲属	和	动物	姓名

所有以动物命名的族群

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

([waɪ] [ə'dɑːptɪd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ]) [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðiːz] [ˌdezɪg'neɪʃənz] [baɪ] [dɪ'sent]

(	why	adopted	we	do	not	know	)	are	apt	to	explain	these	designations	by	descent
(	为什么	已采用	我们	做	不是	知道	)	是	易于	到	解释	这些	职称	经过	下降

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

from	the	animals	selected	,
从	这	动物	已选	,

（我们不知道为什么采用这种命名方式）很可能是通过所选动物的血统来解释这些名称的由来。

[ɔːr] [baɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] [biːsts] ['ɪntuː] [men] .

or	by	metamorphosis	of	the	primal	beasts	into	men	.
或者	经过	变态	的	这	原始	野兽	进入	男人	.

或者通过原始野兽的变态进化成人类。

[ðɪs] [kə'laidz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌmænju'fæktʃər]

This	collides	with	the	other	notions	of	descent	from	,	or	creation	or	manufacture
这	碰撞	和	这	其他	概念	的	下降	从	,	或者	创建	或者	生产

[aʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

out	of	clay	,
出去	的	黏土	,

这与其他关于起源于黏土、用黏土创造或制造的概念相冲突。

[baɪ] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] ['biːɪŋ] , “ ['fɑːðər] ['aʊərz] .

by	the	primal	Being	,	“	Father	Ours	.
经过	这	原始	存在	,	“	父亲	我们的	.

由原始存在“我们的父”所作。

” [sʌtʃ] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ˌθiːə'loʊdʒən] , [huː] [ɪz] [noʊ] ['rekənsaɪlər] [ɔːr]

”	Such	contradictions	are	nothing	to	the	savage	theologian	,	who	is	no	reconciler	or
”	这样的	矛盾	是	没有什么	到	这	野蛮的	神学家	,	WHO	是	不	协调者	或者

[ə'pɑːlədʒɪst] .

apologist	.
辩护者	.

“对于野蛮的神学家来说，这些矛盾根本不算什么，因为他既不是调解者，也不是辩护者。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒi] [ɑːr; ər] ['leɪtər] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [æz; əz]

But	when	reconciliation	and	apology	are	later	found	to	be	desirable	,	as
但	什么时候	和解	和	道歉	是	之后	成立	到	是	理想	,	作为

[ɪn] [griːs] ,

in	Greece	,
在	希腊	,

但当事后发现和解与道歉是可取的，就像在希腊那样，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [bəuθ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]

it	is	easy	to	explain	that	we	are	descended	both	from	Our	Father	,	and
它	是	简单的	到	解释	那	我们	是	下降	两个都	从	我们的	父亲	,	和

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [swɑːn] ,

from	a	swan	,
从	一个	天鹅	,

很容易解释，我们既是天父的后裔，也是天鹅的后裔。

[kaʊ] , [ænt] , ['sɜːrpənt] , [dɔːg] , [wʊlf] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

cow	,	ant	,	serpent	,	dog	,	wolf	,	or	what	you	will	.
奶牛	,	蚂蚁	,	蛇	,	狗	,	狼	,	或者	什么	你	将要	.

牛、蚂蚁、蛇、狗、狼，或者任何你喜欢的动物。

[ðæt] [biːst] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [seɪ] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] , [ɪn] ['ænɪm(ə)l] [dɪs'gaɪz] .

That	beast	was	Our	Father	,	say	Father	Zeus	,	in	animal	disguise	.
那	兽	曾是	我们的	父亲	,	说	父亲	宙斯	,	在	动物	伪装	.

宙斯神说，那头野兽就是我们的父，它化作了动物的模样。

[ðʌs] [griːk] ['ledʒəndz][ʌv; əv]['bestʃəl] [ə'muəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ɑːr; ər]['prɑːbəbli] , [ɪn]['ɔːrɪdʒɪn] , [nɑːt]

Thus	Greek	legends	of	bestial	amours	of	a	God	are	probably	,	in	origin	,	not
因此	希腊语	传说	的	兽性	爱神	的	一个	上帝	是	大概	,	在	起源	,	不是

['prɪmətɪv] ,

primitive	,
原始	,

因此，希腊神话中关于神祇与野兽相恋的传说，其起源可能并非原始的。

[bʌt; bət] ['skændlz] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [mɪθs] .

but	scandals	produced	in	the	effort	to	reconcile	contradictory	myths	.
但	丑闻	生产	在	这	努力	到	调和	矛盾的	神话	.

但试图调和相互矛盾的神话却引发了丑闻。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] ['skænd(ə)l] ,

The	result	is	a	worse	scandal	,
这	结果	是	一个	更糟	丑闻	,

结果导致丑闻更加严重。

[æn; ən] [ə'kriːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [loʊ] [mɪθs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [wɪtʃ]

an	accretion	of	more	low	myths	about	a	conception	of	the	primal	Being	which
一个	吸积	的	更多的	低的	神话	关于	一个	概念	的	这	原始	存在	哪个

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

关于原始存在的概念，一系列低级神话不断积累，而这种原始存在的概念是：

['relətɪvli] , ['lɔːfti] [ænd; ənd] [pjʊr] .

relatively	,	lofty	and	pure	.
相对地	,	高远	和	纯的	.

相对而言，高尚而纯粹。

[ə'gen] , [æz; əz] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ə'roʊz] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæməliz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Again	,	as	aristocracies	arose	,	the	chief	families	desired	to	be	sons	of	the
再次	,	作为	贵族	出现	,	这	首席	家庭	想要的	到	是	儿子们	的	这

['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ]

Father	in	a
父亲	在	一个

再次，随着贵族阶层的兴起，主要家族都渴望成为天父的儿子。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['speʃ(ə)l] [sens] : [nɑːt][æz; əz] ['kɑːmən] [men] [ɑːr; ər] .

special	sense	:	not	as	common	men	are	.
特别的	感觉	:	不是	作为	常见的	男人	是	.

特殊感受：与普通人不同。

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['lɪnɪɪdʒ] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə]['wudəːn] !

Her	Majesty's	lineage	may	thus	be	traced	to	Woden	!
她	陛下的	血统	可能	因此	是	追踪	到	沃登	!

因此，女王陛下的血统可以追溯到沃登！

[naʊ] [iːtʃ] [sʌtʃ] [dɪ'sent] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['seprət] [dɪ'vaɪn] [ə'mʊr] ,

Now	each	such	descent	required	a	separate	divine	amour	,
现在	每个	这样的	下降	必需的	一个	分离	神圣的	恋情	,

每一次这样的降世都需要一套单独的神圣盔甲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['skændələs] ['stɔːri] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ɔːr][ə'pɑːloʊ] ,

and	a	new	scandalous	story	of	Zeus	or	Apollo	,
和	一个	新的	丑闻	故事	的	宙斯	或者	阿波罗	,

以及关于宙斯或阿波罗的新的丑闻故事，

[ðoʊ] [zjuːs; zuːs] [meɪ] [əˈrɪdʒənəli] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈselɪbət] [æz; əz] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [baɪɑːmi] [ɔːr]

though	Zeus	may	originally	have	been	as	celibate	as	the	Australian	Baiame	or
尽管	宙斯	可能	起初	有	到过	作为	独身	作为	这	澳大利亚	拜亚梅	或者

\- [ɑːr; ər] ,

Noorele	are	,
-	是	,

虽然宙斯最初可能像澳大利亚的拜阿梅人或诺雷尔人一样是独身的，

[ɪn][sʌm; səm]['ledʒəndz] .

in	some	legends	.
在	一些	传说	.

在一些传说中。

[wʌns] [mɔːr] , ['sɪŋkrətɪzəm] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['ɪnfluəns] .

Once	more	,	syncretism	came	in	as	a	mythopœic	influence	.
一次	更多的	,	合一	来了	在	作为	一个	神话般的	影响	.

融合主义再次成为神话创作的影响因素。

[seɪ] [ðæt] ['sevrəl] [ɔːˈstreɪliən] [neiʃəns] , [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [pəˈlaɪt] , [əˈmælgəmeɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['setld]

Say	that	several	Australian	nations	,	becoming	more	polite	,	amalgamated	into	a	settled
说	那	一些	澳大利亚	国家	,	成为	更多的	有礼貌的	,	合并	进入	一个	定居

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

假设几个澳大利亚民族变得更加文明，最终融合为一个定居的民族。

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sevrəl] [gɔdz] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] ['veriəs] [traɪbz] , [seɪ] -

Then	we	should	have	several	Gods	,	the	chief	Beings	of	various	tribes	,	say	Noorele
然后	我们	应该	有	一些	神	,	这	首席	生物	的	各种各样的	部落	,	说	-

, [bʌndʒɪl] ,

,	Bunjil	,
,	邦吉尔	,

那么我们应该有好几个神，各个部落的首领，比如努雷尔、邦吉尔等等。

[mʌŋgən] - - , [baɪɑːmi] , - , - , - , - .

Mungan	-	ngaur	,	Baiame	,	Daramulun	,	Mangarrah	,	Mulkari	,	Pinmeheal	.
蒙根	-	-	,	拜亚梅	,	-	,	-	,	-	,	-	.

芒甘-恩加尔、拜亚梅、达拉穆伦、曼加拉、穆尔卡里、平梅希尔。

[ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [traɪb] [maɪt] [biː; bi] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	most	imposing	God	of	the	dominant	tribe	might	be	elevated	to	the
这	最多	气势磅礴	上帝	的	这	主导的	部落	可能	是	升高	到	这

['sɑːvrənti] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

sovereignty	of	Zeus	.
主权	的	宙斯	.

统治部落中最强大的神祇可能会被提升到宙斯的统治地位。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] , ['pleɪsɪz][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld]

But	,	in	the	new	administration	,	places	must	be	found	for	the	other	old
但	,	在	这	新的	行政	,	地方	必须	是	成立	为了	这	其他	老的

['traɪb(ə)l][gɔdz] .

tribal	Gods	.
部落	神	.

但是，在新政府中，必须为其他古老的部落神灵找到容身之处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ðerfɔːr] , [set]['oʊvər] ['veriəs] [dɪˈpɑːtmənts] : [lʌv] , [wɔːr] , ['ægrɪkʌltʃər] , ['medɪs(ə)n] ,

They	are	,	therefore	,	set	over	various	departments	:	Love	,	War	,	Agriculture	,	Medicine	,
他们	是	,	所以	,	放	超过	各种各样的	部门	:	爱	,	战争	,	农业	,	药品	,

['poʊətri] , ['kɑːmɜːrs] ,

Poetry	,	Commerce	,
诗	,	商业	,

因此，它们被派往各个领域：爱情、战争、农业、医学、诗歌、商业。

[waɪl] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [teɪk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd] ['hɜːrmiːz] .

while	one	or	more	of	the	sons	take	the	places	of	Apollo	and	Hermes	.
尽管	一	或者	更多的	的	这	儿子们	拿	这	地方	的	阿波罗	和	爱马仕	.

其中一个或多个儿子分别扮演阿波罗和赫尔墨斯的角色。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['sɪŋkrətɪzəm] [ɪn]

There	appears	to	be	a	very	early	example	of	syncretism	in
那里	出现	到	是	一个	非常	早期的	例子	的	合一	在

似乎在早期就存在一种融合主义的例子

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[ɔː'streɪliə] . - (- , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər]) [ɪz] “ ['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] , ” [ɑːn][ðə; ði][koʊst] ,

Australia	.	Daramulun	(	Papang	,	Our	Father	)	is	“	Master	of	All	,	”	on	the	coast	,
澳大利亚	.	-	(	-	,	我们的	父亲	)	是	“	掌握	的	全部	,	”	在	这	海岸	,

[nɪr] ['ʃoʊlhævən] ['rɪvər] .

near	Shoalhaven	River	.
靠近	肖尔黑文	河	.

澳大利亚。达拉穆伦（帕邦，我们的父亲）是“万物之主”，位于海岸边，靠近肖尔黑文河。

[baɪɑːmi] [ɪz] “ ['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] , ” [fɑːr] [nɔːrθ] , [ɑːn][ðə; ði] - .

Baiame	is	“	Master	of	All	,	”	far	north	,	on	the	Barwan	.
拜亚梅	是	“	掌握	的	全部	,	”	远的	北	,	在	这	-	.

Baiame 是“万物之主”，位于遥远的北方，巴尔万河畔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊkəli] [ˌɪntər'miːdiət] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] , [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd]

But	the	locally	intermediate	tribe	of	the	Wiraijuri	,	or	Wiradthuri	,	have	adopted
但	这	本地	中间的	部落	的	这	-	,	或者	维拉杜里	,	有	已采用

[baɪɑːmi] ,

Baiame	,
拜亚梅	,

但当地的中间部落维拉朱里人（或维拉图里人）已经接受了拜阿梅这个名字。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] - [tuː; tə][æn; ən][ɪk'sploʊdɪd] ['bʌgber] , [ə; eɪ] ['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l]

and	reduced	Daramulun	to	an	exploded	bugbear	,	a	merely	nominal
和	减少	-	到	一个	爆炸了	怪物	,	一个	仅仅	名义上的

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] ;

superintendent	of	the	Mysteries	;
校长	的	这	谜团	;

并将达拉穆伦贬为一个被摧毁的恶魔，一个名义上的神秘仪式主管；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] [baɪɑːmi] [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːr] ['nevər] [nuː]

and	the	southern	Coast	Murring	have	rejected	Baiame	altogether	,	or	never	knew
和	这	南部	海岸	低语	有	拒绝	拜亚梅	共	,	或者	绝不	知道

[hɪm; ɪm] , [waɪl] ['meɪkɪŋ] - [su'priːm] .

him	,	while	making	Daramulun	supreme	.
他	,	尽管	制作	-	最高	.

而南部的海岸穆林人则完全拒绝拜亚梅，或者根本不认识他，同时拥戴达拉穆伦为至高无上。

[wʌn] ['ɑːbviəs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] ['veriəs] ['traɪb(ə)l][gɔdz][ɪn][ə; eɪ][sɪŋ'kretɪk; sɪn'kretɪk] [oʊ'lɪmpəs] ,

One	obvious	method	of	reconciling	various	tribal	Gods	in	a	syncretic	Olympus	,
一	明显的	方法	的	和解	各种各样的	部落	神	在	一个	合一	奥林匹斯山	,

[ɪz][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] .

is	the	genealogical	.
是	这	家谱	.

在融合的奥林匹斯山上，调和各种部落神灵的一种显而易见的方法是谱系学。

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔːr] ['græn'tʃɪldrən] , [ɔːr] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

All	are	children	of	Zeus	,	for	example	,	or	grandchildren	,	or	brothers	and
全部	是	孩子们	的	宙斯	,	为了	例子	,	或者	孙辈	,	或者	兄弟	和

['sɪstər] .

sisters	.
姐妹	.

例如，他们都是宙斯的子女、孙子女或兄弟姐妹。

['fænsi] [ðen] [prə'vaidz] [æn; ən] [ə'mʊr] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

Fancy	then	provides	an	amour	to	account	for	each	relationship	.
想要	然后	提供	一个	恋情	到	帐户	为了	每个	关系	.

然后，Fancy 为每一种关系都提供了一种解释。

[zjuːs; zuːs] [lʌvd] ['liːtoʊ] , ['liːdə] , [jʊ'roʊpə] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

Zeus	loved	Leto	,	Leda	,	Europa	,	and	so	forth	.
宙斯	喜爱	莱托	,	丽达	,	欧洲	,	和	所以	前进	.

宙斯爱着勒托、勒达、欧罗巴等等。

[ðʌs] [ə; eɪ] [gɑːd] , [ə'rɪdʒənəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɔːrəl] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pætərn] [ʌv; əv]

Thus	a	God	,	originally	innocent	and	even	moral	,	becomes	a	perfect	pattern	of
因此	一个	上帝	,	起初	清白的	和	甚至	道德	,	变成	一个	完美的	图案	的

[vaɪs] ;

vice	;
副	;

因此，原本纯洁无瑕、甚至道德高尚的神，变成了罪恶的完美典范；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [veksiz] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [zə'nɔfəniːz] , ['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd]

and	the	eternal	contradiction	vexes	the	souls	of	Xenophanes	,	Plato	,	and
和	这	永恒	矛盾	烦恼	这	灵魂	的	克塞诺芬尼斯	,	柏拉图	,	和

[ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .

St	.	Augustine	.
英石	.	奥古斯丁	.

这种永恒的矛盾困扰着克塞诺芬尼、柏拉图和圣奥古斯丁的灵魂。

['sækrɪfaɪsɪz] , ['iːv(ə)n] ['hjuːmən] ['sækrɪfaɪsɪz] , ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ɑːr'keɪɪk] ['feɪθs] ,

Sacrifices	,	even	human	sacrifices	,	wholly	unknown	to	the	most	archaic	faiths	,
牺牲	,	甚至	人类	牺牲	,	完全	未知	到	这	最多	古老的	信仰	,

[wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['goʊsts] [ʌv; əv]

were	made	to	ghosts	of
是	制成	到	鬼魂	的

即使是最古老的信仰也完全没有提及的献祭，甚至是活人献祭，都被用来祭祀亡灵。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[men] : [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['sækrɪfaɪs] .

men	:	and	especially	of	kings	,	in	the	case	of	human	sacrifice	.
男人	:	和	尤其	的	国王	,	在	这	案件	的	人类	牺牲	.

男人：尤其是国王，在活人献祭的情况下。

[ðens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'fəːd] [tuː; tə] [gɔdz] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [nuː] ['skænd(ə)l] ,

Thence	they	were	transferred	to	Gods	,	and	behold	a	new	scandal	,
因此	他们	是	转移	到	神	,	和	看哪	一个	新的	丑闻	,

于是他们被转移到了神灵那里，瞧，又出现了新的丑闻。

[wen] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['ʌndər] [mɔːr] ['sivilaizd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

when	men	began	to	reflect	under	more	civilised	conditions	.
什么时候	男人	开始	到	反映	在下面	更多的	文明	状况	.

当人们在更加文明的环境下开始反思时。

[ðʌs] [ɔːl] [ðiːz] ['ledʒəndz][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ə'muəz] [ænd; ənd][sɪnz] , [ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Thus	all	these	legends	of	divine	amours	and	sins	,	or	most	of	them	,
因此	全部	这些	传说	的	神圣的	爱神	和	罪孽	,	或者	最多	的	他们	,

因此，所有这些关于神圣爱情和罪孽的传说，或者说其中的大部分，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɑːntən]['ledʒənd][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] ,

including	the	wanton	legend	of	Aphrodite	,
包括	这	放肆	传奇	的	阿芙洛狄忒	,

其中包括关于阿芙洛狄忒的放荡传说，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [sə'vaɪvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [griːk] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	all	the	human	sacrifices	which	survived	to	the	disgrace	of	Greek	religion	,
和	全部	这	人类	牺牲	哪个	幸存下来	到	这	耻辱	的	希腊语	宗教	,

以及所有流传至今、令希腊宗教蒙羞的人祭仪式，

[ɑːr; ər] ['riːəli] [dɪ'greɪdɪŋ] [æk'sesəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst][ɑːr'keɪɪk] [bɪ'liːfs] .

are	really	degrading	accessories	to	the	most	archaic	beliefs	.
是	真的	降级	配件	到	这	最多	古老的	信仰	.

这些都是对最古老信仰的堕落附体。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːdʌkt] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌruːdɪ'mentri] ['sævɪdʒ] [ɪg'zɪstəns] ,

They	are	products	,	not	of	the	most	rudimentary	savage	existence	,
他们	是	产品	,	不是	的	这	最多	基本的	野蛮的	存在	,

它们并非最原始、最野蛮生存状态的产物。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌevə'luːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['bɑːrbərɪzəm] .

but	of	the	evolution	through	the	lower	and	higher	barbarism	.
但	的	这	进化	通过	这	降低	和	更高	野蛮	.

但这却是从低等野蛮状态向高等野蛮状态演进的过程。

[ðə; ðɪ] [wɜːrst] [fitʃər] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['rɪtʃuəl][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] ,

The	worst	features	of	savage	ritual	are	different	—	taking	the	lines	of	sorcery	,
这	最差	特征	的	野蛮的	仪式	是	不同的	—	采取	这	线条	的	巫术	,

[ʌv; əv]['kruːəl] [ɪˌnɪʃi'eɪʃənz] ,

of	cruel	initiations	,
的	残忍的	入会仪式	,

野蛮仪式的恶劣之处有所不同——它带有巫术色彩，带有残酷的入会仪式色彩。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ˌprɑːmɪs'kjuːəti] , [ɔːr][ʌv; əv] [gruːp]

and	,	perhaps	,	of	revival	of	the	licence	of	promiscuity	,	or	of	Group
和	,	也许	,	的	复兴	的	这	执照	的	滥交	,	或者	的	团体

['mærɪdʒ] .

Marriage	.
婚姻	.

或许，还会恢复滥交的风气，或者实行集体婚姻。

[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ðɪ]['treɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt]['æbsənt][frʌm; frəm] [griːk] [feɪθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Of	these	things	the	traces	are	not	absent	from	Greek	faith	,	but	they	are
的	这些	事物	这	痕迹	是	不是	缺席的	从	希腊语	信仰	,	但	他们	是

[kəm'pærətɪvli] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] .

comparatively	inconspicuous	.
比较	不显眼	.

这些事物在希腊信仰中并非完全没有痕迹，但它们相对来说并不显眼。

[bə'fuːnəri] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪg'zɪsts][ɪn][ɔːl] [greɪdz] [ʌv; əv]['sivilaizd][ɔːr] ['sævɪdʒ] [raɪts] ,

Buffoonery	,	as	we	have	seen	,	exists	in	all	grades	of	civilised	or	savage	rites	,
滑稽	,	作为	我们	有	已见	,	存在	在	全部	成绩	的	文明	或者	野蛮的	仪式	,

如我们所见，滑稽表演存在于各种文明或野蛮的仪式中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɑːpjələr]['festəvəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːrtʃ] :

and	was	not	absent	from	the	popular	festivals	of	the	mediæval	Church	:
和	曾是	不是	缺席的	从	这	受欢迎的	节日	的	这	中世纪	教会	:

他也积极参与了中世纪教会的各种民间节日：

[rɪ'lɪdʒən] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l]

religion	throwing	her	mantle
宗教	投掷	她	地幔

宗教抛弃了她的斗篷

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

['oʊvər] ['evri] ['hjuːmən] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz]['oʊvər] [foʊk] ['medɪs(ə)n] .

over	every	human	field	of	action	,	as	over	Folk	Medicine	.
超过	每一个	人类	场地	的	行动	,	作为	超过	民间	药品	.

在人类活动的各个领域，以及民间医学领域，都占据主导地位。

[ɑːn] [ðiːz] [laɪnz] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

On	these	lines	I	venture	to	explain	what	seem	to	me	the	strange	and
在	这些	线条	我	风险投资	到	解释	什么	似乎	到	我	这	奇怪的	和

[rɪ'pʌgnənt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [soʊ] [rɪ'faɪnd] ,

repugnant	elements	of	the	religion	of	a	people	so	refined	,
令人厌恶的	元素	的	这	宗教	的	一个	人们	所以	精制	,

基于以上论述，我斗胆解释一下在我看来如此高雅的民族的宗教中那些奇怪和令人反感的因素。

[ænd; ənd][soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] ['mɔːrəl][aɪ'diːəz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['griːks] .

and	so	capable	of	high	moral	ideas	,	as	the	Greeks	.
和	所以	有能力的	的	高的	道德	想法	,	作为	这	希腊人	.

因此，他们能够拥有像希腊人一样崇高的道德观念。

[ˌæfrə'daɪti] [ɪz] [pə'sɔnəˌfaɪd] [dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [dɪd][nɑːt] [θroʊ] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l]['oʊvər][dɪ'zaɪər]

Aphrodite	is	personified	desire	,	but	religion	did	not	throw	her	mantle	over	desire
阿芙洛狄忒	是	拟人化的	欲望	,	但	宗教	做过	不是	扔	她	地幔	超过	欲望

[ə'loʊn] ; [ðə; ðɪ] ['klɔɪstərd] [laɪf] ,

alone	;	the	cloistered	life	,
独自的	;	这	隐修	生活	,

阿芙洛狄忒是欲望的化身，但宗教并非仅仅将她的光环赋予欲望；隐居生活，

[ðə; ðɪ][fræŋk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] , [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [griːk] ['dʒiːniəs] ,

the	frank	charm	of	maidenhood	,	were	as	dear	to	the	Greek	genius	,
这	坦率	魅力	的	少女时代	,	是	作为	亲爱的	到	这	希腊语	天才	,

少女坦率的魅力，同样深受希腊天才的喜爱。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['kənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ðɪ][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ə'θiːniː] , ['ɑːrtəmɪs] , [ænd; ənd] ['hestiə] .

and	were	consecrated	by	the	examples	of	Athene	,	Artemis	,	and	Hestia	.
和	是	已祝圣的	经过	这	示例	的	雅典娜	,	阿尔忒弥斯	,	和	赫斯提亚	.

并以雅典娜、阿尔忒弥斯和赫斯提亚的榜样为榜样，使她们神圣化。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pjʊr] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ,

She	presides	over	the	pure	element	of	the	fire	of	the	hearth	,
她	主持	超过	这	纯的	元素	的	这	火	的	这	炉	,

她主宰着炉火中纯净的元素，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [dɪd][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɔːr] [tʃiːf] .

just	as	in	the	household	did	the	daughter	of	the	king	or	chief	.
只是	作为	在	这	家庭	做过	这	女儿	的	这	国王	或者	首席	.

就像国王或酋长的女儿在家中所做的那样。

[hɜːrz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [laɪ'beɪʃn] [æt; ət] [fiːsts] ([ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [faɪv]) ,

Hers	are	the	first	libations	at	feasts	(	xxviii	.	5	)	,
她的	是	这	第一的	酒	在	盛宴	(	二十八	.	5	)	,

她的祭品是宴席上的第一份奠酒（xxviii. 5），

[ðoʊ] [ɪn]['hoʊmər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɔːd] [fɔːrθ] [tuː; tə]['hɜːrmiːz] .

though	in	Homer	they	are	poured	forth	to	Hermes	.
尽管	在	荷马	他们	是	倾倒	前进	到	爱马仕	.

但在荷马史诗中，这些话语是倾诉给赫尔墨斯的。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [hɪmz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

We	may	explain	the	Gods	of	the	minor	hymns	in	the	same	way	.
我们	可能	解释	这	神	的	这	次要的	赞美诗	在	这	相同的	方式	.

我们也可以用同样的方式来解释小圣歌中的神祇。

[pæn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hɜːrmiːz] , [in'herits] [ðə; ði][waɪld] , ['frɑːlɪksəm] , ['rʊrəl]

Pan	,	for	instance	,	as	the	son	of	Hermes	,	inherits	the	wild	,	frolicsome	,	rural
平底锅	,	为了	实例	,	作为	这	儿子	的	爱马仕	,	继承	这	荒野	,	嬉戏的	,	乡村的

['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

aspect	of	his	character	.
方面	的	他的	特点	.

例如，潘作为赫尔墨斯的儿子，继承了赫尔墨斯性格中狂野、嬉戏、乡村的一面。

[ðə; ði][ˌdaɪɔs'kjjəri] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪdɪkˌviːdɪk]['æsˌvɪnz] , [twɪn] ['rɛsˌkjuːɜ˞z][ʌv; əv] [men] [ɪn]['deɪndʒər][ɑːn]

The	Dioscuri	answer	to	the	Vedic	Asvins	,	twin	rescuers	of	men	in	danger	on
这	狄俄斯库里	回答	到	这	吠陀	阿斯文斯	,	双	救援人员	的	男人	在	危险	在

[lænd][ɔːr] [siː] :

land	or	sea	:
土地	或者	海	:

狄俄斯库里兄弟是吠陀神话中阿什文双子救星的化身，他们救人于陆地或海上的险境：

[pər'hæps][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .

perhaps	the	Evening	and	Morning	Star	.
也许	这	晚上	和	早晨	星星	.

或许是《晨星与晚星》。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ˌdaɪə'naɪsəs][ɪz] [ə'nʌðər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]

Dionysus	is	another	aspect	of	the	joy	of	life	and	of	the	world	and	the
狄俄尼索斯	是	其他	方面	的	这	喜悦	的	生活	和	的	这	世界	和	这

['vɪntɪdʒ] .

vintaging	.
复古	.

狄俄尼索斯是生活、世界和葡萄酒酿造乐趣的另一个方面。

[muːn] [ænd; ənd] [sʌn] , [si'liːnə][ænd; ənd] ['hiːlɪəz] , [ə'pɪr] [æz; əz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]['ɑːrtəmɪs]

Moon	and	Sun	,	Selene	and	Helios	,	appear	as	quite	distinct	from	Artemis
月亮	和	太阳	,	塞勒涅	和	赫利俄斯	,	出现	作为	相当	清楚的	从	阿尔忒弥斯

[ænd; ənd][ə'pɑːloʊ] ; ,

and	Apollo	;	Gæa	,
和	阿波罗	;	盖亚	,

月亮和太阳，塞勒涅和赫利俄斯，与阿尔忒弥斯和阿波罗截然不同；盖亚，

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [dɪ'miːtər] .

the	Earth	,	is	equally	distinct	from	Demeter	.
这	地球	,	是	同样地	清楚的	从	德墨忒尔	.

地球与德墨忒尔截然不同。

[ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə]['ɛəriːz][ɪz] [kwaɪt] [ən] - [hoʊ'merɪk][ɪn] ['kærəktər] ,

The	Hymn	to	Ares	is	quite	un	-	Homeric	in	character	,
这	圣歌	到	阿瑞斯	是	相当	联合国	-	荷马史诗	在	特点	,

《阿瑞斯颂歌》的风格与荷马史诗截然不同。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɑːdli] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [pɑːl'truːn] , [huː] [kraɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	is	oddly	conceived	in	the	spirit	of	the	Scottish	poltroon	,	who	cries	to	his
和	是	奇怪	构思	在	这	精神	的	这	苏格兰	懦夫	,	WHO	哭泣	到	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

这首歌的构思颇为怪异，它带有苏格兰懦夫的意味，懦夫会向他的朋友哭诉：

“ [hɔːd] [ˌem 'iː] , [hɔːd] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪl] ['fɛkt] !

“	Haud	me	,	haud	me	,	or	I'll	fecht	!
”	豪德	我	,	豪德	我	,	或者	患病的	费希特	!

“保护我，保护我，否则我就揍你！”

” [ðə; ði][wɔːr] - [gɑːd][ɪz] [ɪm'plɔːd] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

”	The	war	-	god	is	implored	to	moderate	the	martial	eagerness	of	the	poet	.
”	这	战争	-	上帝	是	恳求	到	缓和	这	武术	渴望	的	这	诗人	.

“祈求战神克制诗人好战的热情。”

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'lektər] [hɪr] [ʃoʊd] [læk] [ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	original	collector	here	showed	lack	of	discrimination	.
这	原来的	集电极	这里	显示	缺少	的	歧视	.

这位最初的收藏家缺乏鉴别力。

[æt; ət][noʊ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['ɛəriːz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][gɑːd][ɪn] [griːs] ;

At	no	time	,	however	,	was	Ares	a	popular	God	in	Greece	;
在	不	时间	,	然而	,	曾是	阿瑞斯	一个	受欢迎的	上帝	在	希腊	;

然而，阿瑞斯在希腊从未成为过受欢迎的神祇；

[ɪn]['hoʊmər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['brægərt] [ænd; ənd] ['kaʊərd] .

in	Homer	he	is	a	braggart	and	coward	.
在	荷马	他	是	一个	自吹自擂者	和	懦夫	.

在荷马史诗中，他是一个自吹自擂的懦夫。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'miːtər]

THE	HYMN	TO	DEMETER
这	圣歌	到	德米特

德墨忒尔颂歌

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'miːtər] ,

The	beautiful	Hymn	to	Demeter	,
这	美丽的	圣歌	到	德墨忒尔	,

美丽的《德墨忒尔颂歌》

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [griːk] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ɪn][ɪts][moʊst] ['pensɪv] [ænd; ənd][moʊst][roʊ'mæntɪk]

an	example	of	Greek	religious	faith	in	its	most	pensive	and	most	romantic
一个	例子	的	希腊语	宗教	信仰	在	它是	最多	沉思的	和	最多	浪漫的

['æspekts] ,

aspects	,
方面	,

这是希腊宗教信仰最深沉、最浪漫的一面的体现。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] (-) , [ɪn] ['mɑːskaʊ] .

was	found	in	the	last	century	(	1780	)	,	in	Moscow	.
曾是	成立	在	这	最后的	世纪	(	-	)	,	在	莫斯科	.

发现于上世纪（1780 年）的莫斯科。

[ɪn'tɜːr] [pʊloʊz] [et] - :

Inter	pullos	et	porcos	latitabat	:
国际	普洛斯	等	猪	-	:

Inter pullos et porcos latitabat:

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʊrəl] ['deɪəti; 'diːəti] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	song	of	the	rural	deity	had	found	its	way	into	the	haunts	of	the
这	歌曲	的	这	乡村的	神	有	成立	它是	方式	进入	这	闹鬼的地方	的	这

['hʌmb(ə)l] ['kriːtʃərz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [prə'tektɪd] .

humble	creatures	whom	she	protected	.
谦逊的	生物	谁	她	受保护	.

这位乡村女神的歌声传到了她所守护的卑微生灵的栖息地。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [ɪn] - , [led] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['nuːtən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

A	discovery	even	more	fortunate	,	in	1857	,	led	Sir	Charles	Newton	to	a	little
一个	发现	甚至	更多的	幸运	,	在	-	,	引领	先生	查尔斯	牛顿	到	一个	小的

['sekeləm] ,

sacellum	,
心房	,

1857年，一项更为幸运的发现让查尔斯·牛顿爵士找到了一间小圣所。

[ɔːr] ['fæməli] ['tʃæp(ə)l] , [nɪr] [siːniːdoʊz] .

or	family	chapel	,	near	Cnidos	.
或者	家庭	教堂	,	靠近	克尼多斯	.

或者在克尼多斯附近的家族教堂。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [rɑːk] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [klɪf] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

On	a	platform	of	rock	,	beneath	a	cliff	,	and	looking	to	the	Mediterranean	,
在	一个	平台	的	岩石	,	下面	一个	悬崖	,	和	寻找	到	这	地中海	,

在悬崖下的一块岩石平台上，眺望着地中海，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʃraɪn] : [ðə; ði] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ; [ðə; ði] [læmps] [lɔːŋ]

were	the	ruins	of	the	ancient	shrine	:	the	votive	offerings	;	the	lamps	long
是	这	废墟	的	这	古老的	神社	:	这	奉献	供品	;	这	灯	长的

[wɪ'ðaʊt] [ɔɪl] [ɔːr] [fleɪm] ;

without	oil	or	flame	;
没有	油	或者	火焰	;

那是古代神殿的废墟：供奉的祭品；很久没有油也没有火焰的油灯；

[ðə; ði] [kɜːrs] , [ɔːr] - , [ɪn'skraɪbd] [ɑːn] [θɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [liːd] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ə'genst] [θiːvz]

the	Curses	,	or	Diræ	,	inscribed	on	thin	sheets	of	lead	,	and	directed	against	thieves
这	诅咒	,	或者	-	,	铭文	在	薄的	纸张	的	带领	,	和	指导	反对	窃贼

[ɔːr] ['raɪvlz] .

or	rivals	.
或者	竞争对手	.

诅咒，或称迪拉，刻在薄铅片上，用来诅咒盗贼或竞争对手。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] , [ɪt'self] [ɔːl'redi] [noʊn] , [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] .

The	head	of	the	statue	,	itself	already	known	,	was	also	discovered	.
这	头	的	这	雕像	,	本身	已经	已知	,	曾是	还	发现	.

雕像的头部（此前已为人所知）也被发现了。

['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [tʃiːp] [kɜːrs] ,

Votive	offerings	,	cheap	curses	,
奉献	供品	,	便宜的	诅咒	,

祭祀供品，廉价的诅咒

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] [raɪt][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk] , — [ðiːz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd]

objects	of	folk	-	lore	rite	and	of	sympathetic	magic	,	—	these	are	connected
对象	的	民间	-	知识	仪式	和	的	交感神经	魔法	,	—	这些	是	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] ,

with	the	popular	,
和	这	受欢迎的	,

民间仪式和交感巫术的物品——这些都与大众有关，

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] .

the	peasant	aspect	of	the	religion	of	Demeter	.
这	农民	方面	的	这	宗教	的	德墨忒尔	.

德墨忒尔宗教的农民一面。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [huːm] [pɪgz][ɑːr; ər] ['sækrifaist] :

She	it	is	to	whom	pigs	are	sacrificed	:
她	它	是	到	谁	猪	是	牺牲	:

人们要向她献祭猪：

[huː] [meɪks] [ðə; ði] [fiːldz] ['fɜːrtl] [wɪð; wɪθ] ['skætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] ; [ænd; ənd]

who	makes	the	fields	fertile	with	scattered	fragments	of	their	flesh	;	and
WHO	制作	这	字段	沃	和	疏散	片段	的	他们的	肉	;	和

[hɜːr; hər] ['rʌstɪk] ['efɪdʒi] ,

her	rustic	effigy	,
她	乡村	人偶	,

她用散落的血肉碎片使田野肥沃；还有她质朴的雕像，

[æt; ət] [θiːɑːkrɪtəs] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] , [stændz] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][kɔːrn][ænd; ənd]

at	Theocritus's	feast	of	the	harvest	home	,	stands	smiling	,	with	corn	and
在	忒奥克里托斯的	盛宴	的	这	收成	家	,	站立	微笑	,	和	玉米	和

['pɔpiːz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

poppies	in	her	hands	.
罂粟花	在	她	双手	.

在忒奥克里托斯的丰收节上，她面带微笑地站在那里，手里拿着玉米和罂粟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪdɪən] [ʃraɪn] [hæd; həd][wʌns] [ə'nʌðər] ['treʒər] ,

But	the	Cnidian	shrine	had	once	another	treasure	,
但	这	辛迪安	神社	有	一次	其他	宝藏	,

但克尼多神殿曾经还藏有另一件宝物，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meləŋkɑːli] ['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːtɪd] [dɪ'miːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] ; [ðə; ði]

the	beautiful	melancholy	statue	of	the	seated	Demeter	of	the	uplifted	eyes	;	the
这	美丽的	忧郁	雕像	的	这	坐着	德墨忒尔	的	这	提升	眼睛	;	这

['mɔːrnɪŋ] ['mʌðər] :

mourning	mother	:
丧	母亲	:

那尊美丽而忧郁的德墨忒尔坐像，双目上扬；哀悼的母亲：

[ðə; ði] ['wɪri] ['siːkər] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst]['meɪd(ə)n] : [hɜːr; hər][tʃaɪld][pəː'sefəni; pə-] .

the	weary	seeker	for	the	lost	maiden	:	her	child	Persephone	.
这	厌倦	寻求者	为了	这	丢失的	少女	:	她	孩子	珀耳塞福涅	.

疲惫的寻觅者寻找失踪的少女：她的孩子珀耳塞福涅。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɔːrtʃt] ['siːwərd] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] :

Far	from	the	ruins	above	the	sea	,	beneath	the	scorched	seaward	wall	of	rock	:
远的	从	这	废墟	多于	这	海	,	下面	这	烧焦的	向海	墙	的	岩石	:

远离海面上的废墟，在被烧焦的临海岩壁之下：

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] - ['nʌrɪʃt] ['flaʊərz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

far	from	the	aromatic	fragrance	of	the	rock	-	nourished	flowers	,	from	the
远的	从	这	芳香	香味	的	这	岩石	-	营养	花朵	,	从	这

[biːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['lɪzərdz] ,

bees	,	and	the	playful	lizards	,
蜜蜂	,	和	这	顽皮的	蜥蜴	,

远离岩石缝隙中芬芳的花朵、蜜蜂和嬉戏的蜥蜴，

[dɪ'miːtər] [naʊ] ['ɑːkjupaɪz] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

Demeter	now	occupies	her	place	in	the	great	halls	of	the	British	Museum	.
德墨忒尔	现在	占据	她	地方	在	这	伟大的	大厅	的	这	英国	博物馆	.

如今，德墨忒尔的雕像矗立在大英博物馆的宏伟展厅中。

[laɪk] [ðə; ði] [hɪm] , [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['tendər] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

Like	the	Hymn	,	this	melancholy	and	tender	work	of	art	is	imperfect	,
喜欢	这	圣歌	,	这	忧郁	和	投标	工作	的	艺术	是	不完善	,

如同这首赞美诗一样，这件忧郁而温柔的艺术作品也是不完美的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] [ˌðer'baɪ] ['rædər] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] [ɪm'perd] .

but	the	sentiment	is	thereby	rather	increased	than	impaired	.
但	这	情绪	是	从而	相当	增加	比	受损	.

但这种情绪因此反而增强了，而不是减弱了。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['berid] [θɪŋz] ['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,

The	ancients	buried	things	broken	with	the	dead	,
这	古代人	埋葬	事物	破碎的	和	这	死的	,

古人会将破损的物品与死者一同埋葬。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [tuːl] , [ɔːr] ['wepən] , [ɔːr] [veɪs] [maɪt] [biː; bi] [set] [friː] ,

that	the	shadows	of	tool	,	or	weapon	,	or	vase	might	be	set	free	,
那	这	阴影	的	工具	,	或者	武器	,	或者	花瓶	可能	是	放	自由的	,

让工具、武器或花瓶的影子得以释放，

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] .

to	serve	the	shadows	of	their	masters	in	the	land	of	the	souls	.
到	服务	这	阴影	的	他们的	大师	在	这	土地	的	这	灵魂	.

在灵魂之地侍奉他们主人的影子。

['broʊkən][æz; əz] [ðeɪ] , [tuː] , [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][ɑːr; ər] “ [friː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Broken	as	they	,	too	,	are	,	the	Hymn	and	the	statue	are	“	free	among	the
破碎的	作为	他们	,	也	,	是	,	这	圣歌	和	这	雕像	是	“	自由的	之中	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

尽管它们也已破碎，但赞美诗和雕像“在死者之中获得了自由”。

” [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] , [ɪn] [griːs] ,

”	and	eloquent	of	the	higher	religion	that	,	in	Greece	,
”	和	雄辩	的	这	更高	宗教	那	,	在	希腊	,

并且雄辩地阐述了希腊的更高宗教，

[ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːst] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['mʌðər] .

attached	itself	to	the	lost	Maiden	and	the	sorrowing	Mother	.
随附的	本身	到	这	丢失的	少女	和	这	悲伤	母亲	.

它依附于迷失的少女和悲伤的母亲。

[dɪ'miːtər] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɜːrtəlaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] : - , [ðə; ði]

Demeter	**,**	**in**	**religion**	**,**	**was**	**more**	**than**	**a**	**fertiliser**	**of**	**the**	**fields**	**:**	**Korê**	**,**	**the**
德墨忒尔	,	在	宗教	,	曾是	更多的	比	一个	肥料	的	这	字段	:	-	,	这

['meɪd(ə)n] ,

Maiden	**,**
少女	,

在宗教中，德墨忒尔不仅仅是田野的肥料：科瑞，少女，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['berid] [pɪg] , [ɔːr][ðə; ði] [siːd] [soʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;

was	**more**	**than**	**the**	**buried**	**pig**	**,**	**or**	**the**	**seed**	**sown**	**to**	**await**	**its**	**resurrection**	**;**
曾是	更多的	比	这	埋葬	猪	,	或者	这	种子	播种	到	等待	它是	复活	;

不仅仅是埋葬的猪，或者播下的等待它复活的种子；

[ɔːr][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['aɪdl] , ['fæʃnd] [ʌv; əv][kɔːrn] - [stɔːks] :

or	**the**	**harvest**	**idol**	**,**	**fashioned**	**of**	**corn**	**-**	**stalks**	**:**
或者	这	收成	偶像	,	造型	的	玉米	-	茎	:

或者用玉米秆制成的丰收偶像：

[mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [sliːp] [ænd; ənd]['vɜːrn(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv]

more	**even**	**than**	**a**	**symbol**	**of**	**the**	**winter**	**sleep**	**and**	**vernal**	**awakening**	**of**
更多的	甚至	比	一个	象征	的	这	冬天	睡觉	和	春季	唤醒	的

[ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	**year**	**and**	**the**	**life**	**of**	**nature**	**.**
这	年	和	这	生活	的	自然	.

它不仅是冬眠和春回大地、以及自然生命的象征，更是万物复苏的象征。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] “ [dred] [pəː'sefəni; pə-] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,

She	**became**	**the**	**“**	**dread**	**Persephone**	**”**	**of**	**the**	**Odyssey**	**,**
她	成为	这	“	恐惧	珀耳塞福涅	”	的	这	奥德赛	,

她变成了《奥德赛》中“可怕的珀耳塞福涅”。

“ [ə; eɪ] [kwiːn] ['oʊvər] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

“	**A**	**Queen**	**over**	**death**	**and**	**the**	**dead**	**.**
”	一个	女王	超过	死亡	和	这	死的	.

“一位掌管死亡和亡灵的女王。”

” [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪntər] [rɪ'triːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]

”	**In**	**her**	**winter**	**retreat**	**below**	**the**	**earth**	**she**	**was**	**the**	**bride**	**of**	**the**	**Lord**	**of**
”	在	她	冬天	撤退	以下	这	地球	她	曾是	这	新娘	的	这	主	的

['meni] [gests] ,

Many	**Guests**	**,**
许多	客人	,

“在她冬日隐居于地下的居所里，她是众宾客之主的妻子。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːlər] “ [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] ['aʊtwɔːrn] .

and	**the**	**ruler**	**“**	**of**	**the**	**souls**	**of**	**men**	**outworn**	**.**
和	这	统治者	“	的	这	灵魂	的	男人	过时的	.

以及“被遗弃之人的灵魂的统治者”。

” [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [oʊ'dɪsiəs] [ɪn]['hoʊmər] [noʊz] [hɜːr; hər] ,

”	**In**	**this**	**office**	**Odysseus**	**in**	**Homer**	**knows**	**her**	**,**
”	在	这	办公室	奥德修斯	在	荷马	知道	她	,

“荷马史诗中的奥德修斯就是在这间办公室里认识她的。”

[ðoʊ] ['niːðər] ['iliəd] [nɔːr] ['ɑːdəsi] ['rekəgnaɪz] - [æz; əz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [sprɪŋ] , [ðə; ði]

though	**neither**	**Iliad**	**nor**	**Odyssey**	**recognises**	**Korê**	**as**	**the**	**maiden**	**Spring**	**,**	**the**
尽管	两者都不	《伊利亚特》	也不	奥德赛	认可	-	作为	这	少女	春天	,	这

['dɔːtər] [ænd; ənd]

daughter	**and**
女儿	和

尽管《伊利亚特》和《奥德赛》都没有承认科瑞是少女之春，她是春天的女儿，

第56页

[kəm'pænjən] [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] [æz; əz] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [greɪn] .
companion of Demeter as Goddess of Grain .
伴侣 的 德墨忒尔 作为 女神 的 粮食 .

谷物女神德墨忒尔的伴侣。

[ˌkrɪsti'ænəti] , ['iːv(ə)n] , [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [diː'θroʊn] [pəː'sefəni; pə-] .
Christianity , even , did not quite dethrone Persephone .
基督教 , 甚至 , 做过 不是 相当 废黜 珀耳塞福涅 .

即使是基督教，也未能完全取代珀耳塞福涅的地位。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [tuː] [fɔːrmz] : [fɜːrst] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['efɪdʒi] [meɪd] [ʌv; əv] [kɔːrn] - [stɔːks] [baʊnd] [tə'geðər] ,
She lives in two forms : first , as the harvest effigy made of corn - stalks bound together ,
她 生活 在 二 表格 : 第一的 , 作为 这 收成 人偶 制成 的 玉米 - 茎 边界 一起 ,

她以两种形式存在：第一种形式是用捆绑在一起的玉米秆制成的丰收人偶，

[ðə; ði] [læst] ['gliːnɪŋz] ; ['sekəndli] , [æz; əz] " [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [prəu'səːpinə] ,
the last gleanings ; secondly , as " the Fairy Queen Proserpina ,
这 最后的 拾穗 ; 第二 , 作为 " 这 仙女 女王 普罗塞庇娜 ,

最后拾穗；其次，作为"仙后珀耳塞福涅"，

" [huː] ['kærid] ['tɔməs] [ðə; ði] ['raɪmər] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪldən] [triː] [tuː; tə] [ðæt] [lænd] [wɪtʃ]
" who carried Thomas the Rhymer from beneath the Eildon Tree to that land which
" WHO 携带 托马斯 这 韵律 从 下面 这 艾尔顿 树 到 那 土地 哪个
[laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [sleɪn] [menz] [blʌd] .
lies beyond the stream of slain men's blood .
谎言 超过 这 溪流 的 被杀 男士 血 .

"他把吟游诗人托马斯从埃尔顿树下带到了那片被杀之人鲜血染红的土地上。"

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['bluːd] [ðæts] [ʃed] [ɑːn] [ɜːrθ]
" For a ' the bluid that's shed on earth
" 为了 一个 - 这 血 那就是 棚 在 地球

"为了所有流淌在地球上的鲜血

[floʊz] [θruː] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntriː] .
Flows through the streams of that countrie .
流量 通过 这 溪流 的 那 国家 .

流经该国的溪流。

" [ðʌs] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv]
" Thus tenacious of life has been the myth of
" 因此 顽强 的 生活 有 到过 这 神话 的

"因此，生命顽强一直是神话……"

第57页

['mʌðər] [ænd; ənd] ['meɪd(ə)n] , [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] , [faʊnd] , [ˌʌn'bɑːroʊd] ,
Mother and Maiden , a natural flower of the human heart , found , unborrowed ,
母亲 和 少女 , 一个 自然的 花 的 这 人类 心 , 成立 , 未借出的 ,

母亲与少女，人类心灵的天然之花，发现的，非借来的。

[baɪ][ðə; ði]['spænjərdz][ɪn][ðə; ði] [meɪz] - [fiːldz] [ʌv; əv][pə'ruː] .

by	the	Spaniards	in	the	maize	-	fields	of	Peru	.
经过	这	西班牙人	在	这	玉米	-	字段	的	秘鲁	.

西班牙人在秘鲁的玉米地里种植的。

['klɪrli] [ðə; ði] [mɪθ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['meni] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

Clearly	the	myth	is	a	thing	composed	of	many	elements	,
清楚地	这	神话	是	一个	事物	由	的	许多	元素	,

显然，神话是由许多要素构成的。

[glæd][ænd; ənd][sæd][æz; əz][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [greɪn] ,

glad	and	sad	as	the	waving	fields	of	yellow	grain	,
高兴的	和	伤心	作为	这	挥手	字段	的	黄色的	粮食	,

像摇曳的金黄色麦田一样，既高兴又悲伤。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['θəuniən] ['dɑːrknəs] ['ʌndər] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði] [siːd] [ə'weits] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

or	as	the	Chthonian	darkness	under	earth	where	the	seed	awaits	new	life	in	the	new	year	.
或者	作为	这	地下的	黑暗	在下面	地球	在哪里	这	种子	等待	新的	生活	在	这	新的	年	.

或者如同大地之下的冥界黑暗，种子在那里等待着在新的一年里获得新生。

[ðə; ði] [kriːd] [ɪz]['præktɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði][foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk] ,

The	creed	is	practical	as	the	folk	-	lore	of	sympathetic	magic	,
这	信条	是	实际的	作为	这	民间	-	知识	的	交感神经	魔法	,

这种信条就像民间传说中的交感巫术一样实用。

[wɪtʃ] [hæf] [iks'pekts] [tuː; tə] [brɪŋ] [gʊd] ['hɑːrvɪst] [lʌk] [baɪ] ['veriəs] ['mʌməriz] ;

which	half	expects	to	bring	good	harvest	luck	by	various	mummeries	;
哪个	一半	预期	到	带来	好的	收成	运气	经过	各种各样的	哑剧	;

其中一半人希望通过各种哑剧表演带来丰收好运；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] [ɪz] ['mɪstɪkl] [æz; əz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ænd; ənd][wɜːrdz] [ˌʌn'noʊn] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrd] ['pində][ænd; ənd] ['sɔfəkliːz] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊr] [fə'lɪsəti] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [laɪf] .

and	the	creed	is	mystical	as	the	hidden	things	and	words	unknown	which	assured	Pindar	and	Sophocles	of	secure	felicity	in	this	and	in	the	future	life	.
和	这	信条	是	神秘	作为	这	隐	事物	和	字	未知	哪个	保证	品达	和	索福克勒斯	的	安全的	费利西蒂	在	这	和	在	这	未来	生活	.

这种信条如同那些隐藏的事物和未知的词语一样神秘，它们向品达和索福克勒斯保证，今生来世都能获得幸福。

[ðə; ði] [kriːd] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - [trest] [hed] [ʌv; əv] [pəː'sefəni; pə-][ɑːn][ˌsɪrə'kjuːzən] [kɔɪnz] :

The	creed	is	beautiful	as	the	exquisite	profile	of	the	corn	-	tressed	head	of	Persephone	on	Syracusan	coins	:
这	信条	是	美丽的	作为	这	精美的	轮廓	的	这	玉米	-	蓬松的	头	的	珀耳塞福涅	在	锡拉库萨	硬币	:

这信条如同叙拉古钱币上珀耳塞福涅头像的精美轮廓一样美丽：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [groʊ'tesk] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [beɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] [i'luːsis] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

and	it	is	grotesque	as	the	custom	which	bade	the	pilgrims	to	Eleusis	bathe	in	the	sea	,
和	它	是	怪诞	作为	这	风俗	哪个	巴德	这	朝圣者	到	埃琉西斯	洗澡	在	这	海	,

而让前往埃琉西斯朝圣者在海里沐浴的习俗，则是极其荒谬的。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪg] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] .

each	with	the	pig	which	he	was	about	to	sacrifice	.
每个	和	这	猪	哪个	他	曾是	关于	到	牺牲	.

他们各自拿着即将献祭的猪。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'lɪdʒəs] [hoʊps] , [ðə; ði] [miːn] ['mædʒɪk(ə)l] ['mʌmərɪz] [ɑːr; ər] ['blendɪd] [ɪn] [ðɪs]

The	highest	religious	hopes	,	the	meanest	magical	mummeries	are	blended	in	this
这	最高	宗教	希望	,	这	最卑鄙的	神奇	哑剧	是	混合	在	这

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

这个宗教融合了最高的宗教理想和最卑劣的魔法幻术。

[ðæt] [wʌn] ['elɪmənt] [ɪz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] .

That	one	element	is	earlier	than	the	other	we	cannot	say	with	much	certainty	.
那	一	元素	是	早些时候	比	这	其他	我们	不能	说	和	很多	肯定	.

我们无法确定哪个要素出现得更早。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl]

The	ritual
这	仪式

仪式

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

['æspekt] , [æz; əz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn]

aspect	,	as	concerned	with	the	happy	future	of	the	soul	,	does	not	appear	in
方面	,	作为	担心的	和	这	快乐的	未来	的	这	灵魂	,	做	不是	出现	在

['iliəd] [ɔːr] ['ɑːdəsi] ,

Iliad	or	Odyssey	,
《伊利亚特》	或者	奥德赛	,

从灵魂的幸福未来角度来看，这种观点在《伊利亚特》或《奥德赛》中并没有出现。

[wer] [ðə; ði] ['mistəriz] [ɑːr; ər][nɑːt] [neɪmd] .

where	the	Mysteries	are	not	named	.
在哪里	这	谜团	是	不是	命名	.

那些未被命名的谜团。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]['hoʊmər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [seɪf] ['ɑːrgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

But	the	silence	of	Homer	is	never	a	safe	argument	in	favour	of	his	ignorance	,
但	这	沉默	的	荷马	是	绝不	一个	安全的	争论	在	偏爱	的	他的	无知	,

但是，荷马的沉默绝不能成为他无知的有力论据。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][tə'bækoʊ][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt]

any	more	than	the	absence	of	allusion	to	tobacco	in	Shakspeare	is	a	proof	that
任何	更多的	比	这	缺席	的	典故	到	烟草	在	莎士比亚	是	一个	证明	那

[tə'bækoʊ][wʌz; wəz] ,

tobacco	was	,
烟草	曾是	,

就像莎士比亚的作品中没有提及烟草并不能证明烟草曾经存在一样。

[ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ˌʌn'noʊn] .

in	his	age	,	unknown	.
在	他的	年龄	,	未知	.

年龄不详。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][bɑːr'bærɪk] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [pɔːr'niː] ,

We	shall	find	that	a	barbaric	people	,	the	Pawnees	,
我们	将	寻找	那	一个	野蛮	人们	,	这	波尼	,

我们将发现，波尼人是一个野蛮的民族，

[hoʊld][ə; eɪ] ['mɪstəri] [prɪ'saɪsli] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'miːtər] ['ledʒənd] : [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ˌnesə'serəli]

hold	a	mystery	precisely	parallel	to	the	Demeter	legend	:	a	Mystery	necessarily
抓住	一个	神秘	恰恰	平行线	到	这	德墨忒尔	传奇	:	一个	神秘	一定

[ˌʌn'bɑːroʊd] [frʌm; frəm] [griːs] .

unborrowed	from	Greece	.
未借出的	从	希腊	.

蕴藏着一个与德墨忒尔传说完全平行的谜团：一个必然并非源自希腊的谜团。

[ðə; ði] ['griːks] , ['ðerfɔːr] , [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði]['ledʒənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['hoʊmɝz] [deɪ] ,

The	Greeks	,	therefore	,	may	have	evolved	the	legend	long	before	Homer's	day	,
这	希腊人	,	所以	,	可能	有	进化	这	传奇	长的	前	荷马	天	,

因此，希腊人可能早在荷马时代之前就发展出了这个传说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tel] .

and	he	may	have	known	the	story	which	he	does	not	find	occasion	to	tell	.
和	他	可能	有	已知	这	故事	哪个	他	做	不是	寻找	场合	到	告诉	.

他或许知道这个故事，但他觉得没有必要把它讲出来。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˌeljuː'siniə] ,

As	to	what	was	said	,	shown	,	and	done	in	the	Eleusinia	,
作为	到	什么	曾是	说	,	所示	,	和	完毕	在	这	埃琉西尼亚	,

至于在埃琉西斯节上所说、所展示和所做的事情，

[wiː; wi]['oʊnli] ['gæðər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪstəri] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ledʒənd] ;

we	only	gather	that	there	was	a	kind	of	Mystery	Play	on	the	sacred	legend	;
我们	仅有的	收集	那	那里	曾是	一个	种类	的	神秘	玩	在	这	神圣	传奇	;

我们只能推测，当时曾上演过一种以神圣传说为蓝本的神秘剧；

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fæstɪŋ] , ['vɪdʒəlz] , ['sækrɪfaɪsɪz] , ['siːkrət]['ɑːbdʒekts] [dɪ'spleɪd] , ['seɪkrɪd] [wɜːrdz]

that	there	were	fastings	,	vigils	,	sacrifices	,	secret	objects	displayed	,	sacred	words
那	那里	是	斋戒	,	守夜	,	牺牲	,	秘密	对象	显示	,	神圣	字

['ʌtəd] ;

uttered	;
说出	;

有斋戒、守夜、献祭、展示秘密物品、念诵神圣的经文；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðens] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]['pində][ænd; ənd] ['sɔfəkliːz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

and	that	thence	such	men	as	Pindar	and	Sophocles	received	the	impression	that
和	那	因此	这样的	男人	作为	品达	和	索福克勒斯	已收到	这	印象	那

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

由此，像品达和索福克勒斯这样的作家便产生了这样的印象：对他们而言，

[ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [laɪf] , [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , [wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pjʊr]

in	this	and	the	future	life	,	all	was	well	,	was	well	for	those	of	pure
在	这	和	这	未来	生活	,	全部	曾是	出色地	,	曾是	出色地	为了	那些	的	纯的

['hɑːrts] [ænd; ənd]

hearts	and
心	和

今生来世，一切都很好，对于心地纯洁的人来说，一切都很好。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

[hændz] .

hands	.
双手	.

手。

[ðə; ði] “ ['pjʊrəti] ” [meɪ] ['pɑːrtli] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪtʃuəl] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] , ['ɔːlsoʊ] ,

The	“	purity	”	may	partly	have	been	ritual	,	but	was	certainly	understood	,	also	,
这	〃	纯度	〃	可能	部分	有	到过	仪式	,	但	曾是	当然	理解	,	还	,

这种“纯洁”或许部分源于仪式，但无疑也具有内在的含义。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['eksələns] [ʌv; əv] [laɪf] .

as	relating	to	excellence	of	life	.
作为	相关	到	卓越	的	生活	.

与卓越生活息息相关。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] ([fɔːr; fər] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]) [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] .

Than	such	a	faith	(	for	faith	it	is	)	religion	has	nothing	better	to	give	.
比	这样的	一个	信仰	(	为了	信仰	它	是	)	宗教	有	没有什么	更好的	到	给	.

比起这样的信仰（因为它的确是信仰），宗教再也找不到更好的东西来给予了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ]

But	the	extreme	diligence	of	scholars	and	archæologists	can	tell	us	nothing
但	这	极端	勤勉	的	学者们	和	考古学家	能	告诉	我们	没有什么

[mɔːr] ['defɪnət] .

more	definite	.
更多的	定	.

但是，学者和考古学家的极其严谨的研究也无法告诉我们更确切的答案。

[ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] ['mɪrli] [baɪ]

The	impressions	on	the	souls	of	the	initiated	may	have	been	caused	merely	by
这	印象	在	这	灵魂	的	这	启动	可能	有	到过	导致	仅仅	经过

[ðæt] [dɪm] [ɔːr] ['splendɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪdʒəlz] ,

that	dim	or	splendid	religious	light	of	the	vigils	,
那	暗淡	或者	灿烂	宗教	光	的	这	守夜	,

入教者灵魂所受到的触动，或许仅仅是由守夜仪式中那昏暗或辉煌的宗教之光所引起的。

[ænd; ənd] [baɪ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ɪn] ['sɑːləm] ['sæŋktʃuːˌeriːz] .

and	by	association	with	sacred	things	usually	kept	in	solemn	sanctuaries	.
和	经过	协会	和	神圣	事物	通常	保留	在	庄严	保护区	.

并且与通常保存在庄严圣所中的圣物联系在一起。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[mɪr] [bə'fuːnəri] ([æz; əz] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪn] ['sævɪdʒ] ['mistəriz]) [brɔːt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [bæk] [tuː; tə]

mere	buffoonery	(	as	is	common	in	savage	Mysteries	)	brought	the	pilgrims	back	to
仅仅	滑稽	(	作为	是	常见的	在	野蛮的	谜团	)	带来	这	朝圣者	后退	到

['kɑːmən] [laɪf] [wen] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['æθənz] ;

common	life	when	they	crossed	the	bridge	on	their	return	to	Athens	;
常见的	生活	什么时候	他们	交叉	这	桥	在	他们的	返回	到	雅典	;

（在野蛮的神秘仪式中很常见）纯粹的滑稽表演将朝圣者们从桥上拉回了雅典的日常生活中；

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [bə'fuːnəriz] [ʌv; əv] ['baʊboʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [lɪps] [ʌv; əv]

just	as	the	buffooneries	of	Baubo	brought	a	smile	to	the	sad	lips	of
只是	作为	这	滑稽剧	的	鲍博	带来	一个	微笑	到	这	伤心	嘴唇	的

[dɪ'miːtər] .

Demeter	.
德墨忒尔	.

就像鲍勃的滑稽表演让悲伤的德墨忒尔露出了笑容一样。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ɔːl] [ɪz] [kən'dʒektʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wel] [kept] [dʒʌst]

Beyond	this	all	is	conjecture	,	and	the	secret	may	have	been	so	well	kept	just
超过	这	全部	是	推测	,	和	这	秘密	可能	有	到过	所以	出色地	保留	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

除此之外的一切都只是猜测，而这个秘密之所以能保守得如此之好，或许仅仅是因为……

[ɪn] [fækt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['siːkrət] [tuː; tə] [kiːp] . { - }

in	fact	,	there	was	no	secret	to	keep	.	{	59	}
在	事实	,	那里	曾是	不	秘密	到	保持	.	{	-	}

事实上，没有什么秘密可言。{59}

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

Till	the	end	of	the	present	century	,
直到	这	结尾	的	这	展示	世纪	,

直到本世纪末，

[mɪ'θɑːlədʒɪst] [dɪd] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [griːk] [raɪts] [ænd; ənd]

mythologists	did	not	usually	employ	the	method	of	comparing	Greek	rites	and
神话学家	做过	不是	通常	采用	这	方法	的	比较	希腊语	仪式	和

['ledʒəndz] [wɪð; wɪθ] , [fɜːrst] ,

legends	with	,	first	,
传说	和	,	第一的	,

神话学家通常不会采用将希腊的仪式和传说与……进行比较的方法，首先，

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [foʊk] - [lɔːr] ; ['sekənd] ,

the	sympathetic	magic	and	the	fables	of	peasant	folk	-	lore	;	second	,
这	交感神经	魔法	和	这	寓言	的	农民	民间	-	知识	;	第二	,

交感巫术和农民民间传说中的寓言故事；其次，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ænd; ənd] [mɪθs] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['sævɪdʒ] ['reɪsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

with	the	Mysteries	and	myths	of	contemporary	savage	races	,	of	which
和	这	谜团	和	神话	的	当代的	野蛮的	种族	,	的	哪个

[ˌjʊrə'piːən] [foʊk] - [lɔːr] [ɪz] ['meɪnli] [ə; eɪ] [sər'vaɪv(ə)l] .

European	folk	-	lore	is	mainly	a	survival	.
欧洲的	民间	-	知识	是	主要	一个	生存	.

当代野蛮民族的神秘传说和神话，欧洲民间传说主要是这些传说和神话的遗存。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] [frʌm; frəm] [ðiːz] [saɪdz] ([ə; eɪ] ['stʌdi] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [ɪn]

For	a	study	of	Demeter	from	these	sides	(	a	study	still	too	much	neglected	in
为了	一个	学习	的	德墨忒尔	从	这些	侧面	(	一个	学习	仍然	也	很多	被忽视的	在

['dʒɜːrməni]) ['riːdɝz] [meɪ] [kən'sʌlt] - [wɜːrks] ,

Germany	)	readers	may	consult	Mannhardt's	works	,
德国	)	读者	可能	咨询	-	作品	,

如果想从这些角度研究德墨忒尔（在德国，这方面的研究仍然被严重忽视），读者可以参考曼哈特的著作。

['mɪstər] . ['freɪzərz] “ ['goʊldən] [baʊ] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [træns'leɪtərz] “ ['kʌstəm] [ænd; ənd]

Mr	.	Frazer's	“	Golden	Bough	,	”	and	the	present	translator's	“	Custom	and
先生	.	弗雷泽的	“	金的	树枝	,	”	和	这	展示	译者的	“	风俗	和

[mɪθ] , ” [ænd; ənd] “ [mɪθ] ,

Myth	,	”	and	“	Myth	,
神话	,	”	和	“	神话	,

弗雷泽先生的《金枝》、以及译者本人的《习俗与神话》和《神话》

['rɪtʃuəl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] . ” ['mɪstər] . ['freɪzɚ] , [ɪ'speʃəli] ,

Ritual	,	and	Religion	.	”	Mr	.	Frazer	,	especially	,
仪式	,	和	宗教	.	”	先生	.	弗雷泽	,	尤其	,

仪式与宗教。”弗雷泽先生尤其如此，

[hæz; həz] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dər] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['rʊrəl] ['elɪmənt]

has	enabled	the	English	reader	to	understand	the	savage	and	rural	element
有	已启用	这	英语	读者	到	理解	这	野蛮的	和	乡村的	元素

[ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk][æz; əz][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'mi:tər] [mɪθ] .

of	sympathetic	magic	as	a	factor	in	the	Demeter	myth	.
的	交感神经	魔法	作为	一个	因素	在	这	德墨忒尔	神话	.

使英国读者能够理解交感巫术中野蛮和乡村的元素，并将其视为德墨忒尔神话的一个因素。

['mi:nwaɪl] ['mɪstər] . ['peɪtər][hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] ['sentɪmənt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs]

Meanwhile	Mr	.	Pater	has	dealt	with	the	higher	sentiment	,	the	more	religious
同时	先生	.	帕特	有	已处理	和	这	更高	情绪	,	这	更多的	宗教

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

与此同时，帕特先生则处理了更高层次的情感，即更具宗教色彩的方面。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] .

of	the	myth	and	the	rites	.
的	这	神话	和	这	仪式	.

关于神话和仪式。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ][ɔ:l] [leŋθs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['freɪzərz] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd]

I	am	not	inclined	to	go	all	lengths	with	Mr	.	Frazer's	ingenious	and	learned
我	是	不是	倾斜	到	去	全部	长度	和	先生	.	弗雷泽的	巧妙	和	学习

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

我并不打算完全采纳弗雷泽先生那套精妙而博学的体系。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ,

as	will	be	seen	,
作为	将要	是	已见	,

正如我们将看到的，

[waɪl] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['goʊldən] [baʊ] ” [ɪz][nɑ:t] [jet] [ək'sesəb(ə)l] .

while	regretting	that	the	new	edition	of	his	“	Golden	Bough	”	is	not	yet	accessible	.
尽管	后悔	那	这	新的	版	的	他的	“	金的	树枝	”	是	不是	然而	可访问	.

遗憾的是，他的新版《金枝》目前还无法购买。

[pi:] . -

p	.	61
p	.	-

[ɪf] [wi:; wi] [ək'sept] ([wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪn'taɪərli]) ['mɪstər] . ['freɪzərz] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]

If	we	accept	(	which	I	do	not	entirely	)	Mr	.	Frazer's	theory	of	the	origin	of
如果	我们	接受	(	哪个	我	做	不是	完全	)	先生	.	弗雷泽的	理论	的	这	起源	的

[ðə; ði] [dɪ'mi:tər] [mɪθ] ,

the	Demeter	myth	,
这	德墨忒尔	神话	,

如果我们接受（但我并不完全接受）弗雷泽先生关于德墨忒尔神话起源的理论，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪnər][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['paʊər] [ʌv; əv] [træns'fɔːmɪŋ] ['ɪntuː] ['bjuːti] [ðə; ði]

there	is	no	finer	example	of	the	Greek	power	of	transforming	into	beauty	the
那里	是	不	更精细	例子	的	这	希腊语	力量	的	转变	进入	美丽	这

[ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] .

superstitions	of	Barbarism	.
迷信	的	野蛮	.

没有比这更能体现希腊人将野蛮迷信转化为美的能力了。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['freɪzərz] ['lɜːrnɪd]

The	explanation	to	which	I	refer	is	contained	in	Mr	.	J	.	G	.	Frazer's	learned
这	解释	到	哪个	我	参考	是	包含	在	先生	.	J	.	G	.	弗雷泽的	学习

[ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [wɜːrk] ,

and	ingenious	work	,
和	巧妙	工作	,

我所指的解释包含在JG Frazer先生博学而精辟的著作中。

“ [ðə; ði]['goʊldən] [baʊ] .

“	The	Golden	Bough	.
“	这	金的	树枝	.

“金枝。”

” [waɪl] [mɪ'θɑːlədʒɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mæks] ['mʏlər] [ænd; ənd] [kun] [hæv; həv]

”	While	mythologists	of	the	schools	of	Mr	.	Max	Müller	and	Kuhn	have
”	尽管	神话学家	的	这	学校	的	先生	.	最大限度	穆勒	和	库恩	有

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɑːlvd] [moʊst][gɔdz][ænd; ənd] ['hɪroʊz] ['ɪntuː] [sʌn] ,

usually	resolved	most	Gods	and	heroes	into	Sun	,
通常	已解决	最多	神	和	英雄	进入	太阳	,

“虽然马克斯·穆勒和库恩学派的神话学家通常将大多数神祇和英雄归于太阳神，

[skaɪ] , [dɑːn] , ['twaɪlaɪt] ; [ɔːr] , [ə'gen] , ['ɪntuː] [ˌelɪ'mentl] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['θʌndər] , ['tempɪst] ,

Sky	,	Dawn	,	Twilight	;	or	,	again	,	into	elemental	powers	of	Thunder	,	Tempest	,
天空	,	黎明	,	暮	;	或者	,	再次	,	进入	元素	权力	的	雷	,	暴风雨	,

['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [naɪt] ,

Lightning	,	and	Night	,
闪电	,	和	夜晚	,

天空、黎明、黄昏；或者，再转化为雷霆、暴风雨、闪电和黑夜的元素力量，

['mɪstər] . ['freɪzɚ] [ɪz][ækpt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

Mr	.	Frazer	is	apt	to	see	in	them	the	Spirit	of	Vegetation	.
先生	.	弗雷泽	是	易于	到	看	在	他们	这	精神	的	植被	.

弗雷泽先生倾向于在它们身上看到植物的精神。

[oʊ'saɪrɪs][ɪz][ə; eɪ] [triː] ['spɪrɪt][ɔːr][ə; eɪ][kɔːrn]['spɪrɪt] (- , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

Osiris	is	a	Tree	Spirit	or	a	Corn	Spirit	(	Mannhardt	,	the	founder	of	the	system	,
奥西里斯	是	一个	树	精神	或者	一个	玉米	精神	(	-	,	这	创始人	的	这	系统	,

奥西里斯是树灵或玉米灵（曼哈特，该体系的创始人，

[haʊ'evər] , [tʊk] [oʊ'saɪrɪs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn]) .

however	,	took	Osiris	to	be	the	Sun	)	.
然而	,	采取	奥西里斯	到	是	这	太阳	)	.

然而，他认为奥西里斯就是太阳。

['bɔːldər][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] .

Balder	is	the	Spirit	of	the	Oak	.
巴尔德	是	这	精神	的	这	橡木	.

巴尔德是橡树之灵。

[ðə; ði] [oʊk] , “ [wiː; wi] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'kluːd] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ,

The	oak	,	“	we	may	certainly	conclude	,	was	one	of	the	chief	,
这	橡木	,	“	我们	可能	当然	结束	,	曾是	一	的	这	首席	,

“我们可以肯定地说，橡树是主要树种之一。”

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['veri] [tʃiːf] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛəriənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] .

if	not	the	very	chief	divinity	of	the	Aryans	before	the	dispersion	.
如果	不是	这	非常	首席	神	的	这	雅利安人	前	这	分散	.

如果不是雅利安人在分散之前的最高神祇的话。

〞 { - } [ɪf] [soʊ] ,

〞	{	61	}	If	so	,
〞	{	-	}	如果	所以	,

“{61} 如果是这样，

[ðə; ði] ['ɛəriənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [wɜːr; wər][ɑːn][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['loʊər] [rɪ'lɪdʒəs] ['levə(ə)l][ðæn; ðən]

the	Aryans	before	the	dispersion	were	on	an	infinitely	lower	religious	level	than
这	雅利安人	前	这	分散	是	在	一个	无限地	降低	宗教	等级	比

[ðoʊz] [ɔː'streɪliən] [traɪbz] ,

those	Australian	tribes	,
那些	澳大利亚	部落	,

雅利安人在分散之前，其宗教信仰水平远低于澳大利亚的那些部落。

[huːz] [tʃiːf] [dɪ'vɪnəti]

whose	chief	divinity
谁	首席	神

其主神

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʌm] - [triː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [neɪmd] “ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , ” ['dwelɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

is	not	a	gum	-	tree	,	but	a	being	named	“	Our	Father	,	”	dwelling	beyond	the
是	不是	一个	胶	-	树	,	但	一个	存在	命名	“	我们的	父亲	,	”	住宅	超过	这

['vɪzəb(ə)l] ['hevəns] .

visible	heavens	.
可见的	天	.

不是桉树，而是名为“我们的父”的存在，居住在可见的天空之外。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði][væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][gɔdz][ʌv; əv][skaɪ][ɔːr] ['hev(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni]

When	we	remember	the	vast	numbers	of	gods	of	sky	or	heaven	among	many
什么时候	我们	记住	这	广阔的	数字	的	神	的	天空	或者	天堂	之中	许多

['skætərd] ['reɪsɪz] ,

scattered	races	,
疏散	种族	,

当我们回想起散居各族之中数量庞大的天神或天空之神时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] ([sʌb] [dʒoʊv] -) ,

and	the	obvious	connection	of	Zeus	with	the	sky	(	sub	Jove	frigido	)	,
和	这	明显的	联系	的	宙斯	和	这	天空	(	子	朱庇特	-	)	,

以及宙斯与天空（sub Jove frigido）之间显而易见的联系。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'saɪnd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

and	the	usually	assigned	sense	of	the	name	of	Zeus	,
和	这	通常	分配	感觉	的	这	姓名	的	宙斯	,

以及宙斯名字通常被赋予的含义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [æn; ən] [oʊk] .

it	is	not	easy	to	suppose	that	he	was	originally	an	oak	.
它	是	不是	简单的	到	认为	那	他	曾是	起初	一个	橡木	.

很难想象他原本是一棵橡树。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['freɪzɚ] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	Mr	.	Frazer	considers	the	etymological	connection	of	Zeus	with	the
但	先生	.	弗雷泽	考虑	这	词源学	联系	的	宙斯	和	这

['sænskrit] [wɜːrd] [fɔːr; fər][skaɪ] ,

Sanscrit	word	for	sky	,
梵文	单词	为了	天空	,

但弗雷泽先生认为宙斯与梵语中表示天空的词源有关。

[æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [zjuːs; zuːs][æz; əz] , [ɪn]['ɔːrɪdʒɪn] , [ə; eɪ][skaɪ] - [gɑːd] .

an	insufficient	reason	for	regarding	Zeus	as	,	in	origin	,	a	sky	-	god	.
一个	不足的	原因	为了	关于	宙斯	作为	,	在	起源	,	一个	天空	-	上帝	.

这不足以证明宙斯最初是天空之神。

[hiː; hi] [priˈfəːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] ,

He	prefers	,	it	seems	,	to	believe	that	,
他	偏好	,	它	似乎	,	到	相信	那	,

他似乎更愿意相信这一点：

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] [baɪ][sʌm; səm] ['eriən] - ['spiːkɪŋ]

as	being	the	wood	out	of	which	fire	was	kindled	by	some	Aryan	-	speaking
作为	存在	这	木头	出去	的	哪个	火	曾是	点燃	经过	一些	雅利安	-	请讲

['piːpəlz] ,

peoples	,
人民	,

因为它是某些雅利安语族人用来生火的木材。

[ðə; ði][oʊk] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [ðə; ði] [braɪt] [ɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ” ([zjuːs; zuːs] ,

the	oak	may	have	come	to	be	called	“	The	Bright	or	Shining	One	”	(	Zeus	,
这	橡木	可能	有	来	到	是	称为	“	这	明亮的	或者	灼灼	一	”	(	宙斯	,

[dʒoʊv]) ,

Jove	)	,
朱庇特	)	,

橡树可能因此被称为“光明者”或“闪耀者”（宙斯，朱庇特），

[baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] [ænd; ənd][ɪ'tæljənz] .

by	the	ancient	Greeks	and	Italians	.
经过	这	古老的	希腊人	和	意大利人	.

由古希腊人和意大利人发明。

{ - } [ðə; ði] ['griːks] , [ɪn][fækt] , [juːst] [ðə; ði] ['lɒːrəl] (['dæfni]) [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['faɪər] , [nɑːt] ,

{	62	}	The	Greeks	,	in	fact	,	used	the	laurel	(	daphne	)	for	making	fire	,	not	,
{	-	}	这	希腊人	,	在	事实	,	用过的	这	月桂树	(	芜	)	为了	制作	火	,	不是	,

{62} 事实上，希腊人使用月桂树（daphne）是为了生火，而不是为了……

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈwer] , [ðə; ði][oʊk] .

as	far	as	I	am	aware	,	the	oak	.
作为	远的	作为	我	是	意识到的	,	这	橡木	.

据我所知，是橡树。

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊk][wʌz; wəz][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz]

Though	the	oak	was	the	tree	of	Zeus	,	the	heavens	were	certainly	his
尽管	这	橡木	曾是	这	树	的	宙斯	,	这	天	是	当然	他的

['prɑːvɪns] , [ænd; ənd] ,

province	,	and	,
省	,	和	,

虽然橡树是宙斯的树，但天空无疑是他的领地，而且

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [oʊk] [ʌv; əv] [doʊ'doʊ.nə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæpɪtl] , [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr]

despite	the	oak	of	Dodona	,	and	the	oak	on	the	Capitol	,	he	is	much	more
尽管	这	橡木	的	多多纳	,	和	这	橡木	在	这	国会大厦	,	他	是	很多	更多的

['dʒen(ə)rəli]

generally
一般来说

尽管有多多纳的橡树和国会大厦上的橡树，但他的形象远不止于此。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skaɪ] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [triː] .

connected	with	the	sky	than	with	the	tree	.
连接	和	这	天空	比	和	这	树	.

比起树木，它更与天空相连。

[ɪn] [fækt] [ðɪs] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] , [ɪn] ['ɔːrɪdʒɪn] , [tuː; tə] [æn; ən] [oʊk] ,

In	fact	this	reduction	of	Zeus	,	in	origin	,	to	an	oak	,
在	事实	这	减少	的	宙斯	,	在	起源	,	到	一个	橡木	,

事实上，宙斯的起源被简化为一棵橡树。

['ræðər] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['sɪstəm] [ɪz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['freɪzɚ] .

rather	suggests	that	the	spirit	of	system	is	too	powerful	with	Mr	.	Frazer	.
相当	建议	那	这	精神	的	系统	是	也	强大的	和	先生	.	弗雷泽	.

这表明弗雷泽先生受体制精神的影响太大了。

[hiː; hi] [meɪks] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] [keɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dred]

He	makes	,	perhaps	,	a	more	plausible	case	for	his	reduction	of	dread
他	制作	,	也许	,	一个	更多的	合情合理	案件	为了	他的	减少	的	恐惧

[pəː'sefəni; pə-] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪg] .

Persephone	to	a	Pig	.
珀耳塞福涅	到	一个	猪	.

他或许提出了一个更合理的理由，来解释他将可怕的珀耳塞福涅简化为猪。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] ['kjʊriəs] .

The	process	is	curious	.
这	过程	是	好奇的	.

这个过程很奇特。

['ɜːrli] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [mæn] [bi'liːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrn] ['spɪrɪt] ,

Early	agricultural	man	believed	in	a	Corn	Spirit	,
早期的	农业	男人	相信	在	一个	玉米	精神	,

早期农业人类相信谷物精灵的存在。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] ([ɪn] [ɪt'self] [noʊ] ['veri] [ʌn'wɜːrði] [kən'sepʃ(ə)n]) .

a	spiritual	essence	animating	the	grain	(	in	itself	no	very	unworthy	conception	)	.
一个	精神	本质	动画	这	粮食	(	在	本身	不	非常	不配	概念	)	.

赋予谷物以生命力的精神本质（这本身并不是一个很糟糕的想法）。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [moʊn] ,

But	because	,	as	the	field	is	mown	,
但	因为	,	作为	这	场地	是	修剪过的	,

但是，因为，当田地被收割时，

['ænɪmlz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrn] [ɑːr; ər] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [læst] [ˌʌn'ʃɔːn] [nʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ðə; ði]

animals	in	the	corn	are	driven	into	the	last	unshorn	nook	,	and	then	into	the
动物	在	这	玉米	是	驱动	进入	这	最后的	未剪毛	角落	,	和	然后	进入	这

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

玉米地里的牲畜被赶到最后一块未割过的角落，然后进入开阔地带。

[ðə; ði] [biːst] [wɪtʃ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [pætʃ] [wʌz; wəz] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrn] ['spɪrɪt]

the	beast	which	rushed	out	of	the	last	patch	was	identified	with	the	Corn	Spirit
这	兽	哪个	匆忙	出去	的	这	最后的	修补	曾是	已识别	和	这	玉米	精神

[ɪn] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] [ʃeɪp] ,

in	some	animal	shape	,
在	一些	动物	形状	,

从最后一片麦田里冲出来的野兽被认为是化身为某种动物的玉米神灵。

[pər'hæps] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪg] ; ['meni] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ə'kɜːr] .

perhaps	that	of	a	pig	;	many	other	animals	occur	.
也许	那	的	一个	猪	;	许多	其他	动物	发生	.

或许是猪的；也可能是其他许多动物的。

[ðə; ði] [pɪg] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] .

The	pig	has	a	great	part	in	the	ritual	of	Demeter	.
这	猪	有	一个	伟大的	部分	在	这	仪式	的	德墨忒尔	.

猪在德墨忒尔的祭祀仪式中扮演着重要角色。

[pɪgz] [ʌv; əv] ['pɑːtəri] [wɜːr; wər] [faʊnd] [baɪ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['nuːtən] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['seɪkrɪd] [graʊnd] .

Pigs	of	pottery	were	found	by	Sir	Charles	Newton	on	her	sacred	ground	.
猪	的	陶器	是	成立	经过	先生	查尔斯	牛顿	在	她	神圣	地面	.

查尔斯·牛顿爵士在她的圣地发现了陶制猪。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mistəriz] [brɔːt] [pɪgz] [tuː; tə] [i'luːsis] , [ænd; ənd] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

The	initiate	in	the	Mysteries	brought	pigs	to	Eleusis	,	and	bathed	with	them
这	发起	在	这	谜团	带来	猪	到	埃琉西斯	,	和	洗澡	和	他们

[ɪn] [ðə; ði] [siː] .

in	the	sea	.
在	这	海	.

神秘仪式的入门者将猪带到埃琉西斯，并与它们一起在海里沐浴。

[ðə; ði] [pɪg] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

The	pig	was	sacrificed	to	her	;
这	猪	曾是	牺牲	到	她	;

那头猪被献祭给了她；

[ɪn] [fækt] ([ðoʊ] [nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hɪm]) [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪgz] .

in	fact	(	though	not	in	our	Hymn	)	she	was	closely	associated	with	pigs	.
在	事实	(	尽管	不是	在	我们的	圣歌	)	她	曾是	密切	联系	和	猪	.

事实上（虽然我们的赞美诗中没有提到），她与猪有着密切的联系。

“ [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [æsk] . . .

“	We	may	now	ask	.	.	.
“	我们	可能	现在	问	.	.	.

“我们现在可以问……”

[meɪ] [nɑːt] [ðə; ði] [pɪg] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]

may	not	the	pig	be	nothing
可能	不是	这	猪	是	没有什么

猪或许什么都不是

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [hɜːr'self] [ɪn] ['ænɪm(ə)l] [fɔːrm] ? ” { 64a } [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['leɪtər] [bɪ'kʌm]

but	the	Goddess	herself	in	animal	form	?	”	{	64a	}	She	would	later	become
但	这	女神	她自己	在	动物	形式	?	”	{	64a	}	她	会	之后	变得

[ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] : [ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑːdəs] ,

anthropomorphic	:	a	lovely	Goddess	,
拟人化的	:	一个	迷人的	女神	,

但女神本身会以动物的形态出现吗？”{64a} 她后来会变成拟人化的形象：一位可爱的女神，

[huːz] [her] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hɪm] , [ɪz] “ ['jeloʊ] [æz; əz][raɪp][kɔːrn] .

whose	hair	,	as	in	the	Hymn	,	is	“	yellow	as	ripe	corn	.
谁	头发	,	作为	在	这	圣歌	,	是	“	黄色的	作为	成熟	玉米	.

正如赞美诗中所描述的那样，他的头发“像成熟的玉米一样金黄”。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['praɪər][pɪg][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

”	But	the	prior	pig	could	not	be	shaken	off	.
”	但	这	事先的	猪	可以	不是	是	摇晃	离开	.

但是之前的猪却甩不掉。

[æt; ət][ðə; ði] ['ætɪk] [ˌθɛzmə'fɔːriə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ðı] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [ə'sent] [ʌv; əv]

At	the	Attic	Thesmophoria	the	women	celebrated	the	Descent	and	Ascent	of
在	这	阁楼	狂欢节	这	女性	著名	这	下降	和	上升	的

[pəː'sefəni; pə-] , — [ə; eɪ] “ ['dʌb(ə)l] ” [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] .

Persephone	,	—	a	“	double	”	of	Demeter	.
珀耳塞福涅	,	—	一个	“	双倍的	”	的	德墨忒尔	.

在阿提卡忒斯摩福里亚节上，妇女们庆祝珀耳塞福涅的降临和升天——珀耳塞福涅是得墨忒尔的“化身”。

[ɪn] [ðɪs] [raɪt] [pɪgz][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː]['sɜːrt(ə)n]['kævərnz] .

In	this	rite	pigs	and	other	things	were	thrown	into	certain	caverns	.
在	这	仪式	猪	和	其他	事物	是	抛掷	进入	肯定	洞穴	.

在这个仪式中，猪和其他物品被扔进特定的洞穴。

['leɪtər] , [ðə; ði][koʊld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][pɪg][wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .

Later	,	the	cold	remains	of	pig	were	recovered	and	placed	on	the	altar	.
之后	,	这	寒冷的	遗迹	的	猪	是	恢复	和	放置	在	这	坛	.

后来，人们找到了冰冷的猪的残骸，并将其放置在祭坛上。

['frægmənts] [wɜːr; wər] ['skætərd] [fɔːr; fər] [lʌk] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːd] - [kɔːrn] .

Fragments	were	scattered	for	luck	on	the	fields	with	the	seed	-	corn	.
片段	是	疏散	为了	运气	在	这	字段	和	这	种子	-	玉米	.

人们将碎片撒在种有玉米种子的田地里，以求好运。

[ə; eɪ] [mɪθ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][pɪgz][wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [baɪ] [ɜːrθ] [wen] [pəː'sefəni; pə-]

A	myth	explained	that	a	flock	of	pigs	were	swallowed	by	Earth	when	Persephone
一个	神话	解释	那	一个	群	的	猪	是	吞咽	经过	地球	什么时候	珀耳塞福涅

[wʌz; wəz] ['rævɪʃ] [baɪ]['heɪdiːz][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] ,

was	ravished	by	Hades	to	the	lower	world	,
曾是	被蹂躏	经过	哈迪斯	到	这	降低	世界	,

一个神话解释说，珀耳塞福涅被哈迪斯掳到冥界时，一群猪被大地吞噬了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mætər] [ðə; ði] [hɪm] [sez] ['nʌθɪŋ] .

of	which	matter	the	Hymn	says	nothing	.
的	哪个	事情	这	圣歌	说道	没有什么	.

而这首赞美诗对此却只字未提。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] ,

“	In	short	,
“	在	短的	,

“简而言之，

[ðə; ði][pɪgz][wɜːr; wər] ['prɔsəpain] . ” { 64b } [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][pɪgz][æt; ət][ðə; ði] [ˌθɛzmə'fɔːriə]

the	pigs	were	Proserpine	.	”	{	64b	}	The	eating	of	pigs	at	the	Thesmophoria
这	猪	是	普罗塞平	.	”	{	64b	}	这	吃	的	猪	在	这	狂欢节

[wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] ,

was	“	a	partaking	of	the	body	of	the	God	,
曾是	“	一个	参与	的	这	身体	的	这	上帝	,

猪象征着珀耳塞福涅。”{64b} 在忒斯摩福里亚节上吃猪肉是“分享神灵的身体，

" [ðoʊ] [ðə; ði][paːr'teɪkərz] , [wʌn] [θɪŋks] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	though	the	partakers	,	one	thinks	,	must	have	been	totally	unconscious	of	the
"	尽管	这	参与者	,	一	思考	,	必须	有	到过	完全	无意识	的	这

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

“尽管参与者们似乎完全没有意识到这种情况。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'zuːm] [ðæt] ([ɪf] [ðɪs] ['θiːəri] [biː; bi] [kə'rekt]) [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]

We	must	presume	that	(	if	this	theory	be	correct	)	a	very	considerable	time
我们	必须	怙	那	(	如果	这	理论	是	正确的	)	一个	非常	大量	时间

[wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

was	needed	for	the
曾是	需要	为了	这

我们必须假定（如果这一理论正确），这需要相当长的时间。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'miːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [kwaɪt]

evolution	of	a	pig	into	the	Demeter	of	the	Hymn	,	and	the	change	is	quite
进化	的	一个	猪	进入	这	德墨忒尔	的	这	圣歌	,	和	这	改变	是	相当

[sək'sesfəli] [kəm'pliːt] ;

successfully	complete	;
成功地	完全的	;

猪演变成赞美诗中的德墨忒尔，而且这种转变非常成功；

[ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [træns'fɪgjərɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['dʒiːniəs] .

a	testimony	to	the	transfiguring	power	of	the	Greek	genius	.
一个	见证	到	这	变形	力量	的	这	希腊语	天才	.

这是希腊天才具有非凡改造能力的明证。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] , [haʊ'evər] , ['weðər] [ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

We	may	be	inclined	to	doubt	,	however	,	whether	the	task	before	the	genius	of
我们	可能	是	倾斜	到	怀疑	,	然而	,	无论	这	任务	前	这	天才	的

[griːs] ,

Greece	,
希腊	,

然而，我们或许会怀疑，摆在希腊天才面前的任务是否.....

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['prɔsəpain] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrkər] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ][kə'lɑːs(ə)l] .

the	task	of	making	Proserpine	out	of	a	porker	,	was	really	so	colossal	.
这	任务	的	制作	普罗塞平	出去	的	一个	猪肉	,	曾是	真的	所以	庞大	.

用一头猪来制作珀耳塞福涅，这项任务真是太艰巨了。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [maɪnd][ɪz] [noʊ'tɔːriəsli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði][moʊst]

The	primitive	mind	is	notoriously	capable	of	entertaining	,	simultaneously	,	the	most
这	原始	头脑	是	臭名昭著	有能力的	的	娱乐	,	同时地	,	这	最多

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['nəʊʃnz] .

contradictory	notions	.
矛盾的	概念	.

原始人的思维方式出了名的能够同时容纳最矛盾的想法。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] “ ['ledʒənd][ʌv; əv] - ,

Thus	,	in	the	Australian	“	Legend	of	Eerin	,
因此	,	在	这	澳大利亚	“	传奇	的	-	,

因此，在澳大利亚的《伊林传奇》中，

〞 [ðə; ði] ['mɔ:nəz] [ɪm'plɔ:r] - [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

〞	the	mourners	implore	Byamee	-	to	accept	the	soul	of	the	faithful	Eerin	into	his
〞	这	哀悼者	恳求	-	到	接受	这	灵魂	的	这	忠实	-	进入	他的	

['pærədaɪs] , - .

Paradise	,	Bullimah	.
天堂	,	-	.

哀悼者恳求拜亚米接纳忠诚的艾琳的灵魂进入他的天堂布利玛。

[noʊ] [daʊt] - [hɜ:rd] , [jet] - [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊl] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ,

No	doubt	Byamee	heard	,	yet	Eerin	is	now	a	little	owl	of	plaintive	voice	,
不	怀疑	-	听到	,	然而	-	是	现在	一个	小的	猫头鹰	的	哀怨	嗓音	,

毫无疑问，拜亚米听到了，然而艾琳现在却变成了一只发出哀怨声音的小猫头鹰。

[wɪtʃ] ['rætər] ['wɔ:rnɪŋ] [kraɪz] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['perəl] .

which	ratters	warning	cries	in	time	of	peril	.
哪个	捕鼠者	警告	哭泣	在	时间	的	危险	.

哪些捕鼠者会在危难时发出警告叫声。

{ - } [noʊ] [ˌɪnkən'gru:əti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪz] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk]

{	65	}	No	incongruity	of	this	kind	is	felt	to	be	a	difficulty	by	the	childlike
{	-	}	不	不协调	的	这	种类	是	毛毡	到	是	一个	困难	经过	这	孩子气

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

narrators	.
叙述者	.

{65} 孩童般的叙述者并不觉得这种不协调之处是个难题。

[naʊ] [aɪ] [kən'si:v] [ðæt] , ['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['relətɪvli] [haɪ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Now	I	conceive	that	,	starting	with	the	relatively	high	idea	of	a	Spirit	of	the
现在	我	构想	那	,	开始	和	这	相对地	高的	主意	的	一个	精神	的	这

[greɪn] ,

Grain	,
粮食	,

现在我设想，从“谷物之灵”这个相对高深的理念出发，

['ɜ:rli] [mæn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [in'vizidʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bəuθ] ['spɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd] [ɪn]

early	man	was	quite	capable	of	envisaging	it	both	spiritually	and	in
早期的	男人	曾是	相当	有能力的	的	设想	它	两个都	精神层面	和	在

[ˌzoʊə'mɔ:rfɪk] [fɔ:rm] ([ˌæksɪ'dentəli]

zoomorphic	form	(	accidentally
动物形态	形式	(	偶然

早期人类完全有能力以精神和动物形态来想象它（偶然地）。

[pi:] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[kən'dɪʃnd] [hɪr] ['ɪntu:] [hɔ:rs] , [ðer; ðər] ['ɪntu:] [goʊt] , [pɪg] , [ɔ:r] [wʌt] [nɑ:t]) .

conditioned	here	into	horse	,	there	into	goat	,	pig	,	or	what	not	)	.
条件反射	这里	进入	马	,	那里	进入	山羊	,	猪	,	或者	什么	不是	)	.

这里被训练成马，那里被训练成山羊、猪或其他动物)。

[bʌt; bət] [ði:z] [vju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ni:d] [nɑ:t] [ɪk'sklu:d] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rn] ['spɪrɪt]

But	these	views	of	his	need	not	exclude	his	simultaneous	belief	in	the	Corn	Spirit
但	这些	浏览	的	他的	需要	不是	排除	他的	同时	信仰	在	这	玉米	精神

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ˌænθrəpə'mɔ:rfɪk] ,

as	a	being	anthropomorphic	,
作为	一个	存在	拟人化的	,

但这些对他的看法并不一定排除他同时相信谷物精灵是拟人化的。

“ ['mʌðər] [ɜ:rθ] , ” [ɔ:r] “ ['mʌðər] [greɪn] , ” [æz; əz][wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˌetɪ'mɑ:lədʒi] ;

“ Mother Earth , ” or “ Mother Grain , ” as we follow the common etymology ;

“ 母亲 地球 , ” 或者 “ 母亲 粮食 , ” 作为 我们 跟随 这 常见的 词源 ;

“大地母亲”，或者按照常见的词源学说法，“谷物母亲”；

[ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] - (- (-) μητηρ= “ ['bɑ:rli] - ['mʌðər] ”) .

or that of Mannhardt (ζειɑ (dæa) μητηρ= “ barley - mother ”) .

或者 那 的 - (- (-) μητηρ= “ 大麦 - 母亲 ”) .

或者曼哈特（ζειɑ (dæa) μητηρ=“大麦之母”）。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

If I am right ,

如果 我 是 正确的 ,

如果我没理解错的话，

['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] [rɪ'lɪdʒən] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

poetry and the higher religion moved from the first on the line of the

诗 和 这 更高 宗教 已搬 从 这 第一的 在 这 线 的 这

[ˌænθrəpə'mɔ:rfɪk] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:rn] ,

anthropomorphic Lady of the Harvest and the Corn ,

拟人化的 女士 的 这 收成 和 这 玉米 ,

诗歌和高等宗教从拟人化的丰收女神和玉米女神的形象开始发展，

['mʌðər] ['bɑ:rli] :

Mother Barley :

母亲 大麦 :

大麦母菌：

[waɪl] [ðə; ði]['pɑ:pjələr][foʊk] - [lɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] ['spɪrɪt] ([wɪtʃ] [faʊnd] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði][mɜ:rθ]

while the popular folk - lore of the Corn Spirit (which found utterance in the mirth

尽管 这 受欢迎的 民间 - 知识 的 这 玉米 精神 (哪个 成立 发声 在 这 欢笑

[ʌv; əv] ['hɑ:rvɪstɪŋ] ,

of harvesting ,

的 收割 ,

而关于玉米精灵的流行民间传说（在丰收的欢乐中得以体现），

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk]['rɪtʃuəl][fɔ:r; fər] [in'ʃuərɪŋ] [fər'tɪləti]) , ['fɑ:loʊd] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

and in the magic ritual for ensuring fertility) , followed on the line of the

和 在 这 魔法 仪式 为了 确保 生育力) , 随后 在 这 线 的 这

[pɪg] .

pig .

猪 .

在确保生育的魔法仪式中），紧随猪的队伍。

[æt; ət][sʌm; səm] ['si:znz] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['serəmənɪz] , [ðə; ði][pɪg] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['dʒi:niəs]

At some seasons , and in some ceremonies , the pig represented the genius

在 一些 季节 , 和 在 一些 仪式 , 这 猪 代表 这 天才

[ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] :

of the corn :

的 这 玉米 :

在某些季节和某些仪式中，猪代表了玉米的神灵：

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn][wʌz; wəz] — [dɪ'mi:tər] .

in general , the Lady of the Corn was — Demeter .

在 一般的 , 这 女士 的 这 玉米 曾是 — 德墨忒尔 .

一般来说，谷物女神就是——德墨忒尔。

[wiː; wi] ['riːəli] [niːd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrn] [wɜːr; wər]

We	really	need	not	believe	that	the	two	forms	of	the	genius	of	the	corn	were
我们	真的	需要	不是	相信	那	这	二	表格	的	这	天才	的	这	玉米	是

['evər] ['kɑːnʃəsli] [aɪ'dentɪfaɪd] .

ever	consciously	identified	.
曾经	有意识地	已识别	.

我们其实不必相信玉米的两种特性曾经被有意识地识别过。

[dɪ'miːtər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪg] ! { - }

Demeter	never	was	a	Pig	!	{	66	}
德墨忒尔	绝不	曾是	一个	猪	!	{	-	}

德墨忒尔从来就不是猪！{66}

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

“ [ðə; ði] [pə'ruːvjənz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] ,

“	The	Peruvians	,	we	are	told	,
“	这	秘鲁人	,	我们	是	讲述	,

“我们被告知，秘鲁人……”

[bi'liːvd] [ɔːl] ['juːsf(ə)l] [plænts] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [huː] ['kɔːzɪz] [ðer; ðər]

believed	all	useful	plants	to	be	animated	by	a	divine	being	who	causes	their
相信	全部	有用	植物	到	是	动画	经过	一个	神圣的	存在	WHO	原因	他们的

[groʊθ] ,

growth	,
生长	,

人们认为所有有用的植物都受到神灵的赋予生命，神灵使它们生长。

” [sez] ['mɪstər] . ['freɪzɚ] .

”	says	Mr	.	Frazer	.
”	说道	先生	.	弗雷泽	.

弗雷泽先生说。

{ - } [ðə; ði] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['teɪbl] , [ðen] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪz] : —

{	67	}	The	genealogical	table	,	then	,	in	my	opinion	,	is	:	—
{	-	}	这	家谱	桌子	,	然后	,	在	我的	观点	,	是	:	—

{67} 因此，依我之见，族谱表如下：—

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《荷马颂歌》新散文译本；(The Homeric Hymns A New Prose Translation;)

[dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪn] .
Divine Being of the Grain .
神圣的 存在 的 这 粮食 .

谷物的神灵。

([ˌænθrəupəu'mɔːfaizd]) .
(Anthropomorphized) .
(拟人化的) .

（拟人化）

( ) .
(Zoomorphised) .
(动物化) .

（动物拟人化）

['mʌðər] [ʌv; əv][kɔːrn] . [pɪg] , [hɔːrs] ,
Mother of Corn . Pig , Horse ,
母亲 的 玉米 . 猪 , 马 ,

玉米之母。猪，马，

[dɪ'miːtər] . [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Demeter . and so on .
德墨忒尔 . 和 所以 在 .

德墨忒尔，等等。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [griːk] ['dʒiːniəs][hæd; həd] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['betər] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] , [ɪn] [ɪ'vɑːlvɪŋ]
Thus the Greek genius had other and better materials to work on , in evolving
因此 这 希腊语 天才 有 其他 和 更好的 材料 到 工作 在 , 在 演变
[dɪ'miːtər] ,
Demeter ,
德墨忒尔 ,

因此，希腊天才在塑造德墨忒尔的过程中，有了其他更好的素材可以运用。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ræðər] ['loʊli] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪts] .
than the rather lowly animal which is associated with her rites .
比 这 相当 卑微的 动物 哪个 是 联系 和 她 仪式 .

而不是与她的仪式相关的地位较低的动物。

[ɪf] ['eni] [wʌn]['ɑːbdʒekts] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][gɔdz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'siːd] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] [gɔdz][ɪn][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
If any one objects that animal gods always precede anthropomorphic gods in evolution ,
如果 任何 一 对象 那 动物 神 总是 先于 拟人化的 神 在 进化 ,
[wiː; wi][rɪ'plaɪ] [ðæt] ,
we reply that ,
我们 回复 那 ,

如果有人反驳说，在进化过程中动物神总是先于拟人化的神出现，我们会回答说：

[ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][ɑːr'keɪɪk][ʌv; əv] [noʊn] ['reɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['diːɪtiːz] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['hjuːmən] [gaɪz]
in the most archaic of known races , the deities are represented in human guise
在 这 最多 古老的 的 已知 种族 , 这 神灵 是 代表 在 人类 伪装
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['mistəriz] ,
at the Mysteries ,
在 这 谜团 ,

在已知最古老的种族中，神祇在神秘仪式中以人类的形象出现。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ænɪm(ə)l]['toʊtəmz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ɪn] [mɪθ] , [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]

though	there	are	animal	Totems	,	and	though	,	in	myth	,	the	deity
尽管	那里	是	动物	图腾	,	和	尽管	,	在	神话	,	这	神

虽然有动物图腾，而且在神话中，神灵

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[meɪ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [dʌz] , [ə'suːm] [ʃeɪps] [ʌv; əv][bɜːrd][ɔːr] [biːst] . { - }

may	,	and	often	does	,	assume	shapes	of	bird	or	beast	.	{	68	}
可能	,	和	经常	做	,	认为	形状	的	鸟	或者	兽	.	{	-	}

可能，而且经常会，呈现出鸟类或野兽的形状。{68}

[ə'mʌŋ] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækwərd] ['reɪsɪz] , [nʌn] , [pər'hæps] ,

Among	rites	of	the	backward	races	,	none	,	perhaps	,
之中	仪式	的	这	落后	种族	,	没有任何	,	也许	,

在落后民族的仪式中，或许没有哪一种是这样的：

[soʊ] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [ˌeljuː'siniən] ['mistəriz] [æz; əz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔː'niː] .

so	closely	resembles	the	Eleusinian	Mysteries	as	the	tradition	of	the	Pawnees	.
所以	密切	类似	这	埃琉西斯	谜团	作为	这	传统	的	这	波尼	.

与波尼族的传统，与埃琉西斯秘仪非常相似。

[ɪn] ['ætɪkə] , ['heɪdiːz] , [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , ['rævɪʃiz] [ə'weɪ] [pəː'sefəni; pə-] , [ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] ['dɔːtər]

In	Attica	,	Hades	,	Lord	of	the	Dead	,	ravishes	away	Persephone	,	the	vernal	daughter
在	阿提卡	,	哈迪斯	,	主	的	这	死的	,	强奸	离开	珀耳塞福涅	,	这	春季	女儿

[ʌv; əv] [dɪ'miːtər] .

of	Demeter	.
的	德墨忒尔	.

在阿提卡，冥王哈迪斯掳走了德墨忒尔的春之女珀耳塞福涅。

[dɪ'miːtər] [ðen] ['wɔndəz] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ɪz]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ] - , [kɪŋ]

Demeter	then	wanders	among	men	,	and	is	hospitably	received	by	Celeus	,	King
德墨忒尔	然后	漫游	之中	男人	,	和	是	热情好客	已收到	经过	-	,	国王

[ʌv; əv] [i'luːsis] .

of	Eleusis	.
的	埃琉西斯	.

德墨忒尔随后游历于人类之中，受到了埃琉西斯国王刻琉斯的热情接待。

['bæfəld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [ə; eɪ]['temp(ə)l] ,

Baffled	in	her	endeavour	to	make	his	son	immortal	,	she	demands	a	temple	,
困惑	在	她	努力	到	制作	他的	儿子	不朽	,	她	需求	一个	寺庙	,

她试图让他的儿子永生，但事与愿违，于是她要求建造一座神庙。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn] [ræθ] , ['blaɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] .

where	she	sits	in	wrath	,	blighting	the	grain	.
在哪里	她	坐着	在	愤怒	,	枯萎病	这	粮食	.

她怒气冲冲地坐在那里，毁坏了庄稼。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['rekənsaild] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

She	is	reconciled	by	the	restoration	of	her	daughter	,	at	the	command	of
她	是	和解	经过	这	恢复	的	她	女儿	,	在	这	命令	的

[zjuːs; zuːs] .

Zeus	.
宙斯	.

在宙斯的命令下，她的女儿得以复活，她也因此与她和解。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [pəːˈsefəni; pə-] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪstɪd][ə; eɪ] [ˈpɑːmɪgrænɪt] [siːd]

But	for	a	third	of	the	year	Persephone	,	having	tasted	a	pomegranate	seed
但	为了	一个	第三	的	这	年	珀耳塞福涅	,	拥有	尝过	一个	石榴	种子

[ɪn][ˈheɪdiːz] ,

in	Hades	,
在	哈迪斯	,

但有三分之一的时间里，珀耳塞福涅在冥界尝到了石榴籽的味道，

[hæz; həz][tuː; tə] [reɪn] [æz; əz] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [biˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

has	to	reign	as	Queen	of	the	Dead	,	beneath	the	earth	.
有	到	在位	作为	女王	的	这	死的	,	下面	这	地球	.

她必须统治地下世界，成为亡灵女王。

[siːnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [teɪl] [wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] , [iˈnæktid] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmistəriz] , [wɪð; wɪθ]

Scenes	from	this	tale	were	,	no	doubt	,	enacted	at	the	Mysteries	,	with
场景	从	这	故事	是	,	不	怀疑	,	已颁布	在	这	谜团	,	和

[ˈɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] [bəˈfuːnəri] ,

interludes	of	buffoonery	,
插曲	的	滑稽	,

毫无疑问，这个故事中的一些场景曾在神秘剧中上演，并穿插着滑稽表演。

[sʌtʃ] [æz; əz] [rɪˈliːvd] [moʊst] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsævɪdʒ] [ˈmistəriz] .

such	as	relieved	most	ancient	and	all	savage	Mysteries	.
这样的	作为	松了口气	最多	古老的	和	全部	野蛮的	谜团	.

例如，揭开了最古老和所有野蛮的谜团。

[ðə; ði] [ˈæləgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [deθ] [ænd; ənd] [rɪˈnuːəl] [ˈprɑːbəbli] [əˈfɔːd] [ə; eɪ][tekst][fɔːr; fər]

The	allegory	of	the	year's	death	and	renewal	probably	afforded	a	text	for
这	寓言	的	这	年	死亡	和	续期	大概	提供	一个	文本	为了

[sʌm; səm]

some
一些

一年中死亡与新生的寓言可能为某些人提供了文本。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[ˈdɪskɔːrs] , [ɔːr][ˈspektək(ə)l] , [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [laɪf] .

discourse	,	or	spectacle	,	concerned	with	the	future	life	.
话语	,	或者	奇观	,	担心的	和	这	未来	生活	.

讨论或表演，关注未来生活。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pɔːˈniː] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [bʌt; bət] [tuː] [ˈpraɪm(ə)l] [ˈbiːɪŋs] ,

Among	the	Pawnees	,	not	a	mother	and	daughter	,	but	two	primal	beings	,
之中	这	波尼	,	不是	一个	母亲	和	女儿	,	但	二	原始	生物	,

[ˈbrʌðərz] , [neɪmd] [ˌmɑːnəˈboʊˌʒoʊ][ænd; ənd] - ,

brothers	,	named	Manabozho	and	Chibiabos	,
兄弟	,	命名	马纳博佐	和	-	,

在波尼人中，不是母女，而是两个原始生物，兄弟，名叫马纳博佐和奇比亚博斯。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkærəktərz] .

are	the	chief	characters	.
是	这	首席	人物	.

是主要人物。

[ðə; ði][ˈmænɪˌtoʊz] ([ˈspɪrɪts][ɔːr][gɔdz]) [draʊn] - .

The	Manitos	(	spirits	or	gods	)	drown	Chibiabos	.
这	马尼托斯	(	烈酒	或者	神	)	溺水	-	.

马尼托斯（精灵或神灵）淹死了奇比亚博斯。

[ˌmɑːnəˈboʊˌʒoʊ] [mɔːnz] [ænd; ənd] [smɪrz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [æz; əz] [dɪˈmiːtər] [werz] [blæk]
Manabozho **mourns** **and** **smears** **his** **face** **with** **black** **,** **as** **Demeter** **wears** **black**
马纳博佐 哀悼 和 涂片 他的 脸 和 黑色的 , 作为 德墨忒尔 穿着 黑色的
['reɪmənt] .
raiment **.**
服饰 .

玛纳博佐悲痛欲绝，用黑色颜料涂抹脸庞，因为德墨忒尔身穿黑色衣服。

[hiː; hi] [ləˈments] - ['siːsləsli] [tɪl] [ðə; ði]['mænɪˌtoʊz] [prəˈpɪʃieɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [gɪfts] [ænd; ənd]
He **laments** **Chibiabos** **ceaselessly** **till** **the** **Manitos** **propitiate** **him** **with** **gifts** **and**
他 哀叹 - 不停地 直到 这 马尼托斯 安抚 他 和 礼物 和
['serəmənɪz] .
ceremonies **.**
仪式 .

他不停地哀悼奇比亚博斯，直到马尼托斯人用礼物和仪式安抚他。

[ðeɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] , [laɪk] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [dɪ'miːtər] , [ɪn][ðə; ði]
They **offer** **to** **him** **a** **cup** **,** **like** **the** **beverage** **prepared** **for** **Demeter** **,** **in** **the**
他们 提供 到 他 一个 杯子 , 喜欢 这 饮料 准备 为了 德墨忒尔 , 在 这
[hɪm] , [baɪ] - .
Hymn **,** **by** **Iambê** **.**
圣歌 , 经过 - .

他们向他敬献了一杯饮料，就像伊安贝在赞美诗中为德墨忒尔准备的饮料一样。

[hiː; hi] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][glæd] , [wɑːʃiz] [ɔːf][ðə; ði] [blæk] [steɪn] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [hɪm'self]
He **drinks** **it** **,** **is** **glad** **,** **washes** **off** **the** **black** **stain** **of** **mourning** **,** **and** **is** **himself**
他 饮料 它 , 是 高兴的 , 洗涤 离开 这 黑色的 弄脏 的 丧 , 和 是 他自己
[əˈgen] ,
again **,**
再次 ,

他喝下水，感到欣慰，洗去了哀悼的阴霾，又恢复了自我。

[waɪl] [ɜːrθ] [əˈgen] [ɪz] ['dʒɔɪəs] .
while **Earth** **again** **is** **joyous** **.**
尽管 地球 再次 是 欢乐 .

而地球再次欢欣雀跃。

[ðə; ði]['mænɪˌtoʊz] [rɪ'stɔːr] - [tuː; tə][laɪf] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [wʌns] [daɪd] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt]['entər]
The **Manitos** **restore** **Chibiabos** **to** **life** **;** **but** **,** **having** **once** **died** **,** **he** **may** **not** **enter**
这 马尼托斯 恢复 - 到 生活 ; 但 , 拥有 一次 死亡 , 他 可能 不是 进入
[ðə; ði]['temp(ə)l] ,
the **temple** **,**
这 寺庙 ,

马尼托斯人使奇比亚博斯复活；但是，他既然已经死过一次，就不能再进入神庙了。

[ɔːr] “ ['medɪs(ə)n] [lɑːdʒ] .
or **“** **Medicine** **Lodge** **.**
或者 “ 药品 小屋 .

或“药草小屋”。

” [hiː; hi][ɪz] [sent] [tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz] [dʌz] [pəː'sefəni; pə-] .
” **He** **is** **sent** **to** **reign** **over** **the** **souls** **of** **the** **departed** **as** **does** **Persephone** **.**
” 他 是 发送 到 在位 超过 这 灵魂 的 这 已离开 作为 做 珀耳塞福涅 .

“他被派来统治逝者的灵魂，就像珀耳塞福涅一样。”

[ˌmɑːnəˈboʊˌʒoʊ] [meɪks] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə] - , [ðə; ði] “ [ɜːrθ] ['mʌðər] ” [ʌv; əv][ðə; ði]
Manabozho **makes** **offerings** **to** **Mesukkumikokwi** **,** **the** **“** **Earth** **Mother** **”** **of** **the**
马纳博佐 制作 供品 到 - , 这 “ 地球 母亲 ” 的 这
[pɔːˈniː] .
Pawnees **.**
波尼 .

Manabozho 向 Pawnees 的“大地之母”Mesukkumikokwi 献祭。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔː'niː] . { - }

The	story	is	enacted	in	the	sacred	dances	of	the	Pawnees	.	{	69	}
这	故事	是	已颁布	在	这	神圣	舞蹈	的	这	波尼	.	{	-	}

这个故事在波尼族的圣舞中得以演绎。{69}

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[ðə; ði] [pɔː'niː] [aɪ'diːəz][hæv; həv]['fɔːlən] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələrli] ['ækjərət] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

The	Pawnee	ideas	have	fallen	,	with	singularly	accurate	coincidence	,
这	波尼	想法	有	倒下	,	和	单独地	准确的	巧合	,

波尼族的思想已经衰落，这竟是巧合得令人难以置信。

['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [griːs] .

into	the	same	lines	as	those	of	early	Greece	.
进入	这	相同的	线条	作为	那些	的	早期的	希腊	.

与古希腊的路线相同。

[sʌm; səm] ['mɑːdɝnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][em] . [fuː'kɑːrt] , [hæv; həv] [ri'vaivd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [he'rɔdətəs] ,

Some	moderns	,	such	as	M	.	Foucart	,	have	revived	the	opinion	of	Herodotus	,
一些	现代人	,	这样的	作为	M	.	福卡尔	,	有	复活	这	观点	的	希罗多德	,

一些现代学者，例如福卡尔先生，重新拾起了希罗多德的观点。

[ðæt] [ðə; ði] ['mistəriz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [griːs] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

that	the	Mysteries	were	brought	from	Greece	to	Egypt	.
那	这	谜团	是	带来	从	希腊	到	埃及	.

神秘仪式是从希腊传入埃及的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [pɔː'niː] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʃoʊz] , ['sɪmələr]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] [meɪ] ['eniwer]

But	,	as	the	Pawnee	example	shows	,	similar	natural	phenomena	may	anywhere
但	,	作为	这	波尼	例子	演出	,	相似的	自然的	现象	可能	任何地方

[bɪ'get] ['sɪmələr] [mɪθs] [ænd; ənd] [raɪts] .

beget	similar	myths	and	rites	.
产生	相似的	神话	和	仪式	.

但正如波尼族的例子所示，类似的自然现象在任何地方都可能产生类似的传说和仪式。

[ɪn] [griːs] [ðə; ði] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [mɪθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪtʃuəl][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

In	Greece	the	donnée	was	a	nature	myth	,	and	a	ritual	in	which	it	was
在	希腊	这	捐赠	曾是	一个	自然	神话	,	和	一个	仪式	在	哪个	它	曾是

[i'næktid] .

enacted	.
已颁布	.

在希腊，donnée 是一种自然神话，也是一种演绎该神话的仪式。

[ðæt] ['rɪtʃuəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪθ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

That	ritual	was	a	form	of	sympathetic	magic	,	and	the	myth	explained	the
那	仪式	曾是	一个	形式	的	交感神经	魔法	,	和	这	神话	解释	这

[pə'fɔːmənsɪz] .

performances	.
表演	.

那种仪式是一种交感巫术，而神话则解释了这种表演形式。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] ([ɑːn] [wɪtʃ] ['hoʊmər] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] ,

The	refinement	and	charm	of	the	legend	(	on	which	Homer	,	as	we	saw	,
这	精炼	和	魅力	的	这	传奇	(	在	哪个	荷马	,	作为	我们	锯	,

传说的精妙之处和魅力（正如我们所见，荷马的传说）

[dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ]) [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [juˈniːk] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [griːs] .

does	not	touch	)	is	due	to	the	unique	genius	of	Greece	.
做	不是	触碰	)	是	到期的	到	这	独特的	天才	的	希腊	.

（不接触）这归功于希腊人独特的智慧。

[dɪ'miːtər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][moʊst] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Demeter	became	the	deity	most	familiar	to	the	people	,
德墨忒尔	成为	这	神	最多	熟悉的	到	这	人们	,

德墨忒尔成为了人们最熟悉的女神。

['nɪrəst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['tɛmpəlz] ; ['evri] [fɑːrm] [pə'zesɪŋ]

nearest	to	their	hearts	and	endowed	with	most	temples	;	every	farm	possessing
最近的	到	他们的	心	和	捐赠	和	最多	寺庙	;	每一个	农场	拥有

[hɜːr; hər] ['rʊrəl] [ʃraɪn] .

her	rural	shrine	.
她	乡村的	神社	.

在她们心中，她们的神龛最多；每个农场都有一座她的乡村神龛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θəuniən] , [ɔːr] [fjuˈnɪriəl] , ['æspekt][ʌv; əv] - , [ɔːr][ʌv; əv][pəːˈsefəni; pə-] ,

But	the	Chthonian	,	or	funereal	,	aspect	of	Chibiabos	,	or	of	Persephone	,
但	这	地下的	,	或者	葬礼	,	方面	的	-	,	或者	的	珀耳塞福涅	,

但是，奇比亚博斯或珀耳塞福涅的冥界或丧葬面向，

[ɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [muːd] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][pɪgz][æz; əz] [ɛm'bɑdimənts]

is	due	to	a	mood	very	distinct	from	that	which	sacrifices	pigs	as	embodiments
是	到期的	到	一个	情绪	非常	清楚的	从	那	哪个	牺牲	猪	作为	实施例

[ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] ['spɪrɪt] ,

of	the	Corn	Spirit	,
的	这	玉米	精神	,

这与以猪作为玉米神灵化身的献祭仪式所引发的情绪截然不同。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['riːəl]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] .

if	that	be	the	real	origin	of	the	practice	.
如果	那	是	这	真实的	起源	的	这	实践	.

如果这真是这种做法的真正起源。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [ˌmɪskən'siːv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi] [ˌʌndər'tʊk]

We	should	much	misconceive	the	religious	spirit	of	the	Greek	rite	if	we	undertook
我们	应该	很多	误解	这	宗教	精神	的	这	希腊语	仪式	如果	我们	承担

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][æn; ən]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk] :

to	develop	it	all	out	an	origin	in	sympathetic	magic	:
到	发展	它	全部	出去	一个	起源	在	交感神经	魔法	:

如果我们把希腊礼仪的宗教精神完全归因于交感巫术，那就大错特错了：

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['mɪstər] . ['freɪzɚ] [tuː; tə][duː] .

which	,	of	course	,	I	do	not	understand	Mr	.	Frazer	to	do	.
哪个	,	的	课程	,	我	做	不是	理解	先生	.	弗雷泽	到	做	.

当然，我不认为弗雷泽先生会这样做。

[griːk] [sˈkɒləz] , [əˈgen] ,

Greek	scholars	,	again	,
希腊语	学者们	,	再次	,

希腊学者再次指出：

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [vjuː] [ðiːz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] ['sævɪdʒ] [ɔːr][bɑːr'bærɪk]['ɔridʒinz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'teɪst]

are	apt	to	view	these	researches	into	savage	or	barbaric	origins	with	great	distaste
是	易于	到	看法	这些	研究	进入	野蛮的	或者	野蛮	起源	和	伟大的	厌恶

[ænd; ənd] [dɪs'feɪvər] .

and	disfavour	.
和	不受欢迎	.

人们往往会对这些关于野蛮或原始起源的研究抱有极大的厌恶和反感。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

This	is	not	a	scientific	frame	of	mind	.
这	是	不是	一个	科学	框架	的	头脑	.

这不是科学的思维方式。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ʌðər] ['pjʊrli] ['fænsɪf(ə)l]['ɔridʒinz][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd]

In	the	absence	of	such	researches	other	purely	fanciful	origins	have	been	invented
在	这	缺席	的	这样的	研究	其他	纯粹	奇幻的	起源	有	到过	发明

[baɪ] [s'kɒləz] ,

by	scholars	,
经过	学者们	,

由于缺乏此类研究，学者们便编造了其他纯粹虚构的起源说法。

['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] .

ancient	or	modern	.
古老的	或者	现代的	.

古代或现代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'destriən] [fækts] ,

It	is	necessary	to	return	to	the	pedestrian	facts	,
它	是	必要的	到	返回	到	这	行人	事实	,

有必要回归到实际的行人层面。

[ɪf] ['mɪrli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsis] .

if	merely	in	order	to	demonstrate	the	futility	of	the	fancies	.
如果	仅仅	在	命令	到	证明	这	无用	的	这	幻想	.

哪怕仅仅是为了证明这些幻想是徒劳的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə] [griːs] .

The	result	is	in	no	way	discreditable	to	Greece	.
这	结果	是	在	不	方式	不光彩的	到	希腊	.

这个结果对希腊来说绝无任何不光彩之处。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [laɪk] ['ʌðər] ['piːpəlz] ,

Beginning	,	like	other	peoples	,
开始	,	喜欢	其他	人民	,

起初，就像其他民族一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [ˌʌn'riːəˌlaɪzd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] ['mʌðər] ([æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

with	the	vague	unrealised	conception	of	the	Corn	Mother	(	an	idea	which	could
和	这	模糊的	未实现的	概念	的	这	玉米	母亲	(	一个	主意	哪个	可以

[nɑːt] [ə'kɜːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]) ,

not	occur	before	the	agricultural	stage	of	civilisation	)	,
不是	发生	前	这	农业	阶段	的	文明	)	,

伴随着模糊不清、尚未实现的"玉米之母"概念（这种观念不可能在文明的农业阶段之前出现），

[ðə; ði] ['griːks] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'miːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] ,

the	Greeks	refined	and	elevated	the	idea	into	the	Demeter	of	the	Hymn	,
这	希腊人	精制	和	升高	这	主意	进入	这	德墨忒尔	的	这	圣歌	,

希腊人将这一理念提炼升华，最终形成了赞美诗中的德墨忒尔。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪdɪən] ['stætʃuː] .

and	of	the	Cnidian	statue	.
和	的	这	辛迪安	雕像	.

以及克尼多斯雕像。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ju'niːk] [gɪfts] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] .

To	do	this	was	the	result	of	their	unique	gifts	as	a	race	.
到	做	这	曾是	这	结果	的	他们的	独特的	礼物	作为	一个	种族	.

这是他们作为一个种族所拥有的独特天赋的结果。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːlər][ʌv; əv] [soʊlz] , [ɪn] [griːs] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Meanwhile	**the**	**other**	**notion**	**of**	**a**	**Ruler**	**of**	**Souls**	**,**	**in**	**Greece**	**attached**	**to**
同时	这	其他	概念	的	一个	统治者	的	灵魂	,	在	希腊	随附的	到

[pəː'sefəni; pə-] , [ɪz] [faʊnd]

Persephone	**,**	**is**	**found**
珀耳塞福涅	,	是	成立

与此同时，在希腊神话中，与珀耳塞福涅相关的灵魂统治者的概念也存在。

[piː] . -

p	**.**	**72**
p	.	-

[ə'mʌŋ] ['piːpəlz] [nɑːt] [jet] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] : ['nəʊˌmædz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [grʌbz] , [ruːts] , [siːdz] [ʌv; əv][waɪld]

among	**peoples**	**not**	**yet**	**agricultural**	**:**	**nomads**	**living**	**on**	**grubs**	**,**	**roots**	**,**	**seeds**	**of**	**wild**
之中	人民	不是	然而	农业	:	游牧民族	活的	在	幼虫	,	根	,	种子	的	荒野

['graːsiz] ,

grasses	**,**
草	,

在尚未从事农业的民族中：以幼虫、根茎、野生草籽为生的游牧民族

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

and	**the**	**products**	**of**	**the**	**chase**	**.**
和	这	产品	的	这	追赶	.

以及追逐的产物。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][menz][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][mæn'kaɪnd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [mæn'kaɪnd]

Almost	**all**	**men's**	**ideas**	**are**	**as**	**old**	**as**	**mankind**	**,**	**so**	**far**	**as**	**we**	**know**	**mankind**
几乎	全部	男士	想法	是	作为	老的	作为	人类	,	所以	远的	作为	我们	知道	人类

.

:
.

就我们目前对人类的了解而言，几乎所有人类的思想都与人类历史一样悠久。

[kən'sepʃnz] [ə'rɪdʒənəli] " [hæf] - ['kɑːnʃəs] , " [ænd; ənd] ['pjʊrli] ['pɑːpjələr] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt]

Conceptions	**originally**	**"**	**half**	**-**	**conscious**	**,**	**"**	**and**	**purely**	**popular**	**,**	**as**	**of**	**a**	**Spirit**
概念	起初	"	一半	-	有意识的	,	"	和	纯粹	受欢迎的	,	作为	的	一个	精神

[ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [ɪn'kɑːrnət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

of	**Vegetation**	**,**	**incarnate**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
的	植被	,	体现	,	作为	它	是	,

最初的概念是"半意识的"，纯粹是民间传说，仿佛是植物精灵化身而成。

[ɪn] [iːtʃ] ['jɪrz] [groʊθ] , [wɜːr; wər][nekst]['hændəld][baɪ] ['kɑːnʃəs] ['poʊəts] , [laɪk][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

in	**each**	**year's**	**growth**	**,**	**were**	**next**	**handled**	**by**	**conscious**	**poets**	**,**	**like**	**the**	**author**	**of**
在	每个	年	生长	,	是	下一个	处理	经过	有意识的	诗人	,	喜欢	这	作者	的

['aʊər; ɑːr] [hɪm] ,

our	**Hymn**	**,**
我们的	圣歌	,

在每年的发展过程中，接下来是由像我们这首赞美诗的作者那样有意识的诗人来处理的，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər] " ['riəlaizd][æz; əz]['æbstrækt] ['sɪmblz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'tensli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk]

and	**then**	**are**	**"**	**realised**	**as**	**abstract**	**symbols**	**,**	**because**	**intensely**	**characteristic**
和	然后	是	"	意识到	作为	抽象的	符号	,	因为	强烈地	特征

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['mɔːrəl] , [ɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

examples	**of**	**moral**	**,**	**or**	**spiritual**	**conditions**	**.**
示例	的	道德	,	或者	精神	状况	.

然后"被实现为抽象符号，因为它们是道德或精神状况的典型例子"。

" { - } [ðʌs] [dɪ'miːtər] [ænd; ənd][pəː'sefəni; pə-] , [noʊ] [lɔːŋgər] [pɪgz] [ɔːr] [greɪn] - ['mʌðərz] ,

"	**{**	**72**	**}**	**Thus**	**Demeter**	**and**	**Persephone**	**,**	**no**	**longer**	**pigs**	**or**	**Grain**	**-**	**Mothers**	**,**
"	{	-	}	因此	德墨忒尔	和	珀耳塞福涅	,	不	更长	猪	或者	粮食	-	母亲们	,

"{72} 因此，德墨忒尔和珀耳塞福涅不再是猪或谷物之母，

“ [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]

“	lend	themselves	to	the	elevation	and	the	correction	of	the	sentiments	of
“	借	他们自己	到	这	海拔	和	这	更正	的	这	情感	的

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ɔː] ,

sorrow	and	awe	,
悲哀	和	敬畏	,

“有助于提升和纠正悲伤和敬畏的情感，

[baɪ][ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

by	the	presentment	to	the	senses	and	imagination	of	an	ideal	expression
经过	这	呈报	到	这	感官	和	想像力	的	一个	理想的	表达

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

通过向感官和想象力呈现它们的理想表达方式。

[dɪ'miːtər] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [siːm] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [griːf] .

Demeter	cannot	but	seem	the	type	of	divine	grief	.
德墨忒尔	不能	但	似乎	这	类型	的	神圣的	悲伤	.

德墨忒尔的悲伤，不禁让人联想到神圣的悲痛。

[pəː'sefəni; pə-][ɪz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [deθ] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

Persephone	is	the	Goddess	of	Death	,	yet	with	a	promise	of	life	to	come	.
珀耳塞福涅	是	这	女神	的	死亡	,	然而	和	一个	承诺	的	生活	到	来	.

珀耳塞福涅是死亡女神，但她也预示着来世的到来。

” [ðæt] [ðə; ði] [ˌeljuː'siniə] [ɪn'kluːdɪd] [æn; ən] ['eθɪk(ə)l]

”	That	the	Eleusinia	included	an	ethical
”	那	这	埃琉西尼亚	包括	一个	伦理道德

“埃琉西斯包含了一种伦理

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

['elɪmənt] [siːmz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .

element	seems	undeniable	.
元素	似乎	无可否认	.

这一因素似乎是无可否认的。

[ðɪs] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ['prɑːbəb(ə)l] , [ə; eɪ][prɪ'ɔːrɪ] ,

This	one	would	think	probable	,	a	priori	,
这	一	会	思考	可能	,	一个	先验	,

这个人会认为这是有可能的，先验地，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [griːk] ['mistəriz] [ɑːr; ər][æn; ən] [em'belɪʃt] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃiətɔːri]

on	the	ground	that	Greek	Mysteries	are	an	embellished	survival	of	the	initiatory
在	这	地面	那	希腊语	谜团	是	一个	修饰过的	生存	的	这	启动

[raɪts] [ʌv; əv]['sævidʒiz] ,

rites	of	savages	,
仪式	的	野蛮人	,

基于希腊神秘仪式是野蛮人入会仪式的华丽遗存这一理由，

[wɪtʃ] [duː] [kən'teɪn] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [mə'rælətɪ] .

which	do	contain	elements	of	morality	.
哪个	做	包含	元素	的	道德	.

其中包含道德元素。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['ɑːrgjuːd][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn] “ [mɪθ] , ['rɪtʃuəl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

This	I	have	argued	at	some	length	in	“	Myth	,	Ritual	,	and	Religion	.
这	我	有	争论	在	一些	长度	在	“	神话	,	仪式	,	和	宗教	.

这一点我在《神话、仪式和宗教》一书中进行了较为详细的论述。

" ['meni] [streɪndʒ] ['kʌstəmz] [ɪn][sʌm; səm] [griːk] ['mistəriz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɔːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	Many	strange	customs	in	some	Greek	Mysteries	,	such	as	the	daubing	of	the
"	许多	奇怪的	海关	在	一些	希腊语	谜团	,	这样的	作为	这	涂抹	的	这

[ɪ'nɪʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,

initiate	with	clay	,
发起	和	黏土	,

“一些希腊神秘仪式中有许多奇怪的习俗，例如用黏土涂抹入会者，

[ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ([ðə; ðɪ] [ɔː'streɪliən] ['tʌn,dʌn] ,

the	use	of	the	ρομβος	(	the	Australian	Tundun	,
这	使用	的	这	-	(	这	澳大利亚	通顿	,

使用 ρομβος（澳大利亚 Tundun，

[ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [wɜːrl] ['nɔɪzɪli] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ]) , [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]

a	small	piece	of	wood	whirled	noisily	by	a	string	)	,	the	general
一个	小的	片	的	木头	旋转	喧闹地	经过	一个	细绳	)	,	这	一般的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

suggestion	of	a	new	life	,
建议	的	一个	新的	生活	,

一小块木头被绳子甩来甩去，发出嘈杂的声音），象征着新生活的普遍含义。

[ðə; ðɪ] ['flɑːgɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [æt; ət]['spɑːrtə] , [ðer; ðər] [rɪ'triːt] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] (

the	flogging	of	boys	at	Sparta	,	their	retreat	,	each	with	his	instructor	(
这	鞭答	的	男孩们	在	斯巴达	,	他们的	撤退	,	每个	和	他的	讲师	(

[ɔː'streɪliən] - ,

Australian	kabbo	,
澳大利亚	-	,

斯巴达男孩受鞭打，他们退场，每个人都和自己的教练在一起（澳大利亚卡布，

[griːk] -) [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔrists] , [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [θɪŋz] [faʊnd] [ɪn]

Greek	ειστπνηλος	)	to	the	forests	,	are	precisely	analogous	to	things	found	in
希腊语	-	)	到	这	森林	,	是	恰恰	类似的	到	事物	成立	在

[ɔː'streɪliə] , [ə'merɪkə] , [ænd; ənd]['æfrɪkə] .

Australia	,	America	,	and	Africa	.
澳大利亚	,	美国	,	和	非洲	.

希腊语 ειστπνηλος) 到森林，与在澳大利亚、美洲和非洲发现的事物完全类似。

[naʊ] ['sævɪdʒ] [raɪts] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [groʊs] ['kruːəlti] , [ænd; ənd] ,

Now	savage	rites	are	often	associated	with	what	we	think	gross	cruelty	,	and	,
现在	野蛮的	仪式	是	经常	联系	和	什么	我们	思考	总的	残酷	,	和	,

[æz; əz][ɪn]['fiːdʒiː] ,

as	in	Fiji	,
作为	在	斐济	,

如今，野蛮的仪式往往与我们认为的极其残忍的行为联系在一起，就像在斐济发生的那样，

[wɪð; wɪθ] [ə'bændənd] ['laɪs(ə)ns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] ['ɔːlsoʊ] [ə'kjuːz] [ðə; ðɪ] ['griːks] .

with	abandoned	license	,	of	which	the	Fathers	also	accuse	the	Greeks	.
和	弃	执照	,	的	哪个	这	父亲们	还	控	这	希腊人	.

放弃了许可证，教父们也指责希腊人犯有同样的错误。

[bʌt; bət] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [jaʊ] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] , [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃieɪtər] , [əb'zəːvz] ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld] ,

But	,	among	the	Yao	of	Central	Africa	,	the	initiator	,	observes	Mr	.	Macdonald	,
但	,	之中	这	姚	的	中央	非洲	,	这	发起者	,	观察	先生	.	麦克唐纳	,

但麦克唐纳先生指出，在非洲中部瑶族人中，发起者是.....

“ [ɪz] [sed] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] .

“	is	said	to	give	much	good	advice	.
"	是	说	到	给	很多	好的	建议	.

据说他能给出很多好的建议。

[hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [kən'dem] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['selfɪʃ]
His **lectures** **condemn** **selfishness** **,** **and** **a** **selfish**
他的 讲座 谴责 自私 , 和 一个 自私

他的演讲谴责自私自利，以及自私自利的行为。

[piː] . -
p **.** **74**
p . -

第74页

['pɜːrs(ə)n][ɪz] [kɔːld] - , [ðæt] [ɪz] , - [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] . -
person **is** **called** **mwisichana** **,** **that** **is** **,** **'** **uninitiated** **.** **'**
人 是 称为 - , 那 是 , - 新手 . -

这个人被称为 mwisichana，意思是"未入门者"。

" { 74a }
" **{** **74a** **}**
" { 74a }

"{74a}

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] , ['dæmpjə] , [ɪn] - ,
Among **the** **Australians** **,** **Dampier** **,** **in** **1688** **,**
之中 这 澳大利亚人 , 丹皮尔 , 在 - ,

在澳大利亚人中，丹皮尔于1688年

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ʌn'selfɪʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,
observed **the** **singular** **unselfish** **generosity** **of** **distribution** **of** **food** **to** **the** **old** **,**
观察到 这 单数 无私 慷慨 的 分配 的 食物 到 这 老的 ,
[ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] .
the **weak** **,** **and** **the** **sick** **.**
这 虚弱的 , 和 这 生病的 .

观察到向老人、弱者和病人分发食物的无私慷慨之举。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['haʊɪt] ,
According **to** **Mr** **.** **Howitt** **,**
根据 到 先生 . 豪伊特 ,

据霍伊特先生说，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [traɪb] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] " [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]
the **boys** **of** **the** **Coast** **Murring** **tribe** **are** **taught** **in** **the** **Mysteries** **"** **to** **speak** **the**
这 男孩们 的 这 海岸 低语 部落 是 教授 在 这 谜团 " 到 说话 这
[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [truːθ] [waɪl] ['biːɪŋ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,
straightforward **truth** **while** **being** **initiated** **,**
直截了当 真相 尽管 存在 启动 ,

海岸穆林部落的男孩们在神秘仪式中被教导"在接受入会仪式时要直言不讳地表达真相"，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['veriəs] [ə'fensɪz] [ə'genst] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] .
and **are** **warned** **to** **avoid** **various** **offences** **against** **propriety** **and** **morality** **.**
和 是 警告 到 避免 各种各样的 罪行 反对 礼 和 道德 .

并被警告要避免各种有伤风化和违反道德的行为。

" [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][bæd] , [ə; eɪ] [ˌpæntə'mɪmɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][tuː; tə]
" **The** **method** **of** **instruction** **is** **bad** **,** **a** **pantomimic** **representation** **of** **the** **sin** **to**
" 这 方法 的 操作说明 是 坏的 , 一个 哑剧 表示 的 这 罪 到
[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
be **avoided** **,**
是 避免 ,

"这种教学方法不好，它只是用肢体语言来模仿应该避免的罪行。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['eksələnt] .
but **the** **intention** **is** **excellent** **.**
但 这 意图 是 出色的 .

但出发点是好的。

{ 74b } [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] , [fɔːr; fər] [ˌʌnprə'tektɪd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]['duːti]

{ 74b } Among the Kurnai respect for the old , for unprotected women , the duty

{ 74b } 之中 这 库尔奈 尊重 为了 这 老的 , 为了 未受保护 女性 , 这 责任

[ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

of unselfishness ,

的 无私 ,

{74b} 在库尔奈人中，尊重老人、保护弱势妇女、无私奉献是重要的价值观。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] , { 74c } [waɪl] ['sɜːrt(ə)n] [fuːd] [tə'buːz] [prɪ'veɪl]

and other ethical ideas are inculcated , { 74c } while certain food taboos prevail

和 其他 伦理道德 想法 是 灌输 , { 74c } 尽管 肯定 食物 禁忌 占上风

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ,

during the rite ,

期间 这 仪式 ,

并灌输其他伦理观念，{74c}同时，仪式期间也存在某些饮食禁忌，

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌeljuː'siniə] .

as was also the case in the Eleusinia .

作为 曾是 还 这 案件 在 这 埃琉西尼亚 .

埃琉西斯的情况也是如此。

[ðæt] [ðɪs] ['mɔːrəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] “ ['ʃerɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] ” [ɪz][nɑːt]

That this moral idea of “ sharing what they have with their friends ” is not

那 这 道德 主意 的 “ 分享 什么 他们 有 和 他们的 朋友们 ” 是 不是

[kən'faɪnd] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] ,

confined merely to the tribe ,

受限 仅仅 到 这 部落 ,

这种“与朋友分享所有物”的道德观念并不局限于部落内部。

[ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['fɪnəgən] , [ə; eɪ] [waɪt]

is proved by the experience of John Finnegan , a white

是 已证实 经过 这 经验 的 约翰 芬尼根 , 一个 白色的

约翰·芬尼根的经历证明了这一点，他是一位白人。

[piː] . -

p . 75

p . -

第75页

[mæn][lɔːst] [nɪr] ['mɔːtən] [beɪ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] .

man lost near Moreton Bay early in this century .

男人 丢失的 靠近 莫顿 湾 早期的 在 这 世纪 .

本世纪初，一名男子在莫顿湾附近失踪。

“ [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] , [fɪʃ] [ɔːr] [ˌkæŋgə'ruː] ,

“ At all times , whether they had much or little , fish or kangaroo ,

“ 在 全部 时代 , 无论 他们 有 很多 或者 小的 , 鱼 或者 袋鼠 ,

“无论他们拥有多少，是鱼还是袋鼠，无论何时，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [iːt] .

they always gave me as much as I could eat .

他们 总是 给予 我 作为 很多 作为 我 可以 吃 .

他们总是给我足够的食物。

” ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [waɪts] [stoʊl][ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'tektɪd] ,

” Even when the whites stole the fish of the natives , and were detected ,

” 甚至 什么时候 这 白人 偷窃 这 鱼 的 这 本地人 , 和 是 检测到 ,

“即使白人偷了土著人的鱼，而且被发现了，

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ,

“ instead of attempting to repossess themselves of the fish ,

“ 反而 的 尝试 到 收回 他们自己 的 这 鱼 ,

“他们没有试图夺回这些鱼，

[ðeɪ] ['ɪnstəntli] [set] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [mɔːr] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,

they	instantly	set	at	work	to	procure	more	for	us	,
他们	即刻	放	在	工作	到	采购	更多的	为了	我们	,

他们立即着手为我们采购更多物资。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [fetʃt] [juː 'es] [æz; əz] [mʌtʃ] - [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] .

and	one	or	two	fetched	us	as	much	dingowa	as	they	could	carry	.
和	一	或者	二	已获取	我们	作为	很多	-	作为	他们	可以	携带	.

其中一两个人尽可能多地给我们带回了澳洲野狗。

" { - } [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] [ɪn] [vər'dʒɪniə] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [sʌm; səm] ['neɪtɪv]

"	{	75	}	The	first	English	settlers	in	Virginia	,	on	the	other	hand	,	when	some	native
"	{	-	}	这	第一的	英语	定居者	在	弗吉尼亚州	,	在	这	其他	手	,	什么时候	一些	本国的

[stoʊl] [ə; eɪ] [kʌp] ,

stole	a	cup	,
偷窃	一个	杯子	,

"{75} 另一方面，当一些当地人偷了一只杯子时，弗吉尼亚的第一批英国定居者，

[bəːnd] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

burned	down	the	whole	town	.
烧伤	向下	这	所有的	镇	.

把整个城镇都烧毁了。

[ðʌs] [ðə; ði] [mə'rælәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] ['mɪrli] ['traɪb(ə)l] ([æz; əz] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ə'ledʒd]) ,

Thus	the	morality	of	the	savage	is	not	merely	tribal	(	as	is	often	alleged	)	,
因此	这	道德	的	这	野蛮的	是	不是	仅仅	部落	(	作为	是	经常	据称	)	,

因此，野蛮人的道德观并非仅仅是部落性的（正如人们经常声称的那样）。

[ænd; ənd] [ɪz] ['kærid] ['ɪntuː] ['præktɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] , [ɪn] [sʌm; səm] ['riːdʒənz] , [nɑːt] [ɪn] [ɔːl]

and	is	carried	into	practice	,	as	well	as	inculcated	,	in	some	regions	,	not	in	all
和	是	携带	进入	实践	,	作为	出色地	作为	灌输	,	在	一些	地区	,	不是	在	全部

,

,

,

并且在某些地区被付诸实践并加以灌输，但并非所有地区都如此。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] .

during	the	Mysteries	.
期间	这	谜团	.

在神秘事件期间。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ,

For	these	reasons	,
为了	这些	原因	,

基于这些原因，

[ɪf] [ðə; ði] [griːk] ['mistəriz] [biː; bi] [sə'vaivəlz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['serəmənɪz] ([æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n]

if	the	Greek	Mysteries	be	survivals	of	savage	ceremonies	(	as	there	is	no	reason
如果	这	希腊语	谜团	是	幸存者	的	野蛮的	仪式	(	作为	那里	是	不	原因

[tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]) ,

to	doubt	that	they	are	)	,
到	怀疑	那	他们	是	)	,

如果希腊秘仪是野蛮仪式的遗存（这一点毋庸置疑），

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mʌmәriz] [maɪt] [sər'vaɪv]

the	savage	association	of	moral	instruction	with	mummeries	might	survive
这	野蛮的	协会	的	道德	操作说明	和	哑剧	可能	存活

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]

as	easily	as
作为	容易地	作为

将道德教诲与哑剧表演野蛮地联系起来的做法，或许会像……一样轻易地延续下去。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

还要别的吗。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [sər'vaɪv] [ɪz] [pleɪn] [frʌm; frəm] ['nuːmərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['klæsɪk(ə)l] ['ɔːθəz] . {

That	it	did	survive	is	plain	from	numerous	passages	in	classical	authors	.	{
那	它	做过	存活	是	清楚的	从	很多的	段落	在	古典	作者	.	{

76a } [ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪt] “ [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['paɪəs] [laɪf][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['sɪtəznz] .

76a	}	The	initiate	“	live	a	pious	life	in	regard	to	strangers	and	citizens	.
76a	}	这	发起	“	居住	一个	虔诚的	生活	在	看待	到	陌生人	和	公民	.

从古典作家的许多段落中可以清楚地看出，它确实流传了下来。{76a} 入教者“对陌生人和市民过着虔诚的生活。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] “ ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ]['iːv(ə)l] ” :

”	They	are	to	be	“	conscious	of	no	evil	”	:
”	他们	是	到	是	“	有意识的	的	不	邪恶的	”	:

他们应当“不怀有任何邪恶之念”：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] “ [prə'tekt] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [rɔːt] [noʊ] [ʌn'raitʃəsnis] .

they	are	to	“	protect	such	as	have	wrought	no	unrighteousness	.
他们	是	到	“	保护	这样的	作为	有	锻	不	不义	.

他们的职责是“保护那些没有做过不义之事的人”。

” [sʌtʃ] ['priːˌsɛpts] “ [hæv; həv][ðer; ðər] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] - - [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑːnʃəsnəs] .

”	Such	precepts	“	have	their	root	in	the	ethico	-	religious	consciousness	.
”	这样的	戒律	“	有	他们的	根	在	这	-	-	宗教	意识	.

“这些准则根植于伦理宗教意识之中。”

” { 76b } [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɪr] ['rɪtʃuəl]['pjʊrəti] [ðæt] [ðə; ði] ['mistəriz] [dɪ'mænd] , ['iːðər] [ə'mʌŋ] ['neɪkɪd]

”	{	76b	}	It	is	not	mere	ritual	purity	that	the	Mysteries	demand	,	either	among	naked
”	{	76b	}	它	是	不是	仅仅	仪式	纯度	那	这	谜团	要求	,	任何一个	之中	裸

[ɔː'streɪljənz] ,

Australians	,
澳大利亚人	,

“{76b} 神秘仪式所要求的不仅仅是仪式上的纯洁，无论是在赤身裸体的澳大利亚人之间，

[ɔːr] [jaʊ] , [ɔːr][ɪn] [griːs] .

or	Yao	,	or	in	Greece	.
或者	姚	,	或者	在	希腊	.

或者在瑶族，或者在希腊。

['loʊbɛk] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]

Lobeck	did	his	best	to	minimise	the	testimony	to	the	higher	element	in	the
洛贝克	做过	他的	最好的	到	最小化	这	见证	到	这	更高	元素	在	这

[ˌeljuː'siniə] ,

Eleusinia	,
埃琉西尼亚	,

洛贝克竭尽全力淡化《埃琉西斯传说》中关于更高元素的论述。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

but	without	avail	.
但	没有	可用	.

但毫无效果。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɜːrli] , [bɑːr'bærɪk] , ['sævɪdʒ] , ['klæsɪk(ə)l] , [i'dʒɪpʃn] , [ɔːr] ['ɪndiən] [riː'lɪdʒənz] [ʃʊd; ʃəd]

The	study	of	early	,	barbaric	,	savage	,	classical	,	Egyptian	,	or	Indian	religions	should
这	学习	的	早期的	,	野蛮	,	野蛮的	,	古典	,	埃及人	,	或者	印度	宗教	应该

[nɑːt][biː; bi][wʌn] - ['saɪdɪd] .

not	be	one	-	sided	.
不是	是	一	-	侧面	.

对早期、野蛮、原始、古典、埃及或印度宗教的研究不应是片面的。

[men][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [men] , [fɔːr; fər] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

Men	have	always	been	men	,	for	good	as	well	as	for	evil	;	and	religion	,
男人	有	总是	到过	男人	,	为了	好的	作为	出色地	作为	为了	邪恶的	;	和	宗教	,

['ɔːlmoʊst] ['evriwer] ,

almost	everywhere	,
几乎	到处	,

人始终是人，既能行善也能作恶；而宗教，几乎在任何地方都是如此。

[ɪz]['ælaɪd][wɪð; wɪθ] ['eθɪks] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊvərʌn] [baɪ][ðə; ði]['pærəsaɪt][ʌv; əv] [mɪθ] ,

is	allied	with	ethics	no	less	than	it	is	overrun	by	the	parasite	of	myth	,
是	盟军	和	伦理	不	较少的	比	它	是	超限	经过	这	寄生虫	的	神话	,

它与伦理道德的关系固然密切，但它也同样深受神话这种寄生虫的侵蚀。

[ænd; ənd][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['mædʒɪk][ɪn]['rɪtʃuəl] .

and	the	survival	of	magic	in	ritual	.
和	这	生存	的	魔法	在	仪式	.

以及魔法在仪式中的延续。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][wɜːr; wər] “ ['seɪvjər] ” (- -) ,

The	Mother	and	the	Maid	were	“	Saviours	”	(	Κορη	Σωτειρα	)	,
这	母亲	和	这	女佣	是	“	救世主	”	(	-	-	)	,

母亲和女仆是“救世主”(Κορη Σωτειρα)，

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

“ ['hoʊli] ” [ænd; ənd] “ [pjʊr] , ” [dɪ'spaɪt] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ledʒəndz] .

“	holy	”	and	“	pure	,	”	despite	contradictory	legends	.
“	圣	”	和	“	纯的	,	”	尽管	矛盾的	传说	.

尽管传说说法不一，但它仍然是“神圣的”和“纯洁的”。

{ - } [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['ɪnsest] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [zjuːs; zuːs][ænd; ənd][pəː'sefəni; pə-] , [ɑːr; ər][ðə; ði]

{	77	}	The	tales	of	incest	,	as	between	Zeus	and	Persephone	,	are	the
{	-	}	这	故事	的	乱伦	,	作为	之间	宙斯	和	珀耳塞福涅	,	是	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]['meɪniə] .

result	of	the	genealogical	mania	.
结果	的	这	家谱	狂热	.

{77} 像宙斯和珀耳塞福涅之间的乱伦故事，是血统狂热的结果。

[ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn]['fæməli] - [rɪ'leɪʃnʃɪps] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

The	Gods	were	grouped	in	family	-	relationships	,	to	account	for	their
这	神	是	分组	在	家庭	-	关系	,	到	帐户	为了	他们的

[kəm'pænjənʃɪp] [ɪn]['rɪtʃuəl] ,

companionship	in	ritual	,
友谊	在	仪式	,

神祇们按家族关系分组，以解释他们在祭祀仪式中的共同出现。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɜːrθ] ['pɔstʃəˌleɪtɪd] [æn; ən] [ə'mʊr] .

and	each	birth	postulated	an	amour	.
和	每个	出生	假设	一个	恋情	.

每一次诞生都预示着一段爱情。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði] [seɪm] ['di:ɪti:z] ['ɔ:fərd] “ [sæl'veɪʃ(ə)n] , ” [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

None	the	less	the	same	deities	offered	“	salvation	,	”	of	a	sort	,	and	were
没有任何	这	较少的	这	相同的	神灵	提供	“	救恩	,	”	的	一个	种类	,	和	是

['peitrənz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

patrons	of	conduct	.
顾客	的	执行	.

尽管如此，这些神灵仍然提供了某种“救赎”，并且是行为规范的守护神。

[gri:k] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [ðʌs] [nɑ:t] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [tʃi:f] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

Greek	religion	was	thus	not	destitute	of	certain	chief	elements	in	our	own	.
希腊语	宗教	曾是	因此	不是	贫困	的	肯定	首席	元素	在	我们的	自己的	.

因此，希腊宗教并非完全缺乏我们自身宗教中的某些主要元素。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [held] [ɪn][sə'lu:ʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɔ:rɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts]

But	these	were	held	in	solution	,	with	a	host	of	other	warring	elements
但	这些	是	握住	在	解决方案	,	和	一个	主持人	的	其他	战争	元素

, ['lʌstfl] , ['kru:əl] , [ɔ:r] .

,	lustful	,	cruel	,	or	buffooning	.
,	好色的	,	残忍的	,	或者	滑稽表演	.

但这些都被溶解在溶液中，与其他许多相互冲突的因素，如色情、残忍或滑稽可笑的因素一起。

[ði:z] ['elɪmənts; 'eləmənts] [gri:s] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] ; [fɪ'lɒsəfəz] , [baɪ] ['veriəs]

These	elements	Greece	was	powerless	to	shake	off	;	philosophers	,	by	various
这些	元素	希腊	曾是	无力	到	摇	离开	;	哲学家	,	经过	各种各样的

[ɪk'spi:di:ənts] ,

expedients	,
权宜之计	,

这些因素是希腊无力摆脱的；哲学家们通过各种权宜之计，

[maɪt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [mɪθs] [wɪtʃ] ['əʊvə'^ru:] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət]['rɪtʃuəl] ,

might	explain	away	the	contradictory	myths	which	overgrew	the	religion	,	but	ritual	,
可能	解释	离开	这	矛盾的	神话	哪个	过度生长	这	宗教	,	但	仪式	,

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

the	luck	of	the	State	,
这	运气	的	这	状态	,

或许可以解释宗教中滋生的自相矛盾的神话，但仪式、国家的运气、

[ænd; ənd]['pɑ:pjələr] [krɪ'du:ləti] , [wɜ:r; wər] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [bɪ'li:fs]

and	popular	credulity	,	were	tenacious	of	the	whole	strange	mingling	of	beliefs
和	受欢迎的	轻信	,	是	顽强	的	这	所有的	奇怪的	混杂	的	信仰

[ænd; ənd] ['præktɪsɪz] .

and	practices	.
和	实践	.

民众的轻信，使得这种信仰和习俗的奇怪混合体根深蒂固。

[ðə; ði] [vju:] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelju:'siniə] [ɪn] [ðɪs]

The	view	taken	of	the	Eleusinia	in	this
这	看法	已采取	的	这	埃琉西尼亚	在	这

本文对埃琉西斯半岛的看法

[pi:] . -

p	.	78
p	.	-

[noʊt] [ɪz] ['hɑ:rdli] [soʊ] [ɪg'zɔ:ltɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hætʃ] .

note	is	hardly	so	exalted	as	that	of	Dr	.	Hatch	.
笔记	是	几乎	所以	崇高	作为	那	的	博士	.	孵化	.

这条评论远不及哈奇博士的评论那样高尚。

“ [ðə; ði] [meɪn] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

“	The	main	underlying	conception	of	initiation	was	that	there	were
”	这	主要的	潜在的	概念	的	引发	曾是	那	那里	是

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]['hjuːmən][laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kændɪdət] [mʌst; məst]['pjʊrɪfaɪ] [hɪm'self]

elements	in	human	life	from	which	the	candidate	must	purify	himself
元素	在	人类	生活	从	哪个	这	候选人	必须	净化	他自己

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][fɪt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [gɑːd] .

before	he	could	be	fit	to	approach	God	.
前	他	可以	是	合身	到	方法	上帝	.

“入会仪式的核心理念是，人类生活中存在一些因素，候选人必须先净化自身，才能有资格接近上帝。

” [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['rɪtʃuəl][ænd; ənd]['mɔːrəl] , [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

”	The	need	of	purification	,	ritual	and	moral	,	is	certain	,
”	这	需要	的	纯化	,	仪式	和	道德	,	是	肯定	,

“净化，包括仪式和道德上的净化，是必要的，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət][wʌn][ɪz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrli] ['pɑːpjələr][ɔːr] ['priːstli] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]

but	one	is	not	aware	of	anything	in	the	purely	popular	or	priestly	religion	of
但	一	是	不是	意识到的	的	任何事物	在	这	纯粹	受欢迎的	或者	祭司	宗教	的

[griːs] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrd] “ [gɑːd] ” [æz; əz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['saɪtɪd] .

Greece	which	exactly	answers	to	our	word	“	God	”	as	used	in	the	passage	cited	.
希腊	哪个	确切地	答案	到	我们的	单词	“	上帝	”	作为	用过的	在	这	通道	引用	.

但是，在希腊纯粹的民间宗教或祭司宗教中，并没有任何东西能够完全对应引文中所用的“上帝”一词。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['paɪəti][ɔːr][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [maɪt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ,

Individuals	,	by	dint	of	piety	or	of	speculation	,	might	approach	the	conception	,
个人	,	经过	凹痕	的	虔诚	或者	的	推测	,	可能	方法	这	概念	,

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['meni] [dɪd] ,

and	probably	many	did	,
和	大概	许多	做过	,

个人可能出于虔诚或推测而接近这种概念，而且很可能很多人都这样做了。

[bəuθ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [skuːlz] .

both	in	and	out	of	the	philosophic	schools	.
两个都	在	和	出去	的	这	哲学	学校	.

无论在哲学流派内外。

[bʌt; bət] [trə'dɪʃən(ə)l] ['rɪtʃuəl][ænd; ənd] [mɪθ] [kʊd; kəd] ['skersli] [raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːəl] ;

But	traditional	ritual	and	myth	could	scarcely	rise	to	this	ideal	;
但	传统的	仪式	和	神话	可以	几乎	上升	到	这	理想的	;

但传统仪式和神话很难达到这种理想状态；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ˌeljuː'siniən] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]

and	it	seems	exaggerated	to	say	of	the	crowded	Eleusinian	throng	of
和	它	似乎	夸张的	到	说	的	这	挤	埃琉西斯	人群	的

['pɪlgrɪmz] [ðæt] “ [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

pilgrims	that	“	the	race	of	mankind	was	lifted	on	to	a	higher	plane	when	it
朝圣者	那	”	这	种族	的	人类	曾是	抬起	在	到	一个	更高	飞机	什么时候	它

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [kæn; kən] [siː] [gɑːd] .

came	to	be	taught	that	only	the	pure	in	heart	can	see	God	.
来了	到	是	教授	那	仅有的	这	纯的	在	心	能	看	上帝	.

如果说拥挤的埃琉西斯朝圣者人群“因为人们认识到只有心灵纯洁的人才能见到上帝，所以人类才被提升到了一个更高的层次”，这似乎有些夸张。

” { - } [ðə; ði] [blæk] ['neɪtɪv] [bɔɪz] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ]

”	{	78	}	The	black	native	boys	in	Australia	pass	through	a
”	{	-	}	这	黑色的	本国的	男孩们	在	澳大利亚	经过	通过	一个

“{78} 澳大利亚的黑人土著男孩会经历一个

['pɜːrgətɪv] ['serəmoʊni] [tuː; tə] [kjʊr] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,
purgative ceremony to cure them of selfishness ,
泻药 仪式 到 治愈 他们 的 自私 ,

为他们举行净化仪式，以治愈他们的自私心。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪtər] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv] [skaɪ] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm]
and afterwards the initiator points to the blue vault of sky , bidding them
和 然后 这 发起者 积分 到 这 蓝色的 金库 的 天空 , 投标 他们
[bɪ'hoʊld] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [mʌŋgən] - - .
behold " Our Father , Mungan - ngaur .
看哪 " 我们的 父亲 , 蒙根 - - .

随后，发起者指向蔚蓝的天空，让他们看"我们的父亲，蒙甘高尔"。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [wel] [ment] , [ænd; ənd] ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ˌʌn'tuːtərd] ['sævidʒiz] :
" This is very well meant , and very creditable to untutored savages :
" 这 是 非常 出色地 意思是 , 和 非常 可信赖的 到 未经训练的 野蛮人 :

"这出发点非常好，对于未经教化的野蛮人来说，这非常值得称赞：

[ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [aɪ'diːəz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌeljuː'siniə] .
and creditable ideas were not absent from the Eleusinia .
和 可信赖的 想法 是 不是 缺席的 从 这 埃琉西尼亚 .

埃琉西斯会议也并非没有值得称道的思想。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [juːz] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , " ['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]
But when we use the quotation , " Blessed are the pure in heart , for they
但 什么时候 我们 使用 这 引述 , " 蒙福 是 这 纯的 在 心 , 为了 他们
[ʃæl; ʃəl] [siː] [gɑːd] ,
shall see God ,
将 看 上帝 ,

但是当我们引用这句话时，"清心的人有福了，因为他们必得见神"，

" ['aʊər; ɑːr] ['miːnɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['defɪnət] ,
" our meaning , though not very definite ,
" 我们的 意义 , 尽管 不是 非常 定 ,

"我们的意思，虽然不是很明确，

[ɪz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæzərdəs] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] ,
is a meaning which it would be hazardous to attribute to a black boy ,
是 一个 意义 哪个 它 会 是 危险 到 属性 到 一个 黑色的 男生 ,
— [ɔːr] [tuː; tə] ['sɔfəkliːz] .
— or to Sophocles .
— 或者 到 索福克勒斯 .

如果把这个含义归于一个黑人男孩，或者归于索福克勒斯，那就太危险了。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn] [ɔː'streɪliən] ['mistəriz] : [ə; eɪ] ['traɪbzmən]
The idea of the New Life appears to occur in Australian Mysteries : a tribesman
这 主意 的 这 新的 生活 出现 到 发生 在 澳大利亚 谜团 : 一个 部落成员
[ɪz] ['berid] ,
is buried ,
是 埋葬 ,

新生命的概念似乎出现在澳大利亚悬疑故事中：一名部落成员被埋葬，

[ænd; ənd] ['raɪzɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['sɪgnəl] .
and rises at a given signal .
和 上升 在 一个 给定 信号 .

并在收到特定信号时上升。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ɪz] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [fʊl] ['traɪb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz]

But	here	the	New	Life	is	rather	that	of	the	lad	admitted	to	full	tribal	privileges
但	这里	这	新的	生活	是	相当	那	的	这	小伙子	承认	到	满的	部落	特权

([ɪn'kluːdɪŋ] ['mɔːrəl] ['priːˌsɛpts]) [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['kærəktər] .

(	including	moral	precepts	)	than	that	of	a	converted	character	.
(	包括	道德	戒律	)	比	那	的	一个	转换	特点	.

但这里的新生活与其说是新人的转变，不如说是新人的转变， ...

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'vɜːrʒ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði][ə'nælədʒi] .

Confirmation	,	rather	than	conversion	,	is	the	analogy	.
确认	,	相当	比	转换	,	是	这	类比	.

与其说是皈依，不如说是确认。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [a'nælədʒiz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]

The	number	of	those	analogies	of	ancient	and	savage	with	Christian	religion	is
这	数字	的	那些	类比	的	古老的	和	野蛮的	和	基督教	宗教	是

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

古代野蛮宗教与基督教宗教的类比数量之多令人震惊。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [griːk] ['mistəriz] [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ɑːr; ər] [ˌnesə'seɾəli] [nɑːt][soʊ]

But	even	in	Greek	Mysteries	the	conceptions	are	necessarily	not	so
但	甚至	在	希腊语	谜团	这	概念	是	一定	不是	所以

但即便在希腊神秘主义中，这些概念也未必如此。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kriːd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] [hæf] - ['kɑːnʃəs]

purely	spiritual	as	in	the	Christian	creed	,	of	which	they	seem	half	-	conscious
纯粹	精神	作为	在	这	基督教	信条	,	的	哪个	他们	似乎	一半	-	有意识的

[ænd; ənd] ['frægmənteri] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

and	fragmentary	anticipations	.
和	片段	预期	.

纯粹的精神层面，如同基督教信条，他们似乎对此有半意识的、零碎的预示。

[ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz] [sə'dʒestʃənz] , [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ək'septɪd]

Or	we	may	regard	them	as	suggestions	,	which	Christianity	selected	,	accepted
或者	我们	可能	看待	他们	作为	建议	,	哪个	基督教	已选	,	公认

, [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] .

,	and	purified	.
,	和	纯化	.

或者我们可以将它们视为基督教选择、接受和提炼的建议。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[hɪm] [tuː; tə] [dɪ'miːtər]

HYMN	TO	DEMETER
圣歌	到	德米特

德墨忒尔颂歌

[ðə; ði] [ə'ledʒd] [i'dʒɪpʃn] ['ɔridʒinz]

THE	ALLEGED	EGYPTIAN	ORIGINS
这	据称	埃及人	起源

所谓的埃及起源

[ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['mistəriz] ,

In	what	has	been	said	as	to	the	Greek	Mysteries	,
在	什么	有	到过	说	作为	到	这	希腊语	谜团	,

关于希腊神秘仪式，人们已经这样说过：

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɔːrɪdʒɪn] .

I	have	regarded	them	as	of	native	origin	.
我	有	认为	他们	作为	的	本国的	起源	.

我一直认为它们是本土物种。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [raɪts] [ʌv; əv] [ə'næləgəs] [kaɪndz][ɪn][ðə; ði][dʒɜːrm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

I	have	exhibited	rites	of	analogous	kinds	in	the	germ	,	as	it	were	,
我	有	展出	仪式	的	类似的	种类	在	这	细菌	,	作为	它	是	,

我曾展示过类似的仪式，可以说是在萌芽阶段。

[ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][bɑːr'bærɪk] [kə'mjʊnəti] .

among	savage	and	barbaric	communities	.
之中	野蛮的	和	野蛮	社区	.

在野蛮落后的社会中。

[ɪn][pə'ruː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋkəz] ,

In	Peru	,	under	the	Incas	,
在	秘鲁	,	在下面	这	印加帝国	,

在秘鲁，在印加帝国统治下，

[wiː; wi] ['æktʃuəli] [faɪnd]['mæmə][ænd; ənd]['kɔːrə] ([dɪ'miːtər] [ænd; ənd] -) [æz; əz] ['gɔdɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	actually	find	Mama	and	Cora	(	Demeter	and	Korê	)	as	Goddesses	of	the
我们	实际上	寻找	妈妈	和	科拉	(	德墨忒尔	和	-	)	作为	女神们	的	这

[meɪz] ([ə'kɔstə]) ,

maize	(	Acosta	)	,
玉米	(	阿科斯塔	)	,

我们实际上发现 Mama 和 Cora（Demeter 和 Korê）是玉米女神（Acosta），

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [raɪts] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['fɜːrtl]

and	for	rites	of	sympathetic	magic	connected	with	the	production	of	fertile
和	为了	仪式	的	交感神经	魔法	连接	和	这	生产	的	沃

['hɑːvists] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌθɛzmə'fɔːriə] [æt; ət] ['æθənz])

harvests	(	as	in	the	Thesmophoria	at	Athens	)
收获	(	作为	在	这	狂欢节	在	雅典	)

以及与丰收相关的巫术仪式（如雅典的忒斯摩福里亚节）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][væst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn]['mɪstər] . ['freɪzərz] " ['goʊldən] [baʊ] .

it	is	enough	to	refer	to	the	vast	collection	in	Mr	.	Frazer's	"	Golden	Bough	.
它	是	足够的	到	参考	到	这	广阔的	收藏	在	先生	.	弗雷泽的	"	金的	树枝	.

只需参考弗雷泽先生的《金枝》一书中的大量资料即可。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['kloʊsɪst][ʌv; əv][ɔːl] [noʊn] ['pærəlelz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeljuː'siniən] [ɪn]

"	I	have	also	indicated	the	closest	of	all	known	parallels	to	the	Eleusinian	in
"	我	有	还	表明的	这	最接近	的	全部	已知	平行线	到	这	埃琉西斯	在

[ə; eɪ]['medɪs(ə)n] - [dæns] [ænd; ənd]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔː'niː] .

a	medicine	-	dance	and	legend	of	the	Pawnees	.
一个	药品	-	舞蹈	和	传奇	的	这	波尼	.

"我还指出，在波尼人的医药舞蹈和传说中，与埃琉西斯神庙最为接近的相似之处。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['sævɪdʒ] ['mistəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrəl]

For	other	savage	Mysteries	in	which	a	moral
为了	其他	野蛮的	谜团	在	哪个	一个	道德

其他充满道德寓意的野蛮谜团

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

['elɪmənt] [ə'kɜ:rz] , [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] [ɔ:'streɪliən] [ænd; ənd]['æfrɪkən][ɪg'zæmpəlz] .

element	occurs	,	I	have	quoted	Australian	and	African	examples	.
元素	发生	,	我	有	引	澳大利亚	和	非洲	示例	.

如果出现这种情况，我已引用了澳大利亚和非洲的例子。

[ðens] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['gri:ks] [maɪt] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [dɪd] ,

Thence	I	have	inferred	that	the	early	Greeks	might	,	and	probably	did	,
因此	我	有	推断	那	这	早期的	希腊人	可能	,	和	大概	做过	,

由此我推断，早期希腊人可能，而且很可能确实，这样做了。

[ɪ'vɑ:lv] [ðer; ðər] ['mʌltəˌfɔ:rm] ['mɪstɪk] [raɪts] [aʊt] [ʌv; əv][dʒə:mz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]

evolve	their	multiform	mystic	rites	out	of	germs	of	such	things	inherited	from
发展	他们的	多形式	神秘	仪式	出去	的	细菌	的	这样的	事物	遗传	从

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] ['ænsestərz] .

their	own	prehistoric	ancestors	.
他们的	自己的	史前	祖先	.

他们从史前祖先那里继承来的这类事物的雏形，逐渐演变成他们多种多样的神秘仪式。

[noʊ] ['prɑ:ses] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

No	process	,	on	the	other	hand	,
不	过程	,	在	这	其他	手	,

另一方面，没有流程。

[ʌv; əv] ['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm] [gri:s] [kæn; kən] [kən'si:vəbli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔ:'ni:] [ænd; ənd]

of	borrowing	from	Greece	can	conceivably	account	for	the	Pawnee	and
的	借贷	从	希腊	能	或许	帐户	为了	这	波尼	和

[pə'ru:viən] [raɪts] ,

Peruvian	rites	,
秘鲁	仪式	,

从希腊借鉴的习俗或许可以解释波尼族和秘鲁的仪式。

[soʊ] ['kloʊsli] [ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['heləs] .

so	closely	analogous	to	those	of	Hellas	.
所以	密切	类似的	到	那些	的	希腊	.

与希腊的那些非常相似。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] , [ɪf] ['i:dʒɪpt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['prez(ə)nts] ['pærəlelz] [tu:; tə][ðə; ði]

Therefore	I	see	no	reason	why	,	if	Egypt	,	for	instance	,	presents	parallels	to	the
所以	我	看	不	原因	为什么	,	如果	埃及	,	为了	实例	,	礼物	平行线	到	这

[ˌelju:'siniə] ,

Eleusinia	,
埃琉西尼亚	,

因此，如果埃及与埃琉西斯王国存在相似之处，我认为没有理由.....

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] ['gri:ks] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] [ˌelju:'siniə] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] .

we	should	suppose	that	the	prehistoric	Greeks	borrowed	the	Eleusinia	from	Egypt	.
我们	应该	认为	那	这	史前	希腊人	借来的	这	埃琉西尼亚	从	埃及	.

我们应该假设史前希腊人从埃及借用了埃琉西斯岛。

[ði:z] [θɪŋz] [kæn; kən] [groʊ] [ʌp] , [ɔ:'tɑ:kθənəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'raɪvd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv]

These	things	can	grow	up	,	autochthonous	and	underived	,	out	of	the	soil	of
这些	事物	能	生长	向上	,	本土的	和	未开发的	,	出去	的	这	土壤	的

['hju:mən] ['neɪtʃər] ['eniwer] ,

human	nature	anywhere	,
人类	自然	任何地方	,

这些东西可以在任何地方的人性土壤中自然而然地、未经雕琢地生长出来。

[g'rɑ:ntɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

granting	certain	social	conditions	.
授予	肯定	社会的	状况	.

赋予某些社会条件。

[məˈsjɜːr] [fuːˈkɑːrt] , [haʊˈevər] , [hæz; həz] [ˈleɪtli] [ˈɑːrgjuːd][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [ˈɔːrɪdʒɪn]
Monsieur Foucart , however , has lately argued in favour of an Egyptian origin
先生 福卡尔 , 然而 , 有 最近 争论 在 偏爱 的 一个 埃及人 起源
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeljuːˈsiniə] . { - }
of the Eleusinia . { 82 }
的 这 埃琉西尼亚 . { - }

然而，福卡尔先生最近提出，埃琉西斯起源于埃及。{82}

[ðə; ði] [ˈgriːks] [ˈnætʃ(ə)rəli][aɪˈdentɪfaɪd] [dɪˈmiːtər] [ænd; ənd][ˌdaɪəˈnaɪsəs][wɪð; wɪθ][ˈaɪsɪs][ænd; ənd][oʊˈsaɪrɪs] .
The Greeks naturally identified Demeter and Dionysus with Isis and Osiris .
这 希腊人 自然 已识别 德墨忒尔 和 狄俄尼索斯 和 伊西斯 和 奥西里斯 .

希腊人自然而然地将德墨忒尔和狄俄尼索斯与伊西斯和奥西里斯联系起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][aˈnælədʒiz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈledʒəndz] ,
There were analogies in the figures and the legends ,
那里 是 类比 在 这 数据 和 这 传说 ,

图中和图例之间存在相似之处。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
and that was enough .
和 那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[soʊ] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈgriːks] [ˈvɪzɪtɪd] [əˈmerɪkə] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [dɪˈmiːtər] [ɪn][ðə; ði]
So , had the Greeks visited America , they would have recognised Demeter in the
所以 , 有 这 希腊人 到访 美国 , 他们 会 有 已确认 德墨忒尔 在 这
[pɔːˈniː] [ɜːrθ] [ˈmʌðər] ,
Pawnee Earth Mother ,
波尼 地球 母亲 ,

所以，如果希腊人访问过美洲，他们就会在波尼族的“大地之母”形象中认出德墨忒尔。

[ænd; ənd][pəːˈsefəni; pə-][ɔːr] - [ɪn] - .
and Persephone or Eubouleus in Chibiabos .
和 珀耳塞福涅 或者 - 在 - .

以及奇比亚博斯的珀耳塞福涅或欧布勒斯。

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsɪməˈlærətɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l][ʌv; əv]
To account for the similarities they would probably have invented a fable of
到 帐户 为了 这 相似之处 他们 会 大概 有 发明 一个 寓言 的
[pɔːˈniː] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [griːs] ,
Pawnee visitors to Greece ,
波尼 访客 到 希腊 ,

为了解释这些相似之处，他们很可能会编造一个关于波尼族人访问希腊的寓言故事。

[ɔːr][ʌv; əv] [griːk] [ˈmiʃənəriz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pɔːˈniː] .
or of Greek missionaries among the Pawnees .
或者 的 希腊语 传教士 之中 这 波尼 .

或者希腊传教士在波尼人中传教。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ˌdaɪəˈnaɪsəs]
So they were apt to form a theory of an Egyptian origin of Dionysus
所以 他们 是 易于 到 形式 一个 理论 的 一个 埃及人 起源 的 狄俄尼索斯
[ænd; ənd] [dɪˈmiːtər] .
and Demeter .
和 德墨忒尔 .

因此，他们很容易形成狄俄尼索斯和德墨忒尔起源于埃及的理论。

[em] . [fuːˈkɑːrt] , [haʊˈevər] , [ˈɑːgjuːz] [ðæt] [ˈægrɪkʌltʃər] , [kɔːrn] - [ˈgroʊɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [keɪm] [ˈɪntuː]

M	.	Foucart	,	however	,	argues	that	agriculture	,	corn	-	growing	at	least	,	came	into
M	.	福卡尔	,	然而	,	论点	那	农业	,	玉米	-	生长	在	至少	,	来了	进入

[griːs] [æt; ət][wʌn] [straɪd] ,

Greece	at	one	stride	,
希腊	在	一	步幅	,

然而，福卡尔先生认为，农业，至少是玉米种植，是迅速传入希腊的。

[ˈbɑːrli] [ænd; ənd] [wiːt] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdɪdʒənəs] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] .

barley	and	wheat	not	being	indigenous	in	a	wild	state	.
大麦	和	小麦	不是	存在	土著	在	一个	荒野	状态	.

大麦和小麦并非野生原生植物。

[ðə; ði] [ˈgriːks] , [haʊˈevər] ,

The	Greeks	,	however	,
这	希腊人	,	然而	,

然而，希腊人

[meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [greɪn] [ɪn][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l]['næʃ(ə)nəl][maɪˈgreɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] [griːk] [wɜːrdz] [fɔːr; fər]

may	have	brought	grain	in	their	original	national	migration	(	the	Greek	words	for
可能	有	带来	粮食	在	他们的	原来的	国家的	迁移	(	这	希腊语	字	为了

[greɪn] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['ʌðər] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['eriən] [spiːtʃ]) [ɔːr] [əb'teɪnd]

grain	and	ploughing	are	common	to	other	families	of	Aryan	speech	)	or	obtained
粮食	和	耕作	是	常见的	到	其他	家庭	的	雅利安	演讲	)	或者	获得

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['setlmənts] .

it	from	Phœnician	settlements	.
它	从	腓尼基人	定居点	.

他们可能在最初的民族迁徙中带来了粮食（希腊语中表示粮食和耕作的词语在其他雅利安语系的语系中也很常见），或者从腓尼基人的定居点获得了粮食。

[dɪˈmiːtər] , [haʊˈevər] , [ɪn][em] . - [ˈθiːəri] ,

Demeter	,	however	,	in	M	.	Foucart's	theory	,
德墨忒尔	,	然而	,	在	M	.	-	理论	,

然而，在福卡尔先生的理论中，德墨忒尔

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [huː] ['kærid] [ðə; ði][greɪn][fɜːrst][tuː; tə] ['heləs] .

would	be	the	Goddess	of	the	foreigners	who	carried	the	grain	first	to	Hellas	.
会	是	这	女神	的	这	外国人	WHO	携带	这	粮食	第一的	到	希腊	.

她是第一批将粮食运到希腊的外国人的女神。

[naʊ] [bəuθ][ðə; ði][hoʊˈmerɪk]['ɛpɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['mɔnjumənts] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]

Now	both	the	Homeric	epics	and	the	Egyptian	monuments	show	us	Egypt	and
现在	两个都	这	荷马史诗	史诗	和	这	埃及人	纪念碑	展示	我们	埃及	和

[griːs] [ɪn]['kɑːntækt][ɪn][ðə; ði]

Greece	in	contact	in	the
希腊	在	接触	在	这

荷马史诗和埃及古迹都向我们展示了埃及和希腊在历史上的联系。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

[griːk] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] ['pɪriəd] .

Greek	prehistoric	period	.
希腊语	史前	时期	.

希腊史前时期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['griːks] [wʊd] [ə'dɑːpt] [i'dʒɪpʃn] [gɔdz]

But	it	does	not	exactly	follow	that	the	prehistoric	Greeks	would	adopt	Egyptian	gods
但	它	做	不是	确切地	跟随	那	这	史前	希腊人	会	采纳	埃及人	神

;
;
;

但这并不意味着史前希腊人一定会接受埃及的神祇；

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌθɛzmə'fɔːriə] , [æn; ən] [ə'θiːnjən] ['hɑːrvɪst] - [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] , [wʌz; wəz] ['faʊndɪd]

or	that	the	Thesmophoria	,	an	Athenian	harvest	-	rite	of	Demeter	,	was	founded
或者	那	这	狂欢节	,	一个	雅典	收成	-	仪式	的	德墨忒尔	,	曾是	创立

[baɪ] ['kɔlənɪsts] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] ,

by	colonists	from	Egypt	,
经过	殖民者	从	埃及	,

或者说，雅典的丰收节——德墨忒尔的祭祀仪式——是由来自埃及的殖民者创立的。

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['dæniːəs] .

answering	to	the	daughters	of	Danaus	.
回答	到	这	女儿们	的	达那俄斯	.

向达那俄斯的女儿们回应。

{ - } [iˈdʒɪpʃnz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sɪmələr] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] , [ɔːr][ðə; ði]

{	84	}	Egyptians	certainly	did	not	introduce	the	similar	rite	among	the	Khonds	,	or	the
{	-	}	埃及人	当然	做过	不是	介绍	这	相似的	仪式	之中	这	孔德	,	或者	这

['ɪŋkəz] .

Incas	.
印加帝国	.

{84} 埃及人当然没有将类似的仪式引入孔德人或印加人中。

[ðə; ði] [raɪts] [kʊd; kəd] [groʊ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmə'lærətɪz]

The	rites	could	grow	up	without	importation	,	as	the	result	of	the	similarities
这	仪式	可以	生长	向上	没有	输入	,	作为	这	结果	的	这	相似之处

[ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['fænsi] ['evriwer] .

of	primitive	fancy	everywhere	.
的	原始	想要	到处	.

由于各地原始幻想的相似性，这些仪式无需外来传入就能发展起来。

[ɪf] ['aɪsɪs][ɪz] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [soʊ][ɪz]['mæmə][ɪn][pə'ruː] ,

If	Isis	is	Lady	of	the	Grain	in	Egypt	,	so	is	Mama	in	Peru	,
如果	伊西斯	是	女士	的	这	粮食	在	埃及	,	所以	是	妈妈	在	秘鲁	,

如果说伊西斯是埃及的谷物女神，那么妈妈就是秘鲁的谷物女神。

[ænd; ənd] [dɪ'miːtər] [niːd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt][ðæn; ðən]['mæmə] .

and	Demeter	need	no	more	have	been	imported	from	Egypt	than	Mama	.
和	德墨忒尔	需要	不	更多的	有	到过	进口	从	埃及	比	妈妈	.

德墨忒尔和妈妈一样，都不需要从埃及进口。

[ɪf] [oʊ'saɪrɪs] [tɔːt] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn]['iːdʒɪpt] ,

If	Osiris	taught	the	arts	of	life	and	the	laws	of	society	in	Egypt	,
如果	奥西里斯	教授	这	艺术	的	生活	和	这	法律	的	社会	在	埃及	,

如果奥西里斯在埃及传授了生活艺术和社会法则，

[soʊ][dɪd] - [ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd] - [ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .

so	did	Daramulun	in	Australia	,	and	Yehl	in	British	Columbia	.
所以	做过	-	在	澳大利亚	,	和	-	在	英国	哥伦比亚	.

澳大利亚的达拉穆伦和不列颠哥伦比亚省的耶尔也是如此。

[ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ['hɪroʊz] ['evriwer] [pleɪ] [ðɪs] [roʊl] — [ɪn] ['riːdʒənz] [wer]

All	the	gods	and	culture	heroes	everywhere	play	this	rôle	—	in	regions	where
全部	这	神	和	文化	英雄	到处	玩	这	角色	—	在	地区	在哪里

[ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt][ɪz] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

importation	of	the	idea	from	Egypt	is	utterly	out	of	the	question	.
输入	的	这	主意	从	埃及	是	完全地	出去	的	这	问题	.

各地的神灵和文化英雄都扮演着这个角色——在那些从埃及引进这种思想是完全不可能的地区。

['iːv(ə)n][ɪn] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] , ['ledʒəndz] [rɪ'kɜːr] ['evriwer] ;

Even	in	minute	details	,	legends	recur	everywhere	;
甚至	在	分钟	细节	,	传说	复发	到处	;

即使在细枝末节中，传说也随处可见；

[ðə; ði] ['fæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][m'juːtɪleɪtɪd] [ɔː'streɪliən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] " [ˌæltʃə'rɪŋgə] [taɪm] , " [ɪz] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər]

the	phallus	of	a	mutilated	Australian	being	of	the	fabulous	"	Alcheringa	time	,	"	is	hunted	for
这	阴茎	的	一个	残缺	澳大利亚	存在	的	这	太棒了	"	阿尔切林加	时间	,	"	是	猎杀	为了

人们正在寻找一个来自澳大利亚、被残害的生物的阴茎，它属于传说中的"阿尔切林加时代"。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

[baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ; [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['aɪsɪs] ['wɔndəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] [oʊ'saɪrɪs] .

by	his	wives	;	exactly	as	Isis	wanders	in	search	of	the	phallus	of	the	mutilated	Osiris	.
经过	他的	妻子们	;	确切地	作为	伊西斯	漫游	在	搜索	的	这	阴茎	的	这	残缺	奥西里斯	.

被他的妻子们；正如伊西斯四处游荡寻找被残害的奥西里斯的阳具一样。

{ 85a } [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'miːtər] ['ledʒənd][soʊ] [laɪk] [ðə; ði]['aɪsɪs]['ledʒənd][æz; əz] [ðɪs] [ɔː'streɪliən] [koʊ'ɪnsɪdəns] ?

{	85a	}	Is	anything	in	the	Demeter	legend	so	like	the	Isis	legend	as	this	Australian	coincidence	?
{	85a	}	是	任何事物	在	这	德墨忒尔	传奇	所以	喜欢	这	伊西斯	传奇	作为	这	澳大利亚	巧合	?

{85a} 德墨忒尔传说中有什么与伊西斯传说如此相似的地方吗？就像这个澳大利亚的巧合一样？

[jet] [ðə; ði] [ə'rʌntə] [dɪd][nɑːt] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

Yet	the	Arunta	did	not	borrow	it	from	Egypt	.
然而	这	阿伦塔	做过	不是	借	它	从	埃及	.

然而，阿伦塔人并没有从埃及借用它。

{ 85b } [ðə; ði] [mɪr] [fækt] , [ə'gen] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mistəriz] [bəuθ][ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] [griːs] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] .

{	85b	}	The	mere	fact	,	again	,	that	there	were	Mysteries	both	in	Egypt	and	Greece	proves	nothing	.
{	85b	}	这	仅仅	事实	,	再次	,	那	那里	是	谜团	两个都	在	埃及	和	希腊	证明	没有什么	.

{85b} 再次强调，埃及和希腊都有神秘仪式这一事实本身并不能证明什么。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər][ɪn] ['mɑːnməθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər][ɪn]['mæsidən] ;

There	is	a	river	in	Monmouth	,	and	a	river	in	Macedon	;
那里	是	一个	河	在	蒙茅斯	,	和	一个	河	在	马其顿	;

蒙茅斯有一条河，马其顿也有一条河；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mistəriz] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [riː'lɪdʒənz] .

there	are	Mysteries	in	almost	all	religions	.
那里	是	谜团	在	几乎	全部	宗教	.

几乎所有宗教都存在奥秘。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrgjuːd] , [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] [griːs] [hæd; həd]

Again	,	it	is	argued	,	the	Gods	of	the	Mysteries	in	Egypt	and	Greece	had
再次	,	它	是	争论	,	这	神	的	这	谜团	在	埃及	和	希腊	有

['siːkrət] [neɪmz] ,

secret	names	,
秘密	姓名	,

有人认为，埃及和希腊神秘仪式中的神祇都有秘密的名字。

['oʊnli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

only	revealed	to	the	initiated	.
仅有的	揭晓	到	这	启动	.

仅对知情者可见。

[soʊ] , [tuː] , [ɪn] [ɔː'streɪliə] , ['wɪmɪn] (['nevər] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]) [ænd; ənd] [bɔɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] , [noʊ]

So	,	too	,	in	Australia	,	women	(	never	initiated	)	and	boys	before	initiation	,	know
所以	,	也	,	在	澳大利亚	,	女性	(	绝不	启动	)	和	男孩们	前	引发	,	知道

- ['oʊnli][æz; əz] - (['fɑːðər]) .

Daramulun	only	as	Papang	(	Father	)	.
-	仅有的	作为	-	(	父亲	)	.

同样，在澳大利亚，女性（从未接受过成人礼）和男孩在接受成人礼之前，都只知道达拉穆伦是帕庞（父亲）。

{ 85c } [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] , [mʌŋgən] -

{ 85c }	The	uninitiated	among	the	Kurnai	do	not	know	the	sacred	name	,	Mungan	-
{ 85c }	这	新手	之中	这	库尔奈	做	不是	知道	这	神圣	姓名	,	蒙根	-

- .

ngaur	.
-	.

{85c} 库尔奈人中未受启蒙者不知道神圣的名字，蒙甘-恩高尔。

{ 85d } [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [dɪd][nɑːt] ['bɔːroʊ] [ðɪs] ['siːkrəsi] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

{ 85d }	The	Australian	did	not	borrow	this	secrecy	from	Egypt	.
{ 85d }	这	澳大利亚	做过	不是	借	这	保密	从	埃及	.

{85d} 澳大利亚人并没有从埃及那里借鉴这种保密做法。

['evriwer] [ə; eɪ]

Everywhere	a
到处	一个

到处都是

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

['mɪstəri] [ɪz] [kept] [ʌp] [ə'baʊt] ['prɑːpər] [neɪmz] .

mystery	is	kept	up	about	proper	names	.
神秘	是	保留	向上	关于	恰当的	姓名	.

专有名词一直保持神秘。

[em] . [fuː'kɑːrt] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['præktɪkli] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ə; eɪ] [tə'buː] [ɑːn] [neɪmz] ,

M	.	Foucart	seems	to	think	that	what	is	practically	universal	,	a	taboo	on	names	,
M	.	福卡尔	似乎	到	思考	那	什么	是	几乎	普遍的	,	一个	忌讳	在	姓名	,

福卡尔先生似乎认为，在命名上存在一种几乎普遍的禁忌，

[kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv] [riːtʃt] [griːs] [baɪ][ˌtrænsplæn'teɪʃn; ˌtrænzplæn'teɪʃn][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

can	only	have	reached	Greece	by	transplantation	from	Egypt	.
能	仅有的	有	达到	希腊	经过	移植	从	埃及	.

只能通过从埃及移植的方式到达希腊。

{ 86a } [tuː; tə][ðə; ði][ˌænθrəˈpɑːlədʒɪst][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [sˈkɒləz] , [ɪn] [igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]

{	86a	}	To	the	anthropologist	it	seems	that	scholars	,	in	ignoring	the	universal
{	86a	}	到	这	人类学家	它	似乎	那	学者们	,	在	忽略	这	普遍的

[aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈreɪsɪz] ,

ideas	of	the	lower	races	,
想法	的	这	降低	种族	,

{86a} 在人类学家看来，学者们忽视了低等种族普遍存在的观念，

[rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈventʃərɪŋ] [ɑːn] [ˈθɪərɪz] [æt; ət] [wʌns] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈtenəb(ə)l] .

run	the	risk	of	venturing	on	theories	at	once	superficial	and	untenable	.
跑步	这	风险	的	冒险	在	理论	在	一次	浅	和	站不住脚的	.

冒着陷入既肤浅又站不住脚的理论的风险。

[em] . [fuːˈkɑːrt] [hæz; həz] [əˈnʌðər] [ˈɑːrgjumənt] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] ,

M	.	Foucart	has	another	argument	,	which	does	not	seem	more	convincing	,
M	.	福卡尔	有	其他	争论	,	哪个	做	不是	似乎	更多的	令人信服的	,

福卡尔先生还有另一个论点，但这个论点似乎也并不更有说服力。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [ɔːr] [ɪnˈdiːsnt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeljuːˈsiniə] .

though	it	probably	lights	up	the	humorous	or	indecent	side	of	the	Eleusinia	.
尽管	它	大概	灯	向上	这	幽默	或者	不雅	边	的	这	埃琉西尼亚	.

虽然它可能展现了埃琉西斯节幽默或不雅的一面。

[aiˈsɔkrtiːz] [spiːks] [ʌv; əv] “ [gʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ” [ˈrendərd] [tuː; tə] [dɪˈmiːtər] [baɪ] “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsestərz] ,

Isocrates	speaks	of	“	good	offices	”	rendered	to	Demeter	by	“	our	ancestors	,
伊索克拉底	说话	的	“	好的	办公室	”	渲染	到	德墨忒尔	经过	“	我们的	祖先	,

伊索克拉底谈到“我们的祖先”为德墨忒尔提供的“帮助”，

” [wɪtʃ] “ [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɪʃieɪt] .

”	which	“	can	only	be	told	to	the	initiate	.
”	哪个	“	能	仅有的	是	讲述	到	这	发起	.

“只能告诉入门者。”

” { 86b } [naʊ] [ðiːz] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ðə; ði][ˈkaɪndli] [diːdz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɪm] , [fɔːr; fər] [ðiːz]

”	{	86b	}	Now	these	cannot	be	the	kindly	deeds	reported	in	the	Hymn	,	for	these
”	{	86b	}	现在	这些	不能	是	这	亲切地	契约	据报道	在	这	圣歌	,	为了	这些

[wɜːr; wər] [ˈpʌblɪkli] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .

were	publicly	proclaimed	.
是	公开	宣布	.

{86b} 这些不可能是赞美诗中记载的善行，因为这些善行是公开宣扬的。

[wʌt] , [ðen] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsiːkrət] [gʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ?

What	,	then	,	were	the	secret	good	offices	?
什么	,	然后	,	是	这	秘密	好的	办公室	?

那么，这些秘密斡旋究竟是什么?

[ɪn] [wʌn] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈledʒənd] [ðə; ði] [həusts] [ʌv; əv] [dɪˈmiːtər] [wɜːr; wər] [nɑːt] - [ænd; ənd]

In	one	version	of	the	legend	the	hosts	of	Demeter	were	not	Celeus	and
在	一	版本	的	这	传奇	这	主持人	的	德墨忒尔	是	不是	-	和

-

Metaneira	,
-	,

在其中一个版本的传说中，德墨忒尔的侍从并非刻琉斯和墨塔涅拉。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][ˈbaʊboʊ] .

but	Dusaules	and	Baubo	.
但	-	和	鲍博	.

但杜萨乌勒斯和鲍勃。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈbaʊboʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

The	part	of	Baubo	was	to	relieve	the	gloom	of
这	部分	的	鲍博	曾是	到	缓解	这	愁云	的

鲍勃的作用是驱散阴霾

[piː] . -

p . 87

p . -

[ðə; ði] ['gɑːdəs] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['plezəntriːz] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] [hɪm] , [bʌt; bət][baɪ]

the Goddess , not by the harmless pleasantries of Iambê , in the Hymn , but by

这 女神 , 不是 经过 这 无害 客套话 的 - , 在 这 圣歌 , 但 经过

[əb'siːn] ['dʒestʃərz] .

obscene gestures .

猥亵 手势 .

女神不是通过赞美诗中伊安贝无害的玩笑，而是通过猥亵的姿态。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fɑːðəz] , ['klemənz] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə][æt; ət] [liːst] ,

The Christian Fathers , Clemens of Alexandria at least ,

这 基督教 父亲们 , 克莱门斯 的 亚历山大 在 至少 ,

基督教教父们，至少包括亚历山大的克莱门斯，

[meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['mistəriz] ;

make this a part of their attack on the Mysteries ;

制作 这 一个 部分 的 他们的 攻击 在 这 谜团 ;

将此作为他们攻击神秘组织的一部分；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['predʒədɪst] [ɔːr] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] . { 87a } [bʌt; bət] ,

but it may be said that they were prejudiced or misinformed . { 87a } But ,

. { 87a } 但 ,

[sez] [em] . [fuː'kɑːrt] ,

says M . Foucart ,

说道 M . 福卡尔 ,

但可以说，他们抱有偏见或被误导了。{87a} 但福卡尔先生说，

[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn]['peərɔs] , [wer'ɪn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['hɪərə]

an inscription has been found in Paros , wherein there is a dedication to Hera

一个 题词 有 到过 成立 在 帕罗斯 , 其中 那里 是 一个 奉献 到 赫拉

, [dɪ'miːtər] [ðɛzmofɔroʊs] ,

, Demeter Thesmophoros ,

, 德墨忒尔 火炬树 ,

在帕罗斯岛发现了一块铭文，上面有献给赫拉、德墨忒尔和忒斯摩福罗斯的题词。

- , [ænd; ənd]['bæˌboʊ] , [ɔːr]['baʊboʊ] .

Korê , and Babo , or Baubo .

- , 和 巴博 , 或者 鲍博 .

Korê，以及 Babo 或 Baubo。

[ə'gen] , [tuː] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] , - [ænd; ənd] [ˌæˌskliː'ædiːz] , [saɪt][ðə; ði]

Again , two authors of the fourth century , Palæphatus and Asclepiades , cite the

再次 , 二 作者 的 这 第四 世纪 , - 和 阿斯克勒庇俄斯 , 引用 这

- [ænd; ənd]['baʊboʊ]['ledʒənd] .

Dusaules and Baubo legend .

- 和 鲍博 传奇 .

公元前四世纪的两位作家帕莱法图斯和阿斯克勒庇亚德斯也引用了杜萨乌勒斯和鲍勃的传说。

{ 87b }

{ 87b }

{ 87b }

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'di:snt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['baʊboʊ][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mɪk][ɔ:r] [əb'si:n] [foʊk] - [lɔ:r]

Now	the	indecent	gesture	of	Baubo	was	part	of	the	comic	or	obscene	folk	-	lore
现在	这	不雅	手势	的	鲍博	曾是	部分	的	这	漫画	或者	猥亵	民间	-	知识

[ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn]['i:dʒɪpt] ,

of	contempt	in	Egypt	,
的	鄙视	在	埃及	,

如今，鲍勃的这种不雅举动已成为埃及民间传说中带有轻蔑意味的滑稽或淫秽故事的一部分。

[ænd; ənd][soʊ][em] . [fu:'kɑ:rt] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	so	M	.	Foucart	thinks	that	it	was	borrowed	from	Egypt	with	the
和	所以	M	.	福卡尔	思考	那	它	曾是	借来的	从	埃及	和	这

[dɪ'mi:tər] ['ledʒənd] .

Demeter	legend	.
德墨忒尔	传奇	.

因此，福卡尔先生认为它是从埃及借用而来，与德墨忒尔的传说有关。

{ 87c } [kæn; kən] [ai'sɔkrti:z] [hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðɪs] [gʊd]

{	87c	}	Can	Isocrates	have	referred	to	this	good
{	87c	}	能	伊索克拉底	有	指	到	这	好的

{87c} 伊索克拉底是否曾提及过这个好人?

['ɑ:fɪs] ? — [ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'mi:tər] [baɪ][æn; ən] [əb'si:n] ['dʒestʃər] ?

office	?	—	the	amusing	of	Demeter	by	an	obscene	gesture	?
办公室	?	—	这	有趣	的	德墨忒尔	经过	一个	猥亵	手势	?

办公室? ——用猥亵的手势戏弄德墨忒尔?

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [sʌtʃ] ['dʒestʃərz] [æz; əz] - [ɑ:r; ər][æz; əz] ['waɪdli] [dɪ'fju:zd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [pi:s]

If	he	did	,	such	gestures	as	Baubo's	are	as	widely	diffused	as	any	other	piece
如果	他	做过	,	这样的	手势	作为	-	是	作为	广泛	扩散	作为	任何	其他	片

[ʌv; əv][foʊk] - [lɔ:r] .

of	folk	-	lore	.
的	民间	-	知识	.

如果真是如此，那么像鲍勃这样的举动就会像其他任何民间传说一样广泛传播。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

In	the	centre	of
在	这	中心	的

在中心

[pi:] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ['dezərt]['mɪstər] . ['kɑ:rnəgi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['dʒestʃər] [wɪtʃ]

the	Australian	desert	Mr	.	Carnegie	saw	a	native	make	a	derisive	gesture	which
这	澳大利亚	沙漠	先生	.	卡内基	锯	一个	本国的	制作	一个	嘲讽的	手势	哪个

[hi:; hi] [θɔ:t] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [s'ku:lbɔɪz] .

he	thought	had	only	been	known	to	English	schoolboys	.
他	想法	有	仅有的	到过	已知	到	英语	男学生	.

在澳大利亚沙漠，卡内基先生看到一个当地人做出了一个嘲讽的手势，他认为这种手势只有英国的小学生才知道。

{ 88a }

{	88a	}
{	88a	}

{88a}

[ə'gen] , [ɪn'di:snt] [ˌpæntə'mɪmɪk] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

Again	,	indecent	pantomimic	dances	,
再次	,	不雅	哑剧	舞蹈	,

再次，不雅的哑剧舞蹈，

[sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] “ ['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz] ” [ɪn] [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

said	to	be	intended	to	act	as	“	object	lessons	”	in	things	not	to	be
说	到	是	故意的	到	行为	作为	“	目的	课程	”	在	事物	不是	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

据说其目的是为了起到“反面教材”的作用，告诫人们哪些事情不应该做。

[ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn] [ɔː'streɪlɪən] ['mistəriz] .

are	common	in	Australian	Mysteries	.
是	常见的	在	澳大利亚	谜团	.

在澳大利亚悬疑小说中很常见。

['fɜːrðər] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ['baʊboʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv]

Further	,	we	do	not	know	Baubo	,	or	a	counterpart	of	her	,	in	the	ritual	of
更远	,	我们	做	不是	知道	鲍博	,	或者	一个	对应物	的	她	,	在	这	仪式	的

['aɪsɪs] ,

Isis	,
伊西斯	,

此外，我们并不了解伊西斯仪式中的鲍勃，或者与她对应的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪ] [ˌfɪgjə'riːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ɪn]['iːdʒɪpt] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] , [ðə; ði]

and	the	clay	figurines	of	such	a	figure	,	in	Egypt	,	are	of	the	Greek	,	the
和	这	黏土	小雕像	的	这样的	一个	数字	,	在	埃及	,	是	的	这	希腊语	,	这

[ˌtɔli'meiik] ['pɪriəd] .

Ptolemaic	period	.
托勒密	时期	.

而埃及出土的这类人物的陶俑，则是希腊托勒密王朝时期的产物。

[ðʌs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] : [æn; ən] [ɪn'diːsnt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [noʊn] [ɪn]

Thus	the	evidence	comes	to	this	:	an	indecent	gesture	of	contempt	,	known	in
因此	这	证据	来	到	这	:	一个	不雅	手势	的	鄙视	,	已知	在

['iːdʒɪpt] , [ɪz] ,

Egypt	,	is	,
埃及	,	是	,

因此，证据可以得出这样的结论：在埃及，一种不雅的蔑视手势是：

[æt; ət] [i'luːsis] , [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['baʊboʊ] .

at	Eleusis	,	attributed	to	Baubo	.
在	埃琉西斯	,	归因于	到	鲍博	.

在埃琉西斯，据说是鲍勃所作。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] ['baʊboʊ][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [i'dʒɪpʃn] .

This	does	not	prove	that	Baubo	was	originally	Egyptian	.
这	做	不是	证明	那	鲍博	曾是	起初	埃及人	.

这并不能证明鲍勃原本是埃及人。

{ 88b } ['sɜːrt(ə)n] [trə'dɪʃnz] [meɪk] [dɪ'miːtər] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - .

{	88b	}	Certain	traditions	make	Demeter	the	mistress	of	Celeus	.
{	88b	}	肯定	传统	制作	德墨忒尔	这	情妇	的	-	.

{88b} 某些传统认为德墨忒尔是刻琉斯的情妇。

{ 88c } ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['mɪstɪk] ['mærɪdʒ] , ” [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːr] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesə'serəli]

{	88c	}	Traces	of	a	“	mystic	marriage	,	”	which	also	occur	,	are	not	necessarily
{	88c	}	痕迹	的	一个	“	神秘	婚姻	,	”	哪个	还	发生	,	是	不是	一定

[i'dʒɪpʃn] :

Egyptian	:
埃及人	:

{88c} 出现的“神秘婚姻”痕迹并不一定是埃及的：

[ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd][raɪt][ɑːr; ər] ['kɑːmən] .

the	idea	and	rite	are	common	.
这	主意	和	仪式	是	常见的	.

这种观念和仪式都很常见。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɑːbdʒekts] [dɪ'spleɪd] (['pɑːsəbli] ['stætʃuːz] ,

There	remains	the	question	of	the	sacred	objects	displayed	(	possibly	statues	,
那里	遗迹	这	问题	的	这	神圣	对象	显示	(	可能	雕像	,

['prɑːbəbli] ['veri] ['eɪnʃənt] “ ['medɪs(ə)n] ” [θɪŋz] ,

probably	very	ancient	“	medicine	”	things	,
大概	非常	古老的	“	药品	”	事物	,

仍然存在一个问题，即展出的神圣物品（可能是雕像，也可能是非常古老的“医药”物品）。

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔː'niː]) [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [wɜːrdz]['spoʊkən] .

as	among	the	Pawnees	)	and	sacred	words	spoken	.
作为	之中	这	波尼	)	和	神圣	字	说	.

（例如在波尼族中）和所念诵的神圣话语。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

[ðiːz] [ɑːr; ər] [sed] [baɪ] ['meni] ['ɔːθəz] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪt] [ɪn][ðer; ðər] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [hoʊp]

These	are	said	by	many	authors	to	confirm	the	initiate	in	their	security	of	hope
这些	是	说	经过	许多	作者	到	确认	这	发起	在	他们的	安全	的	希望

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] .

as	to	a	future	life	.
作为	到	一个	未来	生活	.

许多作者认为，这些都能增强信徒对来世的希望和信心。

[naʊ] ['sɪmələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ['vɔɪɪdʒ] , [ðə; ði]['deindʒəz]

Now	similar	instruction	,	as	to	the	details	of	the	soul's	voyage	,	the	dangers
现在	相似的	操作说明	,	作为	到	这	细节	的	这	灵魂的	航程	,	这	危险

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

to	avoid	,
到	避免	,

现在，关于灵魂旅程的细节，以及需要避免的危险，也有类似的指示。

[ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [noʊ'tɔːriəsli] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] “ [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	precautions	to	be	taken	,	notoriously	occur	in	the	Egyptian	“	Book	of	the
这	防范措施	到	是	已采取	,	臭名昭著	发生	在	这	埃及人	“	书	的	这

[ded] .

Dead	.
死的	.

众所周知，埃及《亡灵书》中记载了需要采取的预防措施。

” [bʌt; bət] ['veri] ['sɪmələr]['fænsis][ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ([koʊl]) , [ðə; ði]

”	But	very	similar	fancies	are	reported	from	the	Ojibbeways	(	Kohl	)	,	the
”	但	非常	相似的	幻想	是	据报道	从	这	-	(	科尔	)	,	这

[ˌpɑːlə'niːʒənz] [ænd; ənd]['meɪɜ-ɪs, 'maʊriːz] (['teilə] ,

Polynesians	and	Maoris	(	Taylor	,
波利尼西亚人	和	毛利人	(	泰勒	,

但据报道，奥吉布瓦人（Kohl）、波利尼西亚人和毛利人（Taylor）也有非常相似的幻想。

['tɜːrnər] , [gɪl] , ['tɔmsn]) , [ðə; ði] ['ɜːrli] ['piːpəlz] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

Turner	,	Gill	,	Thomson	)	,	the	early	peoples	of	Virginia	,
车工	,	鳃	,	汤姆逊	)	,	这	早期的	人民	的	弗吉尼亚州	,

特纳、吉尔、汤姆森），弗吉尼亚的早期居民，

{ 89a } [ðə; ði]['mɑːdərn][ə'ræpəhoʊ][ænd; ənd] [suː] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [dæns] [raɪt] , [ðə; ði] ['æzˌtɛks] ,
{ 89a } the modern Arapaho and Sioux of the Ghost Dance rite , the Aztecs ,
{ 89a } 这 现代的 阿拉帕霍 和 苏族 的 这 鬼 舞蹈 仪式 , 这 阿兹特克人 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

{89a} 现代阿拉帕霍人和苏族人，鬼舞仪式，阿兹特克人，等等。

[ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'viːld] [baɪ] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [huː]
In all countries these details are said to have been revealed by men or women who
在 全部 国家 这些 细节 是 说 到 有 到过 揭晓 经过 男人 或者 女性 WHO
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

据说在所有国家，这些细节都是由已故的男性或女性透露的。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ([laɪk] [pəː'sefəni; pə-]) [teɪst] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;
but did not (like Persephone) taste the food of the dead ;
但 做过 不是 (喜欢 珀耳塞福涅) 品尝 这 食物 的 这 死的 ;

但她（像珀耳塞福涅一样）没有尝过死者的食物；

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
and so were enabled to return to earth .
和 所以 是 已启用 到 返回 到 地球 .

因此他们得以返回地球。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪt] , [æt; ət] [i'luːsis] , [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [θi'ætrɪkli] [ə'reɪndʒd] ['pæθweɪ] [ʌv; əv]
The initiate , at Eleusis , were guided along a theatrically arranged pathway of
这 发起 , 在 埃琉西斯 , 是 引导 沿着 一个 戏剧性地 安排 路径 的
[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ,

在埃琉西斯，入会者们被引导着沿着一条精心布置的亡灵之路前行。

['ɪntuː][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'lɪʒiəm] .
into a theatrical Elysium .
进入 一个 戏剧 极乐世界 .

进入戏剧化的极乐世界。

{ 89b } [naʊ] [æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][æz; əz] [ðiːz] [ə'kɜːr] [ə'mʌŋ] ['reɪsɪz] ['ʌtərli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]
{ 89b } Now as such ideas as these occur among races utterly removed from
{ 89b } 现在 作为 这样的 想法 作为 这些 发生 之中 种族 完全地 已移除 从
['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['iːdʒɪpt] ,
contact with Egypt ,
接触 和 埃及 ,

{89b} 如今，像这样的想法出现在与埃及完全隔绝的种族中，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [tuː; tə]
as they are part of the European folk - lore of the visits of mortals to
作为 他们 是 部分 的 这 欧洲的 民间 - 知识 的 这 访问 的 凡人 到
['ferilænd] ([ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
fairyland (in which it is
仙境 (在 哪个 它 是

因为它们是欧洲民间传说中凡人造访仙境的一部分（其中

[piː] . -
p . 90
p . -

['feɪt(ə)l][tuː; tə] [teɪst] ['feri] [fuːd]) ,

fatal	to	taste	fairy	food	)	,
致命的	到	品尝	仙女	食物	)	,

（食用仙女食物会致命）

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [iˈluːsis] [niːd] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [sʌtʃ] ['kɑːmən] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['ɜːrli]

I	do	not	see	that	Eleusis	need	have	borrowed	such	common	elements	of	early
我	做	不是	看	那	埃琉西斯	需要	有	借来的	这样的	常见的	元素	的	早期的

[bɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . { - } [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel]

belief	from	the	Egyptians	in	the	seventh	century	B	.	C	.	{	90	}	One	might	as	well
信仰	从	这	埃及人	在	这	第七	世纪	B	.	C	.	{	-	}	一	可能	作为	出色地

[əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə]['iːdʒɪpt][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] - ['ɪntuː]

attribute	to	Egypt	the	Finnish	legend	of	the	descent	of	Wainamoinen	into
属性	到	埃及	这	芬兰	传奇	的	这	下降	的	-	进入

[ˌtuːˌɑːnəˈlɑː] ;

Tuonela	;
图奥内拉	;

我不认为埃琉西斯在公元前七世纪必须从埃及人那里借用早期信仰的这些共同元素{90}。人们完全可以将瓦伊纳莫宁降临图奥内拉的芬兰传说归于埃及；

[ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv][ˌmɑːntɛˈzuːmə][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] - ;

or	the	experience	of	the	aunt	of	Montezuma	just	before	the	arrival	of	Cortès	;
或者	这	经验	的	这	阿姨	的	蒙特祖玛	只是	前	这	到达	的	-	;

或者蒙特祖玛的姑妈在科尔特斯到来之前的经历；

[ɔːr][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ferilænd] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ðə; ði] ['raɪmər] .

or	the	expedition	to	fairyland	of	Thomas	the	Rhymer	.
或者	这	远征	到	仙境	的	托马斯	这	韵律	.

或者说是托马斯·莱默的仙境探险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prɪ'tendɪd] [baɪ][em] . [fuːˈkɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ”

It	is	not	pretended	by	M	.	Foucart	that	the	details	of	the	“	Book	of	the	Dead	”
它	是	不是	假装	经过	M	.	福卡尔	那	这	细节	的	这	“	书	的	这	死的	”

[wɜːr; wər] ['kɑːpɪd] [ɪn] [griːk] ['rɪtʃuəl] ;

were	copied	in	Greek	ritual	;
是	复制	在	希腊语	仪式	;

福卡尔先生并没有声称《亡灵书》的细节在希腊仪式中被照搬；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər][tuː; tə] [krɔːs] , [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['mɒnstəz] [tuː; tə]

and	the	general	idea	of	a	river	to	cross	,	of	dangerous	monsters	to
和	这	一般的	主意	的	一个	河	到	叉	,	的	危险的	怪物	到

[əˈvɔɪd] ,

avoid	,
避免	,

还有需要渡河、需要躲避危险怪物的总体概念。

[ʌv; əv] ['perilz] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , [ʌv; əv] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [soʊl] , [ɪz]

of	perils	to	encounter	,	of	precautions	to	be	taken	by	the	wandering	soul	,	is
的	危险	到	遇到	,	的	防范措施	到	是	已采取	经过	这	漫游	灵魂	,	是

['nɪrli] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

nearly	universal	,
几乎	普遍的	,

流浪者会遇到的危险，以及需要采取的预防措施，几乎是普遍存在的。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌn'bɑːroʊd] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] , [ɪn] [ˌpɑːləˈniːʒən] [ænd; ənd] [red] ['ɪndiən]

where	it	must	be	unborrowed	from	Egypt	,	in	Polynesian	and	Red	Indian
在哪里	它	必须	是	未借出的	从	埃及	,	在	波利尼西亚人	和	红色的	印度

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

在波利尼西亚人和美洲原住民的信仰中，它必须是未从埃及借来的。

[æz; əz][æt; ət] [iˈluːsis] , [ɪn] [ðiːz] [rɪˈmoʊt] [traɪbz] [ˈfɔrmjələz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪˈzɜːrvətɪv] [ˈkærəktər] [ɑːr; ər]

As	at	Eleusis	,	in	these	remote	tribes	formulas	of	a	preservative	character	are
作为	在	埃琉西斯	,	在	这些	偏僻的	部落	公式	的	一个	防腐剂	特点	是

[ɪnˈkʌlˌkeɪtid] .

inculcated	.
灌输	.

与埃琉西斯一样，这些偏远部落也传承着具有防腐作用的秘方。

[ðə; ði] “ [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgaɪdbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪˈtɪnəreri] [ʌv; əv] [iˈdʒɪpʃn]

The	“	Book	of	the	Dead	”	was	a	guidebook	of	the	itinerary	of	Egyptian
这	“	书	的	这	死的	”	曾是	一个	指南	的	这	行程	的	埃及人

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

《亡灵书》是埃及亡灵旅程的指南。

[ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [ˈsɪmələr] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɪʃieɪt] [æt; ət] [iˈluːsis] .

Very	probably	similar	instruction	was	given	to	the	initiate	at	Eleusis	.
非常	大概	相似的	操作说明	曾是	给定	到	这	发起	在	埃琉西斯	.

很可能在埃琉西斯，新入会者也接受了类似的指导。

[bʌt; bət][ðə; ði][fiːˈdʒiːənˌfiːdʒiːən][ˈɔːlsoʊ][hæv; həv]

But	the	Fijians	also	have
但	这	斐济人	还	有

但斐济人也有

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ɑːn] “ [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	regular	theory	of	what	is	to	be	done	and	avoided	on	“	The	Path	of	the
一个	常规的	理论	的	什么	是	到	是	完毕	和	避免	在	“	这	小路	的	这

[ʃeɪdz] .

Shades	.
色调	.

关于“阴影之路”上应该做什么和应该避免做什么的常规理论。

” [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪz] [ˈferid] [baɪ][ˈsiːbə] ([ˈkerən]) [ˈoʊvər] - ([ˈliːθi]) ;

”	The	shade	is	ferried	by	Ceba	(	Charon	)	over	Wainiyalo	(	Lethe	)	;
”	这	阴影	是	渡船	经过	塞巴	(	卡戎	)	超过	-	(	忘川	)	;

“阴凉处由塞巴（卡戎）摆渡过瓦尼雅洛（勒忒）；

[hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [pænˈdeɪnəs] [triː] ([hɪr] [əˈkɜːrz] [ə; eɪ] [raɪt]) ; [hiː; hi] [miːts] , [ænd; ənd]

he	reaches	the	mystic	pandanus	tree	(	here	occurs	a	rite	)	;	he	meets	,	and
他	到达	这	神秘	露兜树	树	(	这里	发生	一个	仪式	)	;	他	满足	,	和

[dɔdʒz] ,

dodges	,
躲闪	,

他来到神秘的露兜树下（这里会举行某种仪式）；他遇到，又躲避，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈgɔdɪsiz] ; [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]

Drodroyalo	and	the	two	devouring	Goddesses	;	he	comes	to	a	spring	,	and
-	和	这	二	吞噬	女神们	;	他	来	到	一个	春天	,	和

[drɪŋks] ,

drinks	,
饮料	,

德罗德罗亚洛和两位吞噬女神；他来到一口泉水边，喝了水，

[ænd; ənd] [fə'gets] ['sɑːroʊ] [æt; ət]['waɪ] - [nɑː] - ['duːlə] , [ðə; ði] “ ['wɔːtər][ʌv; əv] ['sɑːləs] .

and	forgets	sorrow	at	Wai	-	na	-	dula	,	the	“	Water	of	Solace	.
和	忘记了	悲哀	在	哇	-	纳	-	杜拉	,	这	“	水	的	慰藉	.

在 Wai-na-dula（“慰藉之水”）忘却悲伤。

” ['æftər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [proʊ'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tɛrərz] , [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][gɔdz] , “

”	After	half	-	a	-	dozen	other	probations	and	terrors	,	he	reaches	the	Gods	,	“
”	后	一半	-	一个	-	打	其他	缓刑	和	恐怖	,	他	到达	这	神	,	”

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kwɪksænd] ;

the	dancing	-	ground	and	the	white	quicksand	;
这	跳舞	-	地面	和	这	白色的	流沙	;

经历了六次其他的考验和恐怖之后，他到达了诸神那里，“舞场和白色流沙；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɔdz] [dæns] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sɪŋ] . . . .

and	then	the	young	Gods	dance	before	them	and	sing	.	.	.
和	然后	这	年轻的	神	舞蹈	前	他们	和	唱歌	.	.	.

然后，年轻的神们在他们面前跳舞歌唱.....

” { 91a }

”	{	91a	}
”	{	91a	}

”{91a}

[naʊ] [tɜːrn][tuː; tə]['pluːˌtɑːrk] .

Now	turn	to	Plutarch	.
现在	转动	到	普鲁塔克	.

现在来看普鲁塔克。

{ 91b } ['pluːˌtɑːrk] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] [soʊlz] ['mɔːrt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪt] [ɪn]

{	91b	}	Plutarch	compares	the	soul's	mortal	experience	with	that	of	the	initiate	in
{	91b	}	普鲁塔克	比较	这	灵魂的	凡人	经验	和	那	的	这	发起	在

[ðə; ði] ['mistəriz] .

the	Mysteries	.
这	谜团	.

{91b} 普鲁塔克将灵魂的凡人体验与神秘仪式中入会者的体验进行了比较。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋz] , ['dɑːrknəs] , [fɪr] , ['tremblɪŋ] , ['ʃudərɪŋ] , ['hɔːrər] , [ðen] [ə; eɪ]

“	There	are	wanderings	,	darkness	,	fear	,	trembling	,	shuddering	,	horror	,	then	a
“	那里	是	漫游	,	黑暗	,	害怕	,	发抖	,	颤抖	,	恐怖	,	然后	一个

['mɑːrvələs] [laɪt] : [pjʊr] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [medəuz] ,

marvellous	light	:	pure	places	and	meadows	,
奇妙	光	:	纯的	地方	和	草地	,

“有徘徊、黑暗、恐惧、颤抖、战栗、惊骇，然后是一道奇妙的光芒：纯净的地方和草地，

['dænsəz, 'dænsɪz] , ['sɔŋz] , [ænd; ənd]['hoʊli] [ˌæpə'rɪʃənz] .

dances	,	songs	,	and	holy	apparitions	.
舞蹈	,	歌曲	,	和	圣	幻影	.

舞蹈、歌曲和圣迹。

” ['pluːˌtɑːrk] [maɪt] [biː; bi] ['sʌməˌraɪzɪŋ]

”	Plutarch	might	be	summarising
”	普鲁塔克	可能	是	总结

“普鲁塔克可能是在总结.....”

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[ðə; ði][fiː'dʒiːənˌfiːdʒiːən] [bɪ'liːf] .

the	Fijian	belief	.
这	斐济	信仰	.

斐济人的信仰。

[ə'gen] , [teɪk] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['goʊldən][skroʊl] , [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [griːk] [greɪv] [æt; ət] - .

Again	**,**	**take**	**the**	**mystic**	**golden**	**scroll**	**,**	**found**	**in**	**a**	**Greek**	**grave**	**at**	**Petilia**	**.**
再次	,	拿	这	神秘	金的	滚动	,	成立	在	一个	希腊语	严重	在	-	.

再举一个例子，在佩蒂利亚的一座希腊墓穴中发现的神秘金色卷轴。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ɪn] [hek'sæmɪtər] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] :

It	**describes**	**in**	**hexameters**	**the**	**Path**	**of**	**the**	**Shade**	**:**
它	描述	在	六音步	这	小路	的	这	阴影	:

它以六音步诗体描述了阴影之路：

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['saɪprəs] [ɑːn][ðə; ði] [left] : “ [duː][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**spring**	**and**	**the**	**white**	**cypress**	**on**	**the**	**left**	**:**	**“**	**Do**	**not**	**approach**	**it**	**.**
这	春天	和	这	白色的	柏	在	这	左边	:	“	做	不是	方法	它	.

左边的泉水和白柏树：“请勿靠近。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['meməri] ;

Go	**to**	**the**	**other**	**stream**	**from**	**the**	**Lake**	**of**	**Memory**	**;**
去	到	这	其他	溪流	从	这	湖	的	记忆	;

从记忆湖前往另一条溪流；

[tel] [ðə; ði] ['gaːdɪənz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['staːri] [skaɪ] ,

tell	**the**	**Guardians**	**that**	**you**	**are**	**the**	**child**	**of**	**Earth**	**and**	**of**	**the**	**starry**	**sky**	**,**
告诉	这	守护者	那	你	是	这	孩子	的	地球	和	的	这	繁星	天空	,

告诉守护者们，你是地球和星空的孩子。

[bʌt; bət] [ðæt] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['lɪnɪɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]

but	**that**	**yours**	**is**	**a**	**heavenly**	**lineage**	**;**	**and**	**they**	**will**	**give**	**you**	**to**	**drink**	**of**	**that**
但	那	你的	是	一个	天上	血统	;	和	他们	将要	给	你	到	喝	的	那

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

但你的血统是天上的；他们会让你喝那水。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [reɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪroʊz] .

and	**you**	**shall**	**reign**	**with**	**the**	**other**	**heroes**	**.**
和	你	将	在位	和	这	其他	英雄	.

你将与其他英雄一同称王。

” [triː] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [dæns] , [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn]

”	**Tree**	**,**	**and**	**spring**	**,**	**and**	**peaceful**	**place**	**with**	**dance**	**,**	**song**	**,**	**and**	**divine**
”	树	,	和	春天	,	和	和平	地方	和	舞蹈	,	歌曲	,	和	神圣的

[ˌæpə'rɪʃənz] , [ɔːl][ɑːr; ər][fiː'dʒiːənˌfiː'dʒiːən] ,

apparitions	**,**	**all**	**are**	**Fijian**	**,**
幻影	,	全部	是	斐济	,

“树、泉水、宁静之地，以及有舞蹈、歌声和神灵显现的地方，这些都是斐济的特色。”

[ɔːl][ɑːr; ər] [griːk] , [jet] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['bɔːroʊd] [baɪ]['fiːdʒiː][frʌm; frəm] [griːs] .

all	**are**	**Greek**	**,**	**yet**	**nothing**	**is**	**borrowed**	**by**	**Fiji**	**from**	**Greece**	**.**
全部	是	希腊语	,	然而	没有什么	是	借来的	经过	斐济	从	希腊	.

所有词汇都源自希腊，但斐济并没有从希腊借用任何词汇。

['meni] ['ʌðər] [griːk] [ɪnsk'rɪpʃnz] ['saɪtɪd][baɪ][em] . [fuː'kɑːrt] [ə'test] ['sɪmələr] [bɪ'liːfs] .

Many	**other**	**Greek**	**inscriptions**	**cited**	**by**	**M**	**.**	**Foucart**	**attest**	**similar**	**beliefs**	**.**
许多	其他	希腊语	铭文	引用	经过	M	.	福卡尔	证明	相似的	信仰	.

M. Foucart 引用的许多其他希腊铭文也证实了类似的信仰。

['veri] ['prɑːbəbli] [sʌtʃ] ['priːˌsɛpts] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [skroʊl][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːkrət]

Very	**probably**	**such**	**precepts**	**as**	**those**	**of**	**the**	**Petilia**	**scroll**	**were**	**among**	**the**	**secret**
非常	大概	这样的	戒律	作为	那些	的	这	-	滚动	是	之中	这	秘密

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [i'luːsis] .

instructions	**of**	**Eleusis**	**.**
指示	的	埃琉西斯	.

很可能像佩提利亚卷轴中的那些戒律就是埃琉西斯秘传教义的一部分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [iˈdʒɪpʃn] [æz; əz]['hjuːmən] .

But	they	are	not	so	much	Egyptian	as	human	.
但	他们	是	不是	所以	很多	埃及人	作为	人类	.

但他们与其说是埃及人，不如说是人类。

- [ɪz] [əˈʃʊrədli] [nɑːt] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][oʊˈsaɪrɪs] , [nɔːr][ðə; ði][fiːˈdʒiːənˌfiːdʒiːən] [feɪθ] [frʌm; frəm]

Chibiabos	is	assuredly	not	borrowed	from	Osiris	,	nor	the	Fijian	faith	from
-	是	当然	不是	借来的	从	奥西里斯	,	也不	这	斐济	信仰	从

[ðə; ði] “ [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . ”

the	“	Book	of	the	Dead	.	”
这	“	书	的	这	死的	.	”

Chibiabos 肯定不是从奥西里斯那里借来的，也不是斐济信仰中的《亡灵书》里的内容。

“ [ˈseɪkrɪd] [θɪŋz] , ” [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][mæn] , [stɪl] [les] [tuː; tə] ['wʊmən] , [deɪt] [frʌm; frəm]

“	Sacred	things	,	”	not	to	be	shown	to	man	,	still	less	to	woman	,	date	from
“	神圣	事物	,	”	不是	到	是	所示	到	男人	,	仍然	较少的	到	女士	,	日期	从

[ðə; ði] “ ['medɪs(ə)n]

the	“	medicine
这	“	药品

“神圣之物”，不宜向人展示，更不宜向女人展示，其历史可追溯至“医学”时代。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[bæg] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['ɪndiən] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['traɪb(ə)l] ['bʌndlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːˈniː] , [ænd; ənd]

bag	”	of	the	Red	Indian	,	the	mystic	tribal	bundles	of	the	Pawnees	,	and
包	”	的	这	红色的	印度	,	这	神秘	部落	捆绑	的	这	波尼	,	和

[ðə; ði] [tʃuːˈriŋgə] ,

the	churinga	,
这	护身符	,

红印第安人的“袋子”、波尼人的神秘部落包裹，以及丘林加，

[ænd; ənd][bɑːrk] “ ['neɪtɪv] [ˌpɔːrtˈmænˌtoʊz] , ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːrnəgi] [brɔːt] ['sevrəl]

and	bark	“	native	portmanteaux	,	”	of	which	Mr	.	Carnegie	brought	several
和	吠	“	本国的	组合词	,	”	的	哪个	先生	.	卡内基	带来	一些

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] ['dezərt] .

from	the	Australian	desert	.
从	这	澳大利亚	沙漠	.

还有树皮“本土合成词”，其中有好几种是卡内基先生从澳大利亚沙漠带来的。

[fɔːr; fər][ɔːl] [griːk] ['mistəriz] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['sævɪdʒ] [əˈnælədʒi][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

For	all	Greek	Mysteries	a	satisfactory	savage	analogy	can	be	found	.
为了	全部	希腊语	谜团	一个	令人满意的	野蛮的	类比	能	是	成立	.

对于所有希腊神秘仪式，都能找到一个令人满意的、野蛮的类比。

[ðiːz] [sprɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['neɪtʃər] : [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pleɪs] ['kʌstəmz] ,

These	spring	straight	from	human	nature	:	from	the	desire	to	place	customs	,
这些	春天	直的	从	人类	自然	:	从	这	欲望	到	地方	海关	,

[ænd; ənd] ['duːtiz] ,

and	duties	,
和	职责	,

这些都直接源于人性：源于设立习俗和义务的愿望，

[ænd; ənd][təˈbuːz] ['ʌndər] [dɪˈveɪn] [prəˈtekʃn] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [ðem; ðəm] ,

and	taboos	under	divine	protection	;	from	the	need	of	strengthening	them	,
和	禁忌	在下面	神圣的	保护	;	从	这	需要	的	强化	他们	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] ,

and	the	influence	of	the	elders	,
和	这	影响	的	这	长者	,

以及受神灵庇佑的禁忌；出于加强这些禁忌的需要，以及长老们的影响，

[baɪ] ['mɪstɪk] ['sæŋkʃənz] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['fɔːtifaiŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [baɪ]

by	mystic	sanctions	;	from	the	need	of	fortifying	and	trying	the	young	by
经过	神秘	制裁	;	从	这	需要	的	强化	和	尝试	这	年轻的	经过

[proʊ'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [streŋθ] ,

probations	of	strength	,
缓刑	的	力量	,

出于神秘的制裁；出于通过力量考验来强化和磨练年轻人的需要，

['siːkrəsi] , [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] ['influənsiz] ;

secrecy	,	and	fortitude	;	from	the	magical	expulsion	of	hostile	influences	;
保密	,	和	坚韧	;	从	这	神奇	驱逐	的	敌对的	影响	;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ægrɪkʌltʃər] ;

from	the	sympathetic	magic	of	early	agriculture	;
从	这	交感神经	魔法	的	早期的	农业	;

秘密和坚韧；来自魔法驱逐敌对影响；来自早期农业的交感巫术；

[frʌm; frəm] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['pɜːrsən(ə)l] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

from	study	of	the	processes	of	nature	regarded	as	personal	;	and	from
从	学习	的	这	流程	的	自然	认为	作为	个人的	;	和	从

['gesɪz] , [sə'maɪziz] , ['vɪʒənz] ,

guesses	,	surmises	,	visions	,
猜测	,	推测	,	愿景	,

通过对被视为个人化的自然过程的研究；以及通过猜测、推测、预见，

[ænd; ənd] [driːmz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [soʊl][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ɪts]

and	dreams	as	to	the	fortunes	of	the	wandering	soul	on	its	way	to	its
和	梦境	作为	到	这	财富	的	这	漫游	灵魂	在	它是	方式	到	它是

['faɪn(ə)l] [hoʊm] .

final	home	.
最终的	家	.

并梦见漂泊的灵魂在前往最终归宿的途中的命运。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

I	have	shown	all	these	things	to	be	human	,	universal	,
我	有	所示	全部	这些	事物	到	是	人类	,	普遍的	,

我已经证明所有这些都是人性化的、普遍存在的。

[nɑːt] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [reɪs] [ɪn][wʌn]['riːdʒən] .

not	sprung	from	one	race	in	one	region	.
不是	弹簧	从	一	种族	在	一	地区	.

并非源自某个地区的某个种族。

[griːk] ['mistəriz] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɜːrli]

Greek	Mysteries	are	based	on	all	these	natural	early
希腊语	谜团	是	基于	在	全部	这些	自然的	早期的

希腊神秘主义正是基于所有这些早期自然现象。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[kən'sepʃnz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

conceptions	of	life	and	death	.
概念	的	生活	和	死亡	.

对生命和死亡的理解。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['griːks] , [laɪk] ['ʌðər] ['reɪsɪz] , [ˌentər'teɪnd] [ðiːz] ['prɪmətɪv] , [ɔːr] ['veri] [ɑːr'keɪɪk][aɪ'diːəz] .

The	early	Greeks	,	like	other	races	,	entertained	these	primitive	,	or	very	archaic	ideas	.
这	早期的	希腊人	,	喜欢	其他	种族	,	娱乐	这些	原始	,	或者	非常	古老的	想法	.

早期希腊人和其他民族一样，也持有这些原始的、或者说非常古老的思想。

[griːs] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['iːdʒɪpt][wʌz; wəz]

Greece	had	no	need	to	borrow	from	Egypt	;	and	,	though	Egypt	was
希腊	有	不	需要	到	借	从	埃及	;	和	,	尽管	埃及	曾是

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

within	reach	,
之内	抵达	,

希腊无需向埃及借钱；而且，尽管埃及近在咫尺，

[griːs] ['prɑːbəbli] [dɪ'veləpt] ['friːli] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

Greece	probably	developed	freely	her	original	stock	of	ideas	in	her	own	fashion	,
希腊	大概	发达	自由	她	原来的	库存	的	想法	在	她	自己的	时尚	,

希腊很可能以自己的方式自由发展了其原有的思想体系。

[dʒʌst][æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ɪŋkəz] , ['æzˌtɛks] , [ɔː'streɪljənz] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'moʊt]

just	as	did	the	Incas	,	Aztecs	,	Australians	,	Ojibbeways	,	and	the	other	remote
只是	作为	做过	这	印加帝国	,	阿兹特克人	,	澳大利亚人	,	-	,	和	这	其他	偏僻的

['piːpəlz] [huːm] [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

peoples	whom	I	have	selected	.
人民	谁	我	有	已选	.

就像印加人、阿兹特克人、澳大利亚人、奥吉布瓦人以及我选择的其他偏远民族一样。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][em] . [fuː'kɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	argument	of	M	.	Foucart	,	I	think	,
这	争论	的	M	.	福卡尔	,	我	思考	,

我认为，福卡尔先生的论点是.....

[ɪz]['oʊnli] [gʊd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'fjuːzd] [fɔːrmz][ʌv; əv]

is	only	good	as	long	as	we	are	ignorant	of	the	universally	diffused	forms	of
是	仅有的	好的	作为	长的	作为	我们	是	无知	的	这	普遍地	扩散	表格	的

[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [kriːdz] [ʌv; əv] [i'luːsis] [ɔːr][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

religious	belief	which	correspond	to	the	creeds	of	Eleusis	or	of	Egypt	.
宗教	信仰	哪个	对应	到	这	信条	的	埃琉西斯	或者	的	埃及	.

只有当我们对普遍传播的宗教信仰形式（例如与埃琉西斯或埃及的信条相对应的宗教信仰形式）一无所知时，这种做法才是好的。

[ɪn][ðə; ði] [griːk] ['mistəriz] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [griːk] [gaɪz] , — ['sɑːləm] , ['wɪstf(ə)l] , ['hoʊpf(ə)l] ,

In	the	Greek	Mysteries	we	have	the	Greek	guise	,	—	solemn	,	wistful	,	hopeful	,
在	这	希腊语	谜团	我们	有	这	希腊语	伪装	,	—	庄严	,	怅惘	,	充满希望	,

['hoʊli] , [ænd; ənd] [pjʊr] ,

holy	,	and	pure	,
圣	,	和	纯的	,

在希腊神秘仪式中，我们看到了希腊式的形象——庄严、忧郁、充满希望、神圣而纯洁。

[jet] [nɑːt] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːr'keɪɪk] [bə'fuːnəri] , — [ʌv; əv] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] [raɪts] , [hoʊps]

yet	not	uncontaminated	with	archaic	buffoonery	,	—	of	notions	and	rites	,	hopes
然而	不是	未受污染的	和	古老的	滑稽	,	—	的	概念	和	仪式	,	希望

[ænd; ənd] [fɪrz] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

and	fears	,	common	to	all	mankind	.
和	恐惧	,	常见的	到	全部	人类	.

然而，它并非完全没有受到古老的滑稽表演的影响——这些滑稽表演体现了全人类共同的观念和仪式、希望和恐惧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['siːkrət] .

There	is	no	other	secret	.
那里	是	不	其他	秘密	.

没有其他秘密。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrgjuːmənts][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] [ə'genst] [griːk] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] ,

The	same	arguments	as	I	have	advanced	against	Greek	borrowing	from	Egypt	,
这	相同的	论点	作为	我	有	先进的	反对	希腊语	借贷	从	埃及	,

我之前反对希腊从埃及借词的论点，同样适用于此。

[ə'plai] [tuː; tə] [griːk] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

apply	to	Greek	borrowing	from	Asia	.
申请	到	希腊语	借贷	从	亚洲	.

适用于希腊从亚洲借款的情况。

['mɪstər] . ['ræmzi] , ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [smɪθ] , [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] ['liːtoʊ] , [ðə; ði]

Mr	.	Ramsay	,	following	Mr	.	Robertson	Smith	,	suggests	that	Leto	,	the
先生	.	拉姆齐	,	下列的	先生	.	罗伯逊	史密斯	,	建议	那	莱托	,	这

['mʌðər] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd]['ɑːrtəmɪs] ,

mother	of	Apollo	and	Artemis	,
母亲	的	阿波罗	和	阿尔忒弥斯	,

拉姆齐先生效仿罗伯逊·史密斯先生，认为勒托是阿波罗和阿尔忒弥斯的母亲。

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[meɪ] [biː; bi] “ [ðə; ði][oʊld] [se'mɪtɪk] [ɑːl] - [læt] .

may	be	“	the	old	Semitic	Al	-	lat	.
可能	是	“	这	老的	闪米特语	阿尔	-	纬度	.

可能是“古闪米特语 Al-lat”。

” { 95a } [ðen] [wiː; wi][hæv; həv]['liːtoʊ][ænd; ənd]['ɑːrtəmɪs] ,

”	{	95a	}	Then	we	have	Leto	and	Artemis	,
”	{	95a	}	然后	我们	有	莱托	和	阿尔忒弥斯	,

“{95a} 然后我们还有勒托和阿尔忒弥斯，

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] (-) [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪstəri] [pleɪ] .

as	the	Mother	and	the	Maid	(	Korê	)	with	their	mystery	play	.
作为	这	母亲	和	这	女佣	(	-	)	和	他们的	神秘	玩	.

就像母亲和女仆（Korê）的神秘剧一样。

“ ['kleɪmənt] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] ” ([ðə; ði] ['diːteɪlz]) [æz; əz] “ [ˌeljuː'siniən] ,

“	Clement	describes	them	”	(	the	details	)	as	“	Eleusinian	,
“	克莱门特	描述	他们	”	(	这	细节	)	作为	“	埃琉西斯	,

克莱门特将它们描述为“埃琉西斯式的，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [tuː; tə] [iˈluːsis] [æz; əz][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] [ænd; ənd] -

for	they	had	spread	to	Eleusis	as	the	rites	of	Demeter	and	Korê
为了	他们	有	传播	到	埃琉西斯	作为	这	仪式	的	德墨忒尔	和	-

['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə][tuː; tə] [kriːt] ,

crossing	from	Asia	to	Crete	,
过境	从	亚洲	到	克里特岛	,

因为随着德墨忒尔和科瑞的祭祀仪式从亚洲传入克里特岛，这些仪式也传播到了埃琉西斯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [kriːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [pɪ'nɪnsələr] .

and	from	Crete	to	the	European	peninsula	.
和	从	克里特岛	到	这	欧洲的	半岛	.

从克里特岛到欧洲半岛。

” [ðə; ði]['rɪtʃuəl] “ [rɪ'meɪnd] ['evriwer] [ˌfʌndə'mentəli] [ðə; ði] [seɪm] .

”	The	ritual	“	remained	everywhere	fundamentally	the	same	.
”	这	仪式	“	剩余	到处	从根本上	这	相同的	.

“仪式在各地基本保持不变。”

” ['ɑːbviəsli] [ɪf] [ðə; ði] [ˌeljuː'siniən] ['mistəriz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['frɪdʒiən] ['ɔːrɪdʒɪn] (['ræmzi]) ,

”	Obviously	if	the	Eleusinian	Mysteries	are	of	Phrygian	origin	(	Ramsay	)	,
”	明显地	如果	这	埃琉西斯	谜团	是	的	弗里吉亚	起源	(	拉姆齐	)	,

“显然，如果埃琉西斯秘仪起源于弗里吉亚（拉姆齐），

[ðeɪ] ['kænɑːt]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['ɔːrɪdʒɪn] ([fuː'kɑːrt]) .

they	cannot	also	be	of	Egyptian	origin	(	Foucart	)	.
他们	不能	还	是	的	埃及人	起源	(	福卡尔	)	.

它们也不可能是埃及人（福卡尔）。

[ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['speʃəli] [ʌv; əv] ['frɪdʒiən] [ɔːr] [i'dʒɪpʃn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [pɔː'niː] [ɔːr]

In	truth	they	are	no	more	specially	of	Phrygian	or	Egyptian	than	of	Pawnee	or
在	真相	他们	是	不	更多的	特别	的	弗里吉亚	或者	埃及人	比	的	波尼	或者

[pə'ruːviən] ['ɔːrɪdʒɪn] .

Peruvian	origin	.
秘鲁	起源	.

事实上，他们与弗里吉亚人或埃及人并无本质区别，就像他们与波尼人或秘鲁人并无本质区别一样。

[mæn'kaɪnd][kæn; kən][ænd; ənd] [dʌz] [ɪ'vɑːlv] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [raɪts] [ɪn] ['eni] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]

Mankind	can	and	does	evolve	such	ideas	and	rites	in	any	region	of	the
人类	能	和	做	发展	这样的	想法	和	仪式	在	任何	地区	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

人类能够在世界任何地区发展出这样的思想和仪式，而且确实如此。

{ 95b }

{	95b	}
{	95b	}

{95b}

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[kən'kluːʒ(ə)n]

CONCLUSION

结论

结论

“ [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [fə'rɑːgoʊ][ə'baʊt] ['sævidʒiz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌdaɪə'naɪsəs] ?

“	What	has	all	this	farrago	about	savages	to	do	with	Dionysus	?
“	什么	有	全部	这	杂乱无章	关于	野蛮人	到	做	和	狄俄尼索斯	?

“所有这些关于野蛮人的胡言乱语与狄俄尼索斯有什么关系？”

” [aɪ] [kən'siːv] [sʌm; səm] ['skɑːlər] , [ɔːr] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk] ['æskɪŋ] , [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [lʊks] ['ɪntuː] [ðɪs]

”	I	conceive	some	scholar	,	or	literary	critic	asking	,	if	such	an	one	looks	into	this
”	我	构想	一些	学者	,	或者	文学	评论家	问	,	如果	这样的	一个	一	看起来	进入	这

[bʊk] .

book	.
书	.

“我设想会有学者或文学评论家问，是否有人研究过这本书。”

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'baʊnd] [ɪn] [ɛs'θɛtɪk] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]

Certainly	it	would	have	been	easier	for	me	to	abound	in	æsthetic	criticism	of
当然	它	会	有	到过	更轻松	为了	我	到	盛产	在	审美的	批评	的

[ðə; ði] [hɪmz] ,

the	Hymns	,
这	赞美诗	,

当然，如果我对这些赞美诗进行大量的美学批评，那会容易得多。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [griːk] ['lɪtəreri] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

and	on	the	aspect	of	Greek	literary	art	which	they	illustrate	.
和	在	这	方面	的	希腊语	文学	艺术	哪个	他们	阐明	.

以及它们所展现的希腊文学艺术方面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪmz] , [ɪf] [riːd] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [spiːk]

But	the	Hymns	,	if	read	even	through	the	pale	medium	of	a	translation	,	speak
但	这	赞美诗	,	如果	读	甚至	通过	这	苍白	中等的	的	一个	翻译	,	说话

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

for	themselves	.
为了	他们自己	.

但是，即使通过翻译这种苍白的媒介来阅读，这些赞美诗本身也能说明一切。

[ðer; ðər] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd]['diːfekts; dɪ'fekts][æz; əz]['poʊətri][ɑːr; ər]['pæt(ə)nt] : ['pæt(ə)nt] , [tuː] ,

Their	beauties	and	defects	as	poetry	are	patent	:	patent	,	too	,
他们的	美女	和	缺陷	作为	诗	是	专利	:	专利	,	也	,

它们的优美之处和缺陷作为诗歌而言显而易见：也显而易见。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ˌdʒiːni'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spres] .

are	the	charm	and	geniality	of	the	national	character	which	they	express	.
是	这	魅力	和	温和	的	这	国家的	特点	哪个	他们	表达	.

它们所展现的正是民族性格的魅力和亲切感。

[ðə; ði][glæd][aɪ'oʊniən] ['gæðərɪŋz] ; [ðə; ði][ɑːr'keɪɪk] ['hjuːmər] ; [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

The	glad	Ionian	gatherings	;	the	archaic	humour	;	the	delight	in	life	,	and	love	,
这	高兴的	爱奥尼亚	聚会	;	这	古老的	幽默	;	这	喜	在	生活	,	和	爱	,

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ;

and	nature	;
和	自然	;

爱奥尼亚人欢聚一堂；古老的幽默；对生活、爱情和自然的热爱；

[ðə; ði]['paɪəs] [ˌdoʊmɛ'stɪsɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrθ] ; [ðə; ði] ['piːplɪŋ] [ʌv; əv] [wʊdz] , [hɪlz] ,

the	pious	domesticities	of	the	sacred	Hearth	;	the	peopling	of	woods	,	hills	,
这	虔诚的	家庭生活	的	这	神圣	炉	;	这	人口	的	树林	,	丘陵	,

神圣炉灶旁虔诚的家庭生活；森林、山丘上的居民，

[ænd; ənd] [striːmz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['feri] [fɔːrmz] ; [ɔːl] [ðiːz] [meɪk] [ðə; ði][poʊ'etɪk] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	streams	with	exquisite	fairy	forms	;	all	these	make	the	poetic	delight	of	the
和	溪流	和	精美的	仙女	表格	;	全部	这些	制作	这	诗意的	喜	的	这

[hɪmz] .

Hymns	.
赞美诗	.

还有形态优美的溪流；所有这些都构成了赞美诗的诗意乐趣。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [niːd] [noʊ]

But	all	these	need	no
但	全部	这些	需要	不

但所有这些都不需要

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['eni] ['riːdər] .

pointing	out	to	any	reader	.
指向	出去	到	任何	读者	.

向所有读者指出。

[ðə; ði]['poʊəts][kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

The	poets	can	speak	for	themselves	.
这	诗人	能	说话	为了	他们自己	.

诗人可以自己说话。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] ; [ðə; ði]['ɔrɪdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	other	hand	the	confusions	of	sacred	and	profane	;	the	origins	of	the
在	这	其他	手	这	困惑	的	神圣	和	亵渎	;	这	起源	的	这

['mistəriz] ;

Mysteries	;
谜团	;

另一方面，神圣与世俗的混淆；神秘主义的起源；

[ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [left][bɪ'haɪnd][baɪ] [griːs] [wen]

the	beginnings	of	the	Gods	in	a	mental	condition	long	left	behind	by	Greece	when
这	开端	的	这	神	在	一个	精神的	状况	长的	左边	在后面	经过	希腊	什么时候

[ðə; ði] [hɪmz] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] ;

the	Hymns	were	composed	;
这	赞美诗	是	由	;

诸神的起源，是希腊在创作赞美诗时早已摒弃的精神状态；

[ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [niːd] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .

all	these	matters	need	elucidation	.
全部	这些	事情	需要	阐明	.

所有这些问题都需要阐明。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðem; ðəm][æz; əz] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'moʊt]

I	have	tried	to	elucidate	them	as	results	of	evolution	from	the	remote
我	有	尝试	到	阐发	他们	作为	结果	的	进化	从	这	偏僻的

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][pæst][ʌv; əv] [griːs] ,

prehistoric	past	of	Greece	,
史前	过去的	的	希腊	,

我尝试将它们解释为希腊遥远史前时期演化的结果。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

which	,	as	it	seems	,
哪个	,	作为	它	似乎	,

看来，

[mʌst; məst][ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]

must	in	many	points	have	been	identical	with	the	historic	present	of	the
必须	在	许多	积分	有	到过	完全相同的	和	这	历史性	展示	的	这

['loʊɪst] [kən'tempərəri] ['reɪsɪz] .

lowest	contemporary	races	.
最低	当代的	种族	.

在许多方面，它必然与当今最低等种族的历史现状相同。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ɪf] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːrnəmənt] , [aɪ] [wʊd] [dɪ'raɪv] [ðə; ði]['spaɪərəlz] , [və'lʊt] ,

In	the	same	way	,	if	dealing	with	ornament	,	I	would	derive	the	spirals	,	volutes	,
在	这	相同的	方式	,	如果	处理	和	装饰品	,	我	会	派生	这	螺旋	,	涡卷	,

同样地，如果是处理装饰图案，我会推导出螺旋纹、涡卷纹等。

[ænd; ənd] [kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [goʊld][wɜːrk] , [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['məutivz] ,

and	concentric	circles	of	Mycenæan	gold	work	,	from	the	identical	motives	,
和	同心	界	的	迈锡尼	金子	工作	,	从	这	完全相同的	动机	,

以及迈锡尼黄金制品的同心圆，其图案相同。

[ɑːn][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'saɪzd]['rɑːks] [ænd; ənd] [kɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪləndz] , [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ]

on	the	oldest	incised	rocks	and	kists	of	our	Islands	,	of	North	and	South
在	这	最老	切开	岩石	和	基斯特	的	我们的	岛屿	,	的	北	和	南

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

在北美和南美的岛屿上，在我们岛屿上最古老的刻画岩石和石棺上，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ɔː'streɪliə] , ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['mesərz] . ['spensər]

and	of	the	tribes	of	Central	Australia	,	recently	described	by	Messrs	.	Spencer
和	的	这	部落	的	中央	澳大利亚	,	最近	描述	经过	先生们	.	斯宾塞

[ænd; ənd] ['gɪlən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrnəgi] .

and	Gillen	,	and	Mr	.	Carnegie	.
和	吉伦	,	和	先生	.	卡内基	.

以及最近由 Spencer 先生、Gillen 先生和 Carnegie 先生描述的澳大利亚中部各部落。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [meɪ] [biː; bi][goʊld] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] ['elɪgənt]

The	material	of	the	Mycenæan	artist	may	be	gold	,	his	work	may	be	elegant
这	材料	的	这	迈锡尼	艺术家	可能	是	金子	,	他的	工作	可能	是	优雅的

[ænd; ənd][fɜːrm] ,

and	firm	,
和	公司	,

迈锡尼艺术家的作品可能以黄金为材料，可能精美而坚固。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['treɪsɪz] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['ɔːrnəmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪkɪd] [ə'rʌntə] , [wɪð; wɪθ] ['fiːblə(r)] [hænd] ,

but	he	traces	the	selfsame	ornament	as	the	naked	Arunta	,	with	feebler	hand	,
但	他	痕迹	这	自身	装饰品	作为	这	裸	阿伦塔	,	和	虚弱者	手	,

但他用更虚弱的手，描绘出了与裸体的阿伦塔相同的装饰图案。

[peɪnts] [ɑːn] ['seɪkrɪd] ['rɑːks] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːdɪz]

paints	on	sacred	rocks	or	on	the	bodies
油漆	在	神圣	岩石	或者	在	这	身体

在圣石上或尸体上作画

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪbzmən] .

of	his	tribesmen	.
的	他的	部落成员	.

他的族人。

[wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] [mɪθ] , [raɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'liːf] .

What	is	true	of	ornament	is	true	of	myth	,	rite	,	and	belief	.
什么	是	真的	的	装饰品	是	真的	的	神话	,	仪式	,	和	信仰	.

装饰的规律同样适用于神话、仪式和信仰。

[griːs] ['oʊnli] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːfs] , [raɪts] ,

Greece	only	offers	a	gracious	modification	of	the	beliefs	,	rites	,
希腊	仅有的	优惠	一个	亲切	修改	的	这	信仰	,	仪式	,

希腊只是对这些信仰和仪式进行了温和的修改，

[ænd; ənd] [mɪθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] [huː] [naʊ] [ɑːr; ər] “ ['nɪrəst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	myths	of	the	races	who	now	are	“	nearest	the	beginning	,
和	神话	的	这	种族	WHO	现在	是	“	最近的	这	开始	,

以及关于现在“最接近起源”的种族的神话，

” [haʊ'evər] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

”	however	remote	from	that	unknown	beginning	they	may	be	.
”	然而	偏僻的	从	那	未知	开始	他们	可能	是	.

然而，无论他们与那个未知的起源有多么遥远。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n]

To	understand	this	is	to	come	closer	to	a	true	conception	of	the	evolution
到	理解	这	是	到	来	更近	到	一个	真的	概念	的	这	进化

[ʌv; əv] [griːk] [feɪθ] [ænd; ənd][ɑːrt][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [pæθ] .

of	Greek	faith	and	art	than	we	can	reach	by	any	other	path	.
的	希腊语	信仰	和	艺术	比	我们	能	抵达	经过	任何	其他	小路	.

理解这一点，就能比通过任何其他途径更接近对希腊信仰和艺术演变的真正理解。

[jet] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ʌn'meʒərd] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːks] [ɪn]

Yet	to	insist	on	this	is	not	to	ignore	the	unmeasured	advance	of	the	Greeks	in
然而	到	坚持	在	这	是	不是	到	忽略	这	未测量的	进步	的	这	希腊人	在

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ɑːrt] .

development	of	society	and	art	.
发展	的	社会	和	艺术	.

然而，坚持这一点并不意味着忽视希腊人在社会和艺术发展方面取得的巨大进步。

[ɑːn] [ðæt] [hed] [ðə; ði] [hɪmz] , [laɪk] [ɔːl] [griːk] ['poʊətri] , [ber] [ðer; ðər] [oʊn] [friː] ['testɪmoʊni] .

On	that	head	the	Hymns	,	like	all	Greek	poetry	,	bear	their	own	free	testimony	.
在	那	头	这	赞美诗	,	喜欢	全部	希腊语	诗	,	熊	他们的	自己的	自由的	见证	.

在这方面，赞美诗，如同所有希腊诗歌一样，承载着它们自身的自由见证。

[bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [griːk] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mɪθ] ['prez(ə)nt] [fitʃər] [rɪ'pelənt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

But	,	none	the	less	,	Greek	religion	and	myth	present	features	repellent	to	us
但	,	没有任何	这	较少的	,	希腊语	宗教	和	神话	展示	特征	驱虫剂	到	我们

, [wɪtʃ] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

,	which	derive	their	origin	,
,	哪个	派生	他们的	起源	,

然而，希腊宗教和神话中存在一些令我们反感的特征，这些特征源于此。

[nɑːt] [frʌm; frəm] ['sævɪdʒri] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔːr] [kruːd] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd]

not	from	savagery	,	but	from	the	more	crude	horrors	of	the	lower	and
不是	从	野蛮	,	但	从	这	更多的	原油	恐怖	的	这	降低	和

['haɪər] ['bɑːrbərɪzəm] .

higher	barbarisms	.
更高	野蛮行径	.

不是源于野蛮，而是源于低等和高等野蛮时期更为粗暴的恐怖。

[griːk] [rɪ'lɪdʒən] , [griːk] [mɪθ] , [ɑːr; ər] [væst] [kən'glɔməˌreɪts] .

Greek	religion	,	Greek	myth	,	are	vast	conglomerates	.
希腊语	宗教	,	希腊语	神话	,	是	广阔的	集团公司	.

希腊宗教、希腊神话都是极其庞大的集合体。

[wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ɔːrɪdʒɪn] [fɔːr; fər] [ə'pɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['ɔridʒinz] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv]

We	find	a	savage	origin	for	Apollo	,	and	savage	origins	for	many	of
我们	寻找	一个	野蛮的	起源	为了	阿波罗	,	和	野蛮的	起源	为了	许多	的

[ðə; ði] ['mistəriz] .

the	Mysteries	.
这	谜团	.

我们发现阿波罗的起源很原始，许多神秘事件的起源也很原始。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃənz] [hæz; həz] [bɪn] [pjʊrəˌfaɪd] [ə'weɪ] .

But	the	cruelty	of	savage	initiations	has	been	purified	away	.
但	这	残酷	的	野蛮的	入会仪式	有	到过	纯化	离开	.

但残酷的成人礼仪式已被净化。

[ɑːn] [ðə; ði]

On	the
在	这

在

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][bɑːr'bærɪk]['ɔːrɪdʒɪn][fɔːr; fər] [ˌdiːpɑːrt'mentl] [gɔdz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

other	hand	,	we	find	a	barbaric	origin	for	departmental	gods	,	such	as
其他	手	,	我们	寻找	一个	野蛮	起源	为了	部门	神	,	这样的	作为

[ˌæfrə'daɪti] ,

Aphrodite	,
阿芙洛狄忒	,

另一方面，我们发现一些部门神祇，例如阿芙洛狄忒，起源于野蛮时代。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [griːk] ['hjuːmən]['sækrɪfaɪsɪz] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ['sævɪdʒri] .

and	for	Greek	human	sacrifices	,	unknown	to	the	lowest	savagery	.
和	为了	希腊语	人类	牺牲	,	未知	到	这	最低	野蛮	.

而希腊人的人祭，连最野蛮的民族都闻所未闻。

[frʌm; frəm] ['sævɪdʒri] [zjuːs; zuːs][ɪz] ['prɑːbəbli] [dɪ'reɪvd] ;

From	savagery	Zeus	is	probably	derived	;
从	野蛮	宙斯	是	大概	衍生的	;

宙斯这个名字可能来源于野蛮；

[frʌm; frəm] ['sævɪdʒri] [kʌm] [ðə; ðɪ][dʒəːmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ledʒəndz][ʌv; əv][dɪ'veɪn] [ə'muəz] [ɪn]['ænɪm(ə)l]

from	savagery	come	the	germs	of	the	legends	of	divine	amours	in	animal
从	野蛮	来	这	细菌	的	这	传说	的	神圣的	爱神	在	动物

[fɔːrmz] .

forms	.
表格	.

野蛮之中孕育了神兽化身为神圣盔甲的传说的萌芽。

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['bɑːrbərɪzəm][ɜ'aɪzɪz][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

But	from	barbarism	arises	the	sympathetic	magic	of	agriculture	,	which	the
但	从	野蛮	出现	这	交感神经	魔法	的	农业	,	哪个	这

['loʊɪst] ['reɪsɪz][duː][nɑːt] ['præktɪs] .

lowest	races	do	not	practise	.
最低	种族	做	不是	实践	.

但从野蛮中却产生了农业的交感巫术，而最低等的种族并不实践这种巫术。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːr'bærɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['sævɪdʒri] , [kʌmz] [griːk] ['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] ,

From	the	barbaric	condition	,	not	from	savagery	,	comes	Greek	hero	-	worship	,
从	这	野蛮	状况	,	不是	从	野蛮	,	来	希腊语	英雄	-	崇拜	,

希腊的英雄崇拜并非源于野蛮行径，而是源于野蛮状态。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ['reɪsɪz][duː][nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [æn'sestrəl] ['spɪrɪts] .

for	the	lowest	races	do	not	worship	ancestral	spirits	.
为了	这	最低	种族	做	不是	崇拜	祖先的	烈酒	.

最低等的种族不崇拜祖先神灵。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['medli] [ʌv; əv][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][aɪ'diːəz][ɪn] [griːs] ,

Such	is	the	medley	of	prehistoric	ideas	in	Greece	,
这样的	是	这	混合曲	的	史前	想法	在	希腊	,

这就是希腊史前思想的混合体。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪmz] [ɑːr; ər] [duː] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [juˈniːk]

while	the	charm	and	poetry	of	the	Hymns	are	due	mainly	to	the	unique
尽管	这	魅力	和	诗	的	这	赞美诗	是	到期的	主要	到	这	独特的

['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [he'linɪk] [reɪs] .

genius	of	the	fully	developed	Hellenic	race	.
天才	的	这	完全	发达	希腊	种族	.

而赞美诗的魅力和诗意主要归功于完全发展的希腊民族的独特天赋。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [ʌv; əv] [æn'sestrəl] [raɪts] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] , [ʌv; əv] ['neɪtɪv]

The	combination	of	good	and	bad	,	of	ancestral	rites	and	ideas	,	of	native
这	组合	的	好的	和	坏的	,	的	祖先的	仪式	和	想法	,	的	本国的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

善与恶、祖先的仪式和思想、本土口味的结合，

[ʌv; əv] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [rɪˈfaɪnmənt] [ɑːn] [ɪnˈherɪtɪd] [θiˈɑːlədʒi] , [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ; [ðə; ði]

of	philosophical	refinement	on	inherited	theology	,	could	not	last	;	the
的	哲学	精炼	在	遗传	神学	,	可以	不是	最后的	;	这

['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] [tuː] [dɪsˈkɔːrdənt] .

elements	were	too	discordant	.
元素	是	也	不和谐的	.

对继承的神学进行哲学上的完善，不可能长久；因为其中的要素太不协调了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'weɪ] .

And	yet	it	could	not	pass	naturally	away	.
和	然而	它	可以	不是	经过	自然	离开	.

但它却无法自然消散。

[ðə; ði] [griːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [diː] . -

The	Greece	of	A	.	D	.	300
这	希腊	的	一个	.	D	.	-

公元300年的希腊

“ ['wɔndəd] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld] , [wʌn] [ded] ,

“	Wandered	between	two	worlds	,	one	dead	,
“	漫步	之间	二	世界	,	一	死的	,

“徘徊于两个世界之间，一个是死寂的世界，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['paʊərləs] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ,

The	other	powerless	to	be	born	,
这	其他	无力	到	是	出生	,

另一个无力出生的人，

” [piː] . -

”	p	.	100
”	p	.	-

第100页

[wɪˈðaʊt] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [əˈsɪstəns] .

without	external	assistance	.
没有	外部的	协助	.

没有外部援助。

[ðæt] [help] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kriːd] , [ænd; ənd] , [əˈfɪʃəli] , [gɔdz] , [raɪts] ,

That	help	was	brought	by	the	Christian	creed	,	and	,	officially	,	Gods	,	rites	,
那	帮助	曾是	带来	经过	这	基督教	信条	,	和	,	官方	,	神	,	仪式	,

[ænd; ənd] [mɪθs] ['vænɪʃt] ,

and	myths	vanished	,
和	神话	消失了	,

基督教信条带来了这种帮助，从官方意义上讲，神灵、仪式和神话都消失了。

[waɪl] , [ˌʌnəˈfɪʃəli] , [ðeɪ] ['pɑːrʃəli] [ɪnˈdʊr] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][rəu'meiik][foʊk] - [lɔːr] .

while	,	unofficially	,	they	partially	endure	,	even	to	this	day	,	in	Romaic	folk	-	lore	.
尽管	,	非正式地	,	他们	部分	忍受	,	甚至	到	这	天	,	在	罗马语	民间	-	知识	.

虽然非正式地，它们至今仍在罗姆人的民间传说中部分流传。

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[hoʊˈmerɪk] [hɪmz]
HOMERIC **HYMNS**
荷马史诗 赞美诗

荷马赞歌

[hɪm] [tuː; tə] [əˈpɑːloʊ]
HYMN **TO** **APOLLO**
圣歌 到 阿波罗

阿波罗颂歌

['maɪndfl] , ['evər] ['maɪndfl] , [wɪl] [aɪ][biː; bi][ʌv; əv][əˈpɑːloʊ][ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] .
Mindful **,** **ever** **mindful** **,** **will** **I** **be** **of** **Apollo** **the** **Far** **-** **darter** **.**
正念 , 曾经 正念 , 将要 我 是 的 阿波罗 这 远的 - 飞镖 .

我将时刻铭记，永远铭记，成为远射者阿波罗。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ferz] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [ðə; ði][gɔdz]['tremb(ə)l] , [jeɪ] ,
Before **him** **,** **as** **he** **fares** **through** **the** **hall** **of** **Zeus** **,** **the** **Gods** **tremble** **,** **yea** **,**
前 他 , 作为 他 票价 通过 这 大厅 的 宙斯 , 这 神 颤抖 , 是的 ,

在他面前，当他穿过宙斯的殿堂时，众神都颤抖了，是的，

[raɪz] [ʌp] [ɔːl][frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊnz] [æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [nɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [bendɪd]
rise **up** **all** **from** **their** **thrones** **as** **he** **draws** **near** **with** **his** **shining** **bended**
上升 向上 全部 从 他们的 王座 作为 他 平局 靠近 和 他的 灼灼 弯曲
[baʊ; boʊ] .
bow **.**
弓 .

当他手持闪亮的弯弓靠近时，所有人都要从王座上站起来。

[bʌt; bət]['liːtoʊ] [əˈloʊn] [əˈbaidz] [baɪ][zjuːs; zuːs] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
But **Leto** **alone** **abides** **by** **Zeus** **,** **the** **Lord** **of** **Lightning** **,**
但 莱托 独自的 遵守 经过 宙斯 , 这 主 的 闪电 ,

但只有勒托忠于雷电之主宙斯。

[tɪl] [əˈpɑːloʊ] [hæθ] ['slækənd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['kwɪvər] .
till **Apollo** **hath** **slackened** **his** **bow** **and** **closed** **his** **quiver** **.**
直到 阿波罗 有 松弛 他的 弓 和 关闭 他的 颤动 .

直到阿波罗放松弓弦，合上箭囊。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ʃəuldəz]
Then **,** **taking** **with** **her** **hands** **from** **his** **mighty** **shoulders**
然后 , 采取 和 她 双手 从 他的 强大的 肩膀

然后，她双手从他宽阔的肩膀上抬起.....

[piː] . -
p **.** **104**
p . -

第104页

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['kwɪvər] ,
the **bow** **and** **quiver** **,**
这 弓 和 颤动 ,

弓和箭筒，

[ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] ['pɪlər] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [siːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪn][ʌv; əv][goʊld]
she **hangs** **them** **against** **the** **pillar** **beside** **his** **father's** **seat** **from** **a** **pin** **of** **gold**
她 悬挂 他们 反对 这 支柱 旁 他的 父亲的 座位 从 一个 别针 的 金子
,
,
,

她用一枚金别针将它们挂在他父亲座位旁的柱子上。

[ænd; ənd] [liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [siːts] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər]

and	leads	him	to	his	place	and	seats	him	there	,	while	the	father
和	线索	他	到	他的	地方	和	座位	他	那里	,	尽管	这	父亲

['welkəmz] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] ,

welcomes	his	dear	son	,
欢迎	他的	亲爱的	儿子	,

然后领他到座位上，让他坐下，父亲则上前迎接他亲爱的儿子。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nektər] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [kʌp] ; [ðen] [duː][ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ;

giving	him	nectar	in	a	golden	cup	;	then	do	the	other	Gods	welcome	him	;
给予	他	花蜜	在	一个	金的	杯子	;	然后	做	这	其他	神	欢迎	他	;

用金杯给他盛上甘露；然后其他神灵也欢迎他；

[ðen] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][sɪt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['liːtoʊ] [ri'dʒɔisiz] ,

then	they	make	him	sit	,	and	Lady	Leto	rejoices	,
然后	他们	制作	他	坐	,	和	女士	莱托	欢欣鼓舞	,

然后他们让他坐下，莱托夫人很高兴。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [hɜːr; hər] ['maɪti] [sʌn] .

in	that	she	bore	the	Lord	of	the	Bow	,	her	mighty	son	.
在	那	她	钻孔	这	主	的	这	弓	,	她	强大的	儿子	.

她生下了弓箭之王，她强大的儿子。

[[heɪl] ! [oʊ]['blesɪd; blest]['liːtoʊ] ; ['mʌðər] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['tʃɪldrən] , [prɪns] [ə'pɑːloʊ][ænd; ənd]['ɑːrtəmɪs]

[	Hail	!	O	blessed	Leto	;	mother	of	glorious	children	,	Prince	Apollo	and	Artemis
[	冰雹	!	哦	蒙福	莱托	;	母亲	的	辉煌	孩子们	,	王子	阿波罗	和	阿尔忒弥斯

[ðə; ði] ['ɑːrtʃər] ; [hɜːr; hər][ɪn][ɔːr'tɪdʒiə] ,

the	Archer	;	her	in	Ortygia	,
这	射手	;	她	在	奥尔蒂吉亚	,

【万岁！蒙福的勒托；光荣儿女阿波罗王子和弓箭手阿尔忒弥斯的母亲；她在奥尔蒂贾岛，】

[hɪm; ɪm][ɪn] ['rɑːki] ['diːlɔs] [dɪdst] [ðaʊ] [ber] , ['kaʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

him	in	rocky	Delos	didst	thou	bear	,	couching	against	the	long	sweep	of	the
他	在	岩石	德洛斯	迪斯特	你	熊	,	教练	反对	这	长的	扫	的	这

['sɪnθiːən] [hɪl] ,

Cynthian	Hill	,
辛西娅	爬坡道	,

你把他带到岩石嶙峋的提洛岛，倚靠着辛西娅山绵延的山坡。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [pɑːm] [triː] , [baɪ][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] - .]

beside	a	palm	tree	,	by	the	streams	of	Inopus	.	]
旁	一个	棕榈	树	,	经过	这	溪流	的	-	.	]

在棕榈树旁，伊诺普斯溪流边。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪm] [ðiː] [ə'raɪt] , ['haʊ'biːɪt] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ɪn] [suːθ] , [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [hɪm] ?

How	shall	I	hymn	thee	aright	,	howbeit	thou	art	,	in	sooth	,	not	hard	to	hymn	?
如何	将	我	圣歌	你	好的	,	然而	你	艺术	,	在	舒缓	,	不是	难的	到	圣歌	?

我该如何正确地赞美你呢？虽然你其实并不难赞美。

{ - } [fɔːr; fər][tuː; tə] [ðiː] , , ['evriwer] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːl][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

{	104	}	for	to	thee	,	Phœbus	,	everywhere	have	fallen	all	the	ranges	of	song	,
{	-	}	为了	到	你	,	菲布斯	,	到处	有	倒下	全部	这	范围	的	歌曲	,

[bəuθ][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

both	on	the	mainland	,
两个都	在	这	大陆	,

{104} 因为你，菲布斯，到处所有的歌声都倾泻而下，无论是在大陆上，

[nɜːrs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kaɪn] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ailz] ; [tuː; tə] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] [klɪfs] [ɑːr; ər] [dɪr] ,

nurse	of	young	kine	,	and	among	the	isles	;	to	thee	all	the	cliffs	are	dear	,
护士	的	年轻的	牛	,	和	之中	这	岛屿	;	到	你	全部	这	悬崖	是	亲爱的	,

你是幼牛的奶妈，也是岛屿间的守护者；对你来说，所有的悬崖峭壁都无比珍贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n]

and	the	steep	mountain
和	这	陡	山

还有那座陡峭的山

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[krests] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] [siː] , [ænd; ənd]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ['sloʊpɪŋ] [tuː; tə]

crests	and	rivers	running	onward	to	the	salt	sea	,	and	beaches	sloping	to
冠状物	和	河流	跑步	向前	到	这	盐	海	,	和	海滩	倾斜的	到

[ðə; ði] [foʊm] ,

the	foam	,
这	泡沫	,

山脊和河流奔流向咸涩的大海，海滩缓缓延伸至浪花之中。

[ænd; ənd] ['heivnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ?

and	havens	of	the	deep	?
和	避难所	的	这	深的	?

以及深海的避风港?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [haʊ] ['liːtoʊ] [bɔːr] [ðiː] [fɜːrst] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][men] ,

Shall	I	tell	how	Leto	bore	thee	first	,	a	delight	of	men	,
将	我	告诉	如何	莱托	钻孔	你	第一的	,	一个	喜	的	男人	,

要不要我告诉你们勒托是如何生下你，一个令男人欣喜若狂的人?

['kaʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnθiːən] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd] ,

couched	by	the	Cynthian	Hill	in	the	rocky	island	,
卧倒	经过	这	辛西娅	爬坡道	在	这	岩石	岛	,

躺在岩石岛上的辛西娅山下，

[ɪn] [siː] - [gɜːrt] ['diːlɔs] — [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ðə; ði] [blæk] [weɪv] ['draɪvz] ['lændwərd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

in	sea	-	girt	Delos	—	on	either	hand	the	black	wave	drives	landward	at	the	word	of
在	海	-	束	德洛斯	—	在	任何一个	手	这	黑色的	海浪	驱动	陆向	在	这	单词	的

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['waɪndz] — [wens] [ɜ'aɪzɪŋ] [ðaʊ] [ɑːrt] [lɔːrd] ['oʊvər] [ɔːl] ['mɔːtəlz] ?

the	shrill	winds	—	whence	arising	thou	art	Lord	over	all	mortals	?
这	尖锐	风	—	何处	产生	你	艺术	主	超过	全部	凡人	?

在被大海环绕的提洛岛——两侧是黑色的巨浪，在狂风的呼啸声中向陆地涌来——你从何而来，成为万物之主?

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [dwel] [ɪn] [kriːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['æθənz] , [ænd; ənd] [aɪl] -

Among	them	that	dwell	in	Crete	,	and	the	people	of	Athens	,	and	isle	Ægina
之中	他们	那	住	在	克里特岛	,	和	这	人们	的	雅典	,	和	小岛	-

,

,

居住在克里特岛、雅典和埃吉纳岛的居民中，

[ænd; ənd] [feɪmd] [fɔːr; fər] [fliːts] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] -

and	Eubœa	famed	for	fleets	,	and	Ægæ	and	Peiresiæ	,	and	Peparethus
和	尤布阿	著名的	为了	舰队	,	和	-	和	-	,	和	-

[baɪ][ðə; ði] [siː] - [strænd] , [ænd; ənd] ['θreiʃjən] ['æθɔs] ,

by	the	sea	-	strand	,	and	Thracian	Athos	,
经过	这	海	-	链	,	和	色雷斯人	阿索斯	,

还有以舰队闻名的欧庇亚岛，埃盖岛和佩雷西亚岛，海边的佩帕雷图斯岛，以及色雷斯的阿索斯山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [krests] [ʌv; əv] ['piliən] , [ænd; ənd] ['θreiʃjən] ['seimɔs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi]

and	the	tall	crests	of	Pelion	,	and	Thracian	Samos	,	and	the	shadowy
和	这	高的	冠状物	的	佩利翁	,	和	色雷斯人	萨摩斯岛	,	和	这	阴暗的

['maʊntnz] [ʌv; əv]['aɪdə] ,

mountains	of	Ida	,
山脉	的	艾达	,

还有佩利翁山高耸的山脊、色雷斯萨摩斯山，以及伊达山阴暗的山峦。

['sairəs] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ˌstæblɪʃ]

Scyros	,	and	Phocæa	,	and	the	mountain	wall	of	Aigocane	,	and	stablished
斯基罗斯岛	,	和	海豹	,	和	这	山	墙	的	-	,	和	已建立

['ɪmbrɑːs] , [ænd; ənd][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]['lemnɔs] ,

Imbros	,	and	inhospitable	Lemnos	,
伊姆布罗斯	,	和	不宜居住的	莱姆诺斯	,

斯基罗斯岛、福卡亚岛、艾戈卡内山墙、已建立的伊姆布罗斯岛以及不适宜居住的莱姆诺斯岛

[ænd; ənd] ['gʊdli] ['lezbɔs] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['mɑːkə(r), 'mei-] [sʌn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]['kaiɔs] ,

and	goodly	Lesbos	,	the	seat	of	Makar	son	of	Æolus	,	and	Chios	,
和	很好	莱斯博斯	,	这	座位	的	马卡尔	儿子	的	埃俄罗斯	,	和	希俄斯岛	,

还有美丽的莱斯博斯岛，即埃俄罗斯之子马卡尔的居所，以及希俄斯岛。

['braɪtəst] [ʌv; əv][ɔːl] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd] ['krægi] ['mɑimæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp]

brightest	of	all	islands	of	the	deep	,	and	craggy	Mimas	,	and	the	steep
最亮的	的	全部	岛屿	的	这	深的	,	和	崎岖不平	米马斯	,	和	这	陡

[krests] [ʌv; əv] [maɪkɑːli] ,

crests	of	Mykale	,
冠状物	的	麦卡莱	,

深海中最明亮的岛屿，崎岖的弥玛斯岛，以及米卡勒岛陡峭的山脊，

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['klɑroʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['wɔːtəri] ['seimɔs] ,

and	gleaming	Claros	,	and	the	high	hills	of	Æsageê	,	and	watery	Samos	,
和	闪闪发光	克拉罗斯	,	和	这	高的	丘陵	的	-	,	和	水状的	萨摩斯岛	,

[ænd; ənd] [tɔːl] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪkeɪli] ,

and	tall	ridges	of	Mycale	,
和	高的	山脊	的	迈卡	,

还有闪闪发光的克拉罗斯，埃萨热的高山，水光潋滟的萨摩斯，以及米卡勒高耸的山脊，

[ænd; ənd][mai'liːtəs] , [ænd; ənd]

and	Miletus	,	and
和	米利都	,	和

还有米利都，以及

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[kəz] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] - [men] , [ænd; ənd] [stiːp] [siːniːdoʊz] , [ænd; ənd] ['wɪndi] - ,

Cos	,	a	city	of	Meropian	men	,	and	steep	Cnidos	,	and	windy	Carpathus	,
成本	,	一个	城市	的	-	男人	,	和	陡	克尼多斯	,	和	刮风	-	,

['næksɔs] [ænd; ənd]['peərɔs] ,

Naxos	and	Paros	,
纳克索斯岛	和	帕罗斯	,

科斯岛（Cos），一座由梅罗皮亚人居住的城市，陡峭的克尼多斯山（Cnidos），风大的喀尔巴阡山脉（Carpathus），纳克索斯岛（Naxos）和帕罗斯岛（Paros），

[ænd; ənd] ['rɑːki] - — [soʊ][fɑːr][ɪn]['trævelɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [gɑːd] [went] ['liːtoʊ] ,

and	rocky	Rheneia	—	so	far	in	travail	with	the	Archer	God	went	Leto	,
和	岩石	-	—	所以	远的	在	劳作	和	这	射手	上帝	去	莱托	,

还有崎岖的雷涅亚——勒托与弓箭神勒托的斗争至今仍在继续。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《荷马颂歌》新散文译本；(The Homeric Hymns A New Prose Translation;)

['siːkɪŋ] [ɪf] [pər'tʃæns] ['eni] [lænd] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sʌn] .
seeking if perchance any land would build a house for her son .
寻求 如果 或许 任何 土地 会 建造 一个 房子 为了 她 儿子 .

她想看看有没有合适的土地可以为她的儿子盖房子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lændz] ['trembld] [sɔːr] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'drɛd] , [ænd; ənd] [nʌn] , [neɪ] [nɑːt] [ðə; ði]
But the lands trembled sore , and were adread , and none , nay not the
但 这 土地 颤抖 疮 , 和 是 恐惧 , 和 没有任何 , 不 不是 这
[rɪtʃɪst] ,
richest ,
最富有的 ,

但大地剧烈颤抖，人心惶惶，就连最富有的人也无一幸免。

[derd] [tuː; tə] ['welkəm] , [nɑːt] [tɪl] ['leɪdi] ['liːtoʊ] [set] [fʊt] [ɑːn] ['diːlɔs] ,
dared to welcome Phœbus , not till Lady Leto set foot on Delos ,
敢于 到 欢迎 菲布斯 , 不是 直到 女士 莱托 放 脚 在 德洛斯 ,

直到勒托夫人踏上提洛岛，他们才敢迎接福玻斯。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪŋd] [wɜːrdz] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] :
and speaking winged words besought her :
和 请讲 有翅膀的 字 恳求 她 :

并用充满灵性的言语恳求她：

“ ['diːlɔs] , [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] , [ə'pɑːloʊ] ,
“ Delos , would that thou wert minded to be the seat of my Son , Phœbus Apollo ,
“ 德洛斯 , 会 那 你 沃特 有思想 到 是 这 座位 的 我的 儿子 , 菲布斯 阿波罗 ,

“提洛岛，但愿你愿意成为我儿子福玻斯·阿波罗的居所，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [bɪld] [hɪm; ɪm] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['temp(ə)l] !
and to let build him therein a rich temple !
和 到 让 建造 他 其中 一个 富有的 寺庙 !

并让他在那里建造一座富丽堂皇的庙宇！

[noʊ] ['ʌðər] [gɑːd] [wɪl] [tʌtʃ] [ðiː] , [nɔːr] [nʌn] [wɪl] ['ɑːnər] [ðiː] ,
No other God will touch thee , nor none will honour thee ,
不 其他 上帝 将要 触碰 你 , 也不 没有任何 将要 荣誉 你 ,

除你以外，没有别的神会眷顾你，也没有别的神会尊崇你。

[fɔːr; fər] [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [siːn] [ɪn] ['kæt(ə)l] [ɔːr] [ɪn] [ʃiːp] ,
for methinks thou art not to be well seen in cattle or in sheep ,
为了 我觉得 你 艺术 不是 到 是 出色地 已见 在 牛 或者 在 羊 ,

依我看，你不宜出现在牛羊群中。

[ɪn] [fruːt] [ɔːr] [greɪn] , [nɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [groʊ] [plænts] [ˌʌn'nʌmbərd] .
in fruit or grain , nor wilt thou grow plants unnumbered .
在 水果 或者 粮食 , 也不 枯萎 你 生长 植物 未编号 .

你既不能种植水果，也不能种植谷物，更不能种植数不胜数的植物。

[bʌt; bət] [wɜːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] [ðə; ði] [fɑːr] - ['dɑːtə] ;
But wert thou to possess a temple of Apollo the Far - darter ;
但 沃特 你 到 具有 一个 寺庙 的 阿波罗 这 远的 - 飞镖 ;

但如果你拥有阿波罗神庙，你会作何感想？

[ðen] [wʊd] [ɔːl] [men] [brɪŋ] [ðiː] ['hekəˌtoʊm] , ['gæðərɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,

then	would	all	men	bring	thee	hecatombs	,	gathering	to	thee	,
然后	会	全部	男人	带来	你	百人墓	,	采集	到	你	,

那时，所有人都会为你带来无数的尸体，聚集到你这里。

[ænd; ənd] ['evər] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] . . .

and	ever	wilt	thou	have	savour	of	sacrifice	.	.	.
和	曾经	枯萎	你	有	品尝	的	牺牲	.	.	.

你将永远品尝到祭祀的滋味……

[frʌm; frəm] ['ʌðər] - [hændz] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðaɪ] [sɔɪl] [ɪz] [pʊr] .

from	others	'	hands	,	albeit	thy	soil	is	poor	.
从	其他的	-	双手	,	尽管	你的	土壤	是	贫穷的	.

即使你的土地贫瘠，也要从别人手中获得。

" [ðʌs] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['diːlɔs] [wʌz; wəz] [glæd] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] :

"	Thus	spoke	she	,	and	Delos	was	glad	and	answered	her	saying	:
"	因此	辐	她	,	和	德洛斯	曾是	高兴的	和	回答	她	说	:

"她如此说道，提洛岛很高兴，回答她说：

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

" ['liːtoʊ] , ['dɔːtər] [moʊst] [rɪ'naʊnd] [ʌv; əv] ['maɪti] - ,

"	Leto	,	daughter	most	renowned	of	mighty	Cœus	,
"	莱托	,	女儿	最多	著名	的	强大的	-	,

"勒托，伟大的科斯最著名的女儿，

[raɪt] ['glædli] [wʊd] [aɪ] ['welkəm] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [prɪns] ,

right	gladly	would	I	welcome	the	birth	of	the	Archer	Prince	,
正确的	乐意	会	我	欢迎	这	出生	的	这	射手	王子	,

我当然乐意迎接弓箭王子的诞生。

[fɔːr; fər] ['verɪli] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [goʊz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ə'mʌŋ] [men] ,

for	verily	of	me	there	goes	an	evil	report	among	men	,
为了	确实	的	我	那里	去	一个	邪恶的	报告	之中	男人	,

因为确实，关于我的恶名在世人中流传。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʊd] [aɪ] [wæks] ['maɪtiːəst] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .

and	thus	would	I	wax	mightiest	of	renown	.
和	因此	会	我	蜡	最强大的	的	名声	.

如此一来，我便能名扬四海。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrd] , ['liːtoʊ] , [aɪ] ['tremb(ə)l] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðiː] ,

But	at	this	Word	,	Leto	,	I	tremble	,	nor	will	I	hide	it	from	thee	,
但	在	这	单词	,	莱托	,	我	颤抖	,	也不	将要	我	隐藏	它	从	你	,

但听到这番话，莱托，我感到战栗，但我不会对你隐瞒。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ə'poːloʊ] [wɪl] [biː; bi] ['maɪti] [ʌv; əv] [muːd] ,

for	the	saying	is	that	Apollo	will	be	mighty	of	mood	,
为了	这	说	是	那	阿波罗	将要	是	强大的	的	情绪	,

因为俗话说，阿波罗的情绪会非常强烈。

[ænd; ənd] ['maɪtɪli] [wɪl] [lɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːtlz] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	mightily	will	lord	it	over	mortals	and	immortals	far	and	wide	over	the
和	非常	将要	主	它	超过	凡人	和	不朽者	远的	和	宽的	超过	这

[ɜːrθ] , [ðə; ði] [greɪn] - ['gɪvər] .

earth	,	the	grain	-	giver	.
地球	,	这	粮食	-	赠予者	.

祂将威严地统治大地上所有凡人和神灵，祂是粮食的赐予者。

['ðerfɔːr] , [aɪ] ['diːpli] [dred] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [lest] , [wen] [fɜːrst] [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Therefore , I deeply dread in heart and soul lest , when first he looks upon the

所以 , 我 深 恐惧 在 心 和 灵魂 免得 , 什么时候 第一的 他 看起来 之上 这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight ,

阳光 ,

因此，我由衷地担忧，当他第一次见到阳光时，

[hiː; hi] [dɪs'deɪn] [maɪ] ['aɪlənd] , [fɔːr; fər] ['rɑːki] [ʌv; əv] [sɔɪl] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ,

he disdain my island , for rocky of soil am I ,

他 蔑视 我的 岛 , 为了 岩石 的 土壤 是 我 ,

他鄙视我的岛屿，因为我的土地贫瘠多石。

[ænd; ənd] [spɜːrn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt]

and spurn me with his feet and drive me down in the gulfs of the salt

和 拒绝 我 和 他的 脚 和 驾驶 我 向下 在 这 海湾 的 这 盐

[siː] .

sea .

海 .

用他的脚践踏我，把我赶到咸海的深渊里。

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [weɪv] [wɑːʃ] ['maɪtɪli] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər] ['evər] ,

Then should a great sea - wave wash mightily above my head for ever ,

然后 应该 一个 伟大的 海 - 海浪 洗 非常 多于 我的 头 为了 曾经 ,

如果一道巨大的海浪永远地猛烈地拍打着我的头顶，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [fer] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [lænd] , [wɪtʃ] [soʊ] [pliːziz] [hɪm; ɪm] ,

but he will fare to another land , which so pleases him ,

但 他 将要 票价 到 其他 土地 , 哪个 所以 请 他 ,

但他将前往他非常乐意去的另一个国度。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] [triːz] .

to fashion him a temple and groves of trees .

到 时尚 他 一个 寺庙 和 小树林 的 树木 .

为他建造一座庙宇和一片树林。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌem 'iː] [wʊd] ['meni] - ['fʊtɪd] [siː] - [biːsts] [ænd; ənd] [blæk] [siːlz] [meɪk] [ðer; ðər] ['tʃembər]

But in me would many - footed sea - beasts and black seals make their chambers

但 在 我 会 许多 - 有脚的 海 - 野兽 和 黑色的 封印 制作 他们的 房间

[sɪ'kjʊrli] ,

securely ,

安全地 ,

但是，在我体内，多足海怪和黑海豹会安全地建造它们的巢穴。

[noʊ] [men] ['dwelɪŋ] [baɪ] [ˌem 'iː] .

no men dwelling by me .

不 男人 住宅 经过 我 .

我周围没有男人居住。

[neɪ] , [stɪl] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [hɑːrt] , ['gɑːdəs] ,

Nay , still , if thou hast the heart , Goddess ,

不 , 仍然 , 如果 你 哈斯特 这 心 , 女神 ,

不，即便如此，女神，如果你有这份心，

[tuː; tə] [swer] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [ðæt] [hɪr] [fɜːrst] [hiː; hi] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['temp(ə)l] ,

to swear a great oath that here first he will build a beautiful temple ,

到 发誓 一个 伟大的 誓言 那 这里 第一的 他 将要 建造 一个 美丽的 寺庙 ,

他发誓要在此地建造一座美丽的寺庙。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ʃraɪn]

to be the shrine

到 是 这 神社

成为圣地

[piː] . -

p . 108

p . -

[əˈrækjələr][ʌv; əv][men] — [ˌðerˈæftər] [əˈmʌŋ] [ɔːl][men][let][hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ʃrainz] ,

oracular of men — thereafter among all men let him raise him shrines ,

神谕 的 男人 — 此后 之中 全部 男人 让 他 增加 他 神社 ,

男人的神谕——此后，让所有人为他建立神龛，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈnaʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] .

since his renown shall be the widest .

自从 他的 名声 将 是 这 最宽 .

因为他的名声将最为远播。

" [soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][ˈliːtoʊ] [swɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] :

" So spake she , but Leto swore the great oath of the Gods :

" 所以 说 她 , 但 莱托 发誓 这 伟大的 誓言 的 这 神 :

“她如此说道，但勒托却立下了众神伟大的誓言：

“ [ber] [ˈwɪtnəs] , [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] ,

“ Bear witness , Earth , and the wide heaven above ,

“ 熊 证人 , 地球 , 和 这 宽的 天堂 多于 ,

“大地啊，以及它上方广阔的苍穹啊，请作证吧！”

[ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][stɪks] — [ðə; ði] [ˈgretɪst] [oʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dred] [əˈmʌŋ]

and dropping water of Styx — the greatest oath and the most dread among

和 下降 水 的 冥河 — 这 最 誓言 和 这 最多 恐惧 之中

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest][gɔdz] — [ðæt] [ˈverɪli] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][ˈevər][biː; bi][ðə; ði][ˈfreɪgrənt][ˈɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði]

the blessed Gods — that verily here shall ever be the fragrant altar and the

这 蒙福 神 — 那 确实 这里 将 曾经 是 这 香 坛 和 这

[ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][əˈpɑːloʊ] ,

portion of Apollo ,

部分 的 阿波罗 ,

并滴下冥河之水——这是诸神中最伟大、最令人敬畏的誓言——这里将永远是芬芳的祭坛，是阿波罗的领地。

[ænd; ənd] [ðiː] [wɪl] [hiː; hi] [ˈɑːnər] [əˈbʌv] [ɔːl] .

and thee will he honour above all .

和 你 将要 他 荣誉 多于 全部 .

他必尊你为至高者。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn][ænd; ənd] [dʌn] [ðæt] [oʊθ] ,

" When she had sworn and done that oath ,

" 什么时候 她 有 宣誓 和 完毕 那 誓言 ,

“当她发誓并履行完誓言之后，

[ðen] [ˈdiːlɔs] [wʌz; wəz][glæd][ɪn][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrtʃər] [prɪns] .

then Delos was glad in the birth of the Archer Prince .

然后 德洛斯 曾是 高兴的 在 这 出生 的 这 射手 王子 .

于是，德洛斯为弓箭王子的诞生感到高兴。

[bʌt; bət][ˈliːtoʊ] ,

But Leto ,

但 莱托 ,

但是莱托，

[fɔːr; fər][naɪn] [deɪz] [ænd; ənd][naɪn] [naɪts] [kənˈtɪnjuəli] [wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [pæŋz] [ʌv; əv][tʃaɪld] -

for nine days and nine nights continually was pierced with pangs of child -

为了 九 天 和 九 夜晚 持续 曾是 穿孔 和 疼痛 的 孩子 -

[bɜːrθ] [biˈjɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] .

birth beyond all hope .

出生 超过 全部 希望 .

连续九天九夜，她都饱受分娩之痛的折磨，毫无希望。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['gɔdɪsiz] , [ðə; ði] ['gʊdli] , [daɪ'oʊni][ænd; ənd] - , [ænd; ənd]

With	her	were	all	the	Goddesses	,	the	goodliest	,	Dione	and	Rheia	,	and
和	她	是	全部	这	女神们	,	这	最好的	,	迪翁	和	-	,	和

-	['θiːmis] ,

Ichnæan	Themis	,
-	忒弥斯	,

与她同在的还有所有女神，最善良的那些，狄俄涅、瑞亚和伊克奈安·忒弥斯。

[ænd; ənd] [ˌæmfɪ'traɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['deθləs] [wʌnz] — [seɪv]

and	Amphitrite	of	the	moaning	sea	,	and	the	other	deathless	ones	—	save
和	安菲特里忒	的	这	呻吟	海	,	和	这	其他	永生	一个	—	节省

[waɪt] - [ɑːrmd] ['hɪərə] .

white	-	armed	Hera	.
白色的	-	武装	赫拉	.

还有哀号之海的安菲特里忒，以及其他不朽者——除了白臂赫拉。

[ə'loʊn] [ʃiː; ʃi][wɑːtˌwʌt][nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - , [ðə; ði] ['helpər] [ɪn] ['dɪfɪkəlt] ['træveɪl] .

Alone	she	wotted	not	of	it	,	Eilithyia	,	the	helper	in	difficult	travail	.
独自的	她	沃特	不是	的	它	,	-	,	这	帮手	在	难的	劳作	.

她独自一人时并不知道这件事，艾莉西娅，这位在艰难处境中伸出援手的人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['goʊldən] [klaʊdz] ,

For	she	sat	on	the	crest	of	Olympus	beneath	the	golden	clouds	,
为了	她	卫星	在	这	波峰	的	奥林匹斯山	下面	这	金的	云	,

她端坐在奥林匹斯山之巅，沐浴在金色的云雾之下。

[baɪ][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv] [waɪt] - [ɑːrmd] ['hɪərə] ,

by	the	wile	of	white	-	armed	Hera	,
经过	这	诡计	的	白色的	-	武装	赫拉	,

凭借白臂赫拉的诡计，

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[huː] [held] [hɜːr; hər][ə'fɑːr][ɪn] ['dʒeləs] [grʌdʒ] ,

who	held	her	afar	in	jealous	grudge	,
WHO	握住	她	远方	在	嫉妒的	怨恨	,

谁因嫉妒而疏远她，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n] [ðen] [fer] - [trest] ['liːtoʊ][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

because	even	then	fair	-	tressed	Leto	was	about	bearing	her	strong	and
因为	甚至	然后	公平的	-	蓬松的	莱托	曾是	关于	轴承	她	强的	和

['noʊb(ə)l] [sʌn] .

noble	son	.
高贵	儿子	.

因为那时，拥有一头金发的莱托即将生下她强壮而高贵的儿子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [sent] [fɔːrθ] ['aɪrɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] - [ˌstæblɪʃ] [aɪl] , [tuː; tə] [brɪŋ]

But	the	Goddesses	sent	forth	Iris	from	the	fair	-	stablished	isle	,	to	bring
但	这	女神们	发送	前进	鸢尾花	从	这	公平的	-	已建立	小岛	,	到	带来

-	,

Eilithyia	,
-	,

但是女神们从美丽的岛屿上派出了伊里斯，去迎接埃利提亚。

['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['neklɪt] , ['goʊldən][wɪð; wɪθ]['æmbər] [stʌdz] , [naɪn] ['kjuːbɪt] [lɔːŋ] .

promising	her	a	great	necklet	,	golden	with	amber	studs	,	nine	cubits	long	.
有前途	她	一个	伟大的	项链	,	金的	和	琥珀色	螺柱	,	九	肘尺	长的	.

答应送给她一条华丽的项链，金质，镶嵌着琥珀，长九肘。

['aɪrɪs] [ðeɪ] [beɪd] [tuː; tə] [kɔːl] - [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [waɪt] - [ɑːrmd] ['hɪərə] ,

Iris	they	bade	to	call	Eilithyia	apart	from	white	-	armed	Hera	,
鸢尾花	他们	巴德	到	称呼	-	除	从	白色的	-	武装	赫拉	,

他们吩咐将鸢尾花称为艾丽提亚，与白臂赫拉区分开来。

[lest] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['hɪərə] [maɪt] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] .

lest	even	then	the	words	of	Hera	might	turn	her	from	her	going	.
免得	甚至	然后	这	字	的	赫拉	可能	转动	她	从	她	去	.

即使这样，恐怕赫拉的话语也会让她放弃前往的念头。

[bʌt; bət] [wɪnd] - ['fʊtɪd] [swɪft] ['aɪrɪs] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [fliːt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd]

But	wind	-	footed	swift	Iris	heard	,	and	fleeted	forth	,	and	swiftly	she	devoured
但	风	-	有脚的	迅速	鸢尾花	听到	,	和	舰队	前进	,	和	迅速地	她	吞噬

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] .

the	space	between	.
这	空间	之间	.

但疾风般迅捷的鸢尾花听到了动静，飞奔而出，迅速吞噬了两者之间的空间。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [stiːp] [oʊ'lɪmpəs] , [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] ,

So	soon	as	she	came	to	steep	Olympus	,	the	dwelling	of	the	Gods	,
所以	很快	作为	她	来了	到	陡	奥林匹斯山	,	这	住宅	的	这	神	,

所以，当她来到巍峨的奥林匹斯山，众神居住的地方时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːrθ] - [frʌm; frəm] [hɔːl] [tuː; tə] [dɔːr] , [ænd; ənd] [speɪk] [wɪŋd] [wɜːrdz] ,

she	called	forth	Eilithyia	from	hall	to	door	,	and	spake	winged	words	,
她	称为	前进	-	从	大厅	到	门	,	和	说	有翅膀的	字	,

她将艾莉西娅从大厅叫到门口，说着轻柔的话语，

['iːv(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [ʌv; əv] [ə'lɪmpiən] ['mænʃnz] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər] .

even	all	that	the	Goddesses	of	Olympian	mansions	had	bidden	her	.
甚至	全部	那	这	女神们	的	奥运选手	豪宅	有	拜登	她	.

甚至连奥林匹斯诸神殿堂的女神们都吩咐她做了。

[ˌðer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] - [brest] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðeɪ] ['fɛrd] ,

Thereby	she	won	the	heart	in	Eilithyia's	breast	,	and	forth	they	fared	,
从而	她	韩元	这	心	在	-	胸部	,	和	前进	他们	表现	,

就这样，她赢得了艾莉西娅的芳心，两人从此相伴而行。

[laɪk] ['tɪmɪd] [waɪld] [dʌvz; doʊvz] [ɪn] [ðer; ðər] ['goʊɪŋ] .

like	timid	wild	doves	in	their	going	.
喜欢	胆小	荒野	鸽子	在	他们的	去	.

就像胆怯的野鸽子飞翔一样。

['iːv(ə)n] [wen] - , [ðə; ði] ['helpər] [ɪn] [sɔːr] ['træveɪl] , [set] [fʊt] [ɪn] ['diːlɔs] ,

Even	when	Eilithyia	,	the	helper	in	sore	travailing	,	set	foot	in	Delos	,
甚至	什么时候	-	,	这	帮手	在	疮	跋涉	,	放	脚	在	德洛斯	,

即使当帮助人们度过痛苦旅程的艾莉提亚踏上提洛岛的土地时，

[ðen] ['leɪbər] [tʊk] [hoʊld][ɑːn]['liːtoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ] .

then	labour	took	hold	on	Leto	,	and	a	passion	to	bring	to	the	birth	.
然后	劳动	采取	抓住	在	莱托	,	和	一个	热情	到	带来	到	这	出生	.

然后，分娩的念头涌上莱托的心头，她渴望迎接新生命的到来。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pɑːm] [triː] [ʃiː; ʃi] [kæst]

Around	a	palm	tree	she	cast
大约	一个	棕榈	树	她	投掷

她绕着一棵棕榈树投掷

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

[hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['medoʊ] , [waɪl] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [smaɪld]

her	arms	,	and	set	her	knees	on	the	soft	meadow	,	while	earth	beneath	smiled
她	武器	,	和	放	她	膝盖	在	这	柔软的	草地	,	尽管	地球	下面	微笑

,

,

,

她张开双臂，跪在柔软的草地上，脚下的土地仿佛在微笑。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [liːpt] [ðə; ði] [beɪb] [tuː; tə] [laɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ] .

and	forth	leaped	the	babe	to	light	,	and	all	the	Goddesses	raised	a	cry	.
和	前进	跳跃	这	宝贝	到	光	,	和	全部	这	女神们	提高	一个	哭	.

婴儿跃入光芒之中，众女神齐声欢呼。

[ðen] , [greɪt] , [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [wɑːʃt] [ðiː] [ɪn] [fer] ['wɔːtər] , ['hoʊli][ænd; ənd] ['pjʊrli] ,

Then	,	great	Phœbus	,	the	Goddesses	washed	thee	in	fair	water	,	holy	and	purely	,
然后	,	伟大的	菲布斯	,	这	女神们	洗过	你	在	公平的	水	,	圣	和	纯粹	,

然后，伟大的福玻斯，众女神用圣洁纯净的清水洗净了你。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ðiː] [ɪn] [waɪt] ['swɔdliŋ] ['bændz] , ['delɪkət] , [nuː] ['woʊv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]

and	wound	thee	in	white	swaddling	bands	,	delicate	,	new	woven	,	with	a	golden
和	伤口	你	在	白色的	襁褓	乐队	,	精美的	,	新的	编织	,	和	一个	金的

['gɜːrdl] [raʊnd] [ðiː] .

girdle	round	thee	.
腰带	圆形的	你	.

用洁白的新织襁褓将你包裹起来，再用金腰带将你束紧。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sʌk(ə)l] [ə'pɑːloʊ][ðə; ði]['goʊldən] - ['sɔːdid] ,

Nor	did	his	mother	suckle	Apollo	the	golden	-	sworded	,
也不	做过	他的	母亲	哺乳	阿波罗	这	金的	-	剑	,

他的母亲也没有哺育过手持金剑的阿波罗。

[bʌt; bət] ['θiːmis] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hændz][fɜːrst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] ['nektər] [ænd; ənd] [swiːt]

but	Themis	with	immortal	hands	first	touched	his	lips	with	nectar	and	sweet
但	忒弥斯	和	不朽	双手	第一的	感动	他的	嘴唇	和	花蜜	和	甜的

[æm'broʊʒə] , [waɪl] ['liːtoʊ] [ri'dʒɔist] ,

ambrosia	,	while	Leto	rejoiced	,
仙人掌	,	尽管	莱托	欣喜若狂	,

但忒弥斯用她那不朽的双手，率先用花蜜和甘甜的琼浆玉液轻触他的嘴唇，勒托为此欢欣鼓舞。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [sʌn] , [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

in	that	she	had	borne	her	strong	son	,	the	bearer	of	the	bow	.
在	那	她	有	出生	她	强的	儿子	,	这	持有人	的	这	弓	.

因为她生下了她强壮的儿子，也就是弓箭手。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [hædst] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

Then	Phœbus	,	as	soon	as	thou	hadst	tasted	the	food	of	Paradise	,
然后	菲布斯	,	作为	很快	作为	你	哈斯特	尝过	这	食物	的	天堂	,

然后，福玻斯，当你尝过天堂的食物之后，

[ðə; ði]['goʊldən]['bændz][wɜːr; wər][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðaɪ] [pæntɪŋz] , [nɔːr][bɑːndz][kʊd; kəd][baɪnd] [ðiː] ,

the	golden	bands	were	not	proof	against	thy	pantings	,	nor	bonds	could	bind	thee	,
这	金的	乐队	是	不是	证明	反对	你的	喘息	,	也不	债券	可以	绑定	你	,

金箍也阻挡不了你的喘息，绳索也无法束缚你。

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər]['ɛndz][wɜːr; wər] ['luːsnd] .

but	all	their	ends	were	loosened	.
但	全部	他们的	结束	是	松动	.

但它们的末端都松开了。

['streɪtˌweɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [spoʊk] [ə'pɑːloʊ] : “ [maɪn] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪr] ['laɪər]

Straightway	among	the	Goddesses	spoke	Phœbus	Apollo	:	“	Mine	be	the	dear	lyre
立刻	之中	这	女神们	辐	菲布斯	阿波罗	:	“	矿	是	这	亲爱的	竖琴

[ænd; ənd] [bendɪd] [baʊ; boʊ] ,

and	bended	bow	,
和	弯曲	弓	,

众女神中，福玻斯·阿波罗立刻说道：“愿我拥有那珍贵的七弦琴和弯曲的弓，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['ʌtər] [tuː; tə] [men] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] .

and	I	will	utter	to	men	the	unerring	counsel	of	Zeus	.
和	我	将要	说出	到	男人	这	毫无错误	法律顾问	的	宙斯	.

我将向世人传达宙斯的忠告。

” [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fer] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪd] [weɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	So	speaking	,	he	began	to	fare	over	the	wide	ways	of	earth	,	Phœbus	of	the
”	所以	请讲	,	他	开始	到	票价	超过	这	宽的	方式	的	地球	,	菲布斯	的	这

['lɑːks]

locks
锁

“说完，他便开始航行于广阔的大地之上，他是掌管锁链的菲比斯。”

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[ˌʌn'ʃɔːn] , [ðə; ði] [fɑːr] - ['dɑːtə] .

unshorn	,	Phœbus	the	Far	-	darter	.
未剪毛	,	菲布斯	这	远的	-	飞镖	.

未剪毛的，远射手菲比斯。

[ˌðer'ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə'meɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['diːlɔs] ['blɔsəmd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

Thereon	all	the	Goddesses	were	in	amaze	,	and	all	Delos	blossomed	with	gold	,
其上	全部	这	女神们	是	在	惊奇	,	和	全部	德洛斯	盛开	和	金子	,

于是众女神都惊呆了，整个提洛岛都闪耀着金色的光芒。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['hɪltɑːp] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['wʊdlənd] ['flaʊərz] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

as	when	a	hilltop	is	heavy	with	woodland	flowers	,	beholding	the	child	of
作为	什么时候	一个	山顶	是	重的	和	林地	花朵	,	凝视	这	孩子	的

[zjuːs; zuːs] [ænd; ənd] ['liːtoʊ] ,

Zeus	and	Leto	,
宙斯	和	莱托	,

就像山顶上开满了林间野花，人们可以眺望宙斯和勒托的孩子一样。

[ænd; ənd] [glæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] [wer'ɪn] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	glad	because	the	God	had	chosen	her	wherein	to	set	his	home	,
和	高兴的	因为	这	上帝	有	选定	她	其中	到	放	他的	家	,

[bɪ'jɑːnd] ['meɪnlənd] [ænd; ənd] [ailz] ,

beyond	mainland	and	isles	,
超过	大陆	和	岛屿	,

并为此感到高兴，因为上帝选择了她作为他安家的地方，超越大陆和岛屿。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [moʊst] [æt; ət] [hɑːrt] .

and	loved	her	most	at	heart	.
和	喜爱	她	最多	在	心	.

内心深处最爱她。

[bʌt; bət] [ðaɪ'self] , [oʊ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [baʊ; boʊ] , [fɑːr] - [dɑːtɪŋ] [ə'pɑːloʊ] , [dɪdst] [naʊ] [pæs]

But	thyself	,	O	Prince	of	the	Silver	Bow	,	far	-	darting	Apollo	,	didst	now	pass
但	你自己	,	哦	王子	的	这	银	弓	,	远的	-	飞镖	阿波罗	,	迪斯特	现在	经过

['oʊvər] ['rɑːki] ,

over	rocky	Cynthus	,
超过	岩石	辛瑟斯	,

但是，银弓之王、远射之神阿波罗啊，你此刻却越过了岩石嶙峋的辛托斯山。

[naʊ] ['wɑːndər] [ə'mʌŋ] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [men] .

now	wander	among	temples	and	men	.
现在	漫步	之中	寺庙	和	男人	.

如今在寺庙和人群中游荡。

['meni] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [feɪn] [ænd; ənd] [groʊvz] , [ænd; ənd] [dɪr] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['hedlənd,'hedlænd] ,

Many	are	thy	fanes	and	groves	,	and	dear	are	all	the	headlands	,
许多	是	你的	法内斯	和	小树林	,	和	亲爱的	是	全部	这	海岬	,

你的神殿和树林众多，所有的岬角都十分珍贵。

[ænd; ənd] [haɪ] [piːks] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['floʊɪŋ] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ; [bʌt; bət]

and	high	peaks	of	lofty	hills	,	and	rivers	flowing	onward	to	the	sea	;	but
和	高的	高峰	的	高远	丘陵	,	和	河流	流动	向前	到	这	海	;	但

[wɪð; wɪθ] ['diːlɔs] ,

with	Delos	,
和	德洛斯	,

还有巍峨高耸的山峰，以及奔流向大海的河流；但除了提洛岛之外，

, [ɑːrt] [ðaʊ] [moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [hɑːrt] , [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [roʊbd] [aɪ'oʊniən] ['gæðər] [ɪn]

Phœbus	,	art	thou	most	delighted	at	heart	,	where	the	long	-	robed	Ionians	gather	in
菲布斯	,	艺术	你	最多	高兴极了	在	心	,	在哪里	这	长的	-	身着长袍	爱奥尼亚人	收集	在

[ðaɪn] ['ɑːnər] ,

thine	honour	,
你的	荣誉	,

福玻斯啊，你心中无比喜悦，身着长袍的爱奥尼亚人聚集在此，向你致敬！

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ʃeɪm] - [fæst] [waɪvz] .

with	children	and	shame	-	fast	wives	.
和	孩子们	和	耻辱	-	快速地	妻子们	.

有孩子，还有羞愧难当的妻子。

['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðiː] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['bɑːksɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd]

Mindful	of	thee	they	delight	thee	with	boxing	,	and	dances	,	and
正念	的	你	他们	喜	你	和	拳击	,	和	舞蹈	,	和

['mɪnstrəlsi] [ɪn] [ðer; ðər] [geɪmz] .

minstrelsy	in	their	games	.
吟游诗人	在	他们的	游戏	.

他们心中惦念着你，在游戏中用拳击、舞蹈和吟游表演来取悦你。

[huː] [soʊ] [ðen] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'oʊniən] ,

Who	so	then	encountered	them	at	the	gathering	of	the	Ionians	,
WHO	所以	然后	遭遇	他们	在	这	采集	的	这	爱奥尼亚人	,

于是，他们在爱奥尼亚人的聚会上遇见了他们。

[wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪg'zempt] [frʌm; frəm] [eld] [ænd; ənd] [deθ] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [soʊ]

would	say	that	they	are	exempt	from	eld	and	death	,	beholding	them	so
会	说	那	他们	是	豁免	从	田野	和	死亡	,	凝视	他们	所以

['greɪʃəs] ,

gracious	,
亲切	,

看到他们如此和蔼可亲，人们会说他们不会衰老和死亡。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][æt; ət] [hɑːrt] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	would	be	glad	at	heart	,	looking	on	the
和	会	是	高兴的	在	心	,	寻找	在	这

看着这一切，他内心会感到高兴。

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

[men] [ænd; ənd] [fer] - ['gɜːdld] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [mʌtʃ] [welθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [swɪft]

men	and	fair	-	girdled	women	,	and	their	much	wealth	,	and	their	swift
男人	和	公平的	-	束腰	女性	,	和	他们的	很多	财富	,	和	他们的	迅速

['gæliːz] .

galleys	.
厨房	.

男人和身着白衣的女人，以及他们的大量财富和快速的战船。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [greɪt] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [ɪm'perɪʃəbl] , [ðə; ði] ['diːljən] ['dæmzəlz] ,

Moreover	,	there	is	this	great	marvel	of	renown	imperishable	,	the	Delian	damsels	,
而且	,	那里	是	这	伟大的	奇迹	的	名声	不朽的	,	这	德利安	少女们	,

[hænd] - ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] .

hand	-	maidens	of	the	Far	-	darter	.
手	-	少女们	的	这	远的	-	飞镖	.

此外，还有一项永垂不朽的伟大奇迹，那就是提洛少女，远射者的侍女。

[ðeɪ] , [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪm] [ə'pɑːloʊ] , [ænd; ənd][nekst]['liːtoʊ][ænd; ənd]['ɑːrtəmɪs][ðə; ði]

They	,	when	first	they	have	hymned	Apollo	,	and	next	Leto	and	Artemis	the
他们	,	什么时候	第一的	他们	有	赞美诗	阿波罗	,	和	下一个	莱托	和	阿尔忒弥斯	这

['ɑːrtʃər] ,

Archer	,
射手	,

他们先是赞美阿波罗，然后赞美勒托和射手座阿尔忒弥斯，

[ðen] [sɪŋ] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [ðə; ði]

then	sing	in	memory	of	the	men	and	women	of	old	time	,	enchanting	the
然后	唱歌	在	记忆	的	这	男人	和	女性	的	老的	时间	,	妖娆	这

[traɪbz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

tribes	of	mortals	.
部落	的	凡人	.

然后歌颂那些古时令男男女女，他们曾令凡人为之倾倒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [skɪld] [tuː; tə] ['mɪmɪk] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [dæns] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

And	they	are	skilled	to	mimic	the	notes	and	dance	music	of	all	men	,
和	他们	是	熟练	到	模仿	这	笔记	和	舞蹈	音乐	的	全部	男人	,

他们擅长模仿所有男人的音符和舞曲。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [wʊd] [seɪ] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [soʊ] [wel] ['woʊv(ə)n][ɪz][ðer; ðər] [fer] [tʃænt] .

so	that	each	would	say	himself	were	singing	,	so	well	woven	is	their	fair	chant	.
所以	那	每个	会	说	他自己	是	歌唱	,	所以	出色地	编织	是	他们的	公平的	咏	.

以至于每个人都会说自己在唱歌，因为他们的歌声如此优美动听。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] , [biː; bi] ['greɪʃəs] , [ə'pɑːloʊ] , [biː; bi] ['greɪʃəs] , ['ɑːrtəmɪs] ; [ænd; ənd][jiː; ji] ['meidnz]

But	now	come	,	be	gracious	,	Apollo	,	be	gracious	,	Artemis	;	and	ye	maidens
但	现在	来	,	是	亲切	,	阿波罗	,	是	亲切	,	阿尔忒弥斯	;	和	是的	少女们

[ɔːl] , [ˌfer'wel] ,

all	,	farewell	,
全部	,	告别	,

但现在请你宽恕我，阿波罗，请你宽恕我，阿尔忒弥斯；还有各位少女，再见了。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kʌm] , [wen] ['eni][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [men] , [jeɪ] ,

but	remember	me	even	in	time	to	come	,	when	any	of	earthly	men	,	yea	,
但	记住	我	甚至	在	时间	到	来	,	什么时候	任何	的	尘世的	男人	,	是的	,

但即便在未来的日子里，当世上任何人，是的，也请记住我。

['eni]['streɪndʒər][ðæt] [mʌtʃ] [hæθ] [siːn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'dʊrd] , [kʌmz] ['hɪðər] [ænd; ənd][æsks] :

any	stranger	that	much	hath	seen	and	much	endured	,	comes	hither	and	asks	:
任何	陌生人	那	很多	有	已见	和	很多	忍受	,	来	这里	和	问	:

任何一个见多识广、饱经风霜的陌生人，来到这里都会问道：

“ ['meidnz] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['sɪŋərz] [hɪr] [kən'vɜːrs(ə)nt] ,

“	Maidens	,	who	is	the	sweetest	to	you	of	singers	here	conversant	,
”	少女们	,	WHO	是	这	最甜美的	到	你	的	歌手	这里	熟人	,

“少女们，在座各位歌手中，谁最能与你们交流？”

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [sɔːŋ] [ɑːr; ər][jiː; ji][moʊst][glæd] ?

and	in	whose	song	are	ye	most	glad	?
和	在	谁	歌曲	是	是的	最多	高兴的	?

你们最喜欢哪首歌?

” [ðen] [duː][juː; jʊ][ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [meɪk] ['ænsər] :

”	Then	do	you	all	with	one	voice	make	answer	:
”	然后	做	你	全部	和	一	嗓音	制作	回答	:

那么，你们所有人齐声回答：

“ [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dwelz] [ɪn]

“	A	blind	man	is	he	,	and	he	dwells	in
”	一个	瞎的	男人	是	他	,	和	他	居住地	在

“他是个盲人，他住在……”

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

['rɑːki] ['kaɪɔs]

rocky	Chios
岩石	希俄斯岛

岩石希俄斯

; [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [wɪl] ['evər][hæv; həv][ðə; ði] ['mæstəri] , [eɪ] , [ɪn][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

;	his	songs	will	ever	have	the	mastery	,	ay	,	in	all	time	to	come	.
;	他的	歌曲	将要	曾经	有	这	精通	,	哎	,	在	全部	时间	到	来	.

他的歌曲将永远具有大师级的魅力，在未来的岁月里也是如此。

” [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [maɪ] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]['wɑːndər]['oʊvər] [ɜːrθ] [tuː; tə]

”	But	I	shall	bear	my	renown	of	you	as	far	as	I	wander	over	earth	to
”	但	我	将	熊	我的	名声	的	你	作为	远的	作为	我	漫步	超过	地球	到

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['sɪtiz] [ʌv; əv][men] ,

the	fairest	cities	of	men	,
这	最公平	城市	的	男人	,

“但我会将你的美名传遍大地，直至人类最美丽的城市。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [maɪ][rɪ'pɔːrt] , [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrd][ɪz] [truː] .

and	they	will	believe	my	report	,	for	my	word	is	true	.
和	他们	将要	相信	我的	报告	,	为了	我的	单词	是	真的	.

他们会相信我的报告，因为我所言属实。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːs] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [baʊ; boʊ] ,

But	,	for	me	,	never	shall	I	cease	singing	of	Apollo	of	the	Silver	Bow	,
但	,	为了	我	,	绝不	将	我	停止	歌唱	的	阿波罗	的	这	银	弓	,

[ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] ,

the	Far	-	darter	,
这	远的	-	飞镖	,

但是，对我而言，我永远不会停止歌颂银弓阿波罗，那位远射者。

[huːm] [fer] - [trest] ['liːtoʊ] [bɔːr] .

whom	fair	-	tressed	Leto	bore	.
谁	公平的	-	蓬松的	莱托	钻孔	.

金发碧眼的莱托生下了她。

[oʊ] [prɪns] , ['lisiə; 'liʃiə][ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - , [ænd; ənd][mai'liːtəs] , [ə; eɪ] ['wɪnsəm]

O	Prince	,	Lycia	is	thine	,	and	pleasant	Mæonia	,	and	Miletus	,	a	winsome
哦	王子	,	利西亚	是	你的	,	和	令人愉快的	-	,	和	米利都	,	一个	迷人的

['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

city	by	the	sea	,
城市	经过	这	海	,

王子啊，吕西亚是你的，还有宜人的迈奥尼亚，以及迷人的海滨城市米利都。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [tuː] , [ɑːrt][ðə; ði] ['maɪti] [lɔːrd][ʌv; əv] [siː] - [wɑːʃt] ['diːlɔs] .

and	thou	,	too	,	art	the	mighty	lord	of	sea	-	washed	Delos	.
和	你	,	也	,	艺术	这	强大的	主	的	海	-	洗过	德洛斯	.

你也是被海水环绕的提洛岛的强大领主。

[ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['delfi]

THE	FOUNDING	OF	DELPHI
这	创立	的	德尔菲

德尔斐的建立

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['liːtoʊ] [ferz] [haːpiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [hɑːrp][tuː; tə] ['rɑːki] ['paɪθoʊ] ,

The	son	of	glorious	Leto	fares	harping	on	his	hollow	harp	to	rocky	Pytho	,
这	儿子	的	辉煌	莱托	票价	喋喋不休	在	他的	空洞的	竖琴	到	岩石	Python	,

光荣的勒托之子，弹着空心竖琴，向岩石般的皮托吟唱。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz]['freɪgrənt] ['reɪmənt] [ðæt] ['wæksɪz][nɑːt][oʊld] ,

clad	in	his	fragrant	raiment	that	waxes	not	old	,
覆膜	在	他的	香	服饰	那	蜡	不是	老的	,

他身披永不褪色的芬芳衣裳，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['goʊldən] ['plektrəm] ['wɪn.səm.li] [saʊndz] [hɪz; ɪz]['laɪər] .

and	beneath	the	golden	plectrum	winsomely	sounds	his	lyre	.
和	下面	这	金的	拨片	迷人地	声音	他的	竖琴	.

在金色拨片的轻柔拨动下，他的竖琴奏出了动听的乐音。

[ðens] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][oʊ'lɪmpəs] , [fliːt] [æz; əz] [θɔːt] , [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

Thence	from	earth	to	Olympus	,	fleet	as	thought	,	he	goes	to	the	House
因此	从	地球	到	奥林匹斯山	,	舰队	作为	想法	,	他	去	到	这	房子

[ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

of	Zeus	,
的	宙斯	,

于是，他从人间飞速来到奥林匹斯山，如同神迹一般，前往宙斯的宫殿。

['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] , [ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [bɪ'θɪŋk] [ðem; ðəm]

into	the	Consistory	of	the	other	Gods	,	and	anon	the	Immortals	bethink	them
进入	这	理事会	的	这	其他	神	,	和	匿名	这	不朽者	思考	他们

[ʌv; əv][hɑːrp][ænd; ənd] ['mɪnstrəlsi] .

of	harp	and	minstrelsy	.
的	竖琴	和	吟游诗人	.

进入其他神祇的议会，不久，众神便想起了竖琴和吟游诗人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

And	all	the
和	全部	这

以及所有

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [vɔɪs] [ɪn] [æn'tɪfənl] [tʃænt] [ri'plaiŋ] , [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Muses	together	with	sweet	voice	in	antiphonal	chant	replying	,	sing	of	the
缪斯	一起	和	甜的	嗓音	在	对唱	呗	回复	,	唱歌	的	这

[ɪm'perɪʃəbl] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

imperishable	gifts	of	the	Gods	,
不朽的	礼物	的	这	神	,

缪斯们用甜美的声音齐声吟唱，回应着，歌颂着诸神永恒的恩赐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [men] , [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	sufferings	of	men	,	all	that	they	endure	from	the	hands	of	the
和	这	苦难	的	男人	,	全部	那	他们	忍受	从	这	双手	的	这

[ʌn'daɪɪŋ] [gɔdz] ,

undying	Gods	,
不朽	神	,

以及人类所遭受的一切苦难，这些苦难都来自永生的神明之手。

[laɪvz; lɪvz] ['wɪtləs] [ænd; ənd] ['helpləs] , [men] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'miːd] [fɔːr; fər] [deθ] [ɔːr] ['bʌklər]

lives	witless	and	helpless	,	men	unavailing	to	find	remede	for	death	or	buckler
生活	愚蠢	和	无助	,	男人	徒劳无功	到	寻找	补救	为了	死亡	或者	盾牌

[ə'genst] [oʊld][eɪdʒ] .

against	old	age	.
反对	老的	年龄	.

生活愚昧无助，人们无力寻找对抗死亡的良方或抵御衰老的盾牌。

[ðen] [ðə; ði] [fer] - [trest] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [buːn] ['aʊərz] , [ænd; ənd][hɑːr'moʊniə] , [ænd; ənd]['hiːbi] ,

Then	the	fair	-	tressed	Graces	and	boon	Hours	,	and	Harmonia	,	and	Hebe	,
然后	这	公平的	-	蓬松的	恩典	和	恩惠	小时	,	和	哈莫尼亚	,	和	赫柏	,

[ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

and	Aphrodite	,	daughter	of	Zeus	,
和	阿芙洛狄忒	,	女儿	的	宙斯	,

然后是秀发柔美的美惠三女神和赐福时序女神，还有哈耳摩尼亚、赫柏，以及宙斯的女儿阿芙洛狄忒。

[dæns] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] , [waɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sɪŋz] [wʌn]

dance	,	holding	each	by	the	wrist	the	other's	hand	,	while	among	them	sings	one
舞蹈	,	保持	每个	经过	这	手腕	这	其他的	手	,	尽管	之中	他们	唱歌	一

['niːðər] [ˌʌn'lʌvli] ,

neither	unlovely	,
两者都不	不可爱	,

她们手牵着对方的手腕跳舞，其中一人唱歌，歌声优美动人。

[nɔːr][ʌv; əv]['bɑːdi] [kən'temptəbl] , [bʌt; bət] [dɪ'vaɪnli] [tɔːl][ænd; ənd] [fer] , ['ɑːrtəmɪs][ðə; ði] ['ɑːrtʃər] ,

nor	of	body	contemptible	,	but	divinely	tall	and	fair	,	Artemis	the	Archer	,
也不	的	身体	可鄙	,	但	神圣地	高的	和	公平的	,	阿尔忒弥斯	这	射手	,

['nəːtʃəd] [wɪð; wɪθ][ə'pɑːloʊ] .

nurtured	with	Apollo	.
培育	和	阿波罗	.

她并非身形卑微，而是拥有神圣的高挑和美丽的容貌，她是弓箭手阿尔忒弥斯，由阿波罗抚养长大。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][spɔ:rt]['ɛəri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] - [aɪd] [beɪn] [ʌv; əv]['ɑ:gɔs] , [waɪl]

Among	them	sport	Ares	,	and	the	keen	-	eyed	Bane	of	Argos	,	while	Phœbus
之中	他们	运动	阿瑞斯	,	和	这	敏锐的	-	眼睛	贝恩	的	阿尔戈斯	,	尽管	菲布斯

[ə'pɑ:loʊ] [steps] [haɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzdli] ,

Apollo	steps	high	and	disposedly	,
阿波罗	步骤	高的	和	随意地	,

其中包括运动健将阿瑞斯，以及目光锐利的阿尔戈斯之祸贝恩，而福玻斯·阿波罗则高高在上，姿态潇洒。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['laɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ɪʃu:z] [raʊnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['twɪŋklɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd]

playing	the	lyre	,	and	the	light	issues	round	him	from	twinkling	feet	and
玩耍	这	竖琴	,	和	这	光	问题	圆形的	他	从	闪烁	脚	和

[fer] - ['woʊv(ə)n] ['reɪmənt] .

fair	-	woven	raiment	.
公平的	-	编织	服饰	.

他弹奏着竖琴，光芒从他闪亮的脚步和精美的衣袍中向他周围散发出来。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][glæd] , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [haɪ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , ['li:toʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

But	all	they	are	glad	,	seeing	him	so	high	of	heart	,	Leto	of	the	golden
但	全部	他们	是	高兴的	,	看到	他	所以	高的	的	心	,	莱托	的	这	金的

['tresɪz] ,

tresses	,
头发	,

但看到金发莱托如此精神抖擞，他们都很高兴。

[ænd; ənd][zju:s; zu:s][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [dɪr] [sʌn] [æz; əz][hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]

and	Zeus	the	Counsellor	,	beholding	their	dear	son	as	he	takes	his
和	宙斯	这	顾问	,	凝视	他们的	亲爱的	儿子	作为	他	需要	他的

['pæstaɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deθləs] [gɔdz] .

pastime	among	the	deathless	Gods	.
消遣	之中	这	永生	神	.

还有宙斯，这位顾问，看着他们心爱的儿子在不朽的神祇中嬉戏玩耍。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪm] [ði:] [ə'raɪt] , ['haʊ'bi:ɪt]

How	shall	I	hymn	thee	aright	,	howbeit
如何	将	我	圣歌	你	好的	,	然而

我该如何正确地赞美你呢?

[pi:] . -

p	.	115
p	.	-

第115页

[ðaʊ] [ɑ:rt] , [ɪn] [su:θ] , [nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə] [hɪm] ?

thou	art	,	in	sooth	,	not	hard	to	hymn	?
你	艺术	,	在	舒缓	,	不是	难的	到	圣歌	?

你真的不难赞美吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ði:] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['dæliəns] ;

Shall	I	sing	of	thee	in	love	and	dalliance	;
将	我	唱歌	的	你	在	爱	和	调戏	;

我是否该歌颂你那充满爱意和欢愉的歌声?

[haʊ] [ðaʊ] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [wu:] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][əzeɪni:ən] , [wɪð; wɪθ] ['ɪskɪs] , [pɪr] [ʌv; əv][gɔdz] ,

how	thou	wentest	forth	to	woo	the	maiden	Azanian	,	with	Ischys	,	peer	of	Gods	,
如何	你	最	前进	到	哇	这	少女	阿扎尼安	,	和	伊斯基斯	,	同伴	的	神	,

你与众神之子伊斯基斯一起，是如何去追求阿扎尼亚少女的呢?

[ænd; ənd] - [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʊdli] [sti:dz] , [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] - , [sʌn] [ʌv; əv] - , [ɔ:r]

and	Elation's	son	of	the	goodly	steeds	,	or	with	Phorbas	,	son	of	Triopes	,	or
和	-	儿子	的	这	很好	马匹	,	或者	和	-	,	儿子	的	-	,	或者

-

Amarynthus	,
-	,

还有埃拉提翁之子，骏马之子，或者与特里奥佩斯之子福尔巴斯，或者阿玛林托斯，

[ɔ:r] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [lu'sɪpəs] [ænd; ənd] [lu'sɪpəs] - [waɪf] , [ðaɪ'self] [ɑ:n] [fʊt] , [hi:; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæriət] .

or	how	with	Leucippus	and	Leucippus	'	wife	,	thyself	on	foot	,	he	in	the	chariot	.
或者	如何	和	留基伯	和	留基伯	-	妻子	,	你自己	在	脚	,	他	在	这	战车	.

. . ?

:	:	?
.	.	?

或者，你如何带着留基伯和留基伯的妻子，自己步行，他乘坐战车……?

{ - } [ɔ:r] [haʊ] [fɜ:rst] , ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɔrəkl] [fɔ:r; fər] [men] , [ðaʊ] ['kæmɪst] [daʊn] [tu:; tə]

{	115	}	Or	how	first	,	seeking	a	place	of	oracle	for	men	,	thou	camest	down	to
{	-	}	或者	如何	第一的	,	寻求	一个	地方	的	神谕	为了	男人	,	你	卡梅斯特	向下	到

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

{115} 或者说，你最初是如何来到人间，寻找一个供人求问神谕的地方的，

[fɑ:r] - [dɑ:tɪŋ] [ə'pɑ:loʊ] ?

far	-	darting	Apollo	?
远的	-	飞镖	阿波罗	?

远航的阿波罗?

[ɑ:n] [paɪ'ɪəriə] [fɜ:rst] [dɪdst] [ðaʊ] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [oʊ'lɪmpəs] , [ænd; ənd] [pæs] [baɪ] ['lækməs] , [ænd; ənd]

On	Pieria	first	didst	thou	descend	from	Olympus	,	and	pass	by	Lacmus	,	and
在	皮埃里亚	第一的	迪斯特	你	下降	从	奥林匹斯山	,	和	经过	经过	泪腺	,	和

- , [ænd; ənd] - ,

Emathia	,	and	Enienæ	,
-	,	和	-	,

你首先从奥林匹斯山下来，途经拉克穆斯、埃马提亚和埃尼埃，到达皮埃里亚。

[ænd; ənd] [θru:] - , [ænd; ənd] ['spi:dəli] ['kæmɪst] [tu:; tə] [aɪoʊlkəs] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑ:n]

and	through	Perrhæbia	,	and	speedily	camest	to	Iolcus	,	and	alight	on
和	通过	-	,	和	迅速地	卡梅斯特	到	伊奥尔库斯	,	和	点燃	在

- [ɪn] , [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər] ['gæli:z] .

Cenæum	in	Eubœa	,	renowned	for	galleys	.
-	在	尤布阿	,	著名	为了	厨房	.

他们穿过佩尔哈比亚，迅速来到伊奥尔科斯，并在以战船闻名的优卑亚岛的塞纳翁登陆。

[ɑ:n] [ðə; ði] - [pleɪn] [ðaʊ] [stʊdəst] ,

On	the	Lelantian	plain	thou	stoodest	,
在	这	-	清楚的	你	最杰出	,

你曾伫立在莱兰蒂亚平原上，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ði:] [nɑ:t] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ˌstæblɪʃ] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊv] .

but	it	pleased	thee	not	there	to	stablish	a	temple	and	a	grove	.
但	它	高兴	你	不是	那里	到	建立	一个	寺庙	和	一个	树林	.

但你并不想在那里建造庙宇和树林。

[ðens] [ðaʊ] [dɪdst] [krɔ:s] [ju'raipəs] , [fɑ:r] - [dɑ:tɪŋ] [ə'pɑ:loʊ] , [ænd; ənd] [fer] [ʌp] [ðə; ði] [gri:n] [hɪl]

Thence	thou	didst	cross	Euripus	,	far	-	darting	Apollo	,	and	fare	up	the	green	hill
因此	你	迪斯特	叉	欧里普斯	,	远的	-	飞镖	阿波罗	,	和	票价	向上	这	绿色的	爬坡道

[dɪ'vaɪn] ,

divine	,
神圣的	,

从那里你越过了欧里庇得斯，远行的阿波罗，登上了神圣的绿色山丘。

[ænd; ənd] [ðens] ['kæmɪst] ['spiːdəli] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedɪd]
and **thence** **camest** **speedily** **to** **Mycalessus** **and** **Teumesos** **of** **the** **bedded**
和 因此 卡梅斯特 迅速地 到 - 和 - 的 这 卧床
['medoʊ] [græs] ,
meadow **grass** **,**
草地 草 ,

于是，他们很快来到了长满青草的草地上的迈卡莱索斯和特乌梅索斯。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - ['tebe] , [fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [noʊ] ['mɔːtəlz] [dwelt]
and **thence** **to** **the** **place** **of** **woodclad** **Thebe** **,** **for** **as** **yet** **no** **mortals** **dwelt**
和 因此 到 这 地方 的 - 忒拜 , 为了 作为 然而 不 凡人 居住

然后前往木结构城市底比斯，因为当时那里还没有人居住。

[piː] . -
p **.** **116**
p . -

第116页

[ɪn]['hoʊli] ['tebe] , [nɔːr] [jet] [wɜːr; wər] [pæðz] [nɔːr] [weɪz] [ə'lɔːŋ] - [wiːt] - ['berɪŋ] [pleɪn] ,
in **Holy** **Thebe** **,** **nor** **yet** **were** **paths** **nor** **ways** **along** **Thebe's** **wheat** **-** **bearing** **plain** **,**
在 圣 忒拜 , 也不 然而 是 路径 也不 方式 沿着 - 小麦 - 轴承 清楚的 ,

在神圣的底比斯，当时既没有道路，也没有通往底比斯麦田平原的道路。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][waɪld] [wʊd] .
but **all** **was** **wild** **wood** **.**
但 全部 曾是 荒野 木头 .

但那里全是野生森林。

[ðens] ['fɔːrwərd] ['dʒɜːrnɪɪŋ] , [ə'paːloʊ] , [ðaʊ] ['kæmɪst] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [braɪt] [groʊv] [ʌv; əv]
Thence **forward** **journeying** **,** **Apollo** **,** **thou** **camest** **to** **Onchestus** **,** **the** **bright** **grove** **of**
因此 向前 旅程 , 阿波罗 , 你 卡梅斯特 到 - , 这 明亮的 树林 的
[pɒ'saidn] .
Poseidon **.**
波塞冬 .

于是你继续前行，阿波罗，来到了波塞冬的明亮树林——翁切斯托斯。

[ðer; ðər][ðə; ði] [nuː] - ['broʊkən][koʊlt] [teɪks] [breθ] [ə'gen] , ['wɪri] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][wɪð; wɪθ]
There **the** **new** **-** **broken** **colt** **takes** **breath** **again** **,** **weary** **though** **he** **be** **with**
那里 这 新的 - 破碎的 小马 需要 气息 再次 , 厌倦 尽管 他 是 和
['drægɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdli] ['tʃæriət] ;
dragging **the** **goodly** **chariot** **;**
拖拽 这 很好 战车 ;

那匹新驯服的小马驹终于可以喘口气了，尽管它拉着漂亮的战车已经很累了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrθ] , [skɪld] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [liːps] [daʊn] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] , [ænd; ənd] [ferz]
and **to** **earth** **,** **skilled** **though** **he** **be** **,** **leaps** **down** **the** **charioteer** **,** **and** **fares**
和 到 地球 , 熟练 尽管 他 是 , 跳跃 向下 这 车夫 , 和 票价
[ɑːn] [fʊt] ,
on **foot** **,**
在 脚 ,

他虽然技艺高超，却还是从车夫身上跳下来，徒步下山。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['ræt(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['empti] [kɑːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn]
while **the** **horses** **for** **a** **while** **rattle** **along** **the** **empty** **car** **,** **with** **the** **reins** **on**
尽管 这 马匹 为了 一个 尽管 嘎嘎作响 沿着 这 空的 车 , 和 这 缰绳 在
[ðer; ðər] [neks] ,
their **necks** **,**
他们的 脖子 ,

马儿们脖子上套着缰绳，在空荡荡的车厢里颠簸了一会儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][kɑːr][biː; bi]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] , [ðer; ðər]['mæstərz] [tend] [ðem; ðəm]

and	if	the	car	be	broken	in	the	grove	of	trees	,	their	masters	tend	them
和	如果	这	车	是	破碎的	在	这	树林	的	树木	,	他们的	大师	趋向	他们

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

如果汽车在树林里抛锚了，它们的主人会在那里修理它们。

[ænd; ənd] [tɪlt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] .

and	tilt	the	car	and	let	it	lie	.
和	倾斜	这	车	和	让	它	说谎	.

把车倾斜，让它倒置。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [pɒ'saidn] ,

Such	is	the	rite	from	of	old	,	and	they	pray	to	the	King	Poseidon	,
这样的	是	这	仪式	从	的	老的	,	和	他们	祈祷	到	这	国王	波塞冬	,

这是自古以来的仪式，他们向海神波塞冬祈祷。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɪz][ðə; ði]['gɑːdz]['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] .

while	the	chariot	is	the	God's	portion	to	keep	.
尽管	这	战车	是	这	神的	部分	到	保持	.

而战车则是上帝应得的。

[ðens] ['fɛriːŋ] ['fɔːrwərd] , [fɑːr] - [dɑːtɪŋ] [ə'pɑːloʊ] , [ðaʊ] [dɪdst] [wɪn][tuː; tə] - [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]

Thence	faring	forward	,	far	-	darting	Apollo	,	thou	didst	win	to	Cephisus	of	the	fair
因此	航道	向前	,	远的	-	飞镖	阿波罗	,	你	迪斯特	赢	到	-	的	这	公平的

[striːmz] ,

streams	,
溪流	,

于是，远航的阿波罗，你赢得了美丽溪流的刻菲索斯。

[ðæt] [frʌm; frəm] - [pɔːz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtərz] , [wɪtʃ] ['krɔːsɪŋ] , [fɑːr] - ['dɑːtə] ,

that	from	Lilæa	pours	down	his	beautiful	waters	,	which	crossing	,	Far	-	darter	,
那	从	-	倾倒	向下	他的	美丽的	水	,	哪个	过境	,	远的	-	飞镖	,

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ,

and	passing	Ocalea	of	the	towers	,
和	通过	-	的	这	塔楼	,

那从莉莱亚倾泻而下的碧波，穿过远射手，经过塔楼的奥卡利亚，

[ðaʊ] ['kæmɪst] [ˌðer'æftər] [tuː; tə] ['græsi] - .

thou	camest	thereafter	to	grassy	Haliartus	.
你	卡梅斯特	此后	到	草丛	-	.

此后你来到了绿草茵茵的哈利亚图斯。

[ðen] [dɪdst] [ðaʊ] [set] [fʊt] [ɑːn] [tɛl'fjuːzə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][lænd] [siːmd]

Then	didst	thou	set	foot	on	Telphusa	,	and	to	thee	the	land	seemed
然后	迪斯特	你	放	脚	在	特尔弗萨	,	和	到	你	这	土地	似乎

于是你踏上了特尔福萨的土地，对你而言，这片土地似乎

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

[ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] [wer'ɪn] [tuː; tə] [ˌstæblɪʃ] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊv] .

exceeding	good	wherein	to	stablish	a	temple	and	a	grove	.
超过	好的	其中	到	建立	一个	寺庙	和	一个	树林	.

极好的地点，可以建造一座寺庙和一片树林。

[bɪ'saɪd] [tɛl'fjuːzə] [dɪdst] [ðaʊ] [stænd] , [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] : “ [tɛl'fjuːzə] , [hɪr]

Beside	Telphusa	didst	thou	stand	,	and	spake	to	her	:	“	Telphusa	,	here
旁	特尔弗萨	迪斯特	你	站立	,	和	说	到	她	:	“	特尔弗萨	,	这里

[tuː; tə] [ˌstæblɪʃ] [ə; eɪ] [fer] ['temp(ə)l] ,

methinketh	to	stablish	a	fair	temple	,
我想	到	建立	一个	公平的	寺庙	,

你站在特尔福萨身旁，对她说：“特尔福萨，我想在这里建造一座美丽的庙宇，

[æn; ən] ['ɔrəkl] [fɔːr; fər][men] , [huː] , ['evər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [suːθ] ,

an	oracle	for	men	,	who	,	ever	seeking	for	the	word	of	sooth	,
一个	神谕	为了	男人	,	WHO	,	曾经	寻求	为了	这	单词	的	舒缓	,

一个为男人服务的神谕，他们总是寻求慰藉之言，

[wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ['pɜːrfɪkt] ['hekəˌtoʊm] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [aɪl] [ʌv; əv]

will	bring	me	hither	perfect	hecatombs	,	even	they	that	dwell	in	the	rich	isle	of
将要	带来	我	这里	完美的	百人墓	,	甚至	他们	那	住	在	这	富有的	小岛	的

['piːlɔps] ,

Pelops	,
贝洛普斯	,

即使是居住在富饶的珀罗普斯岛上的居民，也会为我带来完美的百人墓。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd] [siː] - [gɜːrt]['aɪləndz] .

and	all	they	of	the	mainland	and	sea	-	girt	islands	.
和	全部	他们	的	这	大陆	和	海	-	束	岛屿	.

以及所有大陆和环海岛屿。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌn'ɜːrɪŋ] , ['rendərɪŋ] ['ɔːrəkəlz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [rɪtʃ]

To	them	all	shall	I	speak	the	decree	unerring	,	rendering	oracles	within	my	rich
到	他们	全部	将	我	说话	这	法令	毫无错误	,	渲染	神谕	之内	我的	富有的

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

我将向他们所有人颁布绝对准确的法令，在我富丽堂皇的神殿中传达神谕。

” [soʊ] [speɪk] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [mɑːrkt] [aʊt][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] , [raɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

”	So	spake	Phœbus	,	and	thoroughly	marked	out	the	foundations	,	right	long	and
”	所以	说	菲布斯	,	和	彻底	标记	出去	这	基础	,	正确的	长的	和

[waɪd] .

wide	.
宽的	.

“于是菲比斯说道，并仔细地划定了地基，又长又宽。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [tɛl'fjuːzə] [wækst] [rɔːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [speɪk] [hɜːr; hər]

But	at	the	sight	the	heart	of	Telphusa	waxed	wroth	,	and	she	spake	her
但	在	这	视线	这	心	的	特尔弗萨	打蜡	愤怒	,	和	她	说	她

[wɜːrd] :

word	:
单词	:

但看到这一幕，特尔福萨怒火中烧，她开口说道：

“ , [fɑːr] - [dɑːtɪŋ] [prɪns] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʃæl; ʃəl][aɪ][set][ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] .

“	Phœbus	,	far	-	darting	Prince	,	a	word	shall	I	set	in	thy	heart	.
”	菲布斯	,	远的	-	飞镖	王子	,	一个	单词	将	我	放	在	你的	心	.

“菲比斯，远征的王子，我要将一句话铭刻在你心中。”

[hɪr] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [ˌstæblɪʃ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['temp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɔrəkl]

Here	thinkest	thou	to	stablish	a	goodly	temple	,	to	be	a	place	of	oracle
这里	思考	你	到	建立	一个	很好	寺庙	,	到	是	一个	地方	的	神谕

[fɔːr; fər][men] ,

for	men	,
为了	男人	,

你打算在此建立一座宏伟的庙宇，作为人们求问神谕的地方吗？

[ðæt] ['evər] [wɪl] [brɪŋ] [ði:] ['hɪðər] ['pɜ:rfɪkt] ['hekə,toʊm] — [neɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [aɪ] [tel] [ði:] ,

that	ever	will	bring	thee	hither	perfect	hecatombs	—	nay	,	but	this	will	I	tell	thee	,
那	曾经	将要	带来	你	这里	完美的	百人墓	—	不	,	但	这	将要	我	告诉	你	,

那必将带你到此的，是完美的百人祭——不，但我还要告诉你，

[ænd; ənd][du:] [ðaʊ] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [ðaɪn] [hɑ:rt] .

and	do	thou	lay	it	up	in	thine	heart	.
和	做	你	躺	它	向上	在	你的	心	.

你要把它珍藏在心里。

[ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [dɪn][ʌv; əv] [swɪft] [sti:dz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tu:; tə] [ði:] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	never	-	ending	din	of	swift	steeds	will	be	a	weariness	to	thee	,	and	the
这	绝不	-	结束	din	的	迅速	马匹	将要	是	一个	疲劳	到	你	,	和	这

骏马疾驰的轰鸣声永无止境，会让你感到疲惫不堪。

[pi:] . -

p	.	118
p	.	-

['wɔ:tərɪŋ] [ʌv; əv] [mju:lz] [frʌm; frəm][maɪ] ['seɪkrɪd] [sprɪŋz] .

watering	of	mules	from	my	sacred	springs	.
浇水	的	骡子	从	我的	神圣	弹簧	.

用我的圣泉水给骡子饮水。

[ðer; ðər] [men] [wɪl] [tʃu:z] ['ræðər] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] [wel] - [rɔ:t] ['tʃæri:əts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	men	will	choose	rather	to	regard	the	well	-	wrought	chariots	,	and	the
那里	男人	将要	选择	相当	到	看待	这	出色地	-	锻	战车	,	和	这

['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] - ['fʊtɪd] [sti:dz] ,

stamping	of	the	swift	-	footed	steeds	,
冲压	的	这	迅速	-	有脚的	马匹	,

在那里，人们更愿意欣赏精良的战车和骏马奔腾的蹄声。

[ðæn; ðən] [ðaɪ] [greɪt] ['temp(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] [welθ] [ˌðer'ɪn] .

than	thy	great	temple	and	much	wealth	therein	.
比	你的	伟大的	寺庙	和	很多	财富	其中	.

比你那宏伟的庙宇和其中的大量财富还要多。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪf] [ðaʊ] — [ðæt] [ɑ:rt] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [oʊ] [prɪns] ,

But	an	if	thou	—	that	art	greater	and	better	than	I	,	O	Prince	,
但	一个	如果	你	—	那	艺术	更大的	和	更好的	比	我	,	哦	王子	,

但是，如果你——比我更伟大、更优秀，哦，王子，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [streŋθ] [ɪz][moʊst][ʌv; əv] [maɪt] — [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	thy	strength	is	most	of	might	—	if	thou	wilt	listen	to	me	,
和	你的	力量	是	最多	的	可能	—	如果	你	枯萎	听	到	我	,

你的力量最为强大——如果你愿意听我的话，

[ɪn] - [bɪld] [ðaɪ] [feɪn] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [gleɪd] [ʌv; əv] [pɑ:r'næsəs] .

in	Crisa	build	thy	fane	beneath	a	glade	of	Parnassus	.
在	-	建造	你的	费恩	下面	一个	林间空地	的	帕纳索斯山	.

在克里萨，在帕尔纳索斯山的林间空地下建造你的神殿。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

['ni:ðər] [wɪl] ['gʊdli] ['tʃæri:əts] [rɪŋ] ,

neither	will	goodly	chariots	ring	,
两者都不	将要	很好	战车	戒指	,

既不鸣响华丽的战车，也不鸣响。

[nɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [swɪft] [stiːdz] [ə'baʊt] [ðaɪ] [wel] - ['bildid] ['ɔːltər] ,

nor	wilt	thou	be	vexed	with	stamping	of	swift	steeds	about	thy	well	-	builded	altar	,
也不	枯萎	你	是	烦恼	和	冲压	的	迅速	马匹	关于	你的	出色地	-	已建成	坛	,

你也不会因骏马在你坚固的祭坛周围跺脚而感到烦躁。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [traɪbz] [ʌv; əv] [men] [brɪŋ] [ðer; ðər] [gɪfts] [tuː; tə]

but	none	the	less	shall	the	renowned	tribes	of	men	bring	their	gifts	to
但	没有任何	这	较少的	将	这	著名	部落	的	男人	带来	他们的	礼物	到
-	,												

Iepæon	,
-	,

但是，那些著名的部落仍将向伊佩翁献上他们的礼物。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ʃælt] [ðaʊ] ['gæðər] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dwel] [ə'raʊnd] .

and	delighted	shalt	thou	gather	the	sacrifices	of	them	who	dwell	around	.
和	高兴极了	应	你	收集	这	牺牲	的	他们	WHO	住	大约	.

你必欢欣地收集周围居民的祭品。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃiː; ʃi] [wʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] ,

"	Therewith	she	won	over	the	heart	of	the	Far	-	darter	,
"	由此	她	韩元	超过	这	心	的	这	远的	-	飞镖	,

“就这样，她赢得了远射手的心。”

['iːv(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [tɛl'fjuːzə] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnər] [ɪn] [ðæt] [lænd] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

even	that	to	Telphusa	herself	should	be	honour	in	that	land	,	and	not	to	the
甚至	那	到	特尔弗萨	她自己	应该	是	荣誉	在	那	土地	,	和	不是	到	这

[fɑːr] - ['dɑːtə] .

Far	-	darter	.
远的	-	飞镖	.

即使对特尔弗萨本人而言，这在那个地方也应该是一种荣耀，而不是对远射者而言。

[ˌðens'fɔːrwərd] [dɪdst] [ðaʊ] [fer] , [fɑːr] - [dɑːtɪŋ] [ə'pɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['kæmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

Thenceforward	didst	thou	fare	,	far	-	darting	Apollo	,	and	camest	to	the	city	of
此后	迪斯特	你	票价	,	远的	-	飞镖	阿波罗	,	和	卡梅斯特	到	这	城市	的

[ðə; ði] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] - ,

the	overweening	Phlegyæ	,
这	傲慢	-	,

于是，你远行而去，远征的阿波罗，来到了傲慢的弗勒吉亚城。

[ðæt] ['rekləs] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] [dwelt] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['gʊdli] [gleɪd] [baɪ][ðə; ði] - [mɪr] .

that	reckless	of	Zeus	dwelt	there	in	a	goodly	glade	by	the	Cephisian	mere	.
那	鲁莽	的	宙斯	居住	那里	在	一个	很好	林间空地	经过	这	-	仅仅	.

宙斯的那个鲁莽之徒就住在刻菲斯湖边一片美丽的林间空地里。

[ðens] ['fliːtli] [dɪdst] [ðaʊ] [spiːd] [tuː; tə]

Thence	fleetly	didst	thou	speed	to
因此	迅速地	迪斯特	你	速度	到

于是你迅速赶往

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['kæmɪst] [tuː; tə] - [brˈniːθ] ['snoʊi] [pɑːr'næsəs] ,

the	ridge	of	the	hills	,	and	camest	to	Crisa	beneath	snowy	Parnassus	,
这	岭	的	这	丘陵	,	和	卡梅斯特	到	-	下面	下雪的	帕纳索斯山	,

山脊，来到白雪皑皑的帕尔纳索斯山下的克里萨，

[tuː; tə][ə; eɪ] [noʊl] [ðæt] [feɪst] ['westwərd] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ə; eɪ] [klɪf] ,

to	a	knoll	that	faced	westward	,	but	above	it	hangs	a	cliff	,
到	一个	小丘	那	面对	向西	,	但	多于	它	悬挂	一个	悬崖	,

到一座朝西的小山丘，但山丘上方是悬崖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [del] [rʌnz] ['ʌndər] , [rʌf] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,

and	a	hollow	dell	runs	under	,	rough	with	wood	,
和	一个	空洞的	戴尔	跑步	在下面	,	粗糙的	和	木头	,

下面是一条凹陷的山谷，长满了粗糙的木头。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [prɪns] [ə'pɑːloʊ] [diːmd] [wel] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['temp(ə)l] ,

and	even	there	Prince	Phœbus	Apollo	deemed	well	to	build	a	goodly	temple	,
和	甚至	那里	王子	菲布斯	阿波罗	被认为	出色地	到	建造	一个	很好	寺庙	,

[ænd; ənd] [speɪk] ,

and	spake	,
和	说	,

即使在那里，阿波罗王子菲布斯也认为建造一座漂亮的庙宇是明智之举，于是说道：

['seɪɪŋ] : “ [hɪr] [tuː; tə] [ˌstæblɪʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [fer] ['temp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs]

saying	:	“	Here	methinketh	to	stablish	a	right	fair	temple	,	to	be	a	place
说	:	“	这里	我想	到	建立	一个	正确的	公平的	寺庙	,	到	是	一个	地方

[ə'rækjələr][tuː; tə][men] ,

oracular	to	men	,
神谕	到	男人	,

他说：“我打算在这里建立一座庄严美丽的庙宇，作为人们祈求神谕的地方，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl]['evər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ['gʊdli] ['hekəˌtoʊm] , [bəuθ] [ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ɪn] [rɪtʃ]

that	shall	ever	bring	me	hither	goodly	hecatombs	,	both	they	that	dwell	in	rich
那	将	曾经	带来	我	这里	很好	百人墓	,	两个都	他们	那	住	在	富有的

[ˌpeləpə'niːsəs] ,

Peloponnesus	,
伯罗奔尼撒半岛	,

那些将永远带我来到这里，带来美好百牛祭品的人，无论是居住在富饶的伯罗奔尼撒半岛的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd] [siː] - [gɜːrt] [ailz] , ['siːkɪŋ] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

and	they	of	the	mainland	and	sea	-	girt	isles	,	seeking	here	the	word	of
和	他们	的	这	大陆	和	海	-	束	岛屿	,	寻求	这里	这	单词	的

[suːθ] ;

sooth	;
舒缓	;

来自大陆和沿海岛屿的人们，在此寻求慰藉之言；

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌn'ɜːrɪŋ] , ['rendərɪŋ] ['ɔːrəkəlz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['welθi]

to	them	all	shall	I	speak	the	decree	unerring	,	rendering	oracles	within	my	wealthy
到	他们	全部	将	我	说话	这	法令	毫无错误	,	渲染	神谕	之内	我的	富裕

[ʃraɪn] .

shrine	.
神社	.

我将向他们所有人颁布绝对准确的法令，在我富丽堂皇的神殿中传达神谕。

” [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [ə'pɑːloʊ] [mɑːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] , [raɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪd] ,

”	So	speaking	,	Phœbus	Apollo	marked	out	the	foundations	,	right	long	and	wide	,
”	所以	请讲	,	菲布斯	阿波罗	标记	出去	这	基础	,	正确的	长的	和	宽的	,

“于是，阿波罗·福玻斯就此奠定了基础，又长又宽。”

[ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] - [ænd; ənd][ˌægə'miːdiːz] [leɪd][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ðə; ði] [sʌnz]

and	thereon	Trophonius	and	Agamedes	laid	the	threshold	of	stone	,	the	sons
和	其上	-	和	阿伽墨得斯	铺设	这	临界点	的	石头	,	这	儿子们

[ʌv; əv][ɜːr'dʒaɪnəs] ,

of	Erginus	,
的	埃尔吉努斯	,

于是，埃尔吉努斯的儿子特罗福尼俄斯和阿伽墨得斯在那里安放了石门槛。

[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['deθləs] [gɔdz] .

dear	to	the	deathless	Gods	.
亲爱的	到	这	永生	神	.

深受不朽诸神的喜爱。

[bʌt; bət] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] [traɪbz] [ʌv; əv] [men] [bɪlt] [ə; eɪ]['tempɒ(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɔːt] [stoʊnz]

But	round	all	the	countless	tribes	of	men	built	a	temple	with	wrought	stones
但	圆形的	全部	这	无数	部落	的	男人	建造	一个	寺庙	和	锻	石头

[tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [fɔːr; fər]['evər] [ɪn] [sɔːŋ] .

to	be	famous	for	ever	in	song	.
到	是	著名的	为了	曾经	在	歌曲	.

但是，无数部落的人们用精美的石头建造了一座神庙，使其永远在歌谣中传颂。

[hɑːrd][baɪ][ɪz][ə; eɪ] [fer] - ['floʊɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Hard	by	is	a	fair	-	flowing	stream	,	and	there	,	with	an	arrow	from	his
难的	经过	是	一个	公平的	-	流动	溪流	,	和	那里	,	和	一个	箭	从	他的

[strɔːŋ] [baʊ; boʊ] ,

strong	bow	,
强的	弓	,

不远处有一条水流平缓的小溪，溪边，他拉开结实的弓，射出一箭。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

[dɪd][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [sleɪ] [ðə; ði] ['drægənɛs] , ['maɪti] [ænd; ənd][hjuːdʒ] , [ə; eɪ]

did	the	Prince	,	the	son	of	Zeus	,	slay	the	Dragoness	,	mighty	and	huge	,	a
做过	这	王子	,	这	儿子	的	宙斯	,	杀戮	这	母龙	,	强大的	和	巨大的	,	一个

[waɪld]['etɪn] ,

wild	Etin	,
荒野	埃廷	,

宙斯之子，王子，是否杀死了强大而巨大的母龙，一个狂野的巨人?

[ðæt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [riːk] ['meni] [wəʊz] [ɑːn] ['ɜːrθli] [men] , [ɑːn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

that	was	wont	to	wreak	many	woes	on	earthly	men	,	on	themselves	,	and	their
那	曾是	惯于	到	破坏	许多	烦恼	在	尘世的	男人	,	在	他们自己	,	和	他们的

[streɪt] - ['stepɪŋ] ['flɑːks] ,

straight	-	stepping	flocks	,
直的	-	步进	羊群	,

它曾给世人、他们自己以及他们循规蹈矩的羊群带来许多灾祸。

[soʊ] [dred] [ə; eɪ] [beɪn] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

so	dread	a	bane	was	she	.
所以	恐惧	一个	祸根	曾是	她	.

她真是个令人恐惧的祸害。

[[ðɪs] ['drægənɛs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tʊk] [frʌm; frəm]['goʊldən] - [θroʊnd] ['hɪərə][ænd; ənd] [riəd] [ðə; ði]

[	This	Dragoness	it	was	that	took	from	golden	-	throned	Hera	and	reared	the
[	这	母龙	它	曾是	那	采取	从	金的	-	登基	赫拉	和	饲养	这

[dred] - ,

dread	Typhaon	,
恐惧	-	,

正是这条母龙从坐在金宝座上的赫拉手中夺走了生命，并养育了可怕的提法翁。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [beɪn] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] .

not	to	be	dealt	with	,	a	bane	to	mortals	.
不是	到	是	已处理	和	,	一个	祸根	到	凡人	.

不可对付，是凡人的祸害。

[hɪm; ɪm][dɪd]['hɪərə] [ber] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn] [ræθ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] ,

Him	did	Hera	bear	,	upon	a	time	,	in	wrath	with	father	Zeus	,
他	做过	赫拉	熊	,	之上	一个	时间	,	在	愤怒	和	父亲	宙斯	,

赫拉曾因与父亲宙斯的争吵而生下他。

[wen'æz] - [brɔ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'naʊnd] [ə'θi:ni:] .

whenas	Cronides	brought	forth	from	his	head	renowned	Athene	.
当	-	带来	前进	从	他的	头	著名	雅典娜	.

当克罗尼德斯从他的头颅中诞生出著名的雅典娜时。

['streɪtˌweɪ] ['leɪdi]['hɪərə][wʌz; wəz] ['æŋgərd] , [ænd; ənd] [speɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sembld] [gɔdz] :

Straightway	lady	Hera	was	angered	,	and	spake	among	the	assembled	Gods	:
立刻	女士	赫拉	曾是	愤怒	,	和	说	之中	这	组装	神	:

赫拉女神立刻勃然大怒，在众神面前说道：

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ji:; ji][gɔdz] , [ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [ɔ:l] ,

“	Listen	to	me	,	ye	Gods	,	and	Goddesses	all	,
“	听	到	我	,	是的	神	,	和	女神们	全部	,

“诸神啊，请听我说，

[haʊ] [klaʊd] - [kə'lektɪŋ] [zju:s; zu:s][ɪz][fɜ:rst][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

how	cloud	-	collecting	Zeus	is	first	to	begin	the	dishonouring	of	me	,
如何	云	-	收集	宙斯	是	第一的	到	开始	这	不光彩	的	我	,

收集云朵的宙斯竟然率先开始羞辱我，

[ðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['ɑ:nər] .

though	he	made	me	his	wife	in	honour	.
尽管	他	制成	我	他的	妻子	在	荣誉	.

虽然他为了表示敬意娶我为妻。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

And	now	,	apart	from	me	,
和	现在	,	除	从	我	,

现在，除了我以外，

[hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [greɪ] - [aɪd] [ə'θi:ni:] [hu:] [ik'selz] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['blesɪd; blest]

he	has	brought	forth	grey	-	eyed	Athene	who	excels	among	all	the	blessed
他	有	带来	前进	灰色的	-	眼睛	雅典娜	WHO	卓越	之中	全部	这	蒙福

[ɪ'mɔ:tlz] .

Immortals	.
不朽者	.

他创造了灰眸的雅典娜，她在所有受祝福的神仙中脱颖而出。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:b(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜ:rθ] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði][gɔdz] , [maɪ] [sʌn] ,

But	he	was	feeble	from	the	birth	,	among	all	the	Gods	,	my	son	Hephæstos	,
但	他	曾是	微弱	从	这	出生	,	之中	全部	这	神	,	我的	儿子	赫菲斯托斯	,

但是，在众神之中，我的儿子赫菲斯托斯，从出生起就体弱多病。

[leɪm] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ʌv; əv] [fʊt] , [hu:m] [aɪ][maɪ'self] ['lɪftɪd] [ɪn][maɪ][hændz] ,

lame	and	withered	of	foot	,	whom	I	myself	lifted	in	my	hands	,
瘸	和	干枯	的	脚	,	谁	我	我	抬起	在	我的	双手	,

他双脚跛脚萎缩，我亲手把他抱了起来。

[ænd; ənd][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] [si:] .

and	cast	into	the	wide	sea	.
和	投掷	进入	这	宽的	海	.

并投入茫茫大海。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['niərju:s; 'niəri,u:s] , ['θetis; 'θi:-][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [fi:t] ,

But	the	daughter	of	Nereus	,	Thetis	of	the	silver	feet	,
但	这	女儿	的	涅柔斯	,	忒提斯	的	这	银	脚	,

但是涅柔斯的女儿，银足女神忒提斯，

[pi:] . -

p	.	121
p	.	-

[rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nə:tʃəd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

received	him	and	nurtured	him	among	her	sisters	.
已收到	他	和	培育	他	之中	她	姐妹	.

她收留了他，并像对待姐妹一样抚养他。

[wʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['ʌðər] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ɪ'mɔ:tlz] !

Would	that	she	had	done	other	grace	to	the	blessed	Immortals	!
会	那	她	有	完毕	其他	优雅	到	这	蒙福	不朽者	!

但愿她能对那些受祝福的神灵们施以其他恩典!

“ [ðaʊ] ['i:v(ə)l][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [waɪlz] , [wʌt] ['ʌðər] [waɪl] [dɪ'vaɪz] [ðaʊ] ?

“	Thou	evil	one	of	many	wiles	,	what	other	wile	devisest	thou	?
”	你	邪恶的	一	的	许多	诡计	,	什么	其他	诡计	德维斯特	你	?

“你这诡计多端的恶人，你还设计了什么诡计呢？”

[haʊ] [hædst] [ðaʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [naʊ] [ə'loʊn][tu:; tə] [ber] [greɪ] - [aɪd] [ə'θi:ni:] ?

How	hadst	thou	the	heart	now	alone	to	bear	grey	-	eyed	Athene	?
如何	哈斯特	你	这	心	现在	独自的	到	熊	灰色的	-	眼睛	雅典娜	?

你怎能有勇气独自承受灰眼雅典娜的折磨?

[kʊd; kəd][aɪ][nɑ:t][hæv; həv] [bɔ:rn] [hɜ:r; hər] ?

Could	I	not	have	borne	her	?
可以	我	不是	有	出生	她	?

我难道不能生下她吗?

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ðaɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] ,

But	none	the	less	would	she	have	been	called	thine	among	the	Immortals	,
但	没有任何	这	较少的	会	她	有	到过	称为	你的	之中	这	不朽者	,

但即便如此，她仍会在众神之中被称作你的。

[hu:] [hoʊld][ðə; ði][waɪd] ['hev(ə)n] .

who	hold	the	wide	heaven	.
WHO	抓住	这	宽的	天堂	.

谁掌管广阔的苍穹。

[teɪk] [hi:d] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'vaɪz] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ði:] [sʌm; səm]['i:v(ə)l][tu:; tə] [kʌm] .

Take	heed	now	,	that	I	devise	not	for	thee	some	evil	to	come	.
拿	注意	现在	,	那	我	设计	不是	为了	你	一些	邪恶的	到	来	.

现在你要当心，不要以为我给你设下了什么祸患。

[jeɪ] , [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ju:z][a:ts] [wer'baɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bɔ:rn] ,

Yea	,	now	shall	I	use	arts	whereby	a	child	of	mine	shall	be	born	,
是的	,	现在	将	我	使用	艺术	由此	一个	孩子	的	矿	将	是	出生	,

是的，现在我将运用各种技艺，使我的孩子降生。

[ik'sɛliŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gɔdz] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑ:nər] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [bed] [ɔ:r] [maɪn] ,

excelling	among	the	immortal	Gods	,	without	dishonouring	thy	sacred	bed	or	mine	,
卓越	之中	这	不朽	神	,	没有	不光彩	你的	神圣	床	或者	矿	,

在众神之中出类拔萃，却不玷污你我神圣的床榻。

[fɔ:r; fər] ['verɪli] [tu:; tə] [ðaɪ] [bed] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] ,

for	verily	to	thy	bed	I	will	not	come	,
为了	确实	到	你的	床	我	将要	不是	来	,

我真的不会到你的床边去，

[bʌt; bət][fɑ:r][frʌm; frəm] [ði:] [wɪl] [nɜ:rs] [maɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gɔdz] .

but	far	from	thee	will	nurse	my	grudge	against	the	Immortal	Gods	.
但	远的	从	你	将要	护士	我的	怨恨	反对	这	不朽	神	.

但我会远离你，继续怀着对诸神的怨恨。

” [soʊ] [speɪk] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɔdz][wɪð; wɪθ] ['æŋgərd] [hɑ:rt] .

”	So	spake	she	,	and	withdrew	from	among	the	Gods	with	angered	heart	.
”	所以	说	她	,	和	退出	从	之中	这	神	和	愤怒	心	.

“说完这些话，她怒气冲冲地离开了众神。”

[raɪt]
Right
正确的

正确的

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [prer] , [ðə; ði][ɑːks] - [aɪd] ['leɪdi]['hɪərə] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

so	she	made	her	prayer	,	the	ox	-	eyed	lady	Hera	,	striking	the	earth	with
所以	她	制成	她	祷告	,	这	牛	-	眼睛	女士	赫拉	,	引人注目	这	地球	和

[hɜːr; hər][hænd] ['flætlɪŋ] ,

her	hand	flatlings	,
她	手	扁平	,

于是，长着牛眼的赫拉女神默默祈祷，用手掌拍击大地。

{ - } [ænd; ənd] [speɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd] :

{	121	}	and	spake	her	word	:
{	-	}	和	说	她	单词	:

{121} 并说出了她的话：

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [waɪd] ['hevəns] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][jiː; ji][gɔdz] [kɔːld]

“	Listen	to	me	now	,	Earth	,	and	wide	Heavens	above	,	and	ye	Gods	called
“	听	到	我	现在	,	地球	,	和	宽的	天	多于	,	和	是的	神	称为

['taɪtənz] ,

Titans	,
泰坦	,

“大地啊，苍穹之上，还有被称为泰坦的诸神，现在请听我说：”

['dwelɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɜːrθ] [ɪn] [greɪt] ['tɑːtərəs] , [jiː; ji][frʌm; frəm] [huːm] [sprɪŋ] [gɔdz][ænd; ənd][men] !

dwelling	beneath	earth	in	great	Tartarus	,	ye	from	whom	spring	Gods	and	men	!
住宅	下面	地球	在	伟大的	塔尔塔罗斯	,	是的	从	谁	春天	神	和	男人	!

居住在大地之下的塔尔塔罗斯，你们是众神和凡人的源泉！

[lɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][zjuːs; zuːs] ,

List	to	me	now	,	all	of	you	,	and	give	me	a	child	apart	from	Zeus	,
列表	到	我	现在	,	全部	的	你	,	和	给	我	一个	孩子	除	从	宙斯	,

现在都给我听好了，除了宙斯之外，给我生一个孩子。

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [maɪt] , [neɪ] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

yet	nothing	inferior	to	him	in	might	,	nay	,	stronger	than	he	,
然而	没有什么	下	到	他	在	可能	,	不	,	更强	比	他	,

然而，他的力量却丝毫不逊色于他，不，甚至比他更强大。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɑːr] - ['siːɪŋ] [zjuːs; zuːs][ɪz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['krəunəs] !

as	much	as	far	-	seeing	Zeus	is	mightier	than	Cronus	!
作为	很多	作为	远的	-	看到	宙斯	是	更强大的	比	克洛诺斯	!

就像目光远大的宙斯比克洛诺斯更强大一样！

” [soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrm][hænd] .

”	So	spake	she	,	and	smote	the	ground	with	her	firm	hand	.
”	所以	说	她	,	和	猛击	这	地面	和	她	公司	手	.

“说完，她用她那有力的手击打地面。”

[ðen] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz] [stɜːrd] , [ænd; ənd]['hɪərə] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]

Then	Earth	,	the	nurse	of	life	,	was	stirred	,	and	Hera	,	beholding	it	,	was
然后	地球	,	这	护士	的	生活	,	曾是	搅拌	,	和	赫拉	,	凝视	它	,	曾是

[glæd][æt; ət] [hɑːrt] ,

glad	at	heart	,
高兴的	在	心	,

于是，孕育生命的大地被搅动起来，赫拉看到这一幕，心中充满喜悦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [prer] [wʊd] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] .

for	she	deemed	that	her	prayer	would	be	accomplished	.
为了	她	被认为	那	她	祷告	会	是	完成	.

因为她相信她的祈祷会实现。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][waɪz][zjuːs; zuːs] ,

From	that	hour	for	a	full	year	she	never	came	to	the	bed	of	wise	Zeus	,
从	那	小时	为了	一个	满的	年	她	绝不	来了	到	这	床	的	明智的	宙斯	,

从那一刻起，整整一年，她再也没有来到睿智的宙斯床榻前。

[nɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊn] [əˈdɔrnd] , [werˈɑːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] , [ˈplænɪŋ] [diːp]

nor	to	her	throne	adorned	,	whereon	she	was	wont	to	sit	,	planning	deep
也不	到	她	王座	装饰	,	其中	她	曾是	惯于	到	坐	,	规划	深的

['kaʊns(ə)l] ,

counsel	,
法律顾问	,

她也没有回到她那装饰华丽的宝座前，她通常坐在那里，深思熟虑。

[bʌt; bət] ['dwelɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv] [prerz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər]

but	dwelling	in	her	temples	,	the	homes	of	Prayers	,	she	took	joy	in	her
但	住宅	在	她	寺庙	,	这	房屋	的	祈祷	,	她	采取	喜悦	在	她

['sækrɪfaɪsɪz] ,

sacrifices	,
牺牲	,

但她居住在她的圣殿，祈祷的居所中，她以她的祭祀为乐。

[ðə; ði][ɑːks] - [aɪd] ['leɪdi]['hɪərə] .

the	ox	-	eyed	lady	Hera	.
这	牛	-	眼睛	女士	赫拉	.

牛眼女神赫拉。

[naʊ] [wen] [hɜːr; hər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊlˈfɪld] , [ðə; ði] [jɪr] [rɪˈvɑːlvɪŋ] ,

Now	when	her	months	and	days	were	fulfilled	,	the	year	revolving	,
现在	什么时候	她	几个月	和	天	是	已完成	,	这	年	旋转	,

如今，当她的月份和日子都已过去，一年又一年地过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznz] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [ber] [ə; eɪ][bɜːrθ] [laɪk] ['niːðər] [gɔdz]

and	the	seasons	in	their	course	coming	round	,	she	bare	a	birth	like	neither	Gods
和	这	季节	在	他们的	课程	未来	圆形的	,	她	裸	一个	出生	喜欢	两者都不	神

[nɔːr] ['mɔːtəlz] ,

nor	mortals	,
也不	凡人	,

随着四季更迭，她诞下了一个既非神明也非凡人的孩子。

[ðə; ði] [dred] - , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [beɪn] [ʌv; əv][men] .

the	dread	Typhaon	,	not	to	be	dealt	with	,	a	bane	of	men	.
这	恐惧	-	,	不是	到	是	已处理	和	,	一个	祸根	的	男人	.

可怕的台风，不可对付，人类的祸害。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

[hɪm; ɪm] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [ðə; ði][ɑːks] - [aɪd] ['leɪdi]['hɪərə] , [ænd; ənd] ['kærid] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

Him	now	she	took	,	the	ox	-	eyed	lady	Hera	,	and	carried	and	gave	to	the
他	现在	她	采取	,	这	牛	-	眼睛	女士	赫拉	,	和	携带	和	给予	到	这

['drægənɛs] ,

Dragoness	,
母龙	,

她现在把他带走了，牛眼女神赫拉，把他抱起来交给了龙女。

[tuː; tə] ['bɪtər] [nɜːrs] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['fɔːstərlɪŋ; 'fɑːstərlɪŋ] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ,

to	bitter	nurse	a	bitter	fosterling	,	who	received	him	,
到	苦的	护士	一个	苦的	寄养	,	WHO	已收到	他	,

苦涩的护士照顾一个苦涩的养子，那个养子收留了他，

[ðæt] ['evər] [rɔːt] ['meni] [rɔŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [traɪbz] [ʌv; əv] [men] .]

that	ever	wrought	many	wrongs	among	the	renowned	tribes	of	men	.	]
那	曾经	锻	许多	错误	之中	这	著名	部落	的	男人	.	]

它曾给许多著名的部落带来罪恶。

[ˌhuːsoʊ'evər] [met] [ðə; ði] ['drægənɛs] , [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['destəni] , [bɪ'fɔːr]

Whosoever	met	the	Dragoness	,	on	him	would	she	bring	the	day	of	destiny	,	before
无论谁	遇见	这	母龙	,	在	他	会	她	带来	这	天	的	命运	,	前

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	Prince	,
这	王子	,

凡是遇见母龙的人，她都会在王子面前，将命运之日带到他身上。

[fɑːr] - [dɑːtɪŋ] [ə'pɑːloʊ] , [luːst] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] [ʃæft] ; [ðen] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [strɔːŋ]

far	-	darting	Apollo	,	loosed	at	her	the	destroying	shaft	;	then	writhing	in	strong
远的	-	飞镖	阿波罗	,	松开	在	她	这	摧毁	轴	;	然后	扭动	在	强的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

远射的阿波罗向她射出了毁灭之箭；然后她痛苦地扭动着身躯，

[ænd; ənd] ['maɪtɪli] ['pæntɪŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd] .

and	mightily	panting	she	lay	,	rolling	about	the	land	.
和	非常	喘息	她	躺	,	滚动	关于	这	土地	.

她气喘吁吁地躺在地上，翻来覆去地打滚。

[dred] [ænd; ənd]['daɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [raɪðd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː]

Dread	and	dire	was	the	din	,	as	she	writhed	hither	and	thither	through
恐惧	和	可怕的	曾是	这	din	,	作为	她	扭动	这里	和	那里	通过

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

她在树林里扭动挣扎，发出令人恐惧和凄厉的声响。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz]['mæləzən] :

and	gave	up	the	ghost	,	and	Phœbus	spoke	his	malison	:
和	给予	向上	这	鬼	,	和	菲布斯	辐	他的	马利森	:

他断气了，菲比斯说出了他的诅咒：

“ [ðer; ðər][duː] [ðaʊ] [rɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [ɜːrθ] ; [noʊ][lɔːŋgər] [ʃælt] [ðaʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

“	There	do	thou	rot	upon	the	fruitful	earth	;	no	longer	shalt	thou	,	at	least	,
“	那里	做	你	腐烂	之上	这	卓有成效	地球	;	不	更长	应	你	,	在	至少	,

“你将腐烂在肥沃的土地上；至少，你再也不能……”

[lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['iːv(ə)l] [beɪn] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ðæt] [iːt] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrtl] [sɔɪl] ,

live	to	be	the	evil	bane	of	mortals	that	eat	the	fruit	of	the	fertile	soil	,
居住	到	是	这	邪恶的	祸根	的	凡人	那	吃	这	水果	的	这	沃	土壤	,

活着就是为了成为那些食用肥沃土壤果实的凡人的祸害，

[ænd; ənd] ['hɪðər] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['pɜːrfɪkt] ['hekəˌtoʊm] .

and	hither	shall	bring	perfect	hecatombs	.
和	这里	将	带来	完美的	百人墓	.

并将带来完美的百人祭。

['ʃʊrli] [frʌm; frəm] [ðiː] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl] - , [neɪ] , [nɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [neɪm] ,

Surely	from	thee	neither	shall	Typhœus	,	nay	,	nor	Chimæra	of	the	evil	name	,
一定	从	你	两者都不	将	-	,	不	,	也不	奇美拉	的	这	邪恶的	姓名	,

提丰斯和邪恶的奇美拉，都必不能从你那里得到。

[ʃiːld] [deθ] [ðæt] ['leɪɪθ] [loʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [blæk] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [braɪt] [haɪ'pɪriən] [meɪk]
shield **death** **that** **layeth** **low** **,** **but** **here** **shall** **black** **earth** **and** **bright** **Hyperion** **make**
盾 死亡 那 莱特 低的 , 但 这里 将 黑色的 地球 和 明亮的 海伯龙 制作
[ðiː] [weɪst] [ə'weɪ] .
thee **waste** **away** **.**
你 浪费 离开 .

盾牌般的死亡将低垂，但在此黑土与光明的许珀里翁将使你消亡。

〞 [soʊ][hiː; hi] [speɪk] [ɪn]['mæləzən] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]
〞 **So** **he** **spake** **in** **malison** **,** **and** **darkness**
〞 所以 他 说 在 马利森 , 和 黑暗

于是他用诅咒和黑暗说话。

[piː] . -
p **.** **124**
p . -

第124页

[veɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['seɪkrɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [weɪst] [hɜːr; hər]
veiled **her** **eyes** **,** **and** **there** **the** **sacred** **strength** **of** **the** **sun** **did** **waste** **her**
含蓄 她 眼睛 , 和 那里 这 神圣 力量 的 这 太阳 做过 浪费 她
[kwaɪt] [ə'weɪ] .
quite **away** **.**
相当 离开 .

她蒙住了双眼，太阳神圣的力量在那里将她彻底吞噬。

[wens] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [neɪmd] ['paɪθoʊ] , [ænd; ənd] [men] [kɔːl] [ðə; ði] [prɪns] 〝 ['piθiən, -θjən] 〞
Whence **now** **the** **place** **is** **named** **Pytho** **,** **and** **men** **call** **the** **Prince** **〝** **Pythian** **〞**
何处 现在 这 地方 是 命名 Python , 和 男人 称呼 这 王子 〝 皮提亚 〞
[fɔːr; fər] [ðæt] [diːd] ,
for **that** **deed** **,**
为了 那 契据 ,

因此，这个地方现在被命名为皮托（Pytho），人们也因这一事迹称这位王子为“皮托人”。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [sʌn] [meɪd] [kə'rʌpt] [ðə; ði]['mɑːnstər] . { - }
for **even** **there** **the** **might** **of** **the** **swift** **sun** **made** **corrupt** **the** **monster** **.** **{** **124** **}**
为了 甚至 那里 这 可能 的 这 迅速 太阳 制成 腐败 这 怪物 . { - }

即使在那里，迅疾的太阳的力量也腐蚀了怪物。{124}

[ðen] [ə'pɑːloʊ][wʌz; wəz] [wer] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [fer] - ['floʊɪŋ] [sprɪŋ] , [tɛl'fjuːzə] ,
Then **Phœbus** **Apollo** **was** **ware** **in** **his** **heart** **that** **the** **fair** **-** **flowing** **spring** **,** **Telphusa** **,**
然后 菲布斯 阿波罗 曾是 仓库 在 他的 心 那 这 公平的 - 流动 春天 , 特尔弗萨 ,
[hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm] ,
had **beguiled** **him** **,**
有 被迷惑 他 ,

这时，福玻斯·阿波罗心中才意识到，是那清澈的泉水女神特尔福萨迷惑了他。

[ænd; ənd][ɪn] [ræθ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [keɪm] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kloʊz]
and **in** **wrath** **he** **went** **to** **her** **,** **and** **swiftly** **came** **,** **and** **standing** **close**
和 在 愤怒 他 去 到 她 , 和 迅速地 来了 , 和 常设 关闭
[baɪ][hɜːr; hər] ,
by **her** **,**
经过 她 ,

他怒气冲冲地走向她，迅速走到她身边，站在她旁边，

[spoʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] :
spoke **his** **word** **:**
辐 他的 单词 :

他说完话后：

“ [tɛl'fjuːzə] , [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [maɪ][maɪnd] ,

“	Telphusa	,	thou	wert	not	destined	to	beguile	my	mind	,
”	特尔弗萨	,	你	沃特	不是	注定	到	欺骗	我的	头脑	,

“特尔福萨，你注定无法迷惑我的心智，

[nɔːr] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪnsəm] [lændz][ænd; ənd] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðaɪ] [fer] ['wɔːtərz] .

nor	keep	the	winsome	lands	and	pour	forth	thy	fair	waters	.
也不	保持	这	迷人的	土地	和	倒	前进	你的	公平的	水	.

也不要守护那迷人的土地，倾泻你清澈的泉水。

[neɪ] , [hɪr] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['ɑːnər] ['ɔːlsoʊ] [dwel] , [nɑːt] [ðaɪn] [ə'loʊn] .

Nay	,	here	shall	my	honour	also	dwell	,	not	thine	alone	.
不	,	这里	将	我的	荣誉	还	住	,	不是	你的	独自的	.

不，这里也将拥有我的荣耀，而不仅仅是你的。

” [soʊ][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˌoʊvə'set] [ə; eɪ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ænd; ənd][hɪd]

”	So	he	spoke	,	and	overset	a	rock	,	with	a	shower	of	stones	,	and	hid
”	所以	他	辐	,	和	翻倒	一个	岩石	,	和	一个	淋浴	的	石头	,	和	隐藏

[hɜːr; hər] [striːmz] ,

her	streams	,
她	溪流	,

于是他开口说话，使一块岩石倾覆，落下如雨的石头，遮蔽了她的溪流。

[ðə; ði] [prɪns] , [fɑːr] - [dɑːtɪŋ] [ə'pɑːloʊ] .

the	Prince	,	far	-	darting	Apollo	.
这	王子	,	远的	-	飞镖	阿波罗	.

王子，远征的阿波罗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['ɔːltər][ɪn][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] , [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [fer] - ['floʊɪŋ]

And	he	made	an	altar	in	a	grove	of	trees	,	hard	by	the	fair	-	flowing
和	他	制成	一个	坛	在	一个	树林	的	树木	,	难的	经过	这	公平的	-	流动

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

他在树林里，靠近清澈的小溪边，筑了一座祭坛。

[wer] [ɔːl] [men] [neɪm] [hɪm; ɪm][ɪn] [prer] , “ [ðə; ði] [prɪns] - ,

where	all	men	name	him	in	prayer	,	“	the	Prince	Telphusian	,
在哪里	全部	男人	姓名	他	在	祷告	,	”	这	王子	-	,

所有人都在祈祷中称他为“特尔福斯王子”，

” [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [tɛl'fjuːzə] .

”	for	that	he	shamed	the	streams	of	sacred	Telphusa	.
”	为了	那	他	羞愧	这	溪流	的	神圣	特尔弗萨	.

为此，他玷污了神圣的特尔福萨河。

[ðen] [ə'pɑːloʊ] [kən'sɪdərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Then	Phœbus	Apollo	considered	in	his
然后	菲布斯	阿波罗	经过考虑的	在	他的

然后，阿波罗·福玻斯沉思着

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

[hɑːrt] [wʌt] [men] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['ministəz] ,

heart	what	men	he	should	bring	in	to	be	his	ministers	,
心	什么	男人	他	应该	带来	在	到	是	他的	部长们	,

他心里清楚应该任命哪些人担任他的大臣，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['rɑːki] ['paɪθoʊ] .

and	to	serve	him	in	rocky	Pytho	.
和	到	服务	他	在	岩石	Python	.

并在岩石遍布的皮索为他服务。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [swɪft] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [waɪn] - [dɑːrk] [siː]

While	he	was	pondering	on	this	,	he	beheld	a	swift	ship	on	the	wine	-	dark	sea
尽管	他	曾是	沉思	在	这	,	他	观看	一个	迅速	船	在	这	葡萄酒	-	黑暗的	海

,

,

他正思索着这个问题时，看见一艘快船在酒红色的大海上航行。

[ænd; ənd] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] ['meni] [men] [ænd; ənd] [gʊd] , ['kritən] [frʌm; frəm][maɪ'noən] ['nɔsəs] ,

and	aboard	her	many	men	and	good	,	Cretans	from	Minoan	Cnossus	,
和	船上	她	许多	男人	和	好的	,	克里特人	从	米诺斯	克诺苏斯	,

船上还有许多善良的男子汉，以及来自米诺斯克诺索斯的克里特人。

[sʌtʃ] [æz; əz][duː]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] ,

such	as	do	sacrifice	to	the	God	,
这样的	作为	做	牺牲	到	这	上帝	,

例如向神献祭，

[ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [sɔːrd] ,

and	speak	the	doom	of	Phœbus	Apollo	of	the	Golden	Sword	,
和	说话	这	厄运	的	菲布斯	阿波罗	的	这	金的	剑	,

并宣告金剑之主福布斯·阿波罗的厄运，

[wʌt] [wɜːrd][soʊ'evər][hiː; hi] ['ʌtəz] [ʌv; əv] [suːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæfni] [ɪn][ðə; ði] [delz] [ʌv; əv]

what	word	soever	he	utters	of	sooth	from	the	daphne	in	the	dells	of
什么	单词	无论如何	他	说话	的	舒缓	从	这	芫	在	这	戴尔斯	的

[pɑːr'næsəs] .

Parnassus	.
帕纳索斯山	.

无论他从帕纳索斯山谷的达芙妮那里说出什么安慰的话。

[fɔːr; fər]['bɑːrtər][ænd; ənd] [welθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [tuː; tə]['sændi]['paɪloʊs] ,

For	barter	and	wealth	they	were	sailing	in	the	black	ship	to	sandy	Pylos	,
为了	物物交换	和	财富	他们	是	帆船	在	这	黑色的	船	到	沙	皮洛斯	,

为了物物交换和财富，他们乘坐黑船驶向沙质的皮洛斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] .

and	the	Pylian	men	.
和	这	皮利安	男人	.

还有皮利亚人。

[ə'nɑːn] [ə'pɑːloʊ][set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

Anon	Phœbus	Apollo	set	forth	to	meet	them	,
匿名	菲布斯	阿波罗	放	前进	到	见面	他们	,

阿诺·菲布斯·阿波罗出发去迎接他们，

['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swɪft] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːlfɪn] ,

leaping	into	the	sea	upon	the	swift	ship	in	the	guise	of	a	dolphin	,
跳跃	进入	这	海	之上	这	迅速	船	在	这	伪装	的	一个	海豚	,

化作海豚，跃入疾驰的船只上，进入大海。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [ə; eɪ] ['pɔːrtent] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

and	there	he	lay	,	a	portent	great	and	terrible	.
和	那里	他	躺	,	一个	预兆	伟大的	和	糟糕的	.

他躺在那里，这是一个巨大而可怕的预兆。

[[ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ˌhuːsoʊˈevər] [sɔːt] [ɪn] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] . . .

[	Of	the	crew	,	whosoever	sought	in	heart	to	comprehend	what	he	was	.	.	.
[	的	这	全体人员	,	无论谁	寻求	在	心	到	理解	什么	他	曾是	.	.	.

[船员中，凡是真心想要了解他究竟是什么的人.....

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [hiː; hi] [kept] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	all	sides	he	kept	swaying	to	and	fro	,	and	shaking	the	timbers	of	the
在	全部	侧面	他	保留	摇晃	到	和	弗	,	和	摇晃	这	木材	的	这

['gæli] .]

galley	.	]
厨房	.	]

他不停地左右摇晃，震得船身木头都晃动起来。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd][ɪn] [fɪr] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [nɔːr] [luːst] [ðə; ði] [ʃiːts] ,

But	all	they	sat	silent	and	in	fear	aboard	the	ship	,	nor	loosed	the	sheets	,
但	全部	他们	卫星	沉默的	和	在	害怕	船上	这	船	,	也不	松开	这	纸张	,

但是船上所有人都沉默不语，恐惧万分，连床单都没敢解开。

[nɔːr][ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [praʊd] ['gæli] ; [neɪ] ,

nor	the	sail	of	the	black	-	prowed	galley	;	nay	,
也不	这	帆	的	这	黑色的	-	锋利的	厨房	;	不	,

也不是黑头战船的帆；不，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][set][ðə; ði][seɪlz][soʊ] [ðeɪ] ['vɔiidʒd] ['ɑːnwərd] , [ðə; ði] [strɔːŋ]

even	as	they	had	first	set	the	sails	so	they	voyaged	onward	,	the	strong
甚至	作为	他们	有	第一的	放	这	帆	所以	他们	航行	向前	,	这	强的

他们扬帆起航，继续前行，强者

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[saʊθ] - [wɪnd] ['spiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ves(ə)l][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

south	-	wind	speeding	on	the	vessel	from	behind	.
南	-	风	超速	在	这	血管	从	在后面	.

南风从船后呼啸而过。

[fɜːrst] [ðeɪ] ['raʊndɪd] ['meɪliə] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][ləˈkəuniən][lænd][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['hiːˌlɑːs] ,

First	they	rounded	Malea	,	and	passed	the	Laconian	land	and	came	to	Helos	,
第一的	他们	圆润	男性	,	和	通过了	这	拉科尼亚人	土地	和	来了	到	赫洛斯	,

他们先绕过马利亚，穿过拉科尼亚地区，来到赫洛斯。

[ə; eɪ] ['sɪtədel] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hiːlɪəz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

a	citadel	by	the	sea	,	and	Tænarus	,	the	land	of	Helios	,	that	is	the	joy	of
一个	堡垒	经过	这	海	,	和	-	,	这	土地	的	赫利俄斯	,	那	是	这	喜悦	的

['mɔːtəlz] ,

mortals	,
凡人	,

海边的城堡，以及太阳神赫利俄斯的故乡泰纳罗斯，那是凡人的欢乐之地。

[wer] ['evər] [fiːd] [ðə; ði] [diːp] - [fliːst] ['flɑːks] [ʌv; əv] [prɪns] ['hiːlɪəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hæθ] [hiː; hi]

where	ever	feed	the	deep	-	fleeced	flocks	of	Prince	Helios	,	and	there	hath	he
在哪里	曾经	喂养	这	深的	-	羊毛	羊群	的	王子	赫利俄斯	,	和	那里	有	他

[hɪz; ɪz][glæd] [dɪ'meɪn] .

his	glad	demesne	.
他的	高兴的	领地	.

无论在哪里放牧太阳神赫利俄斯的羊群，他都会在那里拥有快乐的领地。

[ðer; ðər][ðə; ði] [kruː] [θɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd][lænd][ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	the	crew	thought	to	stay	the	galley	,	and	land	and	consider	of	the
那里	这	全体人员	想法	到	停留	这	厨房	,	和	土地	和	考虑	的	这

['mɑːrv(ə)l] ,

marvel	,
奇迹	,

船员们决定留在厨房，上岸好好欣赏这奇景。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪl] [ə'baɪd][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʃɪp] [ɔːr]

and	see	whether	that	strange	thing	will	abide	on	the	deck	of	the	hollow	ship	or
和	看	无论	那	奇怪的	事物	将要	遵守	在	这	甲板	的	这	空洞的	船	或者

[liːp] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] - [hoʊm] .

leap	again	into	the	swell	of	the	fishes	'	home	.
飞跃	再次	进入	这	膨胀	的	这	鱼	-	家	.

看看那奇怪的东西是会留在空心船的甲板上，还是会再次跃入鱼儿的家园——波涛汹涌的大海。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [rɔːt] [ʃɪp] [dɪd][nɑːt] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['rʌdər] ,

But	the	well	-	wrought	ship	did	not	obey	the	rudder	,
但	这	出色地	-	锻	船	做过	不是	服从	这	舵	,

但是，这艘精心打造的船却不听从舵的指挥。

[bʌt; bət] [kept] ['evər] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [brɪ'jɑːnd] [rɪtʃ] [ˌpeləpə'niːsəs] , [prɪns] [ə'pɑːloʊ] ['laɪtli] ['gaɪdɪŋ]

but	kept	ever	on	her	way	beyond	rich	Peloponnesus	,	Prince	Apollo	lightly	guiding
但	保留	曾经	在	她	方式	超过	富有的	伯罗奔尼撒半岛	,	王子	阿波罗	轻轻	指导

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [geɪl] .

it	by	the	gale	.
它	经过	这	大风	.

但她始终朝着富饶的伯罗奔尼撒半岛前进，阿波罗王子在风的轻柔引导下，引领着她。

[soʊ] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'riːn] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - ,

So	accomplishing	her	course	she	came	to	Arene	,	and	pleasant	Arguphea	,
所以	完成	她	课程	她	来了	到	芳烃	,	和	令人愉快的	-	,

[ænd; ənd] - , [ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv] ,

and	Thryon	,	the	ford	of	Alpheius	,
和	-	,	这	福特	的	阿尔菲厄斯	,

于是，她完成了旅程，来到了阿瑞涅、美丽的阿尔古菲亚，以及阿尔菲俄斯河的渡口特里翁。

[ænd; ənd] [wel] - ['bildid] - , [ænd; ənd]['sændi]['paɪloʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd][ræn]

and	well	-	builded	Aepu	,	and	sandy	Pylos	,	and	the	Pylian	men	,	and	ran
和	出色地	-	已建成	-	,	和	沙	皮洛斯	,	和	这	皮利安	男人	,	和	跑

[baɪ] - , [ænd; ənd] ['kælsis] ,

by	Crounoi	,	and	Chalcis	,
经过	-	,	和	查尔基斯	,

还有体格健壮的埃普，沙质的皮洛斯，皮洛斯人，以及克鲁诺伊和卡尔西斯。

[ænd; ənd] [daɪm] , [ænd; ənd]['hoʊli] ['iːlis] , [wer] [ðə; ði] - [ber] [sweɪ] .

and	Dyme	,	and	holy	Elis	,	where	the	Epeians	bear	sway	.
和	染料	,	和	圣	埃利斯	,	在哪里	这	-	熊	摇摆	.

还有迪姆，以及神圣的埃利斯，那里是埃皮亚人统治的地方。

[ðen] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] - ,

Then	rejoicing	in	the	breeze	of	Zeus	,	she	was	making	for	Pheræ	,
然后	欢欣鼓舞	在	这	微风	的	宙斯	,	她	曾是	制作	为了	-	,

然后，她乘着宙斯的微风，欢欣雀跃地向费拉河驶去。

[wen] [tuː; tə][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ʃoʊd]

when	to	them	out	of	the	clouds	showed
什么时候	到	他们	出去	的	这	云	显示

当云层向他们显现时

第127页

[fɔːrθ] [ðə; ði] [stiːp] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [seɪm] , [ænd; ənd] ['wʊdɪd]
forth **the** **steep** **ridge** **of** **Ithaca** **,** **and** **Dulichium** **,** **and** **Same** **,** **and** **wooded**
前进 这 陡 岭 的 伊萨卡 , 和 - , 和 相同的 , 和 树木繁茂的
[zə'kinθəs; -'sin-] .
Zacynthus **.**
扎金瑟斯 .

沿着伊萨卡、杜利奇乌姆、萨梅和扎金索斯的陡峭山脊向前走去。

[ə'nɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌpeləpə'niːsəs] , [ðer; ðər] ['streɪtˌweɪ] , [ɔːf] - ,
Anon **when** **she** **had** **passed** **beyond** **all** **Peloponnesus** **,** **there** **straightway** **,** **off** **Crisa** **,**
匿名 什么时候 她 有 通过了 超过 全部 伯罗奔尼撒半岛 , 那里 立刻 , 离开 - ,
[ə'pɪrd] [ðə; ði] [waɪd] [saʊnd] ,
appeared **the** **wide** **sound** **,**
出现 这 宽的 声音 ,

阿诺特人过了伯罗奔尼撒半岛之后，克里萨岛附近立刻出现了宽阔的海湾。

[ðæt] [baʊndz] [rɪtʃ] [ˌpeləpə'niːsəs] .
that **bounds** **rich** **Peloponnesus** **.**
那 界限 富有的 伯罗奔尼撒半岛 .

它环绕着富饶的伯罗奔尼撒半岛。

[ðen] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [west] [wɪnd] , [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,
Then **came** **on** **the** **west** **wind** **,** **clear** **and** **strong** **,** **by** **the** **counsel** **of** **Zeus** **,**
然后 来了 在 这 西方 风 , 清除 和 强的 , 经过 这 法律顾问 的 宙斯 ,

于是，奉宙斯之命，西风吹来，清澈强劲。

['bloʊɪŋ] [hɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
blowing **hard** **out** **of** **heaven** **,**
吹 难的 出去 的 天堂 ,

从天堂猛烈吹来，

[ðæt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʃɪp] [maɪt] ['swɪftəst] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][ʌv; əv]
that **the** **running** **ship** **might** **swiftest** **accomplish** **her** **course** **over** **the** **salt** **water** **of**
那 这 跑步 船 可能 最快 完成 她 课程 超过 这 盐 水 的
[ðə; ði] [siː] .
the **sea** **.**
这 海 .

使航行中的船只能够以最快的速度完成在咸涩海水上的航程。

['bækwərd] [ðen] [ðeɪ] [seɪld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns]
Backward **then** **they** **sailed** **towards** **the** **Dawn** **and** **the** **sun** **,** **and** **the** **Prince**
落后 然后 他们 航行 向 这 黎明 和 这 太阳 , 和 这 王子
[wʌz; wəz][ðer; ðər] [gaɪd] ,
was **their** **guide** **,**
曾是 他们的 指导 ,

于是他们逆流而上，朝着黎明和太阳的方向航行，王子是他们的向导。

[ə'pɑːloʊ] , [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .
Apollo **,** **son** **of** **Zeus** **.**
阿波罗 , 儿子 的 宙斯 .

阿波罗，宙斯之子。

[ðen] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə][fɑːr] - [siːn] - , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [vaɪnz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ,
Then **came** **they** **to** **far** **-** **seen** **Crisa** **,** **the** **land** **of** **vines** **,** **into** **the** **haven** **,**
然后 来了 他们 到 远的 - 已见 - , 这 土地 的 藤蔓 , 进入 这 避风港 ,

然后他们来到了遥远的克里萨，那片葡萄藤遍布的土地，进入了避风港。

[waɪl] [ðə; ði] [siː] - ['fɛriːŋ] [ʃɪp] [biːtʃt] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .
while the sea - faring ship beached herself on the shingle .
尽管 这 海 - 航道 船 搁浅 她自己 在 这 卵石 .

而那艘远洋船只则搁浅在了鹅卵石滩上。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [liːpt] [ðə; ði] [prɪns] , [fɑːr] - [dɑːtɪŋ] [ə'pɑːloʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] ,
Then from the ship leaped the Prince , far - darting Apollo , like a star at high noon ,
然后 从 这 船 跳跃 这 王子 , 远的 - 飞镖 阿波罗 , 喜欢 一个 星星 在 高的 中午 ,

然后，王子从船上跃下，如同远射的阿波罗，像正午的星辰一般。

[waɪl] [ðə; ði] [gliːd] [ʌv; əv] ['faɪər] [fluː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendər] [flæʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevəns] .
while the gledes of fire flew from him , and the splendour flashed to the heavens .
尽管 这 格莱德斯 的 火 飞翔 从 他 , 和 这 辉煌 闪光灯 到 这 天 .

火焰从他身上飞出，光芒闪耀至天际。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɪnmoʊst] ['hoʊli] [pleɪs] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['preʃəs] [t'raɪpɒdz] ,
Into his inmost Holy Place he went through the precious tripods ,
进入 他的 最 圣 地方 他 去 通过 这 宝贵的 三脚架 ,

他穿过珍贵的三脚架，进入他至圣所的深处。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [hiː; hi] ['kɪndld] [ə; eɪ] [fleɪm] ['ʃaʊərɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] ,
and in the midst he kindled a flame showering forth his shafts ,
和 在 这 中间 他 点燃 一个 火焰 淋浴 前进 他的 轴 ,

随后，他点燃火焰，箭矢如雨般射出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendər] [fɪld] [ɔːl] - , { - } [ænd; ənd]
and the splendour filled all Crisa , { 127 } and
和 这 辉煌 已填 全部 - , { - } 和

辉煌充满了整个克里萨，{127}

[ðə; ði]
the
这

这

[piː] . -
p . 128
p . -

第128页

[waɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fer] - ['gɜːdld] ['dɔtɜ-z] [reɪzd] [ə; eɪ] [weɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] ,
wives of the Crisæans , and their fair - girdled daughters raised a wail at the rushing flight of Phœbus ,
妻子们 的 这 - , 和 他们的 公平的 - 束腰 女儿们 提高 一个 哀号 在 这 匆忙 航班 的 菲布斯 ,

克里塞亚人的妻子们和她们身着白袍的女儿们，对着飞速飞去的太阳发出哀号。

[fɔːr; fər] [greɪt] [fɪr] [fel] [ə'pɑːn] [ɔːl] .
for great fear fell upon all .
为了 伟大的 害怕 跌倒 之上 全部 .

恐惧笼罩了所有人。

[ðens] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fluː] , [fliːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
Thence again to the galley he set forth and flew , fleet as a thought ,
因此 再次 到 这 厨房 他 放 前进 和 飞翔 , 舰队 作为 一个 想法 ,

于是他又回到桨帆船上，飞快地飞驰而去，速度快得像个念头。

[ɪn] [ʃeɪp] [ə; eɪ][mæn] ['lʌsti] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] , [hɪz; ɪz] ['lɑːks] ['sweɪðɪŋ] [hɪz; ɪz]

in	shape	a	man	lusty	and	strong	,	in	his	first	youth	,	his	locks	swathing	his
在	形状	一个	男人	好色的	和	强的	,	在	他的	第一的	青年	,	他的	锁	裹布	他的

[waɪd] ['ʃəuldəz] .

wide	shoulders	.
宽的	肩膀	.

他身材健壮，体格健壮，正值青春年华，一头秀发披散在宽阔的肩膀上。

[ə'nɑːn][hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmən] [wɪŋd] [wɜːrdz] :

Anon	he	spake	to	the	seamen	winged	words	:
匿名	他	说	到	这	海员	有翅膀的	字	:

他随即对水手们说了些轻柔的话语：

“ [stˈreɪndʒəz] , [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [wens] [seɪl][jiː; ji][ðə; ði] [wet] [weɪz] ?

“	Strangers	,	who	are	ye	,	whence	sail	ye	the	wet	ways	?
“	陌生人	,	WHO	是	是的	,	何处	帆	是的	这	湿的	方式	?

“陌生人，你们是谁？你们从哪里航行到这片湿漉漉的海域？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [ɔːr][duː][jiː; ji]['wɑːndər][æt; ət] [əd'ventʃər] , ['oʊvər][ðə; ði][sɔːlt] [siː] , [æz; əz]

Is	it	after	merchandise	,	or	do	ye	wander	at	adventure	,	over	the	salt	sea	,	as
是	它	后	商品	,	或者	做	是的	漫步	在	冒险	,	超过	这	盐	海	,	作为

[siː] - ['rɔbəz] [juːz] ,

sea	-	robbers	use	,
海	-	强盗	使用	,

你们是为了货物而来，还是像海盗一样在咸涩的大海上冒险?

[ðæt] [roʊm] ['steɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [beɪn] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [streɪndʒ]

that	roam	staking	their	own	lives	,	and	bearing	bane	to	men	of	strange
那	漫游	质押	他们的	自己的	生活	,	和	轴承	祸根	到	男人	的	奇怪的

[spiːtʃ] ?

speech	?
演讲	?

那些四处游荡、以生命为赌注，并给说着奇怪语言的人带来祸患的生物?

[waɪ] [sɪt][jiː; ji] [ðʌs] [ə'drɛd] , [nɑːt] ['fɛriːŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

Why	sit	ye	thus	adread	,	not	faring	forth	on	the	land	,
为什么	坐	是的	因此	恐惧	,	不是	航道	前进	在	这	土地	,

你们为何如此恐惧地坐着，不去踏上旅途?

[nɔːr] ['slækənɪŋ] [ðə; ði] [gɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blæk] [ʃɪp] ?

nor	slackening	the	gear	of	your	black	ship	?
也不	松弛	这	齿轮	的	你的	黑色的	船	?

你难道没有放松你那艘黑色战舰的齿轮吗?

[ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] ['tɔɪlsəm] ['mærɪnəz] ,

Sure	this	is	the	wont	of	toilsome	mariners	,
当然	这	是	这	惯于	的	辛苦	水手们	,

这的确是辛勤劳作的水手们的惯常做法。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɪn][ðer; ðər] [blæk] [ʃɪp] , [fɔːˈdʌn] [wɪð; wɪθ]

when	they	come	from	the	deep	to	the	land	in	their	black	ship	,	foredone	with
什么时候	他们	来	从	这	深的	到	这	土地	在	他们的	黑色的	船	,	预兆	和

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

当他们乘坐黑色的船从深海来到陆地，饱经劳作之后，

[ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [swiːt] [fuːd] ['siːzɪz] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	anon	a	longing	for	sweet	food	seizes	their	hearts	.
和	匿名	一个	渴望	为了	甜的	食物	逮捕	他们的	心	.

不久，他们心中便涌起对甜食的渴望。

" [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [pʊt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] [brests] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	So	spake	he	,	and	put	courage	in	their	breasts	,	and	the	leader	of	the
"	所以	说	他	,	和	放	勇气	在	他们的	乳房	,	和	这	领导者	的	这

['kritən] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

Cretans	answered	him	,
克里特人	回答	他	,

“他这样说道，鼓舞了他们的士气，克里特人的首领回答了他，

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

“ ['streɪndʒər] , [bɪ'hoʊld] [ðaʊ] [ɑːrt] [noʊ] [wɪt] [laɪk]

“	Stranger	,	behold	thou	art	no	whit	like
“	陌生人	,	看哪	你	艺术	不	白色	喜欢

“陌生人，瞧你一点也不像……”

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

第129页

['ʌntə,'ʌntu] ['mɔːrt(ə)l] [men] [ɪn] [ʃeɪp] [ɔːr] [groʊθ] , [bʌt; bət] [ɑːrt] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,

unto	mortal	men	in	shape	or	growth	,	but	art	a	peer	of	the	Immortals	,
到	凡人	男人	在	形状	或者	生长	,	但	艺术	一个	同伴	的	这	不朽者	,

['werfɔːr] [ɔːl] [heɪl] ,

wherefore	all	hail	,
因此	全部	冰雹	,

对于凡人来说，他的体型和身高或许与凡人无异，但他却是与神明同等的存在，因此，向他致敬！

[ænd; ənd] [greɪs] [biː; bi] [ðaɪn] ,

and	grace	be	thine	,
和	优雅	是	你的	,

愿恩典归于你。

[ænd; ənd] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] . [tel] [ˌem 'iː] [ðen] ['truːli] [ðæt] [aɪ] [meɪ]

and	all	good	things	at	the	hands	of	the	Gods	.	Tell	me	then	truly	that	I	may
和	全部	好的	事物	在	这	双手	的	这	神	.	告诉	我	然后	真的	那	我	可能

[noʊ] [ɪn'diːd] ,

know	indeed	,
知道	的确	,

一切美好事物都出自神明之手。请如实告诉我，以便我能真正了解。

[wʌt] ['piːp(ə)l] [ɪz] [ðɪs] , [wʌt] [lænd] , [wʌt] ['mɔːtəlz] [dwel] [hɪr] ?

what	people	is	this	,	what	land	,	what	mortals	dwell	here	?
什么	人们	是	这	,	什么	土地	,	什么	凡人	住	这里	?

这是什么民族？这是什么土地？这里居住着什么人？

['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [set] [ɑːn] [ə'nʌðər] [goʊl] [wiː; wi] [seɪld] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [tuː; tə] ['paɪloʊs]

Surely	with	our	thoughts	set	on	another	goal	we	sailed	the	great	sea	to	Pylos
一定	和	我们的	想法	放	在	其他	目标	我们	航行	这	伟大的	海	到	皮洛斯

[frʌm; frəm] [kriːt] ,

from	Crete	,
从	克里特岛	,

我们怀着另一个目标，从克里特岛扬帆远航，横渡大海，来到了皮洛斯。

[wens] [wiː; wi] [boʊst] ['aʊər; ɑːr] ['lɪnɪɪdʒ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪðər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ,

whence	we	boast	our	lineage	;	but	now	it	is	hither	that	we	have	come	,
何处	我们	夸	我们的	血统	;	但	现在	它	是	这里	那	我们	有	来	,

['mɒːgə] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] ,

maugre	our	wills	,
莫格雷	我们的	遗嘱	,

我们引以为傲的血统来自何方；但如今我们却来到这里，违背了我们的意愿。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gæli] — [ə'nʌðər] [pæθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [weɪz] — [wiː; wi] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

with	our	galley	—	another	path	and	other	ways	—	we	longing	to	return	,
和	我们的	厨房	—	其他	小路	和	其他	方式	—	我们	渴望	到	返回	,

我们带着我们的船——另一条路，其他的途径——渴望回归，

[bʌt; bət][sʌm; səm][gɑːd][hæz; həz][led][ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

but	some	God	has	led	us	all	unwilling	to	this	place	.
但	一些	上帝	有	引领	我们	全部	不情愿	到	这	地方	.

但有些神却把我们这些不情愿的人带到了这里。

" [ðen] [ðə; ði][fɑːr] - [dɑːtɪŋ] [ə'pɑːloʊ] ['ænsər] [ðem; ðəm] :

"	Then	the	far	-	darting	Apollo	answered	them	:
"	然后	这	远的	-	飞镖	阿波罗	回答	他们	:

“然后，远航的阿波罗回答了他们：”

“ [st'reɪndʒəz] , [huː] [dwelt] [ə'fɔːrˌtaɪm] [raʊnd] ['wʊdɪd] ['nɔsəs] ,

“	Strangers	,	who	dwelt	aforetime	round	wooded	Cnossus	,
“	陌生人	,	WHO	居住	之前	圆形的	树木繁茂的	克诺苏斯	,

“先前居住在克诺索斯树林周围的陌生人，

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [rɪ'tɜːrn] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['sɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

never	again	shall	ye	return	each	to	his	pleasant	city	and	his	own	house	,
绝不	再次	将	是的	返回	每个	到	他的	令人愉快的	城市	和	他的	自己的	房子	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

你们各人再也回不去了自己安逸的城邑、自己的家和自己的妻子那里。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][hoʊld][maɪ] [rɪtʃ] ['temp(ə)l] , ['ɑːnɚd] [baɪ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [men] .

but	here	shall	ye	hold	my	rich	temple	,	honoured	by	multitudes	of	men	.
但	这里	将	是的	抓住	我的	富有的	寺庙	,	荣幸	经过	众多	的	男人	.

但你们将在此守护我富丽堂皇的圣殿，它受无数人的敬仰。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [ænd; ənd] [neɪm] [maɪ'self][ə'pɑːloʊ] ,

I	am	the	son	of	Zeus	,	and	name	myself	Apollo	,
我	是	这	儿子	的	宙斯	,	和	姓名	我	阿波罗	,

我是宙斯的儿子，我自称为阿波罗。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

and	hither	have	I	brought	you	over	the	great	gulf	of	the	sea	,	with	no
和	这里	有	我	带来	你	超过	这	伟大的	海湾	的	这	海	,	和	不

['iːv(ə)l] [ɪn'tent] .

evil	intent	.
邪恶的	意图	.

我领你们越过大海的深渊来到这里，并没有恶意。

[neɪ] , [hɪr] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [pə'zes] [maɪ] [rɪtʃ] ['temp(ə)l] ,

Nay	,	here	shall	ye	possess	my	rich	temple	,
不	,	这里	将	是的	具有	我的	富有的	寺庙	,

不，你们将拥有我这座富丽堂皇的庙宇，

第130页

[held] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [men] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv]
held 握住 **highest** 最高 **in** 在 **honour** 荣誉 **among** 之中 **all** 全部 **men** 男人 **,** , **and** 和 **ye** 是的 **shall** 将 **know** 知道 **the** 这 **counsels** 律师 **of** 的
[ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,
the 这 **Immortals** 不朽者 **,** ,

在世人中享有最高荣誉，你们也将知晓不朽者的旨意。

[baɪ] [huːz] [wɪl] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] [held] [ɪn] [rɪ'naʊn] .
by 经过 **whose** 谁 **will** 将要 **ye** 是的 **shall** 将 **ever** 曾经 **be** 是 **held** 握住 **in** 在 **renown** 名声 **.** .

你们将永远因他的旨意而名垂青史。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə'beɪ] [maɪ] [wɜːrd] .
But 但 **now** 现在 **come** 来 **,** , **and** 和 **instantly** 即刻 **obey** 服从 **my** 我的 **word** 单词 **.** .

现在，请你立刻遵行我的话。

[fɜːrst] ['loʊər] [ðə; ði] [seɪlz] , [ænd; ənd] [luːs] [ðə; ði] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [ðen] [biːtʃ] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ɑːn]
First 第一的 **lower** 降低 **the** 这 **sails** 帆 **,** , **and** 和 **loose** 松动的 **the** 这 **sheets** 纸张 **,** , **and** 和 **then** 然后 **beach** 海滩 **the** 这 **black** 黑色的 **ship** 船 **on** 在
[ðə; ði] [lænd] ,
the 这 **land** 土地 **,** ,

先降下船帆，松开帆索，然后将黑船搁浅在岸上。

['teɪkɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [werz] [ænd; ənd] [gɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪm] ['gæli] ,
taking 采取 **forth** 前进 **the** 这 **wares** 商品 **and** 和 **gear** 齿轮 **of** 的 **the** 这 **trim** 修剪 **galley** 厨房 **,** ,

带着厨房的货物和用具，

[ænd; ənd] [bɪld] [jiː; ji] [æn; ən] ['ɔːltər] [ɑːn] [ðə; ði] [strænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
and 和 **build** 建造 **ye** 是的 **an** 一个 **altar** 坛 **on** 在 **the** 这 **strand** 链 **of** 的 **the** 这 **sea** 海 **.** .

你们要在海边筑一座坛。

[ˌðer'ɑːn] ['kɪnd(ə)l] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)l] [ə'bʌv] [ɪn] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [waɪt] ['bɑːrli] - ['flaʊər] , [ænd; ənd]
Thereon 其上 **kindle** 点燃 **fire** 火 **,** , **and** 和 **sprinkle** 撒 **above** 多于 **in** 在 **sacrifice** 牺牲 **the** 这 **white** 白色的 **barley** 大麦 **-** - **flour** 面粉 **,** , **and** 和
[ˌðer'æftər] [preɪ] ,
thereafter 此后 **pray** 祈祷 **,** ,

然后点燃火堆，将白大麦粉撒在上面作为祭品，之后祈祷。

['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːltər] .
standing 常设 **around** 大约 **the** 这 **altar** 坛 **.** .

围站在祭坛周围。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ] [fɜːrst] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsti] [siː] ,
And 和 **whereas** 然而 **I** 我 **first** 第一的 **,** , **in** 在 **the** 这 **misty** 蒙蒙 **sea** 海 **,** ,

而我最初，在迷雾缭绕的大海中，

[spræŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [swɪft] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːlfɪn] ,
sprang 弹簧 **aboard** 船上 **the** 这 **swift** 迅速 **ship** 船 **in** 在 **the** 这 **guise** 伪装 **of** 的 **a** 一个 **dolphin** 海豚 **,** ,

他化作海豚，跃上了那艘疾驰的船。

['ðerfɔ:r] [preɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə'pɑ:loʊ] [dɛl'fɪniəs] ,

therefore	pray	to	me	as	Apollo	Delphinius	,
所以	祈祷	到	我	作为	阿波罗	德尔菲尼乌斯	,

因此，请以阿波罗·德尔菲尼乌斯的名义向我祈祷。

[waɪl] [maɪn] [ʃæl; ʃəl]['evər][bi:; bi][ðə; ði] ['delfiən] ['ɔ:ltər] [si:n] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .

while	mine	shall	ever	be	the	Delphian	altar	seen	from	afar	.
尽管	矿	将	曾经	是	这	德尔菲安	坛	已见	从	远方	.

而我的祭坛，将永远是远眺可见的德尔斐祭坛。

[ðen] [teɪk] [ji:; ji] ['sʌpər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [swɪft] [blæk] [ʃɪp] ,

Then	take	ye	supper	beside	the	swift	black	ship	,
然后	拿	是的	晚餐	旁	这	迅速	黑色的	船	,

然后你们就在那艘疾驰的黑船旁享用晚餐吧。

[ænd; ənd] [pɔ:r] [laɪ'beɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɔdz] [hu:] [hoʊld] [oʊ'lɪmpəs] .

and	pour	libations	to	the	blessed	Gods	who	hold	Olympus	.
和	倒	酒	到	这	蒙福	神	WHO	抓住	奥林匹斯山	.

并向居住在奥林匹斯山上的神圣神灵献上祭品。

[bʌt; bət] [wen] [ji:; ji][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [swi:t] [fu:d] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][du:][ji:; ji]

But	when	ye	have	dismissed	the	desire	of	sweet	food	then	with	me	do	ye
但	什么时候	是的	有	解雇	这	欲望	的	甜的	食物	然后	和	我	做	是的

[kʌm] ,

come	,
来	,

但是，当你们不再渴望甜食之后，就来和我一起吧。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] , [tɪl] [ji:; ji][wɪn] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['temp(ə)l] .

singing	the	Pæan	,	till	ye	win	that	place	where	ye	shall	possess	the	rich	temple	.
歌唱	这	祈祷	,	直到	是的	赢	那	地方	在哪里	是的	将	具有	这	富有的	寺庙	.

唱颂歌，直到你们赢得那地方，在那里你们将拥有富丽堂皇的神庙。

" [soʊ] [speɪk] [hi:; hi] , [waɪl] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [əu'beid]

"	So	spake	he	,	while	they	heard	and	obeyed
"	所以	说	他	,	尽管	他们	听到	和	服从

于是他这样说，他们听见了，就遵行了。

[pi:] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

['i:gərli] .

eagerly	.
急切地	.

欣然接受。

[fɜ:rst] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði][seɪlz] , ['lu:sɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:ts] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði][mæst][baɪ][ðə; ði]

First	they	lowered	the	sails	,	loosing	the	sheets	,	and	lowering	the	mast	by	the
第一的	他们	降低	这	帆	,	失败	这	纸张	,	和	降低	这	桅杆	经过	这

['foʊrˌsteɪ] ,

forestays	,
森林	,

他们先降下帆，松开帆索，然后通过前支索放下桅杆。

[ðeɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][mæst] - [sted] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [went] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði][strænd][ʌv; əv]

they	laid	it	in	the	mast	-	stead	,	and	themselves	went	forth	on	the	strand	of
他们	铺设	它	在	这	桅杆	-	坚定	,	和	他们自己	去	前进	在	这	链	的

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

他们把它放在桅杆座上，然后自己走到海边。

[ðen] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] [fliːt] [ʃɪp] [haɪ] [ʌp]
Then **forth** **from** **the** **salt** **sea** **to** **the** **mainland** **they** **dragged** **the** **fleet** **ship** **high** **up**
然后 前进 从 这 盐 海 到 这 大陆 他们 拖拽 这 舰队 船 高的 向上
[ɑːn][ðə; ði][sændz] ,
on **the** **sands** **,**
在 这 沙子 ,

然后，他们从咸水海域拖到大陆，把舰队的船高高地架在沙滩上。

['leɪɪŋ] [lɔːŋ] ['sliːpɝz] [ˌðer'ʌndər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['bildid] [æn; ən]['ɔːltər][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [strænd] ,
laying **long** **sleepers** **thereunder** **,** **and** **they** **builded** **an** **altar** **on** **the** **sea** **-** **strand** **,**
躺下 长的 卧铺 由此 , 和 他们 已建成 一个 坛 在 这 海 - 链 ,
[ænd; ənd] [lɪt] ['faɪər] [ˌðer'ɑːn] ,
and **lit** **fire** **thereon** **,**
和 点燃 火 其上 ,

他们在下面铺了长长的睡床，在海边筑了一座祭坛，并在上面点火。

['skætərɪŋ] [ə'bʌv] [waɪt] ['bɑːrli] - ['flaʊər][ɪn]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
scattering **above** **white** **barley** **-** **flour** **in** **sacrifice** **,** **and** **,** **standing** **around** **the** **altar** **,**
散射 多于 白色的 大麦 - 面粉 在 牺牲 , 和 , 常设 大约 这 坛 ,
[ðeɪ] [preɪd] [æz; əz][ðə; ði][gɑːd] [kə'mɑːndid] .
they **prayed** **as** **the** **God** **commanded** **.**
他们 祈祷 作为 这 上帝 命令 .

他们将白大麦粉撒在祭坛上作为祭品，然后站在祭坛周围，按照神的命令祈祷。

[ə'nɑːn] [ðeɪ] [tʊk] ['sʌpər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fliːt] [blæk] [ʃɪp] ,
Anon **they** **took** **supper** **beside** **the** **fleet** **black** **ship** **,**
匿名 他们 采取 晚餐 旁 这 舰队 黑色的 船 ,

他们随后在舰队的黑色战舰旁吃了晚饭。

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɔdz] [huː] [hoʊld] [oʊ'lɪmpəs] .
and **poured** **forth** **libations** **to** **the** **blessed** **Gods** **who** **hold** **Olympus** **.**
和 倾倒 前进 酒 到 这 蒙福 神 WHO 抓住 奥林匹斯山 .

并向奥林匹斯山上的诸神献上祭酒。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn]
But **when** **they** **had** **dismissed** **the** **desire** **of** **meat** **and** **drink** **they** **set** **forth** **on**
但 什么时候 他们 有 解雇 这 欲望 的 肉 和 喝 他们 放 前进 在
[ðer; ðər] [wei] ,
their **way** **,**
他们的 方式 ,

但他们舍弃了对肉食和饮料的渴望后，便启程上路了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ə'pɑːloʊ] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] , [hɑːrp][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [hiː; hi] ['hɑːrpt] ,
and **the** **Prince** **Apollo** **guided** **them** **,** **harp** **in** **hand** **,** **and** **sweetly** **he** **harped** **,**
和 这 王子 阿波罗 引导 他们 , 竖琴 在 手 , 和 甜蜜地 他 反复强调 ,

阿波罗王子手持竖琴，为他们引路，并悠扬地弹奏着竖琴。

['fɛriːŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd] ['gʊdli] [straɪdz] .
faring **with** **high** **and** **goodly** **strides** **.**
航道 和 高的 和 很好 步幅 .

进展顺利，步履稳健。

['dænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] [ðə; ði] ['kritən] ['fɑːloʊd] [tuː; tə]['paɪθoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Dancing **in** **his** **train** **the** **Cretans** **followed** **to** **Pytho** **,** **and** **the** **Pæan** **they** **were**
跳舞 在 他的 火车 这 克里特人 随后 到 Python , 和 这 祈祷 他们 是
['tʃæntɪŋ] ,
chanting **,**
吟唱 ,

克里特人载歌载舞地跟随皮托来到他身边，他们吟唱着赞歌。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kritən] [ɪn] [huːz] [brests] [ðə; ði][mjuːz] [hæθ] [pʊt] ['hʌni] - [swiːt] [sɔːŋ] .

the	pæans	of	the	Cretans	in	whose	breasts	the	Muse	hath	put	honey	-	sweet	song	.
这	颂歌	的	这	克里特人	在	谁	乳房	这	沉思	有	放	蜂蜜	-	甜的	歌曲	.

克里特人的颂歌，缪斯女神已将甜美的歌声放入他们的胸膛。

[ɔːl] [ʌn'wɪrid] [ðeɪ] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [wɜːr; wər][gɑːt][tuː; tə]

All	unwearied	they	strode	to	the	hill	,	and	swiftly	were	got	to
全部	不知疲倦	他们	大步走	到	这	爬坡道	,	和	迅速地	是	得到	到

他们毫不疲倦地大步走向山丘，很快就到达了……

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

[pɑːr'næsəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [lænd] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dwel] , ['ɑːnɚd] [ʌv; əv]

Parnassus	and	a	winsome	land	,	where	they	were	to	dwell	,	honoured	of
帕纳索斯山	和	一个	迷人的	土地	,	在哪里	他们	是	到	住	,	荣幸	的

['meni] [ə'mʌŋ] [men] .

many	among	men	.
许多	之中	男人	.

帕尔纳索斯山和一片迷人的土地，他们将在那里居住，受到许多人的尊敬。

[ə'pɑːloʊ] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['temp(ə)l] ,

Apollo	guided	them	,	and	showed	his	holy	shrine	and	rich	temple	,
阿波罗	引导	他们	,	和	显示	他的	圣	神社	和	富有的	寺庙	,

阿波罗指引他们，并带他们参观了他的圣殿和富丽堂皇的神庙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [muːvd] [ɪn][ðer; ðər] [brests] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	spirit	was	moved	in	their	breasts	,	and	the	captain	of	the
和	这	精神	曾是	已搬	在	他们的	乳房	,	和	这	队长	的	这

['kritən] [speɪk] ,

Cretans	spake	,
克里特人	说	,

他们心中涌起一股热忱，克里特人的首领开口说道：

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][gɑːd] , ['seɪɪŋ] :

and	asked	the	God	,	saying	:
和	问	这	上帝	,	说	:

于是他问神说：

“ [prɪns] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst][led][ˌjuː 'es][fɑːr][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

“	Prince	,	since	thou	hast	led	us	far	from	friends	and	our	own	country	,
“	王子	,	自从	你	哈斯特	引领	我们	远的	从	朋友们	和	我们的	自己的	国家	,

“王子，既然你带领我们远离朋友和祖国，

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðiː] , [haʊ] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] [tel] [ˌjuː 'es] .

for	so	it	pleases	thee	,	how	now	shall	we	live	,	we	pray	thee	tell	us	.
为了	所以	它	请	你	,	如何	现在	将	我们	居住	,	我们	祈祷	你	告诉	我们	.

如果这能让你满意，那么我们现在该如何生活呢？请你告诉我们。

[ðɪs] [fer] [lænd] [berz] [nɑːt] [vaɪnz] , [nɔːr][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [medəuz] , [hweə'frʌm] [wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [wel]

This	fair	land	bears	not	vines	,	nor	is	rich	in	meadows	,	wherefrom	we	might	live	well
这	公平的	土地	熊	不是	藤蔓	,	也不	是	富有的	在	草地	,	从哪里	我们	可能	居住	出色地

,

,
,

这片美丽的土地上既没有葡萄藤，也没有肥沃的草地，不足以让我们安居乐业。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [men] .

and	minister	to	men	.
和	部长	到	男人	.

并为男性服务。

〃 [ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [ə'pɑːloʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

〃 **Then** , **smiling** , **Apollo** , **the** **son** **of** **Zeus** , **spoke** **to** **them** :

〃 然后 , 微笑 , 阿波罗 , 这 儿子 的 宙斯 , 辐 到 他们 :

“然后，宙斯的儿子阿波罗面带微笑地对他们说：”

“ ['fuːlɪʃ] [wʌnz] , [ɪn'dʊrɪŋ] ['hɑːrts] , [huː] [dɪ'zaɪər] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [sɔːr] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [streɪts] !

“ **Foolish** **ones** , **enduring** **hearts** , **who** **desire** **cares** , **and** **sore** **toil** , **and** **all** **straits** **!**

“ 愚蠢 一个 , 持久 心 , WHO 欲望 关心 , 和 疮 辛劳 , 和 全部 海峡 !

“愚昧的人啊，忍耐的人啊，他们渴望忧虑、辛劳和一切困境！

[ə; eɪ] [laɪt] [wɜːrd] [wɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [duː][jiː; ji] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

A **light** **word** **will** **I** **speak** **to** **you** , **do** **ye** **consider** **it** **.**

一个 光 单词 将要 我 说话 到 你 , 做 是的 考虑 它 .

我将对你们说一句轻松的话，你们要仔细考虑一下。

[let] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [naɪf] [ɪn] [raɪt] [hænd] ,

Let **each** **one** **of** **you** , **knife** **in** **right** **hand** ,

让 每个 一 的 你 , 刀 在 正确的 手 ,

你们每人右手拿刀，

[biː; bi] ['evər] ['slɔːtərɪŋ] [ʃiːp] [ðæt] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] [jɔːrz] ,

be **ever** **slaughtering** **sheep** **that** **in** **abundance** **shall** **ever** **be** **yours** ,

是 曾经 屠宰 羊 那 在 丰富 将 曾经 是 你的 ,

永远宰杀那些将永远属于你的羊群，

[ɔːl][ðə; ði] ['flɑːks] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [traɪbz] [ʌv; əv] [men] [brɪŋ] ['hɪðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

all **the** **flocks** **that** **the** **renowned** **tribes** **of** **men** **bring** **hither** **to** **me** **.**

全部 这 羊群 那 这 著名 部落 的 男人 带来 这里 到 我 .

所有那些著名的部落带来的牲畜都归我所有。

[jɔːrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv]

Yours **it** **is** **to** **guard** **my** **temple** , **and** **receive**

此致 它 是 到 警卫 我的 寺庙 , 和 收到

你的职责是守护我的圣殿，并接受

[piː] . -

p **.** **133**

p . -

第133页

[ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] ['gæðər] ['hɪðər] , ['duːɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [æz; əz][maɪ] [wɪl] [en'dʒɔɪnz] .

the **tribes** **of** **men** **that** **gather** **hither** , **doing** , **above** **all** , **as** **my** **will** **enjoins** **.**

这 部落 的 男人 那 收集 这里 , 正在做 , 多于 全部 , 作为 我的 将要 责令 .

聚集于此的各族人民，首先要做的，就是遵行我的旨意。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [veɪn] [wɜːrd][biː; bi]['spoʊkən] , [ɔːr][veɪn] [diːd] [rɔːt] ,

But **if** **any** **vain** **word** **be** **spoken** , **or** **vain** **deed** **wrought** ,

但 如果 任何 徒劳 单词 是 说 , 或者 徒劳 契据 锻 ,

但若说出虚妄的话，或做虚妄的事，

[ɔːr] ['vaɪələns] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][men] , [ðen] [ʃæl; ʃəl] ['ʌðər] [biː; bi][jʊr; jər]['mæstərz] ,

or **violence** **after** **the** **manner** **of** **mortal** **men** , **then** **shall** **others** **be** **your** **masters** ,

或者 暴力 后 这 方式 的 凡人 男人 , 然后 将 其他的 是 你的 大师 ,

或者像凡人那样使用暴力，那么其他人将成为你们的主人。

[ænd; ənd][hoʊld][juː; jʊ][ɪn] ['θrɔːldəm] [fɔːr; fər]['evər] .

and **hold** **you** **in** **thraldom** **for** **ever** **.**

和 抓住 你 在 奴役 为了 曾经 .

并永远奴役你。

{ - } [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ɔːl] , [duː] [ðaʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] .

{ **133** **}** **I** **have** **spoken** **all** , **do** **thou** **keep** **it** **in** **thy** **heart** **.**

{ - } 我 有 说 全部 , 做 你 保持 它 在 你的 心 .

{133} 我已经把一切都说了，你把它记在心里。

" ['i:v(ə)n][soʊ] , [fer] [ðaʊ] [wel] , [sʌn] [ʌv; əv][zju:s; zu:s][ænd; ənd]['li:toʊ] ,

"	Even	so	,	fare	thou	well	,	son	of	Zeus	and	Leto	,
"	甚至	所以	,	票价	你	出色地	,	儿子	的	宙斯	和	莱托	,

“即便如此，宙斯和勒托之子，一路顺风。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [bəuθ] [ði:] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sɔ:ŋ] .

but	I	shall	remember	both	thee	and	another	song	.
但	我	将	记住	两个都	你	和	其他	歌曲	.

但我会记住你，也会记住另一首歌。

[i:] .

II	.
二	.

二、

['hɜ:rmi:z]

HERMES
爱马仕

爱马仕

[ʌv; əv]['hɜ:rmi:z] [sɪŋ] , [oʊ][mju:z] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][zju:s; zu:s][ænd; ənd]['maɪə] , [lɔ:rd][ʌv; əv] [sɪ'li:ni:] ,

Of	Hermes	sing	,	O	Muse	,	the	son	of	Zeus	and	Maia	,	Lord	of	Cyllene	,
的	爱马仕	唱歌	,	哦	沉思	,	这	儿子	的	宙斯	和	玛雅	,	主	的	环烯	,

缪斯啊，歌颂赫尔墨斯吧，宙斯和迈亚之子，库勒涅之主！

[ænd; ənd][ɑ:r'keɪdiə] [rɪtʃ] [ɪn] [ʃi:p] , [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['berɪŋ] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [hɪm; ɪm]

and	Arcadia	rich	in	sheep	,	the	fortune	-	bearing	Herald	of	the	Gods	,	him
和	阿卡迪亚	富有的	在	羊	,	这	财富	-	轴承	先驱报	的	这	神	,	他

[hu:m] ['maɪə] [bɔ:r] ,

whom	Maia	bore	,
谁	玛雅	钻孔	,

还有羊群遍布的阿卡迪亚，带来财富的众神使者，迈亚所生之人，

[ðə; ði] [fer] - [trest] [nɪmf] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][zju:s; zu:s] ; [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [nɪmf]

the	fair	-	tressed	nymph	,	that	lay	in	the	arms	of	Zeus	;	a	shamefaced	nymph
这	公平的	-	蓬松的	仙女	,	那	躺	在	这	武器	的	宙斯	;	一个	羞愧	仙女

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ,

was	she	,
曾是	她	,

那位躺在宙斯怀里的金发仙女；她是一位羞愧的仙女。

[ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɔdz] , ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [keɪv] .

shunning	the	assembly	of	the	blessed	Gods	,	dwelling	within	a	shadowy	cave	.
回避	这	集会	的	这	蒙福	神	,	住宅	之内	一个	阴暗的	洞穴	.

避开众神的集会，居住在阴暗的洞穴中。

[ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz] - [wɔ:nt][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [fer] - [trest] [nɪmf] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ʌv; əv]

Therein	was	Cronion	wont	to	embrace	the	fair	-	tressed	nymph	in	the	deep	of
其中	曾是	-	惯于	到	拥抱	这	公平的	-	蓬松的	仙女	在	这	深的	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

克罗尼翁常在深夜拥抱那位金发仙女。

[wen] [swi:t] [sli:p] [held] [waɪt] - [ɑ:rmd] ['hɪərə] , [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gɔdz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [nɔ:r]

when	sweet	sleep	held	white	-	armed	Hera	,	the	immortal	Gods	knowing	it	not	,	nor
什么时候	甜的	睡觉	握住	白色的	-	武装	赫拉	,	这	不朽	神	会心	它	不是	,	也不

['mɔ:rt(ə)l] [men] .

mortal	men	.
凡人	男人	.

当白臂赫拉沉睡时，不朽的神明对此一无所知，凡人也毫不知情。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [greɪt] [zjuːs; zuːs][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ,

But	when	the	mind	of	great	Zeus	was	fulfilled	,
但	什么时候	这	头脑	的	伟大的	宙斯	曾是	已完成	,

但是，当伟大的宙斯的愿望实现之后，

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər][ðə; ði] [tenθ] [muːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə]

and	over	her	the	tenth	moon	stood	in	the	sky	,	the	babe	was	born	to
和	超过	她	这	第十	月亮	站立	在	这	天空	,	这	宝贝	曾是	出生	到

[laɪt] ,

light	,
光	,

在她上方，第十轮明月高悬夜空，婴孩降生于光明之中。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [meɪd] ['mænɪfest] ; [jeɪ] ,

and	all	was	made	manifest	;	yea	,
和	全部	曾是	制成	显现	;	是的	,

一切都显露出来；是的，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['kaʊns(ə)l] , [ə; eɪ] ['rɑːbər] , [ə; eɪ]

then	she	bore	a	child	of	many	a	wile	and	cunning	counsel	,	a	robber	,	a
然后	她	钻孔	一个	孩子	的	许多	一个	诡计	和	狡猾	法律顾问	,	一个	强盗	,	一个

['draɪvər]

driver
司机

后来她生了个孩子，这孩子诡计多端，是个强盗，是个司机。

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

[ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪn] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['reidəz] , [ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [θiːf] [ʌv; əv]

of	the	kine	,	a	captain	of	raiders	,	a	watcher	of	the	night	,	a	thief	of
的	这	牛	,	一个	队长	的	袭击者	,	一个	观察者	的	这	夜晚	,	一个	贼	的

[ðə; ði] [geɪts] ,

the	gates	,
这	大门	,

牛群的首领，劫掠者的首领，夜间的守望者，城门的窃贼，

[huː] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [diːdz] [rɪ'naʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deθləs] [gɔdz] .

who	soon	should	show	forth	deeds	renowned	among	the	deathless	Gods	.
WHO	很快	应该	展示	前进	契约	著名	之中	这	永生	神	.

他很快就会展现出在不朽的神祇中闻名遐迩的丰功伟绩。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] , [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [wel] [hiː; hi] ['hɑːrpt] ,

Born	in	the	dawn	,	by	midday	well	he	harped	,
出生	在	这	黎明	,	经过	正午	出色地	他	反复强调	,

他生于黎明，到正午时分，他已能弹奏竖琴演奏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stoʊl][ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] ,

and	in	the	evening	stole	the	cattle	of	Apollo	the	Far	-	darter	,
和	在	这	晚上	偷窃	这	牛	的	阿波罗	这	远的	-	飞镖	,

晚上，他们偷走了远射者阿波罗的牛群。

[ɑːn] [ðæt] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wer'ɪn] ['leɪdi]['maɪə] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .

on	that	fourth	day	of	the	month	wherein	lady	Maia	bore	him	.
在	那	第四	天	的	这	月	其中	女士	玛雅	钻孔	他	.

在玛雅夫人诞下他的那个月的第四天。

[huː] , [wen] [hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [niːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Who	,	when	he	leaped	from	the	immortal	knees	of	his	mother	,
WHO	,	什么时候	他	跳跃	从	这	不朽	膝盖	的	他的	母亲	,

当他从母亲不朽的膝上跃下时，

[leɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət][sped] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,

lay	not	long	in	the	sacred	cradle	,	but	sped	forth	to	seek	the	cattle	of	Apollo	,
躺	不是	长的	在	这	神圣	摇篮	,	但	加速	前进	到	寻找	这	牛	的	阿波罗	,

祂没有在神圣的摇篮里待太久，就飞奔出去寻找阿波罗的牛群。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ruːft] [keɪv] .

crossing	the	threshold	of	the	high	-	roofed	cave	.
过境	这	临界点	的	这	高的	-	有顶棚	洞穴	.

跨过高顶洞穴的门槛。

[ðer; ðər] [faʊnd] [hiː; hi][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] , [ænd; ənd] [wʌn] ['endləs] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər][loʊ] ,

There	found	he	a	tortoise	,	and	won	endless	delight	,	for	lo	,
那里	成立	他	一个	龟	,	和	韩元	无尽的	喜	,	为了	洛	,

他在那里发现了一只乌龟，并因此获得了无尽的快乐，因为，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɜːrmiːz] [ðæt] [fɜːrst] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtəs] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] .

it	was	Hermes	that	first	made	of	the	tortoise	a	minstrel	.
它	曾是	爱马仕	那	第一的	制成	的	这	龟	一个	吟游诗人	.

是赫尔墨斯第一个把乌龟变成了吟游诗人。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,

The	creature	met	him	at	the	outer	door	,
这	生物	遇见	他	在	这	外	门	,

那生物在外门迎接了他，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fed] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [græs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , ['wɔdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

as	she	fed	on	the	rich	grass	in	front	of	the	dwelling	,	waddling	along	,
作为	她	美联储	在	这	富有的	草	在	正面	的	这	住宅	,	摇摇摆摆	沿着	,

她一边吃着屋前鲜嫩的青草，一边摇摇摆摆地走着。

[æt; ət] [saɪt] [werˈʌv] [ðə; ði] [lʌk] - ['brɪŋɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] [læft] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ]

at	sight	whereof	the	luck	-	bringing	son	of	Zeus	laughed	,	and	straightway
在	视线	其中	这	运气	-	带来	儿子	的	宙斯	笑了	,	和	立刻

[spoʊk] , ['seɪɪŋ] :

spoke	,	saying	:
辐	,	说	:

看到这番景象，带来好运的宙斯之子哈哈大笑，随即开口说道:

“ [loʊ] , [ə; eɪ] ['lʌki] ['oʊmən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɑːt][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] !

“	Lo	,	a	lucky	omen	for	me	,	not	by	me	to	be	mocked	!
“	洛	,	一个	幸运的	预兆	为了	我	,	不是	经过	我	到	是	嘲笑	!

“看哪，这是我的幸运预兆，不是我故意要嘲笑的！”

[heɪl] , ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd]['dænsər] , [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , ['welkəm] [ɑːrt] [ðaʊ] !

Hail	,	darling	and	dancer	,	friend	of	the	feast	,	welcome	art	thou	!
冰雹	,	亲爱的	和	舞蹈家	,	朋友	的	这	盛宴	,	欢迎	艺术	你	!

亲爱的舞者，宴会的朋友，欢迎你!

[wens] - [ðaʊ] [ðə; ði] [geɪ] ['gɑːrmənt] , [ə; eɪ] ['spekld] [ʃel] , [ðaʊ] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['dwelɪŋ]

whence	gatst	thou	the	gay	garment	,	a	speckled	shell	,	thou	,	a	mountain	-	dwelling
何处	-	你	这	同性恋	服装	,	一个	斑驳的	壳	,	你	,	一个	山	-	住宅

['tɔːrtəs] ?

tortoise	?
龟	?

你这只栖居山间的乌龟，身披斑驳的甲壳，从何而来?

[neɪ] , [aɪ] [wɪl]

Nay	,	I	will
不	,	我	将要

不，我会

第136页

['kæri] [ðiː] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [buːn] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
carry thee within , and a boon shalt thou be to me , not by me to be
携带 你 之内 , 和 一个 恩惠 应 你 是 到 我 , 不是 经过 我 到 是
[skɔːnd] ,
scorned ,
被鄙视 ,

将你带入我的怀抱，你将成为我的恩惠，我不会轻视你。

[neɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [fɜːrst] [sɜːrv] [maɪ][tɜːrn] .
nay , thou shalt first serve my turn .
不 , 你 应 第一的 服务 我的 转动 .

不，你得先服侍我。

[best] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][baɪd][æt; ət][hoʊm] , [sɪns] ['deɪndʒər][ɪz] [ə'brɔːd] .
Best it is to bide at home , since danger is abroad .
最好的 它 是 到 比德 在 家 , 自从 危险 是 国外 .

最好待在家里，因为危险在国外。

['lɪvɪŋ] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [spel] [ə'genst] [ɪl] ['wɪtʃəri] , [ænd; ənd] [ded] , [ðen] [ə; eɪ] [raɪt] [swiːt]
Living shalt thou be a spell against ill witchery , and dead , then a right sweet
活的 应 你 是 一个 拼写 反对 患病的 巫术 , 和 死的 , 然后 一个 正确的 甜的
['mjuːzɪk] - ['meɪkər] .
music - maker .
音乐 - 制造商 .

活着时，你将成为抵御邪恶巫术的咒语；死去时，你将成为美妙的音乐家。

〞 [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ɪn][bəuθ][hændz][ðə; ði] ['tɔːrtəs] , [went] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
〞 So spake he , and raising in both hands the tortoise , went back within the
〞 所以 说 他 , 和 提高 在 两个都 双手 这 龟 , 去 后退 之内 这
['dwelɪŋ] ,
dwelling ,
住宅 ,

“说完，他双手举起乌龟，转身回到了屋里。”

['berɪŋ] [ðə; ði][glæd] ['treʒər] .
bearing the glad treasure .
轴承 这 高兴的 宝藏 .

带着喜悦的宝藏。

[ðen] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,
Then he choked the creature ,
然后 他 窒息 这 生物 ,

然后他掐死了那只动物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaʊdʒ] [ʌv; əv] [greɪ] ['aɪərn][hiː; hi] [skuːpt] [aʊt] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
and with a gouge of grey iron he scooped out the marrow of the hill
和 和 一个 挖出 的 灰色的 铁 他 抢先报道 出去 这 骨髓 的 这 爬坡道
['tɔːrtəs] .
tortoise .
龟 .

他用一把灰色的铁凿挖出了山龟的骨髓。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][swɪft] [θɔːt] [wɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] ['kraʊdɪŋ] ['kɛrz]

And	as	a	swift	thought	wings	through	the	breast	of	one	that	crowding	cares
和	作为	一个	迅速	想法	翅膀	通过	这	胸部	的	一	那	拥挤	关心

[ɑːr; ər] ['hɔːntɪŋ] ,

are	haunting	,
是	令人难忘	,

就像一个念头迅速掠过胸膛，萦绕不去的烦恼挥之不去，

[ɔːr][æz; əz] [braɪt] [glɑːnsiz] [fliːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] , [soʊ] ['swɪftli] [dɪ'vaɪzd] [rɪ'naʊnd] ['hɜːrmiːz] [bəuθ]

or	as	bright	glances	fleet	from	the	eyes	,	so	swiftly	devised	renowned	Hermes	both
或者	作为	明亮的	眼神	舰队	从	这	眼睛	,	所以	迅速地	设计	著名	爱马仕	两个都

[diːd] [ænd; ənd][wɜːrd] .

deed	and	word	.
契据	和	单词	.

或者，就像明亮的目光从眼中飞逝而过，赫尔墨斯的言行举止也同样迅速而著名。

[hiː; hi] [kʌt] [tuː; tə] ['meʒər] [stɔːks] [ʌv; əv] [riːd] ,

He	cut	to	measure	stalks	of	reed	,
他	切	到	措施	茎	的	芦苇	,

他砍下芦苇秆进行测量，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɪn] [θruː] [hoʊlz] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtəs] ,

and	fixed	them	in	through	holes	bored	in	the	stony	shell	of	the	tortoise	,
和	固定的	他们	在	通过	孔	无聊的	在	这	石质的	壳	的	这	龟	,

然后将它们固定在龟壳上预先钻好的孔里。

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [stretʃt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] ,

and	cunningly	stretched	round	it	the	hide	of	an	ox	,
和	狡猾地	拉伸	圆形的	它	这	隐藏	的	一个	牛	,

然后巧妙地用牛皮把它包了起来。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər] , [ænd; ənd][tuː; tə][bəuθ][hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	put	in	the	horns	of	the	lyre	,	and	to	both	he	fitted	the	bridge	,
和	放	在	这	角	的	这	竖琴	,	和	到	两个都	他	适配	这	桥	,

他把琴角装上去，又把琴桥装到琴角和琴桥上。

[ænd; ənd] [stretʃt] ['sev(ə)n] [hɑːr'moʊniəs] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [ʃiːp] - [gʌt] . { - }

and	stretched	seven	harmonious	chords	of	sheep	-	gut	.	{	136	}
和	拉伸	七	和谐	和弦	的	羊	-	肠道	.	{	-	}

并拉出了七根和谐的羊肠弦。{136}

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

[ðen] [tʊk] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['treʒər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	took	he	his	treasure	,	when	he	had	fashioned	it	,
然后	采取	他	他的	宝藏	,	什么时候	他	有	造型	它	,

然后，他取出了他精心打造的宝物。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plektrəm] , [ænd; ənd] ['wʌndrəsli] [ˌaɪ 'tiː]

and	touched	the	strings	in	turn	with	the	plectrum	,	and	wondrously	it
和	感动	这	字符串	在	转动	和	这	拨片	,	和	奇妙地	它

['saʊndɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ,

sounded	under	his	hand	,
听起来	在下面	他的	手	,

他用拨片依次拨动琴弦，琴声在他手中奇妙地响起。

[ænd; ənd] [fer] [sæŋ] [ðə; ði][gɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] , ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃænt] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] ,

and	fair	sang	the	God	to	the	notes	,	improvising	his	chant	as	he	played	,
和	公平的	唱	这	上帝	到	这	笔记	,	即兴发挥	他的	呗	作为	他	玩	,

他伴着音符，即兴地吟唱着赞美神的歌谣。

[laɪk] [lædz] [eks'tʃeindʒiŋ] [tɔ:nts] [æt; ət] ['festəvəlz] .

like	lads	exchanging	taunts	at	festivals	.
喜欢	小伙子们	交换	嘲讽	在	节日	.

就像小伙子们在节日上互相嘲讽一样。

[ʌv; əv][zju:s; zu:s] - [ænd; ənd] [fer] - ['sændld] ['maɪə][hi:; hi] [sæŋ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]

Of	Zeus	Cronides	and	fair	-	sandalled	Maia	he	sang	how	they	had	lived	in
的	宙斯	-	和	公平的	-	凉鞋	玛雅	他	唱	如何	他们	有	居住地	在

['lʌvɪŋ] ['dæliəns] ,

loving	dalliance	,
爱	调戏	,

他歌颂宙斯·克罗尼得斯和身着金色凉鞋的迈亚，歌颂他们如何过着充满爱意的调情生活。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld] [aʊt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'getɪŋ] ,

and	he	told	out	the	tale	of	his	begetting	,
和	他	讲述	出去	这	故事	的	他的	生育	,

他讲述了自己生育的故事，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['hændmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdli] [hɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	sang	the	handmaids	and	the	goodly	halls	of	the	Nymph	,	and	the
和	唱	这	使女	和	这	很好	大厅	的	这	仙女	,	和	这

[t'raɪpɒdz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

tripods	in	the	house	,
三脚架	在	这	房子	,

侍女们唱着歌，仙女的华丽殿堂，还有屋里的三脚架，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['kɔ:ldrən] .

and	the	store	of	cauldrons	.
和	这	店铺	的	坩埚	.

还有那堆坩埚。

[soʊ] [ðen] [hi:; hi] [sæŋ] , [bʌt; bət] [dri:md] [ʌv; əv] ['ʌðər] [di:dz] ;

So	then	he	sang	,	but	dreamed	of	other	deeds	;
所以	然后	他	唱	,	但	梦见	的	其他	契约	;

于是他唱起了歌，但梦里却想着其他的事情；

[ðen] [bɔ:r] [hi:; hi][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['laɪər][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['kreɪd(ə)l] , [ðen] ,

then	bore	he	the	hollow	lyre	and	laid	it	in	the	sacred	cradle	,	then	,
然后	钻孔	他	这	空洞的	竖琴	和	铺设	它	在	这	神圣	摇篮	,	然后	,

然后他抱着空心的竖琴，把它放在神圣的摇篮里，然后，

[ɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [fleʃ] [ʌv; əv] [kaɪn] [hi:; hi] [sped] [frʌm; frəm][ðə; ði]['freɪgrənt] [hɔ:l] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

in	longing	for	flesh	of	kine	he	sped	from	the	fragrant	hall	to	a	place	of
在	渴望	为了	肉	的	牛	他	加速	从	这	香	大厅	到	一个	地方	的

['aʊtlʊk] ,

outlook	,
前景	,

他渴望牛的肉，于是从香气四溢的大厅飞奔到视野开阔的地方。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

with	such	a	design	in	his	heart
和	这样的	一个	设计	在	他的	心

他心中怀有这样的计划

[pi:] . -

p	.	138
p	.	-

[æz; əz] [ri:v] [men] [pər'su:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv] [naɪt] .

as	reiving	men	pursue	in	the	dark	of	night	.
作为	重生	男人	追求	在	这	黑暗的	的	夜晚	.

劫掠者在夜色中追逐。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ɜːrθ] ['ɪntuː]['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['tʃæriət] ,

The	sun	had	sunk	down	beneath	earth	into	ocean	,	with	horses	and	chariot	,
这	太阳	有	沉没	向下	下面	地球	进入	海洋	,	和	马匹	和	战车	,

太阳已经沉入海底，连同马匹和战车一起，消失在茫茫大海之中。

[wen] ['hɜːrmiːz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hɪlz] [ʌv; əv][pai'iəriə] ,

when	Hermes	came	running	to	the	shadowy	hills	of	Pieria	,
什么时候	爱马仕	来了	跑步	到	这	阴暗的	丘陵	的	皮埃里亚	,

当赫尔墨斯奔向皮埃里亚阴暗的山丘时，

[wer] [ðə; ði] ['deθləs] [kaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɔdz][hæd; həd] ['evər] [ðer; ðər] [hɔːnt] ;

where	the	deathless	kine	of	the	blessed	Gods	had	ever	their	haunt	;
在哪里	这	永生	牛	的	这	蒙福	神	有	曾经	他们的	出没	;

那是诸神永生之牛儿曾经栖息的地方；

[ðer; ðər] [fed] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [ˌʌn'ʃɔːn] [medəuz] .

there	fed	they	on	the	fair	unshorn	meadows	.
那里	美联储	他们	在	这	公平的	未剪毛	草地	.

它们在那里以未修剪过的草地为食。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nʌmbər] [dɪd][ðə; ði] [kiːn] - ['saɪtɪd] [ɑːrˌdʒaɪɪ'fɑːntiːz] , [sʌn] [ʌv; əv]['maɪə] , [kʌt] [ɔːf] ['fɪfti]

From	their	number	did	the	keen	-	sighted	Argeiphontes	,	son	of	Maia	,	cut	off	fifty
从	他们的	数字	做过	这	敏锐的	-	目击者	阿尔盖丰特斯	,	儿子	的	玛雅	,	切	离开	五十

[laʊd] - ['loʊɪŋ] [kaɪn] ,

loud	-	lowing	kine	,
大声	-	低	牛	,

眼光敏锐的玛雅之子阿尔盖丰特斯从他们之中砍下了五十头发出哞哞叫声的母牛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《荷马颂歌》新散文译本；(The Homeric Hymns A New Prose Translation;)

第5/8页

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sændi] [lænd] , [ri'və:siŋ] [ðer; ðər]

and	drove	them	hither	and	thither	over	the	sandy	land	,	reversing	their
和	驾驶	他们	这里	和	那里	超过	这	沙	土地	,	逆转	他们的

[træks] , [ænd; ənd] ,

tracks	,	and	,
轨道	,	和	,

然后驱赶着它们在沙地上来回奔跑，不断地改变它们的行进路线，并且

['maɪndfl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] , [kən'fju:zd] [ðə; ði] [hu:f] - [ma:rks] , [ðə; ði] [frʌnt] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [haɪnd] [ɪn]

mindful	of	his	cunning	,	confused	the	hoof	-	marks	,	the	front	behind	,	the	hind	in
正念	的	他的	狡猾	,	使困惑	这	蹄	-	标记	,	这	正面	在后面	,	这	后	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

他深知自己的狡猾，便将蹄印弄混，前蹄在后，后蹄在前。

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['fɛrd] [daʊn] [ə'gen] .

and	himself	fared	down	again	.
和	他自己	表现	向下	再次	.

他自己又一次坠落下去了。

['streɪtˌweɪ] [hi:; hi] [woʊv] ['sænd(ə)lz] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] - [sænd] ([θɪŋz] [ʌn'dri:md] [hi:; hi] [rɔ:t] ,

Straightway	he	wove	sandals	on	the	sea	-	sand	(	things	undreamed	he	wrought	,
立刻	他	编织	凉鞋	在	这	海	-	沙	(	事物	未曾预料到的	他	锻	,

[wɜ:rks] ['wʌndərf(ə)l] ,

works	wonderful	,
作品	精彩的	,

他立刻在海边的沙滩上编织凉鞋（他创造了人们梦寐以求的东西，效果惊人），

[ʌn'spi:kəb(ə)l]) ['miŋgliŋ] ['mɜ:rtl] [twɪgz] [ænd; ənd] ['tæmərɪsk] , [ðen] ['baɪndɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l]

unspeakable	)	mingling	myrtle	twigs	and	tamarisk	,	then	binding	together	a	bundle
无法形容	)	混杂	桃金娘	树枝	和	柽	,	然后	结合	一起	一个	捆

[ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] ['wʊd] ,

of	the	fresh	young	wood	,
的	这	新鲜的	年轻的	木头	,

将桃金娘枝和柽柳枝混合在一起，然后将新鲜的嫩枝捆扎成一捆。

[hi:; hi] ['ʃru:dli] ['fɑ:sənd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [laɪt] ['sænd(ə)lz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [li:vz] [ænd; ənd] [ɔ:l] , {

he	shrewdly	fastened	it	for	light	sandals	beneath	his	feet	,	leaves	and	all	,	{
他	精明地	系紧	它	为了	光	凉鞋	下面	他的	脚	,	树叶	和	全部	,	{

- } — ['brʌʃwʊd]

138	}	—	brushwood
-	}	—	灌木丛

他巧妙地将它固定好，作为脚下的轻便凉鞋，连同树叶一起，{138}——灌木丛

[ðæt] [ðə; ði]

that	the
那	这

那

[pi:] . -

p	.	139
p	.	-

[rɪ'naʊnd] ['sleiə] [ʌv; əv]['ɑ:gɔs][hæd; həd] [plʌkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][pai'iəriə] [['bi:ɪŋ] , [æz; əz]

renowned	slayer	of	Argos	had	plucked	on	his	way	from	Pieria	[	being	,	as
著名	杀手	的	阿尔戈斯	有	拨弦	在	他的	方式	从	皮埃里亚	[	存在	,	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

阿尔戈斯的著名屠夫在从皮埃里亚出发的途中，顺道拜访了[因为他是，

[ɪn] [heɪst] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wei]] .

in	haste	,	down	the	long	way	]	.
在	匆忙	,	向下	这	长的	方式	]	.

匆匆忙忙地，沿着长路走。

[ðen] [æn; ən][oʊld][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [ə; eɪ]['fru:tf(ə)l] ['vɪnjərd] ,

Then	an	old	man	that	was	labouring	a	fruitful	vineyard	,
然后	一个	老的	男人	那	曾是	劳动	一个	卓有成效	葡萄园	,

然后是一位在丰收的葡萄园里辛勤劳作的老人，

[mɑ:rkt] [ðə; ði][gɑ:d] ['fɛri:ŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] [θru:] ['græsi] - ,

marked	the	God	faring	down	to	the	plain	through	grassy	Onchestus	,
标记	这	上帝	航道	向下	到	这	清楚的	通过	草丛	-	,

神明穿过长满青草的翁切斯图斯平原，缓缓下山。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [spoʊk] [fɜ:rst][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] ['maɪə] :

and	to	him	spoke	first	the	son	of	renowned	Maia	:
和	到	他	辐	第一的	这	儿子	的	著名	玛雅	:

首先向他开口的是著名玛雅之子：

“ [oʊld][mæn] [ðæt] [baʊ] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] ['oʊvər] [ðaɪ] ['həʊɪŋ] ,

“	Old	man	that	bowest	thy	shoulders	over	thy	hoeing	,
”	老的	男人	那	弓	你的	肩膀	超过	你的	锄	,

“老头，你弯腰锄地，

['verɪli] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [waɪn] [ɪ'nʌf] [wen] [ɔ:l] [ði:z] [vaɪnz] [ɑ:r; ər] ['berɪŋ] . . . .

verily	thou	shalt	have	wine	enough	when	all	these	vines	are	bearing	.	.	.	.
确实	你	应	有	葡萄酒	足够的	什么时候全部		这些	藤蔓	是	轴承	.	.	.	.

当这些葡萄藤都结果的时候，你必有充足的酒喝.....

[si:] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [si:] [nɑ:t] ; [hɪr] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [nɑ:t] ; [bi:; bi]['saɪlənt] ,

See	thou	,	and	see	not	;	hear	thou	,	and	hear	not	;	be	silent	,
看	你	,	和	看	不是	;	听到	你	,	和	听到	不是	;	是	沉默的	,

看，又看不见；听，又听不见；保持沉默。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz] [hɑ:md] .

so	long	as	naught	of	thine	is	harmed	.
所以	长的	作为	零	的	你的	是	受到伤害	.

只要你的财产不受影响。

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hi:; hi] [dreɪv] [ɑ:n] [tə'geðər] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['hedz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

”	Therewith	he	drave	on	together	the	sturdy	heads	of	cattle	.
”	由此	他	德雷夫	在	一起	这	结实的	头部	的	牛	.

“于是他赶着一群健壮的牛群继续前进。”

[ænd; ənd]['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [hɪl] , [ænd; ənd] [θru:] ['ekəuiŋ] ['kɔ:riz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ]

And	over	many	a	shadowy	hill	,	and	through	echoing	corries	and	flowering
和	超过	许多	一个	阴暗的	爬坡道	,	和	通过	回声	科里	和	开花

[pleɪnz] [dreɪv] [rɪ'naʊnd] ['hɜ:rmi:z] .

plains	drave	renowned	Hermes	.
平原	德雷夫	著名	爱马仕	.

赫尔墨斯驾着名车越过许多阴暗的山丘，穿过回声阵阵的山谷和繁花似锦的平原。

[ðen] [steɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [pɑːrt][hɪz; ɪz] ['dɑːrklɪŋ] ['ælaɪ] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [naɪt] ,

Then	stayed	for	the	more	part	his	darkling	ally	,	the	sacred	Night	,
然后	入住	为了	这	更多的	部分	他的	黑暗之子	盟友	,	这	神圣	夜晚	,

然后，大部分时间里，他都和他那黑暗的盟友——神圣的黑夜——待在一起。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [keɪm] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [men][kæn; kən][wɜːrk] , [ænd; ənd]['seɪkrɪd][si'liːnə] , ['dɔːtər]

and	swiftly	came	morning	when	men	can	work	,	and	sacred	Selene	,	daughter
和	迅速地	来了	早晨	什么时候	男人	能	工作	,	和	神圣	塞勒涅	,	女儿

[ʌv; əv]['pæləs] , ['maɪti] [prɪns] ,

of	Pallas	,	mighty	prince	,
的	帕拉斯	,	强大的	王子	,

清晨很快到来，人们可以开始工作了，神圣的塞勒涅，帕拉斯的女儿，强大的王子，

[kloʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] [dreɪv]

clomb	to	a	new	place	of	outlook	,	and	then	the	strong	son	of	Zeus	drave
克朗布	到	一个	新的	地方	的	前景	,	和	然后	这	强的	儿子	的	宙斯	德雷夫

[ðə; ði] [brɔːd] - [b'raʊd]

the	broad	-	browed
这	广阔	-	眉毛

跋涉到一个新的视野之地，然后宙斯的强壮儿子驱赶着宽眉的

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

[kaɪn] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

kine	of	Phœbus	Apollo	to	the	river	Alpheius	.
牛	的	菲布斯	阿波罗	到	这	河	阿尔菲厄斯	.

福布斯·阿波罗的牛群奔向阿尔菲俄斯河。

[ʌn'wɪrid] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [ruːft] [stɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn] [frʌnt]

Unwearied	they	came	to	the	high	-	roofed	stall	and	the	watering	-	places	in	front
不知疲倦	他们	来了	到	这	高的	-	有顶棚	摊位	和	这	浇水	-	地方	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['medoʊ] .

of	the	fair	meadow	.
的	这	公平的	草地	.

他们不知疲倦地来到集市草地前高顶棚的摊位和饮水处。

[ðer; ðər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːdər] [ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst] [kaɪn] , [hiː; hi] [həːdid] [ðem; ðəm]

There	,	when	he	had	foddered	the	deep	-	voiced	kine	,	he	herded	them
那里	,	什么时候	他	有	饲料	这	深的	-	配音	牛	,	他	放牧	他们

['hʌdld] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['baɪər] ,

huddled	together	into	the	byre	,
蜷缩着	一起	进入	这	牛棚	,

在那里，他喂饱了那些嗓音低沉的母牛后，把它们赶到牛棚里。

[mʌntʃɪŋ] ['loʊtəs][ænd; ənd] ['duːi] [mɑːrʃ] ['mærɪgoʊld] ; [nekst] [brɔːt] [hiː; hi] [mʌtʃ] [wʊd] ,

munching	lotus	and	dewy	marsh	marigold	;	next	brought	he	much	wood	,
咀嚼	莲花	和	露水	沼泽	万寿菊	;	下一个	带来	他	很多	木头	,

他咀嚼着莲花和沾满露水的沼泽金盏花；接着他又带来了许多木柴。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv]['faɪər] - ['kɪndlɪŋ] .

and	set	himself	to	the	craft	of	fire	-	kindling	.
和	放	他自己	到	这	工艺	的	火	-	引火物	.

于是他开始钻研生火的技艺。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæfni] , [hiː; hi] [piːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ,

Taking	a	goodly	shoot	of	the	daphne	,	he	peeled	it	with	the	knife	,
采取	一个	很好	射击	的	这	芫	,	他	去皮	它	和	这	刀	,

他摘下一大片瑞香，用刀把它剥了下来。

['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , { - } [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːt] ['veɪpər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'roʊz] .

fitting	it	to	his	hand	,	{	140	}	and	the	hot	vapour	of	smoke	arose	.
配件	它	到	他的	手	,	{	-	}	和	这	热的	汽	的	抽烟	出现	.

将它套在手上，{140} 一股热气腾腾的烟雾升腾而起。

[[loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɜːrmiːz][fɜːrst] [huː] [geɪv] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪər] - [stɪks] .]

[	Lo	,	it	was	Hermes	first	who	gave	fire	,	and	the	fire	-	sticks	.	]
[	洛	,	它	曾是	爱马仕	第一的	WHO	给予	火	,	和	这	火	-	棍子	.	]

【瞧，是赫尔墨斯最先赐予了火种和火棒。】

[ðen] [tʊk] [hiː; hi] ['meni] [draɪ] ['fægət] , [greɪt] ['plenti] , [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [trentʃ] ,

Then	took	he	many	dry	faggots	,	great	plenty	,	and	piled	them	in	the	trench	,
然后	采取	他	许多	干燥	同性恋	,	伟大的	很多	,	和	堆积	他们	在	这	沟	,

然后他拿来了许多干柴，数量很多，堆放在壕沟里。

[ænd; ənd] [fleɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] , ['sendɪŋ] [fɑːr][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər] .

and	flame	began	to	break	,	sending	far	the	breath	of	burning	fire	.
和	火焰	开始	到	休息	,	发送	远的	这	气息	的	燃烧	火	.

火焰开始迸发，灼热的火焰向四面八方喷涌而出。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] [kept] [ðə; ðɪ]['faɪər] [ə'fleɪm] , [ðen] ['daʊnwərd] ['drægd] [hiː; hi] ,

And	when	the	force	of	renowned	Hephæstus	kept	the	fire	aflame	,	then	downward	dragged	he	,
和	什么时候	这	力量	的	著名	赫菲斯托斯	保留	这	火	燃烧	,	然后	向下	拖拽	他	,

当赫菲斯托斯的强大力量使火焰持续燃烧时，他却向下拖拽着……

[soʊ] ['maɪti] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [tuː] [beˈləuɪŋ] [kaɪn] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] [hɔːrn] :

so	mighty	his	strength	,	two	bellowing	kine	of	twisted	horn	:
所以	强大的	他的	力量	,	二	咆哮	牛	的	扭曲	喇叭	:

他的力量如此强大，如同两头长着扭曲牛角的咆哮母牛：

[kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər][hiː; hi] ['drægd] [ðem; ðəm] ,

close	up	to	the	fire	he	dragged	them	,
关闭	向上	到	这	火	他	拖拽	他们	,

他把他们拖到火堆边，

[ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][bəuθ] ['pæntɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	cast	them	both	panting	upon	their	backs	to	the	ground	.
和	投掷	他们	两个都	喘息	之上	他们的	背部	到	这	地面	.

然后把他们两个都扔到地上，两人都气喘吁吁地仰面摔倒在地。

[[ðen]

[	Then
[	然后

[然后

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðer; ðər] [θroʊt]] . . .

bending	over	them	he	turned	them	upwards	and	cut	their	throats	]	.	.	.
弯曲	超过	他们	他	转向	他们	向上	和	切	他们的	喉咙	]	.	.	.

他弯下腰，将他们翻过来，割断了他们的喉咙……

[tæsk][ə'pɑːn][tæsk] , [ænd; ənd] [slaɪst] [ɔːf][ðə; ðɪ][fæt] [miːt] , [pɪrst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [spits] [ʌv; əv] [wʊd] ,

task	upon	task	,	and	sliced	off	the	fat	meat	,	pierced	it	with	spits	of	wood	,
任务	之上	任务	,	和	切片	离开	这	胖的	肉	,	穿孔	它	和	吐痰	的	木头	,

一件接一件地做着，切下肥肉，用木签戳刺，

[ænd; ənd] [brɔɪld] [ˌaɪ ˈtiː] , — [fleʃ] , [ænd; ənd] [tʃaɪn] , [ðə; ðɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn]
and **broiled** **it** **,** **—** **flesh** **,** **and** **chine** **,** **the** **joint** **of** **honour** **,** **and** **blood** **in**
和 烤制 它 , — 肉 , 和 中国 , 这 联合的 的 荣誉 , 和 血 在
[ðə; ðɪ] [ˈbaʊəlz] ,
the **bowels** **,**
这 肠道 ,

然后把它烤熟——肉、脊骨、荣誉之关节，还有肠子里的血。

[ɔːl] [təˈgeðər] ; — [ðen] [leɪd] [ɔːl][ðer; ðər][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
all **together** **;** **—** **then** **laid** **all** **there** **in** **its** **place** **.**
全部 一起 ; — 然后 铺设 全部 那里 在 它是 地方 .

全部放在一起；——然后把它们都放回原位。

[ðə; ðɪ][ˈhaɪdz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈbroʊkən][rɑːk] , [æz; əz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] ,
The **hides** **he** **stretched** **out** **on** **a** **broken** **rock** **,** **as** **even** **now** **they** **are** **used** **,**
这 隐藏 他 拉伸 出去 在 一个 破碎的 岩石 , 作为 甚至 现在 他们 是 用过的 ,

他把兽皮铺在一块碎石上，就像现在人们仍然使用它们一样。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʊrɪŋ] : [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [deɪ] .
such **as** **are** **to** **be** **enduring** **:** **long** **,** **and** **long** **after** **that** **ancient** **day** **.**
这样的 作为 是 到 是 持久 : 长的 , 和 长的 后 那 古老的 天 .

比如，那些能够长久流传下去的事物：在远古时代之后，将会持续很久很久。

{ 141a } [əˈnɑːn][glæd][ˈhɜːrmiːz] [ˈdrægd] [ðə; ðɪ][fæt] [ˈpɔːʃənz] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [ledʒ] ,
{ **141a** **}** **Anon** **glad** **Hermes** **dragged** **the** **fat** **portions** **on** **to** **a** **smooth** **ledge** **,**
{ 141a } 匿名 高兴的 爱马仕 拖拽 这 胖的 部分 在 到 一个 光滑的 壁架 ,

{141a} 匿名人士很高兴赫尔墨斯把肥肉拖到光滑的台阶上，

[ænd; ənd] [kʌt] [twelv] [mesiz] [ˈsɔːrtɪd] [aʊt] [baɪ][lɑːt] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪts] [duː] [miːd] [hiː; hi] [geɪv] .
and **cut** **twelve** **messes** **sorted** **out** **by** **lot** **,** **to** **each** **its** **due** **meed** **he** **gave** **.**
和 切 十二 混乱 已排序 出去 经过 很多 , 到 每个 它是到期的 需求 他 给予 .

他把十二份食物抽签决定，并按每份食物应得的份量给予每一份。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [fleʃ] [keɪm] [ɑːn] [rɪˈnaʊnd] [ˈhɜːrmiːz]
Then **a** **longing** **for** **the** **rite** **of** **the** **sacrifice** **of** **flesh** **came** **on** **renowned** **Hermes**
然后 一个 渴望 为了 这 仪式 的 这 牺牲 的 肉 来了 在 著名 爱马仕
:
:
:

随后，赫尔墨斯这位声名显赫的英雄，也开始渴望进行血肉祭祀的仪式：

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [swiːt] [ˈseɪvər] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] , [ɪˈmɔːrt(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
for **the** **sweet** **savour** **irked** **him** **,** **immortal** **as** **he** **was** **,**
为了 这 甜的 品尝 恼怒 他 , 不朽 作为 他 曾是 ,

即使他拥有永生，那甜美的味道也令他感到恼火。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hɑːrt] [jiːld] .
but **not** **even** **so** **did** **his** **strong** **heart** **yield** **.**
但 不是 甚至 所以 做过 他的 强的 心 屈服 .

但他那颗坚强的心也丝毫没有屈服。

{ 141b } . . .
{ **141b** **}** **.** **.** **.**
{ 141b } . . .

{141b} . . .

[ðə; ðɪ][fæt][ænd; ənd] [fleʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] - [ruːft] [stɔːl] , [ðə; ðɪ] [rest] [hiː; hi] [ˈswɪftli] [reɪzd]
The **fat** **and** **flesh** **he** **placed** **in** **the** **high** **-** **roofed** **stall** **,** **the** **rest** **he** **swiftly** **raised**
这 胖的 和 肉 他 放置 在 这 高的 - 有顶棚 摊位 , 这 休息 他 迅速地 提高
[əˈlɔːft] ,
aloft **,**
高空 ,

他把肥肉放在高顶棚的畜栏里，其余的则迅速举到高处。

[ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːv] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [draɪ] ['fægət] ,

a	trophy	of	his	reiving	,	and	,	gathering	dry	faggots	,
一个	杯	的	他的	重生	,	和	,	采集	干燥	同性恋	,

一件他劫掠所得的战利品，以及收集的干柴，

[hiː; hi] [bəːnd] ['hedz] [ænd; ənd] [fiːt] [ɪn'taɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv] [fleɪm] .

he	burned	heads	and	feet	entire	with	the	vapour	of	flame	.
他	烧伤	头部	和	脚	全部的	和	这	汽	的	火焰	.

他用火焰蒸汽将人的头颅和脚完全烧焦。

[ə'nɑːn]

Anon
匿名

匿名

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[wen] [ðə; ði][gɑːd][hæd; həd]['duːli] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] ,

when	the	God	had	duly	finished	all	,
什么时候	这	上帝	有	正式地	完成的	全部	,

当神一切按部就班地完成之后，

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [swəːliŋ] [puːl] [ʌv; əv] , [kwentʃt] [ðə; ði] ['embərz]

he	cast	his	sandals	into	the	deep	swirling	pool	of	Alpheius	,	quenched	the	embers
他	投掷	他的	凉鞋	进入	这	深的	旋转	水池	的	阿尔菲厄斯	,	淬火	这	余烬

,

,
,

他将凉鞋扔进阿尔菲乌斯河深邃湍急的水潭中，熄灭了余烬。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [spred] [smuːð] [ðə; ði] [blæk] [dʌst] :

and	all	night	long	spread	smooth	the	black	dust	:
和	全部	夜晚	长的	传播	光滑的	这	黑色的	灰尘	:

整夜都在均匀地撒播黑色粉尘：

[si'liːnə] ['laɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli] [laɪt] .

Selene	lighting	him	with	her	lovely	light	.
塞勒涅	灯光	他	和	她	迷人的	光	.

塞勒涅用她美丽的光芒照亮了他。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv] [sɪ'liːniː] [keɪm] [ðə; ði][gɑːd][æt; ət] [dɑːn] , [nɔːr]['blesɪd; blest][gɑːd] ,

Back	to	the	crests	of	Cyllene	came	the	God	at	dawn	,	nor	blessed	God	,
后退	到	这	冠状物	的	环烯	来了	这	上帝	在	黎明	,	也不	蒙福	上帝	,

黎明时分，神回到了库勒涅山脊，但那并非受祝福的神。

[ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [wei] , [nɔːr]['mɔːrt(ə)l][mæn] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] ; [neɪ] , [ænd; ənd][noʊ][dɔːg] [bɑːrkt] .

on	that	long	way	,	nor	mortal	man	encountered	him	;	nay	,	and	no	dog	barked	.
在	那	长的	方式	,	也不	凡人	男人	遭遇	他	;	不	,	和	不	狗	吠叫	.

在那漫长的旅途中，没有凡人遇见他；不，连狗吠声也没有。

[ðen] ['hɜːrmiːz] , [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , ['berər] [ʌv; əv] [buːn] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	Hermes	,	son	of	Zeus	,	bearer	of	boon	,	bowed	his	head	,
然后	爱马仕	,	儿子	的	宙斯	,	持有人	的	恩惠	,	鞠躬	他的	头	,

然后，宙斯之子、赐予恩惠的赫尔墨斯低下了头。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊlt] , [laɪk] [mɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [breθ]

and	entered	the	hall	through	the	hole	of	the	bolt	,	like	mist	on	the	breath
和	进入	这	大厅	通过	这	洞	的	这	螺栓	,	喜欢	薄雾	在	这	气息

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

of	autumn	.
的	秋天	.

他从门闩上的孔洞进入了大厅，如同秋风中的薄雾。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [hiː; hi] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪnmoʊst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,

Then	,	standing	erect	,	he	sped	to	the	rich	inmost	chamber	of	the	cave	,
然后	,	常设	直立	,	他	加速	到	这	富有的	最	房间	的	这	洞穴	,

然后，他直起身子，迅速前往洞穴最深处富丽堂皇的洞室。

['laɪtli] [tredɪŋ] ['nɔɪzləs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

lightly	treading	noiseless	on	the	floor	.
轻轻	踩踏	无声	在	这	地面	.

轻轻地、无声地踩在地板上。

['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] [keɪm] ['glɔːriəs] ['hɜːrmiːz] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['swɔdliŋ] ['bændz]

Quickly	to	his	cradle	came	glorious	Hermes	and	wrapped	the	swaddling	bands
迅速地	到	他的	摇篮	来了	辉煌	爱马仕	和	包装	这	襁褓	乐队

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

about	his	shoulders	,
关于	他的	肩膀	,

光荣的赫尔墨斯迅速来到他的摇篮旁，将襁褓带绕在他的肩上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtləs] [beɪb] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ræpər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] .

like	a	witless	babe	,	playing	with	the	wrapper	about	his	knees	.
喜欢	一个	愚蠢	宝贝	,	玩耍	和	这	包装纸	关于	他的	膝盖	.

像个懵懂的婴儿，玩弄着膝盖上的包装纸。

[soʊ] [leɪ] [hiː; hi] , ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['laɪər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

So	lay	he	,	guarding	his	dear	lyre	at	his	left	hand	.
所以	躺	他	,	守护	他的	亲爱的	竖琴	在	他的	左边	手	.

于是他躺了下来，左手边紧紧抱着他心爱的竖琴。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] ['mʌðər] [ðə; ði] [gɑːd] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'siːv] ; [ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['seɪɪŋ] :

But	his	Goddess	mother	the	God	did	not	deceive	;	she	spake	,	saying	:
但	他的	女神	母亲	这	上帝	做过	不是	欺骗	;	她	说	,	说	:

但他的女神母亲，那位神祇，并没有欺骗他；她开口说道：

“ ['werfɔːr] , [ðaʊ] ['kʌnɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ðaʊ] [klæd] [ɪn]

“	Wherefore	,	thou	cunning	one	,	and	whence	comest	thou	in	the	night	,	thou	clad	in
“	因此	,	你	狡猾	一	,	和	何处	彗星	你	在	这	夜晚	,	你	覆膜	在

['ʃeɪmləsnəs] ?

shamelessness	?
无耻	?

“你这狡猾的人哪，你这身披羞耻外衣的夜行者，是从哪里来的呢？”

[ə'nɑːn] , [mɪ'θɪŋks] , [ðaʊ]

Anon	,	methinks	,	thou
匿名	,	我觉得	,	你

匿名，我想，你

[piː] . -

p	.	143
p	.	-

[wɪlt] [goʊ] [fɔːrθ] [æt; ət] [əˈpɑːloʊz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [bɑːndz] [əˈbaʊt] [ðaɪ] [saɪdz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ˈbroʊkən]

wilt	go	forth	at	Apollo's	hands	with	bonds	about	thy	sides	that	may	not	be	broken
枯萎	去	前进	在	阿波罗的	双手	和	债券	关于	你的	侧面	那	可能	不是	是	破碎的

,

,

,

你将由阿波罗牵着手出发，腰间系着牢不可破的绳索。

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈrɑːbər] [ɪn] [ðə; ði] [glen] .

sooner	than	be	a	robber	in	the	glens	.
很快	比	是	一个	强盗	在	这	格伦斯	.

宁愿去峡谷里当强盗。

[goʊ] [tuː; tə] , [retʃ] , [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [biˈ^æt] [ðiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈdeθləs] [gɔdz] [ænd; ənd]

Go	to	,	wretch	,	thy	Father	begat	thee	for	a	trouble	to	deathless	Gods	and
去	到	,	可怜虫	,	你的	父亲	生育	你	为了	一个	麻烦	到	永生	神	和

[ˈmɔːrt(ə)l] [men] .

mortal	men	.
凡人	男人	.

去吧，可怜虫，你父亲生你就是为了让不朽的神明和凡人受苦。

” [bʌt; bət] [ˈhɜːrmiːz] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [gaɪl] : “ [ˈmʌðər] [maɪn] , [waɪ] [wʊdst]

”	But	Hermes	answered	her	with	words	of	guile	:	“	Mother	mine	,	why	wouldst
”	但	爱马仕	回答	她	和	字	的	诡计	:	“	母亲	矿	,	为什么	会

[ðaʊ] [skeɾ] [ˌem ˈiː] [soʊ] ,

thou	scare	me	so	,
你	吓	我	所以	,

但赫尔墨斯用狡黠的话语回答她：“我的母亲，你为何要吓唬我？”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈred.ləs] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [krɑːft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

as	though	I	were	a	redeless	child	,	with	little	craft	in	his	heart	,
作为	尽管	我	是	一个	无红	孩子	,	和	小的	工艺	在	他的	心	,

仿佛我是一个懵懂无知的孩子，心中缺乏智慧。

[ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [beɪb] [ðæt] [dredz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [tʃaɪdɪŋz] ?

a	trembling	babe	that	dreads	his	mother's	chidings	?
一个	发抖	宝贝	那	脏辫	他的	母亲的	责备	?

一个害怕母亲责骂的颤抖婴儿?

[neɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ˈeseɪ] [ðə; ði] [ˈwɪliɪst] [krɑːft] [tuː; tə] [fiːd] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

Nay	,	but	I	will	essay	the	wiliest	craft	to	feed	thee	and	me	for	ever	.
不	,	但	我	将要	散文	这	最狡猾的	工艺	到	喂养	你	和	我	为了	曾经	.

不，但我会竭尽所能，想出最巧妙的办法，永远养活你和我。

[wiː; wi] [tweɪn] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [əˈbaɪd] [hɪr] ,

We	twain	are	not	to	endure	to	abide	here	,
我们	马克·吐温	是	不是	到	忍受	到	遵守	这里	,

我们两人注定无法在此长久居住，

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdeθləs] [gɔdz] [əˈloʊn] [ˌʌnəˈprəjtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [prer] , [æz; əz]

of	all	the	deathless	Gods	alone	unapproached	with	sacrifice	and	prayer	,	as
的	全部	这	永生	神	独自的	未曾接近的	和	牺牲	和	祷告	,	作为

[ðaʊ] [kəˈmɑːnd] .

thou	commandest	.
你	指挥官	.

在所有不朽的神灵中，唯有祂不能按照你的旨意，通过献祭和祈祷来接近。

['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] [tuː; tə][biː; bi][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːtlz] , ['rɪtʃli] , ['noʊbli] , [wel] [siːn]

Better	**it**	**is**	**eternally**	**to**	**be**	**conversant**	**with**	**Immortals**	**,**	**richly**	**,**	**nobly**	**,**	**well**	**seen**
更好的	它	是	永恒	到	是	熟人	和	不朽者	,	丰富	,	高贵地	,	出色地	已见

[ɪn] [welθ] [ʌv; əv] [greɪn] ,

in	**wealth**	**of**	**grain**	**,**
在	财富	的	粮食	,

与神仙们永远交往是更好的选择，他们富足高贵，拥有丰饶的粮食，令人赏心悦目。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ] [keɪv] .

than	**to**	**be**	**homekeepers**	**in**	**a**	**darkling**	**cave**	**.**
比	到	是	家庭主妇	在	一个	黑暗之子	洞穴	.

宁愿在阴暗的山洞里做管家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɑːnər] , [aɪ] [tuː] [wɪl] [hæv; həv][maɪ][djuːz][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə'pɑːloʊ] .

And	**for**	**honour**	**,**	**I**	**too**	**will**	**have**	**my**	**dues**	**of**	**sacrifice**	**,**	**even**	**as**	**Apollo**	**.**
和	为了	荣誉	,	我	也	将要	有	我的	会费	的	牺牲	,	甚至	作为	阿波罗	.

为了荣誉，我也会像阿波罗一样，付出应有的牺牲。

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][nɑːt][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə'veɪl] ,

Even	**if**	**my**	**Father**	**give**	**it**	**me**	**not**	**I**	**will**	**endeavour**	**,**	**for**	**I**	**am**	**of**	**avail**	**,**
甚至	如果	我的	父亲	给	它	我	不是	我	将要	努力	,	为了	我	是	的	可用	,

即使我父亲不赐给我，我也会努力争取，因为我无能为力。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['riːvərz] .

to	**be**	**a**	**captain**	**of**	**reivers**	**.**
到	是	一个	队长	的	劫掠者	.

成为一名劫掠船长。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] ['liːtoʊ] [meɪk] ['ɪŋkwest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mɪ'θɪŋks] [sʌm; səm]

And	**if**	**the**	**son**	**of**	**renowned**	**Leto**	**make**	**inquest**	**for**	**me**	**,**	**methinks**	**some**
和	如果	这	儿子	的	著名	莱托	制作	死因调查	为了	我	,	我觉得	一些

如果连名震一方的莱托之子都为我调查，我想应该会有一些.....

[piː] . -

p	**.**	**144**
p	.	-

第144页

[wɜːrs] [θɪŋ] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

worse	**thing**	**will**	**befall**	**him**	**.**
更糟	事物	将要	降临	他	.

他会遭遇更糟糕的事情。

[fɔːr; fər][tuː; tə]['paɪθoʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ] , [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] ,

For	**to**	**Pytho**	**I**	**will**	**go**	**,**	**to**	**break**	**into**	**his**	**great**	**house**	**,**
为了	到	Python	我	将要	去	,	到	休息	进入	他的	伟大的	房子	,

我要去皮托那里，闯入他的大宅。

[wens] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sæk] ['gʊdli] [t'raɪpɒdz][ænd; ənd] ['kɔːldrən] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd]

whence	**I**	**shall**	**sack**	**goodly**	**tripods**	**and**	**cauldrons**	**enough**	**,**	**and**	**gold**	**,**	**and**
何处	我	将	解雇	很好	三脚架	和	坩埚	足够的	,	和	金子	,	和

['gliːmɪŋ] ['aɪərn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['reɪmənt] .

gleaming	**iron**	**,**	**and**	**much**	**raiment**	**.**
闪闪发光	铁	,	和	很多	服饰	.

我将从中掠夺大量的精美三脚架和坩埚，以及黄金、闪亮的铁器和许多衣物。

[ðaɪ'self] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][maɪnd] , [ʃælt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Thyself	**,**	**if**	**thou**	**hast**	**a**	**mind**	**,**	**shalt**	**see**	**it**	**.**
你自己	,	如果	你	哈斯特	一个	头脑	,	应	看	它	.

你若有心，自然会明白。

" [soʊ] [held] [ðeɪ] [kən'vɜːrs] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,
" So held they converse one with another , the son of Zeus of the Ægis ,
" 所以 握住 他们 交谈 一 和 其他 , 这 儿子 的 宙斯 的 这 艾吉斯 ,
[ænd; ənd] ['leɪdi] ['maɪə] .
and Lady Maia .
和 女士 玛雅 .

“于是，宙斯之子，埃吉斯神，与玛雅女神，就这样交谈起来。”

[ðen] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [striːm] [ʌv; əv]
Then Morning the Daughter of Dawn was arising from the deep stream of
然后 早晨 这 女儿 的 黎明 曾是 产生 从 这 深的 溪流 的
[oʊ'siənəs] ,
Oceanus ,
海洋 ,

随后，晨曦之女从俄刻阿诺斯深邃的河流中升起。

['berɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] , [wʌt] [taɪm] [ə'pɑːloʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniɪŋ] ,
bearing light to mortals , what time Apollo came to Onchestus in his journeying ,
轴承 光 到 凡人 , 什么 时间 阿波罗 来了 到 - 在 他的 旅程 ,
[ðə; ði] ['greɪʃəs] [groʊv] ,
the gracious grove ,
这 亲切 树林 ,

为凡人带来光明，阿波罗何时在旅途中来到翁切斯托斯，来到那片恩慈的树林？

[ə; eɪ] ['hoʊli] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laʊd] ['gɜːrdlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] :
a holy place of the loud Girdler of the Earth :
一个 圣 地方 的 这 大声 吉德勒 的 这 地球 :

地球喧嚣的环抱者的圣地：

[ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ['greɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːks] , [ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] , [ɑːn]
there he found an old man grazing his ox , the stay of his vineyard , on
那里 他 成立 一个 老的 男人 放牧 他的 牛 , 这 停留 的 他的 葡萄园 , 在
[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
the roadside .
这 路边 .

他在那里发现一位老人在路边放牛吃草，这头牛是他葡萄园的牲畜。

{ - } [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] ['liːtoʊ] .
{ 144 } Him first bespoke the son of renowned Leto .
{ - } 他 第一的 定制 这 儿子 的 著名 莱托 .

{144} 他首先向著名的莱托之子求婚。

" [oʊld] [mæn] , ['hedʒər] [ʌv; əv] ['græsi] - ; ['hɪðər] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [kʌm] ['siːkɪŋ] ['kæt(ə)l] [frʌm; frəm]
" Old man , hedger of grassy Onchestus ; hither am I come seeking cattle from
" 老的 男人 , 对冲者 的 草丛 - ; 这里 是 我 来 寻求 牛 从
[paɪ'ɪəriə] ,
Pieria ,
皮埃里亚 ,

“老者，昂切斯图斯草地篱笆的篱笆匠；我从皮埃里亚来到这里寻找牛群，

[ɔːl] [ðə; ði] [krʊk] - [hɔːrnd] [kaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɜːrd] :
all the crook - horned kine out of my herd :
全部 这 骗子 - 有角的 牛 出去 的 我的 一群 :

把我的牛群里所有弯角牛都剔除掉：

[maɪ] [blæk] [bʊl] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [greɪz] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [maɪ] [fɔːr] [braɪt] -
my black bull was wont to graze apart from the rest , and my four bright -
我的 黑色的 公牛 曾是 惯于 到 轻擦 除 从 这 休息 , 和 我的 四 明亮的 -
[aɪd]
eyed
眼睛

我的黑牛习惯独自吃草，而我的四只眼睛明亮的

[haʊndz] ['fɑːloʊd] , [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [waɪz][æz; əz][men][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] .
hounds followed , four of them , wise as men and all of one mind .
猎犬 随后 , 四 的 他们 , 明智的 作为 男人 和 全部 的 一 头脑 .

后面跟着四只猎犬，它们像人一样聪明，而且都心意相通。

[ðiːz] [wɜːr; wər][left] , [ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] , [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] ;
These were left , the hounds and the bull , a marvel ;
这些 是 左边 , 这 猎犬 和 这 公牛 , 一个 奇迹 ;

只剩下猎犬和公牛，真是个奇迹;

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪn] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɔːft] ['medoʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ['pæstʃər] ,
but the kine wandered away from their soft meadow and sweet pasture ,
但 这 牛 漫步 离开 从 他们的 柔软的 草地 和 甜的 牧场 ,

但是牛群却离开了它们柔软的草地和肥沃的牧场。

[æt; ət][ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
at the going down of the sun .
在 这 去 向下 的 这 太阳 .

日落之时。

[tel] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [oʊld][mæn][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,
Tell me , thou old man of ancient days ,
告诉 我 , 你 老的 男人 的 古老的 天 ,

请告诉我，古老的老人啊，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ['eni] [mæn] ['fɛriːŋ] ['æftər] [ðiːz] ['kæt(ə)l] ?
if thou hast seen any man faring after these cattle ?
如果 你 哈斯特 已见 任何 男人 航道 后 这些 牛 ?

你若看见有人追赶这些牛群?

〃 [ðen] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld][mæn] [speɪk] [ænd; ənd] ['ænsər] :
〃 Then to him the old man spake and answered :
〃 然后 到 他 这 老的 男人 说 和 回答 :

“然后老人开口回答说:”

“ [maɪ] [frend] , [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [siː] :
“ My friend , hard it were to tell all that a man may see :
〃 我的 朋友 , 难的 它 是 到 告诉 全部 那 一个 男人 可能 看 :

我的朋友，很难把一个人可能看到的一切都说出来:

[fɔːr; fər] ['meni] ['weɪˌfeərəz] [goʊ][baɪ] , [sʌm; səm] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪl] [ɪn'tent] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] :
for many wayfarers go by , some full of ill intent , and some of good :
为了 许多 旅行者 去 经过 , 一些 满的 的 患病的 意图 , 和 一些 的 好的 :

因为有很多过路人经过，其中一些心怀恶意，一些心怀善意:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [iːtʃ] .
and it is difficult to be certain regarding each .
和 它 是 难的 到 是 肯定 关于 每个 .

但很难对每件事都做出确切判断。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] [tɪl] ['sʌnset] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['vɪnjərd] [plɑːt] ,
Nevertheless , the whole day long till sunset I was digging about my vineyard plot ,
尽管如此 , 这 所有的 天 长的 直到 日落 我 曾是 挖掘 关于 我的 葡萄园 阴谋 ,

然而，从早到晚，直到日落，我都在我的葡萄园里挖土。

[ænd; ənd] [mɪˈθɔːt] [aɪ] [mɑːrkt] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈʃʊrli] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [went] [ˈæftər]

and	methought	I	marked	—	but	I	know	not	surely	—	a	child	that	went	after
和	我的想法	我	标记	—	但	我	知道	不是	一定	—	一个	孩子	那	去	后

[ðə; ði] [hɔːrnd] [kaɪn] ;

the	horned	kine	;
这	有角的	牛	;

我好像看见——但我不能确定——一个孩子追着有角的母牛跑；

[raɪt] [jʌŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [stɑːf] , [ænd; ənd] [kept] [ˈgoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə]

right	young	he	was	,	and	held	a	staff	,	and	kept	going	from	side	to
正确的	年轻的	他	曾是	,	和	握住	一个	职员	,	和	保留	去	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

他年纪轻轻，拿着一根拐杖，不停地左右摇摆。

[ænd; ənd] [ˈbækwərdz] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [kaɪn] , [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	backwards	he	drove	the	kine	,	their	faces	fronting	him	.
和	向后	他	驾驶	这	牛	,	他们的	面孔	正面	他	.

他倒退着赶牛，牛群的脸朝向他。

" [soʊ] [speɪk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [bʌt; bət] [əˈpɑːloʊ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [went] [fˈliːtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

"	So	spake	the	old	man	,	but	Apollo	heard	,	and	went	fleeter	on	his	path	.
"	所以	说	这	老的	男人	,	但	阿波罗	听到	,	和	去	弗利特	在	他的	小路	.

“老人说道，但阿波罗听到了，便加快脚步继续前行。”

[ðen] [mɑːrkt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [bɜːrd] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈnɑːn] [hiː; hi] [nuː]

Then	marked	he	a	bird	long	of	wing	,	and	anon	he	knew
然后	标记	他	一个	鸟	长的	的	翼	,	和	匿名	他	知道

然后他看见一只长着长翅膀的鸟，很快他就认出了它。

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] - . [ˈswɪftli] [sped] [ðə; ði] [prɪns] ,

that	the	thief	had	been	the	son	of	Zeus	Cronion	.	Swiftly	sped	the	Prince	,
那	这	贼	有	到过	这	儿子	的	宙斯	-	.	迅速地	加速	这	王子	,

[əˈpɑːloʊ] ,

Apollo	,
阿波罗	,

窃贼是宙斯·克罗尼翁的儿子。王子阿波罗迅速赶来，

[sʌn] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] , [tuː; tə] [ˈgʊdli] [ˈpaɪloʊs] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæmblɪŋ] [kaɪn] ,

son	of	Zeus	,	to	goodly	Pylos	,	seeking	the	shambling	kine	,
儿子	的	宙斯	,	到	很好	皮洛斯	,	寻求	这	蹒跚	牛	,

宙斯之子，前往善良的皮洛斯，寻找蹒跚的母牛，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [swɔðd] [ɪn] [ˈpɜːrp(ə)l] [klaʊd] .

while	his	broad	shoulders	were	swathed	in	purple	cloud	.
尽管	他的	广阔	肩膀	是	裹挟着	在	紫色的	云	.

他宽阔的肩膀被紫色的云雾笼罩着。

[ðen] [ðə; ði] [fɑːr] - [ˈdɑːtə] [mɑːrkt] [ðə; ði] [træks] , [ænd; ənd] [speɪk] :

Then	the	Far	-	darter	marked	the	tracks	,	and	spake	:
然后	这	远的	-	飞镖	标记	这	轨道	,	和	说	:

然后，远射鸟标记了踪迹，并说道：

“ [ˈverɪli] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɑːrv(ə)l] [maɪn] [aɪz] [bɪˈhoʊld] !

“	Verily	,	a	great	marvel	mine	eyes	behold	!
“	确实	,	一个	伟大的	奇迹	矿	眼睛	看哪	!

“我亲眼目睹了一件伟大的奇迹！”

[ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [haɪ] - [hɔːrnd] [kaɪn] , [bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

These	be	the	tracks	of	high	-	horned	kine	,	but	all	are	turned	back	to	the
这些	是	这	轨道	的	高的	-	有角的	牛	,	但	全部	是	转向	后退	到	这

['medoʊ] [ʌv; əv] ['æsfə'del] .

meadow	of	asphodel	.
草地	的	水仙花	.

这些是高角牛的足迹，但它们都回到了水仙花草甸。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [neɪ] , [nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

But	these	are	not	the	footsteps	of	a	man	,	nay	,	nor	of	a	woman	,
但	这些	是	不是	这	脚步声	的	一个	男人	,	不	,	也不	的	一个	女士	,

但这并非男人的脚步声，也不是什么女人的脚步声。

[nɔːr][ʌv; əv] [greɪ] [wʊlvz] , [nɔːr] [berz] , [nɔːr]['laɪənz] , [nɔːr] , [mɪ'θɪŋks] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃægi] - [meɪnd]

nor	of	grey	wolves	,	nor	bears	,	nor	lions	,	nor	,	methinks	,	of	a	shaggy	-	maned
也不	的	灰色的	狼	,	也不	熊	,	也不	狮子	,	也不	,	我觉得	,	的	一个	毛茸茸	-	有人

['sentɔːr] ,

Centaur	,
半人马	,

既不是灰狼，也不是熊，也不是狮子，我想，也不是长着蓬乱鬃毛的半人马。

[ˌhuːsoʊ'evər] [wɪð; wɪθ] [fliːt] [fiːt] [meɪks] [sʌtʃ] ['maɪti] [straɪdz] !

whosoever	with	fleet	feet	makes	such	mighty	strides	!
无论谁	和	舰队	脚	制作	这样的	强大的	步幅	!

凡身轻如燕者，皆能迈出如此雄伟的步伐!

[dred] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðæt] ['bækwərdz] [goʊ] , [mɔːr] [dred] [ðeɪ] [ðæt] [goʊ] ['fɔːrwərdz] .

Dread	to	see	they	are	that	backwards	go	,	more	dread	they	that	go	forwards	.
恐惧	到	看	他们	是	那	向后	去	,	更多的	恐惧	他们	那	去	前进	.

害怕看到他们后退，更害怕看到他们前进。

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [prɪns] [sped] [ɑːn] , [ə'pɑːloʊ] , [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

" So	speaking	,	the	Prince	sped	on	,	Apollo	,	son	of	Zeus	.
" 所以	请讲	,	这	王子	加速	在	,	阿波罗	,	儿子	的	宙斯	.

“说完，王子便疾驰而去，他是宙斯之子阿波罗。”

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'liːniən] [hɪl] [hiː; hi] [keɪm] , [ðæt] [ɪz][klæd][ɪn] ['fɔrists] ,

To	the	Cyllenian	hill	he	came	,	that	is	clad	in	forests	,
到	这	锡伦尼亚	爬坡道	他	来了	,	那	是	覆膜	在	森林	,

他来到了库伦尼亚山，那山被森林覆盖。

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [rɑːk] ,

to	the	deep	shadow	of	the	hollow	rock	,
到	这	深的	阴影	的	这	空洞的	岩石	,

到空心岩石的深阴影里，

[wer] [ðə; ði] ['deθləs] [nɪmf] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] - .

where	the	deathless	nymph	brought	forth	the	child	of	Zeus	Cronion	.
在哪里	这	永生	仙女	带来	前进	这	孩子	的	宙斯	-	.

不朽的仙女在那里生下了宙斯的儿子克罗尼翁。

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [swiːt] [wʌz; wəz] [spred] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʊdli] [hɪl] , [ænd; ənd] ['meni] [tɔːl] [ʃiːp]

A	fragrance	sweet	was	spread	about	the	goodly	hill	,	and	many	tall	sheep
一个	香味	甜的	曾是	传播	关于	这	很好	爬坡道	,	和	许多	高的	羊

[wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] [ðə; ði]

were	grazing	the
是	放牧	这

香甜的气息弥漫在美丽的丘陵上，许多高大的绵羊正在那里吃草。

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

[græs] .
grass **.**
草 .

草。

[ðens] [hiː; hi] [went] ['fliːtli] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] ['θreʃhoʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [keɪv] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːloʊ] ,
Thence **he** **went** **fleetly** **over** **the** **stone** **threshold** **into** **the** **dusky** **cave** **,** **even** **Apollo** **,**
因此 他 去 迅速地 超过 这 石头 临界点 进入 这 昏暗 洞穴 , 甚至 阿波罗 ,
[ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] .
the **Far** **-** **darter** **.**
这 远的 - 飞镖 .

于是，他轻快地越过石门槛，进入了昏暗的洞穴，就连远射者阿波罗也是如此。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd]['maɪə] [bɪ'held] [ə'pɑːloʊ] [ðʌs] [ɪn] [ræθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Now **when** **the** **son** **of** **Zeus** **and** **Maia** **beheld** **Apollo** **thus** **in** **wrath** **for** **his**
现在 什么时候 这 儿子 的 宙斯 和 玛雅 观看 阿波罗 因此 在 愤怒 为了 他的
[kaɪn] ,
kine **,**
牛 ,

当宙斯和迈亚之子看到阿波罗因他的牛群而如此愤怒时，

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['freɪgrənt] ['swɔdliŋ] ['bændz] ,
he **sank** **down** **within** **his** **fragrant** **swaddling** **bands** **,**
他 沉没 向下 之内 他的 香 襁褓 乐队 ,

他沉入了芬芳的襁褓之中，

['biːɪŋ] ['kʌvərd] [æz; əz] [paɪld] ['embərz] [ʌv; əv] [bɜːrnt] [triː] - [ruːts] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [baɪ] [θɪk] ['æʃɪz] ,
being **covered** **as** **piled** **embers** **of** **burnt** **tree** **-** **roots** **are** **covered** **by** **thick** **ashes** **,**
存在 涵盖 作为 堆积 余烬 的 烧焦的 树 - 根 是 涵盖 经过 厚的 灰烬 ,

堆积如山的烧焦树根余烬被厚厚的灰烬覆盖着。

[soʊ] ['hɜːrmiːz] [kɔɪld] [hɪm'self] [ʌp] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] ; [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] ,
so **Hermes** **coiled** **himself** **up** **,** **when** **he** **saw** **the** **Far** **-** **darter** **;** **and** **curled** **himself** **,**
所以 爱马仕 卷曲 他自己 向上 , 什么时候 他 锯 这 远的 - 飞镖 ; 和 卷曲 他自己 ,
[fiːt] , [hed] ,
feet **,** **head** **,**
脚 , 头 ,

于是，赫尔墨斯看到远射手时，便蜷缩起来；他蜷起身子，脚、头，

[ænd; ənd][hændz] , ['ɪntuː] [smɔːl] [speɪs] [['sʌmənɪŋ] [swiːt] [sliːp]] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] [waɪd]
and **hands** **,** **into** **small** **space** **[** **summoning** **sweet** **sleep** **]** **,** **though** **of** **a** **verity** **wide**
和 双手 , 进入 小的 空间 [召唤 甜的 睡觉] , 尽管 的 一个 真理 宽的
[ə'weɪk] ,
awake **,**
醒 ,

双手合十，进入狭小的空间[召唤甜蜜的睡眠]，尽管实际上完全清醒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [hiː; hi] [kept] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmpɪt] .
and **his** **tortoise** **-** **shell** **he** **kept** **beneath** **his** **armpit** **.**
和 他的 龟 - 壳 他 保留 下面 他的 腋窝 .

他还把龟壳夹在腋下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd]['liːtoʊ] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] [wel] ,
But **the** **son** **of** **Zeus** **and** **Leto** **marked** **them** **well** **,**
但 这 儿子 的 宙斯 和 莱托 标记 他们 出色地 ,

但宙斯和勒托的儿子给他们留下了深刻的印象。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['maʊnt(ə)n] [nɪmf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] [sʌn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] , [ɔːl] [ræpt] [ɪn]

the **lovely** **mountain** **nymph** **and** **her** **dear** **son** **,** **a** **little** **babe** **,** **all** **wrapped** **in**

这 迷人的 山 仙女 和 她 亲爱的 儿子 , 一个 小的 宝贝 , 全部 包装 在

['kʌnɪŋ] [waɪlz] .

cunning **wiles** **.**

狡猾 诡计 .

美丽的山中仙女和她可爱的儿子，一个婴儿，都被狡猾的计谋所包裹。

[geɪzɪŋ] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væsti] ['dwelɪŋ] , [ə'pɑːloʊ] ['oʊpənd] [θriː] ['ɔːmbri]

Gazing **round** **all** **the** **chamber** **of** **the** **vasty** **dwelling** **,** **Apollo** **opened** **three** **aumbries**

凝视 圆形的 全部 这 房间 的 这 广阔 住宅 , 阿波罗 打开 三 壁龛

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kiː] ;

with **the** **shining** **key** **;**

和 这 灼灼 钥匙 ;

阿波罗环顾这座巨大宫殿的整个房间，用闪亮的钥匙打开了三个壁龛；

[fʊl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['nektər] [ænd; ənd][glæd][æm'broʊʒə] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [leɪ]

full **were** **they** **of** **nectar** **and** **glad** **ambrosia** **,** **and** **much** **gold** **and** **silver** **lay**

满的 是 他们 的 花蜜 和 高兴的 仙人掌 , 和 很多 金子 和 银 躺

[wɪ'ðɪn] ,

within **,**

之内 ,

它们里面装满了甘露和令人愉悦的琼浆玉液，还有大量的金银。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['glɪstərɪŋ] ,

and **much** **raiment** **of** **the** **Nymph** **,** **purple** **and** **glistering** **,**

和 很多 服饰 的 这 仙女 , 紫色的 和 闪闪发光 ,

还有仙女的许多紫色闪亮的衣袍，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [gɔdz] .

such **as** **are** **within** **the** **dwellings** **of** **the** **mighty** **Gods** **.**

这样的 作为 是 之内 这 住宅 的 这 强大的 神 .

例如，在强大的神灵的居所中。

[ə'nɑːn] , [wen]

Anon **,** **when**

匿名 , 什么时候

匿名，当

[piː] . -

p **.** **148**

p . -

第148页

[hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

he **had** **searched** **out** **the** **chambers** **of** **the** **great** **hall** **,**

他 有 搜索 出去 这 房间 的 这 伟大的 大厅 ,

他已经搜遍了大厅的各个房间，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['liːtoʊ] [speɪk] [tuː; tə] [rɪ'naʊnd] ['hɜːrmiːz] :

the **son** **of** **Leto** **spake** **to** **renowned** **Hermes** **:**

这 儿子 的 莱托 说 到 著名 爱马仕 :

勒托之子与赫尔墨斯交谈：

“ [tʃaɪld] , [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ['laɪɪŋ] , [tel] [ˌem 'iː] ['streɪtˌweɪ] [ʌv; əv][maɪ] [kaɪn] :

“ **Child** **,** **in** **the** **cradle** **lying** **,** **tell** **me** **straightway** **of** **my** **kine** **:**

“ 孩子 , 在 这 摇篮 说谎 , 告诉 我 立刻 的 我的 牛 :

“摇篮里躺着的孩子，快告诉我我的牛羊：

[ɔːr] ['spiːdəli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tweɪn] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'siːmli] [straɪf] .

or **speedily** **between** **us** **twain** **will** **be** **unseemly** **strife** **.**

或者 迅速地 之间 我们 马克·吐温 将要 是 不体面的 冲突 .

或者，我们两人之间很快就会发生不体面的争执。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [siːz] [ðiː] [ænd; ənd][kæst] [ðiː] ['ɪntuː] ['mɜːrki] ['tɑːtərəs] ,

For	I	will	seize	thee	and	cast	thee	into	murky	Tartarus	,
为了	我	将要	抢占	你	和	投掷	你	进入	浑浊的	塔尔塔罗斯	,

因为我必抓住你，把你扔进幽暗的塔尔塔罗斯。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [duːm] [wer] [nʌn] [ɪz][ʌv; əv][ə'veɪl] .

into	the	darkness	of	doom	where	none	is	of	avail	.
进入	这	黑暗	的	厄运	在哪里	没有任何	是	的	可用	.

坠入无尽的黑暗深渊，一切都无济于事。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] [rɪ'diːm] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] : [neɪ] , ['ʌndər] [ɜːrθ] [ʃælt] [ðaʊ]

Nor	shall	thy	father	or	mother	redeem	thee	to	the	light	:	nay	,	under	earth	shalt	thou
也不	将	你的	父亲	或者	母亲	赎回	你	到	这	光	:	不	,	在下面	地球	应	你

[roʊm] ,

roam	,
漫游	,

你的父母也不能把你救赎到光明中；不，你必在地下流浪。

[ə; eɪ] ['riːvə] [ə'mʌŋ] [foʊk] [fɒː'dʌn] .

a	reiver	among	folk	fordone	.
一个	掠夺者	之中	民间	福特	.

一个混迹于福顿的民中的劫匪。

" [ðen] ['hɜːrmiːz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv][krɑːft] : " [ə'pɑːloʊ] , [wʌt] [ʌn'dʒɛntl] [wɜːrd][hæst] [ðaʊ]

"	Then	Hermes	answered	with	words	of	craft	:	"	Apollo	,	what	ungentle	word	hast	thou
"	然后	爱马仕	回答	和	字	的	工艺	:	"	阿波罗	,	什么	不温柔	单词	哈斯特	你

['spoʊkən] ?

spoken	?
说	?

"然后赫尔墨斯用狡黠的言语回答说：'阿波罗，你说了什么不敬的话？'

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] ['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] ?

And	is	it	thy	cattle	of	the	homestead	thou	comest	here	to	seek	?
和	是	它	你的	牛	的	这	家园	你	彗星	这里	到	寻找	?

你来这里是为了寻找你家园里的牲畜吗?

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] , [hɜːrd] [nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [geɪv] [ɪr] [tuː; tə][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

I	saw	them	not	,	heard	not	of	them	,	gave	ear	to	no	word	of	them	:
我	锯	他们	不是	,	听到	不是	的	他们	,	给予	耳朵	到	不	单词	的	他们	:

我没见过他们，没听过他们的消息，也没听过他们的任何言论：

[ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][kæn; kən] [tel] [noʊ] ['taɪdɪŋz] , [nɔːr][wɪn][ðə; ði] [fiː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [telz] .

of	them	I	can	tell	no	tidings	,	nor	win	the	fee	of	him	who	tells	.
的	他们	我	能	告诉	不	消息	,	也不	赢	这	费用	的	他	WHO	讲述	.

关于他们，我既不能透露任何消息，也不能获得透露消息者的报酬。

[nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['lɪftər] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [mæn] , [ˌeɪ 'em][aɪ] : [noʊ][tæsk][ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv] [maɪn] :

Not	like	a	lifter	of	cattle	,	a	stalwart	man	,	am	I	:	no	task	is	this	of	mine	:
不是	喜欢	一个	升降机	的	牛	,	一个	坚定的	男人	,	是	我	:	不	任务	是	这	的	矿	:

我不是那种像牧牛人一样的壮汉，这不是我的任务：

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['kɛrz] ; [sliːp] , [ænd; ənd] ['mʌðɝz] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəuldəz]

hitherto	I	have	other	cares	;	sleep	,	and	mother's	milk	,	and	about	my	shoulders
迄今为止	我	有	其他	关心	;	睡觉	,	和	母亲的	牛奶	,	和	关于	我的	肩膀

['swɔdliŋ] ['bændz] ,

swaddling	bands	,
襁褓	乐队	,

此前我还有其他事情要操心：睡觉、母乳，以及裹在肩上的襁褓带。

[ænd; ənd] [wɔːmd] [bɑːðz] .

and	warmed	baths	.
和	温暖	浴室	.

还有温水浴。

[let] [nʌn] [noʊ] [wens] [ðɪs] [fjuːd] [əˈroʊz] !
Let none know whence this feud arose !
让 没有任何 知道 何处 这 世仇 出现 !

别让任何人知道这场世仇的起因!

[ænd; ənd] [ˈverɪli] [greɪt] [ˈmɑːrv(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]
And verily great marvel among the
和 确实 伟大的 奇迹 之中 这

的确，这是一个巨大的奇迹。

[piː] . -
p . 149
p . -

第149页

[ɪˈmɔːtlz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] [ˈæftər]
Immortals it would be , that a new - born child should cross the threshold after
不朽者 它 会 是 , 那 一个 新的 - 出生 孩子 应该 叉 这 临界点 后
[kaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊmsted] ;
kine of the homestead ;
牛 的 这 家园 ;

如果一个新生儿在牛羊之后跨过家门的门槛，那他一定是神仙。

[ə; eɪ] [ˈsɪli] [riːd] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
a silly rede of thine .
一个 愚蠢的 雷德 的 你的 .

你那愚蠢的言论。

[ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [bɔːrn] , [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [ˈtendər] , [ænd; ənd] [rʌf] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [bɪˈloʊ] .
Yesterday was I born , my feet are tender , and rough is the earth below .
昨天 曾是 我 出生 , 我的 脚 是 投标 , 和 粗糙的 是 这 地球 以下 .

我昨日出生，双脚娇嫩，脚下的土地粗糙。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [swer] [ðə; ðɪ] [greɪt] [oʊθ] [baɪ] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [hed] ,
But if thou wilt I shall swear the great oath by my father's head ,
但 如果 你 枯萎 我 将 发誓 这 伟大的 誓言 经过 我的 父亲的 头 ,

但如果你愿意，我将以我父亲的头颅起誓，发誓效忠。

[ðæt] [ˈniːðər] [aɪ] [maɪˈself] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [bleɪm] , [nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [θiːf] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kaɪn]
that neither I myself am to blame , nor have I seen any other thief of thy kine
那 两者都不 我 我 是 到 责备 , 也不 有 我 已见 任何 其他 贼 的 你的 牛
:
:
:

我本人并没有过错，我也没见过其他偷你牛的人。

[biː; bi] [kaɪn] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [baɪ] [ˈhɪrseɪ] .
be kine what they may , for I know but by hearsay .
是 牛 什么 他们 可能 , 为了 我 知道 但 经过 传闻 .

不管他们是什么人，因为我所知道的只是传闻。

" [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [braʊz] , [ˈglænsɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd]
" So spake he with twinkling eyes , and twisted brows , glancing hither and
" 所以 说 他 和 闪烁 眼睛 , 和 扭曲 眉毛 , 瞥了一眼 这里 和
[ˈðɪðər] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈwɪslɪŋ] [breθ] ,
thither , with long - drawn whistling breath ,
那里 , 和 长的 - 绘制 吹口哨 气息 ,

“他一边说着，一边眨着眼睛，挑着眉，目光四处游移，发出长长的、呼哧呼哧的哨声。”

[ˈhɪrɪŋ] [əˈpɑːloʊz] [wɜːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ] .
hearing Apollo's word as a vain thing .
听力 阿波罗的 单词 作为 一个 徒劳 事物 .

听阿波罗的话是徒劳的。

[ðen] ['laɪtli] ['læfɪŋ] [speɪk] [ə'pɑːloʊ][ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] :
Then lightly laughing spake Apollo the Far - darter :
然后 轻轻 笑 说 阿波罗 这 远的 - 飞镖 :

然后，远射手阿波罗轻笑着说道：

" [oʊ] , [ðaʊ] [roʊg] , [ðaʊ] ['kræfti] [wʌn] ;
" Oh , thou rogue , thou crafty one ;
" 哦 , 你 流氓 , 你 狡猾 一 ;

“哦，你这无赖，你这狡猾的家伙；

['verɪli] [mɪ'θɪŋks] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðaʊ] [wɪlt] [breɪk] ['ɪntuː] [ˌstæblɪʃ] ['hoʊmz] ,
verily methinks that many a time thou wilt break into stablished homes ,
确实 我觉得 那 许多 一个 时间 你 枯萎 休息 进入 已建立 房屋 ,

依我看来，你很可能会多次闯入民宅。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [liːv] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [ber] , ['saɪləntli] ['pɪlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and by night leave many a man bare , silently pilling through his house ,
和 经过 夜晚 离开 许多 一个 男人 裸 , 默默 起球 通过 他的 房子 ,

到了晚上，许多男人会赤身裸体地在家中默默搜刮财物。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðaɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] !
such is thy speech to - day !
这样的 是 你的 演讲 到 - 天 !

这就是你今天所说的话！

[ænd; ənd] ['meni] ['hɜːrdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedɪŋ] [wɪlt] [ðaʊ] [veks][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [glen] ,
And many herdsmen of the steadings wilt thou vex in the mountain glens ,
和 许多 牧民 的 这 农舍 枯萎 你 烦恼 在 这 山 格伦斯 ,

你必使山谷中许多牧民感到烦恼。

[wen] [ɪn] [lʌst] [fɔːr; fər] [fleʃ] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ɑːn][ðə; ði] [həːdz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [θɪk] [ʌv; əv] [fliːs] .
when in lust for flesh thou comest on the herds and sheep thick of fleece .
什么时候 在 欲望 为了 肉 你 彗星 在 这 畜群 和 羊 厚的 的 羊毛 .

当你沉溺于肉欲，来到羊群和羊毛浓密的羊群中时。

[neɪ] [kʌm] , [lest] [ðaʊ] [sliːp]
Nay come , lest thou sleep
不 来 , 免得 你 睡觉

不，来吧，免得你睡着了

[piː] . -
p . 150
p . -

第150页

[ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] ['slʌmbər] , [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] , [ðaʊ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]
the last and longest slumber , come forth from thy cradle , thou companion of
这 最后的 和 最长 睡眠 , 来 前进 从 你的 摇篮 , 你 伴侣 的
[blæk] [naɪt] !
black night !
黑色的 夜晚 !

最后也是最长的沉睡啊，从你的摇篮里醒来吧，黑夜的伴侣！

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðɪs] ['ɑːnər] [ˌhɪr'æftər] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,
For surely this honour hereafter thou shalt have among the Immortals ,
为了 一定 这 荣誉 此后 你 应 有 之中 这 不朽者 ,

因为你将来必将在众神之中享有这份荣耀。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['riːvərz] .
to be called for ever the captain of reivers .
到 是 称为 为了 曾经 这 队长 的 劫掠者 .

永远被称为劫掠者的船长。

" [soʊ] [speɪk] [əˈpɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [strɔːŋ] ['ɑːrgəs] -
" So spake Phœbus Apollo , and lifted the child , but even then strong Argus -
" 所以 说 菲布斯 阿波罗 , 和 抬起 这 孩子 , 但 甚至 然后 强的 阿格斯 -
[beɪn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪs] ,
bane had his device ,
祸根 有 他的 设备 ,

“于是福玻斯·阿波罗说着，抱起了孩子，但即便如此，强大的阿尔戈斯之祸也早有准备。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] , [let] [fɔːrθ] [æn; ən] ['oʊmən] , [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['beli] - ['tenənt] ,
and , in the hands of the God , let forth an Omen , an evil belly - tenant ,
和 , 在 这 双手 的 这 上帝 , 让 前进 一个 预兆 , 一个 邪恶的 腹部 - 租户 ,

并且，在神手中，放出一个不祥之兆，一个邪恶的腹中房客，

[wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spiːdi] [sniːz] [ˌðerˈæftər] .
with tidings of worse , and a speedy sneeze thereafter .
和 消息 的 更糟 , 和 一个 迅速 喷嚏 此后 .

预示着更糟糕的情况，随后迅速打了个喷嚏。

[əˈpɑːloʊ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [rɪˈnaʊnd] ['hɜːrmiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðen] [sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr]
Apollo heard , and dropped renowned Hermes on the ground , then sat down before
阿波罗 听到 , 和 掉落 著名 爱马仕 在 这 地面 , 然后 卫星 向下 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

阿波罗听见了，便将赫尔墨斯扔在地上，然后坐在他面前。

['iːgər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] , [tʃaɪdɪŋ] ['hɜːrmiːz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] :
eager as he was to be gone , chiding Hermes , and thus he spoke :
渴望的 作为 他 曾是 到 是 已消失 , 责备 爱马仕 , 和 因此 他 辐 :

他急于离开，一边责备赫尔墨斯，一边说道：

“ [teɪk] [hɑːrt] , [ˈswɔdliŋ] [wʌn] , [tʃaɪld] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] [ænd; ənd] ['maɪə] .
“ Take heart , swaddling one , child of Zeus and Maia .
" 拿 心 , 襁褓 一 , 孩子 的 宙斯 和 玛雅 .

“振作起来，襁褓中包裹着宙斯和迈亚的孩子。

[baɪ] [ðiːz] [ðaɪn] ['əʊmənz] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [əˈnɑːn] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [kaɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [liːd] [ðə; ði]
By these thine Omens shall I find anon the sturdy kine , and thou shalt lead the
经过 这些 你的 预兆 将 我 寻找 匿名 这 结实的 牛 , 和 你 应 带领 这
[wei] .
way .
方式 .

凭着你的这些预兆，我很快就能找到健壮的母牛，而你将为我引路。

" [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] , [bʌt; bət] ['swɪftli] [əˈroʊz] [sɪˈliːniən] ['hɜːrmiːz] , [ænd; ənd] ['swɪftli] ['fɛrd] ,
" So spake he , but swiftly arose Cyllenian Hermes , and swiftly fared ,
" 所以 说 他 , 但 迅速地 出现 锡伦尼亚 爱马仕 , 和 迅速地 表现 ,

“他话音未落，库仑的赫尔墨斯便迅速起身，匆匆离去。”

['pʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈswɔdliŋ] ['bændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ræpɪŋ] .
pulling about his ears his swaddling bands that were his shoulder wrapping .
拉 关于 他的 耳朵 他的 襁褓 乐队 那 是 他的 肩膀 包装 .

他拉扯着裹住耳朵的襁褓带，那襁褓带原本是裹在他肩上的。

[ðen] [speɪk] [hiː; hi] :
Then spake he :
然后 说 他 :

然后他开口说道：

“ ['wɪðər] [bɛə] [ðaʊ] [ˌem 'iː] , [fɑːr] - [ˈdɑːtə] , [ʌv; əv] [gɔdz] [moʊst] ['viːəmənt] ?
“ Whither bearest thou me , Far - darter , of Gods most vehement ?
" 往哪里去 熊 你 我 , 远的 - 飞镖 , 的 神 最多 慷慨 ?

“远射者啊，你将带我去往何方，远离神明最猛烈的怒火？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ræθ] [ə'baʊt]
Is it for wrath about
是 它 为了 愤怒 关于

这是出于愤怒吗?

[piː] . -
p . 151
p . -

第151页

[ðaɪ] [kaɪn] [ðæt] [ðaʊ] [ðʌs] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] ?
thy kine that thou thus provokest me ?
你的 牛 那 你 因此 挑衅者 我 ?

你为何如此激怒我?

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [kaɪn] [maɪt] ['perɪʃ] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kæt(ə)l] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] ['stoʊlən] ,
Would that the race of kine might perish , for thy cattle have I not stolen ,
会 那 这 种族 的 牛 可能 沦 , 为了 你的 牛 有 我 不是 被盗 ,

但愿牛群灭绝，因为我并没有偷你的牛。

[nɔːr] [siːn] [ə'nʌðər] [stiːl] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [kaɪn] [meɪ] [biː; bi] ; [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [baɪ] ['hɪrseɪ] , [aɪ] !
nor seen another steal , whatsoever kine may be ; I know but by hearsay , I !
也不 已见 其他 偷 , 任何 牛 可能 是 ; 我 知道 但 经过 传闻 , 我 !

我从未见过其他偷窃行为，无论是什么牲畜；我只是道听途说才知道的!

[bʌt; bət] [let] ['aʊər; ɑːr] [suːt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [bɪ'fɔːr] [zjuːs; zuːs] - .
But let our suit be judged before Zeus Cronion .
但 让 我们的 套装 是 评判 前 宙斯 - .

但愿我们的诉讼能得到宙斯·克罗尼翁的审判。

" [naʊ] [wɜːr; wər] [loʊn] ['hɜːrmiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendɪd] [sʌn] [ʌv; əv] ['liːtoʊ] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [dis'pjuːtɪŋ]
" Now were lone Hermes and the splendid son of Leto point by point disputing
" 现在 是 孤独 爱马仕 和 这 灿烂 儿子 的 莱托 观点 经过 观点 争议
[ðer; ðər] [pliːz] ,
their pleas ,
他们的 请 ,

“现在，孤身一人的赫尔墨斯和勒托的英俊儿子正在逐条争论他们的请求，

[ə'pɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['raɪtʃəsli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [rɪ'naʊnd] ['hɜːrmiːz]
Apollo with sure knowledge was righteously seeking to convict renowned Hermes
阿波罗 和 当然 知识 曾是 义正直地 寻求 到 定罪 著名 爱马仕
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪn] ,
for the sake of his kine ,
为了 这 清酒 的 他的 牛 ,

阿波罗凭借确凿的知识，为了保护自己的牲畜，义正言辞地想要定罪赫尔墨斯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [krɑːft] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [wɜːrdz] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ,
but he with craft and cunning words sought to beguile ,
但 他 和 工艺 和 狡猾 字 寻求 到 欺骗 ,

但他用计谋和花言巧语试图欺骗。

— [ðə; ði] [sɪ'liːniən] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [baʊ; boʊ] .
— the Cyllenian to beguile the God of the Silver Bow .
— 这 锡伦尼亚 到 欺骗 这 上帝 的 这 银 弓 .

——西伦尼亚人去诱惑银弓之神。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['waɪli] [wʌn] [faʊnd] [wʌn] [æz; əz] ['waɪli] ,
But when the wily one found one as wily ,
但 什么时候 这 狡猾的 一 成立 一 作为 狡猾的 ,

但是，当狡猾者遇到同样狡猾的人时，

[ðen] ['spiːdəli] [hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði][sænd][ɪn] [frʌnt] ,

then	speedily	he	strode	forward	through	the	sand	in	front	,
然后	迅速地	他	大步走	向前	通过	这	沙	在	正面	,

然后他迅速大步向前，穿过面前的沙地。

[waɪl] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd]['liːtoʊ] .

while	behind	came	the	son	of	Zeus	and	Leto	.
尽管	在后面	来了	这	儿子	的	宙斯	和	莱托	.

紧随其后的是宙斯和勒托的儿子。

['swɪftli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv]['freɪgrənt] [oʊ'lɪmpəs] , [tuː; tə] ['fɑːðər] - [ðeɪ] [keɪm]

Swiftly	they	came	to	the	crests	of	fragrant	Olympus	,	to	father	Cronion	they	came
迅速地	他们	来了	到	这	冠状物	的	香	奥林匹斯山	,	到	父亲	-	他们	来了

,

,

,

他们迅速来到芬芳的奥林匹斯山之巅，来到父亲克洛尼翁面前。

[ðiːz] ['gʊdli] [sʌnz] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][set][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bælənsiz]

these	goodly	sons	of	Zeus	,	for	there	were	set	for	them	the	balances
这些	很好	儿子们	的	宙斯	,	为了	那里	是	放	为了	他们	这	余额

[ʌv; əv] [duːm] .

of	doom	.
的	厄运	.

这些宙斯的俊美儿子们，因为命运的天平已经为他们设定。

['kwaɪət][wʌz; wəz] ['snoʊi] [oʊ'lɪmpəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [noʊ] [nɑːt] [dɪ'keɪ] [ɔːr] [deθ] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ]

Quiet	was	snowy	Olympus	,	but	they	who	know	not	decay	or	death	were	gathering
安静的	曾是	下雪的	奥林匹斯山	,	但	他们	WHO	知道	不是	衰变	或者	死亡	是	采集

['æftər][goʊld] - [θroʊnd] [dɑːn] .

after	gold	-	throned	Dawn	.
后	金子	-	登基	黎明	.

白雪皑皑的奥林匹斯山一片寂静，但那些不知腐朽或死亡的人们，正聚集在金色宝座上的黎明之后。

[ðen] [stʊd] ['hɜːrmiːz] [ænd; ənd][ə'pɑːloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr]

Then	stood	Hermes	and	Apollo	of	the	Silver	Bow	before
然后	站立	爱马仕	和	阿波罗	的	这	银	弓	前

然后，赫尔墨斯和银弓阿波罗站在他们面前。

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

第152页

[ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [ðə; ði] ['θʌndərər] , [huː] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [sʌn] , ['seɪɪŋ] :

the	knees	of	Zeus	,	the	Thunderer	,	who	inquired	of	his	glorious	Son	,	saying	:
这	膝盖	的	宙斯	,	这	雷霆	,	WHO	询问	的	他的	辉煌	儿子	,	说	:

雷神宙斯跪在地上，向他荣耀的儿子问道：

“ , [wens] [draɪv] [ðaʊ] [sʌtʃ] ['maɪti] [spɔɪl] , [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [laɪk] [ə; eɪ] ['herəld] ?

“	Phœbus	,	whence	drivest	thou	such	mighty	spoil	,	a	new	-	born	babe	like	a	Herald	?
“	菲布斯	,	何处	驱动	你	这样的	强大的	剧透	,	一个	新的	-	出生	宝贝	喜欢	一个	先驱报	?

“菲比斯，你从哪里驱使如此强大的战利品，一个像使者一样的新生婴儿？”

[ə; eɪ] ['maɪti] ['mætər] [ðɪs] , [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] !

A	mighty	matter	this	,	to	come	before	the	gathering	of	the	Gods	!
一个	强大的	事情	这	,	到	来	前	这	采集	的	这	神	!

这是一件非同小可的大事，要呈到众神面前！

” [ðen] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪns] , [ə'pɑːloʊ][ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] :

”	Then	answered	him	the	Prince	,	Apollo	the	Far	-	darter	:
”	然后	回答	他	这	王子	,	阿波罗	这	远的	-	飞镖	:

“然后，王子，远射者阿波罗回答了他：”

“ ['fɑːðər] , [ə'nɑːn] [ʃælt] [ðaʊ] [hɪr] [noʊ] ['empti] [teɪl] ; [tɔːnt; tɑːnt] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ,

“	**Father**	**,**	**anon**	**shalt**	**thou**	**hear**	**no**	**empty**	**tale**	**;**	**tauntest**	**thou**	**me**	**,**
“	父亲	,	匿名	应	你	听到	不	空的	故事	;	嘲讽	你	我	,

“父亲，你很快将听不到空洞的故事；你竟敢嘲笑我，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['buːti] ?

as	**though**	**I**	**were**	**the**	**only**	**lover**	**of**	**booty**	**?**
作为	尽管	我	是	这	仅有的	情人	的	赃物	?

难道只有我一个人喜欢战利品吗?

[ðɪs] [bɔɪ] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] , [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['riːvə] , [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [sɪ'liːniː] ,

This	**boy**	**have**	**I**	**found**	**,**	**a**	**finished**	**reiver**	**,**	**in**	**the**	**hills**	**of**	**Cyllene**	**,**
这	男生	有	我	成立	,	一个	完成的	掠夺者	,	在	这	丘陵	的	环烯	,

我在西莱内山丘上发现了这个男孩，他已经是个老练的劫掠者了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə]['wɑːndər] ; [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [neɪv] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ə'mʌŋ] [gɔdz][ɔːr][men] ,

a	**long**	**way**	**to**	**wander**	**;**	**so**	**fine**	**a**	**knave**	**as**	**I**	**know**	**not**	**among**	**Gods**	**or**	**men**	**,**
一个	长的	方式	到	漫步	;	所以	美好的	一个	恶棍	作为	我	知道	不是	之中	神	或者	男人	,

漫无目的地游荡了很久；如此狡猾的骗子，我无论在神明还是凡人中都未曾见过。

[ʌv; əv][ɔːl] ['rɔbəz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

of	**all**	**robbers**	**on**	**earth**	**.**
的	全部	强盗	在	地球	.

世上所有的强盗。

[maɪ] [kaɪn] [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] ,

My	**kine**	**he**	**stole**	**from**	**the**	**meadows**	**,**
我的	牛	他	偷窃	从	这	草地	,

他从草地上偷走了我的牛，

[ænd; ənd] [went] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['iːvntaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laʊd] [siː] [ʃɔːz] , [streɪt] [tuː; tə]

and	**went**	**driving**	**them**	**at**	**eventide**	**along**	**the**	**loud**	**sea**	**shores**	**,**	**straight**	**to**
和	去	驾驶	他们	在	黄昏	沿着	这	大声	海	海岸	,	直的	到

['paɪloʊs] .

Pylos	**.**
皮洛斯	.

傍晚时分，他们驱车沿着喧闹的海岸线，径直前往皮洛斯。

['wʌndrəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [træks] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][ɑːn] , [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [gɑːd] .

Wondrous	**were**	**the**	**tracks**	**,**	**a**	**thing**	**to**	**marvel**	**on**	**,**	**work**	**of**	**a**	**glorious**	**god**	**.**
奇妙的	是	这	轨道	,	一个	事物	到	奇迹	在	,	工作	的	一个	辉煌	上帝	.

这些铁轨真是奇妙无比，令人惊叹，是伟大神明的杰作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [dʌst] [ʃoʊd] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪn] ['meɪkɪŋ] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

For	**the**	**black**	**dust**	**showed**	**the**	**tracks**	**of**	**the**	**kine**	**making**	**backward**	**to**	**the**
为了	这	黑色的	灰尘	显示	这	轨道	的	这	牛	制作	落后	到	这

[miːd] [ʌv; əv] ['æsfə'del] ;

mead	**of**	**asphodel**	**;**
蜂蜜酒	的	水仙花	;

黑色的尘土显示出牛群倒退到水仙花草地的痕迹；

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn'træktəb(ə)l] ['fɛrd] ['niːðər] [ɑːn][hændz][nɔːr] [fiːt] , [θruː] [ðə; ði]['sændi] [lænd] ,

but	**this**	**child**	**intractable**	**fared**	**neither**	**on**	**hands**	**nor**	**feet**	**,**	**through**	**the**	**sandy**	**land**	**,**
但	这	孩子	难以驾驭的	表现	两者都不	在	双手	也不	脚	,	通过	这	沙	土地	,

但是这个倔强的孩子既不能用手也不能用脚走过沙地，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] [streɪndʒ] [krɑːft][hæd; həd][hiː; hi] ,

but	**this**	**other**	**strange**	**craft**	**had**	**he**	**,**
但	这	其他	奇怪的	工艺	有	他	,

但他还有另一艘奇怪的飞船，

[piː] . -

p . 153

p . -

[tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [pæðz] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['oʊkən] [ʃuːts] .

to	tread	the	paths	as	if	shod	on	with	oaken	shoots	.
到	踏	这	路径	作为	如果	鞋子	在	和	橡木	芽	.

踏上小路，仿佛穿上了橡树枝干做成的鞋子。

{ - } [waɪl] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [kaɪn] [θruː] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][sænd] ,

{ - }	While	he	drove	the	kine	through	a	land	of	sand	,
{ - }	尽管	他	驾驶	这	牛	通过	一个	土地	的	沙	,

{153} 当他赶着牛群穿过一片沙地时，

[raɪt] [pleɪn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

right	plain	to	discern	were	all	the	tracks	in	the	dust	,
正确的	清楚的	到	辨别	是	全部	这	轨道	在	这	灰尘	,

尘土中所有的车辙都清晰可见。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] [trækt][ʌv; əv][sænd] ,

but	when	he	had	crossed	the	great	tract	of	sand	,
但	什么时候	他	有	交叉	这	伟大的	通道	的	沙	,

但当他穿过那片广袤的沙地时，

['streɪtˌweɪ] [ɑːn][hɑːrd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] ['treɪsɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪn] [wɜːr; wər] [ɪl] [tuː; tə]

straightway	on	hard	ground	his	traces	and	those	of	the	kine	were	ill	to
立刻	在	难的	地面	他的	痕迹	和	那些	的	这	牛	是	患病的	到

[dɪ'sɜːrn] .

discern	.
辨别	.

在坚硬的地面上，他和牲畜的踪迹很难辨认。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , ['draɪvɪŋ] [streɪt] [tuː; tə]['paɪloʊs][ðə; ði]['kæt(ə)l] [brɔːd] [ʌv; əv]

But	a	mortal	man	beheld	him	,	driving	straight	to	Pylos	the	cattle	broad	of
但	一个	凡人	男人	观看	他	,	驾驶	直的	到	皮洛斯	这	牛	广阔	的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

但一个凡人看见他，正赶着宽阔的牛群径直前往皮洛斯。

[naʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːld] [ðə; ði] [kaɪn] [ɪn]['kwaɪət] ,

Now	when	he	had	stalled	the	kine	in	quiet	,
现在	什么时候	他	有	停滞	这	牛	在	安静的	,

现在，当他让牛群安静下来后，

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [træks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] [leɪ] [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	confused	his	tracks	on	either	side	the	way	,	he	lay	dark	as	night	in	his
和	使困惑	他的	轨道	在	任何一个	边	这	方式	,	他	躺	黑暗的	作为	夜晚	在	他的

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

他迷失了方向，两边的足迹都模糊不清，他躺在摇篮里，黑夜笼罩着他。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [keɪv] .

in	the	dusk	of	a	shadowy	cave	.
在	这	黄昏	的	一个	阴暗的	洞穴	.

在昏暗的洞穴黄昏时分。

[ðə; ði] ['ki:nəst] ['i:g(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [spaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

The	keenest	eagle	could	not	have	spied	him	,	and	much	he	rubbed	his	eyes
这	最热衷	鹰	可以	不是	有	间谍	他	,	和	很多	他	摩擦	他的	眼睛

, [wɪð; wɪθ] ['kræfti] ['pɜ:rpəs] ,

,	with	crafty	purpose	,
,	和	狡猾	目的	,

即使是最敏锐的雄鹰也未必能发现他，他狡猾地揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] ['blʌntli] [speɪk] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] :

and	bluntly	spake	his	word	:
和	直截了当地	说	他的	单词	:

他直截了当地说出了自己的话：

“ [aɪ] [sɔ:] [nɑ:t] , [aɪ] [hɜ:rd] [nɑ:t] [ɔ:t] , [nɔ:r] ['lɜ:rnɪd] [ə'nʌðɚz] [teɪl] ; [nɔ:r] ['taɪdɪŋz] [kʊd; kəd] [aɪ] [gɪv] ,

“	I	saw	not	,	I	heard	not	aught	,	nor	learned	another's	tale	;	nor	tidings	could	I	give	,
“	我	锯	不是	,	我	听到	不是	零	,	也不	学习	另一个的	故事	;	也不	消息	可以	我	给	,

“我什么也没看见，什么也没听见，也没有听到别人的故事；我也无法传递任何消息。”

[nɔ:r] [wɪn] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] .

nor	win	reward	of	tidings	.
也不	赢	报酬	的	消息	.

既没有获得消息的奖励，也没有获得奖励。

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ə'pɑ:loʊ] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [teɪl] [dɪd] ['hɜ:rmi:z] [tel] ,

”	Therewith	Phœbus	Apollo	sat	him	down	,	but	another	tale	did	Hermes	tell	,
”	由此	菲布斯	阿波罗	卫星	他	向下	,	但	其他	故事	做过	爱马仕	告诉	,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] ,

among	the	Immortals	,
之中	这	不朽者	,

于是，阿波罗让福玻斯坐下，但赫尔墨斯在众神之中又讲了另一个故事。

[ə'dresɪŋ] - , [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [gɔdz] :

addressing	Cronion	,	the	master	of	all	Gods	:
解决	-	,	这	掌握	的	全部	神	:

对众神之主克罗尼翁说：

“ ['fɑ:ðər] [zju:s; zu:s] , ['verɪli] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪl] [aɪ] [tel]

“	Father	Zeus	,	verily	the	truth	will	I	tell
“	父亲	宙斯	,	确实	这	真相	将要	我	告诉

“宙斯之父，我必将说出真相。”

[pi:] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

[ði:] : [fɔ:r; fər] [tru:] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [nɔ:r] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] .

thee	:	for	true	am	I	,	nor	know	the	way	of	falsehood	.
你	:	为了	真的	是	我	,	也不	知道	这	方式	的	谬误	.

你：因为我为人真诚，不知虚假之道。

[tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [keɪm] [ə'pɑ:loʊ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæmblɪŋ] [kaɪn] .

To	-	day	at	sunrise	came	Apollo	to	our	house	,	seeking	his	shambling	kine	.
到	-	天	在	日出	来了	阿波罗	到	我们的	房子	,	寻求	他的	蹒跚	牛	.

今天日出时分，阿波罗来到我们家，寻找他蹒跚而行的牛群。

[noʊ] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [brɔ:t] [hi:; hi] , [nɔ:r] [noʊ] [gɔdz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [fækt] .

No	witnesses	of	the	Gods	brought	he	,	nor	no	Gods	who	had	seen	the	fact	.
不	证人	的	这	神	带来	他	,	也不	不	神	WHO	有	已见	这	事实	.

没有神明为他作证，也没有亲眼目睹此事的神明为他作证。

[bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'kler] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌndər] [duː'res] , ['θretnɪŋ] [ɔːft][tuː; tə][kæst][ˌem 'iː]

But	he	bade	me	declare	the	thing	under	duress	,	threatening	oft	to	cast	me
但	他	巴德	我	宣布	这	事物	在下面	胁迫	,	威胁	经常	到	投掷	我

['ɪntuː] [waɪd] ['tɑːtərəs] ,

into	wide	Tartarus	,
进入	宽的	塔尔塔罗斯	,

但他逼迫我说出真相，并多次威胁要把我扔进广阔的塔尔塔罗斯深渊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [werz] [ðə; ði] ['tendər] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [juːθ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][bʌt; bət]

for	he	wears	the	tender	flower	of	glorious	youth	,	but	I	was	born	but
为了	他	穿着	这	投标	花	的	辉煌	青年	,	但	我	曾是	出生	但

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

因为他拥有青春的娇嫩花朵，而我却才刚刚出生。

[æz; əz] [wel] [hɪm'self] [dʌθ; dəθ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [nɔːt] [ˌeɪ 'em][aɪ][laɪk][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['lɪftər] [ʌv; əv]

as	well	himself	doth	know	,	and	in	naught	am	I	like	a	stalwart	lifter	of
作为	出色地	他自己	确实	知道	,	和	在	零	是	我	喜欢	一个	坚定的	升降机	的

[kaɪn] . [bɪ'liːv] ,

kine	.	Believe	,
牛	.	相信	,

他自己也清楚，我在任何方面都不像个能扛牛的壮汉。相信我。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [gɪv] [ðaɪ'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] ,

for	thou	givest	thyself	out	to	be	my	father	,
为了	你	给予	你自己	出去	到	是	我的	父亲	,

因为你表明自己是我的父亲，

[ðæt] [meɪ] [aɪ] ['nevər] [biː; bi] [wel] [ɪf] [aɪ] [droʊv] [hoʊm] [ðə; ði] [kaɪn] , [neɪ] , [ɔːr] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

that	may	I	never	be	well	if	I	drove	home	the	kine	,	nay	,	or	crossed	the	threshold	.
那	可能	我	绝不	是	出色地	如果	我	驾驶	家	这	牛	,	不	,	或者	交叉	这	临界点	.

如果我驾车回家，或者跨过门槛，愿我永世不得康复。

[ðɪs] [aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər] [suːθ] !

This	I	say	for	sooth	!
这	我	说	为了	舒缓	!

我这么说只是为了安抚大家！

[ðə; ði] [sʌn] [aɪ] ['greɪtli] [rɪ'vɪr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [gɔdz] , [ænd; ənd] [ðiː] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ]

The	Sun	I	greatly	revere	,	and	other	gods	,	and	Thee	I	love	,	and	him	I
这	太阳	我	非常	尊敬	,	和	其他	神	,	和	汝	我	爱	,	和	他	我

[dred] .

dread	.
恐惧	.

我敬畏太阳神，也敬畏其他神灵，我爱你，但我畏惧他。

[neɪ] , [ðaɪ'self] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]

Nay	,	thyself	knowest	that	I	am	not	to	blame	;	and	thereto	I	will	add	a
不	,	你自己	最了解	那	我	是	不是	到	责备	;	和	到	我	将要	添加	一个

[greɪt] [oʊθ] :

great	oath	:
伟大的	誓言	:

不，你自己也知道我没有过错；对此，我还要郑重发誓：

[baɪ] [ðiːz] [fer] - [rɔːt] [pɔːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪltləs] ,

by	these	fair	-	wrought	porches	of	the	Gods	I	am	guiltless	,
经过	这些	公平的	-	锻	门廊	的	这	神	我	是	无罪	,

在这诸神精心打造的门廊下，我无罪无罪。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɪtɪləs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

and	one	day	yet	I	shall	avenge	me	on	him	for	this	pitiless	accusation	,
和	一	天	然而	我	将	报仇	我	在	他	为了	这	无情	指控	,

总有一天，我会为他这无情的指控报仇雪恨。

['maɪti] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [eɪd][ðə; ði] ['jʌŋgər] !

mighty	as	he	is	;	but	do	thou	aid	the	younger	!
强大的	作为	他	是	;	但	做	你	援助	这	年轻	!

他虽强大，但你也要帮助年幼的那位!

" [soʊ] [speɪk] [sɪ'liːniən] ['ɑːrgəs] - [beɪn] , [ænd; ənd] [wiŋkt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] :

"	So	spake	Cyllenian	Argus	-	bane	,	and	winked	,	with	his	wrapping	on	his	arm	:
"	所以	说	锡伦尼亚	阿格斯	-	祸根	,	和	眨眼	,	和	他的	包装	在	他的	手臂	:

[hiː; hi]

he
他

“于是，库伦尼亚的阿格斯之祸说道，并眨了眨眼，手臂上缠着绷带：他

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

[dɪd][nɑːt][kæst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

did	not	cast	it	down	.
做过	不是	投掷	它	向下	.

没有把它推倒。

[bʌt; bət][zjuːs; zuːs] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] - ['wɪtɪd] [tʃaɪld] ,

But	Zeus	laughed	aloud	at	the	sight	of	his	evil	-	witted	child	,
但	宙斯	笑了	大声	在	这	视线	的	他的	邪恶的	-	机智的	孩子	,

但宙斯看到他那狡猾的孩子，不禁放声大笑。

[soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['wɪtɪli] [hiː; hi] [pled] [dɪ'naɪəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaɪn] .

so	well	and	wittily	he	pled	denial	about	the	kine	.
所以	出色地	和	机智地	他	认罪	拒绝	关于	这	牛	.

他巧妙而机智地否认了有关牛的事情。

[ðen] [beɪd] [hiː; hi][ðem; ðəm][bəuθ][biː; bi][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , [ænd; ənd][soʊ] [siːk] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

Then	bade	he	them	both	be	of	one	mind	,	and	so	seek	the	cattle	,
然后	巴德	他	他们	两个都	是	的	一	头脑	,	和	所以	寻找	这	牛	,

然后他吩咐他们二人同心协力，一起去寻找牲畜。

[wɪð; wɪθ]['hɜːrmiːz] [æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] ,

with	Hermes	as	guide	to	lead	the	way	,
和	爱马仕	作为	指导	到	带领	这	方式	,

在赫尔墨斯的指引下，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ðə; ði]['stɜːrdi] [kaɪn] .

and	show	without	guile	where	he	had	hidden	the	sturdy	kine	.
和	展示	没有	诡计	在哪里	他	有	隐	这	结实的	牛	.

并坦诚地指出他把健壮的母牛藏在哪里。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['kroʊnɑːs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['hɜːrmiːz] [əu'beid] ,

The	Son	of	Cronos	nodded	,	and	glorious	Hermes	obeyed	,
这	儿子	的	克洛诺斯	点头	,	和	辉煌	爱马仕	服从	,

克洛诺斯之子点了点头，光荣的赫尔墨斯也遵命而行。

[fɔːr; fər] ['laɪtli] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ʌv; əv][ðə; ði] .

for	lightly	persuadeth	the	counsel	of	Zeus	of	the	Ægis	.
为了	轻轻	说服	这	法律顾问	的	宙斯	的	这	艾吉斯	.

因为他轻率地劝服了宙斯（埃吉斯神）的旨意。

[ðen] [sped] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [fer] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [zju:s; zu:s] , [tu:; tə] ['sændi] ['paɪloʊs] ,

Then	sped	both	of	them	,	the	fair	children	of	Zeus	,	to	sandy	Pylos	,
然后	加速	两个都	的	他们	,	这	公平的	孩子们	的	宙斯	,	到	沙	皮洛斯	,

然后，宙斯的两个俊美的孩子迅速赶往沙质的皮洛斯。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:rd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ldz] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:l]

at	the	ford	of	Alpheius	,	and	to	the	fields	they	came	,	and	the	stall
在	这	福特	的	阿尔菲厄斯	,	和	到	这	字段	他们	来了	,	和	这	摊位

[ʌv; əv] ['lɔ:fti] [ru:f] ,

of	lofty	roof	,
的	高远	屋顶	,

在阿尔菲乌斯渡口，他们来到田野，来到高高的屋顶棚子旁。

[wer] [ðə; ði] ['bu:ti] [wʌz; wəz] [tendid] [ɪn] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

where	the	booty	was	tended	in	the	season	of	darkness	.
在哪里	这	赃物	曾是	倾向于	在	这	季节	的	黑暗	.

在夜幕降临之时，战利品被精心照料。

[ðer; ðər] [ə'nɑ:n] ['hɜ:rmi:z] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [keɪv] ,

There	anon	Hermes	went	to	the	side	of	the	rocky	cave	,
那里	匿名	爱马仕	去	到	这	边	的	这	岩石	洞穴	,

于是，赫尔墨斯走到岩洞边。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['kæt(ə)l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪt] .

and	began	driving	the	sturdy	cattle	into	the	light	.
和	开始	驾驶	这	结实的	牛	进入	这	光	.

于是开始把这些健壮的牛群赶向光亮处。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['li:toʊ] , ['glænsɪŋ] [ə'saɪd] , [sɔ:] [ðə; ði] [fleɪd] [skɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] [rɑ:k] ,

But	the	son	of	Leto	,	glancing	aside	,	saw	the	flayed	skins	on	the	high	rock	,
但	这	儿子	的	莱托	,	瞥了一眼	旁边	,	锯	这	剥皮	皮肤	在	这	高的	岩石	,

但勒托之子侧目一看，看到了高高的岩石上剥下的兽皮。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [æskt] [rɪ'naʊnd] ['hɜ:rmi:z] :

and	quickly	asked	renowned	Hermes	:
和	迅速地	问	著名	爱马仕	:

于是他迅速向著名的爱马仕提问：

“ [haʊ] [wɜ:rt] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ə'veɪl] , [oʊ] ['kræfti] [wʌn] , [tu:; tə] [fleɪ] [tu:] [kaɪn] ;

“	How	wert	thou	of	avail	,	oh	crafty	one	,	to	flay	two	kine	;
“	如何	沃特	你	的	可用	,	哦	狡猾	一	,	到	剥皮	二	牛	;

“狡猾的人哪，你剥两头母牛的皮有什么用呢?

[nu:] - [bɔ:rn] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] ? [fɔ:r; fər] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [aɪ] [dred] [ðaɪ]

new	-	born	and	childish	as	thou	art	?	For	time	to	come	I	dread	thy
新的	-	出生	和	幼稚	作为	你	艺术	?	为了	时间	到	来	我	恐惧	你的

你像新生儿一样天真无邪吗？我惧怕你未来的时光。

[pi:] . -

p	.	156
p	.	-

[maɪt] : [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['groʊɪŋ] [lɔ:ŋ] , [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv] ['maɪə] ! ” { - }

might	:	no	need	for	thee	to	be	growing	long	,	thou	son	of	Maia	!	”	{	156	}
可能	:	不	需要	为了	你	到	是	生长	长的	,	你	儿子	的	玛雅	!	”	{	-	}

力量：你无需长高，玛雅之子啊！“{156}

[[soʊ] [speɪk] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['twɪstɪd] [strɔ:ŋ] ['bændz] [ʌv; əv] [wɪð] ,

[	So	spake	he	,	and	round	his	hands	twisted	strong	bands	of	withes	,
[	所以	说	他	,	和	圆形的	他的	双手	扭曲	强的	乐队	的	威斯	,

他一边说着，一边将结实的柳条缠绕在双手上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [suːn] [ˌintəˈwaind] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

but	they	at	his	feet	were	soon	intertwined	,	each	with	other	,
但	他们	在	他的	脚	是	很快	交织在一起	,	每个	和	其他	,

但很快，他脚下的那些藤蔓就交缠在一起了，彼此缠绕。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['woʊv(ə)n]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][kaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

and	lightly	were	they	woven	over	all	the	kine	of	the	field	,
和	轻轻	是	他们	编织	超过	全部	这	牛	的	这	场地	,

它们轻轻地织在田野里所有牛群的身上，

[baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['θivɪʃ] ['hɜːrmiːz] , [bʌt; bət][ə'pɑːloʊ] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] .]

by	the	counsel	of	thievish	Hermes	,	but	Apollo	marvelled	at	that	he	saw	.]
经过	这	法律顾问	的	鬼头鬼脑	爱马仕	,	但	阿波罗	惊叹不已	在	那	他	锯	.]

这是在狡猾的赫尔墨斯的建议下做出的，但阿波罗对此感到惊奇。

[ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɑːrgəs] - [beɪn] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [glɑːnsiz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	the	strong	Argus	-	bane	with	twinkling	glances	looked	down	at	the	ground	,
然后	这	强的	阿格斯	-	祸根	和	闪烁	眼神	看起来	向下	在	这	地面	,

['wɪʃfl] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

wishful	to	hide	his	purpose	.
愿望	到	隐藏	他的	目的	.

然后，那位强大的阿戈斯克星目光闪烁地低头看向地面，想要掩饰自己的目的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɑːrʃ] [sʌn] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] ['liːtoʊ] , [ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] , [dɪd][hiː; hi] ['laɪtli] [suːð] [tuː; tə]

But	that	harsh	son	of	renowned	Leto	,	the	Far	-	darter	,	did	he	lightly	soothe	to
但	那	残酷的	儿子	的	著名	莱托	,	这	远的	-	飞镖	,	做过	他	轻轻	舒缓	到

[hɪz; ɪz] [wɪl] ;

his	will	;
他的	将要	;

但是，这位远射手勒托的凶狠儿子，却被他轻易地安抚了下来；

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [tjʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plektrəm] :

taking	his	lyre	in	his	left	hand	he	tuned	it	with	the	plectrum	:
采取	他的	竖琴	在	他的	左边	手	他	调谐	它	和	这	拨片	:

他左手拿起里拉琴，用拨片调音：

[ænd; ənd] ['wʌndrəsli] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	wondrously	it	rang	beneath	his	hand	.
和	奇妙地	它	响铃	下面	他的	手	.

奇妙的是，它在他手下发出了清脆的响声。

[ðeər'æt] [ə'pɑːloʊ] [læft] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] ,

Thereat	Phœbus	Apollo	laughed	and	was	glad	,
那里	菲布斯	阿波罗	笑了	和	曾是	高兴的	,

这时，阿波罗·福玻斯笑了，他很高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnsəm] [noʊt] [pæst] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] .

and	the	winsome	note	passed	through	to	his	very	soul	as	he	heard	.
和	这	迷人的	笔记	通过了	通过	到	他的	非常	灵魂	作为	他	听到	.

他听到这动人的旋律，仿佛直击灵魂深处。

[ðen] ['maɪəz] [sʌn] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [haːpiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrp][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət]

Then	Maia's	son	took	courage	,	and	sweetly	harping	with	his	harp	he	stood	at
然后	玛雅的	儿子	采取	勇气	,	和	甜蜜地	喋喋不休	和	他的	竖琴	他	站立	在

[ə'pɑːloʊz] [left] [saɪd] ,

Apollo's	left	side	,
阿波罗的	左边	边	,

于是，迈亚的儿子鼓起勇气，弹着竖琴，站在阿波罗的左侧。

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preljuːd] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['wɪnsəm] [vɔɪs] .

playing	his	prelude	,	and	thereon	followed	his	winsome	voice	.
玩耍	他的	序幕	,	和	其上	随后	他的	迷人的	嗓音	.

他演奏了前奏曲，随后是他迷人的歌声。

[hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deθləs] [gɔdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ɜːrθ] ,
He 他 **sang** 唱 **the** 这 **renowns** 声望 **of** 的 **the** 这 **deathless** 永生 **Gods** 神 **,** , **and** 和 **the** 这 **dark** 黑暗的 **Earth** 地球 **,** ,

他歌颂不朽诸神的荣耀，以及黑暗的大地。

[haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [gɑːd][gæt][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] .
how 如何 **all** 全部 **things** 事物 **were** 是 **at** 在 **the** 这 **first** 第一的 **,** , **and** 和 **how** 如何 **each** 每个 **God** 上帝 **gat** 门 **his** 他的 **portion** 部分 **.** .

万物起初是如何形成的，以及每位神是如何得到他的份额的。

[tuː; tə] [niː'mɔzini] [fɜːrst][ʌv; əv][gɔdz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər]
To 到 **Mnemosyne** 记忆女神 **first** 第一的 **of** 的 **Gods** 神 **he** 他 **gave** 给予 **the** 这 **meed** 需求 **of** 的 **minstrelsy** 吟游诗人 **,** , **to** 到 **the** 这 **Mother** 母亲
[ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,
of 的 **the** 这 **Muses** 缪斯 **,** ,

他将吟游诗人的天赋赐予众神之首记忆女神谟涅摩辛涅，赐予缪斯女神之母。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːz] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['maɪə] .
for 为了 **the** 这 **Muse** 沉思 **came** 来了 **upon** 之上 **the** 这 **Son** 儿子 **of** 的 **Maia** 玛雅 **.** .

缪斯女神降临在玛雅之子身上。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] , [ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][bɜːrθ] , [dɪd][hiː; hi] ['ɑːnər]
Then 然后 **all** 全部 **the** 这 **rest** 休息 **of** 的 **the** 这 **Immortals** 不朽者 **,** , **in** 在 **order** 命令 **of** 的 **rank** 秩 **and** 和 **birth** 出生 **,** , **did** 做过 **he** 他 **honour** 荣誉
,
,
,

然后，他按照地位和出身的顺序，依次尊敬了其余所有的神仙。

[ðə; ði] ['splendɪd] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , ['telɪŋ] ['duːli][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] ,
the 这 **splendid** 灿烂 **son** 儿子 **of** 的 **Zeus** 宙斯 **,** , **telling** 讲述 **duly** 正式地 **all** 全部 **the** 这 **tale** 故事 **,** ,

宙斯的杰出之子，如实讲述了整个故事。

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['laɪər][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
as 作为 **he** 他 **struck** 击 **the** 这 **lyre** 竖琴 **on** 在 **his** 他的 **arm** 手臂 **.** .

他用手臂敲击着竖琴。

[bʌt; bət][ɑːn][ə'pɑːloʊz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [keɪm] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
But 但 **on** 在 **Apollo's** 阿波罗的 **heart** 心 **in** 在 **his** 他的 **breast** 胸部 **came** 来了 **the** 这 **stress** 压力 **of** 的 **desire** 欲望 **,** ,

但是，阿波罗胸膛里却充满了欲望的压力。

[huː] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɜːrdz] :
who WHO **spake** 说 **to** 到 **him** 他 **wingèd** 有翼的 **words** 字 **:** :

谁对他说了充满灵性的话语：

“ [ðaʊ] ['kræfti] ['sleiə] [ʌv; əv] [kaɪn] , [ðaʊ] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ;
“ “ **Thou** 你 **crafty** 狡猾 **slayer** 杀手 **of** 的 **kine** 牛 **,** , **thou** 你 **comrade** 同志 **of** 的 **the** 这 **feast** 盛宴 **;** ;

“你这狡猾的屠牛者，你这宴乐的同伴；

[ðaɪ] [sɔːŋ] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['ɑːksn] !

thy	song	is	worth	the	price	of	fifty	oxen	!
你的	歌曲	是	值得	这	价格	的	五十	牛	!

你的歌声值五十头牛!

[ˌhens'fɔːrθ] , [mɪ'θɪŋks] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['piːsfəli] [meɪd] [æt; ət][wʌn] .

Henceforth	,	methinks	,	shall	we	be	peacefully	made	at	one	.
今后	,	我觉得	,	将	我们	是	和平地	制成	在	一	.

我认为，从此以后，我们必将和平地融为一体。

[bʌt; bət] , [kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ðaʊ] ['waɪli] [sʌn] [ʌv; əv]['maɪə] ,

But	,	come	now	,	tell	me	this	,	thou	wily	Son	of	Maia	,
但	,	来	现在	,	告诉	我	这	,	你	狡猾的	儿子	的	玛雅	,

但是，狡猾的迈雅之子，快告诉我!

[hæv; həv] [ðiːz] ['mɑːvəlz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['iːv(ə)n] [sɪns] [ðaɪ] [bɜːrθ] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm]

have	these	marvels	been	with	thee	even	since	thy	birth	,	or	is	it	that	some
有	这些	奇迹	到过	和	你	甚至	自从	你的	出生	,	或者	是	它	那	一些

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

immortal	,
不朽	,

这些奇迹是否自你出生起就伴随着你，还是某个不朽者赋予你的?

[ɔːr][sʌm; səm]['mɔːrt(ə)l][mæn] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðiː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [gɪft] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðiː] [sɔːŋ]

or	some	mortal	man	,	has	given	thee	the	glorious	gift	and	shown	thee	song
或者	一些	凡人	男人	,	有	给定	你	这	辉煌	礼物	和	所示	你	歌曲

[dɪ'vaɪn] ?

divine	?
神圣的	?

或者，是某个凡人，给了你这份荣耀的礼物，并向你展示了神圣的歌声?

[fɔːr; fər] ['mɑːrvələs] [ɪz] [ðɪs] [nuː] [sɔːŋ] [ɪn] [maɪn] [ɪrz] ,

For	marvellous	is	this	new	song	in	mine	ears	,
为了	奇妙	是	这	新的	歌曲	在	矿	耳朵	,

这首新歌在我耳中真是美妙极了。

[piː] . -

p	.	158
p	.	-

第158页

[sʌtʃ] [æz; əz] , [mɪ'θɪŋks] , [nʌn] [hæθ] [noʊn] , ['iːðər] [ʌv; əv] [men] , [ɔːr][ʌv; əv] [ɪ'mɔːtlz] [huː]

such	as	,	methinks	,	none	hath	known	,	either	of	men	,	or	of	Immortals	who
这样的	作为	,	我觉得	,	没有任何	有	已知	,	任何一个	的	男人	,	或者	的	不朽者	WHO

[hæv; həv] ['mænʃnz] [ɪn] [oʊ'lɪmpəs] ,

have	mansions	in	Olympus	,
有	豪宅	在	奥林匹斯山	,

我认为，无论是凡人，还是在奥林匹斯山上拥有居所的神祇，都未曾见过这样的事。

[seɪv] [ðaɪ'self] , [ðaʊ] ['riːvə] , [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd]['maɪə] !

save	thyself	,	thou	reiver	,	thou	Son	of	Zeus	and	Maia	!
节省	你自己	,	你	掠夺者	,	你	儿子	的	宙斯	和	玛雅	!

劫掠者啊，宙斯和迈亚之子啊，你还是自救吧!

[wʌt] [ɑːrt][ɪz] [ðɪs] , [wʌt] [tʃɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['kɛrz] ?

What	art	is	this	,	what	charm	against	the	stress	of	cares	?
什么	艺术	是	这	,	什么	魅力	反对	这	压力	的	关心	?

这是怎样的艺术？这是怎样的魅力，能让人摆脱烦恼的压力?

[wʌt] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !

What	a	path	of	song	!
什么	一个	小路	的	歌曲	!

多么美妙的歌声之路!

[fɔːr; fər] ['verɪli] [hɪr] [ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [θɪŋz] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [swiːt] [sliːp] .

for	verily	here	is	choice	of	all	three	things	,	joy	,	and	love	,	and	sweet	sleep	.
为了	确实	这里	是	选择	的	全部	三	事物	,	喜悦	,	和	爱	,	和	甜的	睡觉	.

因为这里确实有这三样东西可供选择：快乐、爱和甜蜜的睡眠。

[fɔːr; fər] ['truːli] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [tuː; tə] [huːm]

For	truly	though	I	be	conversant	with	the	Olympian	Muses	,	to	whom
为了	真的	尽管	我	是	熟人	和	这	奥运选手	缪斯	,	到	谁

['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

dances	are	a	charge	,
舞蹈	是	一个	收费	,

虽然我确实与奥林匹亚缪斯女神们相识，而舞蹈是她们的职责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['mɪnstrəl] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvsəm] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	the	bright	minstrel	hymn	,	and	rich	song	,	and	the	lovesome	sound	of
和	这	明亮的	吟游诗人	圣歌	,	和	富有的	歌曲	,	和	这	可爱的	声音	的

[fluːts] ,

flutes	,
长笛	,

还有那欢快的吟游诗人赞歌，那优美的歌声，以及那动听的笛声。

[jet] ['nevər] [jet] [hæθ] [ɔːt] [els] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

yet	never	yet	hath	aught	else	been	so	dear	to	my	heart	,
然而	绝不	然而	有	零	别的	到过	所以	亲爱的	到	我的	心	,

然而，至今为止，没有任何事物像它一样让我如此珍爱。

[dɪr] [æz; əz][ðə; ði] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

dear	as	the	skill	in	the	festivals	of	the	Gods	.
亲爱的	作为	这	技能	在	这	节日	的	这	神	.

如同诸神节庆中的技艺般珍贵。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] , [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðaɪ] ['mɪnstrəlsi] .

I	marvel	,	Son	of	Zeus	,	at	this	,	the	music	of	thy	minstrelsy	.
我	奇迹	,	儿子	的	宙斯	,	在	这	,	这	音乐	的	你的	吟游诗人	.

宙斯之子啊，我惊叹于你这美妙的乐曲。

[bʌt; bət] [naʊ] [sɪns] , [dɪ'spaɪt] [ðaɪ] [juːθ] , [ðaʊ] [hæst] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [skɪl] ,

But	now	since	,	despite	thy	youth	,	thou	hast	such	glorious	skill	,
但	现在	自从	,	尽管	你的	青年	,	你	哈斯特	这样的	辉煌	技能	,

但是，尽管你年纪轻轻，却拥有如此辉煌的技艺，

[tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] ['mʌðər] [aɪ] [spiːk] [ðɪs] [wɜːrd][ʌv; əv] [suːθ] : ['verɪli] ,

to	thee	and	to	thy	Mother	I	speak	this	word	of	sooth	:	verily	,
到	你	和	到	你的	母亲	我	说话	这	单词	的	舒缓	:	确实	,

我向你和你的母亲说出这句忠告：的确，

[baɪ] [ðɪs] [ʃæft] [ʌv; əv]['kɔːrnəl] [wʊd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðiː] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [ə'mʌŋ]

by	this	shaft	of	cornel	wood	,	I	shall	lead	thee	renowned	and	fortunate	among
经过	这	轴	的	康奈尔	木头	,	我	将	带领	你	著名	和	幸运	之中

[ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,

the	Immortals	,
这	不朽者	,

我将以这根山茱萸木杖，引领你成为仙中名扬四海、福泽绵长的英雄。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] ['glɔːriəs] [gɪfts] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði][end] [dɪ'siːv] [ðiː] .

and	give	thee	glorious	gifts	,	nor	in	the	end	deceive	thee	.
和	给	你	辉煌	礼物	,	也不	在	这	结尾	欺骗	你	.

并赐予你荣耀的礼物，最终也不会欺骗你。

" [ðen] ['hɜːrmiːz] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [wɜːrdz] :

"	Then	Hermes	answered	him	with	cunning	words	:
"	然后	爱马仕	回答	他	和	狡猾	字	:

“然后赫尔墨斯用狡猾的言辞回答了他：”

“ [ʃruːdli] [ðaʊ] [ˌem ˈiː] , [fɑːr] - [ˈdɑːtə] ,
“ Shrewdly thou questionest me , Far - darter ,
“ 精明地 你 问题 我 , 远的 - 飞镖 ,

“远射者，你巧妙地向我提问，

[piː] . -
p . 159
p . -

第159页

[nɔːr][duː][aɪ] [grʌdʒ] [ðiː] [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][maɪn][ɑːrt] .
nor do I grudge thee to enter upon mine art .
也不 做 我 怨恨 你 到 进入 之上 矿 艺术 .

我也不反对你涉足我的艺术领域。

[ðɪs] [deɪ] [ʃælt] [ðaʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] :
This day shalt thou know it :
这 天 应 你 知道 它 :

你今日必知晓：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [wʊd] [aɪ][feɪn][biː; bi][kaɪnd][ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [wɪl] :
and to thee would I fain be kind in word and will :
和 到 你 会 我 欣然 是 种类 在 单词 和 将要 :

我愿以言语和行为善待你：

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðaɪˈself] [ðaʊ] [wel] [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][fɜːrst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] , [sʌn]
but within thyself thou well knowest all things , for first among the Immortals , Son
但 之内 你自己 你 出色地 最了解 全部 事物 , 为了 第一的 之中 这 不朽者 , 儿子
[ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,
of Zeus ,
的 宙斯 ,

但你内心深处却知晓一切，因为在众神之中，你是宙斯之子，位列第一。

[ɪz][ðaɪ] [pleɪs] .
is thy place .
是 你的 地方 .

是你的地方。

[ˈmaɪti] [ɑːrt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][zjuːs; zuːs][ʌv; əv] [waɪz] [ˈkaunsəlz] [lʌvz] [ðiː] [wel]
Mighty art thou and strong , and Zeus of wise counsels loves thee well
强大的 艺术 你 和 强的 , 和 宙斯 的 明智的 律师 爱 你 出色地
[wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] [duː] ,
with reverence due ,
和 尊敬 到期的 ,

你威武雄壮，宙斯智慧深切地爱戴你，对你充满敬畏。

[ænd; ənd] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n] [ðiː] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈgʊdli] [gɪfts] .
and hath given thee honour and goodly gifts .
和 有 给定 你 荣誉 和 很好 礼物 .

并赐予你荣誉和美好的礼物。

[neɪ] , [ðeɪ] [tel] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [ˈsuːθˌseiiŋ] , [fɑːr] - [ˈdɑːtə] , [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] :
Nay , they tell that thou knowest soothsaying , Far - darter , by the voice of Zeus :
不 , 他们 告诉 那 你 最了解 预言 , 远的 - 飞镖 , 经过 这 嗓音 的 宙斯 :

不，他们说你懂得占卜，远射者，这是宙斯的旨意：

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][zjuːs; zuːs][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɔːrəkəlz] , [werˈɪn] [aɪ][maɪˈself] [naʊ] [noʊ] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] -
for from Zeus are all oracles , wherein I myself now know thee to be all -
为了 从 宙斯 是 全部 神谕 , 其中 我 我 现在 知道 你 到 是 全部 -
[waɪz] .
wise .
明智的 .

因为所有的神谕都来自宙斯，从中我才知道你是全知全能的。

[ðaɪ] ['prɑːvɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [soʊ] [ðaʊ] [wɪlt] .

Thy	**province**	**it**	**is**	**to**	**know**	**what**	**so**	**thou**	**wilt**	**.**
你的	省	它	是	到	知道	什么	所以	你	枯萎	.

你的职责就是知道你想要什么。

[sɪns] , [ðen] , [ðaɪ] [hɑːrt] [bɪdz] [ðiː] [pleɪ] [ðə; ði]['laɪər] , [hɑːrp] [ðaʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

Since	**,**	**then**	**,**	**thy**	**heart**	**bids**	**thee**	**play**	**the**	**lyre**	**,**	**harp**	**thou**	**and**	**sing**	**,**
自从	,	然后	,	你的	心	出价	你	玩	这	竖琴	,	竖琴	你	和	唱歌	,

既然你的心召唤你弹奏里拉琴，那就弹奏竖琴，歌唱吧!

[ænd; ənd][let][dʒɔɪz][biː; bi][ðaɪ] [ker] , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [gɪft][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [frend] , [geɪn] ['glɔːri] .

and	**let**	**joys**	**be**	**thy**	**care**	**,**	**taking**	**this**	**gift**	**from**	**me**	**;**	**and**	**to**	**me**	**,**	**friend**	**,**	**gain**	**glory**	**.**
和	让	喜悦	是	你的	关心	,	采取	这	礼物	从	我	;	和	到	我	,	朋友	,	获得	荣耀	.

愿你因我所赐予的这份礼物而感到快乐；朋友，愿荣耀归于我。

['swiːtli] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃrɪl] ['kɑːmræd] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] ,

Sweetly	**sing**	**with**	**my**	**shrill**	**comrade**	**in**	**thy**	**hands**	**,**
甜蜜地	唱歌	和	我的	尖锐	同志	在	你的	双手	,

请你用你手中的甜美嗓音，与我那尖锐的同伴一同歌唱，

[ðæt] ['noʊɪθ] [spiːtʃ] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [duː] .

that	**knoweth**	**speech**	**good**	**and**	**fair**	**and**	**in**	**order**	**due**	**.**
那	知道	演讲	好的	和	公平的	和	在	命令	到期的	.

懂得言辞优美、公正、合宜的人。

['friːli] [duː] [ðaʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] ['ɪntuː][ðə; ði][glæd] [fiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnsəm] [dæns] ,

Freely	**do**	**thou**	**bear**	**it**	**hereafter**	**into**	**the**	**glad**	**feast**	**,**	**and**	**the**	**winsome**	**dance**	**,**
自由	做	你	熊	它	此后	进入	这	高兴的	盛宴	,	和	这	迷人的	舞蹈	,

从此以后，你可尽情地将它带入欢乐的宴席和动人的舞蹈中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['revl] , [ə; eɪ][dʒɔɪ][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

and	**the**	**glorious**	**revel**	**,**	**a**	**joy**	**by**	**night**	**and**	**day**	**.**
和	这	辉煌	陶醉	,	一个	喜悦	经过	夜晚	和	天	.

还有那盛大的狂欢，日夜不息的欢乐。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [skɪld] [hænd][ʃæl; ʃəl][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːrtfəli] [ænd; ənd] ['waɪzli] , ['ʃʊrli] [ɪts] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ]

Whatsoever	**skilled**	**hand**	**shall**	**inquire**	**of**	**it**	**artfully**	**and**	**wisely**	**,**	**surely**	**its**	**voice**	**shall**	**teach**
任何	熟练	手	将	查询	的	它	巧妙地	和	明智地	,	一定	它是	嗓音	将	教

凡是技艺精湛之人，若以巧妙而智慧的方式向它询问，它的声音必会教导我们。

[piː] . -

p	**.**	**160**
p	.	-

第160页

[hɪm; ɪm][ɔːl] [θɪŋz] ['dʒɔɪəs] , ['biːɪŋ] ['iːzəli] [pleɪd] [baɪ]['dʒent(ə)l] ['præktɪs] , ['fliːɪŋ] [dʌl] [tɔɪl] .

him	**all**	**things**	**joyous**	**,**	**being**	**easily**	**played**	**by**	**gentle**	**practice**	**,**	**fleeing**	**dull**	**toil**	**.**
他	全部	事物	欢乐	,	存在	容易地	玩	经过	温和的	实践	,	逃离	乏味的	辛劳	.

让他享受一切快乐，通过温和的练习就能轻松学会，逃离枯燥的劳作。

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ˌʌn'skɪld] [hænd][fɜːrst] [ɪm'petʃuəsli] [in'kwaiəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**if**	**an**	**unskilled**	**hand**	**first**	**impetuously**	**inquires**	**of**	**it**	**,**
但	如果	一个	非熟练工	手	第一的	冲动地	询问	的	它	,

但如果一个不熟练的人贸然询问，

[veɪn] [ænd; ənd] [dɪsˈkɔːrdənt] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [fɔːls] [noʊts] [saʊnd] .

vain	and	discordant	shall	the	false	notes	sound	.
徒劳	和	不和谐的	将	这	错误的	笔记	声音	.

虚假的音符将发出徒劳而刺耳的声音。

[bʌt; bət] [ðaɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [θɪŋz] [ðaʊ] [wɪlt] :

But	thine	it	is	of	nature	to	know	what	things	thou	wilt	:
但	你的	它	是	的	自然	到	知道	什么	事物	你	枯萎	:

但你的天性就是知道自己想要什么：

[soʊ][tuː; tə] [ðiː] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [ˈlaɪər] , [ðaʊ] [ˈglɔːriəs] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

so	to	thee	will	I	give	this	lyre	,	thou	glorious	son	of	Zeus	.
所以	到	你	将要	我	给	这	竖琴	,	你	辉煌	儿子	的	宙斯	.

所以，我将把这把七弦琴赠予你，你这荣耀的宙斯之子。

[bʌt; bət][wiː; wi][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] [wɪl] [let] [greɪz] [ðaɪ] [ˈkæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz]

But	we	for	our	part	will	let	graze	thy	cattle	of	the	field	on	the	pastures
但	我们	为了	我们的	部分	将要	让	轻擦	你的	牛	的	这	场地	在	这	牧场

[ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,

of	hill	and	plain	,
的	爬坡道	和	清楚的	,

但我们则允许你们的牲畜在山地和平原的牧场上吃草。

[ðaʊ] [fɑːr] - [ˈdɑːtə] .

thou	Far	-	darter	.
你	远的	-	飞镖	.

你，远射者。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kaɪn] , [ˈkɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊlz] , [brɪŋ] [fɔːrθ] [kævz] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl]

So	shall	the	kine	,	consorting	with	the	bulls	,	bring	forth	calves	male	and	female
所以	将	这	牛	,	结社	和	这	公牛	,	带来	前进	小牛	男性	和	女性

, [greɪt] [stɔːr] ,

,	great	store	,
,	伟大的	店铺	,

母牛与公牛交配，将产下大量的小牛犊，有公的也有母的。

[ænd; ənd][noʊ] [niːd] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ðaʊ] , [waɪz] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈviːəmənt] [ɪn]

and	no	need	there	is	that	thou	,	wise	as	thou	art	,	should	be	vehement	in
和	不	需要	那里	是	那	你	,	明智的	作为	你	艺术	,	应该	是	慷慨	在

[ˈæŋgər] .

anger	.
愤怒	.

你如此睿智，完全没有必要如此愤怒。

” [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [held] [fɔːrθ] [ðə; ði]['laɪər] [ðæt] [əˈpɑːloʊ] [tʊk] ,

”	So	spake	he	,	and	held	forth	the	lyre	that	Phœbus	Apollo	took	,
”	所以	说	他	,	和	握住	前进	这	竖琴	那	菲布斯	阿波罗	采取	,

“于是他说道，并举起了阿波罗·福玻斯所取的七弦琴。”

[ænd; ənd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪp] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈhɜːrmiːz] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ˈoʊvər]

and	pledged	his	shining	whip	in	the	hands	of	Hermes	,	and	set	him	over
和	承诺	他的	灼灼	鞭	在	这	双手	的	爱马仕	,	和	放	他	超过

[ðə; ði] [həːdz] .

the	herds	.
这	畜群	.

他将自己闪亮的鞭子托付给赫尔墨斯，并任命他为牧群的管理者。

['glædli] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['maɪə] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ; [waɪl] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] [ʌv; əv] ['li:toʊ] , [ə'pɑ:loʊ] , [ðə; ði]

Gladly	the	son	of	Maia	received	it	;	while	the	glorious	son	of	Leto	,	Apollo	,	the
乐意	这	儿子	的	玛雅	已收到	它	;	尽管	这	辉煌	儿子	的	莱托	,	阿波罗	,	这

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

玛雅之子欣然接受了它；而勒托的荣耀之子，阿波罗，王子，

[ðə; ði] [fɑ:r] - ['dɑ:tə] , [held] [ðə; ði] ['laɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [tjʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:rdərli] [wɪð; wɪθ]

the	Far	-	darter	,	held	the	lyre	in	his	left	hand	,	and	tuned	it	orderly	with
这	远的	-	飞镖	,	握住	这	竖琴	在	他的	左边	手	,	和	调谐	它	秩序	和

[ðə; ði] ['plektrəm] .

the	plectrum	.
这	拨片	.

远射手左手拿着七弦琴，用拨片有条不紊地调音。

['swi:tli] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [fer] [ˌðer'tu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Sweetly	it	sounded	to	his	hand	,	and	fair	thereto	was	the	song	of	the
甜蜜地	它	听起来	到	他的	手	,	和	公平的	到	曾是	这	歌曲	的	这

[gɑ:d] .

God	.
上帝	.

它在他手中发出悦耳的声音，神的歌声也与之相配。

[ðens] [ə'nɑ:n] [ðə; ði] [tweɪn] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [kaɪn] [tu:; tə]

Thence	anon	the	twain	turned	the	kine	to
因此	匿名	这	马克·吐温	转向	这	牛	到

于是两人随即把牛赶了出去。

[pi:] . -

p	.	161
p	.	-

第161页

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['medoʊ] , [bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [zju:s; zu:s] , ['heɪsnd] [bæk]

the	rich	meadow	,	but	themselves	,	the	glorious	children	of	Zeus	,	hastened	back
这	富有的	草地	,	但	他们自己	,	这	辉煌	孩子们	的	宙斯	,	加快	后退

[tu:; tə] [snoʊ] - [klæd] [oʊ'lɪmpəs] ,

to	snow	-	clad	Olympus	,
到	雪	-	覆膜	奥林匹斯山	,

那片肥沃的草地，而他们自己，宙斯的荣耀之子们，却匆匆赶回了白雪皑皑的奥林匹斯山。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪər] : [eɪ] , [ænd; ənd] [zju:s; zu:s] , [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

rejoicing	in	the	lyre	:	ay	,	and	Zeus	,	the	counsellor	,	was	glad	of	it	.
欢欣鼓舞	在	这	竖琴	:	哎	,	和	宙斯	,	这	顾问	,	曾是	高兴的	的	它	.

弹奏七弦琴时欢欣雀跃：是的，宙斯，那位谋士，也为此感到高兴。

[[bəuθ] [dɪd] [hi:; hi] [meɪk] [wʌn] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['hɜ:rmi:z] [lʌvd] ['li:toʊz] [sʌn] ['kɑ:nstəntli] , ['i:v(ə)n] [æz; əz]

[	Both	did	he	make	one	in	love	,	and	Hermes	loved	Leto's	son	constantly	,	even	as
[	两个都	做过	他	制作	一	在	爱	,	和	爱马仕	喜爱	莱托的	儿子	不断地	,	甚至	作为

[naʊ] ,

now	,
现在	,

[他两人都因爱而结合，赫尔墨斯也一直深爱着勒托的儿子，即使现在也是如此。

[sɪns] [wen] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hi:; hi] [pledʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:r] - ['dɑ:tə] [ðə; ði]

since	when	in	knowledge	of	his	love	he	pledged	to	the	Far	-	darter	the
自从	什么时候	在	知识	的	他的	爱	他	承诺	到	这	远的	-	飞镖	这

['wɪnsəm] ['laɪər] ,

winsome	lyre	,
迷人的	竖琴	,

自从他得知自己的爱意后，便将那把迷人的竖琴献给了远射者。

[huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌðer'ɑːn] .]

who	held	it	on	his	arm	and	played	thereon	.]
WHO	握住	它	在	他的	手臂	和	玩	其上	.]

他把它抱在胳膊上弹奏。

[bʌt; bət] ['hɜːrmiːz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ɑːrt] , [ðə; ði] [fɑːr] - [hɜːrd] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːd] [paɪps] .

But	Hermes	withal	invented	the	skill	of	a	new	art	,	the	far	-	heard	music	of	the	reed	pipes	.
但	爱马仕	此外	发明	这	技能	的	一个	新的	艺术	,	这	远的	-	听到	音乐	的	这	芦苇	管道	.

但赫尔墨斯还发明了一种新的艺术技巧，那就是演奏芦笛的悠扬乐声。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['liːtoʊ] [tuː; tə] ['hɜːrmiːz] [ðʌs] :

Then	spake	the	son	of	Leto	to	Hermes	thus	:
然后	说	这	儿子	的	莱托	到	爱马仕	因此	:

于是勒托之子对赫尔墨斯说道：

“ [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [sʌn] [ʌv; əv] ['maɪə] , [ðaʊ] ['liːdər] , [ðaʊ] ['kræfti] [wʌn] ,

“	I	fear	me	,	Son	of	Maia	,	thou	leader	,	thou	crafty	one	,
“	我	害怕	我	,	儿子	的	玛雅	,	你	领导者	,	你	狡猾	一	,

“我惧怕我自己，迈雅之子，你这领袖，你这狡猾的人，

[lest] [ðaʊ] [stiːl] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [bəuθ] [maɪ] ['laɪər] [ænd; ənd] [maɪ] [bent] [baʊ; boʊ] .

lest	thou	steal	from	me	both	my	lyre	and	my	bent	bow	.
免得	你	偷	从	我	两个都	我的	竖琴	和	我的	弯曲	弓	.

免得你从我这里偷走我的竖琴和弯弓。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [miːd] [ðaʊ] [hæst] [frʌm; frəm] [zjuːs; zuːs] ,

For	this	meed	thou	hast	from	Zeus	,
为了	这	需求	你	哈斯特	从	宙斯	,

这是你从宙斯那里得到的报酬，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['bɑːrtər] [ə'mʌŋ] [men] [ɑːn] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [ɜːrθ] .

to	establish	the	ways	of	barter	among	men	on	the	fruitful	earth	.
到	建立	这	方式	的	物物交换	之中	男人	在	这	卓有成效	地球	.

在富饶的土地上建立人类之间的物物交换方式。

['werfɔːr] [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [swer] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [greɪt] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] ,

Wherefore	would	that	thou	shouldst	endure	to	swear	me	the	great	oath	of	the	Gods	,
因此	会	那	你	应该	忍受	到	发誓	我	这	伟大的	誓言	的	这	神	,

你为何要忍受这一切，向我宣誓诸神的伟大誓言？

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃaʊərɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [stɪks] ,

with	a	nod	of	the	head	or	by	the	showering	waters	of	Styx	,
和	一个	点头	的	这	头	或者	经过	这	淋浴	水	的	冥河	,

点头示意，或沐浴冥河之水，

[ðæt] [ðaɪ] ['duːɪŋz] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] [dɪr] .

that	thy	doings	shall	ever	to	my	heart	be	kind	and	dear	.
那	你的	行为	将	曾经	到	我的	心	是	种类	和	亲爱的	.

愿你的所作所为永远令我感到温暖和亲切。

” [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪd] ['maɪəz]

”	Then	,	with	a	nod	of	his	head	,	did	Maia's
”	然后	,	和	一个	点头	的	他的	头	,	做过	玛雅的

然后，他点了点头，照做了。

[piː] . -

p . 162

p . -

[sʌn] [vaʊ] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [stiːl] [ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] ,

son vow that never would he steal the possessions of the Far - darter ,

儿子 发誓 那 绝不 会 他 偷 这 财产 的 这 远的 - 飞镖 ,

儿子发誓绝不偷窃远射手的财物。

[nɔːr] [drɔː] [naɪ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['dwelɪŋ] .

nor draw nigh his strong dwelling .

也不 画 夜 他的 强的 住宅 .

也不要靠近他坚固的居所。

[ænd; ənd]['liːtoʊz] [sʌn] [meɪd] [vaʊ] [ænd; ənd][bænd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'laɪəns] ,

And Leto's son made vow and band of love and alliance ,

和 莱托的 儿子 制成 发誓 和 乐队 的 爱 和 联盟 ,

莱托的儿子发誓结成爱的盟约，

[ðæt] [nʌn] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɔdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪrɚ] [ʌv; əv][gɔdz][ɔːr][men][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv]

that none other among the Gods should be dearer of Gods or men the seed of

那 没有任何 其他 之中 这 神 应该 是 更贵 的 神 或者 男人 这 种子 的

[zjuːs; zuːs] .

Zeus .

宙斯 .

众神之中，没有谁比宙斯的后裔更受众神和人类的喜爱。

[[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

[And I shall make , with thee ,

[和 我 将 制作 , 和 你 ,

我必与你一同，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ʌv; əv][ɔːl][gɔdz][ænd; ənd][ɔːl] [men] ,

a perfect token of a Covenant of all Gods and all men ,

一个 完美的 令牌 的 一个 盟约 的 全部 神 和 全部 男人 ,

这是诸神与全人类立约的完美象征。

['lɔɪəl] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] .]

loyal to my heart and honoured .]

忠诚 到 我的 心 和 荣幸 .]

忠于我的心，我感到荣幸。

{ 162a } " [ˌðer'æftər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [fer] [wɑːnd][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ə; eɪ]

{ 162a } " Thereafter shall I give thee a fair wand of wealth and fortune , a

{ 162a } " 此后 将 我 给 你 一个 公平的 魔杖 的 财富 和 财富 , 一个

['goʊldən][wɑːnd] ,

golden wand ,

金的 魔杖 ,

{162a} "此后我将赐给你一根象征财富和好运的金杖，一根金杖，

[θriː] - ['pɔɪntɪd] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ðiː] ['hɑːrmləs] ,

three - pointed , which shall guard thee harmless ,

三 - 尖 , 哪个 将 警卫 你 无害 ,

三芒星，它将保护你免受伤害，

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [gʊd] [ʌv; əv][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [lɜːrn]

accomplishing all things good of word and deed that it is mine to learn

完成 全部 事物 好的 的 单词 和 契据 那 它 是 矿 到 学习

[frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

from the voice of Zeus .

从 这 嗓音 的 宙斯 .

尽我所能，言行一致，成就一切美善之事，这是我从宙斯之口中学到的。

{ 162b } [bʌt; bət][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt] [prə'fetɪk] , [oʊ] [best] [ʌv; əv]['fɔːstərlɪŋ; 'fɑːstərlɪŋ][ʌv; əv]

{	162b	}	But	as	touching	the	art	prophetic	,	oh	best	of	fosterlings	of
{	162b	}	但	作为	接触	这	艺术	预言	,	哦	最好的	的	寄养儿童	的

[zjuːs; zuːs] , [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] - ,

Zeus	,	concerning	which	thou	inquirest	,
宙斯	,	有关	哪个	你	-	,

{162b} 但至于预言的艺术，哦，宙斯最优秀的养子们，你所询问的，

[fɔːr; fər] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt]

for	thee	it	is	not	fit	to	learn	that
为了	你	它	是	不是	合身	到	学习	那

对你而言，学习这些是不合适的。

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

第163页

[ɑːrt] , [neɪ] , [nɔːr][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

art	,	nay	,	nor	for	any	other	Immortal	.
艺术	,	不	,	也不	为了	任何	其他	不朽	.

艺术，不，也不是为了任何其他不朽者。

[ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ə'loʊn] .

That	lies	in	the	mind	of	Zeus	alone	.
那	谎言	在	这	头脑	的	宙斯	独自的	.

那完全取决于宙斯的意愿。

[maɪ'self][dɪd] [meɪk] [pledʒ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [oʊθ] , [ðæt] , [seɪv] [ˌem 'iː] ,

Myself	did	make	pledge	,	and	promise	,	and	strong	oath	,	that	,	save	me	,
我	做过	制作	保证	,	和	承诺	,	和	强的	誓言	,	那	,	节省	我	,

我本人曾发誓、承诺并郑重发誓，要救我，

[nʌn] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][gɔdz][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

none	other	of	the	eternal	Gods	should	know	the	secret	counsel	of	Zeus	.
没有任何	其他	的	这	永恒	神	应该	知道	这	秘密	法律顾问	的	宙斯	.

[ænd; ənd] [ðaʊ] ,

And	thou	,
和	你	,

除宙斯之外，其他永恒的神祇都不应知晓宙斯的秘密谋略。而你，

[maɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][wɑːnd] ,

my	brother	of	the	Golden	Wand	,
我的	兄弟	的	这	金的	魔杖	,

我的金杖兄弟，

[bɪd][ˌem 'iː][nɑːt] [tel] [ðiː] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪz] ['plænɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] - ['siːɪŋ] [zjuːs; zuːs] .

bid	me	not	tell	thee	what	awful	purposes	is	planning	the	far	-	seeing	Zeus	.
出价	我	不是	告诉	你	什么	可怕	目的	是	规划	这	远的	-	看到	宙斯	.

不要让我告诉你，那位目光远大的宙斯正在策划着多么可怕的阴谋。

“ [wʌn] ['mɔːrt(ə)l][ʃæl; ʃəl][aɪ][hɑːrm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bles] ,

“	One	mortal	shall	I	harm	,	and	another	shall	I	bless	,
“	一	凡人	将	我	伤害	,	和	其他	将	我	保佑	,

“我将伤害一个凡人，也将祝福另一个凡人，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ə'mʌŋ] ['hæpləs] [men] .

with	many	a	turn	of	fortune	among	hapless	men	.
和	许多	一个	转动	的	财富	之中	不幸的	男人	.

许多不幸的人都有着命运的转机。

[ʌv; əv] [maɪn] ['ɔrəkl] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv]['prɑːfɪt] [ˌhuːsoʊ'evər] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [wɪŋz]

Of	**mine**	**oracle**	**shall**	**he**	**have**	**profit**	**whosoever**	**comes**	**in**	**the**	**wake**	**of**	**wings**
的	矿	神谕	将	他	有	利润	无论谁	来	在	这	唤醒	的	翅膀

[ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv]['oʊmən] :

and	**voice**	**of**	**birds**	**of**	**omen**	**:**
和	嗓音	的	鸟类	的	预兆	:

凡跟随预兆之鸟的翅膀和声音而来者，必将从我的神谕中获益：

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['prɑːfɪt][ʌv; əv] [maɪn] ['ɔrəkl] : [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] .

he	**shall**	**have**	**profit**	**of**	**mine**	**oracle**	**:**	**him**	**I**	**will**	**not**	**deceive**	**.**
他	将	有	利润	的	矿	神谕	:	他	我	将要	不是	欺骗	.

他必从我的神谕中获益；我必不欺骗他。

[bʌt; bət]['huːsəu] , ['trʌstɪŋ] [bɜːrdz][nɑːt] ['ɑːmɪnəs] , [ə'proʊtʃɪz] [maɪn] ['ɔrəkl] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [bɪ'jɑːnd]

But	**whoso**	**,**	**trusting**	**birds**	**not**	**ominous**	**,**	**approaches**	**mine**	**oracle**	**,**	**to**	**inquire**	**beyond**
但	谁	,	信任	鸟类	不是	不祥的	,	方法	矿	神谕	,	到	查询	超过

[maɪ] [wɪl] ,

my	**will**	**,**
我的	将要	,

但是，凡轻信不祥之鸟，前来拜谒我的神谕者，妄图违背我的意愿进行探询者，

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][gɔdz] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['buːtlləs]

and	**know**	**more**	**than**	**the**	**eternal**	**Gods**	**,**	**shall**	**come**	**,**	**I**	**say**	**,**	**on**	**a**	**bootless**
和	知道	更多的	比	这	永恒	神	,	将	来	,	我	说	,	在	一个	无靴

['dʒɜːrni] ,

journey	**,**
旅行	,

并且比永恒的神明知道得更多，我说，将会踏上一段徒劳的旅程。

[jet] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'siːv] .

yet	**his**	**gifts**	**shall**	**I**	**receive**	**.**
然而	他的	礼物	将	我	收到	.

但我仍将接受他的馈赠。

[jet] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] ,

Yet	**another**	**thing**	**will**	**I**	**tell**	**thee**	**,**
然而	其他	事物	将要	我	告诉	你	,

还有一件事我要告诉你，

[ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] ['maɪə][ænd; ənd][ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ʌv; əv][ðə; ði] , [ðaʊ] ['brɪŋə] [ʌv; əv]

thou	**Son**	**of**	**renowned**	**Maia**	**and**	**of**	**Zeus**	**of**	**the**	**Ægis**	**,**	**thou**	**bringer**	**of**
你	儿子	的	著名	玛雅	和	的	宙斯	的	这	艾吉斯	,	你	使者	的

[buːn] ;

boon	**;**
恩惠	;

你是著名迈亚之子，你是宙斯之子，你是赐福者；

[ðer; ðər][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] - , ['sɪstər] [bɔːrn] , [θriː] ['meidnz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [swɪft] [wɪŋz] .

there	**be**	**certain**	**Thriæ**	**,**	**sisters**	**born**	**,**	**three**	**maidens**	**rejoicing**	**in**	**swift**	**wings**	**.**
那里	是	肯定	-	,	姐妹	出生	,	三	少女们	欢欣鼓舞	在	迅速	翅膀	.

那里必有 Thriæ，姐妹诞生，三个少女乘着迅捷的翅膀欢欣雀跃。

[ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bɑːrli] ['flaʊər] ,

Their	**heads**	**are**	**sprinkled**	**with**	**white**	**barley**	**flour**	**,**
他们的	头部	是	撒上	和	白色的	大麦	面粉	,

他们的头上撒满了白大麦粉，

[piː] . -

p	**.**	**164**
p	.	-

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dwel] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [gleɪd] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] , [ə'pɑːrt] [ðeɪ] [dwel] , ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]

and	they	dwell	beneath	a	glade	of	Parnassus	,	apart	they	dwell	,	teachers	of
和	他们	住	下面	一个	林间空地	的	帕纳索斯山	,	除	他们	住	,	教师	的

['suːθ,seiiŋ] .

soothsaying	.
预言	.

他们居住在帕纳索斯山下的一片林间空地，与世隔绝，他们是占卜的老师。

[ðɪs] [ɑːrt][aɪ] ['lɜːrnɪd] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [tendid] [ðə; ði] [kaɪn] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hiːdid] [nɑːt] .

This	art	I	learned	while	yet	a	boy	I	tended	the	kine	,	and	my	Father	heeded	not	.
这	艺术	我	学习	尽管	然而	一个	男生	我	倾向于	这	牛	,	和	我的	父亲	听从了	不是	.

这门技艺是我小时候放牛时学会的，但我父亲并不在意。

[ðens] [ðeɪ] [flɪt] [kən'tɪnjuəli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['fiːdɪŋ] [ɑːn] ['hʌnɪkəʊmz] [ænd; ənd]

Thence	they	flit	continually	hither	and	thither	,	feeding	on	honeycombs	and
因此	他们	掠过	持续	这里	和	那里	,	喂养	在	蜂巢	和

['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [fʊl'fɪlmənt] .

bringing	all	things	to	fulfilment	.
带来	全部	事物	到	履行	.

于是它们不停地来回飞翔，以蜂巢为食，使万物得以圆满。

[ðeɪ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['suːθ,seiiŋ] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn]

They	,	when	they	are	full	of	the	spirit	of	soothsaying	,	having	eaten	of	the	wan
他们	,	什么时候	他们	是	满的	的	这	精神	的	预言	,	拥有	吃	的	这	万

['hʌni] ,

honey	,
蜂蜜	,

他们，在充满占卜之心，吃了淡蜂蜜之后，

[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːrθ] [ðə; ði] [truːθ] .

delight	to	speak	forth	the	truth	.
喜	到	说话	前进	这	真相	.

乐于说出真相。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [fuːd] [dɪ'vaɪn] , [ðen] [laɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'fjuːzədli] .

But	if	they	be	bereft	of	the	sweet	food	divine	,	then	lie	they	all	confusedly	.
但	如果	他们	是	失去	的	这	甜的	食物	神圣的	,	然后	说谎	他们	全部	困惑地	.

但如果他们失去了神圣的甜食，那么他们都会茫然地躺着。

[ðiːz] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['klɪrli] , [dɪ'laɪt] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] ,

These	I	bestow	on	thee	,	and	do	thou	,	inquiring	clearly	,	delight	thine	own	heart	,
这些	我	赐给	在	你	,	和	做	你	,	查询	清楚地	,	喜	你的	自己的	心	,

我将这些赐予你，你当仔细寻求，使你的心感到喜悦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɪn'strʌkt] ['eni] [mæn] , [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ðaɪn] ['ɔrəkl] ,

and	if	thou	instruct	any	man	,	he	will	often	hearken	to	thine	oracle	,
和	如果	你	指示	任何	男人	,	他	将要	经常	倾听	到	你的	神谕	,

如果你教导任何人，他都会经常听从你的教诲。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

if	he	have	the	good	fortune	.
如果	他	有	这	好的	财富	.

如果他有那么好的运气的话。

{ - } [ðiːz] [biː; bi] [ðaɪn] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv]['maɪə] ,

{	164	}	These	be	thine	,	O	Son	of	Maia	,
{	-	}	这些	是	你的	,	哦	儿子	的	玛雅	,

{164} 这些都是你的，玛雅之子啊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [hɔːrn][duː] [ðaʊ] [tend] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

and	the	cattle	of	the	field	with	twisted	horn	do	thou	tend	,	and	horses	,
和	这	牛	的	这	场地	和	扭曲	喇叭	做	你	趋向	,	和	马匹	,

你照料田野里那些角弯曲的牛和马，

[ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [mjuːlz] . . . .

and	toilsome	mules	. . . .
和	辛苦	骡子	. . . .

还有辛勤劳作的骡子……

[ænd; ənd][biː; bi][lɔːrd]['oʊvər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['laɪənz] , [ænd; ənd] [waɪt] - [tuːθˌtuːðd] [swaɪn] ,

And	be	lord	over	the	burning	eyes	of	lions	,	and	white	-	toothed	swine	,
和	是	主	超过	这	燃烧	眼睛	的	狮子	,	和	白色的	-	有齿的	猪	,

[ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd] [ʃiːp]

and	dogs	,	and	sheep
和	狗	,	和	羊

成为狮子、白牙猪、狗和绵羊燃烧双眼的主宰。

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

[ðæt] [waɪd] [ɜːrθ] ['nʌriʃiz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] ['flɑːks] [biː; bi] ['glɔːriəs] ['hɜːrmiːz][lɔːrd] .

that	wide	earth	nourishes	,	and	over	all	flocks	be	glorious	Hermes	lord	.
那	宽的	地球	滋养	,	和	超过	全部	羊群	是	辉煌	爱马仕	主	.

那片广袤的大地滋养着万物，荣耀的赫尔墨斯主宰着所有的羊群。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn][biː; bi]['herəld] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]['heɪdiːz] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi]

And	let	him	alone	be	herald	appointed	to	Hades	,	who	,	though	he	be
和	让	他	独自的	是	先驱	任命	到	哈迪斯	,	WHO	,	尽管	他	是

['gɪftlɪs] ,

giftless	,
无礼物	,

就让他独自被任命为冥界使者吧，尽管他一无所有，

[wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][haɪɪst; 'haɪəst][gɪft][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

will	give	him	highest	gift	of	honour	.
将要	给	他	最高	礼物	的	荣誉	.

将授予他最高荣誉。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌv] , [ɪn][ɔːl] ['kaɪndnəs] , [dɪd][əˈpɑːloʊ] [pledʒ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['maɪə] ,

"	With	such	love	,	in	all	kindness	,	did	Apollo	pledge	the	Son	of	Maia	,
"	和	这样的	爱	,	在	全部	仁慈	,	做过	阿波罗	保证	这	儿子	的	玛雅	,

“阿波罗怀着如此深沉的爱和无比的仁慈，向迈亚之子许诺了……”

[ænd; ənd] [ˌðerˈtuː] - ['ædɪd] [greɪs] .

and	thereto	Cronion	added	grace	.
和	到	-	额外	优雅	.

克罗尼翁也为此增添了优雅。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd] [ɪˈmɔːtlz] [hiː; hi] ['kɔnˌsɔːts] .

With	all	mortals	and	immortals	he	consorts	.
和	全部	凡人	和	不朽者	他	配偶	.

他与凡人和神仙都有伴侣。

['sʌmwʌt] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [bles] , [bʌt; bət]['evər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [hiː; hi] [bɪ'gaɪlz] [ðə; ði]

Somewhat	doth	he	bless	,	but	ever	through	the	dark	night	he	beguiles	the
有些	确实	他	保佑	,	但	曾经	通过	这	黑暗的	夜晚	他	欺骗	这

[traɪbz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [men] .

tribes	of	mortal	men	.
部落	的	凡人	男人	.

他虽略施恩惠，却总在漫漫长夜中迷惑凡人。

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] [ðʌs] , [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd]['maɪə] ,

Hail	to	thee	thus	,	Son	of	Zeus	and	Maia	,
冰雹	到	你	因此	,	儿子	的	宙斯	和	玛雅	,

向你致敬，宙斯和迈亚之子！

[ʌv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['maɪndfl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [leɪ] .

of	thee	shall	I	be	mindful	and	of	another	lay	.
的	你	将	我	是	正念	和	的	其他	躺	.

我将铭记你，也将铭记另一首歌。

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌæfrə'daɪti]

III	.	APHRODITE
三、	.	阿芙洛狄忒

三、阿芙洛狄忒

[tel] [ˌem 'iː] , [mjuːz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]['goʊldən] [ˌæfrə'daɪti] , [ðə; ði] ['sɪpriən] ,

Tell	me	,	Muse	,	of	the	deeds	of	golden	Aphrodite	,	the	Cyprian	,
告诉	我	,	沉思	,	的	这	契约	的	金的	阿芙洛狄忒	,	这	塞浦路斯	,

缪斯啊，请告诉我，那位金色的阿芙洛狄忒，那位塞浦路斯女神的丰功伟绩。

[huː] [rauziz] [swiːt] [dɪ'zaɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] , [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃiz] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv]

who	rouses	sweet	desire	among	the	Immortals	,	and	vanquishes	the	tribes	of
WHO	唤醒	甜的	欲望	之中	这	不朽者	,	和	战胜	这	部落	的

['deθli] [men] ,

deathly	men	,
致命的	男人	,

他唤起众神甜蜜的欲望，并征服了凡人部落。

[ænd; ənd][bɜːrdz] [ðæt] ['wɑːntən][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ɔːl] [biːsts] , ['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði][klænz] [ðæt] [ɜːrθ]

and	birds	that	wanton	in	the	air	,	and	all	beasts	,	even	all	the	clans	that	earth
和	鸟类	那	放肆	在	这	空气	,	和	全部	野兽	,	甚至	全部	这	氏族	那	地球

['nəːtʃəz] ,

nurtures	,
培养	,

还有空中飞翔的飞鸟，以及所有的走兽，甚至大地孕育的所有族群，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [siː] .

and	all	in	the	sea	.
和	全部	在	这	海	.

以及所有在海里的东西。

[tuː; tə][ɔːl][ɑːr; ər] [dɪr] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːləndid] ['sɪpriən] .

To	all	are	dear	the	deeds	of	the	garlanded	Cyprian	.
到	全部	是	亲爱的	这	契约	的	这	挂满花环	塞浦路斯	.

所有人都敬仰这位受人敬仰的塞浦路斯英雄的事迹。

[jet] [θriː] ['hɑːrts] [ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [ɔːr] [bɪ'gaɪl] :

Yet	three	hearts	there	be	that	she	cannot	persuade	or	beguile	:
然而	三	心	那里	是	那	她	不能	说服	或者	欺骗	:

然而，有三颗心是她无法说服或哄骗的：

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ʌv; əv][ðə; ði] , [greɪ] - [aɪd] [ə'θiːniː] :

the	daughter	of	Zeus	of	the	Ægis	,	grey	-	eyed	Athene	:
这	女儿	的	宙斯	的	这	艾吉斯	,	灰色的	-	眼睛	雅典娜	:

宙斯之女，埃吉斯神庙的守护神，灰眼睛的雅典娜：

[nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːr; ər] [dɪr] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]['goʊldən] [ˌæfrə'daɪti] , [bʌt; bət][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði]

not	to	her	are	dear	the	deeds	of	golden	Aphrodite	,	but	war	and	the
不是	到	她	是	亲爱的	这	契约	的	金的	阿芙洛狄忒	,	但	战争	和	这

[wɜːrk][ʌv; əv]['ɛəriːz] ,

work	of	Ares	,
工作	的	阿瑞斯	,

她所珍视的不是金色阿芙洛狄忒的功绩，而是战争和阿瑞斯的作为。

['bæt(ə)l][ænd; ənd] [brɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][aːts] .

battle	and	broil	,	and	the	mastery	of	noble	arts	.
战斗	和	烤	,	和	这	精通	的	高贵	艺术	.

战斗与磨难，以及高尚技艺的精湛掌握。

[fɜːrst][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [tiːtʃ] ['ɜːrθli] [men] [ðə; ði] ['fæʃəniŋ] [ʌv; əv][wɔːr] ['tʃæriːəts] [ænd; ənd][kɑːrz]

First	was	she	to	teach	earthly	men	the	fashioning	of	war	chariots	and	cars
第一的	曾是	她	到	教	尘世的	男人	这	时尚	的	战争	战车	和	汽车

[fer] - [rɔːt] [wɪð; wɪθ]

fair	-	wrought	with
公平的	-	锻	和

她首先教导世人如何打造精美绝伦的战车和汽车。

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

第167页

[brɑːnz] .

bronze	.
青铜	.

青铜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [tuː; tə] ['tendər] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɔːl] ['gʊdli] [aːts] , ['briːðɪŋ] [skɪl] ['ɪntuː]

And	she	teaches	to	tender	maidens	in	the	halls	all	goodly	arts	,	breathing	skill	into
和	她	教导	到	投标	少女们	在	这	大厅	全部	很好	艺术	,	呼吸	技能	进入

[ðer; ðər][maɪndz] .

their	minds	.
他们的	思想	.

她教导大厅里柔弱的少女们各种美好的技艺，将技能注入她们的头脑。

[nɔːr] ['evər] [dʌθ; dəθ] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] [ˌæfrə'daɪti] ['kɑːŋkər] [ɪn][dɪ'zaɪər]['ɑːrtəmɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

Nor	ever	doth	laughter	-	loving	Aphrodite	conquer	in	desire	Artemis	of	the	Golden
也不	曾经	确实	笑声	-	爱	阿芙洛狄忒	征服	在	欲望	阿尔忒弥斯	的	这	金的

['dɪstæf] ,

Distaff	,
女	,

喜爱欢笑的阿芙洛狄忒也从未在欲望上战胜过金纺锤女神阿尔忒弥斯。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ɑːr; ər][hɜːr; hər]

rejoicing	in	the	sound	of	the	chase	,	for	the	bow	and	arrow	are	her
欢欣鼓舞	在	这	声音	的	这	追赶	,	为了	这	弓	和	箭	是	她

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

她喜欢追逐猎物的声音，因为弓箭是她的挚爱。

[ænd; ənd] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] : [ðə; ði]['laɪər] , [ðə; ði] [dæns] , [ðə; ði] [klɪr]

and	slaughter	of	the	wild	beasts	on	the	hills	:	the	lyre	,	the	dance	,	the	clear
和	屠宰	的	这	荒野	野兽	在	这	丘陵	:	这	竖琴	,	这	舞蹈	,	这	清除

['hʌntɪŋ] [hæ'luː] ,

hunting	halloo	,
打猎	你好	,

山上野兽的屠杀：竖琴声、舞蹈声、清晰的狩猎呐喊声，

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [glen] , [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [men] .

and	shadowy	glens	,	and	cities	of	righteous	men	.
和	阴暗的	格伦斯	,	和	城市	的	正义	男人	.

还有幽暗的山谷，以及义人的城市。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɪəd] ['meɪd(ə)n] ['hestiə] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

Nor	to	the	revered	maiden	Hestia	are	the	feats	of	Aphrodite	a	joy	,
也不	到	这	受人尊敬的	少女	赫斯提亚	是	这	壮举	的	阿芙洛狄忒	一个	喜悦	,

对于受人尊敬的少女赫斯提亚来说，阿芙洛狄忒的功绩也并非一件令人高兴的事。

['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] - ['kaʊnsəld] ['kroʊnɑːs]

eldest	daughter	of	crooked	-	counselled	Cronos
长子	女儿	的	歪	-	建议	克洛诺斯

诡计多端的克洛诺斯的长女

[['jʌŋ^ist] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ʌv; əv][ðə; ði]] ,

[	youngest	,	too	,	by	the	design	of	Zeus	of	the	Ægis	]	,
[	最小的	,	也	,	经过	这	设计	的	宙斯	的	这	艾吉斯	]	,

[也是宙斯为了守护神埃吉斯而精心设计的]

[ðæt] ['leɪdi] [huːm] [bəuθ] [pɒ'saidn] [ænd; ənd][ə'pɑːloʊ] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn] .

that	lady	whom	both	Poseidon	and	Apollo	sought	to	win	.
那	女士	谁	两个都	波塞冬	和	阿波罗	寻求	到	赢	.

那位海神波塞冬和太阳阿波罗都想赢得她芳心的女子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [neɪ] ['stʌbərnli] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ]

But	she	would	not	,	nay	stubbornly	she	refused	;	and	she	swore	a	great	oath
但	她	会	不是	,	不	固执地	她	拒绝	;	和	她	发誓	一个	伟大的	誓言

[fʊl'fɪld] ,

fulfilled	,
已完成	,

但她不肯，而且固执地拒绝了；她发了一个重要的誓言，并且实现了这个誓言。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ,

with	her	hand	on	the	head	of	Father	Zeus	of	the	Ægis	,
和	她	手	在	这	头	的	父亲	宙斯	的	这	艾吉斯	,

她将手放在埃癸斯神宙斯的头上，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][fɔːr; fər]['evər] , [ðæt] ['leɪdi] ['gɑːdəs] .

to	be	a	maiden	for	ever	,	that	lady	Goddess	.
到	是	一个	少女	为了	曾经	,	那	女士	女神	.

那位女神，愿永远保持少女之身。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] [geɪv] [ə; eɪ] ['gʊdli] [miːd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv]

And	to	her	Father	Zeus	gave	a	goodly	meed	of	honour	,	in	lieu	of
和	到	她	父亲	宙斯	给予	一个	很好	需求	的	荣誉	,	在	代替	的

['wedlɑːk] ;

wedlock	;
婚姻	;

宙斯赐予她的父亲一份丰厚的荣誉，以代替婚姻；

[ænd; ənd][ɪn][mɪd] - [hɔːl] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][best]['pɔːrʃ(ə)n] :

and	in	mid	-	hall	she	sat	her	down	choosing	the	best	portion	:
和	在	中	-	大厅	她	卫星	她	向下	选择	这	最好的	部分	:

她在大厅中央坐下，挑选了最好的那部分：

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪz]

and	in	all	temples	of	the	Gods	is
和	在	全部	寺庙	的	这	神	是

在所有神庙中都是

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnɝd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['mɔːtəlz] [ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv][gɔdz] . { - }

she	honoured	,	and	among	all	mortals	is	chief	of	Gods	.	{	168	}
她	荣幸	,	和	之中	全部	凡人	是	首席	的	神	.	{	-	}

她受人尊敬，在所有凡人中，她是众神之首。{168}

[ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [wɪn] [ɔːr] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['hɑːrts] .

Of	these	she	cannot	win	or	beguile	the	hearts	.
的	这些	她	不能	赢	或者	欺骗	这	心	.

她无法赢得或迷惑这些人的心。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [ʌv; əv]['blesɪd; blest][gɔdz][ɔːr]['mɔːrt(ə)l][men] , [ðæt] [hæθ]

But	of	all	others	there	is	none	,	of	blessed	Gods	or	mortal	men	,	that	hath
但	的	全部	其他的	那里	是	没有任何	,	的	蒙福	神	或者	凡人	男人	,	那	有

[ɪ'skeɪpt] [ˌæfrə'daɪti] .

escaped	Aphrodite	.
逃脱	阿芙洛狄忒	.

但是，无论是神圣的神祇还是凡人，没有一个人能够逃脱阿芙洛狄忒的眷顾。

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ðə; ði] ['θʌndərər] [ʃiː; ʃi][led] [ə'streɪ] ;

Yea	,	even	the	heart	of	Zeus	the	Thunderer	she	led	astray	;
是的	,	甚至	这	心	的	宙斯	这	雷霆	她	引领	误入歧途	;

是的，就连雷神宙斯的心也被她迷惑了；

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][lɑːt][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	him	that	is	greatest	of	all	,	and	hath	the	highest	lot	of	honour	.
的	他	那	是	最	的	全部	,	和	有	这	最高	很多	的	荣誉	.

祂是至高无上的，享有最高的荣耀。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪz] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪ'gaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪl] ,

Even	his	wise	wit	she	hath	beguiled	at	her	will	,
甚至	他的	明智的	有	她	有	被迷惑	在	她	将要	,

就连他那睿智的才智也被她随意迷惑了。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['wɪmɪn] ; ['hɪərə][nɑːt] [wɑːtˌwʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	lightly	laid	him	in	the	arms	of	mortal	women	;	Hera	not	wotting	of	it	,
和	轻轻	铺设	他	在	这	武器	的	凡人	女性	;	赫拉	不是	沃廷	的	它	,

然后轻轻地将他放在凡间女子的怀里；赫拉对此毫不知情。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn] ['gʊdlɪnɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

his	sister	and	his	wife	,	the	fairest	in	goodliness	of	beauty	among	the
他的	姐姐	和	他的	妻子	,	这	最公平	在	善良	的	美丽	之中	这

['deθləs] ['gɔdɪsiz] .

deathless	Goddesses	.
永生	女神们	.

他的妹妹和妻子，是不朽女神中最美丽善良的一位。

[tuː; tə][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'get] [hɜːr; hər] , ['krʊkɪd] - ['kaʊnsəld] ['kroʊnɑːs][ænd; ənd]

To	highest	honour	did	they	beget	her	,	crooked	-	counselled	Cronos	and
到	最高	荣誉	做过	他们	产生	她	,	歪	-	建议	克洛诺斯	和

['mʌðər] - ;

Mother	Rheia	;
母亲	-	;

他们以至高无上的荣耀孕育了她，诡计多端的克洛诺斯和瑞亚女神；

[ænd; ənd][zjuːs; zuːs][ʌv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] ['kaʊns(ə)l] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['djʊtɪəs] [waɪf]

and	Zeus	of	imperishable	counsel	made	her	his	chaste	and	duteous	wife
和	宙斯	的	不朽的	法律顾问	制成	她	他的	贞洁	和	尽职尽责	妻子

.

.

.

拥有永恒智慧的宙斯娶她为妻，她贞洁贤淑，是他的贤妻。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [ˌæfrə'daɪti] [hɜːr'self][zjuːs; zuːs][sent] [swiːt]

But	into	Aphrodite	herself	Zeus	sent	sweet
但	进入	阿芙洛狄忒	她自己	宙斯	发送	甜的

但宙斯却将甜蜜的礼物送给了阿芙洛狄忒本人。

[piː] . -

p	.	169
p	.	-

[dɪ'zaɪər] , [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] .

desire	,	to	lie	in	the	arms	of	a	mortal	man	.
欲望	,	到	说谎	在	这	武器	的	一个	凡人	男人	.

渴望躺在凡人的怀抱里。

[ðɪs] [rɔːt] [hiː; hi][soʊ] [ðæt] [ə'nɑːn][nɑːt]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌnkən'vɜːrsənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	wrought	he	so	that	anon	not	even	she	might	be	unconversant	with	a
这	锻	他	所以	那	匿名	不是	甚至	她	可能	是	不熟悉	和	一个

['mɔːrt(ə)l][bed] ,

mortal	bed	,
凡人	床	,

这使得不久之后，就连她也能够熟悉人间的床笫之欢了。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['læftər] [meɪk] [hɜːr; hər] [boʊst] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ]

and	might	not	some	day	with	sweet	laughter	make	her	boast	among	all	the
和	可能	不是	一些	天	和	甜的	笑声	制作	她	夸	之中	全部	这

[gɔdz] ,

Gods	,
神	,

或许有一天，她会带着甜美的笑声，在众神面前炫耀一番。

[ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [ˌæfrə'daɪti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][gɔdz][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['pærəmuəz] ,

the	smiling	Aphrodite	,	that	she	had	given	the	Gods	to	mortal	paramours	,
这	微笑	阿芙洛狄忒	,	那	她	有	给定	这	神	到	凡人	情人	,

面带微笑的阿芙洛狄忒，她把众神赐予了凡间的情人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ['deθləs] [gɔdz] [ber] ['deθli] [sʌnz] ,

and	they	for	deathless	Gods	bare	deathly	sons	,
和	他们	为了	永生	神	裸	致命的	儿子们	,

他们为不朽的神明生下了会死的儿子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['miŋgld] ['gɔdɪsiz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l][men] .

and	that	she	mingled	Goddesses	in	love	with	mortal	men	.
和	那	她	混合	女神们	在	爱	和	凡人	男人	.

她让女神与凡人男子相爱。

['ðerfɔːr] [zjuːs; zuːs][sent]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [swiːt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][æn'kaɪˌsiːz] ,

Therefore	Zeus	sent	into	her	heart	sweet	desire	of	Anchises	,
所以	宙斯	发送	进入	她	心	甜的	欲望	的	安基塞斯	,

因此，宙斯将安喀塞斯的甜蜜愿望送入了她的心中。

[huː] [æz; əz] [ðen] [wʌz; wəz] ['pɑːstʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stiːp] [hɪlz] [ʌv; əv] ['meni] - ['faʊntənd]

who	as	then	was	pasturing	his	kine	on	the	steep	hills	of	many	-	fountained
WHO	作为	然后	曾是	放牧	他的	牛	在	这	陡	丘陵	的	许多	-	喷泉

['aɪdə] ,

Ida	,
艾达	,

当时他正在泉水众多的伊达山陡峭的山坡上放牧牛群，

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['sembləns] [laɪk][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːtlz] .

a	man	in	semblance	like	the	Immortals	.
一个	男人	在	外表	喜欢	这	不朽者	.

一个外形酷似不朽者的人。

[hɪm; ɪm] [ˌðer'æftər] [dɪd] ['smaɪlɪŋ] [ˌæfrə'daɪti] [siː] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['meʒərləs] [dɪ'zaɪər] [tʊk]

Him	thereafter	did	smiling	Aphrodite	see	and	love	,	and	measureless	desire	took
他	此后	做过	微笑	阿芙洛狄忒	看	和	爱	,	和	无量	欲望	采取

[hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

hold	on	her	heart	.
抓住	在	她	心	.

此后，微笑的爱神阿芙洛狄忒看到了他，爱上了他，无尽的渴望占据了她的心。

[tuː; tə]['saɪprəs] [wendid] [ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['freɪgrənt] [ʃraɪn] : ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pæfɑːs] ,

To	Cyprus	wended	she	,	within	her	fragrant	shrine	:	even	to	Paphos	,
到	塞浦路斯	温德	她	,	之内	她	香	神社	:	甚至	到	帕福斯	,

她前往塞浦路斯，在她芬芳的神龛中；甚至到了帕福斯，

[wer] [ɪz][hɜːr; hər]['seɪkrɪd] [gɑːrθ] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] ['ɔːltər] .

where	is	her	sacred	garth	and	odorous	altar	.
在哪里	是	她	神圣	加思	和	有气味的	坛	.

她的圣地和芬芳的祭坛在哪里?

['ðɪðər] [went] [ʃiː; ʃi][ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dɔːz] ,

Thither	went	she	in	,	and	shut	the	shining	doors	,
那里	去	她	在	,	和	关闭	这	灼灼	门	,

她走了进去，关上了那扇闪亮的大门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['greɪsɪz] [leɪvd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔɪl][æm'broʊʒəl] ,

and	there	the	Graces	laved	and	anointed	her	with	oil	ambrosial	,
和	那里	这	恩典	拉韦德	和	受膏者	她	和	油	甘露	,

于是，众美惠女神用甘露般的油膏为她沐浴涂抹。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][gɔdz] ,

such	as	is	on	the	bodies	of	the	eternal	Gods	,
这样的	作为	是	在	这	身体	的	这	永恒	神	,

例如永恒神灵身上的那些，

[swiːt] ['freɪgrənt] [ɔɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ][hɜːr; hər] .

sweet	fragrant	oil	that	she	had	by	her	.
甜的	香	油	那	她	有	经过	她	.

她身边有香甜的精油。

[ðen] [klæd][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn] ['gʊdli] ['reɪmənt] , [ænd; ənd]

Then	clad	she	her	body	in	goodly	raiment	,	and
然后	覆膜	她	她	身体	在	很好	服饰	,	和

然后她穿上漂亮的衣服，

[piː] . -

p	.	170
p	.	-

第170页

[prɪŋkt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][goʊld] , [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ˌæfrə'daɪti] ; [ðen] [sped][tuː; tə] [trɔɪ] , ['liːvɪŋ]

prinked	herself	with	gold	,	the	smiling	Aphrodite	;	then	sped	to	Troy	,	leaving
洒水	她自己	和	金子	,	这	微笑	阿芙洛狄忒	;	然后	加速	到	特洛伊	,	离开

['freɪgrənt] ['saɪprəs] ,

fragrant	Cyprus	,
香	塞浦路斯	,

笑容灿烂的阿芙洛狄忒用金子为自己洒满全身；然后疾驰前往特洛伊，离开了芬芳的塞浦路斯。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] [wei] .

and	high	among	the	clouds	she	swiftly	accomplished	her	way	.
和	高的	之中	这	云	她	迅速地	完成	她	方式	.

她迅速地在高高的云端完成了她的使命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《荷马颂歌》新散文译本；(The Homeric Hymns A New Prose Translation;)

[tuː; tə] ['meni] - ['faʊntənd] ['aɪdə][ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['mʌðər] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ,
To 到 **many** 许多 **-** - **fountained** 喷泉 **Ida** 艾达 **she** 她 **came** 来了 **,** , **mother** 母亲 **of** 的 **wild** 荒野 **beasts** 野兽 **,** ,

她来到了拥有众多泉水的伊达河边，她是野兽之母。

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stedɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [waɪl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
and 和 **made** 制成 **straight** 直的 **for** 为了 **the** 这 **steading** 定居 **through** 通过 **the** 这 **mountain** 山 **,** , **while** 尽管 **behind** 在后面 **her** 她
[keɪm] ['fɔːnɪŋ] [ðə; ði] [biːsts] ,
came 来了 **fawning** 谄媚 **the** 这 **beasts** 野兽 **,** ,

她径直穿过山，朝着农舍走去，身后跟着一群谄媚的牲畜。

[greɪ] [wʊlvz] , [ænd; ənd]['laɪənz]['faɪəri] - [aɪd] , [ænd; ənd] [berz] , [ænd; ənd] [swɪft] [pɑʊdz] , [ɪn'seʃɪɪt]
grey 灰色的 **wolves** 狼 **,** , **and** 和 **lions** 狮子 **fiery** 火热 **-** - **eyed** 眼睛 **,** , **and** 和 **bears** 熊 **,** , **and** 和 **swift** 迅速 **pards** 豹子 **,** , **insatiate** 馋
[pə'sjuːəz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ] - [dɪr] .
pursuers 追击者 **of** 的 **the** 这 **roe** 鱼子 **-** - **deer** 鹿 **.** .

灰狼、怒目圆睁的狮子、熊和迅捷的豹子，都是不知疲倦地追逐狍子的猎物。

[glæd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sent] [dɪ'zaɪər]['ɪntuː][ðer; ðər] [brests] ,
Glad 高兴的 **was** 曾是 **she** 她 **at** 在 **the** 这 **sight** 视线 **of** 的 **them** 他们 **,** , **and** 和 **sent** 发送 **desire** 欲望 **into** 进入 **their** 他们的 **breasts** 乳房 **,** ,

她看到他们很高兴，心中燃起了欲望。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['kʌplɪŋ] [tuː] [baɪ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [delz] .
and 和 **they** 他们 **went** 去 **coupling** 耦合 **two** 二 **by** 经过 **two** 二 **in** 在 **the** 这 **shadowy** 阴暗的 **dells** 戴尔斯 **.** .

于是他们两两结伴，走进了幽暗的山谷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['bildid] ['ʃiːlɪŋz] ,
But 但 **she** 她 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **well** 出色地 **-** - **builded** 已建成 **shielings** 护盾 **,** ,

但她来到了那些建造精良的避难所，

{ - } [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ʃiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmpəni] , [ðə; ði]
{ { **170** - **}** } **and** 和 **him** 他 **she** 她 **found** 成立 **left** 左边 **alone** 独自的 **in** 在 **the** 这 **shielings** 护盾 **with** 和 **no** 不 **company** 公司 **,** , **the** 这
['hɪroʊ][æn'kaɪˌsiːz] ,
hero 英雄 **Anchises** 安基塞斯 **,** ,

{170} 她发现他独自一人留在棚屋里，孤身一人，那就是英雄安喀塞斯。

['greɪst] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz] .
graced 恩赐 **with** 和 **beauty** 美丽 **from** 从 **the** 这 **Gods** 神 **.** .

拥有神赐的美貌。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['fɛriːŋ] ['æftər][ðə; ði] [kaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['græsi] ['pɑːstʃəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ,
All 全部 **the** 这 **rest** 休息 **were** 是 **faring** 航道 **after** 后 **the** 这 **kine** 牛 **through** 通过 **the** 这 **grassy** 草丛 **pastures** 牧场 **,** , **but** 但 **he** 他 **,** ,

其余的人都跟在牛群后面穿过绿草茵茵的牧场，但他却.....

[left] ['loʊnli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃi:lɪŋz] , [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ha:piŋ] [swi:t] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

left	lonely	at	the	shielings	,	walked	up	and	down	,	harping	sweet	and	shrill	.
左边	孤独	在	这	护盾	,	步行	向上	和	向下	,	喋喋不休	甜的	和	尖锐	.

独自一人留在棚屋里，来回踱步，发出甜美而尖锐的鸣叫。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][zju:s; zu:s] , [ˌæfrə'daɪti] ,

In	front	of	him	stood	the	daughter	of	Zeus	,	Aphrodite	,
在	正面	的	他	站立	这	女儿	的	宙斯	,	阿芙洛狄忒	,

站在他面前的是宙斯的女儿阿芙洛狄忒。

[ɪn] ['sembləns] [ænd; ənd] ['stætʃər] [laɪk][æn; ən] [ʌn'wedɪd] [meɪd] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

in	semblance	and	stature	like	an	unwedded	maid	,	lest	he	should	be
在	外表	和	身材	喜欢	一个	未婚	女佣	,	免得	他	应该	是

外表和身材都像个未婚少女，以免他……

[pi:] . -

p	.	171
p	.	-

第171页

[ə'drɛd] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] .

adread	when	he	beheld	the	Goddess	.
恐惧	什么时候	他	观看	这	女神	.

当他看到女神时，心中充满了恐惧。

[ænd; ənd][æn'kaɪˌsi:z] ['mɑ:vəld] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [haɪt] , [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

And	Anchises	marvelled	when	he	beheld	her	,	her	height	,	and	beauty	,
和	安基塞斯	惊叹不已	什么时候	他	观看	她	,	她	高度	,	和	美丽	,

[ænd; ənd] ['glistərɪŋ] ['reɪmənt] .

and	glistering	raiment	.
和	闪闪发光	服饰	.

安喀塞斯看到她时，惊叹不已，惊叹于她的高挑身材、绝世美貌和闪亮的衣袍。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['vestʃər] [mɔ:r] ['ʃaɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] ,

For	she	was	clad	in	vesture	more	shining	than	the	flame	of	fire	,
为了	她	曾是	覆膜	在	笼罩	更多的	灼灼	比	这	火焰	的	火	,

因为她身穿的衣袍比火焰还要闪耀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] ['ɑ:rmlət] [ænd; ənd] ['glistərɪŋ] ['iəriŋz] [ʌv; əv] ['flaʊər] - ['fæʃ(ə)n] .

and	with	twisted	armlets	and	glistering	earrings	of	flower	-	fashion	.
和	和	扭曲	臂带	和	闪闪发光	耳环	的	花	-	时尚	.

还戴着扭曲的臂环和闪闪发光的花朵造型耳环。

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [nek] [wɜ:r; wər] ['lʌvli] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [fer] [ænd; ənd]['goʊldən] :

About	her	delicate	neck	were	lovely	jewels	,	fair	and	golden	:
关于	她	精美的	脖子	是	迷人的	珠宝	,	公平的	和	金的	:

她纤细的脖颈上戴着精美的珠宝，晶莹剔透，金光闪闪：

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['mu:nz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fer] [brests] , [ænd; ənd] [lʌv] [keɪm]

and	like	the	moon's	was	the	light	on	her	fair	breasts	,	and	love	came
和	喜欢	这	月亮的	曾是	这	光	在	她	公平的	乳房	,	和	爱	来了

[ə'pɑ:n][æn'kaɪˌsi:z] ,

upon	Anchises	,
之上	安基塞斯	,

如同月光般照耀着她美丽的胸脯，爱情降临在安喀塞斯身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] :

and	he	spake	unto	her	:
和	他	说	到	她	:

他跟她说：

“ [heɪl] , [kwiːn] , [ˌhuːsoʊˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðæt] [ˈkʌmɛst] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ;
“ Hail , Queen , whosoever of the Immortals thou art that comest to this house ;
“ 冰雹 , 女王 , 无论谁 的 这 不朽者 你 艺术 那 彗星 到 这 房子 ;
['weðər] ['ɑːrtəmɪs] ,
whether Artemis ,
无论 阿尔忒弥斯 ,

“女王万岁，无论你是哪位来到这座殿堂的不朽者；无论是阿尔忒弥斯，

[ɔːr]['liːtoʊ] , [ɔːr]['goʊldən] [ˌæfrə'daɪti] , [ɔːr] [haɪ] - [bɔːrn] ['θiːmis] ,
or Leto , or golden Aphrodite , or high - born Themis ,
或者 莱托 , 或者 金的 阿芙洛狄忒 , 或者 高的 - 出生 忒弥斯 ,

或者勒托，或者金色的阿芙洛狄忒，或者出身高贵的忒弥斯，

[ɔːr] [greɪ] - [aɪd] [əˈθiːniː] . [ɔːr] [pərˈtʃæns] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz] [kʌm] ['hɪðər] ,
or grey - eyed Athene . Or perchance thou art one of the Graces come hither ,
或者 灰色的 - 眼睛 雅典娜 . 或者 或许 你 艺术 一 的 这 恩典 来 这里 ,

或者你是灰眼睛的雅典娜。又或许你是美惠三女神之一，请到此一游。

[huː] [dwel] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ;
who dwell friendly with the Gods , and have a name to be immortal ;
WHO 住 友好的 和 这 神 , 和 有 一个 姓名 到 是 不朽 ;

与神灵友好相处，拥有永生之名的人；

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪmfs] [ðæt] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [fer] [gleɪd] , [ɔːr][ɪn] [ðɪs] [fer] ['maʊnt(ə)n] ,
or of the nymphs that dwell in this fair glade , or in this fair mountain ,
或者 的 这 若虫 那 住 在 这 公平的林间空地 , 或者 在 这 公平的 山 ,

或者居住在这片美丽林间空地或这座美丽山峦中的仙女们，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wel] - ['hedz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][ɪn] ['græsi] [delz] .
and in the well - heads of rivers , and in grassy dells .
和 在 这 出色地 - 头部 的 河流 , 和 在 草丛 戴尔斯 .

在河流的源头，在长满青草的山谷里。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiː] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [fɑːr] [siːn] ,
But to thee on some point of outlook , in a place far seen ,
但 到 你 在 一些 观点 的 前景 , 在 一个 地方 远的 已见 ,

但就你而言，从某种角度来看，在一个遥远的地方，

[wɪl] [aɪ] [meɪk] [æn; ən]['ɔːltər] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ðiː] ['gʊdli] ['vɪktəms] [ɪn] ['evri] ['siːz(ə)n] .
will I make an altar , and offer to thee goodly victims in every season .
将要 我 制作 一个 坛 , 和 提供 到 你 很好 受害者 在 每一个 季节 .

我必筑一座祭坛，在每个季节向你献上美好的祭品。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðaɪ] [pɑːrt]
But for thy part
但 为了 你的 部分

但就你而言

[piː] . -
p . 172
p . -

[biː; bi]['kaɪndli] , [ænd; ənd][grænt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [prɪ] - ['emɪnənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['trəudʒəns] ,
be kindly , and grant me to be a man pre - eminent among the Trojans ,
是 亲切地 , 和 授予 我 到 是 一个 男人 预 - 杰出 之中 这 特洛伊木马 ,

请您仁慈地赐予我成为特洛伊人中最杰出的人物。

[ænd; ənd] [gɪv] ['gʊdli] [si:d] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [let][ˌem 'i:]

and	give	goodly	seed	of	children	to	follow	me	;	but	for	me	,	let	me
和	给	很好	种子	的	孩子们	到	跟随	我	;	但	为了	我	,	让	我

[lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ,

live	long	,
居住	长的	,

赐给我美好的后代跟随我；至于我，愿我长寿。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

and	see	the	sunlight	,	and	come	to	the	limit	of	old	age	,
和	看	这	阳光	,	和	来	到	这	限制	的	老的	年龄	,

沐浴阳光，步入老年，

['bi:ɪŋ] ['evər][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['fɔ:rtʃənət] [ə'mʌŋ] [men] .

being	ever	in	all	things	fortunate	among	men	.
存在	曾经	在	全部	事物	幸运	之中	男人	.

在世人中，他总是诸事顺遂，幸运至极。

" [ðen] [ˌæfrə'daɪti] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][zju:s; zu:s] ['ænsər] [hɪm; ɪm] :

"	Then	Aphrodite	the	daughter	of	Zeus	answered	him	:
"	然后	阿芙洛狄忒	这	女儿	的	宙斯	回答	他	:

“于是宙斯的女儿阿芙洛狄忒回答他：”

“ [æn'kaɪˌsi:z] , [moʊst] [rɪ'naʊnd] [ʌv; əv][men][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [bɪ'hoʊld][noʊ] ['gɑ:dəs] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

“	Anchises	,	most	renowned	of	men	on	earth	,	behold	no	Goddess	am	I	,
“	安基塞斯	,	最多	著名	的	男人	在	地球	,	看哪	不	女神	是	我	,

“安喀塞斯，世上最著名的人，请看，我并非女神。”

— [waɪ] ['laɪk(ə)n] [ðaʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] ? — [neɪ] , ['mɔ:rt(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

—	why	likenest	thou	me	to	the	Immortals	?	—	Nay	,	mortal	am	I	,	and	a
—	为什么	像巢	你	我	到	这	不朽者	?	—	不	,	凡人	是	我	,	和	一个

['mɔ:rt(ə)l] ['mʌðər] [ber] [ˌem 'i:] ,

mortal	mother	bare	me	,
凡人	母亲	裸	我	,

——你为何将我比作神仙？——不，我只是凡人，我的母亲也是凡人。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['feɪməs] - , [ɪf] [ðaʊ] [pər'tʃæns] [hæst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	my	father	is	famous	Otreus	,	if	thou	perchance	hast	heard	of	him	,
和	我的	父亲	是	著名的	-	,	如果	你	或许	哈斯特	听到	的	他	,

我的父亲是著名的奥特留斯，如果你碰巧听说过他的话。

[hu:] [reɪn] ['oʊvər] [strɔ:ŋ] - ['wɔ:did] ['fridʒiə] .

who	reigns	over	strong	-	warded	Phrygia	.
WHO	统治	超过	强的	-	监护	弗里吉亚	.

统治着防御严密的弗里吉亚的是谁?

[naʊ] [aɪ] [wel] [noʊ] [bəuθ][jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

Now	I	well	know	both	your	tongue	and	our	own	,
现在	我	出色地	知道	两个都	你的	舌头	和	我们的	自己的	,

现在我很了解你的舌头，也很了解我们自己的舌头。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['troʊdʒən] [nɜ:rs] [riəd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] ['nə:tʃəd] [ˌem 'i:]['evər] ,

for	a	Trojan	nurse	reared	me	in	the	hall	,	and	nurtured	me	ever	,
为了	一个	特洛伊木马	护士	饲养	我	在	这	大厅	,	和	培育	我	曾经	,

因为一位特洛伊护士在走廊里抚养我长大，并一直呵护着我。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:][æt; ət][maɪ] ['mʌðɜ-z] [hændz] ,

from	the	day	when	she	took	me	at	my	mother's	hands	,
从	这	天	什么时候	她	采取	我	在	我的	母亲的	双手	,

从她把我从母亲手中接过的那一天起，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	while	I	was	but	a	little	child	.
和	尽管	我	曾是	但	一个	小的	孩子	.

那时我还是个小孩子。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðaʊ] [siːst] , [ðæt] [aɪ] [wel] [noʊ] [ðaɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

Thus	it	is	,	thou	seest	,	that	I	well	know	thy	tongue	as	well	as	my	own	.
因此	它	是	,	你	西斯特	,	那	我	出色地	知道	你的	舌头	作为	出色地	作为	我的	自己的	.

所以你看，我对你的语言和我自己一样熟悉。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði]['ɑːrgəs] - ['sleiə] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][wɑːnd] [hæθ] ['rævɪʃ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

But	even	now	the	Argus	-	slayer	of	the	Golden	Wand	hath	ravished	me	away
但	甚至	现在	这	阿格斯	-	杀手	的	这	金的	魔杖	有	被蹂躏	我	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs] ,

from	the	choir	of	Artemis	,
从	这	唱诗班	的	阿尔忒弥斯	,

但即便如此，那位手持金杖、屠戮阿尔戈斯的凶手，依然将我从阿尔忒弥斯的歌唱团中掳走。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

the	Goddess	of	the	Golden
这	女神	的	这	金的

黄金女神

[piː] . -

p	.	173
p	.	-

第173页

['dɪstæf] , [huː] [lʌvz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

Distaff	,	who	loves	the	noise	of	the	chase	.
女	,	WHO	爱	这	噪音	的	这	追赶	.

雌性，喜欢追逐时的喧闹声。

['meni] ['nɪmfs] , [ænd; ənd] [meɪdz] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['meni] ['wuːəz] , [wɜːr; wər][wiː; wi][ðer; ðər][æt; ət] [pleɪ] ,

Many	nymphs	,	and	maids	beloved	of	many	wooers	,	were	we	there	at	play	,
许多	若虫	,	和	女佣	心爱	的	许多	求爱者	,	是	我们	那里	在	玩	,

许多仙女和受众多追求者爱慕的少女都在那里嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

and	a	great	circle	of	people	was	about	us	withal	.
和	一个	伟大的	圆圈	的	人们	曾是	关于	我们	此外	.

而且我们周围还有一大群人。

[bʌt; bət] [ðens] [dɪd][hiː; hi] [ber] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['ɑːrgəs] - ['sleiə] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][wɑːnd]

But	thence	did	he	bear	me	away	,	the	Argus	-	slayer	,	he	of	the	Golden	Wand
但	因此	做过	他	熊	我	离开	,	这	阿格斯	-	杀手	,	他	的	这	金的	魔杖

,

,

,

但他却将我带走了，那位屠戮阿耳戈斯的勇士，那位手持金杖的勇士，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ˌem 'iː]['oʊvər] [mʌtʃ] [tild] [lænd][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [men] , [ænd; ənd] ['meni] [weɪsts] [ʌn'fɪld]

and	bore	me	over	much	tilled	land	of	mortal	men	,	and	many	wastes	unfilled
和	钻孔	我	超过	很多	平铺	土地	的	凡人	男人	,	和	许多	废物	未填写

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

and	uninhabited	,
和	无人	,

并带我穿越凡人耕种的大片土地，以及许多无人居住的荒芜之地。

[wer] [waɪld] [biːsts] [roʊm] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [delz] .

where	wild	beasts	roam	through	the	shadowy	dells	.
在哪里	荒野	野兽	漫游	通过	这	阴暗的	戴尔斯	.

野兽在阴暗的山谷中游荡。

[soʊ] [fliːt] [wiː; wi] [pæst] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] .

So	fleet	we	passed	that	I	seemed	not	to	touch	the	fertile	earth	with	my	feet	.
所以	舰队	我们	通过了	那	我	似乎	不是	到	触碰	这	沃	地球	和	我的	脚	.

我们飞驰而过，我的双脚似乎都没有触碰到这片肥沃的土地。

[naʊ] ['hɜːrmiːz] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][æn'kaɪˌsiːz] ,

Now	Hermes	said	that	I	was	bidden	to	be	the	bride	of	Anchises	,
现在	爱马仕	说	那	我	曾是	拜登	到	是	这	新娘	的	安基塞斯	,

赫尔墨斯说，我受命成为安喀塞斯的妻子。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['gʊdli] ['tʃɪldrən] .

and	mother	of	thy	goodly	children	.
和	母亲	的	你的	很好	孩子们	.

以及你善良孩子们的母亲。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] , [loʊ] ,

But	when	he	had	spoken	and	shown	the	thing	,	lo	,
但	什么时候	他	有	说	和	所示	这	事物	,	洛	,

但当他讲完话并展示那东西之后，瞧!

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] , — [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['sleiə] [ʌv; əv]['ɑːrgəs] .

instantly	he	went	back	among	the	immortal	Gods	,	—	the	renowned	Slayer	of	Argus	.
即刻	他	去	后退	之中	这	不朽	神	,	—	这	著名	杀手	的	阿格斯	.

他瞬间回到了不朽的神祇之中——他是著名的阿尔戈斯屠戮者。

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [strɔːŋ] [nə'sesəti] ['biːɪŋ] [leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

But	I	come	to	thee	,	strong	necessity	being	laid	upon	me	,
但	我	来	到	你	,	强的	必要性	存在	铺设	之上	我	,

但我来到你面前，是迫不得已。

[ænd; ənd][baɪ][zjuːs; zuːs][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [gʊd] ['perənts] ,

and	by	Zeus	I	beseech	thee	and	thy	good	parents	,
和	经过	宙斯	我	恳求	你	和	你的	好的	父母	,

我以宙斯的名义恳求你和你的父母，

— [fɔːr; fər] [nʌn] [ɪl] [foʊk] [meɪ] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] [ðiː] ,

—	for	none	ill	folk	may	get	such	a	son	as	thee	,
—	为了	没有任何患病的		民间	可能	得到	这样的	一个	儿子	作为	你	,

——因为没有哪个恶人能生出像你这样的儿子，

— [baɪ][ðem; ðəm][aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] [ɪn] [lʌv] ,

—	by	them	I	implore	thee	to	take	me	,	a	maiden	as	I	am	and	untried	in	love	,
—	经过	他们	我	恳求	你	到	拿	我	,	一个	少女	作为	我	是	和	未经尝试	在	爱	,

我以这些话语恳求你娶我，我虽是少女，情史尚浅。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪ'skriːt] ['mʌðər] ,

and	show	me	to	thy	father	and	thy	discreet	mother	,
和	展示	我	到	你的	父亲	和	你的	慎重	母亲	,

请带我去见你的父亲和你贤良的母亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] ['brʌðərz] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪniɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

and	to	thy	brothers	of	one	lineage	with	thee	.
和	到	你的	兄弟	的	一	血统	和	你	.

以及与你同属一个血脉的兄弟们。

[noʊ]

No
不

不

[ʌn'siːmli] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [wel] ['wɜːrði]
unseemly **daughter** **to** **these** **,** **and** **sister** **to** **those** **will** **I** **be** **,** **but** **well** **worthy**
不体面的 女儿 到 这些 , 和 姐姐 到 那些 将要 我 是 , 但 出色地 值得
;
;
;

对于这些人，我将是不称职的女儿；对于另一些人，我将是不称职的姐妹；但我将是配得上她们的。

[ænd; ənd] [duː] [ðaʊ] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frɪdʒiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæp(ə)ld] [stiːdz]
and **do** **thou** **send** **a** **messenger** **swiftly** **to** **the** **Phrygians** **of** **the** **dappled** **steeds**
和 做 你 发送 一个 信使 迅速地 到 这 弗里吉亚人 的 这 斑驳的 马匹
,
,
,

你当迅速派遣使者去见那些骑着斑马的弗里吉亚人，

[tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sɒrəʊ] ['mʌðər] ;
to **tell** **my** **father** **of** **my** **fortunes** **,** **and** **my** **sorrowing** **mother** **;**
到 告诉 我的 父亲 的 我的 财富 , 和 我的 悲伤 母亲 ;

向父亲诉说我的喜讯，也向悲伤的母亲诉说；

[goʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['woʊv(ə)n] ['reɪmənt] [wɪl] [ðeɪ] [send] , [ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['gʊdli] [gɪfts]
gold **enough** **and** **woven** **raiment** **will** **they** **send** **,** **and** **many** **and** **goodly** **gifts**
金子 足够的 和 编织 服饰 将要 他们 发送 , 和 许多 和 很好 礼物
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪ] [miːd] .
shall **be** **thy** **meed** **.**
将 是 你的 需求 .

他们会送来足够的金子和织好的衣物，你必将得到许多美好的礼物。

[duː] [ðaʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌsk] [ðə; ði] ['wɪnsəm] ['wedɪŋ] - [fiːst] ,
Do **thou** **all** **this** **,** **and** **then** **busk** **the** **winsome** **wedding** **-** **feast** **,**
做 你 全部 这 , 和 然后 街头表演 这 迷人的 婚礼 - 盛宴 ,

做完这一切，然后去表演那令人陶醉的婚宴吧。

[ðæt] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] .
that **is** **honourable** **among** **both** **men** **and** **immortal** **Gods** **.**
那 是 光荣的 之中 两个都 男人 和 不朽 神 .

这在凡人和神明眼中都是值得尊敬的。

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] [brɔːt] [swiːt] [dɪ'zaɪər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [lʌv] [keɪm]
" **So** **speaking** **,** **the** **Goddess** **brought** **sweet** **desire** **into** **his** **heart** **,** **and** **love** **came**
" 所以 请讲 , 这 女神 带来 甜的 欲望 进入 他的 心 , 和 爱 来了
[ə'pɑːn] [æn'kaɪˌsiːz] ,
upon **Anchises** **,**
之上 安基塞斯 ,

“女神说着，便将甜蜜的欲望带入了他的心中，爱情降临到安喀塞斯身上。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [sed] :
and **he** **spake** **,** **and** **said** **:**
和 他 说 , 和 说 :

他开口说道：

“ [ɪf] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['mʌðər] [bɔːr] [ðiː] ,
“ **If** **indeed** **thou** **art** **mortal** **and** **a** **mortal** **mother** **bore** **thee** **,**
" 如果 的确 你 艺术 凡人 和 一个 凡人 母亲 钻孔 你 ,

“如果你真是凡人，而你的母亲也真是凡人，

[ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'naʊnd] - [ɪz] [ðaɪ] ['fɑːðər] ,

and	if	renowned	Otreus	is	thy	father	,
和	如果	著名	-	是	你的	父亲	,

如果鼎鼎大名的奥特留斯是你的父亲，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] ['hɪðər] [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hɜːrmiːz] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gaɪd] ,

and	if	thou	art	come	hither	by	the	will	of	Hermes	,	the	immortal	Guide	,
和	如果	你	艺术	来	这里	经过	这	将要	的	爱马仕	,	这	不朽	指导	,

如果你是奉不朽的向导赫尔墨斯之命来到这里，

[ænd; ənd] [ɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] ['evər] ,

and	art	to	be	called	my	wife	for	ever	,
和	艺术	到	是	称为	我的	妻子	为了	曾经	,

愿我的艺术永远被称为我的妻子，

[ðen] ['niːðər] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] [nɔːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

then	neither	mortal	man	nor	immortal	God	shall	hold	me	from	my	desire	before	I
然后	两者都不	凡人	男人	也不	不朽	上帝	将	抓住	我	从	我的	欲望	前	我

[laɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn] [lʌv] ,

lie	with	thee	in	love	,
说谎	和	你	在	爱	,

那时，无论是凡人还是神，都无法阻止我与你相爱之前，尽情享受鱼水之欢。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] ; [neɪ] ,

now	and	anon	;	nay	,
现在	和	匿名	;	不	,

现在和将来；不，

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'pɑːloʊ] [ðə; ði] [fɑːr] - ['dɑːtə] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

not	even	if	Apollo	the	Far	-	darter	himself	were	to	send	the	shafts	of	sorrow
不是	甚至	如果	阿波罗	这	远的	-	飞镖	他自己	是	到	发送	这	轴	的	悲哀

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪlvər] [baʊ; boʊ] !

from	the	silver	bow	!
从	这	银	弓	!

即使远射之神阿波罗亲自用银弓射出悲伤之箭，也无济于事！

[neɪ] , [ðaʊ] ['leɪdi] [laɪk] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] , ['wɪlɪŋ]

Nay	,	thou	lady	like	the	Goddesses	,	willing
不	,	你	女士	喜欢	这	女神们	,	愿意的

不，你这如同女神般的女子，心甘情愿

[piː] . -

p	.	175
p	.	-

[wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['heɪdiːz] ,

were	I	to	go	down	within	the	house	of	Hades	,
是	我	到	去	向下	之内	这	房子	的	哈迪斯	,

若我能下到冥府，

[ɪf] [bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðaɪ] [bed] .

if	but	first	I	had	climbed	into	thy	bed	.
如果	但	第一的	我	有	攀登	进入	你的	床	.

如果我能先爬上你的床就好了。

" [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ; [waɪl] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] [ˌæfrə'daɪti] [tɜːrnd] ,

"	So	spake	he	and	took	her	hand	;	while	laughter	-	loving	Aphrodite	turned	,
"	所以	说	他	和	采取	她	手	;	尽管	笑声	-	爱	阿芙洛狄忒	转向	,

“于是他说道，并握住了她的手；而喜爱欢笑的阿芙洛狄忒转过身去，

[ænd; ənd] [krept] [wɪð; wɪθ] [fer] ['daʊnkæst] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] .

and	crept	with	fair	downcast	eyes	towards	the	bed	.
和	悄悄地爬	和	公平的	沮丧	眼睛	向	这	床	.

她低着头，蹑手蹑脚地朝床边走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][wʌz; wəz][ʌv; əv][wɔːnt] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['gɑːrmənts] :

It	was	strewn	for	the	Prince	,	as	was	of	wont	,	with	soft	garments	:
它	曾是	散落的	为了	这	王子	,	作为	曾是	的	惯于	,	和	柔软的	服装	:

按照惯例，殿内铺满了柔软的衣物，那是为王子准备的。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [skɪnz] [ʌv; əv] [berz] [ænd; ənd] [diːp] - [vɔɪst] ['laɪənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	above	it	lay	skins	of	bears	and	deep	-	voiced	lions	that	he	had
和	多于	它	躺	皮肤	的	熊	和	深的	-	配音	狮子	那	他	有

[sleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːfti] [hɪlz] .

slain	in	the	lofty	hills	.
被杀	在	这	高远	丘陵	.

上面铺着他在高山上猎杀的熊皮和低吼狮子的皮。

[wen] [ðen] [ðeɪ] [tweɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [wel] - [rɔːt] [bed] ,

When	then	they	twain	had	gone	up	into	the	well	-	wrought	bed	,
什么时候	然后	他们	马克·吐温	有	已消失	向上	进入	这	出色地	-	锻	床	,

当他们两人一起躺到那张舒适的床上时，

[fɜːrst][æn'kaɪˌsiːz] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [brəʊtʃiz] , [ænd; ənd]

first	Anchises	took	from	her	body	her	shining	jewels	,	brooches	,	and
第一的	安基塞斯	采取	从	她	身体	她	灼灼	珠宝	,	胸针	,	和

['twɪstɪd] ['ɑːrmlət] , ['iəriŋz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] :

twisted	armlets	,	earrings	and	chains	:
扭曲	臂带	,	耳环	和	链条	:

安喀塞斯首先从她身上取走了闪亮的珠宝、胸针、扭曲的臂环、耳环和项链：

[ænd; ənd][hiː; hi] [luːst] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd][ʌn'klæd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glistərɪŋ] ['reɪmənt] ,

and	he	loosed	her	girdle	,	and	unclad	her	of	her	glistering	raiment	,
和	他	松开	她	腰带	,	和	裸体	她	的	她	闪闪发光	服饰	,

他解开了她的腰带，脱去了她闪亮的衣袍。

[ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['stʌdɪd] [tʃer] .

that	he	laid	on	a	silver	-	studded	chair	.
那	他	铺设	在	一个	银	-	带钉的	椅子	.

他躺在一张镶有银钉的椅子上。

[ðen] [θruː] [ðə; ði][gɔdz] - [wɪl] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['gɑːdəs] [leɪ] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [mæn] ,

Then	through	the	Gods	'	will	and	design	,	by	the	immortal	Goddess	lay	the	mortal	man	,
然后	通过	这	神	-	将要	和	设计	,	经过	这	不朽	女神	躺	这	凡人	男人	,

然后，按照众神的旨意和安排，由不朽的女神创造了凡人。

[nɑːt] [wɑːtˌwʌt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

not	wotting	what	he	did	.
不是	沃廷	什么	他	做过	.

不知道他做了什么。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['hɜːrdzmən] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [kaɪn] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəri] ['pɑːstʃəz] ,

Now	in	the	hour	when	herdsmen	drive	back	the	kine	and	sturdy	sheep	to	the	steading	from	the	flowery	pastures	,
现在	在	这	小时	什么时候	牧民	驾驶	后退	这	牛	和	结实的	羊	到	这	定居	从	这	如花	牧场	,

现在正是牧民们将牛群和健壮的羊群从鲜花盛开的牧场赶回牧场的时候，

['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [pɔ:d] [swi:t] [sli:p] ['ɪntu:][æn'kaɪˌsi:z] , [ænd; ənd][klæd][hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər]

even	then	the	Goddess	poured	sweet	sleep	into	Anchises	,	and	clad	herself	in	her
甚至	然后	这	女神	倾倒	甜的	睡觉	进入	安基塞斯	,	和	覆膜	她自己	在	她

['gʊdli] ['reɪmənt] .

goodly	raiment	.
很好	服饰	.

即便如此，女神还是让安喀塞斯睡了个好觉，并穿上了她漂亮的衣服。

[pi:] . -

p	.	176
p	.	-

[naʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [klæd] , [ðə; ði]['leɪdi] ['gɑ:dəs] ,

Now	when	she	was	wholly	clad	,	the	lady	Goddess	,
现在	什么时候	她	曾是	完全	覆膜	,	这	女士	女神	,

当她穿戴整齐后，这位女神

[hɜ:r; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:fti] [ru:f] : [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks]

her	head	touched	the	beam	of	the	lofty	roof	:	and	from	her	cheeks
她	头	感动	这	光束	的	这	高远	屋顶	:	和	从	她	脸颊

[ʃoʊn] [fɔ:rθ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['bju:ti] ,

shone	forth	immortal	beauty	,
闪耀	前进	不朽	美丽	,

她的头触到了高耸屋顶的横梁；她的双颊闪耀着不朽的美丽光芒。

— ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [fer] - ['gɑ:ləndid] [ˌsɪθə'riə] .

—	even	the	beauty	of	fair	-	garlanded	Cytherea	.
—	甚至	这	美丽	的	公平的	-	挂满花环	西瑟蕾亚	.

——甚至连戴着花环的库西拉的美貌也令人叹为观止。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sli:p] , [ænd; ənd] [speɪk] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	she	aroused	him	from	sleep	,	and	spake	,	and	said	:
然后	她	被唤醒	他	从	睡觉	,	和	说	,	和	说	:

然后她把他从睡梦中唤醒，开口说道：

“ [raɪz] , [sʌn] [ʌv; əv] ['dɑ:dənəs] , [waɪ] [naʊ] ['slʌmbə] [ðaʊ] [soʊ] ['di:pli] ? [kən'sɪdər] ,

“	Rise	,	son	of	Dardanus	,	why	now	slumberest	thou	so	deeply	?	Consider	,
”	上升	,	儿子	的	达达努斯	,	为什么	现在	最沉睡的	你	所以	深	?	考虑	,

“起来吧，达达努斯之子，你为何如此沉睡？好好想想吧。”

[ˌeɪ 'em][aɪ]['i:v(ə)n][ɪn]['æspekt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [fɜ:rst] [ðaɪn] [aɪz] [bɪ'held] [ˌem 'i:] ?

am	I	even	in	aspect	such	as	I	was	when	first	thine	eyes	beheld	me	?
是	我	甚至	在	方面	这样的	作为	我	曾是	什么时候	第一的	你的	眼睛	观看	我	?

我如今的容貌，是否还和你初次见到我时一样？

” [soʊ] [speɪk] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

”	So	spake	she	,	and	straightway	he	started	up	out	of	slumber	and	was
”	所以	说	她	,	和	立刻	他	开始	向上	出去	的	睡眠	和	曾是

[ə'drɛd] ,

adread	,
恐惧	,

“她话音刚落，他就从睡梦中惊醒，感到十分害怕。”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [aɪz] [ʌv; əv]

and	turned	his	eyes	away	when	he	beheld	the	neck	and	the	fair	eyes	of
和	转向	他的	眼睛	离开	什么时候	他	观看	这	脖子	和	这	公平的	眼睛	的

[ˌæfrə'daɪti] .

Aphrodite	.
阿芙洛狄忒	.

当他看到阿芙洛狄忒的脖颈和美丽的眼睛时，便移开了视线。

[hɪz; ɪz] ['gʊdli] [feɪs] [hiː; hi] [veɪld] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [speɪk]

His	goodly	face	he	veiled	again	in	a	cloak	,	and	imploring	her	,	he	spake
他的	很好	脸	他	含蓄	再次	在	一个	披风	,	和	恳求	她	,	他	说

[wɪŋd] [wɜːrdz] :

winged	words	:
有翅膀的	字	:

他再次用斗篷遮住了自己俊美的脸庞，恳求道，说着充满灵性的话语：

" ['iːv(ə)n][soʊ] [suːn] [æz; əz] [maɪn] [aɪz] [fɜːrst] [bɪ'held] [ðiː] , ['gɑːdəs] , [aɪ] [nuː] [ðiː] [fɔːr; fər] [dɪ'vaɪn] :

"	Even	so	soon	as	mine	eyes	first	beheld	thee	,	Goddess	,	I	knew	thee	for	divine	:
"	甚至	所以	很快	作为	矿	眼睛	第一的	观看	你	,	女神	,	我	知道	你	为了	神圣的	:

“女神，我第一眼见到你，就知道你是神圣的：

[bʌt; bət][nɑːt] [suːθ] [dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	not	sooth	didst	thou	speak	to	me	.
但	不是	舒缓	迪斯特	你	说话	到	我	.

但你并没有真正跟我说话。

[bʌt; bət][baɪ][zjuːs; zuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðiː] ,

But	by	Zeus	of	the	Ægis	I	implore	thee	,
但	经过	宙斯	的	这	艾吉斯	我	恳求	你	,

但我以宙斯之名恳求你，

['sʌfər] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['streŋθlis] ['ʃædoʊ] [ə'mʌŋ] [men] , [bʌt; bət] ['pɪti] [ˌem 'iː] :

suffer	me	not	to	live	a	strengthless	shadow	among	men	,	but	pity	me	:
遭受	我	不是	到	居住	一个	无力	阴影	之中	男人	,	但	遗憾	我	:

不要让我像无力的影子一样生活在人群中，请怜悯我：

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn] [streŋθ] [ðæt] [hæz; həz] ['kaʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['gɔdɪsiz] .

for	no	man	lives	in	strength	that	has	couched	with	immortal	Goddesses	.
为了	不	男人	生活	在	力量	那	有	卧倒	和	不朽	女神们	.

因为没有人能拥有与不朽女神同眠过的力量。

" [piː] . -

"	p	.	177
"	p	.	-

第177页

[ðen] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ˌæfrə'daɪti] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] :

Then	answered	him	Aphrodite	,	daughter	of	Zeus	:
然后	回答	他	阿芙洛狄忒	,	女儿	的	宙斯	:

宙斯的女儿阿芙洛狄忒回答他：

" [æn'kaɪˌsiːz] , [moʊst] [rɪ'naʊnd] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][men] , [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [nɔːr] [fɪr] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .

"	Anchises	,	most	renowned	of	mortal	men	,	take	courage	,	nor	fear	overmuch	.
"	安基塞斯	,	最多	著名	的	凡人	男人	,	拿	勇气	,	也不	害怕	过多	.

“安喀塞斯，凡人中最杰出的人物，鼓起勇气，不要过于恐惧。”

[fɔːr; fər][noʊ] [fɪr] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] ['sʌfər] [skeɪð] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

For	no	fear	is	there	that	thou	shalt	suffer	scathe	from	me	,
为了	不	害怕	是	那里	那	你	应	遭受	伤害	从	我	,

你无需担心会受到我的伤害，

[nɔːr][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɔdz] , [fɔːr; fər] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ɑːrt] [ðaʊ] .

nor	from	others	of	the	blessed	Gods	,	for	dear	to	the	Gods	art	thou	.
也不	从	其他的	的	这	蒙福	神	,	为了	亲爱的	到	这	神	艺术	你	.

也并非来自其他受祝福的神灵，因为你是众神所喜爱的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [dɪr] [sʌn][biː; bi][bɔːrn] , [ænd; ənd] [ber] [sweɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

And	to	thee	shall	a	dear	son	be	born	,	and	bear	sway	among	the
和	到	你	将	一个	亲爱的	儿子	是	出生	,	和	熊	摇摆	之中	这

['trəudʒəns] ,

Trojans	,
特洛伊木马	,

你将诞下一子，他将统治特洛伊人。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz]['æftər][hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] .

and	children's	children	shall	arise	after	him	continually	.
和	孩子们的	孩子们	将	出现	后	他	持续	.

他的子孙后代必不断兴起。

[loʊ] , [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [kɔːld] ,

Lo	,	Æneas	shall	his	name	be	called	,
洛	,	埃涅阿斯	将	他的	姓名	是	称为	,

看哪，他的名字将被称为埃涅阿斯。

[sɪns] [dred] ['sɑːroʊ] [held] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] .

since	dread	sorrow	held	me	when	I	came	into	the	bed	of	a	mortal	man	.
自从	恐惧	悲哀	握住	我	什么时候	我	来了	进入	这	床	的	一个	凡人	男人	.

当我躺进凡人的床上时，恐惧的悲伤笼罩着我。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['mɔːrt(ə)l][men] [ðiːz] [huː] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðaɪ] [reɪs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə]

And	of	all	mortal	men	these	who	spring	from	thy	race	are	always	nearest	to
和	的	全部	凡人	男人	这些	WHO	春天	从	你的	种族	是	总是	最近的	到

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz][ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['stætʃər] ;

the	immortal	Gods	in	beauty	and	stature	;
这	不朽	神	在	美丽	和	身材	;

在所有凡人中，你们的后裔在容貌和身姿上最接近不朽的神祇；

['wɪtnəs] [haʊ] [waɪz] - ['kaʊnsəlɪŋ] [zjuːs; zuːs] ['kærid] [ə'weɪ] ['goʊldən] - ['herd] [ˌgænɪ'miːdiːz] , [fɔːr; fər]

witness	how	wise	-	counselling	Zeus	carried	away	golden	-	haired	Ganymedes	,	for
证人	如何	明智的	-	咨询	宙斯	携带	离开	金的	-	头发	木卫三	,	为了

[hɪz; ɪz] ['bjuːtiz] [seɪk] ,

his	beauty's	sake	,
他的	美的	清酒	,

见证睿智的宙斯如何为了伽倪墨得斯的俊美，将金发碧眼的他掳走。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [kʌp] - ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	might	abide	with	the	Immortals	and	be	the	cup	-	bearer	of	the
那	他	可能	遵守	和	这	不朽者	和	是	这	杯子	-	持有人	的	这

[gɔdz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

Gods	in	the	house	of	Zeus	,
神	在	这	房子	的	宙斯	,

以便他能与众神同在，并在宙斯的宫殿中担任众神的斟酒官。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['ɑːnɚd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,

a	marvellous	thing	to	behold	,	a	mortal	honoured	among	all	the	Immortals	,
一个	奇妙	事物	到	看哪	,	一个	凡人	荣幸	之中	全部	这	不朽者	,

真是令人叹为观止，凡人竟能在所有神仙中享有如此殊荣！

[æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði] [red] ['nektər][frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən]['mɪksɪŋ] - [boʊl] .

as	he	draws	the	red	nectar	from	the	golden	mixing	-	bowl	.
作为	他	平局	这	红色的	花蜜	从	这	金的	混合	-	碗	.

他从金色的搅拌碗中舀出红色的汁液。

[bʌt; bət] [griːf] [ɪn'kjʊrəbl] [pə'zest] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][trɑːs] , [nɔːr] [nuː]

But	grief	incurable	possessed	the	heart	of	Tros	,	nor	knew
但	悲伤	不治之症	拥有	这	心	的	特罗斯	,	也不	知道

但特洛斯的心中充满了无法治愈的悲痛，他对此一无所知。

[piː] . -

p . 178

p . -

[hiː; hi] ['wɪðər] [ðə; ðɪ][waɪld][wɪnd][hæd; həd] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] [ə'weɪ] ,

he	whither	the	wild	wind	had	blown	his	dear	son	away	,
他	往哪里去	这	荒野	风	有	吹	他的	亲爱的	儿子	离开	,

他心爱的儿子被狂风吹走了，他该去哪儿了？

['ðerfɔːr] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [lə'mentɪd] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] [tɪl] [zjuːs; zuːs] [tʊk] ['pɪti] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

therefore	day	by	day	he	lamented	him	continually	till	Zeus	took	pity	upon	him	,
所以	天	经过	天	他	哀叹	他	持续	直到	宙斯	采取	遗憾	之上	他	,

因此，他日复一日地为他哀悼，直到宙斯怜悯了他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['rænsəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [ber] [ðə; ðɪ]

and	gave	him	as	a	ransom	of	his	son	high	-	stepping	horses	that	bear	the
和	给予	他	作为	一个	赎金	的	他的	儿子	高的	-	步进	马匹	那	熊	这

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] .

immortal	Gods	.
不朽	神	.

为了赎回他的儿子，他们给了他几匹骏马，这些骏马驮着不朽的神灵。

[ðiːz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɪft] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gaɪd] , [ðə; ðɪ] ['sleiə] [ʌv; əv]['ɑːrgəs] ,

These	he	gave	him	for	a	gift	,	and	the	Guide	,	the	Slayer	of	Argus	,
这些	他	给予	他	为了	一个	礼物	,	和	这	指导	,	这	杀手	的	阿格斯	,

这些都是他送给他的礼物，还有向导，阿古斯的屠戮者，

[toʊld] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

told	all	these	things	by	the	command	of	Zeus	,
讲述	全部	这些	事物	经过	这	命令	的	宙斯	,

这一切都是奉宙斯的命令说的。

['iːv(ə)n] [haʊ] [ˌgænɪ'miːdiːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [ɪg'zempt][frʌm; frəm][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] ,

even	how	Ganymedes	should	be	for	ever	exempt	from	old	age	and	death	,
甚至	如何	木卫三	应该	是	为了	曾经	豁免	从	老的	年龄	和	死亡	,

甚至连木卫三都应该永远免于衰老和死亡。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][gɔdz] .

even	as	are	the	Gods	.
甚至	作为	是	这	神	.

就像神一样。

[naʊ] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Now	when	his	father	heard	this	message	of	Zeus	he	rejoiced	in	his	heart
现在	什么时候	他的	父亲	听到	这	信息	的	宙斯	他	欣喜若狂	在	他的	心

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [noʊ][lɔːŋgər] ,

and	lamented	no	longer	,
和	哀叹	不	更长	,

当他的父亲听到宙斯的这番话时，心中充满了喜悦，不再悲伤了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['glædli] ['tʃæriətɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][wɪnd] - [fliːt] ['hɔːrsɪz] .

but	was	gladly	charioted	by	the	wind	-	fleet	horses	.
但	曾是	乐意	战车	经过	这	风	-	舰队	马匹	.

但他欣然接受了疾风骏马的驾驭。

“ [soʊ] [tuː] [dɪd] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] [θroʊn] ['kæri] [ɔːf] [ti'θəunəs] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]

“	So	too	did	Dawn	of	the	Golden	Throne	carry	off	Tithonus	,	a	man	of	your
“	所以	也	做过	黎明	的	这	金的	王座	携带	离开	提托诺斯	,	一个	男人	的	你的

['lɪniɪdʒ] ,

lineage	,
血统	,

“同样，《黄金王座的黎明》也掳走了提托诺斯，一个与你血脉相连的人。”

[wʌn] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

one	like	unto	the	Immortals	.
一	喜欢	到	这	不朽者	.

如同神仙一般。

[ðen] [went] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] - , [huː] [hæθ] [dɑːrk] [klaʊdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tæbərnækl] ,

Then	went	she	to	pray	to	Cronion	,	who	hath	dark	clouds	for	his	tabernacle	,
然后	去	她	到	祈祷	到	-	,	WHO	有	黑暗的	云	为了	他的	圣幕	,

于是她去向克罗尼翁祈祷，克罗尼翁的圣殿是乌云密布的。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][ɪg'zempt][frʌm; frəm] [deθ] [fɔːr; fər]['evər] .

that	her	lover	might	be	immortal	and	exempt	from	death	for	ever	.
那	她	情人	可能	是	不朽	和	豁免	从	死亡	为了	曾经	.

愿她的爱人永生不死。

[ˌðer'tuː] [zjuːs; zuːs] [kən'sentid] [ænd; ənd] ['græntɪd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt]

Thereto	Zeus	consented	and	granted	her	desire	,	but	foolish	of	heart
到	宙斯	同意	和	的确	她	欲望	,	但	愚蠢	的	心

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [dɑːn] ,

was	the	Lady	Dawn	,
曾是	这	女士	黎明	,

宙斯同意了，满足了她的愿望，但黎明女神的心却十分愚蠢。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

nor	did	she	deem	it	good	to	ask	for	eternal	youth	for	her	lover	,
也不	做过	她	认为	它	好的	到	问	为了	永恒	青年	为了	她	情人	,

她也不认为为爱人祈求永葆青春是件好事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'rɪŋkl] [baɪ] ['griːvəs] [oʊld][eɪdʒ] .

and	to	keep	him	unwrinkled	by	grievous	old	age	.
和	到	保持	他	无皱纹	经过	严重的	老的	年龄	.

并使他免受老年带来的皱纹困扰。

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

[naʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['wɪnsəm] [juːθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ɪn][dʒɔɪ][dɪd][hiː; hi] [dwel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Now	so	long	as	winsome	youth	was	his	,	in	joy	did	he	dwell	with	the
现在	所以	长的	作为	迷人的	青年	曾是	他的	,	在	喜悦	做过	他	住	和	这

['goʊldən] - [θroʊnd] [dɑːn] ,

Golden	-	throned	Dawn	,
金的	-	登基	黎明	,

只要他拥有俊美的青春，他就与金顶黎明女神一同快乐地生活着。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [oʊ'siənəs] ,

the	daughter	of	Morning	,	at	the	world's	end	beside	the	streams	of	Oceanus	,
这	女儿	的	早晨	,	在	这	世界的	结尾	旁	这	溪流	的	海洋	,

晨曦之女，在世界的尽头，俄刻阿诺斯河的溪流旁，

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz] [greɪ] [her] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fer] [hed] [ænd; ənd] ['gʊdli]

but	so	soon	as	grey	hairs	began	to	flow	from	his	fair	head	and	goodly
但	所以	很快	作为	灰色的	头发	开始	到	流动	从	他的	公平的	头	和	很好

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

但很快，当他的金发和俊美的下巴上开始长出白发时，

[ðə; ði] ['leɪdi] [dɑːn] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [bʌt; bət] [kept] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn]

the	Lady	Dawn	held	aloof	from	his	bed	,	but	kept	and	cherished	him	in
这	女士	黎明	握住	超然	从	他的	床	,	但	保留	和	珍爱	他	在

[hɜːr; hər] [hɔːlz] ,

her	halls	,
她	大厅	,

黎明夫人对他的床榻保持距离，却将他留在自己的宫殿里，悉心照料他。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd][æm'broʊʒə][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪmənt] .

giving	him	food	and	ambrosia	and	beautiful	raiment	.
给予	他	食物	和	仙人掌	和	美丽的	服饰	.

给他食物、琼浆玉液和华丽的衣裳。

[bʌt; bət] [wen] ['heɪtfl] [oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] ,

But	when	hateful	old	age	had	utterly	overcome	him	,
但	什么时候	可恶	老的	年龄	有	完全地	克服	他	,

但当可憎的衰老彻底击垮了他时，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ɔːr][lɪft][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði]['waɪzɪst]

and	he	could	not	move	or	lift	his	limbs	,	to	her	this	seemed	the	wisest
和	他	可以	不是	移动	或者	举起	他的	四肢	,	到	她	这	似乎	这	最明智的

['kaʊns(ə)l] ;

counsel	;
法律顾问	;

他动弹不得，也无法抬起四肢，在她看来，这是最明智的建议；

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dɔːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

she	laid	him	in	a	chamber	,	and	shut	the	shining	doors	,	and	his	voice
她	铺设	他	在	一个	房间	,	和	关闭	这	灼灼	门	,	和	他的	嗓音

[floʊz] [ɑːn] ['endləsli] ,

flows	on	endlessly	,
流量	在	不休	,

她把他放在一间房间里，关上了闪亮的房门，他的声音却没完没了地流淌着。

[ænd; ənd][noʊ] [streŋθ] [naʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	no	strength	now	is	his	such	as	once	there	was	in	his	limbs	.
和	不	力量	现在	是	他的	这样的	作为	一次	那里	曾是	在	他的	四肢	.

如今他的四肢已不再像以前那样有力。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər][ɪn] [sʌtʃ]

Therefore	I	would	not	have	thee	to	be	immortal	and	live	for	ever	in	such
所以	我	会	不是	有	你	到	是	不朽	和	居住	为了	曾经	在	这样的

['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deθləs] [gɔdz] ,

fashion	among	the	deathless	Gods	,
时尚	之中	这	永生	神	,

因此，我不希望你获得永生，以这种方式永远生活在不朽的神祇之中。

[bʌt; bət] [ɪf] , ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][fɔːrm] , [ðaʊ] [kudst] [lɪv; laɪv][ɑːn] ,

but	if	,	being	such	as	thou	art	in	beauty	and	form	,	thou	couldst	live	on	,
但	如果	,	存在	这样的	作为	你	艺术	在	美丽	和	形式	,	你	可以	居住	在	,

但是，如果你拥有如此美貌和体态，能够继续活下去的话，

[ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] [maɪ][lɔːrd] , [ðen] [ðɪs] [griːf] [wʊd] [nɑːt] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [maɪ] [hɑːrt] .

and	be	called	my	lord	,	then	this	grief	would	not	overshadow	my	heart	.
和	是	称为	我的	主	,	然后	这	悲伤	会	不是	黯然失色	我的	心	.

如果能被尊称为我的主人，那么这悲伤就不会笼罩我的心。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər] ['swɪftli] [wɪl] ['pɪtiləs] [oʊld][eɪdʒ] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðiː] , [oʊld][eɪdʒ]

“	But	it	may	not	be	,	for	swiftly	will	pitiless	old	age	come	upon	thee	,	old	age
”	但	它	可能	不是	是	,	为了	迅速地	将要	无情	老的	年龄	来	之上	你	,	老的	年龄

[ðæt]

that
那

但也许并非如此，因为无情的衰老会迅速降临到你身上，衰老……

[piː] . -

p	.	180
p	.	-

第180页

['stændɪθ] [kloʊz] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [men] ; ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd] [dɪ'testid] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] :

standeth	close	by	mortal	men	;	wretched	and	weary	,	and	detested	by	the	Gods	:
站立	关闭	经过	凡人	男人	;	可怜	和	厌倦	,	和	令人厌恶的	经过	这	神	:

他与凡人为伍；他悲惨、疲惫，并且被众神所憎恶：

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz][ʃæl; ʃəl] [greɪt] [bleɪm] [biː; bi] [maɪn] [fɔːr; fər] ['evər] ,

but	among	the	immortal	Gods	shall	great	blame	be	mine	for	ever	,
但	之中	这	不朽	神	将	伟大的	责备	是	矿	为了	曾经	,

但是，在众神之中，我将永远背负巨大的罪责。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] .

and	all	for	love	of	thee	.
和	全部	为了	爱	的	你	.

这一切都是为了爱你。

[fɔːr; fər] [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [dred] [maɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [waɪlz] [hweə'wɪð] [aɪ] [hæd; həd]

For	the	Gods	were	wont	to	dread	my	words	and	wiles	wherewith	I	had
为了	这	神	是	惯于	到	恐惧	我的	字	和	诡计	以及	我	有

[səb'duːd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [lʌv] ,

subdued	all	the	Immortals	to	mortal	women	in	love	,
低沉的	全部	这	不朽者	到	凡人	女性	在	爱	,

因为众神素来惧怕我的言语和计谋，我曾用这些言语和计谋将所有不朽者都征服为坠入爱河的凡间女子。

[maɪ] ['pɜːrpəs] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] [naʊ] , [loʊ] [juː; jʊ] ,

my	purpose	overcoming	them	all	;	for	now	,	lo	you	,
我的	目的	克服	他们	全部	;	为了	现在	,	洛	你	,

我的目标是战胜一切；现在，看，你。

[maɪ] [maʊθ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [sə'faɪs] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːrθ] [ðɪs] [boʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,

my	mouth	will	no	longer	suffice	to	speak	forth	this	boast	among	the	Immortals	,
我的	嘴	将要	不	更长	足够了	到	说话	前进	这	夸	之中	这	不朽者	,

我的口已不足以在众神之中宣扬这番豪言壮语，

{ - } [fɔːr; fər] [diːp] [ænd; ənd] [sɔːr] [hæθ] [bɪn] [maɪ] ['fɑːli] , ['retʃɪd] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

{	180	}	for	deep	and	sore	hath	been	my	folly	,	wretched	and	not	to	be
{	-	}	为了	深的	和	疮	有	到过	我的	蠢事	,	可怜	和	不是	到	是

[neɪmd] ;

named	;
命名	;

{180}我的愚昧极其深重，极其可悲，难以启齿；

[ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [huː] ['kæri] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['gɜːrdl] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

and	distraught	have	I	been	who	carry	a	child	beneath	my	girdle	,	the	child	of
和	心烦意乱	有	我	到过	WHO	携带	一个	孩子	下面	我的	腰带	,	这	孩子	的

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .

a	mortal	.
一个	凡人	.

我怀着身孕，怀着凡人的孩子，心中充满了悲伤。

[naʊ] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [diːp] - ['buzəm] ['maʊnt(ə)n]

Now	so	soon	as	he	sees	the	light	of	the	sun	the	deep	-	bosomed	mountain
现在	所以	很快	作为	他	看到	这	光	的	这	太阳	这	深的	-	丐	山

['nɪmfs] [wɪl] [rɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

nymphs	will	rear	him	for	me	;
若虫	将要	后部	他	为了	我	;

现在，只要他一见到阳光，那些胸部丰满的山中仙女就会为我抚养他；

[ðə; ði] ['nɪmfs] [huː] [hɔːnt] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd]['hoʊli] ['maʊnt(ə)n] ,

the	nymphs	who	haunt	this	great	and	holy	mountain	,
这	若虫	WHO	出没	这	伟大的	和	圣	山	,

那些出没于这座伟大而神圣的山峰上的仙女们，

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ['niːðər] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [nɔːr][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] .

being	of	the	clan	neither	of	mortals	nor	of	immortal	Gods	.
存在	的	这	氏族	两者都不	的	凡人	也不	的	不朽	神	.

既非凡人，亦非神明。

[lɔːŋ] [ɪz][ðer; ðər][laɪf] , [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fuːd] [duː] [ðeɪ] [iːt] ,

Long	is	their	life	,	and	immortal	food	do	they	eat	,
长的	是	他们的	生活	,	和	不朽	食物	做	他们	吃	,

它们寿命很长，而且吃的是不朽的食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['gʊdli] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] .

and	they	join	in	the	goodly	dance	with	the	immortal	Gods	.
和	他们	加入	在	这	很好	舞蹈	和	这	不朽	神	.

他们与不朽的神灵一起跳起了美妙的舞蹈。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]

With	them	the
和	他们	这

和他们一起

[piː] . -

p	.	181
p	.	-

第181页

['saɪˌliːnaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] - ['saɪtɪd] ['sleiə] [ʌv; əv]['ɑːrgəs][lɪv; laɪv][ɪn] ['dæliəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz]

Sileni	and	the	keen	-	sighted	Slayer	of	Argus	live	in	dalliance	in	the	recesses
西莱尼	和	这	敏锐的	-	目击者	杀手	的	阿格斯	居住	在	调戏	在	这	凹陷处

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [keivz] .

of	the	darkling	caves	.
的	这	黑暗之子	洞穴	.

希莱尼和目光敏锐的阿古斯屠戮者在幽暗洞穴的深处过着幽会的生活。

[æt; ət][ðer; ðər][bɜːrθ][ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] [paɪn] [triːz] [ɔːr][tɔːl] - ['krestɪd] [oʊks][ɑːn][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [ɜːrθ] ,

At	their	birth	there	sprang	up	pine	trees	or	tall	-	crested	oaks	on	the	fruitful	earth	,
在	他们的	出生	那里	弹簧	向上	松树	树木	或者	高的	-	冠状	橡树	在	这	卓有成效	地球	,

它们出生时，肥沃的土地上就长出了松树或高耸的橡树。

['nɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] [stænd] ,

nourishing	and	fair	,	and	on	the	lofty	mountain	they	stand	,
滋养	和	公平的	,	和	在	这	高远	山	他们	站立	,

滋养万物，公平公正，它们屹立于巍峨的山巅之上。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] ,

and	are	called	the	groves	of	the	immortal	Gods	,
和	是	称为	这	小树林	的	这	不朽	神	,

它们被称为不朽诸神的圣林，

[wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [waɪz] [dʌθ; dəθ][mæn] [kʌt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] .

which	in	no	wise	doth	man	cut	down	with	the	steel	.
哪个	在	不	明智的	确实	男人	切	向下	和	这	钢	.

人绝不会用钢铁砍伐它。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ə'proʊtʃɪz] , [fɜːrst][duː][ðə; ði] [fer] [triːz] ['wɪðər] [ɑːn][ðə; ði]

But	when	the	fate	of	death	approaches	,	first	do	the	fair	trees	wither	on	the
但	什么时候	这	命运	的	死亡	方法	,	第一的	做	这	公平的	树木	枯萎	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

但是，当死亡的命运临近时，首先凋零的却是美丽的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['moʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪgz] [fɔːl] [daʊn] ,

and	the	bark	about	them	moulders	,	and	the	twigs	fall	down	,
和	这	吠	关于	他们	模具	,	和	这	树枝	落下	向下	,

树皮腐烂，树枝掉落。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [triː] ['periʃiz] [soʊ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] [liːvz] [ðə; ði] [laɪt]

and	even	as	the	tree	perishes	so	the	soul	of	the	nymph	leaves	the	light
和	甚至	作为	这	树	死亡	所以	这	灵魂	的	这	仙女	树叶	这	光

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

正如树木凋零，仙女的灵魂也离开了阳光。

“ [ðiːz] ['nɪmfs] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪr] [hɪm; ɪm] ;

“	These	nymphs	will	keep	my	child	with	them	and	rear	him	;
“	这些	若虫	将要	保持	我的	孩子	和	他们	和	后部	他	;

“这些仙女会把我的孩子留在她们身边抚养；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] ['entərz] [ɑːn] ['lʌvli] [juːθ] [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] ['gɔdɪsiz] [brɪŋ] ['hɪðər]

and	him	when	first	he	enters	on	lovely	youth	shall	these	Goddesses	bring	hither
和	他	什么时候	第一的	他	进入	在	迷人的	青年	将	这些	女神们	带来	这里

[tuː; tə] [ðiː] ,

to	thee	,
到	你	,

当他初入青春年华时，这些女神会将他带到你面前。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðiː] .

and	show	thee	.
和	展示	你	.

并向你展示。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [ðiː] [ɔːl][maɪ][maɪnd] ,

But	to	thee	,	that	I	may	tell	thee	all	my	mind	,
但	到	你	,	那	我	可能	告诉	你	全部	我的	头脑	,

但是，对于你，我却想把我的所有想法都告诉你。

[wɪl] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [sʌn] .

will	I	come	in	the	fifth	year	bringing	my	son	.
将要	我	来	在	这	第五	年	带来	我的	儿子	.

第五年我会带着儿子来吗?

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][glæd] [wen] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðaɪn]

At	the	sight	of	him	thou	wilt	be	glad	when	thou	beholdest	him	with	thine
在	这	视线	的	他	你	枯萎	是	高兴的	什么时候	你	看哪	他	和	你的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当你亲眼见到他时，你一定会感到高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪnli] [fer] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [liːd] [hɪm; ɪm] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] ['wɪndi]
for **he** **will** **be** **divinely** **fair** **,** **and** **thou** **wilt** **lead** **him** **straightway** **to** **windy**
为了 他 将要 是 神圣地 公平的 , 和 你 枯萎 带领 他 立刻 到 刮风
['ɪliˌɒs] .
Ilios **.**
伊利奥斯 .

因为他将拥有神一般的俊美，而你将引领他直达风之城伊利奥斯。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['mɔːrt(ə)l]
But **if** **any** **mortal**
但 如果 任何 凡人

但如果任何凡人

[piː] . -
p **.** **182**
p . -

第182页

[mæn] ['æskɪθ] [ʌv; əv] [ðiː] [wʌt] ['mʌðər] [ber] [ðɪs] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn] ,
man **asketh** **of** **thee** **what** **mother** **bare** **this** **thy** **dear** **son** **,**
男人 阿斯克斯 的 你 什么 母亲 裸 这 你的 亲爱的 儿子 ,

有人问你，你亲爱的儿子是哪位母亲生的?

[biː; bi] ['maɪndfl] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [kə'mænd] :
be **mindful** **to** **answer** **him** **as** **I** **command** **:**
是 正念 到 回答 他 作为 我 命令 :

务必按照我的吩咐回答他:

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ðaɪ] [sʌn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [feɪst] ['nɪmfs] [huː] [dwel] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] -
say **that** **he** **is** **thy** **son** **by** **one** **of** **the** **flower** **-** **faced** **nymphs** **who** **dwell** **in** **this** **forest** **-**
说 那 他 是 你的 儿子 经过 一 的 这 花 - 面对 若虫 WHO 住 在 这 森林 -
[klæd] ['maʊnt(ə)n] ,
clad **mountain** **,**
覆膜 山 ,

就说他是你和住在这座森林覆盖的山里的一位花脸仙女所生的儿子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [ðaɪ] ['fɑːli] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [aʊt] ,
but **if** **in** **thy** **folly** **thou** **speakest** **out** **,**
但 如果 在 你的 蠢事 你 演讲者 出去 ,

但如果你愚昧地开口说话，

[ænd; ənd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [fer] - ['gɑːləndid] [ˌsɪθə'riə] ,
and **boastest** **to** **have** **been** **the** **lover** **of** **fair** **-** **garlanded** **Cytherea** **,**
和 吹牛 到 有 到过 这 情人 的 公平的 - 挂满花环 西瑟蕾亚 ,

并自诩为身披美丽花环的库西拉的情人，

[ðen] [zjuːs; zuːs][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [wɪl] [smaɪt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['θʌndərboʊlt] .
then **Zeus** **in** **his** **wrath** **will** **smite** **thee** **with** **the** **smouldering** **thunderbolt** **.**
然后 宙斯 在 他的 愤怒 将要 惩击 你 和 这 闷烧 霹雳 .

届时，宙斯将在盛怒之下用燃烧的雷霆击打你。

[naʊ] [ɔːl][ɪz][toʊld][tuː; tə] [ðiː] : [duː] [ðaʊ] [biː; bi][waɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] ,
Now **all** **is** **told** **to** **thee** **:** **do** **thou** **be** **wise** **,** **and** **keep** **thy** **counsel** **,**
现在 全部 是 讲述 到 你 : 做 你 是 明智的 , 和 保持 你的 法律顾问 ,

现在一切都已告诉你了：你要明智，要谨守你的忠告。

[ænd; ənd] [spiːk] [nɑːt][maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'vɪr] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
and **speak** **not** **my** **name** **,** **but** **revere** **the** **wrath** **of** **the** **Gods** **.**
和 说话 不是 我的 姓名 , 但 尊敬 这 愤怒 的 这 神 .

不要提及我的名字，而要敬畏诸神的愤怒。

" [soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [sɔːd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndi] ['hev(ə)n] .

"	So	spake	she	,	and	soared	up	into	the	windy	heaven	.
"	所以	说	她	,	和	飙升	向上	进入	这	刮风	天堂	.

“说完，她便飞向了有风的天空。”

['gɑːdəs] , [kwiːn] [ʌv; əv] [wel] - [ˌstæblɪʃ] ['saɪprəs] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðiː] ['ɑːnər] [duː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

Goddess	,	Queen	of	well	-	stablished	Cyprus	,	having	given	thee	honour	due	,	I	shall
女神	,	女王	的	出色地	-	已建立	塞浦路斯	,	拥有	给定	你	荣誉	到期的	,	我	将

[pæs] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hɪm] .

pass	on	to	another	hymn	.
经过	在	到	其他	圣歌	.

女神，稳固的塞浦路斯女王，在给予你应有的荣耀之后，我将继续唱另一首赞美诗。

[piː] . -

p	.	183
p	.	-

第183页

[ˌaɪ 'viː] . [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'miːtər]

IV	.	HYMN	TO	DEMETER
第四	.	圣歌	到	德米特

四、德墨忒尔颂歌

[ʌv; əv] [fer] - [trest] [dɪ'miːtər] , [dɪ'miːtər] ['hoʊli] ['gɑːdəs] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] :

Of	fair	-	tressed	Demeter	,	Demeter	holy	Goddess	,	I	begin	to	sing	:
的	公平的	-	蓬松的	德墨忒尔	,	德墨忒尔	圣	女神	,	我	开始	到	唱歌	:

我要歌颂秀发如瀑的德墨忒尔，神圣的女神德墨忒尔：

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [slɪm] - ['æŋk(ə)l] ['dɔːtər] [huːm] ['heɪdiːz] [snætʃt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [gɪft]

of	her	and	her	slim	-	ankled	daughter	whom	Hades	snatched	away	,	the	gift
的	她	和	她	苗条的	-	脚踝	女儿	谁	哈迪斯	抢夺	离开	,	这	礼物

[ʌv; əv] [waɪd] - [bɪ'hoʊldɪŋ] [zjuːs; zuːs] ,

of	wide	-	beholding	Zeus	,
的	宽的	-	凝视	宙斯	,

她和她那被哈迪斯掳走的纤细女儿，是目光炯炯的宙斯赐予的礼物。

[bʌt; bət] [dɪ'miːtər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [berz] [ðə; ði] ['siːznz] , [ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] ['gʊdli] [krɑːps]

but	Demeter	knew	it	not	,	she	that	bears	the	Seasons	,	the	giver	of	goodly	crops
但	德墨忒尔	知道	它	不是	,	她	那	熊	这	季节	,	这	赠予者	的	很好	农作物

.

:
.

但掌管四季、赐予丰收的德墨忒尔对此却一无所知。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diːp] - ['buzəm] ['meidnz] [ʌv; əv] [oʊ'siənəs]

For	her	daughter	was	playing	with	the	deep	-	bosomed	maidens	of	Oceanus
为了	她	女儿	曾是	玩耍	和	这	深的	-	丐	少女们	的	海洋

, [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gædərɪŋ] ['flaʊərz] — ['roʊziz] ,

,	and	was	gathering	flowers	—	roses	,
,	和	曾是	采集	花朵	—	玫瑰	,

因为她的女儿正在和海洋女神们的丰满少女们玩耍，并且正在采摘花朵——玫瑰花，

[ænd; ənd] ['krəukəsiz] , [ænd; ənd] [fer]

and	crocuses	,	and	fair
和	番红花	,	和	公平的

还有番红花，以及集市

[piː] . -

p	.	184
p	.	-

第184页

['vaiəlits] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['medoʊ] , [ænd; ənd] ['liliz] , [ænd; ənd] ['haiəsinθs] ,

violets	in	the	soft	meadow	,	and	lilies	,	and	hyacinths	,
紫罗兰	在	这	柔软的	草地	,	和	百合花	,	和	风信子	,

柔软草地上的紫罗兰、百合和风信子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:r'sɪsəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ] [sner] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] -

and	the	narcissus	which	the	earth	brought	forth	as	a	snare	to	the	fair	-
和	这	水仙花	哪个	这	地球	带来	前进	作为	一个	圈套	到	这	公平的	-

[feɪst] ['meɪd(ə)n] ,

faced	maiden	,
面对	少女	,

还有大地孕育的那朵水仙花，它是用来引诱那位容貌姣好的少女的陷阱。

[baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][zju:s; zu:s][ænd; ənd][tu:; tə] ['pleʒər] [ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [gests] .

by	the	counsel	of	Zeus	and	to	pleasure	the	Lord	with	many	guests	.
经过	这	法律顾问	的	宙斯	和	到	乐趣	这	主	和	许多	客人	.

遵照宙斯的指示，为了取悦上帝，款待众多宾客。

['wʌndrəsli] [blu:md] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə] [si:] , ['weðər] ['deθləs] [gɔdz]

Wondrously	bloomed	the	flower	,	a	marvel	for	all	to	see	,	whether	deathless	gods
奇妙地	盛开	这	花	,	一个	奇迹	为了	全部	到	看	,	无论	永生	神

[ɔ:r] ['deθli] [men] .

or	deathly	men	.
或者	致命的	男人	.

那花朵奇妙地绽放，令所有人惊叹不已，无论是不朽的神明还是必死的凡人。

[frʌm; frəm][ɪts] [ru:t] [gru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['blɔsəmz] ,

From	its	root	grew	forth	a	hundred	blossoms	,
从	它是	根	生长	前进	一个	百	花朵	,

从它的根部长出了一百朵花，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['freɪgrənt] ['oʊdər] [ðə; ði] [waɪd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ]

and	with	its	fragrant	odour	the	wide	heaven	above	and	the	whole	earth
和	和	它是	香	气味	这	宽的	天堂	多于	和	这	所有的	地球

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

它的芬芳让苍穹和大地都为之欢笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

and	the	salt	wave	of	the	sea	.
和	这	盐	海浪	的	这	海	.

还有海浪的咸涩波涛。

[ðen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['mɑ:vəld] , [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:rθ] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]

Then	the	maiden	marvelled	,	and	stretched	forth	both	her	hands	to	seize	the
然后	这	少女	惊叹不已	,	和	拉伸	前进	两个都	她	双手	到	抢占	这

[fer] ['pleɪθɪŋ] ,

fair	plaything	,
公平的	玩物	,

少女惊叹不已，伸出双手去抓住那漂亮的玩具。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪd] - [weɪd] [ɜ:rθ] [geɪpt] [ɪn][ðə; ði] - [pleɪn] , [ænd; ənd] [ʌp] [rʌʃt] [ðə; ði] [prɪns]

but	the	wide	-	wayed	earth	gaped	in	the	Nysian	plain	,	and	up	rushed	the	Prince
但	这	宽的	-	路	地球	张开的	在	这	-	清楚的	,	和	向上	匆忙	这	王子

,

,
,

但是，尼西亚平原上宽阔的大地裂开了一道口子，王子从中冲了出来。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['meni] [gests] , [ðə; ði] ['meni] - [neɪmd] [sʌn] [ʌv; əv]['kroʊnɑːs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	host	of	many	guests	,	the	many	-	named	son	of	Cronos	,	with	his
这	主持人	的	许多	客人	,	这	许多	-	命名	儿子	的	克洛诺斯	,	和	他的

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['hɔːrsɪz] .

immortal	horses	.
不朽	马匹	.

他是众多宾客的东道主，是克洛诺斯的众多名字的儿子，他还有他的不朽战马。

['mɒːgə] [hɜːr; hər] [wɪl] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dreɪv] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊldən]

Maugre	her	will	he	seized	her	,	and	drave	her	off	weeping	in	his	golden
莫格雷	她	将要	他	查获	她	,	和	德雷夫	她	离开	哭泣	在	他的	金的

['tʃæriət] ,

chariot	,
战车	,

他夺走了她的意志，抓住她，驾着他的金马车，把她拉走，她哭着离开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃrɪld] [ə'laʊd] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['fɑːðər] - , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd]

but	she	shrilled	aloud	,	calling	on	Father	Cronides	,	the	highest	of	gods	and
但	她	尖锐的	大声	,	呼叫	在	父亲	-	,	这	最高	的	神	和

[ðə; ði] [best] .

the	best	.
这	最好的	.

但她却大声尖叫，呼唤着克罗尼德斯神父，至高无上的神，最好的神。

[bʌt; bət][noʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɑːd][ɔːr] ['deθli] [mæn] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , . . .

But	no	immortal	god	or	deathly	man	heard	the	voice	of	her	,	.	.	.
但	不	不朽	上帝	或者	致命的	男人	听到	这	嗓音	的	她	,	.	.	.

但是，无论是神明还是凡人，都没有听到她的声音……

[seɪv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , ['hekəti][ʌv; əv][ðə; ði]

save	the	daughter	of	Persæus	,	Hecate	of	the
节省	这	女儿	的	-	,	赫卡忒	的	这

拯救珀尔修斯的女儿，赫卡忒

[piː] . -

p	.	185
p	.	-

['ʃaɪnɪŋ] [hed] - ['taɪər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['delɪkət] [θɔːts] , [huː] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ]

shining	head	-	tire	,	as	she	was	thinking	delicate	thoughts	,	who	heard	the	cry
灼灼	头	-	胎	,	作为	她	曾是	思维	精美的	想法	,	WHO	听到	这	哭

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [keɪv]

from	her	cave
从	她	洞穴

她闪闪发光的轮胎，正想着一些细腻的事情，谁听到了她洞穴里的哭声

[[ænd; ənd] [prɪns] ['hiːlɪəz] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [ʌv; əv] [haɪ'pɪriən]] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['fɑːðər]

[	and	Prince	Helios	,	the	glorious	son	of	Hyperion	]	,	the	maiden	calling	on	Father
[	和	王子	赫利俄斯	,	这	辉煌	儿子	的	海伯龙	]	,	这	少女	呼叫	在	父亲

- .

Cronides	.
-	.

[还有赫利俄斯王子，赫利俄斯的荣耀之子]，以及前来拜访克罗尼德斯神父的少女。

[bʌt; bət][hiː; hi][fɑːr][ɔːf][sæt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz][ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ['hɔːntɪd] [baɪ] [prerz] ,

But	he	far	off	sat	apart	from	the	gods	in	his	temple	haunted	by	prayers	,
但	他	远的	离开	卫星	除	从	这	神	在	他的	寺庙	闹鬼的	经过	祈祷	,

但他却远在天边，远离众神，独自坐在神庙里，沉浸在祈祷声中。

[rɪ'siːvɪŋ] ['gʊdli] ['vɪktəms][frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l][men] .

receiving	goodly	victims	from	mortal	men	.
接收	很好	受害者	从	凡人	男人	.

从凡人手中接收优质的猎物。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][dɪd][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] [liːd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

By	the	design	of	Zeus	did	the	brother	of	Zeus	lead	the	maiden	away	,
经过	这	设计	的	宙斯	做过	这	兄弟	的	宙斯	带领	这	少女	离开	,

宙斯的兄弟奉宙斯之命，将少女掳走。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['meni] , [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['meni] [gests] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deθləs] ['hɔːrsɪz] ;

the	lord	of	many	,	the	host	of	many	guests	,	with	his	deathless	horses	;
这	主	的	许多	,	这	主持人	的	许多	客人	,	和	他的	永生	马匹	;

众王之王，众客之主，拥有不朽的骏马；

[raɪt] [sɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , ['iːv(ə)n][hiː; hi][ʌv; əv] ['meni] [neɪmz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['kroʊnɑːs] .

right	sore	against	her	will	,	even	he	of	many	names	the	son	of	Cronos	.
正确的	疮	反对	她	将要	,	甚至	他	的	许多	姓名	这	儿子	的	克洛诺斯	.

违背她的意愿，他痛彻心扉，甚至连他——拥有众多名字的克洛诺斯之子——也痛彻心扉。

[naʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] ['hev(ə)n] ,

Now	,	so	long	as	the	Goddess	beheld	the	earth	,	and	the	starry	heaven	,
现在	,	所以	长的	作为	这	女神	观看	这	地球	,	和	这	繁星	天堂	,

如今，只要女神的目光还停留在大地和繁星点点的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

and	the	tide	of	the	teeming	sea	,	and	the	rays	of	the	sun	,
和	这	潮	的	这	繁盛	海	,	和	这	射线	的	这	太阳	,

还有汹涌澎湃的大海的潮汐，以及阳光的照射。

[ænd; ənd] [stɪl] [hoʊpt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	still	hoped	to	behold	her	mother	dear	,	and	the	tribes	of	the
和	仍然	希望	到	看哪	她	母亲	亲爱的	,	和	这	部落	的	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l][gɔdz] ;

eternal	gods	;
永恒	神	;

她仍然希望能够见到她亲爱的母亲，以及永恒神灵的部族；

['iːv(ə)n][soʊ] [lɔːŋ] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [hoʊp] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [haɪ] [hɑːrt] ; [ðen] [ræŋ] [ðə; ði]

even	so	long	,	despite	her	sorrow	,	hope	warmed	her	high	heart	;	then	rang	the
甚至	所以	长的	,	尽管	她	悲哀	,	希望	温暖	她	高的	心	;	然后	响铃	这

['maʊnt(ə)n] [piːks] ,

mountain	peaks	,
山	高峰	,

即使过了这么久，尽管她悲伤不已，希望依然温暖着她高昂的心灵；然后，山峰回荡着希望之声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['leɪdi]

and	the	depths	of	the	sea	to	her	immortal	voice	,	and	her	lady
和	这	深度	的	这	海	到	她	不朽	嗓音	,	和	她	女士

['mʌðər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

mother	heard	her	.
母亲	听到	她	.

深海也听到了她不朽的歌声，她的母亲也听到了。

[ðen] [ʃɑːrp] [peɪn] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Then	sharp	pain	caught	at	her	heart	,
然后	锋利的	疼痛	捕捉	在	她	心	,

突然，一阵剧痛袭上她的心脏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] ['wɪmpl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æm'broʊʒəl] [her] ,

and	with	her	hands	she	tore	the	wimple	about	her	ambrosial	hair	,
和	和	她	双手	她	撕裂	这	头巾	关于	她	甘露	头发	,

她用手撕下了遮盖她那如仙女般秀发的头巾，

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][dɑːrk][veɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [sped] [ʃiː; ʃi]

and	cast	a	dark	veil	about	her	shoulders	,	and	then	sped	she
和	投掷	一个	黑暗的	面纱	关于	她	肩膀	,	和	然后	加速	她

她将一层黑纱披在肩上，然后迅速离去。

[piː] . -

p	.	186
p	.	-

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd]['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['jɜːrnɪŋ] ;

like	a	bird	over	land	and	sea	in	her	great	yearning	;
喜欢	一个	鸟	超过	土地	和	海	在	她	伟大的	渴望	;

如同飞鸟翱翔于陆地和海洋之上，怀揣着强烈的渴望；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðæt] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [nʌn] , ['iːðər] [ʌv; əv]

but	to	her	there	was	none	that	would	tell	the	truth	,	none	,	either	of
但	到	她	那里	曾是	没有任何	那	会	告诉	这	真相	,	没有任何	,	任何一个	的

[gɔdz] ,

Gods	,
神	,

但对她来说，没有人会说真话，就连神明也不会。

[ɔːr] ['deθli] [men] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɜːrd] [keɪm] [naɪ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['suːθ,seiiŋ] ['mesɪndʒər] .

or	deathly	men	,	nor	even	a	bird	came	nigh	her	,	a	soothsaying	messenger	.
或者	致命的	男人	,	也不	甚至	一个	鸟	来了	夜	她	,	一个	预言	信使	.

既没有凶神恶煞的人，也没有一只鸟儿靠近她，更没有一个预言家的使者。

[ˌðer'æftər] [fɔːr; fər][naɪn] [deɪz] [dɪd] ['leɪdi] ['diːoʊ] [roʊm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]

Thereafter	for	nine	days	did	Lady	Deo	roam	the	earth	,	with	torches	burning	in
此后	为了	九	天	做过	女士	除臭剂	漫游	这	地球	,	和	火炬	燃烧	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

此后九天，迪奥夫人手持燃烧的火炬，在世间游荡。

[nɔːr]['evər][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ['teɪstɪd] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][æm'broʊʒə][ænd; ənd] [swiːt] ['nektər] ,

nor	ever	in	her	sorrow	tasted	she	of	ambrosia	and	sweet	nectar	,
也不	曾经	在	她	悲哀	尝过	她	的	仙人掌	和	甜的	花蜜	,

她即使在悲伤中也从未尝过琼浆玉液和甘甜的琼浆玉液。

[nɔːr] [leɪvd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][bɑːðz] .

nor	laved	her	body	in	the	baths	.
也不	拉韦德	她	身体	在	这	浴室	.

她也没有在浴池里洗浴。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [tenθ] [mɔːrn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , ['hekəti] [met]

But	when	at	last	the	tenth	morn	came	to	her	with	the	light	,	Hecate	met
但	什么时候	在	最后的	这	第十	早晨	来了	到	她	和	这	光	,	赫卡忒	遇见

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但当第十天清晨终于到来，阳光普照时，赫卡忒迎接了她。

[ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd] [sed] :

a	torch	in	her	hands	,	and	spake	a	word	of	tidings	,	and	said	:
一个	火炬	在	她	双手	,	和	说	一个	单词	的	消息	,	和	说	:

她手里拿着火把，说了些消息，说道：

“ ['leɪdi] [dɪ'miːtər] , [ðaʊ] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['siːznz] , [ðaʊ] ['gɪvər][ʌv; əv][glæd][gɪfts] ,

“	Lady	Demeter	,	thou	that	bringest	the	Seasons	,	thou	giver	of	glad	gifts	,
“	女士	德墨忒尔	,	你	那	最	这	季节	,	你	赠予者	的	高兴的	礼物	,

“德墨忒尔女神，你带来四季，你赐予快乐礼物，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [gɔdz][ɔːr] ['deθli] [men] [hæθ] ['rævɪʃ] [ə'weɪ] [pəː'sefəni; pə-] , [ænd; ənd]

which	of	the	heavenly	gods	or	deathly	men	hath	ravished	away	Persephone	,	and
哪个	的	这	天上	神	或者	致命的	男人	有	被蹂躏	离开	珀耳塞福涅	,	和

[brɔːt] [ðiː] ['sɑːroʊ] :

brought	thee	sorrow	:
带来	你	悲哀	:

究竟是哪位天神或凡人掳走了珀耳塞福涅，给你带来了悲伤?

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nɑːt] [huː] [ðə; ði] ['rævɪʃər] [maɪt] [biː; bi] ?

for	I	heard	a	voice	but	I	saw	not	who	the	ravisher	might	be	?
为了	我	听到	一个	嗓音	但	我	锯	不是	WHO	这	强奸者	可能	是	?

因为我听见了声音，却看不见强暴者是谁?

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [suːθ] .

All	this	I	say	to	thee	for	sooth	.
全部	这	我	说	到	你	为了	舒缓	.

我把这一切都告诉你，是为了让你安心。

" [soʊ] [speɪk] ['hekəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [fer] - [trest] - ['ænsər] [hɜːr; hər][nɑːt]

"	So	spake	Hecate	,	and	the	daughter	of	fair	-	tressed	Rheie	answered	her	not
"	所以	说	赫卡忒	,	和	这	女儿	的	公平的	-	蓬松的	-	回答	她	不是

,

,

,

“赫卡忒如此说道，而秀发美丽的瑞厄之女却没有回答她。”

[bʌt; bət] ['swɪftli] [rʌʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['berɪŋ] [tɔːtʃɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

but	swiftly	rushed	on	with	her	,	bearing	torches	burning	in	her	hands	.
但	迅速地	匆忙	在	和	她	,	轴承	火炬	燃烧	在	她	双手	.

但她迅速地和她一起冲了上去，手里拿着燃烧的火把。

[soʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə]

So	came	they	to
所以	来了	他们	到

于是他们来了

[piː] . -

p	.	187
p	.	-

第187页

['hiːlɪəz] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] [bəuθ][fɔːr; fər][gɔdz][ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][kɑːr] ,

Helios	that	watches	both	for	gods	and	men	,	and	stood	before	his	car	,
赫利俄斯	那	手表	两个都	为了	神	和	男人	,	和	站立	前	他的	车	,

守护神明和凡人的太阳神赫利俄斯，站在他的战车前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['gɑːdəs] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] :

and	the	lady	Goddess	questioned	him	:
和	这	女士	女神	被质问	他	:

女神质问他：

“ ['hiːlɪəz] , [biː; bi]['pɪtɪf(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['gɑːdəs] ,

“	Helios	,	be	pitiful	on	me	that	am	a	goddess	,
“	赫利俄斯	,	是	可怜	在	我	那	是	一个	女神	,

“太阳神赫利俄斯，请怜悯我这个女神吧。”

[ɪf] ['evər][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [aɪ] ['glædnd] [ðaɪ] [hɑːrt] .

if	ever	by	word	or	deed	I	gladdened	thy	heart	.
如果	曾经	经过	单词	或者	契据	我	高兴	你的	心	.

如果我曾以言语或行为令你感到高兴。

[maɪ] ['dɔːtər] , [huːm] [aɪ] [bɔːr] , [ə; eɪ] [swiːt] [plænt][ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [siː] ;

My	daughter	,	whom	I	bore	,	a	sweet	plant	and	fair	to	see	;
我的	女儿	,	谁	我	钻孔	,	一个	甜的	植物	和	公平的	到	看	;

我的女儿，我所生，像一株甜美的植物，容貌秀丽；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [ʌn'hɑːrvɪstɪd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʌv; əv]

it	was	her	shrill	voice	I	heard	through	the	air	unharvested	,	even	as	of
它	曾是	她	尖锐	嗓音	我	听到	通过	这	空气	未收割的	,	甚至	作为	的

[wʌn] ['vaɪələntli] [en'triːtid] ,

one	violently	entreated	,
一	暴力	恳求	,

我听到她尖锐的声音穿透空气，清晰可闻，仿佛是受到强烈恳求一般。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

but	I	saw	her	not	with	my	eyes	.
但	我	锯	她	不是	和	我的	眼睛	.

但我并没有亲眼见到她。

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [ðæt] [lʊkəst] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['reɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hoʊli] [er] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ]

But	do	thou	that	lookest	down	with	thy	rays	from	the	holy	air	upon	all	the
但	做	你	那	最漂亮	向下	和	你的	射线	从	这	圣	空气	之上	全部	这

[lænd][ænd; ənd] [siː] ,

land	and	sea	,
土地	和	海	,

但是，你这从圣洁的天空俯瞰大地和海洋的光芒啊，

[duː] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː]['truːli] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ;

do	thou	tell	me	truly	concerning	my	dear	child	,	if	thou	didst	behold	her	;
做	你	告诉	我	真的	有关	我的	亲爱的	孩子	,	如果	你	迪斯特	看哪	她	;

如果你见过我亲爱的孩子，请如实告诉我她的近况；

[huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæθ] [gɔːn] [ɔːf][ænd; ənd] ['rævɪʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'genst] [hɜːr; hər]

who	it	is	that	hath	gone	off	and	ravished	her	away	from	me	against	her
WHO	它	是	那	有	已消失	离开	和	被蹂躏	她	离开	从	我	反对	她

[wɪl] ,

will	,
将要	,

是谁违背她的意愿，将她从我身边掳走?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][gɔdz][ɔːr]['mɔːrt(ə)l] [men] ?

who	is	it	of	gods	or	mortal	men	?
WHO	是	它	的	神	或者	凡人	男人	?

是神还是凡人?

" [soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] - ['ænsər] [hɜːr; hər] :

"	So	spake	she	,	and	Hyperionides	answered	her	:
"	所以	说	她	,	和	-	回答	她	:

"她便这样说道，许珀里翁尼德斯回答了她:"

" ['dɔːtər] [ʌv; əv] [fer] - [trest] - , [kwiːn] [dɪ'miːtər] , [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Daughter	of	fair	-	tressed	Rheia	,	Queen	Demeter	,	thou	shalt	know	it	;
"	女儿	的	公平的	-	蓬松的	-	,	女王	德墨忒尔	,	你	应	知道	它	;

"秀发如花的瑞亚之女，德墨忒尔女王，你必将知晓；

[fɔːr; fər] ['greɪtli] [duː][aɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [slɪm] - ['æŋk(ə)l] [tʃaɪld] .

for	greatly	do	I	pity	and	revere	thee	in	thy	sorrow	for	thy	slim	-	ankled	child	.
为了	非常	做	我	遗憾	和	尊敬	你	在	你的	悲哀	为了	你的	苗条的	-	脚踝	孩子	.

我非常同情你，也十分敬佩你为失去纤细脚踝的孩子而悲伤。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [bʌt; bət][zju:s; zu:s] [hɪm'self] [ðæt] [gæθɚɪθ]

There	is	none	other	guilty	of	the	Immortals	but	Zeus	himself	that	gathereth
那里	是	没有任何	其他	有罪的	的	这	不朽者	但	宙斯	他自己	那	聚集

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

除了统摄云彩的宙斯之外，众神之中再无其他罪人。

[hu:] [geɪv] [ðaɪ] ['dɔ:tər]

who	gave	thy	daughter
WHO	给予	你的	女儿

谁给了你女儿

[pi:] . -

p	.	188
p	.	-

第188页

[tu:; tə]['heɪdi:z] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] ;

to	Hades	,	his	own	brother	,	to	be	called	his	lovely	wife	;
到	哈迪斯	,	他的	自己的	兄弟	,	到	是	称为	他的	迷人的	妻子	;

献给冥王哈迪斯，他的亲兄弟，让他称之为他心爱的妻子；

[ænd; ənd]['heɪdi:z][hæz; həz] ['rævɪʃ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , ['laʊdli] [ʃrɪlɪŋ] , [bɪ'ni:θ]

and	Hades	has	ravished	her	away	in	his	chariot	,	loudly	shrilling	,	beneath
和	哈迪斯	有	被蹂躏	她	离开	在	他的	战车	,	高声	尖锐的	,	下面

[ðə; ði] ['dʌski] [glu:m] .

the	dusky	gloom	.
这	昏暗	愁云	.

冥王哈迪斯驾着战车，在昏暗的夜色中，发出刺耳的尖叫声，将她掳走了。

[bʌt; bət] , ['gɑ:dəs] , [du:] [ðaʊ] [si:s] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [lɔ:ŋ] [lə'mentɪŋ] .

But	,	Goddess	,	do	thou	cease	from	thy	long	lamenting	.
但	,	女神	,	做	你	停止	从	你的	长的	哀叹	.

女神啊，请停止你长久的哀叹吧。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊv] [nɑ:t] [ði:] [ðʌs] ['veɪnli] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ['æŋgər] [ˌʌnə'sweidʒd] .

It	behoves	not	thee	thus	vainly	to	cherish	anger	unassuaged	.
它	理应	不是	你	因此	徒劳地	到	珍惜	愤怒	未缓解的	.

你不应该如此徒劳地怀着怒火而不肯平息。

[noʊ] [ʌn'si:mli] [lɔ:rd][fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['dɔ:tər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [ɪz][ˌeɪ'doʊni:əs] , [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv]

No	unseemly	lord	for	thy	daughter	among	the	Immortals	is	Aidoneus	,	the	lord	of
不	不体面的	主	为了	你的	女儿	之中	这	不朽者	是	艾多纽斯	,	这	主	的

['meni] ,

many	,
许多	,

在众神之中，你女儿的丈夫并非不合适的人选，而是众神之主艾多纽斯。

[ðaɪn] [oʊn] ['brʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [si:d] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [hi:; hi]

thine	own	brother	and	of	one	seed	with	thee	,	and	for	his	honour	he
你的	自己的	兄弟	和	的	一	种子	和	你	,	和	为了	他的	荣誉	他

[wʌn] ,

won	,
韩元	,

你的亲兄弟，与你同为一族，他为了自己的荣誉而战。

[sɪns] [wen] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['θriːfoʊld] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

since	when	was	made	the	threefold	division	,	to	be	lord	among	those	with
自从	什么时候	曾是	制成	这	三重	分配	,	到	是	主	之中	那些	和

[huːm] [hiː; hi] [dwelz] .

whom	he	dwells	.
谁	他	居住地	.

自何时起，便形成了三重划分，成为他所居住之人的主宰。

" [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ,

"	So	spake	he	,	and	called	upon	his	horses	,
"	所以	说	他	,	和	称为	之上	他的	马匹	,

“于是他开口吩咐，并呼唤他的马匹。”

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] [ðeɪ] ['swɪftli] [bɔːr] [ðə; ði] [fliːt] ['tʃæriət] [ɑːn][laɪk] [lɔːŋ] - [wɪŋd] [bɜːrdz] .

and	at	his	call	they	swiftly	bore	the	fleet	chariot	on	like	long	-	winged	birds	.
和	在	他的	称呼	他们	迅速地	钻孔	这	舰队	战车	在	喜欢	长的	-	有翅膀的	鸟类	.

在他的一声令下，他们像长翼飞鸟般迅速地抬着疾驰的战车向前。

[bʌt; bət] [griːf] [mɔːr] [dred] [ænd; ənd] ['bɪtər] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

But	grief	more	dread	and	bitter	fell	upon	her	,
但	悲伤	更多的	恐惧	和	苦的	跌倒	之上	她	,

但更可怕、更痛苦的悲伤却降临到她身上。

[ænd; ənd] [rɔːθ] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] - [ðæt] [hæθ] [dɑːrk] [klaʊdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	wroth	thereafter	was	she	with	Cronion	that	hath	dark	clouds	for	his
和	愤怒	此后	曾是	她	和	-	那	有	黑暗的	云	为了	他的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

此后，她对克罗尼翁充满了愤怒，克罗尼翁的居所笼罩在乌云之中。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][frʌm; frəm] [tɔːl] [oʊ'lɪmpəs] ,

She	held	apart	from	the	gathering	of	the	Gods	and	from	tall	Olympus	,
她	握住	除	从	这	采集	的	这	神	和	从	高的	奥林匹斯山	,

她远离众神聚会，远离高耸的奥林匹斯山，

[ænd; ənd] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːrm][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

and	disfiguring	her	form	for	many	days	she	went	among	the	cities	and	rich
和	毁容	她	形式	为了	许多	天	她	去	之中	这	城市	和	富有的

[fiːldz] [ʌv; əv][men] .

fields	of	men	.
字段	的	男人	.

她毁容多日，游历于人类的城市和富饶的田野之间。

[naʊ] [noʊ][mæn] [nuː] [hɜːr; hər] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [nɔːr][noʊ] [diːp] - ['buzəm] ['wʊmən] ,

Now	no	man	knew	her	that	looked	on	her	,	nor	no	deep	-	bosomed	woman	,
现在	不	男人	知道	她	那	看起来	在	她	,	也不	不	深的	-	丐	女士	,

现在，没有一个男人认得她，没有一个胸部丰满的女人认得她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]

till	she	came	to	the	dwelling	of
直到	她	来了	到	这	住宅	的

直到她来到.....的住所

[piː] . -

p	.	189
p	.	-

- , [huː] [ðen] [wʌz; wəz] [prɪns] [ʌv; əv]['freɪgrənt] [i'luːsis] .

Celeus	,	who	then	was	Prince	of	fragrant	Eleusis	.
-	,	WHO	然后	曾是	王子	的	香	埃琉西斯	.

当时的塞琉斯是芬芳的埃琉西斯王子。

[ðer; ðər][sæt][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [baɪ][ðə; ði]['meɪd(ə)n]

There	sat	she	at	the	wayside	in	sorrow	of	heart	,	by	the	Maiden
那里	卫星	她	在	这	路边	在	悲哀	的	心	,	经过	这	少女

她独自一人坐在路边，心中充满悲伤，就在少女旁边。

[wel] [wens] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər] .

Well	whence	the	townsfolk	were	wont	to	draw	water	.
出色地	何处	这	镇民	是	惯于	到	画	水	.

那是镇民们过去常取水的地方。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʃiː; ʃi][sæt] ; [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [gruː] [ə; eɪ] [θɪk] ['ɑːlɪv] - [triː] ;

In	the	shade	she	sat	;	above	her	grew	a	thick	olive	-	tree	;
在	这	阴影	她	卫星	;	多于	她	生长	一个	厚的	橄榄	-	树	;

她坐在树荫下；在她上方长着一棵茂密的橄榄树；

[ænd; ənd][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kroʊn] [huː] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][tʃaɪld] -

and	in	fashion	she	was	like	an	ancient	crone	who	knows	no	more	of	child	-
和	在	时尚	她	曾是	喜欢	一个	古老的	老妪	WHO	知道	不	更多的	的	孩子	-

['berɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] ,

bearing	and	the	gifts	of	Aphrodite	,
轴承	和	这	礼物	的	阿芙洛狄忒	,

在时尚方面，她就像一个古老的老妪，早已不知生育的奥秘和爱神阿芙洛狄忒的恩赐。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['gɑːləndz] .

the	lover	of	garlands	.
这	情人	的	花环	.

喜欢花环的人。

[sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [duːm] - [prə'naʊnsɪŋ] [kɪŋz]

Such	she	was	as	are	the	nurses	of	the	children	of	doom	-	pronouncing	kings
这样的	她	曾是	作为	是	这	护士	的	这	孩子们	的	厄运	-	发音	国王

.

:

.

她就像那些预言末日的国王的孩子们的保姆一样。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪn][ðer; ðər] ['ekəuiŋ] [hɔːlz] .

Such	are	the	housekeepers	in	their	echoing	halls	.
这样的	是	这	管家	在	他们的	回声	大厅	.

这就是她们回荡着回声的大厅里的管家们。

[naʊ] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] - [bɪ'held] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [fer] -

Now	the	daughters	of	Celeus	beheld	her	as	they	came	to	fetch	the	fair	-
现在	这	女儿们	的	-	观看	她	作为	他们	来了	到	拿来	这	公平的	-

['floʊɪŋ] ['wɔːtər] ,

flowing	water	,
流动	水	,

这时，刻琉斯的女儿们来取清澈的流水时，看见了她。

[tuː; tə] ['kæri] [ˌðer'ʌv] [ɪn] [brɑːnz] ['ves(ə)lz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [hoʊm] .

to	carry	thereof	in	bronze	vessels	to	their	father's	home	.
到	携带	其中	在	青铜	船只	到	他们的	父亲的	家	.

用青铜器将它们运回父亲的家。

[fɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['gɔdɪsɪz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] , ['kælɪˌdaɪsiː] ,

Four	were	they	,	like	unto	goddesses	,	all	in	the	bloom	of	youth	,	Callidice	,
四	是	他们	,	喜欢	到	女神们	,	全部	在	这	盛开	的	青年	,	卡利迪斯	,

[ænd; ənd] - ,

and	Cleisidice	,
和	-	,

她们四人宛如女神，正值青春盛放，分别是卡利迪克和克莱西迪克。

[ænd; ənd] ['wɪnsəm] ['demoʊ] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [nɔ:r][dɪd] [ðeɪ]

and	winsome	Demo	,	and	Callithoe	the	eldest	of	them	all	,	nor	did	they
和	迷人的	演示	,	和	-	这	长子	的	他们	全部	,	也不	做过	他们

[noʊ] [hɜ:r; hər] ,

know	her	,
知道	她	,

还有迷人的德莫，以及她们中最年长的卡利索，她们都不认识她。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɔdz][ɑ:r; ər][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [baɪ] ['mɔ:təlz] ,

for	the	Gods	are	hard	to	be	known	by	mortals	,
为了	这	神	是	难的	到	是	已知	经过	凡人	,

因为凡人很难了解神明，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [nɪr] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [speɪk] [wɪŋd] [wɜ:rdz] :

but	they	stood	near	her	and	spake	winged	words	:
但	他们	站立	靠近	她	和	说	有翅膀的	字	:

但他们站在她身边，说着如鸟儿般飞翔的话语：

“ [hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [wens] , [oʊld] ['wʊmən] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [foʊk] , [ænd; ənd] [waɪ] [wɜ:rt] [ðaʊ]

“	Who	art	thou	and	whence	,	old	woman	,	of	ancient	folk	,	and	why	wert	thou
“	WHO	艺术	你	和	何处	,	老的	女士	,	的	古老的	民间	,	和	为什么	沃特	你

['wɑ:ndərɪŋ]

wandering
漫游

“你是谁？你来自何方？你是古代民族的吗？你为何流浪？”

[pi:] . -

p	.	190
p	.	-

第190页

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

apart	from	the	town	,
除	从	这	镇	,

除了城镇之外，

[nɔ:r] [dʌst] [drɔ:] [naɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [eɪdʒ] ,

nor	dost	draw	nigh	to	the	houses	where	are	women	of	thine	own	age	,
也不	朋友	画	夜	到	这	房屋	在哪里	是	女性	的	你的	自己的	年龄	,

也不要靠近有与你年龄相仿的妇女的房屋。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hɔ:lz] , ['i:ν(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] , [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['wɪmɪn] , [tu:] ,

in	the	shadowy	halls	,	even	such	as	thou	,	and	younger	women	,	too	,
在	这	阴暗的	大厅	,	甚至	这样的	作为	你	,	和	年轻	女性	,	也	,

在昏暗的走廊里，即使像你这样的人，还有更年轻的女子，也一样。

[hu:] [meɪ] ['kaɪndli] [ɪn'tri:t] [ði:] [ɪn][wɜ:rd][ænd; ənd] [di:d] ?

who	may	kindly	entreat	thee	in	word	and	deed	?
WHO	可能	亲切地	恳求	你	在	单词	和	契据	?

谁能以言语和行动恳求你?

” [soʊ] [speɪk] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['gɑ:dəs] ['ænsər] :

”	So	spake	they	,	and	the	lady	Goddess	answered	:
”	所以	说	他们	,	和	这	女士	女神	回答	:

他们如此说道，女神回答道：

“ [dɪr] ['tʃɪldrən] , [hu:'evər] [ji:; ji][bi:; bi] , [ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd][aɪ][bɪd][ju:; jʊ][heɪl] ,

“	Dear	children	,	whoever	ye	be	,	of	womankind	I	bid	you	hail	,
”	亲爱的	孩子们	,	谁	是的	是	,	的	女性	我	出价	你	冰雹	,

“亲爱的孩子们，无论你们是谁，我向所有女性致以问候，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] .

and	I	will	tell	you	my	story	.
和	我	将要	告诉	你	我的	故事	.

我会把我的故事讲给你听。

['siːmli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ['truːli] .

Seemly	it	is	to	answer	your	questions	truly	.
似乎	它	是	到	回答	你的	问题	真的	.

看来确实如此，可以如实回答你的问题。

['diːoʊ][ɪz][maɪ] [neɪm] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] ,

Deo	is	my	name	that	my	lady	mother	gave	me	;	but	now	,	look	you	,
除臭剂	是	我的	姓名	那	我的	女士	母亲	给予	我	;	但	现在	,	看	你	,

Deo是我母亲给我取的名字；但是现在，看看你，

[frʌm; frəm] [kriːt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] ['hɪðər] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

from	Crete	am	I	come	hither	over	the	wide	ridges	of	the	sea	,
从	克里特岛	是	我	来	这里	超过	这	宽的	山脊	的	这	海	,

我从克里特岛来到这里，越过宽阔的海边山脊，

[baɪ][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [neɪ] , [baɪ] ['vaɪələns] [hæv; həv] [siː] - ['roʊvɝz] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ['ʌndər]

by	no	will	of	my	own	,	nay	,	by	violence	have	sea	-	rovers	brought	me	hither	under
经过	不	将要	的	我的	自己的	,	不	,	经过	暴力	有	海	-	探测车	带来	我	这里	在下面

[duˈres] ,

duress	,
胁迫	,

我并非自愿来到这里，而是被海盗强行带到这里来的。

[huː] [ˌðer'æftər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɪft] [ʃɪp] [æt; ət] - [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

who	thereafter	touched	with	their	swift	ship	at	Thoricos	where	the	women	and
WHO	此后	感动	和	他们的	迅速	船	在	-	在哪里	这	女性	和

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [im'bɑːkt] [ɑːn][lænd] .

they	themselves	embarked	on	land	.
他们	他们自己	启航	在	土地	.

随后，他们乘坐快船抵达索里科斯，在那里，妇女们和他们自己一起登上了陆地。

[ðen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['bɪzi] [ə'baʊt] ['sʌpər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Then	were	they	busy	about	supper	beside	the	hawsers	of	the	ship	,
然后	是	他们	忙碌的	关于	晚餐	旁	这	缆绳	的	这	船	,

然后他们是不是正忙着在船缆旁准备晚餐呢?

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [hiːdid] [nɑːt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['sʌpər] ; [noʊ] ,

but	my	heart	heeded	not	delight	of	supper	;	no	,
但	我的	心	听从了	不是	喜	的	晚餐	;	不	,

但我的心却对晚餐的喜悦毫无兴趣；不，

['stelθɪli] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][lænd][aɪ] [fled] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['mæstərz] ,

stealthily	setting	forth	through	the	dark	land	I	fled	from	these	overweening	masters	,
悄悄地	环境	前进	通过	这	黑暗的	土地	我	逃亡	从	这些	傲慢	大师	,

我悄悄地穿过黑暗的土地，逃离了这些傲慢的主人。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [sel] [ˌem 'iː] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɔːt]

that	they	might	not	sell	me	whom	they	had	never	bought
那	他们	可能	不是	卖	我	谁	他们	有	绝不	买

他们或许不会把我这个从未买过的人卖掉。

[piː] . -

p	.	191
p	.	-

[ænd; ənd][geɪn][maɪ][praɪs] .

and	gain	my	price	.
和	获得	我的	价格	.

并按我的价钱卖给我。

[ðʌs] ['hɪðər] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] , [nɔːr] [noʊ] [aɪ][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [lænd][ɪz] [ðɪs] ,

Thus	hither	have	I	come	in	my	wandering	,	nor	know	I	at	all	what	land	is	this	,
因此	这里	有	我	来	在	我的	漫游	,	也不	知道	我	在	全部	什么	土地	是	这	,

我就这样流浪到了这里，完全不知道这是哪里。

[nɔːr] [huː] [ðeɪ] [biː; bi] [ðæt] [dwel] [ˌðer'ɪn] .

nor	who	they	be	that	dwell	therein	.
也不	WHO	他们	是	那	住	其中	.

也不包括居住在其中的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [hoʊld] ['mænʃnz] [ɪn] [oʊ'lɪmpəs] [gɪv] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][lɔːds]

But	to	you	may	all	they	that	hold	mansions	in	Olympus	give	husbands	and	lords
但	到	你	可能	全部	他们	那	抓住	豪宅	在	奥林匹斯山	给	丈夫们	和	领主们

,

,

,

但愿所有在奥林匹斯山上拥有宫殿的人都赐予你丈夫和主人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ber] [æz; əz] ['perənts] [dɪ'zaɪər] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː][duː][jiː; ji] ['meidnz] ['pɪti] [ɪn]

and	such	children	to	bear	as	parents	desire	;	but	me	do	ye	maidens	pity	in
和	这样的	孩子们	到	熊	作为	父母	欲望	;	但	我	做	是的	少女们	遗憾	在

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,

your	kindness	,
你的	仁慈	,

并按照父母的意愿生育子女；但你们这些少女，请以你们的善良怜悯我吧。

[tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɔːr][ʌv; əv][mæn] ,

till	I	come	to	the	house	of	woman	or	of	man	,
直到	我	来	到	这	房子	的	女士	或者	的	男人	,

直到我来到女人或男人的家中，

[ðæt] [ðer; ðər][aɪ] [meɪ] [wɜːrk] ['zeləsli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['tæsks][æz; əz] [fɪt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

that	there	I	may	work	zealously	for	them	in	such	tasks	as	fit	a	woman	of
那	那里	我	可能	工作	热忱地	为了	他们	在	这样的	任务	作为	合身	一个	女士	的

[maɪ] ['jɪrz] .

my	years	.
我的	年	.

在那里，我可以尽心尽力地为他们工作，从事适合我这个年纪女性的工作。

[aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ɪn] [maɪn] [ɑːrmz][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] [kiːp]

I	could	carry	in	mine	arms	a	new	-	born	babe	,	and	nurse	it	well	,	and	keep
我	可以	携带	在	矿	武器	一个	新的	-	出生	宝贝	,	和	护士	它	出色地	,	和	保持

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我可以抱着新生儿，好好照顾他，还能把家务料理好。

[ænd; ənd] [struː] [maɪ] ['mæstɚz] [bed] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wel] - ['bildid] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði]

and	strew	my	master's	bed	within	the	well	-	builded	chambers	,	and	teach	the
和	脬	我的	硕士学位	床	之内	这	出色地	-	已建成	房间	,	和	教	这

[meɪdz] [ðer; ðər]['tæsks] .

maids	their	tasks	.
女佣	他们的	任务	.

在建造精良的房间里铺好主人的床榻，并教导女仆们各自的职责。

" [soʊ] [speɪk] [ðə; ði] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər][ðə; ði][meɪd] [ˌʌn'wed] ,
" So spake the Goddess , and straightway answered her the maid unwed ,
" 所以 说 这 女神 , 和 立刻 回答 她 这 女佣 未婚 ,
['kælɪˌdaɪsiː] ,
Callidice ,
卡利迪斯 ,

女神如此说道，未婚少女卡利迪丝立刻回答了她。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] - :
the fairest of the daughters of Celeus :
这 最公平 的 这 女儿们 的 - :

刻琉斯的女儿中最美丽的一个：

" ['mʌðər] , [wʌt] [θɪŋz] [soʊ'evər][ðə; ði][gɔdz][duː] [gɪv] [mʌst; məst][men] , [ðoʊ] ['sɒrəʊ] ,
" Mother , what things soever the Gods do give must men , though sorrowing ,
" 母亲 , 什么 事物 无论如何 这 神 做 给 必须 男人 , 尽管 悲伤 ,
[ɪn'dʊr] ,
endure ,
忍受 ,

“母亲，无论神明赐予什么，人类即使悲伤，也必须忍受。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər][fɑːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] ['klɪrli]
for the Gods are far stronger than we ; but this will I tell thee clearly
为了 这 神 是 远的 更强 比 我们 ; 但 这 将要 我 告诉 你 清楚地
[ænd; ənd] ['suːθli] ,
and soothly ,
和 舒缓地 ,

因为神明的力量远胜于我们；但我会清楚地、平静地告诉你，

['neɪmli] , [wʌt] [men] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [huː] [hɪr] [hæv; həv][moʊst] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [huː] [liːd] [ðə; ði]
namely , what men they are who here have most honour , and who lead the
即 , 什么 男人 他们 是 WHO 这里 有 最多 荣誉 , 和 WHO 带领 这
['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ]
people , and by
人们 , 和 经过

也就是说，这里最受尊敬、最能领导人民的人是谁?

[piː] . -
p . 192
p . -

第192页

[ðer; ðər] ['kaunsəlz] [ænd; ənd][dʒʌst] [duːmz] [duː] ['seɪfgɑːrd] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
their counsels and just dooms do safeguard the bulwarks of the city .
他们的 律师 和 只是 末日 做 保障 这 堡垒 的 这 城市 .

他们的谏言和公正的判决确实守护着这座城市的堡垒。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [waɪz] [trip'tɔliməs] , ['daɪəˌkliːz] , [ˌpɑː'lɪksənəs] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [juː'mɔlpəs] , [ænd; ənd]
Such are wise Triptolemus , Diocles , Polyxenus , and noble Eumolpus , and
这样的 是 明智的 特里普托勒姆斯 , 戴克勒斯 , 波吕克塞努斯 , 和 高贵 真鼠 , 和
, [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lɔːrdli] ['fɑːðər] .
Dolichus , and our lordly father .
多利丘斯 , 和 我们的 尊贵的 父亲 .

这些人包括睿智的特里普托勒摩斯、狄奥克勒斯、波吕克塞努斯、高贵的欧摩尔普斯、多利科斯，以及我们尊贵的父亲。

[ɔːl] [ðer; ðər] [waɪvz] [kiːp] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,
All their wives keep their houses ,
全部 他们的 妻子们 保持 他们的 房屋 ,

她们的妻子都操持着家务。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [kən'tem] [ðiː] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðiː]

and	not	one	of	them	would	at	first	sight	contemn	thee	and	thrust	thee
和	不是	一	的	他们	会	在	第一的	视线	蔑视	你	和	推力	你

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hɔːlz] ,

from	their	halls	,
从	他们的	大厅	,

他们之中没有一个人会第一眼就轻视你，把你赶出他们的殿堂。

[bʌt; bət]['glædli] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðiː] : [fɔːr; fər] [ðaɪn] ['æspekt][ɪz][dɪ'vaɪn] .

but	gladly	they	will	receive	thee	:	for	thine	aspect	is	divine	.
但	乐意	他们	将要	收到	你	:	为了	你的	方面	是	神圣的	.

但他们一定会欣然接纳你：因为你的容貌是神圣的。

[soʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ə'baɪd] [hɪr] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ,

So	,	if	thou	wilt	,	abide	here	,	that	we	may	go	to	the	house	of	my	father	,
所以	,	如果	你	枯萎	,	遵守	这里	,	那	我们	可能	去	到	这	房子	的	我的	父亲	,

所以，如果你愿意，就留在这里，我们好去我父亲家。

[ænd; ənd] [tel] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [teɪl] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] [diːp] - ['buzəm] - ,

and	tell	out	all	this	tale	to	my	mother	,	the	deep	-	bosomed	Metaneira	,
和	告诉	出去	全部	这	故事	到	我的	母亲	,	这	深的	-	丐	-	,

然后把这一切都告诉我的母亲，那位胸部丰满的梅塔内拉。

[ɪf] [pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪd] [ðiː] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt] [siːk] [ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv]

if	perchance	she	will	bid	thee	come	to	our	house	and	not	seek	the	homes	of
如果	或许	她	将要	出价	你	来	到	我们的	房子	和	不是	寻找	这	房屋	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

如果她碰巧邀请你来我们家，而不是去别人家。

[ə; eɪ] [dɪr] [sʌn] [bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər]['leɪtər] ['jɪrz] [ɪz] ['nəːtʃəd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - ['bildid] [hɔːl] ,

A	dear	son	born	in	her	later	years	is	nurtured	in	the	well	-	builded	hall	,
一个	亲爱的	儿子	出生	在	她	之后	年	是	培育	在	这	出色地	-	已建成	大厅	,

她晚年所生的爱子在这座建造精良的大厅里长大。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['meni] [prerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] .

a	child	of	many	prayers	and	a	welcome	.
一个	孩子	的	许多	祈祷	和	一个	欢迎	.

一个饱含众多祈祷和欢迎的孩子。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [juːθ] ,

If	thou	wouldst	nurse	him	till	he	comes	to	the	measure	of	youth	,
如果	你	会	护士	他	直到	他	来	到	这	措施	的	青年	,

如果你愿意抚养他直到他长大成人，

[ðen] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['wʊmən] [sɔː] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] ['envi] [ðiː] ; [sʌtʃ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɑːstərɪdʒ] [wʊd] [maɪ]

then	whatsoever	woman	saw	thee	should	envy	thee	;	such	gifts	of	fosterage	would	my
然后	任何	女士	锯	你	应该	嫉妒	你	;	这样的	礼物	的	寄养	会	我的

['mʌðər] [gɪv] [ðiː] .

mother	give	thee	.
母亲	给	你	.

那时，任何女人看到你都会羡慕你；我的母亲会给你这样的养育之恩。

" [soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

"	So	spake	she	and	the	Goddess	nodded	assent	.
"	所以	说	她	和	这	女神	点头	同意	.

她说道，女神点头表示同意。

[soʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðeɪ] [fɪld] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɪtʃɝz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

So	rejoicing	they	filled	their	shining	pitchers	with	water	and	bore	them	away	.
所以	欢欣鼓舞	他们	已填	他们的	灼灼	投手	和	水	和	钻孔	他们	离开	.

于是他们欢欣鼓舞，用闪亮的罐子装满水，抬着罐子离开了。

['swɪftli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [hɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər]

Swiftly	they	came	to	the	high	hall	of	their
迅速地	他们	来了	到	这	高的	大厅	的	他们的

他们迅速来到了他们的高厅。

[piː] . -

p	.	193
p	.	-

['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðeɪ] [toʊld][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] ,

father	,	and	quickly	they	told	their	mother	what	they	had	heard	and	seen	,
父亲	,	和	迅速地	他们	讲述	他们的	母亲	什么	他们	有	听到	和	已见	,

他们很快把听到和看到的事情告诉了母亲。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [rʌn] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] , ['ɔːfərɪŋ] ['gʊdli] ['haɪər] .

and	speedily	she	bade	them	run	and	call	the	strange	woman	,	offering	goodly	hire	.
和	迅速地	她	巴德	他们	跑步	和	称呼	这	奇怪的	女士	,	提供	很好	聘请	.

她立刻吩咐他们去叫那个陌生的女人，并承诺支付丰厚的报酬。

[ðen] [æz; əz] [dɪr] [ɔːr] [kævz] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [liːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

Then	as	deer	or	calves	in	the	season	of	Spring	leap	along	the	meadow	,
然后	作为	鹿	或者	小牛	在	这	季节	的	春天	飞跃	沿着	这	草地	,

然后，就像春天里的鹿或小牛在草地上跳跃一样，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] ['pæstʃər] ,

when	they	have	had	their	fill	of	pasture	,
什么时候	他们	有	有	他们的	充满	的	牧场	,

当它们吃饱了牧场之后，

[soʊ] ['laɪtli] [ðeɪ] ['kɪltɪd] [ʌp][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvli] ['kɜːrtl] , [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['tʃæriət] - [wei] ,

so	lightly	they	kilted	up	the	folds	of	their	lovely	kirtles	,	and	ran	along	the	hollow	chariot	-	way	,
所以	轻轻	他们	苏格兰短裙	向上	这	折叠	的	他们的	迷人的	短裙	,	和	跑	沿着	这	空洞的	战车	-	方式	,

她们轻轻地撩起漂亮短裙的裙摆，沿着空旷的马车道奔跑。

[waɪl] [ðer; ðər] [her] [dɑːnst] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ɪn] ['kʌlər] [laɪk] [ðə; ði]['kroʊkəs] ['flaʊər] .

while	their	hair	danced	on	their	shoulders	,	in	colour	like	the	crocus	flower	.
尽管	他们的	头发	跳舞	在	他们的	肩膀	,	在	颜色	喜欢	这	番红花	花	.

她们的秀发在肩头飞舞，颜色如同番红花一般绚丽。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɑːdəs] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

They	found	the	glorious	Goddess	at	the	wayside	,	even	where	they	had	left	her	,
他们	成立	这	辉煌	女神	在	这	路边	,	甚至	在哪里	他们	有	左边	她	,

他们在路边找到了光辉灿烂的女神，就在他们离开她的地方。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

and	anon	they	led	her	to	their	father's	house	.
和	匿名	他们	引领	她	到	他们的	父亲的	房子	.

于是，他们把她带到了他们父亲的家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪst] [bɪ'haɪnd][ɪn] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [hed] [veɪld] ,

But	she	paced	behind	in	heaviness	of	heart	,	her	head	veiled	,
但	她	踱步	在后面	在	沉重	的	心	,	她	头	含蓄	,

但她垂头丧气地在后面踱步，心情沉重，头上蒙着面纱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk][roʊb] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['slendər] [fiːt] [dɪ'vaɪn] .

and	the	dark	robe	floating	about	her	slender	feet	divine	.
和	这	黑暗的	长袍	漂浮的	关于	她	苗条	脚	神圣的	.

飘逸的黑色长袍在她纤细的双脚间若隐若现，美得令人惊叹。

['spiːdəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ]['fɔːstərlɪŋ; 'fɑːstərlɪŋ][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

Speedily	they	came	to	the	house	of	Celeus	,	the	fosterling	of	Zeus	,
迅速地	他们	来了	到	这	房子	的	-	,	这	寄养	的	宙斯	,

他们迅速来到宙斯的养子刻琉斯的家中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] [wer] [ðer; ðər]['leɪdi] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	they	went	through	the	corridor	where	their	lady	mother	was	sitting	by	the
和	他们	去	通过	这	走廊	在哪里	他们的	女士	母亲	曾是	坐着	经过	这

['dɔːpəust][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] - [rɔːt] [hɔːl] ,

doorpost	of	the	well	-	wrought	hall	,
门柱	的	这	出色地	-	锻	大厅	,

他们穿过走廊，他们的母亲正坐在那座做工精良的大厅门口。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝːlz][ræn][ʌp][tuː; tə]

with	her	child	in	her	lap	,	a	young	blossom	,	and	the	girls	ran	up	to
和	她	孩子	在	她	膝	,	一个	年轻的	开花	,	和	这	女孩们	跑	向上	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她怀里抱着孩子，一个娇嫩的小花儿，女孩们都跑向她。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] , [hɜːr; hər] [hed] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

but	the	Goddess	stood	on	the	threshold	,	her	head	touching	the
但	这	女神	站立	在	这	临界点	,	她	头	接触	这

但女神站在门槛上，头抵着……

[piː] . -

p	.	194
p	.	-

[ruːf] - [biːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [dɪ'vaɪn] .

roof	-	beam	,	and	she	filled	the	doorway	with	the	light	divine	.
屋顶	-	光束	,	和	她	已填	这	门口	和	这	光	神圣的	.

她穿过屋梁，让神圣的光芒充满了门口。

[ðen] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ɔː] , [ænd; ənd] [peɪl] [fɪr] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ,

Then	wonder	,	and	awe	,	and	pale	fear	seized	the	mother	,
然后	想知道	,	和	敬畏	,	和	苍白	害怕	查获	这	母亲	,

随后，惊奇、敬畏和苍白的恐惧攫住了这位母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [pleɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [biː; bi] ['siːtɪd]

and	she	gave	place	from	her	high	seat	,	and	bade	the	Goddess	be	seated
和	她	给予	地方	从	她	高的	座位	,	和	巴德	这	女神	是	坐着

.

:
.

于是她从高位上让出座位，并请女神坐下。

[bʌt; bət] [dɪ'miːtər] [ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːznz] , [ðə; ðɪ]['gɪvər][ʌv; əv] ['gʊdli] [gɪfts] ,

But	Demeter	the	bearer	of	the	Seasons	,	the	Giver	of	goodly	gifts	,
但	德墨忒尔	这	持有人	的	这	季节	,	这	赠予者	的	很好	礼物	,

但是，掌管四季的德墨忒尔，赐予美好礼物的女神，

[wʊd] [nɑːt][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [haɪ] [siːt] .

would	not	sit	down	upon	the	shining	high	seat	.
会	不是	坐	向下	之上	这	灼灼	高的	座位	.

不愿坐上那闪闪发光的高位。

[neɪ] , [ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] ,

Nay	,	in	silence	she	waited	,	casting	down	her	lovely	eyes	,
不	,	在	沉默	她	等待	,	铸件	向下	她	迷人的	眼睛	,

不，她静静地等待着，低垂着她那双美丽的眼睛。

[tɪl] [ðə; ði] [waɪz] ['aɪˌæmbiː] [set] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [stuːl] , [ænd; ənd] [kæst] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

till	the	wise	Iambe	set	for	her	a	well	-	made	stool	,	and	cast	over	it	a
直到	这	明智的	伊安贝	放	为了	她	一个	出色地	-	制成	凳子	,	和	投掷	超过	它	一个

['glistərɪŋ] [fliːs] .

glistering	fleece	.
闪闪发光	羊毛	.

直到睿智的伊安贝为她准备了一张结实的凳子，并在上面铺了一张闪亮的羊毛毯。

{ - } [ðen] [sæt] [ʃiː; ʃi] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

{	194	}	Then	sat	she	down	and	held	the	veil	before	her	face	;
{	-	}	然后	卫星	她	向下	和	握住	这	面纱	前	她	脸	;

{194} 然后她坐了下来，用面纱遮住脸；

[lɔːŋ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [sæt] [ʃiː; ʃi] [soʊ] , [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] [noʊ] [mæn] [nɔːr] [meɪd] ['eni]

long	in	sorrow	and	silence	sat	she	so	,	and	spake	to	no	man	nor	made	any
长的	在	悲哀	和	沉默	卫星	她	所以	,	和	说	到	不	男人	也不	制成	任何

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

她长久地悲伤沉默地坐着，既不跟任何人说话，也不做任何动作。

[bʌt; bət] ['smailis] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [nɔːr] ['teɪstɪd] [miːt] [nɔːr] [drɪŋk] , ['weɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər]

but	smileless	she	sat	,	nor	tasted	meat	nor	drink	,	wasting	with	long	desire	for
但	无笑容	她	卫星	,	也不	尝过	肉	也不	喝	,	浪费	和	长的	欲望	为了

[hɜːr; hər] [diːp] - ['buzəm] ['dɔːtər] .

her	deep	-	bosomed	daughter	.
她	深的	-	丐	女儿	.

但她面无表情地坐着，既不吃肉也不喝水，因对她胸部丰满的女儿的长久渴望而日渐消瘦。

[soʊ] [ə'boʊd] [ʃiː; ʃi] [tɪl] [waɪz] ['aɪˌæmbiː] [wɪð; wɪθ] [dʒests] [ænd; ənd] ['meni] ['mɔkəriːz] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

So	abode	she	till	wise	Iambe	with	jests	and	many	mockeries	beguiled	the	lady	,
所以	住所	她	直到	明智的	伊安贝	和	笑话	和	许多	嘲讽	被迷惑	这	女士	,

[ðə; ði] ['hoʊli] [wʌn] ,

the	holy	one	,
这	圣	一	,

于是她就一直住在那里，直到聪明的伊安贝用玩笑和许多嘲弄来迷惑这位圣洁的女士。

[tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [hoʊld] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [pliːzd] [hɜːr; hər] [mudz]

to	smile	and	laugh	and	hold	a	happier	heart	,	and	pleased	her	moods
到	微笑	和	笑	和	抓住	一个	更快乐	心	,	和	高兴	她	情绪

['iːv(ə)n] [ˌðer'æftər] .

even	thereafter	.
甚至	此后	.

让她微笑、大笑，拥有更快乐的心情，甚至此后也一直让她心情愉悦。

[ðen] - [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [swiːt] [waɪn] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]

Then	Metaneira	filled	a	cup	of	sweet	wine	and	offered	it	to	her	,	but
然后	-	已填	一个	杯子	的	甜的	葡萄酒	和	提供	它	到	她	,	但

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	refused	it	,
她	拒绝	它	,

于是梅塔内拉倒了一杯甜酒递给她，但她拒绝了。

['seɪɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

saying	,	that	it	was	not	permitted	for	her	to
说	,	那	它	曾是	不是	允许	为了	她	到

他说，她无权这样做。

[piː] . -

p . 195

p . -

[drɪŋk] [red] [waɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm][mɪks] [miːl] [ænd; ənd]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tendər]

drink red wine ; but she bade them mix meal and water with the tender

喝 红色的 葡萄酒 ; 但 她 巴德 他们 混合 一顿饭 和 水 和 这 投标

[ɜːrb] [ʌv; əv] [mɪnt] ,

herb of mint ,

草本植物 的 薄荷 ,

喝红酒；但她吩咐他们将面粉和水与嫩薄荷叶混合。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] .

and give it to her to drink .

和 给 它 到 她 到 喝 .

给她喝。

[ðen] - [meɪd] [ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] ,

Then Metaneira made a potion and gave it to the Goddess as she bade ,

然后 - 制成 一个 药水 和 给予 它 到 这 女神 作为 她 巴德 ,

然后，梅塔内拉调制了一种药剂，并按照女神的吩咐将其献给了她。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['diːoʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [laɪ'beɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [fer] - ['gɜːdld]

and Lady Deo took it and made libation , and to them fair - girdled

和 女士 除臭剂 采取 它 和 制成 奠 , 和 到 他们 公平的 - 束腰

- [sed] :

Metaneira said :

- 说 :

黛奥夫人接过酒，举行了祭祀仪式，身着美腰带的梅塔内拉对她们说道：

“ [heɪl] , ['leɪdi] , [fɔːr; fər] [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ʌv; əv] [miːn] ['perəntɪdʒ] , [bʌt; bət] ['gʊdli] [bɔːrn] ,

“ Hail , lady , for methinks thou art not of mean parentage , but goodly born ,

“ 冰雹 , 女士 , 为了 我觉得 你 艺术 不是 的 意思是 亲子关系 , 但 很好 出生 ,

“你好，女士，依我看，你并非出身卑微，而是出身高贵。”

[fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʃaɪn] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [duːm] - ['diːlɪŋ]

for grace and honour shine in thine eyes as in the eyes of doom - dealing

为了 优雅 和 荣誉 闪耀 在 你的 眼睛 作为 在 这 眼睛 的 厄运 - 处理

[kɪŋz] .

kings .

国王 .

愿你的眼中闪耀着恩典和荣耀，如同降下毁灭大祸的君王的眼中一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['sɑːroʊ] , [wiː; wi] [men] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪn'dʊr] ,

But the gifts of the Gods , even in sorrow , we men of necessity endure ,

但 这 礼物 的 这 神 , 甚至 在 悲哀 , 我们 男人 的 必要性 忍受 ,

但即便在悲伤之中，我们凡人也必须忍受神明的恩赐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [joʊk] [ɪz] [leɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [neks] ; [jet] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] ['hɪðər] ,

for the yoke is laid upon our necks ; yet now that thou art come hither ,

为了 这 轭 是 铺设 之上 我们的 脖子 ; 然而 现在 那 你 艺术 来 这里 ,

因为轭已经加在我们颈项上；然而，你既然来到这里，

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] .

such things as I have shall be thine .

这样的 事物 作为 我 有 将 是 你的 .

我所拥有的一切都将归你。

[rɪr] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ]['leɪtər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]

Rear	**me**	**this**	**child**	**that**	**the**	**Gods**	**have**	**given**	**in**	**my**	**later**	**years**	**and**	**beyond**	**my**
后部	我	这	孩子	那	这	神	有	给定	在	我的	之后	年	和	超过	我的

[hoʊp] ;

hope	**;**
希望	;

请抚养这个孩子，这是上天在我晚年、超出我预期的时候赐予我的；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['meni] [prerz] .

and	**he**	**is**	**to**	**me**	**a**	**child**	**of**	**many**	**prayers**	**.**
和	他	是	到	我	一个	孩子	的	许多	祈祷	.

对我来说，他是无数祈祷的结晶。

[ɪf] [ðaʊ] [rɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [juːθ] ,

If	**thou**	**rear**	**him**	**,**	**and**	**he**	**come**	**to**	**the**	**measure**	**of**	**youth**	**,**
如果	你	后部	他	,	和	他	来	到	这	措施	的	青年	,

如果你把他抚养长大，让他长到青年时期，

['verɪli] [iːtʃ] ['wʊmən] [ðæt] [siːz] [ðiː] [wɪl] ['envi] [ðiː] , [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɑːstərɪdʒ] .

verily	**each**	**woman**	**that**	**sees**	**thee**	**will**	**envy**	**thee**	**,**	**such**	**shall**	**be**	**my**	**gifts**	**of**	**fosterage**	**.**
确实	每个	女士	那	看到	你	将要	嫉妒	你	,	这样的	将	是	我的	礼物	的	寄养	.

凡是见到你的女人都会羡慕你，这就是我给予你的养育之恩。

" [ðen] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ə'gen] [dɪ'miːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['gɑːrlənd] :

"	**Then**	**answered**	**her**	**again**	**Demeter**	**of**	**the**	**fair**	**garland**	**:**
"	然后	回答	她	再次	德墨忒尔	的	这	公平的	花环	:

“然后，戴着美丽花环的德墨忒尔再次回答她：”

“ [ænd; ənd] [meist] [ðaʊ] [tuː] , ['leɪdi] , [fer] [wel] , [ænd; ənd]

“	**And**	**mayst**	**thou**	**too**	**,**	**lady**	**,**	**fare**	**well**	**,**	**and**
"	和	五月	你	也	,	女士	,	票价	出色地	,	和

“也祝您一路顺风，夫人。”

[piː] . -

p	**.**	**196**
p	.	-

第196页

[ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] [θɪŋz] [gʊd] .

the	**Gods**	**give**	**thee**	**all**	**things**	**good**	**.**
这	神	给	你	全部	事物	好的	.

诸神赐予你一切美好事物。

['glædli] [wɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] [ðaɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [nɜːrs] .

Gladly	**will**	**I**	**receive**	**thy**	**child**	**that**	**thou**	**biddest**	**me**	**nurse**	**.**
乐意	将要	我	收到	你的	孩子	那	你	出价	我	护士	.

我乐意接受您托付给我照料的孩子。

['nevər] , [mɪ'θɪŋks] , [baɪ][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrm] [ɔːr] ['sɔːrsəri] [hɑːrm][hɪm; ɪm] ;

Never	**,**	**methinks**	**,**	**by**	**the**	**folly**	**of**	**his**	**nurse**	**shall**	**charm**	**or**	**sorcery**	**harm**	**him**	**;**
绝不	,	我觉得	,	经过	这	蠢事	的	他的	护士	将	魅力	或者	巫术	伤害	他	;

我认为，他保姆的愚蠢行为绝不会对他造成任何伤害，无论是魔法还是巫术。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [æn; ən] ['æntidoʊt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] [wʊd] [ɜːrb] ,

for	**I**	**know**	**an**	**antidote**	**stronger**	**than**	**the**	**wild**	**wood**	**herb**	**,**
为了	我	知道	一个	解毒剂	更强	比	这	荒野	木头	草本植物	,

因为我知道一种比野草更强效的解药，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [sæv] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['venəmd] ['spɛlz] .

and	**a**	**goodly**	**salve**	**I**	**know**	**for**	**the**	**venomed**	**spells**	**.**
和	一个	很好	药膏	我	知道	为了	这	有毒的	咒语	.

我知道一种对付毒咒非常有效的药膏。

" [soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [hændz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər]

"	So	spake	she	,	and	with	her	immortal	hands	she	placed	the	child	on	her
"	所以	说	她	,	和	和	她	不朽	双手	她	放置	这	孩子	在	她

['freɪgrənt] [brest] ,

fragrant	breast	,
香	胸部	,

“她说完，便用她那不朽的双手将孩子放在她芬芳的胸膛上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][glæd][æt; ət] [hɑːrt] .

and	the	mother	was	glad	at	heart	.
和	这	母亲	曾是	高兴的	在	心	.

母亲心里很高兴。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ðə; ði] ['gʊdli] [sʌn] [ʌv; əv] [waɪz] - , ['iːv(ə)n] [dɛ'mɑːfoʊˌɑːn] ,

So	in	the	halls	she	nursed	the	goodly	son	of	wise	Celeus	,	even	Demophoon	,
所以	在	这	大厅	她	护理	这	很好	儿子	的	明智的	-	,	甚至	德莫风	,

于是，她在殿堂里哺育了睿智的塞琉斯的贤良之子，甚至还有德摩丰。

[huːm] [diːp] - ['brestid] - [ber] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] , [ə'pɑːn][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [fuːd] ,

whom	deep	-	breasted	Metaneira	bare	,	and	he	grew	like	a	god	,	upon	no	mortal	food	,
谁	深的	-	胸部	-	裸	,	和	他	生长	喜欢	一个	上帝	,	之上	不	凡人	食物	,

丰满的梅塔内拉生下了他，他像神一样茁壮成长，无需凡人的食物。

[nɔːr][ɑːn][noʊ] ['mʌðɚz] [mɪlk] .

nor	on	no	mother's	milk	.
也不	在	不	母亲的	牛奶	.

既不喝母乳也不喝母乳。

[fɔːr; fər] [dɪ'miːtər] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æm'broʊʒə][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ,

For	Demeter	anointed	him	with	ambrosia	as	though	he	had	been	a	son	of	a	God	,
为了	德墨忒尔	受膏者	他	和	仙人掌	作为	尽管	他	有	到过	一个	儿子	的	一个	上帝	,

因为德墨忒尔用神酒膏膏抹他，如同膏抹神的儿子一般。

['briːðɪŋ] ['swiːtnəs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

breathing	sweetness	over	him	,	and	keeping	him	in	her	bosom	.
呼吸	甜味	超过	他	,	和	保持	他	在	她	怀	.

她温柔地向他吹气，将他拥入怀中。

[soʊ] [rɔːt] [ʃiː; ʃi][baɪ] [deɪ] ,

So	wrought	she	by	day	,
所以	锻	她	经过	天	,

她白天就是这样工作的，

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['faɪər] [laɪk] [ə; eɪ][brænd] ,

but	at	night	she	was	wont	to	hide	him	in	the	force	of	fire	like	a	brand	,
但	在	夜晚	她	曾是	惯于	到	隐藏	他	在	这	力量	的	火	喜欢	一个	品牌	,

但到了晚上，她总是像藏匿火炬一样把他藏在火海之中。

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['perənts] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

his	dear	parents	knowing	it	not	.
他的	亲爱的	父母	会心	它	不是	.

他亲爱的父母对此毫不知情。

{ - } [neɪ] , [tuː; tə]
{ 196 } Nay , to
{ - } 不 , 到

{196} 不，到

[piː] . -
p . 197
p . -

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪt] [ˈmɑːrv(ə)l] [haʊ] [ˈflʌrɪʃt] [hiː; hi][ænd; ənd] [gruː] [laɪk][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [lʊk]
it was great marvel how flourished he and grew like the Gods to look
它 曾是 伟大的 奇迹 如何 繁荣 他 和 生长 喜欢 这 神 到 看
[əˈpɑːn] .
upon .
之上 .

令人惊叹的是，他成长得如此迅速，如同神明一般。

[ænd; ənd] , [ˈverɪli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪgˈzempt][frʌm; frəm][eld][ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər]
And , verily , she would have made him exempt from eld and death for
和 , 确实 , 她 会 有 制成 他 豁免 从 田野 和 死亡 为了
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

的确，她本可以让他永远免于衰老和死亡。

[hæd; həd][nɑːt] [fer] - [ˈgɜːdld] - , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪtləsnəs] , [spaɪd][ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
had not fair - girdled Metaneira , in her witlessness , spied on her in the night
有 不是 公平的 - 束腰 - , 在 她 愚钝 , 间谍 在 她 在 这 夜晚
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfreɪgrənt] [ˈtʃeɪmbər] .
from her fragrant chamber .
从 她 香 房间 .

难道不是那双皮肤白皙、愚钝的梅塔内拉在夜里从她芬芳的房间里偷窥她吗?

[ðen] [weɪld] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [smoʊt] [bəuθ][hɜːr; hər] [θaɪz] , [ɪn] [ˈterər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,
Then wailed she , and smote both her thighs , in terror for her child ,
然后 哀嚎 她 , 和 猛击 两个都 她 大腿 , 在 恐怖 为了 她 孩子 ,

然后她嚎啕大哭，惊恐万分地捶打着自己的大腿，为她的孩子担忧不已。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ləˈmentɪŋ] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [wɜːrdz] : “ [maɪ][tʃaɪld]
and in anguish of heart , and lamenting she spake wingèd words : “ My child
和 在 痛苦 的 心 , 和 哀叹 她 说 有翼的 字 : “ 我的 孩子
[dɛˈmɑːfoʊˌɑːn] ,
Demophoon ,
德莫风 ,

她悲痛欲绝，哀叹道：“我的孩子，德莫丰，

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] [kənˈsiːlɪŋ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ; ['bɪtər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
the stranger is concealing thee in the heart of the fire ; bitter sorrow for me
这 陌生人 是 隐藏 你 在 这 心 的 这 火 ; 苦的 悲哀 为了 我
[ænd; ənd] [ˌlæmənˈteɪʃn] .
and lamentation .
和 哀叹 .

陌生人将你藏在烈火之中；我为此感到无比悲伤和哀叹。

" [soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] , ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['gɑːdəs] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

"	So	spake	she	,	wailing	,	and	the	lady	Goddess	heard	her	.
"	所以	说	她	,	哀嚎	,	和	这	女士	女神	听到	她	.

"她哭着说，女神听到了她的哭声。"

[ðen] [ɪn] [ræθ] [dɪd][ðə; ði] [fer] - ['gɑːləndid] [dɪ'miːtər] [snætʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Then	in	wrath	did	the	fair	-	garlanded	Demeter	snatch	out	of	the	fire	with	her
然后	在	愤怒	做过	这	公平的	-	挂满花环	德墨忒尔	抢夺	出去	的	这	火	和	她

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [hændz][ænd; ənd][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['wʊmənz] [dɪr] [sʌn] ,

immortal	hands	and	cast	upon	the	ground	that	woman's	dear	son	,
不朽	双手	和	投掷	之上	这	地面	那	女性的	亲爱的	儿子	,

于是，盛怒之下，戴着美丽花环的德墨忒尔用她不朽的双手从火中抓出那个女人心爱的儿子，并将其扔在地上。

[huːm] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] .

whom	beyond	all	hope	she	had	borne	in	the	halls	.
谁	超过	全部	希望	她	有	出生	在	这	大厅	.

她曾怀着无比绝望的身躯，在大厅里孕育着他。

[dred] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] , [ænd; ənd][ə'nɑːn][ʃiː; ʃi] [speɪk] [tuː; tə] [fer] - ['gɜːdld]

Dread	was	the	wrath	of	Demeter	,	and	anon	she	spake	to	fair	-	girdled
恐惧	曾是	这	愤怒	的	德墨忒尔	,	和	匿名	她	说	到	公平的	-	束腰

-

Metaneira	.
-	.

恐惧是德墨忒尔的愤怒，她随即对身着美甲的梅塔涅拉说道。

" [oʊ] ['red.ləs] [ænd; ənd] [ʌn'kaʊnsəld] [reɪs] [ʌv; əv] [men] ,

"	Oh	redeless	and	uncounselled	race	of	men	,
"	哦	无红	和	未咨询律师	种族	的	男人	,

"哦，愚昧无知、缺乏劝告的人类啊，

[ðæt] [noʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [gʊd] [ɔːr] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] .

that	know	not	beforehand	the	fate	of	coming	good	or	coming	evil	.
那	知道	不是	预先	这	命运	的	未来	好的	或者	未来	邪恶的	.

那些事先不知道未来是好是坏的人。

[fɔːr; fər] , [loʊ] , [ðaʊ] [hæst] [rɔːt] [ə'pɑːn] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] [beɪn] [ɪn'kjʊrəbl] , [baɪ]

For	,	lo	,	thou	hast	wrought	upon	thyself	a	bane	incurable	,	by
为了	,	洛	,	你	哈斯特	锻	之上	你自己	一个	祸根	不治之症	,	经过

因为，看哪，你已给自己招致了无法治愈的祸患，

[piː] . -

p	.	198
p	.	-

[ðaɪn] [oʊn] ['wɪtləsnəs] ; [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['wɔːtər][ʌv; əv]

thine	own	witlessness	;	for	by	the	oath	of	the	Gods	,	the	relentless	water	of
你的	自己的	愚钝	;	为了	经过	这	誓言	的	这	神	,	这	狠	水	的

[stɪks] ,

Styx	,
冥河	,

你自身的愚昧；因为以诸神的誓言起誓，冥河无情的河水，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðaɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ['deθləs] [ænd; ənd][ɪg'zempt][frʌm; frəm][eɪdʒ][fɔːr; fər]['evər] ,

I	would	have	made	thy	dear	child	deathless	and	exempt	from	age	for	ever	,
我	会	有	制成	你的	亲爱的	孩子	永生	和	豁免	从	年龄	为了	曾经	,

我本可以让你的爱子永生不老，永远摆脱衰老的困扰。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['glɔːri] [ɪm'perɪʃəbl] .

and	would	have	given	him	glory	imperishable	.
和	会	有	给定	他	荣耀	不朽的	.

这将给他带来永垂不朽的荣耀。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn]['noʊˌwaɪz] [meɪ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] [deθ] ,

But	now	in	nowise	may	he	escape	the	Fates	and	death	,
但	现在	在	现在	可能	他	逃脱	这	命运	和	死亡	,

但他现在无论如何也无法逃脱命运和死亡的制裁。

[jet] ['glɔːri] [ɪm'perɪʃəbl] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ,

yet	glory	imperishable	will	ever	be	his	,
然而	荣耀	不朽的	将要	曾经	是	他的	,

然而，永恒的荣耀将永远属于他。

[sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] [leɪn] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [slept] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ;

since	he	has	lain	on	my	knees	and	slept	within	my	arms	;
自从	他	有	莱恩	在	我的	膝盖	和	睡着了	之内	我的	武器	;

因为他曾躺在我的膝盖上，睡在我的怀里；

[[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

[	but	as	the	years	go	round	,	and	in	his	day	,
[	但	作为	这	年	去	圆形的	,	和	在	他的	天	,

但随着岁月流逝，在他那个时代，

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɪl] ['evər] [weɪdʒ] [wɔːr] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [straɪf] [wʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

the	sons	of	the	Eleusinians	will	ever	wage	war	and	dreadful	strife	one	upon	the
这	儿子们	的	这	-	将要	曾经	工资	战争	和	可怕	冲突	一	之上	这

['ʌðər] .]

other	.	]
其他	.	]

埃琉西斯人的子孙将永远互相征战，进行可怕的冲突。

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ɑːnɝd] [dɪ'miːtər] , [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [ænd; ənd] [geɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Now	I	am	the	honoured	Demeter	,	the	greatest	good	and	gain	of	the
现在	我	是	这	荣幸	德墨忒尔	,	这	最	好的	和	获得	的	这

[ɪ'mɔːtlz] [tuː; tə] ['deθli] [men] .

Immortals	to	deathly	men	.
不朽者	到	致命的	男人	.

如今我乃尊贵的德墨忒尔，是神灵赐予凡人的最大福祉和财富。

[bʌt; bət] , [kʌm] [naʊ] , [let] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːltər]

But	,	come	now	,	let	all	the	people	build	me	a	great	temple	and	an	altar
但	,	来	现在	,	让	全部	这	人们	建造	我	一个	伟大的	寺庙	和	一个	坛

[ˌðer'baɪ] ,

thereby	,
从而	,

但是，来吧，让所有的人都为我建造一座宏伟的庙宇和祭坛吧！

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːp] [wɔːl] , [ə'bʌv] - [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] .

below	the	town	,	and	the	steep	wall	,	above	Callichorus	on	the	jutting	rock	.
以下	这	镇	,	和	这	陡	墙	,	多于	-	在	这	突出	岩石	.

在城镇下方，陡峭的墙壁上，卡利科鲁斯在突出的岩石上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪts] [aɪ] [maɪ'self] [wɪl] [prɪ'skraɪb] ,

But	the	rites	I	myself	will	prescribe	,
但	这	仪式	我	我	将要	规定	,

但我会亲自规定仪式，

[ðæt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [jiː; ji] [meɪ] [peɪ] [ðem; ðəm] ['duːli] [ænd; ənd] [ə'piːz] [maɪ] ['paʊər] .

that	in	time	to	come	ye	may	pay	them	duly	and	appease	my	power	.
那	在	时间	到	来	是的	可能	支付	他们	正式地	和	安抚	我的	力量	.

以便将来你们能够按时偿还他们，平息我的怒火。

〃 [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ðə; ði] ['gɑːdəs] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [haɪt] , [ænd; ənd][kæst][ɔːf][oʊld]

〃	Therewith	the	Goddess	changed	her	shape	and	height	,	and	cast	off	old
〃	由此	这	女神	已更改	她	形状	和	高度	,	和	投掷	离开	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

于是，女神改变了身形和身高，摆脱了衰老。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [briːðd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sent] [wʌz; wəz] [briːðd]

and	beauty	breathed	about	her	,	and	the	sweet	scent	was	breathed
和	美丽	呼吸	关于	她	,	和	这	甜的	香味	曾是	呼吸

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['freɪgrənt] [roʊbz] , [ænd; ənd][əˈfɑːr]

from	her	fragrant	robes	,	and	afar
从	她	香	长袍	,	和	远方

她周身散发着美丽，芬芳的衣袍散发出阵阵甜香，远方也弥漫着这种气息。

[piː] . -

p	.	199
p	.	-

第199页

[ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deθləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [her] ['floʊɪŋ]

shone	the	light	from	the	deathless	body	of	the	Goddess	,	the	yellow	hair	flowing
闪耀	这	光	从	这	永生	身体	的	这	女神	,	这	黄色的	头发	流动

[əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

about	her	shoulders	,
关于	她	肩膀	,

女神不朽的躯体散发出光芒，金色的长发披散在肩上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʊdli] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [æz; əz][ʌv; əv]['levɪn]['faɪər] ,

so	that	the	goodly	house	was	filled	with	the	splendour	as	of	levin	fire	,
所以	那	这	很好	房子	曾是	已填	和	这	辉煌	作为	的	莱文	火	,

于是，那座漂亮的房子里充满了如同利未火一般的光辉。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːlz] [went] [ʃiː; ʃi] .

and	forth	from	the	halls	went	she	.
和	前进	从	这	大厅	去	她	.

于是她走出了大厅。

[bʌt; bət][əˈnɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['luːsnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

But	anon	the	knees	of	the	woman	were	loosened	,	and	for	long	time	she
但	匿名	这	膝盖	的	这	女士	是	松动	,	和	为了	长的	时间	她

[wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] ,

was	speechless	,
曾是	无言	,

但很快，那女人的双膝就松开了，她久久说不出话来。

[neɪ] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [hɜːr; hər][best] [bɪˈlʌvɪd] ,

nay	,	nor	did	she	even	mind	of	the	child	,	her	best	beloved	,
不	,	也不	做过	她	甚至	头脑	的	这	孩子	,	她	最好的	心爱	,

不，她甚至也不介意那个孩子，她最心爱的孩子。

[tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

to	lift	him	from	the	floor	.
到	举起	他	从	这	地面	.

把他从地上扶起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [lept] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

But	the	sisters	of	the	child	heard	his	pitiful	cry	,	and	leapt	from	their
但	这	姐妹	的	这	孩子	听到	他的	可怜	哭	,	和	跳跃	从	他们的

[fer] - [struːn] [bedz] ;

fair	-	strewn	beds	;
公平的	-	散落的	床	;

但孩子的姐姐们听到他可怜的哭声，便从铺着漂亮床单的床上跳了起来；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ;

one	of	them	,	lifting	the	child	in	her	hands	,	laid	it	in	her	bosom	;
一	的	他们	,	举重	这	孩子	在	她	双手	,	铺设	它	在	她	怀	;

其中一人抱起孩子，放在自己怀里；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lɪt]['faɪər] ,

and	another	lit	fire	,
和	其他	点燃	火	,

还有另一堆点燃的火，

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ræn][wɪð; wɪθ] [smuːð] [fiːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	third	ran	with	smooth	feet	to	take	her	mother	forth	from	the
和	这	第三	跑	和	光滑的	脚	到	拿	她	母亲	前进	从	这

['freɪgrənt] ['tʃeɪmbər] .

fragrant	chamber	.
香	房间	.

第三个女孩迈着轻快的步伐，带着她的母亲从香室里走了出来。

[ðen] ['gæðərd] [ðeɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ænd; ənd][klæd][hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] ,

Then	gathered	they	about	the	child	,	and	bathed	and	clad	him	lovingly	,
然后	聚集	他们	关于	这	孩子	,	和	洗澡	和	覆膜	他	深情地	,

于是他们围拢到孩子身边，慈爱地给他洗澡、穿衣。

[jet] [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɔfənd] , [fɔːr; fər] [miːn] ['nɜːrsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] ['hændmeɪd] [held]

yet	his	mood	was	not	softened	,	for	meaner	nurses	now	and	handmaids	held
然而	他的	情绪	曾是	不是	软化	,	为了	更卑鄙	护士	现在	和	使女	握住

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，他的心情并没有好转，因为现在轮到更刻薄的护士和侍女照顾他了。

[ðeɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [θruː] [wɜːr; wər] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['gɑːdəs] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They	the	long	night	through	were	adoring	the	renowned	Goddess	,	trembling	with
他们	这	长的	夜晚	通过	是	崇拜	这	著名	女神	,	发抖	和

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

他们彻夜膜拜着这位声名显赫的女神，恐惧得浑身颤抖。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ðeɪ] [toʊld]['truːli][tuː; tə] ['maɪti] - [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdəs]

but	at	the	dawning	they	told	truly	to	mighty	Celeus	all	that	the	Goddess
但	在	这	黎明	他们	讲述	真的	到	强大的	-	全部	那	这	女神

[hæd; həd] [kə'mɑːndid] ;

had	commanded	;
有	命令	;

但黎明时分，他们将女神所吩咐的一切都如实告诉了强大的塞琉斯；

[piː] . -

p	.	200
p	.	-

['i:v(ə)n] [dɪ'mi:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] ['gɑ:rlənd] .

even	Demeter	of	the	goodly	garland	.
甚至	德墨忒尔	的	这	很好	花环	.

甚至还有佩戴美丽花环的德墨忒尔。

[ˌðer'ɑ:n] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ðə; ði] ['meni] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm]

Thereon	he	called	into	the	market	-	place	the	many	people	,	and	bade	them
其上	他	称为	进入	这	市场	-	地方	这	许多	人们	,	和	巴德	他们

[meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['temp(ə)l] ,

make	a	rich	temple	,
制作	一个	富有的	寺庙	,

于是他召集众人到集市上，吩咐他们建造一座宏伟的庙宇。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔ:ltər][tu:; tə] [fer] - [trest] [dɪ'mi:tər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [rɑ:k] .

and	an	altar	to	fair	-	tressed	Demeter	,	upon	the	jutting	rock	.
和	一个	坛	到	公平的	-	蓬松的	德墨忒尔	,	之上	这	突出	岩石	.

在突出的岩石上，有一座供奉金发女神德墨忒尔的祭坛。

[ðen] [ə'nɑ:n] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [ðeɪ] ['bildid] .

Then	anon	they	heard	and	obeyed	his	voice	,	and	as	he	bade	they	builded	.
然后	匿名	他们	听到	和	服从	他的	嗓音	,	和	作为	他	巴德	他们	已建成	.

于是他们立刻听从了他的声音，并按照他的吩咐建造起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn'kri:st] [ɪn] [streŋθ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑ:dɛsɪz] [wɪl] .

And	the	child	increased	in	strength	by	the	Goddess's	will	.
和	这	孩子	增加	在	力量	经过	这	女神的	将要	.

而孩子则凭借女神的意志力不断增强。

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['restɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] ,

Now	when	they	had	done	their	work	,	and	rested	from	their	labours	,
现在	什么时候	他们	有	完毕	他们的	工作	,	和	休息	从	他们的	劳动	,

他们做完了工作，歇了劳作，

[i:tʃ] [mæn] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['jeloʊ] - ['herd] [dɪ'mi:tər] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'pɑ:rt]

each	man	started	for	his	home	,	but	yellow	-	haired	Demeter	,	sitting	there	apart
每个	男人	开始	为了	他的	家	,	但	黄色的	-	头发	德墨忒尔	,	坐着	那里	除

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɔdz] ,

from	all	the	blessed	Gods	,
从	全部	这	蒙福	神	,

每个人都启程回家了，但金发碧眼的德墨忒尔却独自坐在那里，远离所有受祝福的神灵。

[ə'boʊd] , ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [di:p] - ['buzəm] ['dɔ:tər] .

abode	,	wasting	away	with	desire	for	her	deep	-	bosomed	daughter	.
住所	,	浪费	离开	和	欲望	为了	她	深的	-	丐	女儿	.

她卧病在床，日渐消瘦，却对她那胸部丰满的女儿充满了渴望。

[ðen] [ðə; ði][moʊst] [dred] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [dɪd][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [brɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɔ:təlz]

Then	the	most	dread	and	terrible	of	years	did	the	Goddess	bring	for	mortals
然后	这	最多	恐惧	和	糟糕的	的	年	做过	这	女神	带来	为了	凡人

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['fru:tf(ə)l] [ɜ:rθ] ,

upon	the	fruitful	earth	,
之上	这	卓有成效	地球	,

于是，女神给这片富饶的大地带来了最可怕、最恐怖的年份，降临到凡人身上。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [send] [ʌp][ðə; ði] [si:d] , [fɔ:r; fər] [dɪ'mi:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] ['gɑ:rlənd] [kən'si:ld]

nor	did	the	earth	send	up	the	seed	,	for	Demeter	of	the	goodly	garland	concealed
也不	做过	这	地球	发送	向上	这	种子	,	为了	德墨忒尔	的	这	很好	花环	暗

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

大地也没有播撒种子，因为戴着美丽花环的德墨忒尔把它藏了起来。

['meni] ['krʊkɪd] [plauz] [dɪd][ðə; ði]['ɑ:ksn][dræg] [θru:] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ɪn][veɪn] ,

Many	**crooked**	**ploughs**	**did**	**the**	**oxen**	**drag**	**through**	**the**	**furrows**	**in**	**vain**	**,**
许多	歪	犁	做过	这	牛	拖	通过	这	沟壑	在	徒劳	,

许多歪斜的犁被牛徒劳地拖过犁沟。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [waɪt] ['bɑ:rli] [fel] ['fru:tləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lænd] .

and	**much**	**white**	**barley**	**fell**	**fruitless**	**upon**	**the**	**land**	**.**
和	很多	白色的	大麦	跌倒	徒劳无功	之上	这	土地	.

许多白大麦颗粒无收地落在了地里。

[naʊ] [wʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][men] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['ʌtərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stres]

Now	**would**	**the**	**whole**	**race**	**of**	**mortal**	**men**	**have**	**perished**	**utterly**	**from**	**the**	**stress**
现在	会	这	所有的	种族	的	凡人	男人	有	遇难	完全地	从	这	压力

[ʌv; əv] ['fæmɪn] ,

of	**famine**	**,**
的	饥荒	,

如果饥荒肆虐，整个人类种族岂不都将彻底灭绝?

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [hoʊld] ['mænʃnz] [ɪn] [oʊ'lɪmpəs] [wʊd]

and	**the**	**Gods**	**that**	**hold**	**mansions**	**in**	**Olympus**	**would**
和	这	神	那	抓住	豪宅	在	奥林匹斯山	会

而那些在奥林匹斯山上拥有宫殿的神祇们会

[pi:] . -

p	**.**	**201**
p	.	-

第201页

[hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði] [ʃer] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] [gɪft] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] ,

have	**lost**	**the**	**share**	**and**	**renown**	**of**	**gift**	**and**	**sacrifice**	**,**
有	丢失的	这	分享	和	名声	的	礼物	和	牺牲	,

失去了馈赠和牺牲所带来的份额和声誉，

[ɪf] [zju:s; zu:s][hæd; həd][nɑ:t] [kən'si:vd] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

if	**Zeus**	**had**	**not**	**conceived**	**a**	**counsel**	**within**	**his**	**heart**	**.**
如果	宙斯	有	不是	构思	一个	法律顾问	之内	他的	心	.

如果宙斯心中没有酝酿一个计划的话。

[fɜ:rst][hi:; hi] [raʊzd] ['aɪrɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [wɪŋz] [tu:; tə] [spi:d] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ðə; ði] [fer] -

First	**he**	**roused**	**Iris**	**of**	**the**	**golden**	**wings**	**to**	**speed**	**forth**	**and**	**call**	**the**	**fair**	**-**
第一的	他	唤醒	鸢尾花	的	这	金的	翅膀	到	速度	前进	和	称呼	这	公平的	-

[trest] [dɪ'mi:tər] ,

tressed	**Demeter**	**,**
蓬松的	德墨忒尔	,

他先唤醒了拥有金色翅膀的伊里斯，让她飞速赶去呼唤拥有美丽秀发的德墨忒尔。

[ðə; ði] ['lʌvsəm] [ɪn] ['bju:ti] .

the	**lovesome**	**in**	**beauty**	**.**
这	可爱的	在	美丽	.

美丽动人。

[soʊ] [speɪk] [zju:s; zu:s] , [ænd; ənd]['aɪrɪs] [əu'beid] [zju:s; zu:s] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['kroʊnɑ:s] ,

So	**spake**	**Zeus**	**,**	**and**	**Iris**	**obeyed**	**Zeus**	**,**	**the**	**son**	**of**	**Cronos**	**,**
所以	说	宙斯	,	和	鸢尾花	服从	宙斯	,	这	儿子	的	克洛诺斯	,

宙斯如此说道，伊里斯便遵从了克洛诺斯之子宙斯的命令。

[hu:] [hæθ] [dɑ:rk] [klaʊdz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tæbərnækl] ,

who	**hath**	**dark**	**clouds**	**for**	**his**	**tabernacle**	**,**
WHO	有	黑暗的	云	为了	他的	圣幕	,

祂的帐幕是乌云密布的，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃi:; ʃi] [sped] [ə'daʊn] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] .

and	swiftly	she	sped	adown	the	space	between	heaven	and	earth	.
和	迅速地	她	加速	向下	这	空间	之间	天堂	和	地球	.

她迅速地飞驰在天地之间的空间里。

[ðen] [keɪm] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [i'lu:sis] ,

Then	came	she	to	the	citadel	of	fragrant	Eleusis	,
然后	来了	她	到	这	堡垒	的	香	埃琉西斯	,

然后她来到了芬芳的埃琉西斯城堡，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [dɪ'mi:tər] [kloʊðd] [ɪn][dɑ:rk] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ]

and	in	the	temple	she	found	Demeter	clothed	in	dark	raiment	,	and	speaking
和	在	这	寺庙	她	成立	德墨忒尔	穿着衣服	在	黑暗的	服饰	,	和	请讲

[wɜ:rdz] [ə'drest] [hɜ:r; hər] :

wingèd	words	addressed	her	:
有翼的	字	已解决	她	:

在神庙里，她发现德墨忒尔身穿黑色长袍，正用有灵性的语言对她说话：

“ [dɪ'mi:tər] , ['fɑ:ðər] [zju:s; zu:s] , [hu:z] ['kaunsəlz] [ɑ:r; ər] [ɪm'perɪʃəbl] , [bɪdz] [ði:] [bæk] ['ʌntə,ˈʌntu]

“	Demeter	,	Father	Zeus	,	whose	counsels	are	imperishable	,	bids	thee	back	unto
“	德墨忒尔	,	父亲	宙斯	,	谁	律师	是	不朽的	,	出价	你	后退	到

[ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][gɔdz] .

the	tribes	of	the	eternal	Gods	.
这	部落	的	这	永恒	神	.

“德墨忒尔，宙斯之父，您的旨意永不磨灭，召唤你回到永恒诸神的部落。”

[kʌm] [ðaʊ] , [ðen] , [lest] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][zju:s; zu:s][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

Come	thou	,	then	,	lest	the	word	of	Zeus	be	of	no	avail	.
来	你	,	然后	,	免得	这	单词	的	宙斯	是	的	不	可用	.

那么，你来吧，免得宙斯的话语落空。

” [soʊ] [speɪk] [ʃi:; ʃi][ɪn][hɜ:r; hər] [prer] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['ji:ldɪd] [nɑ:t] .

”	So	spake	she	in	her	prayer	,	but	the	Goddess	yielded	not	.
”	所以	说	她	在	她	祷告	,	但	这	女神	产生	不是	.

“她在祈祷中如此说道，但女神没有答应。”

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [sent] [fɔ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɔdz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] ,

Thereafter	the	Father	sent	forth	all	the	blessed	Gods	,	all	of	the	Immortals	,
此后	这	父亲	发送	前进	全部	这	蒙福	神	,	全部	的	这	不朽者	,

此后，父神派遣了所有受祝福的神灵，所有不朽者，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [beɪd] [dɪ'mi:tər] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['meni]

and	coming	one	by	one	they	bade	Demeter	return	,	and	gave	her	many
和	未来	一	经过	一	他们	巴德	德墨忒尔	返回	,	和	给予	她	许多

['splendɪd] [gɪfts] ,

splendid	gifts	,
灿烂	礼物	,

他们一个接一个地前来，请德墨忒尔回去，并送给她许多精美的礼物。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ɑ:nərz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [tʃu:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gɔdz] .

and	all	honours	that	she	might	choose	among	the	immortal	Gods	.
和	全部	荣誉	那	她	可能	选择	之中	这	不朽	神	.

以及她可以从诸神中选择的所有荣誉。

[pi:] . -

p	.	202
p	.	-

[bʌt; bət] [nʌn] [ə'veɪld] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æŋgri] [hɑ:rt] ,

But	none	availed	to	persuade	by	turning	her	mind	and	her	angry	heart	,
但	没有任何	已利用	到	说服	经过	转弯	她	头脑	和	她	生气的	心	,

但是，无论怎样劝说，都无法改变她的想法和愤怒的心意。

[soʊ] ['stʌbərnli] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðer; ðər] ['seɪɪŋz] .

so	stubbornly	she	refused	their	sayings	.
所以	固执地	她	拒绝	他们的	谚语	.

她固执地拒绝接受他们的说法。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [di:md] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]['evər][tu:; tə]['entər] ['freɪgrənt] [oʊ'lɪmpəs] ,

For	she	deemed	no	more	for	ever	to	enter	fragrant	Olympus	,
为了	她	被认为	不	更多的	为了	曾经	到	进入	香	奥林匹斯山	,

因为她认为自己再也无法进入芬芳的奥林匹斯山了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər][fru:t] ,

and	no	more	to	allow	the	earth	to	bear	her	fruit	,
和	不	更多的	到	允许	这	地球	到	熊	她	水果	,

不再让土地结出果实，

[ʌn'tɪl][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] [fer] - [feɪst] ['dɔ:tər] .

until	her	eyes	should	behold	her	fair	-	faced	daughter	.
直到	她	眼睛	应该	看哪	她	公平的	-	面对	女儿	.

直到她亲眼见到自己容貌姣好的女儿。

[bʌt; bət] [wen] [fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [zju:s; zu:s] , [ðə; ðɪ][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θʌndər] - [pi:l] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ]

But	when	far	-	seeing	Zeus	,	the	lord	of	the	thunder	-	peal	,	had	heard	the
但	什么时候	远的	-	看到	宙斯	,	这	主	的	这	雷	-	皮尔	,	有	听到	这

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

但是，当目光远大的雷霆之主宙斯听到这件事时，

[hi:; hi] [sent] [tu:; tə] ['erəbəs] [ðə; ðɪ] ['sleɪə] [ʌv; əv]['ɑ:gɔs] , [ðə; ðɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən][wɑ:nd] ,

he	sent	to	Erebus	the	slayer	of	Argos	,	the	God	of	the	golden	wand	,
他	发送	到	厄瑞玻斯	这	杀手	的	阿尔戈斯	,	这	上帝	的	这	金的	魔杖	,

他派出了杀死阿尔戈斯的厄瑞玻斯，也就是金杖之神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《荷马颂歌》新散文译本；(The Homeric Hymns A New Prose Translation;)

[tuː; tə] [wɪn] ['oʊvər] ['heɪdiːz] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [wɜːrdz] ,

to	win	over	Hades	with	soft	words	,
到	赢	超过	哈迪斯	和	柔软的	字	,

用甜言蜜语打动哈迪斯

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['hoʊli] [pəː'sefəni; pə-] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

and	persuade	him	to	bring	up	holy	Persephone	into	the	light	,	and	among
和	说服	他	到	带来	向上	圣	珀耳塞福涅	进入	这	光	,	和	之中

[ðə; ði] [gɔdz] ,

the	Gods	,
这	神	,

并劝说他将圣女珀耳塞福涅带到光明之中，让她进入众神之中。

[frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['mɜːrki] [gluːm] , [ðæt] [soʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [bɪ'hoʊld] [hɜːr; hər] ,

from	forth	the	murky	gloom	,	that	so	her	mother	might	behold	her	,
从	前进	这	浑浊的	愁云	,	那	所以	她	母亲	可能	看哪	她	,

从昏暗的光线中走出来，好让她的母亲能看到她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['æŋgər] [maɪt] [rɪ'lent] .

and	that	her	anger	might	relent	.
和	那	她	愤怒	可能	屈服	.

并希望她的怒气能够消散。

[ænd; ənd] ['hɜːrmiːz] [ˌdɪsə'beɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd] ['spiːdəli] [went] [fɔːrθ] [bɪ'niːθ]

And	Hermes	disobeyed	not	,	but	straightway	and	speedily	went	forth	beneath
和	爱马仕	违抗命令	不是	,	但	立刻	和	迅速地	去	前进	下面

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	hollow	places	of	the	earth	,
这	空洞的	地方	的	这	地球	,

赫尔墨斯没有违抗命令，而是立即迅速地前往地底深处。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] .

leaving	the	home	of	Olympus	.
离开	这	家	的	奥林匹斯山	.

离开奥林匹斯山的家园。

[ðæt] [kɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪst]

That	King	he	found	within	his	dwelling	,	sitting	on	a	couch	with	his	chaste
那	国王	他	成立	之内	他的	住宅	,	坐着	在	一个	长椅	和	他的	贞洁

['bedfeloʊ] ,

bedfellow	,
同床共枕	,

他发现国王正坐在自己的寝宫里，与他贞洁的床伴同床共枕。

[huː] ['sɔːrli] [griːvd] [fɔːr; fər] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

who	sorely	grieved	for	desire	of	her	mother	,
WHO	非常	伤心	为了	欲望	的	她	母亲	,

她为母亲的愿望而深感悲痛，

[ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ] [fel] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪl] [diːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .

that	still	was	cherishing	a	fell	design	against	the	ill	deeds	of	the	Gods	.
那	仍然	曾是	珍惜	一个	跌倒	设计	反对	这	患病的	契约	的	这	神	.

那仍然怀着一个邪恶的计划，对抗诸神的恶行。

[ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈsleiə]
Then **the** **strong** **slayer**
然后 这 强的 杀手

然后是强大的杀手

[piː] . -
p **.** **203**
p . -

第203页

[ʌv; əv][ˈɑːgɔs]
of **Argos**
的 阿尔戈斯

阿尔戈斯

[druː] [nɪr] [ænd; ənd] [spoʊk] : “ [ˈheɪdiːz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˈlɑːks] , [ðaʊ] [prɪns] [ʌv; əv] [men] [aʊt] - [wɔːrn]
drew **near** **and** **spoke** **:** **“** **Hades** **of** **the** **dark** **locks** **,** **thou** **Prince** **of** **men** **out** **-** **worn**
画 靠近 和 辐 : “ 哈迪斯 的 这 黑暗的 锁 , 你 王子 的 男人 出去 - 磨损
,
,
,

走近后说道：“黑发冥王哈迪斯，你这饱经沧桑的人类之王，

[ˈfɑːðər] [zjuːs; zuːs] [beɪd] [ˌem ˈiː] [brɪŋ] [ðə; ði] [dred] [pəːˈsefəni; pə-] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˈerəbəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Father **Zeus** **bade** **me** **bring** **the** **dread** **Persephone** **forth** **from** **Erebus** **among** **the**
父亲 宙斯 巴德 我 带来 这 恐惧 珀耳塞福涅 前进 从 厄瑞玻斯 之中 这
[gɔdz] ,
Gods **,**
神 ,

宙斯神命令我将可怕的珀耳塞福涅从厄瑞玻斯带出众神之中。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [meɪ] [bɪˈhoʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪˈlent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈæŋgər][ænd; ənd]
that **her** **mother** **may** **behold** **her** **,** **and** **relent** **from** **her** **anger** **and**
那 她 母亲 可能 看哪 她 , 和 屈服 从 她 愤怒 和
[ˈterəb(ə)l] [ræθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] ,
terrible **wrath** **against** **the** **Immortals** **,**
糟糕的 愤怒 反对 这 不朽者 ,

好让她的母亲能够见到她，并平息对诸神的愤怒和可怕的仇恨。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtraivz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [diːd] ,
for **now** **she** **contrives** **a** **mighty** **deed** **,**
为了 现在 她 精心策划 一个 强大的 契据 ,

现在她正在策划一件惊天动地的大事，

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [traɪbz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [men] [baɪ][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [siːd]
to **destroy** **the** **feeble** **tribes** **of** **earth** **-** **born** **men** **by** **withholding** **the** **seed**
到 破坏 这 微弱 部落 的 地球 - 出生 男人 经过 扣留 这 种子
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
under **the** **earth** **.**
在下面 这 地球 .

通过扣留地下的种子来毁灭弱小的地球人部落。

[ˌðerˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [ˈmɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [fɪrs] [ɪz][hɜːr; hər] [ræθ] ,
Thereby **the** **honours** **of** **the** **Gods** **are** **minished** **,** **and** **fierce** **is** **her** **wrath** **,**
从而 这 荣誉 的 这 神 是 缩减 , 和 凶猛的 是 她 愤怒 ,

因此，诸神的荣耀被贬损，她的怒火也变得异常猛烈。

[nɔːr] [ˈmiŋglz] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] ,
nor **mingles** **she** **with** **the** **Gods** **,**
也不 混合 她 和 这 神 ,

她也不与神灵混杂，

[bʌt; bət] [sɪts] [ə'pɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['temp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [stiːp] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [i'luːsis] .

but	sits	apart	within	the	fragrant	temple	in	the	steep	citadel	of	Eleusis	.
但	坐着	除	之内	这	香	寺庙	在	这	陡	堡垒	的	埃琉西斯	.

但它却静静地坐落在埃琉西斯陡峭城堡中芬芳的神庙里。

" [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [ˌeɪ'doʊniːəs] , [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	So	spake	he	,	and	smiling	were	the	brows	of	Aidoneus	,	Prince	of	the
"	所以	说	他	,	和	微笑	是	这	眉毛	的	艾多纽斯	,	王子	的	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

“他如此说道，死神之王艾多纽斯的眉宇间露出了微笑，

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [zjuːs; zuːs] , [æz; əz] ['spiːdəli] [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði]

nor	did	he	disobey	the	commands	of	King	Zeus	,	as	speedily	he	bade	the
也不	做过	他	违	这	命令	的	国王	宙斯	,	作为	迅速地	他	巴德	这

[waɪz] [pəː'sefəni; pə-] :

wise	Persephone	:
明智的	珀耳塞福涅	:

他也没有违背宙斯王的命令，而是迅速地遵从了智慧的珀耳塞福涅的指示：

“ [goʊ] , [pəː'sefəni; pə-] , [tuː; tə] [ðaɪ] [dɑːrk] - ['mæntld] ['mʌðər] , [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðaɪ]

“	Go	,	Persephone	,	to	thy	dark	-	mantled	mother	,	go	with	a	gentle	spirit	in	thy
“	去	,	珀耳塞福涅	,	到	你的	黑暗的	-	披风	母亲	,	去	和	一个	温和的	精神	在	你的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

“去吧，珀耳塞福涅，回到你身披黑袍的母亲身边，带着温柔的心灵去吧。”

[nɔːr] [biː; bi] [ðaʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [foʊk] [dɪs'kɑːnsələt] .

nor	be	thou	beyond	all	other	folk	disconsolate	.
也不	是	你	超过	全部	其他	民间	沮丧的	.

你也不要比其他人更加悲伤。

['verɪli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [ʌn'siːmli] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,

Verily	I	shall	be	no	unseemly	lord	of	thine	among	the	Immortals	,
确实	我	将	是	不	不体面的	主	的	你的	之中	这	不朽者	,

我绝不会成为你诸神之中不称职的主人，

[aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] , [ænd; ənd] [waɪlst]

I	that	am	the	brother	of	Father	Zeus	,	and	whilst
我	那	是	这	兄弟	的	父亲	宙斯	,	和	而

我，宙斯之兄，并且

[piː] . -

p	.	204
p	.	-

[ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] ['mɪstrəs] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [muːvz] ,

thou	art	here	shalt	thou	be	mistress	over	all	that	lives	and	moves	,
你	艺术	这里	应	你	是	情妇	超过	全部	那	生活	和	移动	,

你在此，你将成为一切生命和行动的主宰。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'naʊn] .

but	among	the	Immortals	shalt	thou	have	the	greatest	renown	.
但	之中	这	不朽者	应	你	有	这	最	名声	.

但在众神之中，你将拥有最伟大的名声。

[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [rɔːŋ] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] ['vendʒəns] [biː; bi] [ʌn'siːsɪŋ] ,

Upon	them	that	wrong	thee	shall	vengeance	be	unceasing	,
之上	他们	那	错误的	你	将	复仇	是	不断	,

凡伤害你的人，必将遭受永无止境的报复。

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [sə'lɪsɪt] [nɑːt] [ðaɪ] ['paʊər] [wɪð; wɪθ]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd]['paɪəs] [diːdz] , [ænd; ənd]

upon	them	that	solicit	not	thy	power	with	sacrifice	,	and	pious	deeds	,	and
之上	他们	那	征求	不是	你的	力量	和	牺牲	,	和	虔诚的	契约	,	和

['evri] [ək'septəb(ə)l] [gɪft] .

every	acceptable	gift	.
每一个	可接受	礼物	.

那些不以祭祀、虔诚的行为和一切可接受的礼物来祈求你力量的人，将遭受你的惩罚。

" [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [waɪz] [pəː'sefəni; pə-][wʌz; wəz][glæd] ; [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['swɪftli]

"	So	spake	he	,	and	wise	Persephone	was	glad	;	and	joyously	and	swiftly
"	所以	说	他	,	和	明智的	珀耳塞福涅	曾是	高兴的	;	和	欣喜地	和	迅速地

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ,

she	arose	,
她	出现	,

“他如此说道，聪慧的珀耳塞福涅听后十分高兴；她欢快地迅速起身，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd] [hɪm'self] , ['stelθɪli] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [geɪv] [hɜːr; hər] [swiːt]

but	the	God	himself	,	stealthily	looking	around	her	,	gave	her	sweet
但	这	上帝	他自己	,	悄悄地	寻找	大约	她	,	给予	她	甜的

['pɑːmɪgrænɪt] [siːd] [tuː; tə] [iːt] ,

pomegranate	seed	to	eat	,
石榴	种子	到	吃	,

但神明悄悄地环顾四周，给了她一颗甜美的石榴籽让她吃。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][ə'baɪd][fɔːr; fər]['evər] [bɪ'saɪd] [rɪ'vɪəd] [dɪ'miːtər] [ʌv; əv]

and	this	he	did	that	she	might	not	abide	for	ever	beside	revered	Demeter	of
和	这	他	做过	那	她	可能	不是	遵守	为了	曾经	旁	受人尊敬的	德墨忒尔	的

[ðə; ði][dɑːrk]['mænt(ə)l] .

the	dark	mantle	.
这	黑暗的	地幔	.

他这样做是为了让她不至于永远待在受人尊敬的身披黑袍的德墨忒尔身边。

{ - } [ðen] ['oʊpənli][dɪd][ˌeɪ'doʊniːəs] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ɔːl] , [get] ['redi] [ðə; ði] [stiːdz] [bɪ'niːθ]

{	204	}	Then	openly	did	Aidoneus	,	the	Prince	of	all	,	get	ready	the	steeds	beneath
{	-	}	然后	公然	做过	艾多纽斯	,	这	王子	的	全部	,	得到	准备好	这	马匹	下面

[ðə; ði]['goʊldən] ['tʃæriət] ,

the	golden	chariot	,
这	金的	战车	,

{204} 于是，众王之王艾多纽斯公开地为金战车准备好了骏马。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] ['tʃæriət] ,

and	she	climbed	up	into	the	golden	chariot	,
和	她	攀登	向上	进入	这	金的	战车	,

她爬上了金色的战车，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sleiə] [ʌv; əv]['ɑːgɔs] [tʊk] [reɪnz] [ænd; ənd] [wɪp] [ɪn][hænd] ,

and	beside	her	the	strong	Slayer	of	Argos	took	reins	and	whip	in	hand	,
和	旁	她	这	强的	杀手	的	阿尔戈斯	采取	缰绳	和	鞭	在	手	,

在她身旁，强壮的阿尔戈斯屠戮者手持缰绳和鞭子，

[ænd; ənd] [droʊv] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['glædli] [sped] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tweɪn] .

and	drove	forth	from	the	halls	,	and	gladly	sped	the	horses	twain	.
和	驾驶	前进	从	这	大厅	,	和	乐意	加速	这	马匹	马克·吐温	.

于是他们驱车驶出大厅，高兴地策马奔腾。

['spiːdəli] [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] ; [nɔːr] [siː] , [nɔːr] ['rɪvəz] , [nɔːr] ['græsi] [gleɪdz] , [nɔːr] [klɪfs] ,

Speedily	they	devoured	the	long	way	;	nor	sea	,	nor	rivers	,	nor	grassy	glades	,	nor	cliffs	,
迅速地	他们	吞噬	这	长的	方式	;	也不	海	,	也不	河流	,	也不	草丛	林间空地	,	也不	悬崖	,

他们迅速地吞噬了漫长的道路；既没有海洋，也没有河流，也没有草地，也没有悬崖。

[kʊd; kəd] [steɪ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deθləs] ['hɔːrsɪz] ; [neɪ] , [fɑːr] [ə'bʌv]

could	stay	the	rush	of	the	deathless	horses	;	nay	,	far	above
可以	停留	这	匆忙	的	这	永生	马匹	;	不	,	远的	多于

能阻止不死骏马的奔腾；不，远远超过

[piː] . -

p	.	205
p	.	-

[ðem; ðəm] [ðeɪ] [kleft] [ðə; ði] [diːp] [er] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] .

them	they	cleft	the	deep	air	in	their	course	.
他们	他们	裂	这	深的	空气	在	他们的	课程	.

它们在前进的途中劈开了深邃的空气。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['temp(ə)l] [hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ðem; ðəm] [wer] [dwelt]

Before	the	fragrant	temple	he	drove	them	,	and	checked	them	where	dwelt
前	这	香	寺庙	他	驾驶	他们	,	和	已检查	他们	在哪里	居住

[dɪ'miːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] ['gɑːrlənd] ,

Demeter	of	the	goodly	garland	,
德墨忒尔	的	这	很好	花环	,

他把他们赶到芬芳的神庙前，拦住了戴着美丽花环的德墨忒尔居住的地方。

[huː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] , [rʌʃt] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] ['maʊnt(ə)n]

who	,	when	she	beheld	them	,	rushed	forth	like	a	Mænad	down	a	dark	mountain
WHO	,	什么时候	她	观看	他们	,	匆忙	前进	喜欢	一个	迈纳德	向下	一个	黑暗的	山

['wʊdlənd] . { - }

woodland	.	{	205	}
林地	.	{	-	}

她看见他们后，便像一位女祭司一样，从幽暗的山林中冲了出来。{205}

[[bʌt; bət][pəː'sefəni; pə-][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪr] , [ænd; ənd]

[	But	Persephone	on	the	other	side	rejoiced	to	see	her	mother	dear	,	and
[	但	珀耳塞福涅	在	这	其他	边	欣喜若狂	到	看	她	母亲	亲爱的	,	和

[liːpt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;

leaped	to	meet	her	;
跳跃	到	见面	她	;

[但珀耳塞福涅在另一边见到她亲爱的母亲，高兴极了，跳起来迎接她；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [sed] , “ [tʃaɪld] , [ɪn]['heɪdiːz][hæst] [ðaʊ] ['iːtn] ['eni] [fuːd] ?

but	the	mother	said	,	“	Child	,	in	Hades	hast	thou	eaten	any	food	?
但	这	母亲	说	,	“	孩子	,	在	哈迪斯	哈斯特	你	吃	任何	食物	?

但母亲说：“孩子，你在阴间吃过东西吗？”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][nɑːt]] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['kroʊnɑːs] ,

for	if	thou	hast	not	]	then	with	me	and	thy	father	the	son	of	Cronos	,
为了	如果	你	哈斯特	不是	]	然后	和	我	和	你的	父亲	这	儿子	的	克洛诺斯	,

如果你没有，那么就和我以及你的父亲，克洛诺斯之子，一起，

[huː] [hæz; həz][dɑːrk] [klaʊdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tæbərnækl] , [ʃælt] [ðaʊ] ['evər] [dwel] ['ɑːnɝd] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

who	has	dark	clouds	for	his	tabernacle	,	shalt	thou	ever	dwell	honoured	among	all
WHO	有	黑暗的	云	为了	他的	圣幕	,	应	你	曾经	住	荣幸	之中	全部

[ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

the	Immortals	.
这	不朽者	.

以乌云为居所者，必将永远在众神之中受尊崇。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['teɪstɪd] [fuːd] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,

But	if	thou	hast	tasted	food	,	thou	must	return	again	,
但	如果	你	哈斯特	尝过	食物	,	你	必须	返回	再次	,

但是，如果你尝过食物，就必须再次返回。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌst; məst] [dwel] [ɪn]['heɪdiːz][ə; eɪ][θɜːrd]['pɔːrʃ(ə)n]
and **beneath** **the** **hollows** **of** **the** **earth** **must** **dwell** **in** **Hades** **a** **third** **portion**
和 下面 这 空心 的 这 地球 必须 住 在 哈迪斯 一个 第三 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;
of **the** **year** **;**
的 这 年 ;

而地底深处，一年中的三分之一时间必须在冥界居住；

[jet] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'mɔːtlz] .
yet **two** **parts** **of** **the** **year** **thou** **shalt** **abide** **with** **me** **and** **the** **other** **Immortals** **.**
然而 二 部分 的 这 年 你 应 遵守 和 我 和 这 其他 不朽者 .

但一年中的两个月，你将与我和其他神仙一起居住。

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['flaʊərz] ,
When **the** **earth** **blossoms** **with** **all** **manner** **of** **fragrant** **flowers** **,**
什么时候 这 地球 花朵 和 全部 方式 的 香 花朵 ,

当大地盛开着各种芬芳的花朵时，

[ðen] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɜːrki] [gluːm] [ʃælt] [ðaʊ] [kʌm] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['mɑːrv(ə)l][tuː; tə]
then **from** **beneath** **the** **murky** **gloom** **shalt** **thou** **come** **again** **,** **a** **mighty** **marvel** **to**
然后 从 下面 这 浑浊的 愁云 应 你 来 再次 , 一个 强大的 奇迹 到

然后你将从幽暗的深渊中再次出现，成为一个惊人的奇迹。

[piː] . -
p **.** **206**
p . -

第206页

[gɔdz][ænd; ənd][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [men] .
Gods **and** **to** **mortal** **men** **.**
神 和 到 凡人 男人 .

神明和凡人。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [waɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊst][ʌv; əv] ['meni] [gests] [di'siːvd] [ðiː] ? . . .
Now **tell** **me** **by** **what** **wile** **the** **strong** **host** **of** **many** **guests** **deceived** **thee** **?** **.** **.** **.**
现在 告诉 我 经过 什么 诡计 这 强的 主持人 的 许多 客人 受骗 你 ? . . .

现在告诉我，那位宾客众多、热情好客的主人究竟用什么伎俩欺骗了你？.....

" [ðen] [fer] [pəː'sefəni; pə-] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['ɔːgəst] ['mʌðər] : " [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [ɔːl]
" **Then** **fair** **Persephone** **answered** **her** **august** **mother** **:** **"** **Behold** **,** **I** **shall** **tell** **thee** **all**
" 然后 公平的 珀耳塞福涅 回答 她 八月 母亲 : " 看哪 , 我 将 告诉 你 全部
[ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
the **truth** **without** **fail** **.**
这 真相 没有 失败 .

"然后美丽的珀耳塞福涅回答她尊贵的母亲：'听着，我将毫无保留地告诉你所有真相。'

[aɪ] [liːpt] [ʌp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [buːn] ['hɜːrmiːz] , [ðə; ði] [swɪft] ['mesɪndʒər] ,
I **leaped** **up** **for** **joy** **when** **boon** **Hermes** **,** **the** **swift** **messenger** **,**
我 跳跃 向上 为了 喜悦 什么时候 恩惠 爱马仕 , 这 迅速 信使 ,

我欣喜若狂地跳了起来，因为信使赫尔墨斯赐予了我礼物。

[keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hev(ə)nli] [gɔdz] ,
came **from** **my** **father** **Cronides** **and** **the** **other** **heavenly** **Gods** **,**
来了 从 我的 父亲 - 和 这 其他 天上 神 ,

来自我的父亲克罗尼德斯和其他天神，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] ['erəbəs] , [ðæt] [soʊ] [ðaʊ] [mait]
with **the** **message** **that** **I** **was** **to** **return** **out** **of** **Erebus** **,** **that** **so** **thou** **mightest**
和 这 信息 那 我 曾是 到 返回 出去 的 厄瑞玻斯 , 那 所以 你 最强
[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] ,
behold **me** **,**
看哪 我 ,

带着我要从厄瑞玻斯返回的消息，好让你能见到我。

[ænd; ənd] [siːs] [ðaɪn] ['æŋgər][ænd; ənd] [dred] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

and	cease	thine	anger	and	dread	wrath	against	the	Immortals	.
和	停止	你的	愤怒	和	恐惧	愤怒	反对	这	不朽者	.

停止你对诸神的愤怒和恐惧吧。

[ˌðer'ɑːn] ['heɪdiːz] [hɪm'self] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['pɑːmɪgrænɪt] [siːd]

Thereon	Hades	himself	compelled	me	to	taste	of	a	sweet	pomegranate	seed
其上	哈迪斯	他自己	被迫	我	到	品尝	的	一个	甜的	石榴	种子

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

against	my	will	.
反对	我的	将要	.

于是，冥王哈迪斯强迫我违背自己的意愿尝了一口甜美的石榴籽。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [haʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['kræfti] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] - [maɪ] ['fɑːðər] ,

And	now	I	will	tell	thee	how	,	through	the	crafty	device	of	Cronides	my	father	,
和	现在	我	将要	告诉	你	如何	,	通过	这	狡猾	设备	的	-	我的	父亲	,

现在我将告诉你，通过我父亲克罗尼德斯的狡猾计谋，

[hiː; hi] ['rævɪʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

he	ravished	me	,	and	bore	me	away	beneath	the	hollows	of	the	earth	.
他	被蹂躏	我	,	和	钻孔	我	离开	下面	这	空心	的	这	地球	.

他强奸了我，并将我带走，埋葬在地底深处。

[ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːsk] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .

All	that	thou	askest	I	will	tell	thee	.
全部	那	你	最	我	将要	告诉	你	.

你所问的，我都会告诉你。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [medəuz] , [luːsɪpiː] [ænd; ənd] [feɪnoʊ] , [ænd; ənd]

We	were	all	playing	in	the	lovely	meadows	,	Leucippe	and	Phaino	,	and
我们	是	全部	玩耍	在	这	迷人的	草地	,	留西普	和	费诺	,	和

[ɪ'lektrə] , [ænd; ənd] [aɪ'ænθi] ,

Electra	,	and	Ianthe	,
伊莱克特拉	,	和	伊安瑟	,

我们都在美丽的草地上玩耍，勒西佩、法伊诺、厄勒克特拉和伊安忒。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [kə'lɪroʊi] , [ænd; ənd] - ,

and	Melitê	,	and	Iachê	,	and	Rhodeia	,	and	Callirhoe	,	and	Melobosis	,
和	-	,	和	-	,	和	-	,	和	卡利罗	,	和	-	,

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['flaʊər] - [feɪst] [ˌoʊ'saɪroʊiː] ,

and	Tuchê	,	and	flower	-	faced	Ocyroe	,
和	-	,	和	花	-	面对	奥西罗	,

还有梅利特、伊阿切、罗得亚、卡利罗厄、梅洛博西斯、图切和花脸奥西罗，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['rɔdəpi,rɔ'dəj-] ,

and	Chræsis	,	and	Ianeira	,	and	Acastê	,	and	Admetê	,	and	Rhodope	,
和	-	,	和	-	,	和	-	,	和	-	,	和	罗多彼	,

还有 Chræsis、Ianeira、Acastê、Admetê 和 Rhodope，

[piː] . -

p	.	207
p	.	-

[ænd; ənd]

and
和

和

- , [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [kə'lɪpsoʊ] , [ænd; ənd][stɪks] , [ænd; ənd][ˌjuə'reiniə] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

Plouto	**,**	**and**	**winsome**	**Calypso**	**,**	**and**	**Styx**	**,**	**and**	**Urania**	**,**	**and**	**beautiful**
-	,	和	迷人的	卡吕普索	,	和	冥河	,	和	乌拉尼亚	,	和	美丽的

- .

Galaxaurê .

- .

冥王哈迪斯、迷人的卡吕普索、冥河女神斯堤克斯、乌拉尼亚女神和美丽的伽拉索瑞。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz] ;

We	**were**	**playing**	**there**	**,**	**and**	**plucking**	**beautiful**	**blossoms**	**with**	**our**	**hands**	**;**
我们	是	玩耍	那里	,	和	拔毛	美丽的	花朵	和	我们的	双手	;

['krəukəsiz] ['miŋgld] , [ænd; ənd]['aɪrɪs] ,

crocuses	**mingled**	**,**	**and**	**iris**	**,**
番红花	混合	,	和	鸢尾花	,

我们在那里玩耍，用手采摘美丽的鲜花；番红花和鸢尾花交织在一起，

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] , [ænd; ənd]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['liliz] , [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd]

and	**hyacinth**	**,**	**and**	**roses**	**,**	**and**	**lilies**	**,**	**a**	**marvel**	**to**	**behold**	**,**	**and**
和	风信子	,	和	玫瑰	,	和	百合花	,	一个	奇迹	到	看哪	,	和

[nɑːr'sɪsəs] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] [ber] ,

narcissus	**,**	**that**	**the**	**wide**	**earth**	**bare**	**,**
水仙花	,	那	这	宽的	地球	裸	,

还有风信子、玫瑰和百合，美不胜收；还有水仙花，遍布大地。

[ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] .

a	**wile**	**for**	**my**	**undoing**	**.**
一个	诡计	为了	我的	撤销	.

这是我走向毁灭的契机。

['glædli] [wʌz; wəz][aɪ] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [geɪpt] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [ˌðer'frʌm]

Gladly	**was**	**I**	**gathering**	**them**	**when**	**the**	**earth**	**gaped**	**beneath**	**,**	**and**	**therefrom**
乐意	曾是	我	采集	他们	什么时候	这	地球	张开的	下面	,	和	由此

[liːpt] [ðə; ði] ['maɪti] [prɪns] ,

leaped	**the**	**mighty**	**Prince**	**,**
跳跃	这	强大的	王子	,

我正高兴地收集它们时，脚下的地面裂开了一个大口，强大的王子从中跃了出来。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['meni] [gests] ,

the	**host**	**of**	**many**	**guests**	**,**
这	主持人	的	许多	客人	,

招待众多宾客的主人

[ænd; ənd][hiː; hi] [ber] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [griːf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**he**	**bare**	**me**	**against**	**my**	**will**	**despite**	**my**	**grief**	**beneath**	**the**	**earth**	**,**	**in**	**his**
和	他	裸	我	反对	我的	将要	尽管	我的	悲伤	下面	这	地球	,	在	他的

['goʊldən] ['tʃæriət] ;

golden	**chariot**	**;**
金的	战车	;

尽管我悲痛欲绝，他还是违背我的意愿，用他的金色战车将我带到了地下；

[ænd; ənd] ['ʃrɪlli] [dɪd][aɪ][kraɪ] .

and	**shrilly**	**did**	**I**	**cry**	**.**
和	尖锐地	做过	我	哭	.

我放声痛哭。

[ðɪs] [ɔːl][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [tel] [ðiː] .

This	**all**	**is**	**true**	**that**	**I**	**tell**	**thee**	**.**
这	全部	是	真的	那	我	告诉	你	.

我告诉你的这一切都是真的。

〃 [soʊ][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] [ɪn] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪd] [ðeɪ] [tʃɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

〃	So	the	livelong	day	in	oneness	of	heart	did	they	cheer	each	other	with	love	,
〃	所以	这	终身	天	在	合一	的	心	做过	他们	欢呼	每个	其他	和	爱	,

于是，他们一整天都心意相通，互相鼓励，充满爱意。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] ['siːst] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [greɪt] ['glædnəs] [dɪd] ['iːðər] [wɪn]

and	their	minds	ceased	from	sorrow	,	and	great	gladness	did	either	win
和	他们的	思想	停止	从	悲哀	,	和	伟大的	欢乐	做过	任何一个	赢

[frʌm; frəm] ['ʌðər] .

from	other	.
从	其他	.

他们的心中不再有悲伤，彼此都充满了喜悦。

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] - [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['wɪmpl] ,

Then	came	to	them	Hekatê	of	the	fair	wimple	,
然后	来了	到	他们	-	的	这	公平的	头巾	,

然后，戴着美丽头巾的赫卡忒来到了他们面前。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi] [kɪs] [ðə; ði]['hoʊli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] ,

and	often	did	she	kiss	the	holy	daughter	of	Demeter	,
和	经常	做过	她	吻	这	圣	女儿	的	德墨忒尔	,

她常常亲吻德墨忒尔的圣女，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kwiːnli] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] ['hændmeɪdn] ;

and	from	that	day	was	her	queenly	comrade	and	handmaiden	;
和	从	那	天	曾是	她	女王般的	同志	和	侍女	;

从那天起，她就成了她尊贵的同伴和贴身侍女；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [dɪd][fɑːr] - ['siːɪŋ] [zjuːs; zuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] ['θʌndər]

but	to	them	for	a	messenger	did	far	-	seeing	Zeus	of	the	loud	thunder
但	到	他们	为了	一个	信使	做过	远的	-	看到	宙斯	的	这	大声	雷

- [piːl] [send] [fer] - [trest] ['riə] [tuː; tə] [brɪŋ]

-	peal	send	fair	-	tressed	Rhea	to	bring
-	皮尔	发送	公平的	-	蓬松的	瑞亚	到	带来

但远见卓识、雷声轰鸣的宙斯派遣了秀发飘逸的瑞亚作为信使，去向他们传达信息。

[piː] . -

p	.	208
p	.	-

[dɑːrk] - ['mæntld] [dɪ'miːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɔdz] , [wɪð; wɪθ] [pledʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɑːnər] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

dark	-	mantled	Demeter	among	the	Gods	,	with	pledge	of	what	honour	she	might
黑暗的	-	披风	德墨忒尔	之中	这	神	,	和	保证	的	什么	荣誉	她	可能

[tʃuːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

choose	among	the	Immortals	.
选择	之中	这	不朽者	.

身披黑色斗篷的德墨忒尔在众神之中，她将获得在不朽者中选择何种荣誉的誓言。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [jɪr] ,

He	vowed	that	her	daughter	,	for	the	third	part	of	the	revolving	year	,
他	发誓	那	她	女儿	,	为了	这	第三	部分	的	这	旋转	年	,

他发誓，在一年中下一个季度的后半段，她的女儿

[ʃʊd; ʃəd] [dwel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɜːrki] [gluːm] ,

should	dwell	beneath	the	murky	gloom	,
应该	住	下面	这	浑浊的	愁云	,

应该栖身于阴暗的角落，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [pɑːrts][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	for	the	other	two	parts	she	should	abide	with	her	mother	and	the
但	为了	这	其他	二	部分	她	应该	遵守	和	她	母亲	和	这

['ʌðər] [gɔdz] .

other	gods	.
其他	神	.

但另外两部分，她应该和她的母亲以及其他神灵待在一起。

[ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ˌdɪsə'beɪd] [nɑːt][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

Thus	he	spake	,	and	the	Goddess	disobeyed	not	the	commands	of	Zeus	.
因此	他	说	,	和	这	女神	违抗命令	不是	这	命令	的	宙斯	.

他如此说道，女神没有违背宙斯的命令。

['swɪftli] [ʃiː; ʃi][sped] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][oʊ'lɪmpəs] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['fɜːrtl]

Swiftly	she	sped	down	from	the	peaks	of	Olympus	,	and	came	to	fertile
迅速地	她	加速	向下	从	这	高峰	的	奥林匹斯山	,	和	来了	到	沃

- ; ['fɜːrtl] [ʌv; əv][oʊld] ,

Rarion	;	fertile	of	old	,
-	;	沃	的	老的	,

她迅速从奥林匹斯山之巅飞驰而下，来到了富饶的拉里翁；这片土地自古以来就十分肥沃。

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['fruːtf(ə)l] ; [fɔːr; fər] ['fæloʊ] [ænd; ənd] ['liːfləs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

but	now	no	longer	fruitful	;	for	fallow	and	leafless	it	lay	,
但	现在	不	更长	卓有成效	;	为了	休耕	和	无叶	它	躺	,

但如今已不再结果实；因为它荒芜落叶，一片萧条。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['bɑːrli] [greɪn] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [fer] - ['æŋk(ə)l] [dɪ'miːtər] .

and	hidden	was	the	white	barley	grain	by	the	device	of	fair	-	ankled	Demeter	.
和	隐	曾是	这	白色的	大麦	粮食	经过	这	设备	的	公平的	-	脚踝	德墨忒尔	.

而白色的大麦粒则被美足女神德墨忒尔用计藏了起来。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːm] [wɪð; wɪθ]

None	the	less	with	the	growing	of	the	Spring	the	land	was	to	teem	with
没有任何	这	较少的	和	这	生长	的	这	春天	这	土地	曾是	到	团队	和

[tɔːl] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

tall	ears	of	corn	,
高的	耳朵	的	玉米	,

然而，随着春天的到来，大地上将长满高高的玉米穗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɜːrəʊz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['hevi] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] ,

and	the	rich	furrows	were	to	be	heavy	with	corn	,
和	这	富有的	沟壑	是	到	是	重的	和	玉米	,

肥沃的沟渠里将会盛满玉米。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [ʃiːvz] .

and	the	corn	to	be	bound	in	sheaves	.
和	这	玉米	到	是	边界	在	捆	.

玉米要捆成捆。

[ðer; ðər][fɜːrst][dɪd][ʃiː; ʃi][lænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hɑːrvɪstɪd] ['iːθər] , [ænd; ənd] ['glædli] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz]

There	first	did	she	land	from	the	unharvested	ether	,	and	gladly	the	Goddesses
那里	第一的	做过	她	土地	从	这	未收割的	醚	,	和	乐意	这	女神们

[lʊkt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

looked	on	each	other	,
看起来	在	每个	其他	,

她最初是从未被收割的以太中降落到那里的，女神们欣喜地对视了一眼。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fɜ:rst][dɪd] ['riə] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['wɪmpl] [spi:k] [tu:; tə]

and	rejoiced	in	heart	,	and	thus	first	did	Rhea	of	the	fair	wimple	speak	to
和	欣喜若狂	在	心	,	和	因此	第一的	做过	瑞亚	的	这	公平的	头巾	说话	到

[dɪ'mi:tər] :

Demeter	:
德墨忒尔	:

她心中充满喜悦，于是，戴着美丽头巾的瑞亚第一次对德墨忒尔说道：

" ['hɪðər] , [tʃaɪld] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kæləθ] [ði:] , [fɑ:r] - ['si:ɪŋ]

"	Hither	,	child	;	for	he	calleth	thee	,	far	-	seeing
"	这里	,	孩子	;	为了	他	呼唤	你	,	远的	-	看到

“孩子，到这里来；因为他呼唤你，他目光远大。”

[pi:] . -

p	.	209
p	.	-

第209页

[zju:s; zu:s] , [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['θʌndər] , [tu:; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɔdz] ,

Zeus	,	the	lord	of	the	deep	thunder	,	to	come	among	the	Gods	,
宙斯	,	这	主	的	这	深的	雷	,	到	来	之中	这	神	,

宙斯，深雷之主，将降临众神之中。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ði:] [sʌtʃ] ['ɑ:nərz] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] [hæθ] [dɪ'kri:d] [ðæt]

and	has	promised	thee	such	honours	as	thou	wilt	,	and	hath	decreed	that
和	有	承诺	你	这样的	荣誉	作为	你	枯萎	,	和	有	颁布	那

[ðaɪ] [tʃaɪld] ,

thy	child	,
你的	孩子	,

并已许诺给你你所愿的荣耀，并已下令你的孩子，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [jɪr] , [ʃæl; ʃəl] [dwel] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [glu:m] ,

for	the	third	of	the	rolling	year	,	shall	dwell	beneath	the	murky	gloom	,
为了	这	第三	的	这	滚动	年	,	将	住	下面	这	浑浊的	愁云	,

在这一年的第三个年头，将栖身于阴暗的笼罩之下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [pɑ:rts][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] .

but	the	other	two	parts	with	her	mother	and	the	rest	of	the	Immortals	.
但	这	其他	二	部分	和	她	母亲	和	这	休息	的	这	不朽者	.

但另外两部分是和她的母亲以及其他不朽者一起写的。

[soʊ][dʌθ; dəθ][hi:; hi] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ænd; ənd] [ˌðer'tu:] [nɑ:dz][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət]

So	doth	he	promise	that	it	shall	be	and	thereto	nods	his	head	;	but
所以	确实	他	承诺	那	它	将	是	和	到	点头	他的	头	;	但

[kʌm] ,

come	,
来	,

于是他承诺会如此，并为此点头；但是，来吧，

[maɪ][tʃaɪld] , [ə'beɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['kroʊnɑ:s] ,

my	child	,	obey	,	and	be	not	too	unrelenting	against	the	Son	of	Cronos	,
我的	孩子	,	服从	,	和	是	不是	也	毫不留情	反对	这	儿子	的	克洛诺斯	,

我的孩子，服从命令，不要对克洛诺斯之子过于冷酷无情。

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊd] .

the	lord	of	the	dark	cloud	.
这	主	的	这	黑暗的	云	.

黑暗之云之主。

[ænd; ənd][ə'nɑ:n][du:] [ðaʊ] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [greɪn] [ðæt] ['brɪŋɪθ] [laɪf] [tu:; tə] [men] .

And	anon	do	thou	increase	the	grain	that	bringeth	life	to	men	.
和	匿名	做	你	增加	这	粮食	那	带来	生活	到	男人	.

愿你尽快增加粮食产量，使人类得以生存。

" [soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [dɪ'miːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['gɑːrlənd] [əu'beid] .

"	So	spake	she	,	and	Demeter	of	the	fair	garland	obeyed	.
"	所以	说	她	,	和	德墨忒尔	的	这	公平的	花环	服从	.

“她如此说道，戴着美丽花环的德墨忒尔便遵命而行。”

['spiːdəli] [ʃiː; ʃi] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [greɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gliːb] ,

Speedily	she	sent	up	the	grain	from	the	rich	glebe	,
迅速地	她	发送	向上	这	粮食	从	这	富有的	教区	,

她迅速将肥沃的田地里的谷物运了上来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] : [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

and	the	wide	earth	was	heavy	with	leaves	and	flowers	:	and	she
和	这	宽的	地球	曾是	重的	和	树叶	和	花朵	:	和	她

['heɪsnd] ,

hastened	,
加快	,

广袤的大地上满是树叶和鲜花，她加快了脚步。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] , [ðə; ði] ['diːlɚz] [ʌv; əv] [duːm] ; [tuː; tə] [trip'tɔlimәs]

and	showed	the	thing	to	the	kings	,	the	dealers	of	doom	;	to	Triptolemus
和	显示	这	事物	到	这	国王	,	这	经销商	的	厄运	;	到	特里普托勒姆斯

[ænd; ənd] ['daɪəˌkliːz] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] ,

and	Diocles	the	charioteer	,
和	戴克勒斯	这	车夫	,

并将这东西展示给君王们，那些掌管末日的人；展示给特里普托勒摩斯和战车御者狄奥克勒斯，

[ænd; ənd] ['maɪti] [juː'mɔlpәs] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

and	mighty	Eumolpus	,	and	Celeus	the	leader	of	the	people	;
和	强大的	真鼠	,	和	-	这	领导者	的	这	人们	;

还有强大的欧摩尔普斯，以及人民的领袖刻琉斯；

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [raɪts] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər]

she	showed	them	the	manner	of	her	rites	,	and	taught	them	her
她	显示	他们	这	方式	的	她	仪式	,	和	教授	他们	她

['gʊdli] ['mistəriz] ,

goodly	mysteries	,
很好	谜团	,

她向他们展示了她的仪式流程，并教导了他们她美好的奥秘。

['hoʊli] ['mistəriz] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ]

holy	mysteries	which	none	may
圣	谜团	哪个	没有任何	可能

神圣的奥秘，无人可以.....

[piː] . -

p	.	210
p	.	-

第210页

['vaɪəleɪt] , [ɔːr] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː] , [ɔːr] [nɔɪz] [ə'brɔːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz]

violate	,	or	search	into	,	or	noise	abroad	,	for	the	great	curse	from	the	Gods
违反	,	或者	搜索	进入	,	或者	噪音	国外	,	为了	这	伟大的	诅咒	从	这	神

[ris'treinz] [ðə; ði] [vɔɪs] .

restrains	the	voice	.
约束	这	嗓音	.

违抗、搜查或在国外制造噪音，因为来自诸神的巨大诅咒会限制声音。

['hæpi] [ɪz][hiː; hi] [ə'mʌŋ] ['deθli] [men] [huː] [hæθ] [bɪ'held] [ðiːz] [θɪŋz] !

Happy	is	he	among	deathly	men	who	hath	beheld	these	things	!
快乐的	是	他	之中	致命的	男人	WHO	有	观看	这些	事物	!

凡是见过这些事的人，在死人之中是有福的！

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ʌnɪ'nɪʃɪət] , [ænd; ənd] [hæθ] [noʊ][lɑːt][ɪn][ðem; ðəm] ,

and	he	that	is	uninitiate	,	and	hath	no	lot	in	them	,
和	他	那	是	新手	,	和	有	不	很多	在	他们	,

而那些未入会、无份于其中的人，

[hæθ] ['nevər] ['iːkwəl] [lɑːt][ɪn] [deθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɜːrki] [gluːm] .

hath	never	equal	lot	in	death	beneath	the	murky	gloom	.
有	绝不	平等的	很多	在	死亡	下面	这	浑浊的	愁云	.

在阴暗的死亡阴影下，从未有过平等的命运。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər] [raɪts] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

Now	when	the	Goddess	had	given	instruction	in	all	her	rites	,	they	went	to
现在	什么时候	这	女神	有	给定	操作说明	在	全部	她	仪式	,	他们	去	到

[oʊ'lɪmpəs] ,

Olympus	,
奥林匹斯山	,

女神讲解完所有仪式后，他们便前往奥林匹斯山。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] .

to	the	gathering	of	the	other	Gods	.
到	这	采集	的	这	其他	神	.

前往其他神灵的聚会。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [dwel] [bɪ'saɪd] [zjuːs; zuːs][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] , ['hoʊli][ænd; ənd]

There	the	Goddesses	dwell	beside	Zeus	the	lord	of	the	thunder	,	holy	and
那里	这	女神们	住	旁	宙斯	这	主	的	这	雷	,	圣	和

[rɪ'vɪəd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .

revered	are	they	.
受人尊敬的	是	他们	.

女神们居住在雷神宙斯身旁，她们神圣而受人敬仰。

[raɪt] ['hæpi] [ɪz][hiː; hi] [ə'mʌŋ] ['mɔːrt(ə)l][men] [huːm] [ðeɪ] ['dɪrli] [lʌv] ;

Right	happy	is	he	among	mortal	men	whom	they	dearly	love	;
正确的	快乐的	是	他	之中	凡人	男人	谁	他们	亲爱的	爱	;

在世人中，他最幸福的事莫过于他所深爱的人；

['spiːdəli] [duː] [ðeɪ] [send] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [hɔːl] ['pluːtəs] ,

speedily	do	they	send	as	a	guest	to	his	lofty	hall	Plutus	,
迅速地	做	他们	发送	作为	一个	客人	到	他的	高远	大厅	普路托斯	,

他们迅速将普路托斯作为客人送往他高耸的殿堂。

[huː] ['gɪvɛθ] [welθ] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [men] .

who	giveth	wealth	to	mortal	men	.
WHO	给予	财富	到	凡人	男人	.

赐予凡人财富的人。

[bʌt; bət] [kʌm] [ðaʊ] [ðæt] [həuld] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['freɪgrənt] [i'luːsis] , [ænd; ənd] [siː] - [gɜːrt]['peərɔs] ,

But	come	thou	that	holdest	the	land	of	fragrant	Eleusis	,	and	sea	-	girt	Paros	,
但	来	你	那	持有者	这	土地	的	香	埃琉西斯	,	和	海	-	束	帕罗斯	,

[ænd; ənd] ['rɑːki] ['æn.trɑːn] ,

and	rocky	Antron	,
和	岩石	安特龙	,

但你这拥有芬芳的埃琉西斯之地、被大海环绕的帕罗斯岛和岩石嶙峋的安特隆岛的人啊，请来吧！

[kʌm] , ['leɪdi] ['diːoʊ] ! [kwiːn] [ænd; ənd]['gɪvər] [ʌv; əv] ['gʊdli] [gɪfts] , [ænd; ənd] ['brɪŋə] [ʌv; əv][ðə; ði]

come	,	Lady	Deo	!	Queen	and	giver	of	goodly	gifts	,	and	bringer	of	the
来	,	女士	除臭剂	!	女王	和	赠予者	的	很好	礼物	,	和	使者	的	这

['siːznz] ;

Seasons	;
季节	;

来吧，迪奥夫人！你是女王，是美好礼物的赐予者，是四季的带来者；

[kʌm] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɔːtər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [pəːˈsefəni; pə-] ,

come	thou	and	thy	daughter	,	beautiful	Persephone	,
来	你	和	你的	女儿	,	美丽的	珀耳塞福涅	,

美丽的珀耳塞福涅，请你和你的女儿一起来吧。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [greɪs] [grænt] [ˌem ˈiː] ['gʊdli] ['sʌbstəns] [ɪn] [rɪˈkwaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔːŋ] ;

and	of	your	grace	grant	me	goodly	substance	in	requital	of	my	song	;
和	的	你的	优雅	授予	我	很好	物质	在	还礼	的	我的	歌曲	;

愿祢的恩典赐予我美好的物质财富，作为对我歌声的回报；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [maɪnd] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɪnstrəlsi] .

but	I	will	mind	me	of	thee	,	and	of	other	minstrelsy	.
但	我	将要	头脑	我	的	你	,	和	的	其他	吟游诗人	.

但我会惦记着你，以及其他的吟游诗人。

[piː] . -

p	.	211
p	.	-

第211页

[viː] . [tuː; tə]

V	.	TO	APHRODITÉ
V	.	到	阿芙罗狄蒂

V. 致阿芙洛狄忒

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈvɪəd] , [ðə; ði] ['goʊldən] - [kraʊnd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	shall	sing	of	the	revered	Aphrodité	,	the	golden	-	crowned	,	the	beautiful	,
我	将	唱歌	的	这	受人尊敬的	阿芙罗狄蒂	,	这	金的	-	加冕	,	这	美丽的	,

我将歌颂受人敬仰的阿芙洛狄忒，那位头戴金冠、美丽动人的女神，

[huː] [hæθ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [krests] [ʌv; əv] [siː] - [gɜːrt] ['saɪprəs] .

who	hath	for	her	portion	the	mountain	crests	of	sea	-	girt	Cyprus	.
WHO	有	为了	她	部分	这	山	冠状物	的	海	-	束	塞浦路斯	.

她拥有环海塞浦路斯岛的山峰作为她的领地。

['ðɪðər] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ['mɔɪstlɪ] ['bloʊɪŋ] ['kærid] [hɜːr; hər] [əˈmɪd] [sɔːft] [foʊm]

Thither	the	strength	of	the	west	wind	moistly	blowing	carried	her	amid	soft	foam
那里	这	力量	的	这	西方	风	湿润的	吹	携带	她	之中	柔软的	泡沫

['oʊvər] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] [siː] .

over	the	wave	of	the	resounding	sea	.
超过	这	海浪	的	这	高亢	海	.

西风强劲，带着湿润的浪花，带着她穿过柔软的泡沫，越过波涛汹涌的大海。

[hɜːr; hər] [dɪd] [ðə; ði] ['goʊldən] - [snu(ː)did] ['aʊərz] ['glædli] ['welkəm] , [ænd; ənd] [klæd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ɪn]

Her	did	the	golden	-	snooded	Hours	gladly	welcome	,	and	clad	her	about	in
她	做过	这	金的	-	打盹	小时	乐意	欢迎	,	和	覆膜	她	关于	在

[ɪˈmɔːrt(ə)l] ['reɪmənt] ,

immortal	raiment	,
不朽	服饰	,

金色的时光欣然迎接了她，并为她穿上了不朽的衣裳。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['deθləs] [hed] [set] [ə; eɪ] [wel] - [rɔːt] [kraʊn] , [fer] [ænd; ənd] ['goʊldən] ,

and	on	her	deathless	head	set	a	well	-	wrought	crown	,	fair	and	golden	,
和	在	她	永生	头	放	一个	出色地	-	锻	王冠	,	公平的	和	金的	,

在她不朽的头上，戴着一顶精美绝伦、金碧辉煌的王冠。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [pʊt] [ˈiəriŋz] [ʌv; əv] [ˌɔːrɪˈkælkəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['preʃəs] [goʊld] .

and	in	her	ears	put	earrings	of	orichalcum	and	of	precious	gold	.
和	在	她	耳朵	放	耳环	的	奥利哈尔钢	和	的	宝贵的	金子	.

她耳朵上戴着奥利哈钢和贵黄金制成的耳环。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [nek] [ænd; ənd] [waɪt] ['bʊzəm] [ðeɪ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][goʊld] ,

Her	delicate	neck	and	white	bosom	they	adorned	with	chains	of	gold	,
她	精美的	脖子	和	白色的	怀	他们	装饰	和	链条	的	金子	,

他们用金链装饰她纤细的脖颈和白皙的胸脯，

[hweə'wɪð] [ɑːr; ər] [bɪ'dekt] [ðə; ðɪ]['goʊldən] - [snu(:)did] ['aʊərz] [ðəm'selvz] ,

wherewith	are	bedecked	the	golden	-	snooded	Hours	themselves	,
以及	是	装饰	这	金的	-	打盹	小时	他们自己	,

其中，正是那些身披金色头巾的时辰本身所装饰的。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][glæd] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz][ɪn][ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] .

when	they	come	to	the	glad	dance	of	the	Gods	in	the	dwelling	of	the	Father	.
什么时候	他们	来	到	这	高兴的	舞蹈	的	这	神	在	这	住宅	的	这	父亲	.

当他们来到天父的居所，与众神一同欢舞时。

[ə'nɑːn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs]

Anon	when	they	had	thus
匿名	什么时候	他们	有	因此

当他们这样做的时候，匿名人士

[piː] . -

p	.	212
p	.	-

第212页

[ə'dɔrnd] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] ['gʊdlɪnɪs] [ðeɪ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːtlz] ,

adorned	her	in	all	goodliness	they	led	her	to	the	Immortals	,
装饰	她	在	全部	善良	他们	引领	她	到	这	不朽者	,

他们用一切美好的事物装扮她，引领她去见诸神。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

who	gave	her	greeting	when	they	beheld	her	,	and	welcomed	her	with
WHO	给予	她	问候	什么时候	他们	观看	她	,	和	欢迎	她	和

[ðer; ðər][hændz] ;

their	hands	;
他们的	双手	;

他们看见她时都向她问好，并向她伸出手来迎接她；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [gɑːd] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] ,

and	each	God	prayed	that	he	might	lead	her	home	to	be	his	wedded	wife	,
和	每个	上帝	祈祷	那	他	可能	带领	她	家	到	是	他的	已婚	妻子	,

每个神都祈祷能引领她回家，成为自己的妻子。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] - ['gɑːləndid] [ˌsiθə'riː(:)ən] .

so	much	they	marvelled	at	the	beauty	of	the	fair	-	garlanded	Cytherean	.
所以	很多	他们	惊叹不已	在	这	美丽	的	这	公平的	-	挂满花环	西瑟兰	.

他们惊叹于这位身着华丽花环的基西拉女子的美貌。

[heɪl] , [ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['glænsɪŋ] [aɪz] , [ðaʊ] [swiːt] ['wɪnsəm] ['gɑːdəs] ,

Hail	,	thou	of	the	glancing	eyes	,	thou	sweet	winsome	Goddess	,
冰雹	,	你	的	这	瞥了一眼	眼睛	,	你	甜的	迷人的	女神	,

赞美你，拥有迷人眼神的女神，甜美动人的女神！

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [aɪ] [ber] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːntest] ,

and	grant	that	I	bear	off	the	victory	in	this	contest	,
和	授予	那	我	熊	离开	这	胜利	在	这	竞赛	,

并允许我在这场较量中取得胜利，

[ænd; ənd] [lend] [ðaʊ] [greɪs] [tuː; tə] [maɪ] [sɔːŋ] , [waɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [rɪ'membər] [ðiː] [ænd; ənd]

and	lend	thou	grace	to	my	song	,	while	I	shall	both	remember	thee	and
和	借	你	优雅	到	我的	歌曲	,	尽管	我	将	两个都	记住	你	和

[ə'nʌðər] ['sɪŋɪŋ] .

another	singing	.
其他	歌唱	.

请赐予我的歌声恩典，我将永远铭记你，并歌唱他人。

[piː] . -

p	.	213
p	.	-

['vaɪ, 'viː] . [tuː; tə] [ˌdaɪə'naɪsəs]

VI	.	TO	DIONYSUS
六年级	.	到	狄俄尼索斯

六、致狄俄尼索斯

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌdaɪə'naɪsəs] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] ['semili] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sɪŋ] ;

Concerning	Dionysus	the	son	of	renowned	Semele	shall	I	sing	;
有关	狄俄尼索斯	这	儿子	的	著名	塞墨勒	将	我	唱歌	;

我要歌颂狄俄尼索斯，他是著名的塞墨勒之子；

[haʊ] [wʌns] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] [ʌn'hɑːrvɪstɪd] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ]

how	once	he	appeared	upon	the	shore	of	the	sea	unharvested	,	on	a	jutting
如何	一次	他	出现	之上	这	支撑	的	这	海	未收割的	,	在	一个	突出

['hedlənd,'hedlænd] , [ɪn] [fɔːrm]

headland	,	in	form
海岬	,	在	形式

他曾以某种形式出现在海边，在突出的海岬上，未经收割。

[piː] . -

p	.	214
p	.	-

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [her] ['weɪvɪŋ] [ə'raʊnd]

like	a	man	in	the	bloom	of	youth	,	with	his	beautiful	dark	hair	waving	around
喜欢	一个	男人	在	这	盛开	的	青年	,	和	他的	美丽的	黑暗的	头发	挥手	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他就像一个正值青春年华的男子，美丽的黑发在他周围飘扬。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [roʊb] .

and	on	his	strong	shoulders	a	purple	robe	.
和	在	他的	强的	肩膀	一个	紫色的	长袍	.

他宽阔的肩膀上披着一件紫色长袍。

[ə'nɑːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ['sɜːrt(ə)n] [men] [ðæt] [wɜːr; wər] ['paiərits] ;

Anon	came	in	sight	certain	men	that	were	pirates	;
匿名	来了	在	视线	肯定	男人	那	是	海盗	;

不远处，出现了几个海盗；

[ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [rɔːt] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] ['swɪftli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] ['siːz] :

in	a	well	-	wrought	ship	sailing	swiftly	on	the	dark	seas	:
在	一个	出色地	-	锻	船	帆船	迅速地	在	这	黑暗的	海域	:

在一艘精心打造的船上，快速航行在漆黑的大海上：

[wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ɪl] [feɪt] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ['liːdər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'hoʊldɪŋ]

Tyrsenians	were	they	,	and	Ill	Fate	was	their	leader	,	for	they	beholding
泰尔塞尼亚人	是	他们	,	和	患病的	命运	曾是	他们的	领导者	,	为了	他们	凝视

[hɪm; ɪm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [iːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

him	nodded	each	to	other	,
他	点头	每个	到	其他	,

他们是泰尔森人，厄尔·费特是他们的首领，因为他们看着他时都互相点头示意。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [liːpt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd]

and	swiftly	leaped	forth	,	and	hastily	seized	him	,	and	set	him	aboard
和	迅速地	跳跃	前进	,	和	草草	查获	他	,	和	放	他	船上

[ðer; ðər] [ʃɪp] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hɑːrt] ,

their	ship	rejoicing	in	heart	,
他们的	船	欢欣鼓舞	在	心	,

他们迅速跳上前去，急忙抓住他，把他放在船上，心中充满喜悦。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði]['fɔːstərlɪŋ; 'fɑːstərlɪŋ][ʌv; əv]

for	they	deemed	that	he	was	the	son	of	kings	,	the	fosterlings	of
为了	他们	被认为	那	他	曾是	这	儿子	的	国王	,	这	寄养儿童	的

[zjuːs; zuːs] ,

Zeus	,
宙斯	,

因为他们认为他是国王之子，是宙斯的养子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['griːvəs] [bɑːndz] .

and	they	were	minded	to	bind	him	with	grievous	bonds	.
和	他们	是	有思想	到	绑定	他	和	严重的	债券	.

他们打算用沉重的绳索捆绑他。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fetərz] [held][nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪð] [fel] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz]

But	him	the	fetters	held	not	,	and	the	withes	fell	far	from	his	hands
但	他	这	镣铐	握住	不是	,	和	这	威斯	跌倒	远的	从	他的	双手

[ænd; ənd] [fiːt] .

and	feet	.
和	脚	.

但镣铐并没有束缚住他，绳索也从他的手脚上滑落。

{ - } [ðer; ðər][sæt][hiː; hi] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stiəzmən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

{	214	}	There	sat	he	smiling	with	his	dark	eyes	,	but	the	steersman	saw	it	,
{	-	}	那里	卫星	他	微笑	和	他的	黑暗的	眼睛	,	但	这	舵手	锯	它	,

{214} 他坐在那里，露出深邃的眼睛，脸上带着微笑，但舵手看到了。

[ænd; ənd] [speɪk] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] : “ [fuːlz] , [wʌt] [gɑːd][hæv; həv][jiː; ji]['teɪkən][ænd; ənd]

and	spake	aloud	to	his	companions	:	“	Fools	,	what	God	have	ye	taken	and
和	说	大声	到	他的	同伴	:	“	傻瓜	,	什么	上帝	有	是的	已采取	和

[baʊnd] ?

bound	?
边界	?

他大声对同伴们说：“愚昧的人哪，你们掳掠了哪位神明呢？”

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːd][ɪz][hiː; hi] , ['aʊər; ɑːr] [trɪm] [ʃɪp] [meɪ] [nɑːt] [kən'teɪn] [hɪm; ɪm] .

a	strong	God	is	he	,	our	trim	ship	may	not	contain	him	.
一个	强的	上帝	是	他	,	我们的	修剪	船	可能	不是	包含	他	.

祂是强大的神，我们这艘小船可能无法容纳祂。

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][zjuːs; zuːs] , [ɔːr][ə'pɑːloʊ]

Surely	this	is	Zeus	,	or	Apollo
一定	这	是	宙斯	,	或者	阿波罗

这肯定是宙斯，或者阿波罗。

第215页

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][baʊ; boʊ] , [ɔːr] [pɒ'saidn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['noʊˌwaɪz][laɪk]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,
of the Silver Bow , or Poseidon ; for he is nowise like mortal man ,
的 这 银 弓 , 或者 波塞冬 ; 为了 他 是 现在 喜欢 凡人 男人 ,

他是银弓之神，或是波塞冬；因为他与凡人截然不同。

[bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][gɔdz] [huː] [hæv; həv] ['mænʃnz] [ɪn][oʊ'lɪmpəs] .
but like the Gods who have mansions in Olympus .
但 喜欢 这 神 WHO 有 豪宅 在 奥林匹斯山 .

但就像奥林匹斯山上拥有宫殿的神祇一样。

[neɪ] , [kʌm] [let][ˌjuː 'es] ['ɪnstəntli] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['meɪnlənd] ,
Nay , come let us instantly release him upon the dark mainland ,
不 , 来 让 我们 即刻 发布 他 之上 这 黑暗的 大陆 ,

不，来吧，让我们立刻把他释放到黑暗的大陆上。

[nɔːr] [leɪ] [jiː; ji][jʊr; jər][hændz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [lest] , ['biːɪŋ] [rɔːθ] ,
nor lay ye your hands upon him , lest , being wroth ,
也不 躺 是的 你的 双手 之上 他 , 免得 , 存在 愤怒 ,

你们不可下手害他，恐怕他发怒，

[hiː; hi] [raʊz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ['mæstərfl] ['waɪndz][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [stɔːrm] .
he rouse against us masterful winds and rushing storm .
他 唤醒 反对 我们 精湛 风 和 匆忙 风暴 .

他掀起狂风怒号，掀起滔天巨浪，与我们对抗。

" [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kæptɪn] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtfl] [wɜːrd] : " [fuːl] ,
" So spake he , but their captain rebuked him with a hateful word : " Fool ,
" 所以 说 他 , 但 他们的 队长 责备 他 和 一个 可恶 单词 : " 傻子 ,

他如此说道，但他们的队长却用一句恶毒的话斥责他："蠢货，

[lʊk] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [hɔːl] [ʌp][ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd][grɪp][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gɪr] ,
look thou to the wind , and haul up the sail , and grip to all the gear ,
看 你 到 这 风 , 和 运输 向上 这 帆 , 和 紧握 到 全部 这 齿轮 ,

你要留意风向，升起风帆，抓紧所有装备。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][men][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
but this fellow will be for men to meddle with .
但 这 同伴 将要 是 为了 男人 到 插手 和 .

但这个人，只有男人才能招惹。

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [ɔːr][tuː; tə]['saɪprəs] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] , [ɔːr]
Methinks he will come to Egypt , or to Cyprus , or to the Hyperboreans , or
我觉得 他 将要 来 到 埃及 , 或者 到 塞浦路斯 , 或者 到 这 极北之人 , 或者
['fɜːrðər] [fɑːr] ;
further far ;
更远 远的 ;

我认为他会去埃及，或者塞浦路斯，或者北方极地，或者更远的地方；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ]
and at the last he will tell us who his friends are , and concerning
和 在 这 最后的 他 将要 告诉 我们 WHO 他的 朋友们 是 , 和 有关
[hɪz; ɪz] [welθ] ,
his wealth ,
他的 财富 ,

最后他会告诉我们他的朋友是谁，以及他的财富状况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] .

and	his	brethren	,	for	the	God	has	delivered	him	into	our	hands	.
和	他的	弟兄们	,	为了	这	上帝	有	发表	他	进入	我们的	双手	.

以及他的弟兄们，因为神已将他交在我们手中。

" [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [let] [reɪz] [ðə; ði][mæst][ænd; ənd] [hɔɪst] [ðə; ði]['meɪnseɪl¸'meɪnsl] ,

" So	spake	he	,	and	let	raise	the	mast	and	hoist	the	mainsail	,
" 所以	说	他	,	和	让	增加	这	桅杆	和	提升	这	主帆	,

“于是他吩咐升起桅杆，升起主帆。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [fɪld] [ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [tɔːt] [ðə; ði] [roʊps] [ɔːl] [raʊnd] .

and	the	wind	filled	the	sail	,	and	they	made	taut	the	ropes	all	round	.
和	这	风	已填	这	帆	,	和	他们	制成	紧绷	这	绳索	全部	圆形的	.

风吹满了帆，他们把周围的绳索都绷紧了。

[bʌt; bət][ə'nɑːn] [streɪndʒ] ['mætərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

But	anon	strange	matters	appeared	to	them	:
但	匿名	奇怪的	事情	出现	到	他们	:

但不久，他们遇到了一些奇怪的事情：

[fɜːrst][ðer; ðər] [floʊd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [swɪft] [blæk] [ʃɪp] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [waɪn] ,

first	there	flowed	through	all	the	swift	black	ship	a	sweet	and	fragrant	wine	,
第一的	那里	流动	通过	全部	这	迅速	黑色的	船	一个	甜的	和	香	葡萄酒	,

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the
和	这

首先，一股香甜的葡萄酒流淌过整艘疾驰的黑色船只，然后.....

[piː] . -

p	.	216
p	.	-

[æm'broʊʒəl] ['freɪgrəns] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [fɪr] [fel] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['mærɪnəz] [ðæt] [bɪ'held] [¸aɪ 'tiː] .

ambrosial	fragrance	arose	,	and	fear	fell	upon	all	the	mariners	that	beheld	it	.
甘露	香味	出现	,	和	害怕	跌倒	之上	全部	这	水手们	那	观看	它	.

一股沁人心脾的香气扑面而来，所有看到这香气的水手都心生恐惧。

[ænd; ənd] ['streɪt¸weɪ] [ə; eɪ][vaɪn] [stretʃt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][seɪl] , ['hæŋɪŋ]

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['klʌstər] ,

And	straightway	a	vine	stretched	hither	and	thither	along	the	sail	,	hanging
和	立刻	一个	藤	拉伸	这里	和	那里	沿着	这	帆	,	绞刑

with	many	a	cluster	,
和	许多	一个	簇	,

于是，一条藤蔓沿着帆面蜿蜒伸展，垂挂着许多串果实。

[ænd; ənd][dɑːrk] ['aɪvi] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði][mæst] ['blɑsəmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

and	dark	ivy	twined	round	the	mast	blossoming	with	flowers	,
和	黑暗的	常春藤	缠绕	圆形的	这	桅杆	盛开	和	花朵	,

深色的常春藤缠绕着桅杆，上面开满了花朵。

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] [fruːt] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [gruː] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [θoʊl] - [pɪnz] ;

and	gracious	fruit	and	garlands	grew	on	all	the	thole	-	pins	;
和	亲切	水果	和	花环	生长	在	全部	这	洞	-	别针	;

所有树桩上都长出了美丽的果实和花环；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [sɔː] [¸aɪ 'tiː] [beɪd] [ðə; ði] ['stiəzmən] [draɪv] [streɪt] [tuː; tə][lænd] .

and	they	that	saw	it	bade	the	steersman	drive	straight	to	land	.
和	他们	那	锯	它	巴德	这	舵手	驾驶	直的	到	土地	.

看到这一幕的人命令舵手径直驶向岸边。

['miːnwaɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði][gɑːd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][æt; ət][ðə; ði]

Meanwhile	**within**	**the**	**ship**	**the**	**God**	**changed**	**into**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**lion**	**at**	**the**
同时	之内	这	船	这	上帝	已更改	进入	这	形状	的	一个	狮子	在	这

[baʊ; boʊ] ;

bow	**;**
弓	;

与此同时，在船内，神变成了船头的狮子；

[ænd; ənd] ['laʊdli] [hiː; hi] [rɔːrd] , [ænd; ənd][ɪn] ['mɪdʃɪp] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃægi] [ber] : [sʌtʃ] ['mɑːvəlz]

and	**loudly**	**he**	**roared**	**,**	**and**	**in**	**midship**	**he**	**made**	**a**	**shaggy**	**bear**	**:**	**such**	**marvels**
和	高声	他	咆哮	,	和	在	船中部	他	制成	一个	毛茸茸	熊	:	这样的	奇迹

[hiː; hi] [ʃoʊd] [fɔːrθ] :

he	**showed**	**forth**	**:**
他	显示	前进	:

他大声咆哮，在船中央变成了一只毛茸茸的熊：他展现了如此奇特的景象：

[ðer; ðər] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː]['reɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dek] [glɛəd] [ðə; ði]['laɪən] ['terəbli] .

there	**stood**	**it**	**raging**	**,**	**and**	**on**	**the**	**deck**	**glared**	**the**	**lion**	**terribly**	**.**
那里	站立	它	愤怒	,	和	在	这	甲板	怒目而视	这	狮子	可怕	.

它就那样怒气冲冲地站在那里，甲板上的狮子凶狠地瞪着人。

[ðen] [ðə; ði][men] [fled][ɪn] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] ,

Then	**the**	**men**	**fled**	**in**	**terror**	**to**	**the**	**stern**	**,**
然后	这	男人	逃亡	在	恐怖	到	这	船尾	,

然后，男人们惊恐地逃到了船尾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ɪn] [fɪr] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['paɪlət] .

and	**there**	**stood**	**in**	**fear**	**round**	**the**	**honest**	**pilot**	**.**
和	那里	站立	在	害怕	圆形的	这	诚实的	飞行员	.

人们恐惧地围着这位正直的飞行员。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

But	**suddenly**	**sprang**	**forth**	**the**	**lion**	**and**	**seized**	**the**	**captain**	**,**
但	突然	弹簧	前进	这	狮子	和	查获	这	队长	,

但突然间，狮子跃出，抓住了队长。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [liːpt] ['oʊvərbɔːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] [siː] , [ʃʌnɪŋ] [dred]

and	**the**	**men**	**all**	**at**	**once**	**leaped**	**overboard**	**into**	**the**	**strong**	**sea**	**,**	**shunning**	**dread**
和	这	男人	全部	在	一次	跳跃	落水	进入	这	强的	海	,	回避	恐惧

[duːm] ,

doom	**,**
厄运	,

于是，男人们齐齐跳入汹涌的大海，全然不顾可怕的厄运。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['dɑːlfɪnz] .

and	**there**	**were**	**changed**	**into**	**dolphins**	**.**
和	那里	是	已更改	进入	海豚	.

它们变成了海豚。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd] [tʊk] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stiəzmən] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv]

But	**the**	**God**	**took**	**pity**	**upon**	**the**	**steersman**	**,**	**and**	**kept**	**him**	**,**	**and**	**gave**
但	这	上帝	采取	遗憾	之上	这	舵手	,	和	保留	他	,	和	给予

[hɪm; ɪm][ɔːl] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

him	**all**	**good**	**fortune**	**,**
他	全部	好的	财富	,

但是上帝怜悯舵手，保佑了他，并赐予他一切好运。

[ænd; ənd] [speɪk] , ['seɪɪŋ] , “ [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	**spake**	**,**	**saying**	**,**	**“**	**Be**	**of**	**good**	**courage**	**,**
和	说	,	说	,	“	是	的	好的	勇气	,

他开口说道：“要勇敢，

[piː] . -

p . 217

p . -

第217页

[sɜːr] , [dɪr] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Sir , dear art thou to me ,

先生 , 亲爱的 艺术 你 到 我 ,

先生，您对我来说非常重要。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˌdaɪəˈnaɪsəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɔɪzi] [raɪts] [huːm] - [ˈsemili] [bɛr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and I am Dionysus of the noisy rites whom Cadmeian Semele bare to the

和 我 是 狄俄尼索斯 的 这 嘈杂 仪式 谁 - 塞墨勒 裸 到 这

[lʌv] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

love of Zeus .

爱 的 宙斯 .

而我，就是喧闹祭祀中的狄俄尼索斯，卡德米亚的塞墨勒为了爱上宙斯而献身。

〞 [heɪl] , [ðaʊ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsemili] , [nʌn] [ðæt][ɪz][ˈmaɪndləs][ʌv; əv] [ðiː] [kæn; kən] [ˈfæʃ(ə)n]

〞 Hail , thou child of beautiful Semele , none that is mindless of thee can fashion

〞 冰雹 , 你 孩子 的 美丽的 塞墨勒 , 没有任何 那 是 无意识 的 你 能 时尚

[swiːt] [ˈmɪnstrəlsi] .

sweet minstrelsy .

甜的 吟游诗人 .

“你好，美丽的塞墨勒之子，没有你的存在，就无法谱写甜美的歌谣。”

[piː] . -

p . 218

p . -

第218页

[ˌviːˌaɪˈaɪ] . [tuː; tə][ˈɛəriːz]

VII . TO ARES

七 . 到 区域

第七章 致阿瑞斯

[ˈɛəriːz] , [ðaʊ] [ðæt] [ɪkˈsel; ek-] [ɪn] [maɪt] , [ðaʊ] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃæriət] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Ares , thou that excellest in might , thou lord of the chariot of war ,

阿瑞斯 , 你 那 优秀 在 可能 , 你 主 的 这 战车 的 战争 ,

阿瑞斯，你拥有超凡的力量，你驾驭战车，

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgoʊldən][helm] , [ðaʊ] [ˈmaɪti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðaʊ] [ʃiːld] - [ˈberər] , [ðaʊ] [ˈseɪfti]

God of the golden helm , thou mighty of heart , thou shield - bearer , thou safety

上帝 的 这 金的 舵 , 你 强大的 的 心 , 你 盾 - 持有人 , 你 安全

[ʌv; əv] [ˈsɪtiz] ,

of cities ,

的 城市 ,

戴金盔的神啊，你这意志坚强的人，你这持盾者，你这城市的守护者，

[ðaʊ] [ðæt] [ɪn][meɪl] ; [strɔːŋ] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [ʌnˈwɪrid] [ˈvæliənt] [ˈspɪrmən] , [ˈbʊlwɜːrk]

thou that smitest in mail ; strong of hand and unwearied valiant spearman , bulwark

你 那 smitest 在 邮件 ; 强的 的 手 和 不知疲倦 英勇 斯皮尔曼 , 堡垒

[ʌv; əv] [oʊˈlɪmpəs] ,

of Olympus ,

的 奥林匹斯山 ,

你身披铠甲，所向披靡；你手劲强劲，英勇无畏，是奥林匹斯山的堡垒。

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['θiːmis] ; [ðaʊ] ['tɪrənəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ə'poʊz]

father	of	victory	,	champion	of	Themis	;	thou	tyrannous	to	them	that	oppose
父亲	的	胜利	,	冠军	的	忒弥斯	;	你	暴虐	到	他们	那	反对

[ðiː] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ;

thee	with	force	;
你	和	力量	;

胜利之父，忒弥斯的勇士；你对以武力反抗你的人是残暴的；

[ðaʊ] ['liːdər] [ʌv; əv][dʒʌst][men] , [ðaʊ] ['mæstər][ʌv; əv] ['mænliˌhʊd] ,

thou	leader	of	just	men	,	thou	master	of	manlihood	,
你	领导者	的	只是	男人	,	你	掌握	的	男子气概	,

你是正义之士的领袖，你是男子气概的导师，

[ðaʊ] [ðæt] - [ðaɪ] ['fleɪmɪŋ] [sfɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]

thou	that	whirlest	thy	flaming	sphere	among	the	courses	of	the	seven	stars	of	the
你	那	-	你的	炽盛	领域	之中	这	课程	的	这	七	明星	的	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

你这在天上七星运行轨道间旋转燃烧球体的天体，

[wer] [ðaɪ]['faɪəri] [stiːdz] ['evər] [ber] [ðiː] [ə'bʌv] [ðə; ði][θɜːrd]['ɔːrbɪt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

where	thy	fiery	steeds	ever	bear	thee	above	the	third	orbit	of	heaven	;
在哪里	你的	火热	马匹	曾经	熊	你	多于	这	第三	轨道	的	天堂	;

你的烈马将永远驮着你飞升至天界第三层之上；

[duː] [ðaʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['helpər] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , ['gɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] .

do	thou	listen	to	me	,	helper	of	mortals	,	Giver	of	the	bright	bloom	of	youth	.
做	你	听	到	我	,	帮手	的	凡人	,	赠予者	的	这	明亮的	盛开	的	青年	.

请听我说，凡人的救星，青春绽放的赐予者。

[ʃed] [ðaʊ] [daʊn] [ə; eɪ][maɪld] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ə'pɑːn] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][maɪ]

Shed	thou	down	a	mild	light	from	above	upon	this	life	of	mine	,	and	my
棚	你	向下	一个	温和的	光	从	多于	之上	这	生活	的	矿	,	和	我的

请你从天上降下一道柔和的光芒，照耀我的生命，以及我的

[piː] . -

p	.	219
p	.	-

['mɑːrʃ(ə)l] [streŋθ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [ə'veɪl] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ['bɪtər] ['kaʊərdɪs]

martial	strength	,	so	that	I	may	be	of	avail	to	drive	away	bitter	cowardice
武术	力量	,	所以	那	我	可能	是	的	可用	到	驾驶	离开	苦的	怯懦

[frʌm; frəm][maɪ] [hed] ,

from	my	head	,
从	我的	头	,

武力，使我能够驱散心中的怯懦。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɜːrb][ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

and	to	curb	the	deceitful	rush	of	my	soul	,
和	到	抑制	这	欺骗性的	匆忙	的	我的	灵魂	,

为了抑制我灵魂中那欺骗性的冲动，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stres] [ʌv; əv]['æŋgər] [wɪtʃ] [spɜːrz][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]

and	to	restrain	the	sharp	stress	of	anger	which	spurs	me	on	to	take	part	in
和	到	抑制	这	锋利的	压力	的	愤怒	哪个	马刺	我	在	到	拿	部分	在

[ðə; ði] [dred] [dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

the	dread	din	of	battle	.
这	恐惧	din	的	战斗	.

并抑制住那股驱使我参与可怕战斗喧嚣的强烈愤怒。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɑːrt] , [oʊ]['blesɪd; blest][wʌn] , [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] ['peɪnləs] ['meʒərz] [ʌv; əv]

But	give	me	heart	,	O	blessed	one	,	to	abide	in	the	painless	measures	of
但	给	我	心	,	哦	蒙福	一	,	到	遵守	在	这	无痛	措施	的

[piːs] ,

peace	,
和平	,

但请赐予我勇气，哦，蒙福之人，让我安住于无痛的和平之中。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv][foʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [feɪts] [ʌv; əv] [deθ] .

avoiding	the	battle	-	cry	of	foes	and	the	compelling	fates	of	death	.
避免	这	战斗	-	哭	的	敌人	和	这	引人注目的	命运	的	死亡	.

避免敌人的战斗呐喊和死亡的必然命运。

[piː] . -

p	.	220
p	.	-

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [tuː; tə] ['ɑːrtəmɪs]

VIII	.	TO	ARTEMIS
八	.	到	阿尔忒弥斯

第八章 致阿尔忒弥斯

[sɪŋ] [ðaʊ] [ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs] , [mjuːz] , [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] ; [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [meɪd] ,

Sing	thou	of	Artemis	,	Muse	,	the	sister	of	the	Far	-	darter	;	the	archer	Maid	,
唱歌	你	的	阿尔忒弥斯	,	沉思	,	这	姐姐	的	这	远的	-	飞镖	;	这	射手	女佣	,

['feloʊ] - ['nɜːrslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'pɑːloʊ] ,

fellow	-	nursling	with	Apollo	,
同伴	-	哺乳	和	阿波罗	,

歌颂阿尔忒弥斯吧，缪斯，远射女神的姐妹；射箭少女，与阿波罗同为养女，

[huː] ['wɔːtərz][hɜːr; hər] [stiːdz] [ɪn][ðə; ði] ['riːdi] [welz] [ʌv; əv]['miːliːz] ,

who	waters	her	steeds	in	the	reedy	wells	of	Meles	,
WHO	水	她	马匹	在	这	芦苇	水井	的	梅莱斯	,

她曾在梅莱斯的芦苇井中给她的马匹饮水，

[ðen] ['swɪftli] ['draɪvz][hɜːr; hər]['goʊldən] ['tʃæriət] [θruː] ['sməːnə][tuː; tə]['klɑroʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] -

then	swiftly	drives	her	golden	chariot	through	Smyrna	to	Claros	of	the	many	-
然后	迅速地	驱动	她	金的	战车	通过	士麦那	到	克拉罗斯	的	这	许多	-

['klʌstərd] [vaɪnz] ,

clustered	vines	,
聚类	藤蔓	,

然后她驾着金色的战车迅速穿过士麦那，来到葡萄藤丛生的克拉罗斯。

[wer] [sɪts] [ə'pɑːloʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][baʊ; boʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] - [dɑːtɪŋ] ['ɑːrtʃər] [meɪd] .

where	sits	Apollo	of	the	Silver	Bow	awaiting	the	far	-	darting	archer	maid	.
在哪里	坐着	阿波罗	的	这	银	弓	等待中	这	远的	-	飞镖	射手	女佣	.

阿波罗手持银弓，静候远射的女弓箭手。

[ænd; ənd] [heɪl] [ðaʊ] [ðʌs] , [ænd; ənd] [heɪl] [tuː; tə] [ɔːl] ['gɔdɪsɪz] [ɪn][maɪ] [sɔːŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðiː]

And	hail	thou	thus	,	and	hail	to	all	Goddesses	in	my	song	,	but	to	thee
和	冰雹	你	因此	,	和	冰雹	到	全部	女神们	在	我的	歌曲	,	但	到	你

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

我歌中向你致敬，也向所有女神致敬，但首先向你致敬。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiː] , [wɪl] [aɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [leɪ]

and	beginning	from	thee	,	will	I	sing	,	and	so	shall	pass	on	to	another	lay
和	开始	从	你	,	将要	我	唱歌	,	和	所以	将	经过	在	到	其他	躺

.

:

.

我将以你为起点，歌唱，然后继续唱另一首歌。

[piː] . -

p	.	221
p	.	-

[ˌaɪ'ɛks] . [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti]

IX	.	TO	APHRODITE
第九章	.	到	阿芙洛狄忒

九、致阿芙洛狄忒

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪθə'riə] , [ðə; ðɪ]['saɪprəs] - [bɔːrn] , [huː] ['gɪvz] [swiːt] [gɪfts] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] ,

I	shall	sing	of	Cytherea	,	the	Cyprus	-	born	,	who	gives	sweet	gifts	to	mortals	,
我	将	唱歌	的	西瑟蕾亚	,	这	塞浦路斯	-	出生	,	WHO	给予	甜的	礼物	到	凡人	,

我将歌颂出生于塞浦路斯的库西拉，她赐予凡人甜蜜的礼物。

[ænd; ənd]['evər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [smaɪl] , [ænd; ənd]['evər][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]

and	ever	on	her	face	is	a	winsome	smile	,	and	ever	in	her	hand	a
和	曾经	在	她	脸	是	一个	迷人的	微笑	,	和	曾经	在	她	手	一个

['wɪnsəm] ['blɑːsəm] .

winsome	blossom	.
迷人的	开花	.

她脸上总是挂着迷人的微笑，手里总是拿着一朵迷人的花朵。

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , ['gɑːdəs] , [kwiːn] [ʌv; əv] [fer] - [set]['sæləmis] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['saɪprəs] ,

Hail	to	thee	,	Goddess	,	Queen	of	fair	-	set	Salamis	,	and	of	all	Cyprus	,
冰雹	到	你	,	女神	,	女王	的	公平的	-	放	萨拉米香肠	,	和	的	全部	塞浦路斯	,

女神万岁，美丽的萨拉米斯女王，以及整个塞浦路斯的女王！

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɔːŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd]

and	give	to	me	song	desirable	,	while	I	shall	be	mindful	of	thee	and
和	给	到	我	歌曲	理想	,	尽管	我	将	是	正念	的	你	和

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] .

of	another	song	.
的	其他	歌曲	.

赐给我一首动听的歌，我便会想起你和另一首歌。

[piː] . -

p	.	222
p	.	-

[eks] . [tuː; tə] [ə'θiːniː]

X	.	TO	ATHENE
X	.	到	雅典娜

X. 致雅典娜

[ʌv; əv]['pæləs] [ə'θiːniː] , [ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] ; [dred] ['gɑːdəs] ,

Of	Pallas	Athene	,	the	saviour	of	cities	,	I	begin	to	sing	;	dread	Goddess	,
的	帕拉斯	雅典娜	,	这	救主	的	城市	,	我	开始	到	唱歌	;	恐惧	女神	,

我开始歌颂帕拉斯·雅典娜，城市的救星；令人敬畏的女神，

[huː] [wɪð; wɪθ][ˈɛəriːz] [teɪks] [kiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsɪtiz] ,

who	with	Ares	takes	keep	of	the	works	of	war	,	and	of	falling	cities	,
WHO	和	阿瑞斯	需要	保持	的	这	作品	的	战争	,	和	的	坠落	城市	,

[ænd; ənd] [ˈbætlz] ,

and	battles	,
和	战斗	,

他与阿瑞斯共同掌管战争、陷落的城市和战役，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][dɪn] .

and	the	battle	din	.
和	这	战斗	din	.

还有战斗的喧嚣。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈseɪvɛθ]

She	it	is	that	saveth
她	它	是	那	萨维斯

是她拯救了

[ðə; ði][həusts][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] .

the	hosts	as	they	go	and	return	from	the	fight	.
这	主持人	作为	他们	去	和	返回	从	这	斗争	.

主持人往返于战斗现场。

[heɪl] [ˈgɑːdəs] , [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .

Hail	Goddess	,	and	give	to	us	happiness	and	good	fortune	.
冰雹	女神	,	和	给	到	我们	幸福	和	好的	财富	.

女神万岁，请赐予我们幸福和好运。

[piː] . -

p	.	223
p	.	-

第223页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [tuː; tə] [ˈhɪərə]

XI	.	TO	HERA
十一	.	到	赫拉

十一、致赫拉

[aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv]['goʊldən] - [θroʊnd] [ˈhɪərə] , [huːm] [ˈriə] [bɔːr] , [æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [kwiːn] [ɪn] [ˈbjuːti] [prɪ]

I	sing	of	golden	-	throned	Hera	,	whom	Rhea	bore	,	an	immortal	queen	in	beauty	pre
我	唱歌	的	金的	-	登基	赫拉	,	谁	瑞亚	钻孔	,	一个	不朽	女王	在	美丽	预

- [ˈemɪnənt] ,

-	eminent	,
-	杰出	,

我歌颂头戴金座的赫拉，她是瑞亚所生，一位拥有绝世美貌的不朽女王。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [laʊd] - [ˈθʌndərɪŋ] [zjuːs; zuːs] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [rɪˈnaʊnd] ,

the	sister	and	the	bride	of	loud	-	thundering	Zeus	,	the	lady	renowned	,
这	姐姐	和	这	新娘	的	大声	-	雷鸣	宙斯	,	这	女士	著名	,

她是雷霆万钧的宙斯的妹妹和新娘，那位著名的女士，

[huːm] [ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [θruːˈaʊt] [haɪ] [oʊˈlɪmpəs] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪˈvɪr] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

whom	all	the	Blessed	throughout	high	Olympus	honour	and	revere	no	less	than
谁	全部	这	蒙福	自始至终	高的	奥林匹斯山	荣誉	和	尊敬	不	较少的	比

[zjuːs; zuːs] [huːz] [dɪˈlaɪt] [ɪz][ðə; ði] ['θʌndər] .

Zeus	whose	delight	is	the	thunder	.
宙斯	谁	喜	是	这	雷	.

奥林匹斯山上所有受祝福的神灵都对他表示敬仰和崇敬，其程度不亚于宙斯，宙斯的喜悦就是雷霆。

[piː] . -

p	.	224
p	.	-

第224页

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[tuː; tə] [dɪˈmiːtər]
TO **DEMETER**
到 德米特

致德米特

[ʌv; əv] [fer] - [trest] [dɪˈmiːtər] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈgɑːdəs] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]
Of **fair** **-** **tressed** **Demeter** **the** **holy** **Goddess** **I** **begin** **to** **sing** **;** **of** **her** **and**
的 公平的 - 蓬松的 德墨忒尔 这 圣 女神 我 开始 到 唱歌 ; 的 她 和
[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] ,
the **Maiden** **,**
这 少女 ,

我开始歌颂秀发如瀑的神圣女神德墨忒尔；歌颂她和少女，

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [pəːˈsefəni; pə-] .
the **lovely** **Persephone** **.**
这 迷人的 珀耳塞福涅 .

美丽的珀耳塞福涅。

[heɪl] [ˈgɑːdəs] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðɪs] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪər][maɪ] [sɔːŋ] .
Hail **Goddess** **,** **and** **save** **this** **city** **and** **inspire** **my** **song** **.**
冰雹 女神 , 和 节省 这 城市 和 启发 我的 歌曲 .

女神万岁，请拯救这座城市，并赐予我创作的灵感。

[piː] . -
p **.** **225**
p . -

第225页

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz]
TO **THE** **MOTHER** **OF** **THE** **GODS**
到 这 母亲 的 这 神

致众神之母

[sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [klɪr] - [vɔɪst] [mjuːz] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [greɪt] [zjuːs; zuːs] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔːl]
Sing **for** **me** **,** **clear** **-** **voiced** **Muse** **,** **daughter** **of** **great** **Zeus** **,** **the** **mother** **of** **all**
唱歌 为了 我 , 清除 - 配音 沉思 , 女儿 的 伟大的 宙斯 , 这 母亲 的 全部
[gɔdz][ænd; ənd][ɔːl] [ˈmɔːtəlz] ,
Gods **and** **all** **mortals** **,**
神 和 全部 凡人 ,

为我歌唱吧，歌喉清澈的缪斯，伟大的宙斯之女，众神与凡人之母！

[huː] [ɪz][glæd][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrætlz] [ænd; ənd] [drʌmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fluːts] ,
who **is** **glad** **in** **the** **sound** **of** **rattles** **and** **drums** **,** **and** **in** **the** **noise** **of** **flutes** **,**
WHO 是 高兴的 在 这 声音 的 嘎嘎作响 和 鼓 , 和 在 这 噪音 的 长笛 ,

谁喜欢沙铃、鼓声和笛声？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd]['faɪəri] - [aɪd] ['laɪənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [hɪlz] ,
and **in** **the** **cry** **of** **wolves** **and** **fiery** **-** **eyed** **lions** **,** **and** **in** **the** **echoing** **hills** **,**
和 在 这 哭 的 狼 和 火热 - 眼睛 狮子 , 和 在 这 回声 丘陵 ,

在狼嚎和怒目雄狮的咆哮中，在回荡的山峦间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlənd] [hɔ:nts] ; ['i:v(ə)n][soʊ][heɪl][tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd][tu:; tə] ['gɔdɪsiz] [ɔ:l][ɪn]

and	the	woodland	haunts	;	even	so	hail	to	thee	and	to	Goddesses	all	in
和	这	林地	闹鬼的地方	;	甚至	所以	冰雹	到	你	和	到	女神们	全部	在

[maɪ] [sɔ:ŋ] .

my	song	.
我的	歌曲	.

还有那片林地；即便如此，我的歌声中依然向你和所有女神致敬。

[pi:] . -

p	.	226
p	.	-

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[tu:; tə] ['herəˌkliz] [ðə; ði] ['laɪən] - [hɑ:rt]

TO	HERACLES	THE	LION	-	HEART
到	赫拉克勒斯	这	狮子	-	心

致狮心王赫拉克勒斯

[ʌv; əv] ['herəˌkliz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][zju:s; zu:s] [wɪl] [aɪ] [sɪŋ] , ['maɪti:əst] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ,

Of	Heracles	the	son	of	Zeus	will	I	sing	,	mightiest	of	mortals	,
的	赫拉克勒斯	这	儿子	的	宙斯	将要	我	唱歌	,	最强大的	的	凡人	,

我要歌颂宙斯之子赫拉克勒斯，他是凡人中最强大的英雄。

[hu:m] [ælk'mi:nə] [bɔ:r] [ɪn] [θi:bz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['dænsɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

whom	Alcmena	bore	in	Thebes	of	the	fair	dancing	places	,
谁	阿尔克梅娜	钻孔	在	底比斯	的	这	公平的	跳舞	地方	,

阿尔克墨涅在底比斯美丽的舞场里生下了她，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] - , [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊdz] .

for	she	had	lain	in	the	arms	of	Cronion	,	the	lord	of	the	dark	clouds	.
为了	她	有	莱恩	在	这	武器	的	-	,	这	主	的	这	黑暗的	云	.

因为她曾躺在黑暗乌云之主克罗尼翁的怀里。

[ʌv; əv][oʊld][ðə; ði]['hɪroʊ] ['wɔndəd] ['endləsli] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [si:] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv]

Of	old	the	hero	wandered	endlessly	over	land	and	sea	,	at	the	bidding	of
的	老的	这	英雄	漫步	不休	超过	土地	和	海	,	在	这	投标	的

[juə'risθju:s; -θiəs][ðə; ði] [prɪns] ,

Eurystheus	the	prince	,
欧律斯透斯	这	王子	,

古代，英雄奉王子欧律斯透斯之命，在陆地和海洋上无休止地游历。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [rɔ:t] ['meni] [di:dz] [ʌv; əv] ['feɪtfl] [maɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [hi:; hi] [ɪn'dʊrd] ;

and	himself	wrought	many	deeds	of	fateful	might	,	and	many	he	endured	;
和	他自己	锻	许多	契约	的	命运的	可能	,	和	许多	他	忍受	;

他本人也曾做出许多惊天动地的壮举，也承受了许多苦难；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fer] [hɔ:nts] [ʌv; əv] ['snoʊi] [oʊ'lɪmpəs] [hi:; hi] [dwelz] [ɪn][dʒɔɪ] ,

but	now	in	the	fair	haunts	of	snowy	Olympus	he	dwells	in	joy	,
但	现在	在	这	公平的	闹鬼的地方	的	下雪的	奥林匹斯山	他	居住地	在	喜悦	,

但如今，他在白雪皑皑的奥林匹斯山的优美之地安享着快乐。

[ænd; ənd] [hæθ] [waɪt] - ['æŋk(ə)l] ['hi:bi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	hath	white	-	ankled	Hebe	for	his	wife	.
和	有	白色的	-	脚踝	赫柏	为了	他的	妻子	.

他娶了白脚踝的希柏为妻。

[heɪl] [prɪns] , [sʌn] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] , [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['vælər] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

Hail	prince	,	son	of	Zeus	,	and	give	to	us	valour	and	good	fortune	.
冰雹	王子	,	儿子	的	宙斯	,	和	给	到	我们	勇气	和	好的	财富	.

向宙斯之子、王子致敬，赐予我们勇气和好运。

[piː] . -

p	.	227
p	.	-

第227页

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[tuː; tə] [ə'skliːpiəs]

TO	ASCLEPIUS
到	阿斯克勒庇俄斯

致阿斯克勒庇俄斯

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːlər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] , [ə'skliːpiəs] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] ,

Of	the	healer	of	diseases	,	Asclepius	,	I	begin	to	sing	,	the	son	of	Apollo	,
的	这	治疗师	的	疾病	,	阿斯克勒庇俄斯	,	我	开始	到	唱歌	,	这	儿子	的	阿波罗	,

我要歌颂医治疾病的神阿斯克勒庇俄斯，他是阿波罗之子。

[huːm] [fer] [kə'ɹoʊ.nɪs] [bɔːr] [ɪn] [ðə; ði] - [pleɪn] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['fliːdʒiəs] ;

whom	fair	Coronis	bore	in	the	Dotian	plain	,	the	daughter	of	King	Phlegyas	;
谁	公平的	科罗尼斯	钻孔	在	这	-	清楚的	,	这	女儿	的	国王	弗莱吉亚斯	;

美丽的科罗尼斯在多提亚平原生下了弗勒吉亚斯国王的女儿；

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [men] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːðər] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [peɪnz] .

a	great	joy	to	men	was	her	son	,	and	the	soother	of	evil	pains	.
一个	伟大的	喜悦	到	男人	曾是	她	儿子	,	和	这	安抚	的	邪恶的	疼痛	.

她的儿子给男人们带来了极大的快乐，抚慰了人们的痛苦。

['iːv(ə)n] [soʊ] [duː] [ðaʊ] [heɪl] , [oʊ] [prɪns] , [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [maɪ] [sɔːŋ] .

Even	so	do	thou	hail	,	O	Prince	,	I	pray	to	thee	in	my	song	.
甚至	所以	做	你	冰雹	,	哦	王子	,	我	祈祷	到	你	在	我的	歌曲	.

即便如此，王子啊，我仍要向你致敬，在我的歌声中向你祈祷。

[piː] . -

p	.	228
p	.	-

第228页

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[tuː; tə] [ðə; ði] -

TO	THE	DIOSCOURI
到	这	-

致狄俄斯库里

[ʌv; əv] ['kæstər] [ænd; ənd] [ˌpɒlɪ'djuːsiːz] [duː] [ðaʊ] [sɪŋ] , — [ʃrɪl] [mjuːz] , [ðə; ði] - , [sʌnz] [ʌv; əv]

Of	Castor	and	Polydeuces	do	thou	sing	,	—	shrill	Muse	,	the	Tyndaridæ	,	sons	of
的	卡斯托尔	和	多联体	做	你	唱歌	,	—	尖锐	沉思	,	这	-	,	儿子们	的

[ə'lɪmpiən] [zjuːs; zuːs] ,

Olympian	Zeus	,
奥运选手	宙斯	,

歌颂卡斯托耳和波吕丢克斯吧，——高亢的缪斯，廷达里达姐妹，奥林匹亚宙斯的儿子们，

[huːm] ['leɪdi] ['liːdə] [bɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv] ,
whom Lady Leda bore beneath the crests of Taygetus ,
谁 女士 丽达 钻孔 下面 这 冠状物 的 泰格图斯 ,

勒达女神在泰格特斯山脊下所生，

['hævɪŋ] [bɪn] ['siːkrətli] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] .
having been secretly conquered by the desire of Cronion of the dark clouds .
拥有 到过 偷偷 征服 经过 这 欲望 的 - 的 这 黑暗的 云 .

已被黑暗乌云中的克罗尼翁的欲望暗中征服。

[heɪl] , [jiː; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] - , [jiː; ji][,kævə'liəs][ʌv; əv] [swɪft] [stiːdz] .
Hail , ye sons of Tyndarus , ye cavaliers of swift steeds .
冰雹 , 是的 儿子们 的 - , 是的 骑士 的 迅速 马匹 .

万岁，廷达罗斯的儿子们，快马的骑士们。

[piː] . -
p . 229
p . -

第229页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[tuː; tə] ['hɜːrmiːz]
TO HERMES
到 爱马仕

致爱马仕

[aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'liːniən] ['hɜːrmiːz] , ['sleiə] [ʌv; əv]['ɑːrgəs] , [prɪns] [ʌv; əv] [sɪ'liːniː] [ænd; ənd][ʌv; əv]
I sing of Cyllenian Hermes , slayer of Argus , prince of Cyllene and of
我 唱歌 的 锡伦尼亚 爱马仕 , 杀手 的 阿格斯 , 王子 的 环烯 和 的
[ɑːr'keɪdiə] [rɪtʃ] [ɪn] [ʃiːp] ,
Arcadia rich in sheep ,
阿卡迪亚 富有的 在 羊 ,

我歌颂库勒涅的赫尔墨斯，他是阿尔戈斯的屠戮者，库勒涅的王子，也是羊群遍布的阿卡迪亚的王子。

[ðə; ði] [buːn] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .
the boon messenger of the Immortals .
这 恩惠 信使 的 这 不朽者 .

不朽者的恩惠使者。

[hɪm; ɪm][dɪd]['maɪə] [ber] , [ðə; ði]['mɑːdɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ætləs] , [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .
Him did Maia bear , the modest daughter of Atlas , to the love of Zeus .
他 做过 玛雅 熊 , 这 谦虚的 女儿 的 阿特拉斯 , 到 这 爱 的 宙斯 .

玛雅，阿特拉斯的谦逊女儿，为宙斯生下了他。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɔdz][ʃiː; ʃi] [ʃʌnd] ,
The company of the blessed Gods she shunned ,
这 公司 的 这 蒙福 神 她 被排斥 ,

她避开了与诸神为伍的机会。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [keɪv] [wer] - [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] -
and dwelt in a shadowy cave where Cronion was wont to lie with the fair -
和 居住 在 一个 阴暗的 洞穴 在哪里 - 曾是 惯于 到 说谎 和 这 公平的 -
[trest] [nɪmf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [naɪt] ,
tressed nymph in the dark of night ,
蓬松的 仙女 在 这 黑暗的 的 夜晚 ,

他住在阴暗的山洞里，克罗尼翁经常在夜深人静时与金发仙女在那里幽会。

[waɪl] [swiːt] [sliːp] [pə'zest] [waɪt] - [ɑːrmd] ['hɪərə] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪ'mɔːtlz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	sweet	sleep	possessed	white	-	armed	Hera	,	and	no	Immortals	knew	it	,
尽管	甜的	睡觉	拥有	白色的	-	武装	赫拉	,	和	不	不朽者	知道	它	,

[ænd; ənd][noʊ] ['deθli] [men] .

and	no	deathly	men	.
和	不	致命的	男人	.

当白臂赫拉沉入甜美的梦乡，不朽者不知，凡人不知。

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd]['maɪə] ,

Hail	to	thee	,	thou	son	of	Zeus	and	Maia	,
冰雹	到	你	,	你	儿子	的	宙斯	和	玛雅	,

向你致敬，宙斯和迈亚之子！

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] .

with	thee	shall	I	begin	and	pass	on	to	another	song	.
和	你	将	我	开始	和	经过	在	到	其他	歌曲	.

我将以你为起点，然后过渡到另一首歌。

[heɪl] , ['hɜːrmiːz] , ['gɪvər] [ʌv; əv] [greɪs] , [ðaʊ] [gaɪd] , [ðaʊ] ['gɪvər] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

Hail	,	Hermes	,	Giver	of	grace	,	thou	Guide	,	thou	Giver	of	good	things	.
冰雹	,	爱马仕	,	赠予者	的	优雅	,	你	指导	,	你	赠予者	的	好的	事物	.

向赫尔墨斯致敬，你是恩典的赐予者，你的向导，你的美好事物的赐予者。

[piː] . -

p	.	230
p	.	-

第230页

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[tuː; tə][pæn]

TO	PAN
到	平底锅

平移

[tel] [ˌem 'iː] , [mjuːz] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪr] [sʌn] [ʌv; əv] ['hɜːrmiːz] , [ðə; ðɪ] [goʊt] - ['fʊtɪd] , [ðə; ðɪ][twaɪ] -

Tell	me	,	Muse	,	concerning	the	dear	son	of	Hermes	,	the	goat	-	footed	,	the	twy	-
告诉	我	,	沉思	,	有关	这	亲爱的	儿子	的	爱马仕	,	这	山羊	-	有脚的	,	这	twy	-

[hɔːrnd] ,

horned	,
有角的	,

缪斯啊，请告诉我关于赫尔墨斯的爱子，那位长着山羊蹄、双角的神祇……

[ðə; ðɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv] ['revl] ,

the	lover	of	the	din	of	revel	,
这	情人	的	这	din	的	陶醉	,

喜欢狂欢喧嚣的人，

[huː] [hɔːnts] [ðə; ðɪ] ['wʊdɪd] [delz] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ['nɪmfs] [ðæt] [tred] [ðə; ðɪ] [krests] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

who	haunts	the	wooded	dells	with	dancing	nymphs	that	tread	the	crests	of	the
WHO	闹鬼的地方	这	树木繁茂的	戴尔斯	和	跳舞	若虫	那	踏	这	冠状物	的	这

[stiːp] [klɪfs] ,

steep	cliffs	,
陡	悬崖	,

谁在林木葱郁的山谷中出没，与翩翩起舞的仙女们一起在陡峭的悬崖顶上漫步？

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][pæn][ðə; ðɪ]['pæstərəl][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [waɪld] [her] .

calling	upon	Pan	the	pastoral	God	of	the	long	wild	hair	.
呼叫	之上	平底锅	这	牧灵	上帝	的	这	长的	荒野	头发	.

呼唤潘神，那位拥有长而蓬乱头发的田园之神。

[lɔːrd] [ɪz] [hiː; hi] [ʌv; əv] ['evri] ['snoʊi] [krest] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [piːk] [ænd; ənd] ['rɑːki] [pæθ] .

Lord	is	he	of	every	snowy	crest	and	mountain	peak	and	rocky	path	.
主	是	他	的	每一个	下雪的	波峰	和	山	顶峰	和	岩石	小路	.

祂是每一座白雪皑皑的山峰、每一座巍峨险峻的山峰和每一条崎岖险峻的小路的主宰。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [kɔpsiz] , ['sʌmtaɪmz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tuː; tə]

Hither	and	thither	he	goes	through	the	thick	copses	,	sometimes	being	drawn	to
这里	和	那里	他	去	通过	这	厚的	小树林	,	有时	存在	绘制	到

[ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] ,

the	still	waters	,
这	仍然	水	,

他穿梭在茂密的树丛中，有时被静谧的水面所吸引。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fɛriːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːfti] [krægz] [hiː; hi] [klaimz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [piːk]

and	sometimes	faring	through	the	lofty	crags	he	climbs	the	highest	peak
和	有时	航道	通过	这	高远	峭壁	他	攀登	这	最高	顶峰

[wens] [ðə; ði] ['flɑːks] [ɑːr; ər] [siːn] [bɪ'loʊ] ;

whence	the	flocks	are	seen	below	;
何处	这	羊群	是	已见	以下	;

有时，他会穿过高耸的峭壁，攀登到最高的山峰，从那里可以看到下面的鸟群；

['evər] [hiː; hi] ['reɪndʒɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [hɪlz] ,

ever	he	ranges	over	the	high	white	hills	,
曾经	他	范围	超过	这	高的	白色的	丘陵	,

他总是巡视高耸的白色山丘，

[ænd; ənd] ['evər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəʊlz] [hiː; hi] ['tʃeɪsɪz] [ænd; ənd] [sleɪz] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] , [ðə; ði] [gɑːd] ,

and	ever	among	the	knolls	he	chases	and	slays	the	wild	beasts	,	the	God	,
和	曾经	之中	这	小山丘	他	追逐	和	杀戮	这	荒野	野兽	,	这	上帝	,

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪ] ,

with	keen	eye	,
和	敏锐的	眼睛	,

他常在山丘间追逐并猎杀野兽，神明目光敏锐，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [rɪ'tɜːrn] ['paɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

and	at	evening	returns	piping	from	the	chase	,
和	在	晚上	返回	管道	从	这	追赶	,

傍晚时分，猎人们带着猎犬的鸣叫声归来。

[piː] . -

p	.	231
p	.	-

['briːðɪŋ] [swiːt] [streɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [riːdz] .

breathing	sweet	strains	on	the	reeds	.
呼吸	甜的	菌株	在	这	芦苇	.

芦苇上吹奏着甜美的旋律。

[ɪn] [sɔːŋ] [ðæt] [bɜːrd] ['kænɑːt] [ɪk'sel] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ]

In	song	that	bird	cannot	excel	him	which	,	among	the	leaves	of	the	blossoming
在	歌曲	那	鸟	不能	Excel	他	哪个	,	之中	这	树叶	的	这	盛开

['sprɪŋtaid] ,

springtide	,
春潮	,

在歌唱方面，那只鸟无法胜过在盛开的春叶间歌唱的那只鸟。

[pɔːz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [pleɪnt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌni] - [swiːt] [sɔːŋ] .

pours	forth	her	plaint	and	her	honey	-	sweet	song	.
倾倒	前进	她	感叹	和	她	蜂蜜	-	甜的	歌曲	.

她倾诉着自己的哀怨，唱着甜美的歌谣。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['nɪmfs] , [ðə; ði] [ʃrɪl] ['sɪŋərz] , [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

With	him	then	the	mountain	nymphs	,	the	shrill	singers	,	go	wandering	with	light
和	他	然后	这	山	若虫	,	这	尖锐	歌手	,	去	漫游	和	光

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

于是，山中仙女，那些歌声尖锐的歌者，便与他一起轻盈地游荡。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ,

and	sing	at	the	side	of	the	dark	water	of	the	well	,
和	唱歌	在	这	边	的	这	黑暗的	水	的	这	出色地	,

在井边，对着漆黑的井水歌唱，

[waɪl] [ðə; ði]['ekoʊ] [moʊnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [krest] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] [liːps] ['hɪðər] [ænd; ənd]

while	the	echo	moans	along	the	mountain	crest	,	and	the	God	leaps	hither	and
尽管	这	回声	呻吟	沿着	这	山	波峰	,	和	这	上帝	跳跃	这里	和

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

当回声在山脊上呜咽，神灵四处跳跃时，

[ænd; ənd][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

and	goes	into	the	midst	,	with	many	a	step	of	the	dance	.
和	去	进入	这	中间	,	和	许多	一个	步	的	这	舞蹈	.

然后进入人群，跳起舞来，步履轻盈。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [werz] [ðə; ði] ['tɔːni] [haɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪŋks] ,

On	his	back	he	wears	the	tawny	hide	of	a	lynx	,
在	他的	后退	他	穿着	这	黄褐色	隐藏	的	一个	猞猁	,

他背上披着一张黄褐色的猞猁皮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [riˈdʒɔisiz] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['medoʊ] [wer] ['kroʊkəs][ænd; ənd]

and	his	heart	rejoices	with	shrill	songs	in	the	soft	meadow	where	crocus	and
和	他的	心	欢欣鼓舞	和	尖锐	歌曲	在	这	柔软的	草地	在哪里	番红花	和

['freɪgrənt] ['haɪəsɪnθ] [bluːm] [ɔːl] ['miŋgld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [græs] .

fragrant	hyacinth	bloom	all	mingled	amidst	the	grass	.
香	风信子	盛开	全部	混合	在……之中	这	草	.

他的心在柔软的草地上欢欣雀跃，那里番红花和芬芳的风信子在青草间竞相绽放。

[ðeɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɔdz][ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [oʊ'lɪmpəs] ,

They	sing	of	the	blessed	Gods	and	of	high	Olympus	,
他们	唱歌	的	这	蒙福	神	和	的	高的	奥林匹斯山	,

他们歌颂受祝福的神祇和高耸的奥林匹斯山，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][duː] [ðeɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [buːn] ['hɜːrmiːz] ,

and	above	all	do	they	sing	of	boon	Hermes	,
和	多于	全部	做	他们	唱歌	的	恩惠	爱马仕	,

他们尤其歌颂恩赐赫尔墨斯，

[haʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [fliːt] ['herəld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['meni] -

how	he	is	the	fleet	herald	of	all	the	Gods	,	and	how	he	came	to	many	-
如何	他	是	这	舰队	先驱	的	全部	这	神	,	和	如何	他	来了	到	许多	-

['faʊntənd] [ɑːr'keɪdiə] ,

fountained	Arcadia	,
喷泉	阿卡迪亚	,

他如何成为众神迅捷的使者，又如何来到拥有众多泉水的阿卡迪亚？

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] [sɪ'liːniən] [dɪ'meɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] , [gɑːd]

the	mother	of	sheep	,	where	is	his	Cyllenian	demesne	,	and	there	he	,	God
这	母亲	的	羊	,	在哪里	是	他的	锡伦尼亚	领地	,	和	那里	他	,	上帝

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

羊之母，他的库伦领地在哪里？他，神，就在那里。

['ʃepəd] [ðə; ði] ['fliːsi] [ʃiːp] , [ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] ; [fɔːr; fər][sɔːft][dɪ'zaɪər]

shepherded	the	fleecy	sheep	,	the	thrall	of	a	mortal	man	;	for	soft	desire
牧羊人	这	羊毛	羊	,	这	奴隶	的	一个	凡人	男人	;	为了	柔软的	欲望

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]

had	come	upon
有	来	之上

他牧放着毛茸茸的羊群，那是凡人的奴隶；因为温柔的欲望已经降临。

[piː] . -

p	.	232
p	.	-

第232页

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['draɪˌɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] ['nʌpʃlz] [hiː; hi]

to	wed	the	fair	-	haired	daughter	of	Dryops	,	and	the	glad	nuptials	he
到	结婚	这	公平的	-	头发	女儿	的	德莱普斯	,	和	这	高兴的	婚礼	他

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

他迎娶了德律俄普斯的金发女儿，并且顺利完成了这场喜庆的婚礼。

[ænd; ənd][tuː; tə]['hɜːrmiːz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi] [ber] [ə; eɪ] [dɪr] [sʌn] .

and	to	Hermes	in	the	hall	she	bare	a	dear	son	.
和	到	爱马仕	在	这	大厅	她	裸	一个	亲爱的	儿子	.

她在大厅里为赫尔墨斯生下了一个可爱的儿子。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [goʊt] - ['fʊtɪd] , [twaɪ] - [hɔːrnd] ,

From	his	birth	he	was	a	marvel	to	behold	,	goat	-	footed	,	twy	-	horned	,
从	他的	出生	他	曾是	一个	奇迹	到	看哪	,	山羊	-	有脚的	,	twy	-	有角的	,

[ə; eɪ] [laʊd] ['spiːkər] , [ə; eɪ] [swiːt] ['læfər] .

a	loud	speaker	,	a	sweet	laugher	.
一个	大声	扬声器	,	一个	甜的	笑声	.

他生来就是个奇人，长着山羊蹄，双角，嗓门洪亮，笑声甜美。

[ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd][fled] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪld] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd]

Then	the	nurse	leaped	up	and	fled	when	she	saw	his	wild	face	and	bearded
然后	这	护士	跳跃	向上	和	逃亡	什么时候	她	锯	他的	荒野	脸	和	留着胡子的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

护士看到他狂野的面容和长满胡须的下巴，吓得跳起来逃走了。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][dɪd] [buːn] ['hɜːrmiːz] ['streɪtˌweɪ] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ber] ,

But	him	did	boon	Hermes	straightway	take	in	his	hands	and	bear	,
但	他	做过	恩惠	爱马仕	立刻	拿	在	他的	双手	和	熊	,

但他确实立刻将这份恩惠握在手中并承受了起来，赫尔墨斯说道。

[ænd; ənd] ['glædli] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [hɑːrt] .

and	gladly	did	he	rejoice	at	heart	.
和	乐意	做过	他	麾	在	心	.

他由衷地感到高兴。

['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [went] [hiː; hi] ,

Swiftly	to	the	dwellings	of	the	Gods	went	he	,
迅速地	到	这	住宅	的	这	神	去	他	,

他迅速前往众神的居所，

['berɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [skɪnz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [heəz] ;

bearing	the	babe	hidden	in	the	thick	skins	of	mountain	hares	;
轴承	这	宝贝	隐	在	这	厚的	皮肤	的	山	野兔	;

将婴儿藏在山兔厚厚的皮毛里；

[ðer; ðər][sæt][hiː; hi] [daʊn] [baɪ][zjuːs; zuːs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'mɔːtlz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

there	sat	he	down	by	Zeus	and	the	other	Immortals	,	and	showed	his
那里	卫星	他	向下	经过	宙斯	和	这	其他	不朽者	,	和	显示	他的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他坐在宙斯和其他众神旁边，向他们展示了他的孩子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [wɜːr; wər][glæd][æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['bækik] [ˌdaɪə'naɪsəs]

and	all	the	Immortals	were	glad	at	heart	,	and	chiefly	the	Bacchic	Dionysus
和	全部	这	不朽者	是	高兴的	在	心	,	和	主要	这	酒神	狄俄尼索斯

.

:
.

所有神灵都由衷地感到高兴，尤其是酒神狄俄尼索斯。

[pæn] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [beɪb] [tuː; tə] [neɪm] :

Pan	they	called	the	babe	to	name	:
平底锅	他们	称为	这	宝贝	到	姓名	:

他们给婴儿取名为潘：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [glæd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

because	he	had	made	glad	the	hearts	of	all	of	them	.
因为	他	有	制成	高兴的	这	心	的	全部	的	他们	.

因为他使他们所有人都感到快乐。

[heɪl] [ðen] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [prɪns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['sʌpliənt] [ɪn] [sɔːŋ] ,

Hail	then	to	thee	,	O	Prince	,	I	am	thy	suppliant	in	song	,
冰雹	然后	到	你	,	哦	王子	,	我	是	你的	请求者	在	歌曲	,

那么，王子啊，我向您致敬，我将以歌声向您祈求。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [leɪ] .

and	I	shall	be	mindful	of	thee	and	of	another	lay	.
和	我	将	是	正念	的	你	和	的	其他	躺	.

我将铭记你，也将铭记另一首歌。

[piː] . -

p	.	233
p	.	-

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[tuː; tə]
TO **HEPHÆSTUS**
到 赫菲斯托斯

致赫菲斯托斯

[sɪŋ] , [ʃrɪl] [mjuːz] , [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] [ɪn][krɑːft] ,
Sing , **shrill** **Muse** , **of** **Hephæstus** **renowned** **in** **craft** ,
唱歌 , 尖锐 沉思 , 的 赫菲斯托斯 著名 在 工艺 ,

歌唱吧，高亢的缪斯，歌颂赫菲斯托斯精湛的技艺！

[huː] [wɪð; wɪθ] [greɪ] - [aɪd] [ə'θiːniː] [tɔːt] ['gʊdli] [wɜːrks] [tuː; tə] [men] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
who **with** **grey** - **eyed** **Athene** **taught** **goodly** **works** **to** **men** **on** **earth** ,
WHO 和 灰色的 - 眼睛 雅典娜 教授 很好 作品 到 男人 在 地球 ,

她与灰眼的雅典娜一起，教导世人行善。

['iːv(ə)n][tuː; tə][men] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] [keivz] [laɪk] [biːsts] ; [bʌt; bət]
even **to** **men** **that** **before** **were** **wont** **to** **dwell** **in** **mountain** **caves** **like** **beasts** ; **but**
甚至 到 男人 那 前 是 惯于 到 住 在 山 洞穴 喜欢 野兽 ; 但
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

甚至对于那些以前像野兽一样住在山洞里的人来说；但是现在，

['biːɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][krɑːft][baɪ][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['kræftsmən] ,
being **instructed** **in** **craft** **by** **the** **renowned** **craftsman** **Hephæstus** ,
存在 指示 在 工艺 经过 这 著名 工匠 赫菲斯托斯 ,

师从著名工匠赫菲斯托斯学习工艺，

['laɪtli] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [θruː] [ðeɪ] [dwel] ['hæpɪli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] .
lightly **the** **whole** **year** **through** **they** **dwell** **happily** **in** **their** **own** **homes** .
轻轻 这 所有的 年 通过 他们 住 快乐地 在 他们的 自己的 房屋 .

一年到头，他们轻松自在地生活在自己的家中。

[biː; bi] ['greɪʃəs] , , [ænd; ənd][grænt][ˌem 'iː] ['vælər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .
Be **gracious** , **Hephæstus** , **and** **grant** **me** **valour** **and** **fortune** .
是 亲切 , 赫菲斯托斯 , 和 授予 我 勇气 和 财富 .

赫菲斯托斯啊，请您仁慈，赐予我勇气和好运。

[piː] . -
p . **234**
p . -

第234页

['eks 'eks] . [tuː; tə] [ə'pɑːloʊ]
XX . **TO** **APOLLO**
xx . 到 阿波罗

二十、致阿波罗

, [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][swɑːn] [sɪŋz] [ʃrɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
Phœbus , **to** **thee** **the** **swan** **sings** **shrill** **to** **the** **beating** **of** **his** **wings** ,
菲布斯 , 到 你 这 天鹅 唱歌 尖锐 到 这 殴打 的 他的 翅膀 ,

菲比斯啊，天鹅拍打着翅膀，向你发出尖锐的歌声。

[æz; əz][hiː; hi] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [pi'niːəs] ;
as **he** **lights** **on** **the** **bank** **of** **the** **whirling** **pools** **of** **the** **river** **Peneus** ;
作为 他 灯 在 这 银行 的 这 旋转 游泳池 的 这 河 彭纽斯 ;

当他降落在佩纽斯河漩涡水潭的岸边时；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['laɪər] [dʌz] [ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] ['mɪnstrəl] [sɪŋ] ['evər] ,

and	to	thee	with	his	shrill	lyre	does	the	sweet	-	voiced	minstrel	sing	ever	,
和	到	你	和	他的	尖锐	竖琴	做	这	甜的	-	配音	吟游诗人	唱歌	曾经	,

[bəuθ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] .

both	first	and	last	.
两个都	第一的	和	最后的	.

吟游诗人用他尖锐的竖琴，永远为你歌唱，从始至终。

['iːv(ə)n][soʊ][heɪl] [ðaʊ] , [prɪns] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [ɪn][maɪ] [sɔːŋ] .

Even	so	hail	thou	,	Prince	,	I	beseech	thee	in	my	song	.
甚至	所以	冰雹	你	,	王子	,	我	恳求	你	在	我的	歌曲	.

即便如此，王子，我仍要向你致敬，在我的歌声中恳求你。

[piː] . -

p	.	235
p	.	-

第235页

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . [tuː; tə] [pɒ'saidn]

XXI	.	TO	POSEIDON
二十一	.	到	波塞冬

二十一、致波塞冬

[kən'sɜːrnɪŋ] [pɒ'saidn] , [ə; eɪ] [greɪt] [gɑːd] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] :

Concerning	Poseidon	,	a	great	God	,	I	begin	to	sing	:
有关	波塞冬	,	一个	伟大的	上帝	,	我	开始	到	唱歌	:

关于伟大的神祇波塞冬，我开始歌唱：

[ðə; ði] ['ʃeɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌn'hɑːrvɪstɪd] ;

the	shaker	of	the	land	and	of	the	sea	unharvested	;
这	摇晃器	的	这	土地	和	的	这	海	未收割的	;

撼动陆地和海洋的未收割之神；

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [huː] [hoʊldɪθ] ['helɪˌkɑːn; 'helɪkən][ænd; ənd] [waɪd] - .

God	of	the	deep	who	holdeth	Helicon	and	wide	Ægæ	.
上帝	的	这	深的	WHO	持有	赫利孔	和	宽的	-	.

深渊之神，掌管赫利孔山和广阔的埃盖山。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [miːd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæv; həv][ðə; ði][gɔdz]['gɪv(ə)n] [ðiː] , [oʊ] ['ʃeɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

A	double	meed	of	honour	have	the	Gods	given	thee	,	O	Shaker	of	the	Earth	,
一个	双倍的	需求	的	荣誉	有	这	神	给定	你	,	哦	摇晃器	的	这	地球	,

诸神赐予你双倍的荣耀，大地撼动者啊！

[tuː; tə][biː; bi]['teɪmər][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [ʃɪps] .

to	be	tamer	of	horses	and	saviour	of	ships	.
到	是	驯服者	的	马匹	和	救主	的	船舶	.

驯服骏马，拯救船舶。

[heɪl] [prɪns] , [ðaʊ] ['gɜːrdlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðaʊ] [dɑːrk] - ['herd] [gɑːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kaɪndli]

Hail	Prince	,	thou	Girdler	of	the	Earth	,	thou	dark	-	haired	God	,	and	with	kindly
冰雹	王子	,	你	吉德勒	的	这	地球	,	你	黑暗的	-	头发	上帝	,	和	和	亲切地

[hɑːrt] , [oʊ]['blesɪd; blest][wʌn] ,

heart	,	O	blessed	one	,
心	,	哦	蒙福	一	,

赞美王子，大地之光，黑发之神，以及慈悲之心，蒙福者！

[duː] [ðaʊ] [bɪ'frend] [ðə; ði] ['mærɪnəz] .

do	thou	befriend	the	mariners	.
做	你	交朋友	这	水手们	.

你要善待水手们。

[piː] . -

p	.	236
p	.	-

第236页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[tuː; tə][haɪɪst; ˈhaɪəst][zjuːs; zuːs]

TO	HIGHEST	ZEUS
到	最高	宙斯

至高无上的宙斯

[tuː; tə][zjuːs; zuːs][ðə; ði][best][ʌv; əv][gɔdz][wɪl][aɪ][sɪŋ] ; [ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði]['gretɪst] ,

To	Zeus	the	best	of	Gods	will	I	sing	;	the	best	and	the	greatest	,
到	宙斯	这	最好的	的	神	将要	我	唱歌	;	这	最好的	和	这	最	,

我要歌颂众神中最伟大的宙斯；最伟大、最尊贵的神。

[ðə; ði][fɑːr] - [bɪˈhoʊldɪŋ][lɔːrd][huː] ['brɪŋɪθ] [ɔːl][tuː; tə][æn; ən][end] ,

the	far	-	beholding	lord	who	bringeth	all	to	an	end	,
这	远的	-	凝视	主	WHO	带来	全部	到	一个	结尾	,

那位目光深邃、洞悉一切的主宰，将万物终结。

[huː] [hoʊldɪθ] ['kɑːnstənt]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] ['θiːmis] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .

who	holdeth	constant	counsel	with	Themis	as	she	reclines	on	her	couch	.
WHO	持有	持续的	法律顾问	和	忒弥斯	作为	她	向后倾斜	在	她	长椅	.

他经常与躺在卧榻上的忒弥斯进行商议。

[biː; bi] ['greɪʃəs] , [fɑːr] - [bɪˈhoʊldɪŋ] [sʌn][ʌv; əv]['kroʊnɑːs] , [ðaʊ] [moʊst] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['gretɪst] .

Be	gracious	,	far	-	beholding	son	of	Cronos	,	thou	most	glorious	and	greatest	.
是	亲切	,	远的	-	凝视	儿子	的	克洛诺斯	,	你	最多	辉煌	和	最	.

克洛诺斯的远见卓识之子，至高无上的荣耀与伟大者，请赐予你恩慈。

[piː] . -

p	.	237
p	.	-

第237页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[tuː; tə] ['hestiə]

TO	HESTIA
到	赫斯提亚

致赫斯提亚

['hestiə] , [ðæt] [gɑːd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [əˈpɑːloʊ][ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] , [ɪn]

Hestia	,	that	guardest	the	sacred	house	of	the	Prince	,	Apollo	the	Far	-	darter	,	in
赫斯提亚	,	那	守卫者	这	神圣	房子	的	这	王子	,	阿波罗	这	远的	-	飞镖	,	在

['gʊdli] ['paɪθoʊ] ,

goodly	Pytho	,
很好	Python	,

赫斯提亚，守护着王子阿波罗远射手的圣殿，在美丽的皮托城，

['evər][dʌθ; dəθ][ðə; ði][ɔɪl][drɑːp][dæŋk][frʌm; frəm][ðaɪ] ['lɑːks] .

ever	doth	the	oil	drop	dank	from	thy	locks	.
曾经	确实	这	油	降低	dank	从	你的	锁	.

油滴总是湿漉漉地从你的发丝上滴落。

[kʌm] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [hɑːrt] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['kaʊnsəlɪŋ] [zjuːs; zuːs] ,

Come	thou	to	this	house	with	a	gracious	heart	,	come	with	counselling	Zeus	,
来	你	到	这	房子	和	一个	亲切	心	,	来	和	咨询	宙斯	,

请你怀着慈悲之心来到这所房子里，请你带着劝诫之心来到宙斯神面前。

[ænd; ənd] [lend] [greɪs] [tuː; tə][maɪ] [sɔːŋ] .

and	lend	grace	to	my	song	.
和	借	优雅	到	我的	歌曲	.

并为我的歌声增添光彩。

[piː] . -

p	.	238
p	.	-

第238页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ænd; ənd] [əˈpɑːloʊ]

TO	THE	MUSES	AND	APOLLO
到	这	缪斯	和	阿波罗

献给缪斯和阿波罗

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mjuːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][əˈpɑːloʊ][ænd; ənd][zjuːs; zuːs] .

From	the	Muse	I	shall	begin	and	from	Apollo	and	Zeus	.
从	这	沉思	我	将	开始	和	从	阿波罗	和	宙斯	.

我将以缪斯女神为起点，以阿波罗和宙斯为起点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ænd; ənd][fɑːr] - [dɑːtɪŋ] [əˈpɑːloʊ] [ðæt] ['mɪnstrəl]

For	it	is	from	the	Muses	and	far	-	darting	Apollo	that	minstrels
为了	它	是	从	这	缪斯	和	远的	-	飞镖	阿波罗	那	吟游诗人

[ænd; ənd]['hɑːrpərz][ɑːr; ər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	harpers	are	upon	the	earth	,
和	哈珀斯	是	之上	这	地球	,

正是缪斯女神和远行的阿波罗，才将吟游诗人和竖琴演奏家带到了人间。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][zjuːs; zuːs] [kʌm] [kɪŋz] .

but	from	Zeus	come	kings	.
但	从	宙斯	来	国王	.

但诸王皆出自宙斯。

['fɔːrtʃənət] [ɪz][hiː; hi] [ˌhuːmsoʊˈevər] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [swiːt] [floʊz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

Fortunate	is	he	whomsoever	the	Muses	love	,	and	sweet	flows	his	voice
幸运	是	他	无论谁	这	缪斯	爱	,	和	甜的	流量	他的	嗓音

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

from	his	lips	.
从	他的	嘴唇	.

凡是缪斯女神喜爱的人，都是幸运的，他口中会流露出甜美的声音。

[heɪl] , [jiː; ji] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , ['ɑːnər] [jiː; ji][maɪ] [leɪ] ,

Hail	,	ye	children	of	Zeus	,	honour	ye	my	lay	,
冰雹	,	是的	孩子们	的	宙斯	,	荣誉	是的	我的	躺	,

宙斯的儿女们，你们好！请赞美我的颂歌！

[ænd; ənd][əˈnɑːn][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [hɪm] .

and	anon	I	shall	be	mindful	of	you	and	of	another	hymn	.
和	匿名	我	将	是	正念	的	你	和	的	其他	圣歌	.

不久之后，我将想起你和另一首赞美诗。

[piː] . -

p	.	239
p	.	-

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[tuː; tə] [ˌdaɪəˈnaɪsəs]

TO	DIONYSUS
到	狄俄尼索斯

致狄俄尼索斯

[ʌv; əv] [ˈaɪvi] - [trest] [ʌpˈrɔːriəs] [ˌdaɪəˈnaɪsəs][aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [sʌn] [ʌv; əv]

Of	ivy	-	tressed	uproarious	Dionysus	I	begin	to	sing	,	the	splendid	son	of
的	常春藤	-	蓬松的	哄然	狄俄尼索斯	我	开始	到	唱歌	,	这	灿烂	儿子	的

[zjuːs; zuːs][ænd; ənd] [rɪˈnaʊnd] [ˈsemili] .

Zeus	and	renowned	Semele	.
宙斯	和	著名	塞墨勒	.

我要歌颂披着常春藤、喧闹的狄俄尼索斯，他是宙斯和著名的塞墨勒的杰出儿子。

[hɪm; ɪm][dɪd][ðə; ði] [fer] - [trest] [ˈnɪmfs] [ˈfɑːstər] , [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

Him	did	the	fair	-	tressed	nymphs	foster	,	receiving	him	from	the	king	and
他	做过	这	公平的	-	蓬松的	若虫	促进	,	接收	他	从	这	国王	和

['fɑːðər] [ɪn][ðer; ðər] ['buzəmz] ,

father	in	their	bosoms	,
父亲	在	他们的	胸部	,

那些金发碧眼的仙女们收养了他，将他从国王和父亲手中接过，抱在怀里。

[ænd; ənd] [ˈniːdfəlɪ] [ðeɪ] [ˈnəːtʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv] - .

and	needfully	they	nurtured	him	in	the	glens	of	Nysê	.
和	需要	他们	培育	他	在	这	格伦斯	的	-	.

于是，他们在尼西峡谷抚养他长大。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɪl] [hiː; hi] [wækst] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt]['kævərn] , ['biːɪŋ] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ]

By	his	father's	will	he	waxed	strong	in	the	fragrant	cavern	,	being	numbered	among
经过	他的	父亲的	将要	他	打蜡	强的	在	这	香	洞穴	,	存在	编号	之中

[ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] .

the	Immortals	.
这	不朽者	.

遵照父亲的遗愿，他在芬芳的洞穴中变得强大，跻身于仙人之列。

[əˈnɑːn] [wen] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [hæd; həd][bred][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

Anon	when	the	Goddesses	had	bred	him	up	to	be	the	god	of	many	a
匿名	什么时候	这	女神们	有	繁殖	他	向上	到	是	这	上帝	的	许多	一个

[hɪm] ,

hymn	,
圣歌	,

阿诺特，当女神们将他培养成众多赞歌中的神祇时，

[ðen] [went] [hiː; hi] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [gleɪdz] , [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] ,

then	went	he	wandering	in	the	woodland	glades	,	draped	with	ivy	and	laurel	,
然后	去	他	漫游	在	这	林地	林间空地	,	垂坠的	和	常春藤	和	月桂树	,

然后他漫步在长满常春藤和月桂树的林间空地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪmfs] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][led] , [ænd; ənd] [laʊd] [ræŋ] [ðə; ði][waɪld]

and	the	nymphs	followed	with	him	where	he	led	,	and	loud	rang	the	wild
和	这	若虫	随后	和	他	在哪里	他	引领	,	和	大声	响铃	这	荒野

['wʊdlənd] .

woodland	.
林地	.

仙女们跟着他走到哪里，就跟到哪里，她们的歌声响彻荒野的森林。

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [ðen] , [ˌdaɪə'naɪsəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌstərd] [vaɪn] ,

Hail	to	thee	,	then	,	Dionysus	of	the	clustered	vine	,
冰雹	到	你	,	然后	,	狄俄尼索斯	的	这	聚类	藤	,

那么，向你致敬，葡萄藤丛生的狄俄尼索斯！

[ænd; ənd][grænt][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] ['glædli] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪntɪʤ] , [jeɪ] ,

and	grant	to	us	to	come	gladly	again	to	the	season	of	vintaging	,	yea	,
和	授予	到	我们	到	来	乐意	再次	到	这	季节	的	复古	,	是的	,

并赐予我们再次欢欣迎接葡萄酒酿造季的喜悦，是的，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] .

and	afterwards	for	many	a	year	to	come	.
和	然后	为了	许多	一个	年	到	来	.

并且在未来的许多年里都将如此。

[piː] . -

p	.	240
p	.	-

第240页

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[tuː; tə] ['ɑːrtəmɪs]

TO	ARTEMIS
到	阿尔忒弥斯

致阿尔忒弥斯

[aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['dɪstæf] , ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [tʃeɪs] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]

I	sing	of	Artemis	of	the	Golden	Distaff	,	Goddess	of	the	loud	chase	,	a	maiden
我	唱歌	的	阿尔忒弥斯	的	这	金的	女	,	女神	的	这	大声	追赶	,	一个	少女

[rɪ'vɪəd] ,

revered	,
受人尊敬的	,

我歌颂金纺锤女神阿尔忒弥斯，她是喧闹追逐的女神，一位受人敬仰的少女。

[ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][stægz] , [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] , ['veri] ['sɪstər] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [bleɪd] .

the	slayer	of	stags	,	the	archer	,	very	sister	of	Apollo	of	the	golden	blade	.
这	杀手	的	雄鹿	,	这	射手	,	非常	姐姐	的	阿波罗	的	这	金的	刀刃	.

猎鹿者，弓箭手，金刃阿波罗的亲妹妹。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndi] ['hedlənd,'hedlænd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs]

She	through	the	shadowy	hills	and	the	windy	headlands	rejoicing	in	the	chase
她	通过	这	阴暗的	丘陵	和	这	刮风	海岬	欢欣鼓舞	在	这	追赶

[drɔːz] [hɜːr; hər]['goʊldən][baʊ; boʊ] ,

draws	her	golden	bow	,
平局	她	金的	弓	,

她穿过阴暗的山丘和风吹拂的岬角，在追逐的喜悦中拉开了她的金弓。

['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

sending	forth	shafts	of	sorrow	.
发送	前进	轴	的	悲哀	.

射出悲伤的箭矢。

[ðen] ['tremb(ə)l][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:fti] ['maʊntnz] ,

Then	tremble	the	crests	of	the	lofty	mountains	,
然后	颤抖	这	冠状物	的	这	高远	山脉	,

然后，巍峨群山的峰顶开始颤抖。

[ænd; ənd] ['terəbli] [ðə; ði][dɑ:rk] ['wʊdlənd] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][dɪn][ʌv; əv] [bi:sts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ]

and	terribly	the	dark	woodland	rings	with	din	of	beasts	,	and	the	earth
和	可怕	这	黑暗的	林地	戒指	和	din	的	野兽	,	和	这	地球

['ʃʌdəz] ,

shudders	,
颤抖	,

黑暗的林地里传来野兽的咆哮声，大地也随之颤抖，这景象令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [si:] .

and	the	teeming	sea	.
和	这	繁盛	海	.

以及生机勃勃的大海。

['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [hɑ:rt] [tɜ:rnz] [ə'baʊt][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][waɪld]

Meanwhile	she	of	the	stout	heart	turns	about	on	every	side	slaying	the	race	of	wild
同时	她	的	这	肥硕	心	转弯	关于	在	每一个	边	杀戮	这	种族	的	荒野

[bi:sts] .

beasts	.
野兽	.

与此同时，她那颗勇敢的心四处奔走，屠戮着各种野兽。

[ə'nɑ:n] [wen] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃər] ['hʌntrəs] [hæθ] ['teɪkən][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [hæθ] ['glædnd]

Anon	when	the	Archer	Huntress	hath	taken	her	delight	,	and	hath	gladdened
匿名	什么时候	这	射手	女猎手	有	已采取	她	喜	,	和	有	高兴

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

her	heart	,
她	心	,

不久之后，当弓箭手猎手取悦了她，让她心满意足之后，

[ʃi:; ʃi] ['slækənz] [hɜ:r; hər] [bendɪd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [goʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr]

she	slackens	her	bended	bow	,	and	goes	to	the	great	hall	of	her	dear
她	放松	她	弯曲	弓	,	和	去	到	这	伟大的	大厅	的	她	亲爱的

[ə'pɑ:loʊ] ,

Phœbus	Apollo	,
菲布斯	阿波罗	,

她放松了弯曲的弓，走向她亲爱的阿波罗神庙。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ]

to	the	rich
到	这	富有的

对富人来说

[pi:] . -

p	.	241
p	.	-

第241页

['delfiən] [lænd] ; [ænd; ənd] [ɜ'eɪz] [ðə; ði] ['lʌvli] [dæns] [ʌv; əv]['mju:zəz, 'mju:zɪz][ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

Delphian	land	;	and	arrays	the	lovely	dance	of	Muses	and	Graces	.
德尔菲安	土地	;	和	数组	这	迷人的	舞蹈	的	缪斯	和	恩典	.

德尔斐的土地；以及缪斯和美惠女神们优美的舞蹈。

[ðer; ðər] [hæŋz] [ʃi:; ʃi] [ʌp] [hɜ:r; hər] [bendɪd] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ærəus] ,

There	hangs	she	up	her	bended	bow	and	her	arrows	,
那里	悬挂	她	向上	她	弯曲	弓	和	她	箭头	,

她把弯曲的弓和箭挂在那里。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['greɪʃəsli] [klæd] [ə'baʊt] [ʃi:; ʃi] [li:dz] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] , [fɜ:rst][ɪn] [pleɪs] ,

and	all	graciously	clad	about	she	leads	the	dances	,	first	in	place	,
和	全部	亲切地	覆膜	关于	她	线索	这	舞蹈	,	第一的	在	地方	,

她衣着优雅，带领大家跳舞，第一个跳在原地。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌtər] [ðer; ðər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [hɪmz] [tu:; tə] [fer] - ['æŋk(ə)l]['li:toʊ] ,

while	the	others	utter	their	immortal	voice	in	hymns	to	fair	-	ankled	Leto	,
尽管	这	其他的	说出	他们的	不朽	嗓音	在	赞美诗	到	公平的	-	脚踝	莱托	,

而其他人则用他们不朽的声音，向拥有美丽脚踝的莱托吟唱赞歌。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [prɪ] - ['emɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ɪn]

how	she	bore	such	children	pre	-	eminent	among	the	Immortals	in	counsel	and	in
如何	她	钻孔	这样的	孩子们	预	-	杰出	之中	这	不朽者	在	法律顾问	和	在

[di:d] .

deed	.
契据	.

她是如何生下这些子女的，他们在谋略和行动上都堪称神仙中的佼佼者。

[heɪl] , [ji:; ji] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][zju:s; zu:s][ænd; ənd] [fer] - [trest] ['li:toʊ] ,

Hail	,	ye	children	of	Zeus	and	fair	-	tressed	Leto	,
冰雹	,	是的	孩子们	的	宙斯	和	公平的	-	蓬松的	莱托	,

向宙斯和秀发美丽的勒托的孩子们致敬！

[ə'nɑ:n] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hɪm] .

anon	will	I	be	mindful	of	you	and	of	another	hymn	.
匿名	将要	我	是	正念	的	你	和	的	其他	圣歌	.

我很快就会想起你和另一首赞美诗。

[pi:] . -

p	.	242
p	.	-

第242页

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[tu:; tə] [ə'θi:ni:]

TO	ATHENE
到	雅典娜

致雅典娜

[ʌv; əv] ['fɛrɪst] [ə'θi:ni:] , [rɪ'naʊnd] ['gɑ:dəs] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] , [ðə; ði]

Of	fairest	Athene	,	renowned	Goddess	,	I	begin	to	sing	,	of	the	Grey	-	eyed	,	the
的	最公平	雅典娜	,	著名	女神	,	我	开始	到	唱歌	,	的	这	灰色的	-	眼睛	,	这

[waɪz] ;

wise	;
明智的	;

我要歌颂最美丽的雅典娜，著名的女神，歌颂她那灰眼睛的智慧；

[hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [hɑ:rt] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [rɪ'vɪəd] , [ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ðə; ði]

her	of	the	relentless	heart	,	the	maiden	revered	,	the	succour	of	cities	,	the
她	的	这	狠	心	,	这	少女	受人尊敬的	,	这	救助	的	城市	,	这

[strɔ:ŋ] [ˌtrɪtoʊdʒə'ni:ə] .

strong	Tritogeneia	.
强的	三重症	.

她拥有无畏的心，受人敬仰的少女，城市的庇护者，坚强的特里托革涅亚。

[hɜ:r; hər][dɪd][zju:s; zu:s][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [hɪm'self] [bɪ'get] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊli] [hed] ,

Her	did	Zeus	the	counsellor	himself	beget	from	his	holy	head	,
她	做过	宙斯	这	顾问	他自己	产生	从	他的	圣	头	,

她就是宙斯这位谋士亲自从他神圣的头颅中孕育出来的吗?

[ɔːl] [ɑːrmd] [fɔːr; fər][wɔːr][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən][meɪl] , [waɪl] [ɪn] [ɔː] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː]

all	armed	for	war	in	shining	golden	mail	,	while	in	awe	did	the	other	Gods	behold	it
全部	武装	为了	战争	在	灼灼	金的	邮件	,	尽管	在	敬畏	做过	这	其他	神	看哪	它

.

:

.

他们全副武装，身披闪亮的金色铠甲，准备作战，其他神明都惊叹不已。

['kwɪkli] [dɪd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [zjuːs; zuːs]

Quickly	did	the	Goddess	leap	from	the	immortal	head	,	and	stood	before	Zeus
迅速地	做过	这	女神	飞跃	从	这	不朽	头	,	和	站立	前	宙斯

, ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [spɪr] ,

,	shaking	her	sharp	spear	,
,	摇晃	她	锋利的	矛	,

女神迅速从宙斯的头颅上跃下，站在宙斯面前，挥舞着她锋利的长矛。

[ænd; ənd] [haɪ] [oʊ'lɪmpəs] ['trembld] [ɪn] [dred] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [aɪd]

and	high	Olympus	trembled	in	dread	beneath	the	strength	of	the	grey	-	eyed
和	高的	奥林匹斯山	颤抖	在	恐惧	下面	这	力量	的	这	灰色的	-	眼睛

['meɪd(ə)n] ,

Maiden	,
少女	,

高耸的奥林匹斯山在灰眼少女的力量下颤抖不已。

[waɪl] [ɜːrθ] [ræŋ] ['terəbli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [weɪvz] ,

while	earth	rang	terribly	around	,	and	the	sea	was	boiling	with	dark	waves	,
尽管	地球	响铃	可怕	大约	,	和	这	海	曾是	沸腾	和	黑暗的	波浪	,

大地发出可怕的巨响，大海翻腾着黑色的波涛。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] [fɔːrθ] [ðə; ði] [foʊm] .

and	suddenly	brake	forth	the	foam	.
和	突然	制动	前进	这	泡沫	.

突然间，泡沫喷涌而出。

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [ʌv; əv] [haɪ'pɪriən] [tʃekt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [swɪft] [stiːdz] , [tɪl]

Yea	,	and	the	glorious	son	of	Hyperion	checked	for	long	his	swift	steeds	,	till
是的	,	和	这	辉煌	儿子	的	海伯龙	已检查	为了	长的	他的	迅速	马匹	,	直到

[ðə; ði]['meɪd(ə)n]

the	maiden
这	少女

是的，赫利伯龙的荣耀之子勒住了他迅捷的战马，直到少女

[piː] . -

p	.	243
p	.	-

第243页

[tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ʃəuldəz] [hɜːr; hər][dɪ'vaɪn] ['ɑːrmər] , ['iːv(ə)n]['pæləs] [ə'θiːniː] :

took	from	her	immortal	shoulders	her	divine	armour	,	even	Pallas	Athene	:
采取	从	她	不朽	肩膀	她	神圣的	盔甲	,	甚至	帕拉斯	雅典娜	:

[ænd; ənd][zjuːs; zuːs][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ri'dʒɔist] .

and	Zeus	the	counsellor	rejoiced	.
和	宙斯	这	顾问	欣喜若狂	.

帕拉斯·雅典娜从她不朽的肩膀上取下了神圣的盔甲：而顾问宙斯也为此欢欣鼓舞。

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] - ['berɪŋ] [zjuːs; zuːs] , [ə'nɑːn]

Hail	to	thee	,	thou	child	of	ægis	-	bearing	Zeus	,	anon
冰雹	到	你	,	你	孩子	的	艾吉斯	-	轴承	宙斯	,	匿名

向你致敬，你这手持埃癸斯之神宙斯的儿女，阿农

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['maɪndfl][ʌv; əv][ðiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ə'nʌðər][leɪ].

shall	I	be	mindful	of	thee	and	of	another	lay	.
将	我	是	正念	的	你	和	的	其他	躺	.

我是否会想起你，又是否会想起另一首歌?

[piː] . -

p	.	244
p	.	-

第244页

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[tuː; tə]['hestiə]

TO	HESTIA
到	赫斯提亚

致赫斯提亚

['hestiə], [ðaʊ][ðæt][ɪn][ðə; ðiˌ]['lɔːfti][hɔːlz][ʌv; əv][ɔːl][ɪ'mɔːrt(ə)l][gɔdz],

Hestia	,	thou	that	in	the	lofty	halls	of	all	immortal	Gods	,
赫斯提亚	,	你	那	在	这	高远	大厅	的	全部	不朽	神	,

赫斯提亚，你乃是诸神殿堂中那至高无上的神祇，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][men][ðæt][goʊ][ɑːn][ɜːrθ], [hæst][əb'teɪnd][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][pleɪs][ænd; ənd][ðə; ðiˌ]

and	of	all	men	that	go	on	earth	,	hast	obtained	an	eternal	place	and	the
和	的	全部	男人	那	去	在	地球	,	哈斯特	获得	一个	永恒	地方	和	这

['fɔːrmoʊst]['ɑːnər],

foremost	honour	,
首先	荣誉	,

在世上所有的人中，他获得了永恒的地位和最高的荣誉。

['splendɪd][ɪz][ðaɪ]['glɔːri][ænd; ənd][ðaɪ][gɪft], [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['bæŋkwɪt][ʌv; əv]['mɔːtəlz][wɪ'ðaʊt]

splendid	is	thy	glory	and	thy	gift	,	for	there	is	no	banquet	of	mortals	without
灿烂	是	你的	荣耀	和	你的	礼物	,	为了	那里	是	不	宴会	的	凡人	没有

[ðiː],

thee	,
你	,

你的荣耀和恩赐何等辉煌，因为没有你，凡人的宴席便无从谈起。

[nʌn][wer], ['hestiə],

none	where	,	Hestia	,
没有任何	在哪里	,	赫斯提亚	,

赫斯提亚，无处可寻。

[ðeɪ][biː; bi][nɑːt][wɔːnt][fɜːrst][ænd; ənd][læst][tuː; tə][meɪk][tuː; tə][ðiː][ə'bleɪʃən][ʌv; əv][swiːt][waɪn].

they	be	not	wont	first	and	last	to	make	to	thee	oblation	of	sweet	wine	.
他们	是	不是	惯于	第一的	和	最后的	到	制作	到	你	祭祀	的	甜的	葡萄酒	.

他们不会总是先向你献上甜酒。

[ænd; ənd][duː][ðaʊ], [oʊ]['sleiə][ʌv; əv]['ɑːrgəs], [sʌn][ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd]['maɪə], ['mesɪndʒər][ʌv; əv]

And	do	thou	,	O	slayer	of	Argus	,	son	of	Zeus	and	Maia	,	messenger	of
和	做	你	,	哦	杀手	的	阿格斯	,	儿子	的	宙斯	和	玛雅	,	信使	的

[ðə; ðiˌ]['blesɪd; blest][gɔdz],

the	blessed	Gods	,
这	蒙福	神	,

而你，阿耳戈斯的屠戮者，宙斯和迈亚之子，诸神的使者，

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['goʊldən][wɑːnd], ['gɪvər][ʌv; əv][ɔːl][θɪŋz][gʊd],

God	of	the	golden	wand	,	Giver	of	all	things	good	,
上帝	的	这	金的	魔杖	,	赠予者	的	全部	事物	好的	,

金杖之神，万物之赐予者，

[duː] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['hestiə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['mænʃnz] , [dɪr] [iːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

do	thou	with	Hestia	dwell	in	the	fair	mansions	,	dear	each	to	other	;
做	你	和	赫斯提亚	住	在	这	公平的	豪宅	,	亲爱的	每个	到	其他	;

你与赫斯提亚同住于美丽的宫殿，彼此相爱；

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [hɑːrt] [bɪ'frend] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ['hestiə] .

with	kindly	heart	befriend	us	in	company	with	dear	and	honoured	Hestia	.
和	亲切地	心	交朋友	我们	在	公司	和	亲爱的	和	荣幸	赫斯提亚	.

请以仁慈之心，与亲爱的、尊敬的赫斯提亚一起，与我们结为朋友。

[[fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] [tweɪn] , [wel] [skɪld] [ɪn]

[	For	both	the	twain	,	well	skilled	in
[	为了	两个都	这	马克·吐温	,	出色地	熟练	在

对于这两位来说，他们都技艺精湛

[piː] . -

p	.	245
p	.	-

第245页

[ɔːl] [fer] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [men] , ['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [juːθ] .]

all	fair	works	of	earthly	men	,	consort	with	wisdom	and	youth	.	]
全部	公平的	作品	的	尘世的	男人	,	配偶	和	智慧	和	青年	.	]

世间一切美好的事物，都应与智慧和青春相伴。

[heɪl] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kroʊnɑːs] , [ðaʊ] [ænd; ənd] ['hɜːrmiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][wɑːnd] ,

Hail	daughter	of	Cronos	,	thou	and	Hermes	of	the	golden	wand	,
冰雹	女儿	的	克洛诺斯	,	你	和	爱马仕	的	这	金的	魔杖	,

克洛诺斯的女儿，你和金杖赫尔墨斯，万岁！

[ə'nɑːn] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [leɪ] .

anon	will	I	be	mindful	of	you	and	of	another	lay	.
匿名	将要	我	是	正念	的	你	和	的	其他	躺	.

不久之后，我将想起你和另一段故事。

[piː] . -

p	.	246
p	.	-

第246页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl]

XXIX	.	TO	EARTH	,	THE	MOTHER	OF	ALL
二十九	.	到	地球	,	这	母亲	的	全部

二十九、致大地，万物之母

[kən'sɜːrnɪŋ] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] , [fɜːrm] [ɜːrθ] , ['eldɪst] [ʌv; əv][gɔdz] ,

Concerning	Earth	,	the	mother	of	all	,	shall	I	sing	,	firm	Earth	,	eldest	of	Gods	,
有关	地球	,	这	母亲	的	全部	,	将	我	唱歌	,	公司	地球	,	长子	的	神	,

关于大地，万物之母，我该歌唱吗？坚实的大地，众神之最古老的大地，

[ðæt] ['nʌrɪʃɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [fer] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][lænd] ,

that	nourishes	all	things	in	the	world	;	all	things	that	fare	on	the	sacred	land	,
那	滋养	全部	事物	在	这	世界	;	全部	事物	那	票价	在	这	神圣	土地	,

它滋养世间万物；滋养这片神圣土地上的一切生灵。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ɔːl] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] , [ɔːl][ɑːr; ər] [fed] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɔːr] .

all	things	in	the	sea	,	all	flying	things	,	all	are	fed	out	of	her	store	.
全部	事物	在	这	海	,	全部	飞行	事物	,	全部	是	美联储	出去	的	她	店铺	.

海里的一切生物，飞翔的一切生物，都靠她的食物供给。

[θruː] [ðiː] , [rɪ'vɪəd] ['gɑːdəs] , [ɑːr; ər][men] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [ɪn]

Through thee , revered Goddess , are men happy in their children and fortunate in

通过 你 , 受人尊敬的 女神 , 是 男人 快乐的 在 他们的 孩子们 和 幸运 在

[ðer; ðər] ['hɑːrvɪst] .

their harvest .

他们的 收成 .

尊敬的女神，通过您，男人们才能拥有幸福的儿女和丰收的果实。

[ðaɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [laɪf][frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l][men] .

Thine it is to give or to take life from mortal men .

瘦 它 是 到 给 或者 到 拿 生活 从 凡人 男人 .

赋予凡人生命或夺取凡人生命，皆由你掌控。

['hæpi] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] ['ɒnə] [wɪð; wɪθ] ['feɪvərɪŋ] [hɑːrt] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz]

Happy is he whom thou honourest with favouring heart ; to him all good things

快乐的 是 他 谁 你 最尊敬的 和 偏爱 心 ; 到 他 全部 好的 事物

[ɑːr; ər]['prez(ə)nt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] :

are present innumerable :

是 展示 无数 :

你以慈悲之心尊敬的人，是有福的；他必得无数美好的事物。

[hɪz; ɪz] ['fɜːrtl] [fiːld] [ɪz] ['leɪdn] , [hɪz; ɪz] [medəuz] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn]['kæt(ə)l] ,

his fertile field is laden , his meadows are rich in cattle ,

他的 沃 场地 是 满载 , 他的 草地 是 富有的 在 牛 ,

他的肥沃田地里满是庄稼，他的草地上牛羊成群。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] .

his house filled with all good things .

他的 房子 已填 和 全部 好的 事物 .

他的房子里摆满了各种好东西。

[sʌtʃ] [men] [ruːl] ['raɪtʃəsli] [ɪn] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] , [greɪt] [welθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər]

Such men rule righteously in cities of fair women , great wealth and riches are

这样的 男人 规则 义正直地 在 城市 的 公平的 女性 , 伟大的 财富 和 财富 是

[ðerz] ,

theirs ,

他们的 ,

这样的男人在美女如云的城市里公正统治，他们拥有巨大的财富和荣耀。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [groʊ] ['glɔːriəs] [ɪn]

their children grow glorious in

他们的 孩子们 生长 辉煌 在

他们的孩子茁壮成长，光彩夺目

[piː] . -

p . 247

p . -

第247页

[freʃ] [di'laɪts] : [ðer; ðər] ['meɪdnz] ['dʒɔɪfəli] [dæns] [ænd; ənd][spɔːrt] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] ['medoʊ]

fresh delights : their maidens joyfully dance and sport through the soft meadow

新鲜的 美味 : 他们的 少女们 欣喜地 舞蹈 和 运动 通过 这 柔软的 草地

['flaʊərz] [ɪn]['flɔːrəl] ['revlri] .

flowers in floral revelry .

花朵 在 花的 狂欢 .

新鲜的乐趣：少女们在柔软的草地上，在鲜花的簇拥下欢快地跳舞嬉戏。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [ðaʊ] ['ɒnə] , ['hoʊli] ['gɑːdəs] , ['kaɪndli]['spɪrɪt] .

Such are those that thou honourest , holy Goddess , kindly spirit .

这样的 是 那些 那 你 最尊敬的 , 圣 女神 , 亲切地 精神 .

圣洁的女神，仁慈的神灵，你所敬奉的正是这些人。

[heɪl] , ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ðaʊ] [waɪf][ʌv; əv] ['stɑːri] ['ʊrənəs] ,

Hail	,	Mother	of	the	Gods	,	thou	wife	of	starry	Ouranos	,
冰雹	,	母亲	的	这	神	,	你	妻子	的	繁星	乌拉诺斯	,

赞美众神之母，星辰之神乌拉诺斯的妻子，

[ænd; ənd] ['friːli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ][oʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['laɪvlihʊd] .

and	freely	in	return	for	my	ode	give	me	sufficient	livelihood	.
和	自由	在	返回	为了	我的	颂	给	我	充足的	生计	.

作为对我颂歌的回报，请慷慨地给予我足够的生活保障。

[ə'nɑːn] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [leɪ] .

Anon	will	I	be	mindful	of	thee	and	of	another	lay	.
匿名	将要	我	是	正念	的	你	和	的	其他	躺	.

我很快就会想起你，想起另一场婚礼。

[piː] . -

p	.	248
p	.	-

第248页

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . [tuː; tə] ['hiːlɪəz]

XXX	.	TO	HELIOS
XXX	.	到	太阳神

XXX.致赫利俄斯

[bɪ'gɪn] , [oʊ] [mjuːz] [kə'laiəpi] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['hiːlɪəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

Begin	,	O	Muse	Calliope	,	to	sing	of	Helios	the	child	of	Zeus	,
开始	,	哦	沉思	卡利俄珀	,	到	唱歌	的	赫利俄斯	这	孩子	的	宙斯	,

缪斯女神卡利俄珀啊，请开始歌颂宙斯之子赫利俄斯吧！

[ðə; ði] ['splendɪd] ['hiːlɪəz] [huːm] [dɑːrk] - [aɪd] - [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

the	splendid	Helios	whom	dark	-	eyed	Euryphæssa	bore	to	the	son	of	Earth	and
这	灿烂	赫利俄斯	谁	黑暗的	-	眼睛	-	钻孔	到	这	儿子	的	地球	和

['stɑːri] ['hev(ə)n] .

starry	Heaven	.
繁星	天堂	.

那位光彩夺目的太阳神赫利俄斯，是拥有一双深邃眼睛的欧律法萨为大地和星空之子所生。

[fɔːr; fər] [haɪ'pɪriən] ['wedɪd] - , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] , [huː] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['gʊdli] ['tʃɪldrən] ,

For	Hyperion	wedded	Euryphæssa	,	his	own	sister	,	who	bore	him	goodly	children	,
为了	海伯龙	已婚	-	,	他的	自己的	姐姐	,	WHO	钻孔	他	很好	孩子们	,

[ðə; ði]['roʊzi] - [ɑːrmd] [dɑːn] ,

the	rosy	-	armed	Dawn	,
这	红润	-	武装	黎明	,

许珀里翁娶了自己的妹妹欧律菲萨为妻，欧律菲萨为他生下了漂亮的女儿们，其中就包括手臂呈玫瑰色的黎明女神。

[ænd; ənd] [fer] - [trest] [si'liːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪərləs] ['hiːlɪəz] , [laɪk] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,

and	fair	-	tressed	Selene	,	and	the	tireless	Helios	,	like	unto	the	Immortals	,
和	公平的	-	蓬松的	塞勒涅	,	和	这	不知疲倦	赫利俄斯	,	喜欢	到	这	不朽者	,

还有秀发如瀑的塞勒涅，以及不知疲倦的太阳神赫利俄斯，如同不朽的神祇一般。

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ʃaɪnz] [ɑːn] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd][ɑːn] ['deθləs] [gɔdz] ,

who	from	his	chariot	shines	on	mortals	and	on	deathless	Gods	,
WHO	从	他的	战车	闪耀	在	凡人	和	在	永生	神	,

他驾着战车，照耀着凡人和不朽的神祇。

[ænd; ənd] [dred] [ɪz][ðə; ði] [glænS] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['goʊldən] [helm] ,

and	dread	is	the	glance	of	his	eyes	from	his	golden	helm	,
和	恐惧	是	这	瞥一眼	的	他的	眼睛	从	他的	金的	舵	,

他金色头盔上的眼神令人胆寒。

[ænd; ənd] [braɪt] ['reɪz] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['splendɪdli] ,

and	bright	rays	shine	forth	from	him	splendidly	,
和	明亮的	射线	闪耀	前进	从	他	精彩地	,

他周身散发出耀眼的光芒，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɑːks] ['floʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [freɪm]

and	round	his	temples	the	shining	locks	flowing	down	from	his	head	frame
和	圆形的	他的	寺庙	这	灼灼	锁	流动	向下	从	他的	头	框架

[raʊnd] [hɪz; ɪz][fɑːr] - [siːn] [feɪs] ,

round	his	far	-	seen	face	,
圆形的	他的	远的	-	已见	脸	,

他额前垂下的闪亮长发环绕着他那张远观的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['gɑːrmənt] [rɔːt] ['delɪkətli] [ʃaɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

and	a	goodly	garment	wrought	delicately	shines	about	his	body	in	the	breath	of
和	一个	很好	服装	锻	轻柔地	闪耀	关于	他的	身体	在	这	气息	的

[ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd]

the	winds	,	and
这	风	,	和

一件做工精良的华服在微风中闪耀着光泽，环绕着他的身体。

[piː] . -

p	.	249
p	.	-

第249页

['stæljənz] [spiːd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] , ['tʃæriətɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] - [joʊkt]

stallions	speed	beneath	him	when	he	,	charioting	his	horses	and	golden	-	yoked
种马	速度	下面	他	什么时候	他	,	战车	他的	马匹	和	金的	-	轭

[kɑːr] ,

car	,
车	,

当他驾驭着骏马和金轭战车时，骏马在他身下飞驰。

['draɪvz] [daʊn] [θruː] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['oʊʃ(ə)n] .

drives	down	through	heaven	to	ocean	.
驱动	向下	通过	天堂	到	海洋	.

驱车穿过天堂，直达海洋。

[heɪl] , [prɪns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] [grænt][ˌem 'iː] ['laɪvlihʊd] [ɪ'nʌf] ;

Hail	,	Prince	,	and	of	thy	grace	grant	me	livelihood	enough	;
冰雹	,	王子	,	和	的	你的	优雅	授予	我	生计	足够的	;

王子陛下，请赐予我足够的生计；

[bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [hæf] [dɪ'vaɪn] ,

beginning	from	thee	I	shall	sing	the	race	of	heroes	half	divine	,
开始	从	你	我	将	唱歌	这	种族	的	英雄	一半	神圣的	,

从你开始，我将歌颂半神英雄的种族，

[huːz] [diːdz] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] .

whose	deeds	the	Goddesses	have	revealed	to	mortals	.
谁	契约	这	女神们	有	揭晓	到	凡人	.

女神们已将他们的事迹揭示给凡人。

[piː] . -

p	.	250
p	.	-

第250页

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn]

TO	**THE**	**MOON**
到	这	月亮

去月球

[jiː; ji]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - [feɪst] , [waɪd] - [wɪŋd] [muːn] ; [jiː; ji] [swiːt] - [vɔɪst]

Ye	**Muses**	**,**	**sing**	**of**	**the**	**fair**	**-**	**faced**	**,**	**wide**	**-**	**winged**	**Moon**	**;**	**ye**	**sweet**	**-**	**voiced**
叶	缪斯	,	唱歌	的	这	公平的	-	面对	,	宽的	-	有翅膀的	月亮	;	是的	甜的	-	配音

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] [sʌn] [ʌv; əv]['kroʊnɑːs] ,

daughters	**of**	**Zeus**	**son**	**of**	**Cronos**	**,**
女儿们	的	宙斯	儿子	的	克洛诺斯	,

缪斯女神们，歌颂那面容姣好、双翼宽阔的月亮；克洛诺斯之子宙斯的甜美歌喉的女儿们，

[əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn] [sɔːŋ] !

accomplished	**in**	**song**	**!**
完成	在	歌曲	!

歌唱得真棒!

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [gliːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hed] ['sɜːrkl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	**heavenly**	**gleam**	**from**	**her**	**immortal**	**head**	**circles**	**the**	**earth**	**,**
这	天上	闪耀	从	她	不朽	头	界	这	地球	,

她不朽的头颅散发出神圣的光芒，环绕着大地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《荷马颂歌》新散文译本；(The Homeric Hymns A New Prose Translation;)

第8/8页

[ænd; ənd][ɔːl] ['bjuːti] [ɜˈaɪzɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplis] [er] [biːmz]

and	all	beauty	arises	under	her	glowing	light	,	and	the	lampless	air	beams
和	全部	美丽	出现	在下面	她	发光	光	,	和	这	无灯	空气	光束

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['goʊldən] [kraʊn] ,

from	her	golden	crown	,
从	她	金的	王冠	,

一切美都源于她耀眼的光芒，无灯之气从她金色的王冠中散发出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [dwel] ['lɪŋgərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [beɪðd] [hɜːr; hər] [fer] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

and	the	rays	dwell	lingering	when	she	has	bathed	her	fair	body	in	the	ocean
和	这	射线	住	挥之不去的	什么时候	她	有	洗澡	她	公平的	身体	在	这	海洋

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

当她将美丽的身体沐浴在海流中时，阳光会在她身上久久停留。

[ænd; ənd][klæd][hɜːr; hər][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪmənt] , [dɪ'vaɪn] [siˈliːnə] , ['joʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] - [nekt]

and	clad	her	in	shining	raiment	,	divine	Selene	,	yoking	her	strong	-	necked
和	覆膜	她	在	灼灼	服饰	,	神圣的	塞勒涅	,	轭	她	强的	-	颈部

['glɪtərɪŋ] [stiːdz] .

glittering	steeds	.
闪闪发光	马匹	.

并为她穿上闪亮的衣裳，神圣的塞勒涅，驾驭着她颈项强壮、闪闪发光的骏马。

[ðen] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [ʃiː; ʃi] ['draɪvz] [hɜːr; hər] [diːp] - [meɪnd] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

Then	forward	with	speed	she	drives	her	deep	-	maned	horses	in	the	evening	of
然后	向前	和	速度	她	驱动	她	深的	-	有人	马匹	在	这	晚上	的

[ðə; ði][mɪd] - [mʌnθ] [wen] [hɜːr; hər] ['maɪti] [ɔːrb][ɪz] [fʊl] ;

the	mid	-	month	when	her	mighty	orb	is	full	;
这	中	-	月	什么时候	她	强大的	球体	是	满的	;

然后，在月中傍晚，当她圆满的眼眶盈满时，她便驱赶着鬃毛浓密的骏马疾驰向前；

[ðen] [hɜːr; hər] [biːmz] [ɑːr; ər] ['braɪtəst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi]['wæksɪz] ,

then	her	beams	are	brightest	in	the	sky	as	she	waxes	,
然后	她	光束	是	最亮的	在	这	天空	作为	她	蜡	,

当她盈满月时，她的光芒在天空中最明亮。

[ə; eɪ]['toʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][men] .

a	token	and	a	signal	to	mortal	men	.
一个	令牌	和	一个	信号	到	凡人	男人	.

这是给凡人的信物和信号。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌns][wʌz; wəz]

With	her	once	was
和	她	一次	曾是

她曾经是

[piː] . -

p	.	251
p	.	-

- ['wedɪd] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] ['pændiə][ðə; ði]

Cronion	wedded	in	love	,	and	she	conceived	,	and	brought	forth	Pandia	the
-	已婚	在	爱	,	和	她	构思	,	和	带来	前进	潘迪亚	这

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

克罗尼翁与人相爱结婚，她怀孕生下了少女潘迪亚。

[prɪ] - ['emɪnənt] [ɪn] ['bju:ti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gɔdz] .

pre	-	eminent	in	beauty	among	the	immortal	Gods	.
预	-	杰出	在	美丽	之中	这	不朽	神	.

在众神之中，她的美貌最为出众。

[heɪl] , [kwi:n] , [waɪt] - [ɑ:rmd] ['gɑ:dəs] , [dɪ'vaɪn] [si'li:nə] , ['dʒent(ə)l][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [fer] [ʌv; əv]

Hail	,	Queen	,	white	-	armed	Goddess	,	divine	Selene	,	gentle	of	heart	and	fair	of
冰雹	,	女王	,	白色的	-	武装	女神	,	神圣的	塞勒涅	,	温和的	的	心	和	公平的	的

[tres] .

tress	.
树	.

女王万岁，白臂女神，神圣的塞勒涅，心地善良，秀发美丽。

[bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [hæf] [dɪ'vaɪn] [hu:z] [di:dz] [du:]

Beginning	from	thee	shall	I	sing	the	renown	of	heroes	half	divine	whose	deeds	do
开始	从	你	将	我	唱歌	这	名声	的	英雄	一半	神圣的	谁	契约	做

['mɪnstrəl] [tʃænt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃɑ:rmd] [lɪps] ;

minstrels	chant	from	their	charmed	lips	;
吟游诗人	呗	从	他们的	迷住了	嘴唇	;

我将从你开始，歌颂那些半神英雄的英勇事迹，吟游诗人用他们迷人的嘴唇吟唱着他们的丰功伟绩；

[ði:z] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] .

these	ministers	of	the	Muses	.
这些	部长们	的	这	缪斯	.

这些缪斯女神的侍从。

[pi:] . -

p	.	252
p	.	-

第252页

[ˌɛks'ɛks'tu:] .

XXXII	.
xxxii	.

第三十二章

[tu:; tə][ðə; ði] -

TO	THE	DIOSCOURI
到	这	-

致狄俄斯库里

[sɪŋ] , [fer] - ['glænsɪŋ] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][zju:s; zu:s] , [ðə; ði] - ,

Sing	,	fair	-	glancing	Muses	,	of	the	sons	of	Zeus	,	the	Tyndaridæ	,
唱歌	,	公平的	-	瞥了一眼	缪斯	,	的	这	儿子们	的	宙斯	,	这	-	,

['glɔ:riəs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [fer] - ['æŋk(ə)l] ['li:də] ,

glorious	children	of	fair	-	ankled	Leda	,
辉煌	孩子们	的	公平的	-	脚踝	丽达	,

歌唱吧，容貌秀丽的缪斯女神们，歌唱宙斯的儿子们，廷达里达三兄弟，光辉灿烂的勒达之子们，

['kæstər][ðə; ði]['teɪmər][ʌv; əv] [sti:dz] [ænd; ənd] ['fɔ:ltləs] [ˌpɒlɪ'dju:si:z] .

Castor	the	tamer	of	steeds	and	faultless	Polydeuces	.
卡斯托尔	这	驯服者	的	马匹	和	完美无瑕	多联体	.

驯马师卡斯托尔和完美无瑕的波吕丢克斯。

[ðiːz] , ['æftər] ['wedlɑːk] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [krests]

These	,	after	wedlock	with	Cronion	of	the	dark	clouds	,	she	bore	beneath	the	crests
这些	,	后	婚姻	和	-	的	这	黑暗的	云	,	她	钻孔	下面	这	冠状物

[ʌv; əv] ,

of	Taygetus	,
的	泰格图斯	,

她与乌云之主克罗尼翁成婚后，在泰格特斯山脊下诞下了这些孩子。

[ðæt] ['maɪti] [hɪl] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [men] ,

that	mighty	hill	,	to	be	the	saviours	of	earthly	men	,
那	强大的	爬坡道	,	到	是	这	救世主	的	尘世的	男人	,

那座雄伟的山丘，将成为世人的救星。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [swɪft] [ʃɪps] [wen] [ðə; ði] ['wɪntri] ['briːzɪz] [rʌʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [siː] .

and	of	swift	ships	when	the	wintry	breezes	rush	along	the	pitiless	sea	.
和	的	迅速	船舶	什么时候	这	冬季	微风	匆忙	沿着	这	无情	海	.

当凛冽的寒风呼啸着掠过无情的大海时，疾驰的船只便会疾驰而过。

[ðen] [men] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃɪps] [kɔːl] [ɪn] [prer] [wɪð; wɪθ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [waɪt] [læmz] [wen] [ðeɪ]

Then	men	from	their	ships	call	in	prayer	with	sacrifice	of	white	lambs	when	they
然后	男人	从	他们的	船舶	称呼	在	祷告	和	牺牲	的	白色的	羔羊	什么时候	他们

[maʊnt] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [dek] .

mount	the	vessel's	deck	.
山	这	船的	甲板	.

然后，船上的男人们登上甲板，一边祈祷，一边献上白羔羊作为祭品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [draɪv] [daʊn] [ðer; ðər] [ʃɪp] [bɪ'niːθ]

But	the	strong	wind	and	the	wave	of	the	sea	drive	down	their	ship	beneath
但	这	强的	风	和	这	海浪	的	这	海	驾驶	向下	他们的	船	下面

[ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	water	;
这	水	;

但是强风和海浪将他们的船吹沉到水下；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['tɔːni]

when	suddenly	appear	the	sons	of	Zeus	rushing	through	the	air	with	tawny
什么时候	突然	出现	这	儿子们	的	宙斯	匆忙	通过	这	空气	和	黄褐色

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

突然间，宙斯的儿子们长着黄褐色的翅膀，从空中疾驰而来。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['stɪld] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ʌv; əv]

and	straightway	have	they	stilled	the	tempests	of
和	立刻	有	他们	静止	这	暴风雨	的

他们立刻平息了风暴

[piː] . -

p	.	253
p	.	-

['iːv(ə)l]['waɪndz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['lʌld] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌlfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sɔːlt] [siː] :

evil	winds	,	and	have	lulled	the	waves	in	the	gulfs	of	the	white	salt	sea	:
邪恶的	风	,	和	有	昏昏欲睡	这	波浪	在	这	海湾	的	这	白色的	盐	海	:

邪风肆虐，使白色咸海海湾的波浪平静下来：

[glæd] [saɪnz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] ['mærɪnəz] , [æn; ən] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] :

glad	signs	are	they	to	mariners	,	an	ending	of	their	labour	:
高兴的	标志	是	他们	到	水手们	,	一个	结束	的	他们的	劳动	:

对于水手们来说，这是值得庆幸的迹象，预示着他们劳作的结束：

[ænd; ənd] [men] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɑːr; ər][glæd] , [ænd; ənd] [siːs] [frʌm; frəm] ['wɪri] [tɔɪl] .

and	men	see	it	and	are	glad	,	and	cease	from	weary	toil	.
和	男人	看	它	和	是	高兴的	,	和	停止	从	厌倦	辛劳	.

人们看到它，都很高兴，便停止了辛勤劳作。

[heɪl] [jiː; ji] , - , [jiː; ji] [naɪts] [ʌv; əv] [swɪft] [stiːdz] ,

Hail	ye	,	Tyndaridæ	,	ye	knights	of	swift	steeds	,
冰雹	是的	,	-	,	是的	骑士	的	迅速	马匹	,

向你们致敬，廷达里达骑士，你们这些骑着迅捷战马的骑士！

[ə'nɑːn] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [leɪ] .

anon	will	I	be	mindful	of	you	and	of	another	lay	.
匿名	将要	我	是	正念	的	你	和	的	其他	躺	.

不久之后，我将想起你和另一段故事。

[piː] . -

p	.	254
p	.	-

第254页

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[tuː; tə] [ˌdaɪəˈnaɪsəs]

TO	DIONYSUS
到	狄俄尼索斯

致狄俄尼索斯

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['semili] [ber] [ðiː] [tuː; tə][zjuːs; zuːs][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['θʌndər] [ɪn] - ,

Some	say	that	Semele	bare	thee	to	Zeus	the	lord	of	thunder	in	Dracanon	,
一些	说	那	塞墨勒	裸	你	到	宙斯	这	主	的	雷	在	-	,

有人说，塞墨勒在龙之谷为雷神宙斯生下了你。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['wɪndi] ['ɪkərəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['næksɔs] , [ðaʊ] [siːd] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

and	some	in	windy	Icarus	,	and	some	in	Naxos	,	thou	seed	of	Zeus	,
和	一些	在	刮风	伊卡洛斯	,	和	一些	在	纳克索斯岛	,	你	种子	的	宙斯	,

- ;

Eiraphiotes	;
-	;

有的在风中的伊卡洛斯，有的在纳克索斯，宙斯的后裔，埃拉菲奥特斯；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [diːp] - ['swelɪŋ] ['rɪvər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [oʊ] [prɪns] ,

and	others	by	the	deep	-	swelling	river	Alpheius	,	and	others	,	O	Prince	,
和	其他的	经过	这	深的	-	肿胀	河	阿尔菲厄斯	,	和	其他的	,	哦	王子	,

以及其他位于湍急的阿尔菲乌斯河畔的人们，以及其他人们，哦，王子，

[seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [bɔːrn] [ɪn] [θiːbz] .

say	that	thou	wert	born	in	Thebes	.
说	那	你	沃特	出生	在	底比斯	.

就说你出生在底比斯。

['fɔːlsli] [spiːk] [ðeɪ] [ɔːl] : [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] [men] [bi'^æt] [ðiː] [fɑːr] [ə'weɪ]

Falsely	speak	they	all	:	for	the	Father	of	Gods	and	men	begat	thee	far	away
错误地	说话	他们	全部	:	为了	这	父亲	的	神	和	男人	生育	你	远的	离开

[frʌm; frəm] [men] ,

from	men	,
从	男人	,

他们都说谎，因为神和人的父在远离人间的地方生了你。

[waɪl] [waɪt] - [ɑːrmd] ['hɪərə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

while	white	-	armed	Hera	knew	it	not	.
尽管	白色的	-	武装	赫拉	知道	它	不是	.

而白臂赫拉却对此一无所知。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɪl] [kɔːld] - , [ə; eɪ]['lɔːfti] [hɪl] , ['flaʊərɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊdlənd] , [fɑːr] [ə'weɪ]

There	is	a	hill	called	Nysê	,	a	lofty	hill	,	flowering	into	woodland	,	far	away
那里	是	一个	爬坡道	称为	-	,	一个	高远	爬坡道	,	开花	进入	林地	,	远的	离开

[frʌm; frəm] ,

from	Phœnicia	,
从	腓尼基	,

有一座名叫尼塞的山，一座高耸的山，山下是繁花似锦的林地，远离腓尼基。

[nɪr] [ðə; ðɪ] [striːmz] [ʌv; əv] . . . .

near	the	streams	of	Ægyptus	.	.	.	.
靠近	这	溪流	的	埃及	.	.	.	.

在埃及的溪流附近.....

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [wɪl] [ðeɪ] [reɪz] ['meni] ['stætʃuːz][ɪn][ðə; ðɪ] ['tɛmpəlz] : [æz; əz] [ðiːz] [ðaɪ] [diːdz]

“	And	to	thee	will	they	raise	many	statues	in	the	temples	:	as	these	thy	deeds
“	和	到	你	将要	他们	增加	许多	雕像	在	这	寺庙	:	作为	这些	你的	契约

[ɑːr; ər] [θriː] ,

are	three	,
是	三	,

“他们必在庙宇中为你树立许多雕像，因为你的三项功绩是：

[soʊ][men] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ðiː] ['hekəˌtoʊm] ['evri] [θriː] ['jɪrz] . ” { - }

so	men	will	sacrifice	to	thee	hecatombs	every	three	years	.	”	{	254	}
所以	男人	将要	牺牲	到	你	百人墓	每一个	三	年	.	”	{	-	}

所以人们每三年要向你献祭一百万人。”{254}

[piː] . -

p	.	255
p	.	-

第255页

[soʊ] [speɪk] [zjuːs; zuːs][ðə; ðɪ] ['kaʊnsələr] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

So	spake	Zeus	the	counsellor	,	and	nodded	with	his	head	.
所以	说	宙斯	这	顾问	,	和	点头	和	他的	头	.

宙斯这位顾问说道，并点了点头。

[biː; bi] ['greɪʃəs] , - , [ðaʊ] [waɪld] ['lʌvər] , [frʌm; frəm] [ðiː] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ]

Be	gracious	,	Eiraphiotes	,	thou	wild	lover	,	from	thee	,	beginning	and	ending
是	亲切	,	-	,	你	荒野	情人	,	从	你	,	开始	和	结束

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [wiː; wi] ['mɪnstrəl] [sɪŋ] :

with	thee	,	we	minstrels	sing	:
和	你	,	我们	吟游诗人	唱歌	:

埃拉菲奥特斯啊，请你宽恕我，你这狂野的情人，我们吟游诗人歌唱，从你开始，到你结束：

[ɪn]['noʊˌwaɪz][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [fə'gets] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]

in	nowise	is	it	possible	for	him	who	forgets	thee	to	be	mindful	of	sacred
在	现在	是	它	可能的	为了	他	WHO	忘记了	你	到	是	正念	的	神圣

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

忘记你的人，绝不可能记住圣歌。

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [ˌdaɪə'naɪsəs] - , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mʌðər] ['semili] , [huːm] [men] [kɔːl] [θaɪ'oʊniː]
Hail to thee , Dionysus Eiraphiotes , with thy mother Semele , whom men call Thyone
冰雹 到 你 , 狄俄尼索斯 - , 和 你的 母亲 塞墨勒 , 谁 男人 称呼 西奥内
.
:
.

向你致敬，狄俄尼索斯·埃拉菲奥特斯，以及你的母亲塞墨勒，人们称她为提奥涅。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

{ [fɔːr] } ['baʊˌmaɪstɚ] , [piː] . - , [ænd; ənd] [noʊt] [ɑːn] [hɪm] [tuː; tə] ['hɜːrmiːz] , - , ['saɪtɪŋ] [æn'tigənəs]
{ 4 } Baumeister , p . 94 , and note on Hymn to Hermes , 51 , citing Antigonus
{ 4 } 鲍迈斯特 , p . - , 和 笔记 在 圣歌 到 爱马仕 , - , 引用 安提戈努斯
- .
Carystius .
- .

{4} Baumeister，第 94 页，以及《赫尔墨斯颂歌》第 51 首的注释，引用了安提戈努斯·卡里斯蒂乌斯。

[siː] , [tuː] , [gɛməl] , [daɪ] - [hɪmnən] , [piː] . - .
See , too , Gemoll , Die Homerischen Hymnen , p . 105 .
看 , 也 , 格莫尔 , 死 - 赞美诗 , p . - .

另请参见 Gemoll，《Die Homerischen Hymnen》，第 14 页。 105.

{ - } ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [he'linɪk] [sə'saɪəti] , ['vɑːl] .
{ 13 } Journal of Hellenic Society , vol .
{ - } 杂志 的 希腊 社会 , 卷 .

{13}希腊学会会刊，第1卷

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
xiv .
十四 .

十四。

[piː'piː] . [wʌn] - - .
pp . 1 - 29 .
pp . 1 - - .

第1-29页。

['mɪstər] . - [hoʊl] ['peɪpər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌməri] ['kænɑːt] [biː; bi]
Mr . Verrall's whole paper ought to be read , as a summary cannot be
先生 . - 所有的 纸 应该 到 是 读 , 作为 一个 概括 不能 是
['ædɪkwət] .
adequate .
足够的 .

应该阅读维拉尔先生的整篇论文，摘要不足以概括其内容。

{ 16a } ['hendərsən] , “ [ðə; ði] ['kæskɪt] ['letərz] , ” [piː] . - .
{ 16a } Henderson , “ The Casket Letters , ” p . 67 .
{ 16a } 亨德森 , “ 这 棺材 信件 , ” p . - .

{16a} Henderson，《棺材信》，第 67 页。

{ 16b } ['baʊˌmaɪstɚ] , “ - - , ” - , [piː] . - [et] [siː'kjuː] .
{ 16b } Baumeister , “ Hymni Homerici , ” 1860 , p . 108 et seq .
{ 16b } 鲍迈斯特 , “ - - , ” - , p . - 等 序列 .

{16b}鲍迈斯特，“Hymni Homerici”，1860 年，第 14 页。 108 及以下

{ - } [daɪ] - [hɪmnən] , [piː] . - (-) .
{ 18 } Die Homerischen Hymnen , p . 116 (1886) .
{ - } 死 - 赞美诗 , p . - (-) .

{18}《Homerischen Hymnen》，第 17 页。 116（1886）。

{ 23a } ['dʒɜːrn(ə)l] ['ænθrəp] .
{ 23a } Journal Anthrop .
{ 23a } 杂志 人类 .

{23a}人类学杂志。

[ɪnst] . , ['fɛbjəˌwɛri] . - , [piː] . - .
Inst . , Feb . 1892 , p . 290 .
研究所 . , 二月 . - , p . - .

研究所，1892 年 2 月，第 290 页。

{ 23b } ([ɑːp] . [sɪt] . ,
{ 23b } (Op . cit . ,
{ 23b } (操作 . 引用 . ,

{23b}（同上，

[piː] . - .)
p . 296 .)
p . - .)

第296页。）

[siː] " [ɑːr; ər] ['sævɪdʒ] [gɔdz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['miʃənəriz] ?
See " Are Savage Gods Borrowed from Missionaries ?
看 " 是 野蛮的 神 借来的 从 传教士 ?

参见"野蛮的神灵是从传教士那里借来的吗？"

" ([ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['dʒænjueri] -) .
" (Nineteenth Century , January 1899) .
" (第十九 世纪 , 一月 -) .

"(十九世纪，1899 年 1 月)。

{ - } ['hɑːrtlənd] , " [foʊk] - [lɔːr] , " [ˌaɪ'ɛks] . [fɔːr] , - ; [eks] . [aɪ] , [piː] . - .
{ 24 } Hartland , " Folk - Lore , " ix . 4 , 312 ; x . I , p . 51 .
{ - } 哈特兰 , " 民间 - 知识 , " 九 . 4 , - ; x . 我 , p . - .

{24} 哈特兰，"民间传说"，第 ix. 4、312 页；第 x. I，第 51 页。

{ - } ['winzləu] , - .
{ 30 } Winslow , 1622 .
{ - } 温斯洛 , - .

{30} 温斯洛，1622 年。

{ - } [fɔːr; fər] [ə'θɔːrətiz] , [siː] ['mɪstər] ['haʊɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl]
{ 34 } For authorities , see Mr Howitt in the Journal of the Anthropological
{ - } 为了 当局 , 看 先生 豪伊特 在 这 杂志 的 这 人类学
['ɪnstɪtuːt] ,
Institute ,
研究所 ,

{34} 有关权威资料，请参阅 Howitt 先生在《人类学研究所杂志》上的文章，

[ænd; ənd][maɪ] " ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
and my " Making of Religion .
和 我的 " 制作 的 宗教 .

以及我的《宗教的形成》。

" ['ɔːlsoʊ][foʊk] [lɔːr] , [dɪ'sembər] - [mɑːrtʃ] , - - - .
" Also Folk Lore , December - March , 1898 - 99 .
" 还 民间 知识 , 十二月 - 行进 , - - - .

"另见《民间传说》，1898-99 年 12 月至 3 月。

{ 37a } ['mænɪŋ] , " [noʊts] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌæbə'rɪdʒɪniz][ʌv; əv] [nuː] ['hɑːlənd] .
{ 37a } Manning , " Notes on the Aborigines of New Holland .
{ 37a } 曼宁 , " 笔记 在 这 原住民 的 新的 荷兰 .

{37a} Manning，"关于新荷兰土著居民的笔记"。

” [riːd] [bɪˈfɔːr] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] , - .
” Read before Royal Society of New South Wales , 1882 .
” 读 前 皇家 社会 的 新的 南 威尔士 , - .

“1882 年在新南威尔士皇家学会宣读。

[noʊts] [ˈteɪkən] [daʊn] [ɪn] - .
Notes taken down in 1845 .
笔记 已采取 向下 在 - .

1845年记录的笔记。

[kəmˈper] [ˈmɪsɪz] . - [ˈpɑːkə] , [mɔːr] [ɔːˈstreɪliən] [ˈledʒənderi] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , “ [ðə; ði] [ˈledʒənd] [ʌv; əv]
Compare Mrs . Langloh Parker , More Australian Legendary Tales , “ The Legend of
比较 太太 . - 帕克 , 更多的 澳大利亚 传奇 故事 , “ 这 传奇 的
[ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
the Flowers .
这 花朵 .

比较兰格洛·帕克夫人，《更多澳大利亚传奇故事》，“花之传说”。

” { 37b } [ˈspensər] [ænd; ənd] [ˈgɪlən] , “ [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] [ˈsentrəl] [ɔːˈstreɪliə] , ” [piː] . - , [es] . [viː] .
” { 37b } Spencer and Gillen , “ Natives of Central Australia , ” p . 651 , s . v .
” { 37b } 斯宾塞 和 吉伦 , “ 本地人 的 中央 澳大利亚 , ” p . - , s . v .

”{37b} Spencer 和 Gillen，《澳大利亚中部土著》，第 651 页，sv

{ - } [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɝːməs] [ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [wɪˈðaʊt]
{ 39 } For the use of Hermes's tortoise - shell as a musical instrument without
{ - } 为了 这 使用 的 爱马仕的 龟 - 壳 作为 一个 音乐 乐器 没有
[strɪŋz] , [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈɑːnəˌwɑːk] ,
strings , in early Anahuac ,
字符串 , 在 早期的 阿纳瓦克 ,

{39} 在早期阿纳瓦克，人们使用赫尔墨斯的龟壳作为无弦乐器。

[siː] [prɑːf] . [mɔːrs] , [ɪn] [ˈæpəlˌtənz] [ˈpɑːpjələr] [ˈsaɪəns] [ˈmʌnθli] , [mɑːrtʃ] - .
see Prof . Morse , in Appleton's Popular Science Monthly , March 1899 .
看 教授 . 莫尔斯 , 在 阿普尔顿的 受欢迎的 科学 月度 , 行进 - .

参见 Morse 教授在 1899 年 3 月 Appleton 出版的《大众科学月刊》上的文章。

{ - } [gɛməl] .
{ 41 } Gemoll .
{ - } 格莫尔 .

{41} 格莫尔。

{ - } “ [ˈgoʊldən] [baʊ] , ” [aɪ] . - .
{ 44 } “ Golden Bough , ” i . 279 .
{ - } “ 金的 树枝 , ” 我 . - .

{44} “金枝”，第 279 页。

- , [ˌænˈtiːkə] - [ˈwɔld] - [ˌju ɛn ˈdi] - , [piː] . - .
Mannhardt , Antike - Wald - und Feldkulte , p . 274 .
- , 安提克 - 沃尔德 - 和 - , p . - .

曼哈特，《Antike-Wald-und Feldkulte》，第 14 页。 274.

{ - } [ˈhaʊɪt] , [ˈdʒɜːrn(ə)l] - .
{ 45 } Howitt , Journal Anthtop .
{ - } 豪伊特 , 杂志 - .

{45} Howitt，《人类学杂志》。

[ɪnst] . , [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
Inst . , xvi .
研究所 . , 十六 .

研究所，第十六页。

[piː] . - .
p . 54 .
p . - .

第54页。

{ 46a } [ðə; ði] [hoʊld] [ðɪs] [bɪ'liːf] .
{ 46a } The Kurnai hold this belief .
{ 46a } 这 库尔奈 抓住 这 信仰 .

{46a}库尔奈人持有这种信仰。

{ 46b } ['braʊ] [smiθ, smaiθ] , ['vɑːl] .
{ 46b } Brough Smyth , vol .
{ 46b } 布劳 史密斯 , 卷 .

{46b} 布罗夫·史密斯，卷。

[aɪ] . [piː] . -
i . p . 426
我 . p . -

IP地址426

{ 46c } ['dʒɜːrn(ə)l] ['ænθrəp] .
{ 46c } Journal Anthrop .
{ 46c } 杂志 人类 .

{46c}人类学杂志。

[ɪnst] . , [ˌɛks'viː'aɪ] .
Inst . , xvi .
研究所 . , 十六 .

研究所，第十六页。

[piː'piː] . - - - .
pp . 330 - 331 .
pp . - - - .

第330-331页。

{ - } [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] ['stʌdi] [ʌv; əv] - - [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr]
{ 59 } The most minute study of Lobeck's Aglaophamus can tell us no more
{ - } 这 最多 分钟 学习 的 - - 能 告诉 我们 不 更多的
[ðæn; ðən] [ðɪs] ;
than this ;
比 这 ;

{59} 对洛贝克的《阿格拉奥法摩斯》进行最细致的研究也只能告诉我们这些；

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [meɪ] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ʃɔːrt] ['mænjuəl] , [i'luːsis] , [ˌɛsˌiː'ɛs] - , [ˌɛsˌiː'ɛs] ['ruːˌiːnz] ,
the curious may consult a useful short manual , Eleusis , Ses Mystères , Ses Ruines ,
这 好奇的 可能 咨询 一个 有用 短的 手动的 , 埃琉西斯 , ses - , ses 废墟 ,
[et] [sʌn] [ˌmjuː'zeɪ] ,
et son Musée ,
等 儿子 博物馆 ,

好奇的人可以查阅有用的简短手册，Eleusis、Ses Mystères、Ses Ruines 等 Musée，

[baɪ][em] . [də'miːtriˌoʊs] - .
by M . Demetrios Philios .
经过 M . 德米特里奥斯 - .

作者：M. Demetrios Philios。

['æθənz] , - .
Athens , 1896 .
雅典 , - .

雅典，1896年。

[em] . - [ɪz][ðə; ði] [də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelju:'siniən] [ˌekskə'veɪʃənz] .
M . Philios is the Director of the Eleusinian Excavations .
M . - 是 这 导演 的 这 埃琉西斯 挖掘 .

M. Philios 是埃琉西斯考古发掘项目的负责人。

{ - } “ ['goʊldən] [baʊ] , ” [i:] . - .
{ 61 } “ Golden Bough , ” ii . 292 .
{ - } “ 金的 树枝 , ” 二、 . - .

{61} “金枝”，第二卷，第292页。

{ - } “ ['goʊldən] [baʊ] , ” [i:] . - .
{ 62 } “ Golden Bough , ” ii . 369 .
{ - } “ 金的 树枝 , ” 二、 . - .

{62} “金枝”，第二卷，第369页。

{ 64a } “ ['goʊldən] [baʊ] , ” [i:] . - .
{ 64a } “ Golden Bough , ” ii . 44 .
{ 64a } “ 金的 树枝 , ” 二、 . - .

{64a} “金枝”，第二卷，第44页。

{ 64b } ['ɪbɪd] . , - .
{ 64b } Ibid . , 46 .
{ 64b } 同上 . , - .

{64b} 同上，第 46 页。

{ - } ['mɪsɪz] . - ['pɑ:kə] , “ [mɔ:r] [ɔ:'streɪliən] ['ledʒəndz] , ” [pi:'pi:] . - - - .
{ 65 } Mrs . Langloh Parker , “ More Australian Legends , ” pp . 93 - 99 .
{ - } 太太 . - 帕克 , “ 更多的 澳大利亚 传说 , ” pp . - - - .

{65} Langloh Parker 夫人，《更多澳大利亚传说》，第 93-99 页。

{ - } [ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔ:rfɪk] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]
{ 66 } The anthropomorphic view of the Genius of the grain as a woman
{ - } 这 拟人化的 看法 的 这 天才 的 这 粮食 作为 一个 女士
[ɪg'zɪstɪd] [ɪn][pə'ru:] ,
existed in Peru ,
存在 在 秘鲁 ,

{66} 在秘鲁，存在着将谷物的神灵拟人化为女性的观点，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [ɪn] “ [mɪθ] , ['rɪtʃuəl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , ” [aɪ] . - .
as I have remarked in “ Myth , Ritual , and Religion , ” i . 213 .
作为 我 有 评论 在 “ 神话 , 仪式 , 和 宗教 , ” 我 . - .

正如我在《神话、仪式和宗教》一书第 213 页中所述。

[si:] , [tu:] , “ ['goʊldən] [baʊ] , ” [aɪ] . [pi:] . - ; ['mɪstər] . ['freɪzɚ] ['ɔ:lsoʊ] [noʊts] [ðə; ði][kɔ:rn] ['mʌðər]
See , too , “ Golden Bough , ” i . p . 351 ; Mr . Frazer also notes the Corn Mother
看 , 也 , “ 金的 树枝 , ” 我 . p . - ; 先生 . 弗雷泽 还 笔记 这 玉米 母亲
[ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] ,
of Germany ,
的 德国 ,

另见《金枝》，第351页；弗雷泽先生还提到了德国的玉米之母。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˌbæl'kwɪdər] .
and the Harvest Maiden of Balquhidder .
和 这 收成 少女 的 巴尔奎德 .

还有巴尔奎德的丰收少女。

{ - } “ ['goʊldən] [baʊ] , ” [pi:] . - , ['saɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [trækt][ʌv; əv] - .
{ 67 } “ Golden Bough , ” p . 351 , citing from Mannhardt a Spanish tract of 1649 .
{ - } “ 金的 树枝 , ” p . - , 引用 从 - 一个 西班牙语 通道 的 - .

{67} “金枝”，第 351 页，引自曼哈特 1649 年的西班牙小册子。

{ - } ['haʊɪt] , [ɑːn] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊst] (['dʒɜːrn(ə)l] ['ænθrəp] .
{ 68 } Howitt , on Mysteries of the Coast Murring (Journal Anthrop .
{ - } 豪伊特 , 在 谜团 的 这 海岸 低语 (杂志 人类 .

{68} Howitt，论海岸鸣叫之谜（人类学杂志）。

['ɪnstɪˌtuːt] . , ['vɑːl] .
Instit . , vol .
机构 . , 卷 .

研究所，卷。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .) .
xiv .) .
十四 .) .

十四)。

{ - } [diː] ['smɛt] , " ['ɔːrəgən] ['mɪʃ(ə)n] , " [piː] . - .
{ 69 } De Smet , " Oregon Mission , " p . 359 .
{ - } 德 斯梅特 , " 俄勒冈州 使命 , " p . - .

{69}德斯梅特，"俄勒冈传教团"，第 11 页。 359.

['tænərz] " ['nærətɪv] " (-) , [piː'piː] . - - - .
Tanner's " Narrative " (1830) , pp . 192 - 193 .
坦纳的 " 叙述 " (-) , pp . - - - .

坦纳的《叙述》（1830 年），第 192-193 页。

{ - } ['peɪtər] , " [griːk] ['stʌdiz] , " [piː] . - .
{ 72 } Pater , " Greek Studies , " p . 90 .
{ - } 帕特 , " 希腊语 研究 , " p . - .

{72} Pater，"希腊研究"，第 90 页。

{ 74a } " [ˌæfrɪ'kɑːnə, -'kænə, -'keɪnə] , " [aɪ] . - .
{ 74a } " Africana , " i . 130 .
{ 74a } " 非洲 , " 我 . - .

{74a} "非洲"，i. 130。

{ 74b } ['dʒɜːrn(ə)l] ['ænθrəp] .
{ 74b } Journal Anthrop .
{ 74b } 杂志 人类 .

{74b}人类学杂志。

['ɪnstɪˌtuːt] .
Instit .
机构 .

机构

(-) , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [piː'piː] . - , - .
(1884) , xiii . pp . 444 , 450 .
(-) , 十三 . pp . - , - .

(1884 年)，第十三卷，第 444、450 页。

{ 74c } [ɑːp] .
{ 74c } Op .
{ 74c } 操作 .

{74c} Op.

[sɪt] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] .
cit . , xiv .
引用 . , 十四 .

引文，第十四页。

[piː'piː] . - , - .
pp . 310 , 316 .
pp . - , - .

第310、316页。

{ - } “ [nuː] [saʊθ] [weɪlz] , ” [baɪ] ['bærən] [fiːld] , [piː'piː] . - , - (-) .
{ 75 } “ New South Wales , ” by Barren Field , pp . 69 , 122 (1825) .
{ - } “ 新的 南 威尔士 , ” 经过 荒芜 场地 , pp . - , - (-) .

{75}《新南威尔士》，巴伦菲尔德著，第 69、122 页（1825 年）。

{ 76a } [ˌærɪ'stɑːfəniz] , - , - [et][siː'kjuː] . ; ['ɔridʒen] . [siː] . ['sɛlz] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - ; - ,
{ 76a } Aristophanes , Ranæ , 445 et seq . ; Origen . c . Cels . , iii . 59 ; Andocides ,
{ 76a } 阿里斯托芬 , - , - 等 序列 . ; 起源 . c . 细胞 . , 三、 . - ; - ,
[mɪst] . , - ; [jʊ'rɪpədiːz] ,
Myst . , 31 ; Euripides ,
神秘 . , - ; 欧里庇得斯 ,

{76a}阿里斯托芬，Ranæ，445 及以下；奥利金。 c.塞尔斯，三。 59； Andocides，神秘的，31；欧里庇得斯，

- , - [et][siː'kjuː] .
Bacch , 72 et seq .
- , - 等 序列 .

Bacch，72 及后续章节。

[siː] - , - ['stuːdiən] , [piː'piː] . - - - .
See Wobbermin , Religionsgeschitliche Studien , pp . 36 - 44 .
看 - , - 学习 , pp . - - - .

参见 Wobbermin，《宗教研究》，第 36-44 页。

{ 76b } - , [ɑːp] .
{ 76b } Wobbermin , op .
{ 76b } - , 操作 .

{76b} 沃伯明，作品。

[sɪt] . , [piː] . - .
cit . , p . 38 .
引用 . , p . - .

引自第 38 页。

{ - } - , [ɑːp] .
{ 77 } Wobbermin , op .
{ - } - , 操作 .

{77} 沃伯明，作品。

[sɪt] . , [piː] . - .
cit . , p . 34 .
引用 . , p . - .

引自第 34 页。

{ - } [hætʃ] , “ ['hɪbɔ-t] ['lektʃərz] , ” [piː'piː] . - , - .
{ 78 } Hatch , “ Hibbert Lectures , ” pp . 284 , 285 .
{ - } 孵化 , “ 希伯特 讲座 , ” pp . - , - .

{78} Hatch，“希伯特讲座”，第 284、285 页。

{ - } [rə'ʃɛrʃɪz] [suə] [lɔrɪdʒiːn] [et][lɑː] ['neɪtʃər] ['diˈi'es] - - . - .
{ 82 } Recherches sur l'Origine et la Nature des Mystères d'Eleusis . Klinikseck .
{ - } 研究 苏尔 起源 等 拉 自然 德斯 - - . - .

{82} 研究埃琉西斯之谜的起源和自然。诊所。

['pærɪs] , - .
Paris , 1895 .
巴黎 , - .

巴黎，1895年。

{ - } [he'rɔdətəs] , [iː] . - .
{ 84 } Herodotus , ii . 171 .
{ - } 希罗多德 , 二、 . - .

{84}希罗多德，《历史》第二卷，第171章。

{ 85a } ['spensər] [ænd; ənd] ['gɪlən] , “ ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ɔː'streɪliə] , ” [piː] . - .
{ 85a } Spencer and Gillen , “ Natives of Central Australia , ” p . 399 .
{ 85a } 斯宾塞 和 吉伦 , “ 本地人 的 中央 澳大利亚 , ” p . - .

{85a} Spencer 和 Gillen，“澳大利亚中部土著”，第 399 页。

[ðə; ði] [mɪθ] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['kwoʊtəbl] .
The myth is not very quotable .
这 神话 是 不是 非常 可引用的 .

这个神话故事没什么值得引用的地方。

{ 85b } [fuː'kɑːrt] , [piː] . - , [kwoʊtɪŋ] - , [viː] . ['sɛvən] .
{ 85b } Foucart , p . 19 , quoting Philosophoumena , v . 7 .
{ 85b } 福卡尔 , p . - , 引用 - , v . 7 .

{85b} 福卡特，p。 19，引用 Philosophoumena，第 7 节。

[em] . [fuː'kɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ə'rʌntə] ['pærəlel] .
M . Foucart , of course , did not know the Arunta parallel .
M . 福卡尔 , 的 课程 , 做过 不是 知道 这 阿伦塔 平行线 .

当然，福卡尔先生并不知道阿伦塔岛的情况。

{ 85c } ['dʒɜːrn(ə)l] ['ænθrəp] .
{ 85c } Journal Anthrop .
{ 85c } 杂志 人类 .

{85c}人类学杂志。

[ɪnst] . (-) , [piː'piː] .
Inst . (1884) , pp .
研究所 . (-) , pp .

研究所（1884 年），第 11 页。

- , - , “ - [ænd; ənd] - [traɪbz] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] .
194 , 195 , “ Ngarego and Wolgal Tribes of New South Wales .
- , - , ” - 和 - 部落 的 新的 南 威尔士 .

194、195，“新南威尔士州的恩加雷戈和沃尔加尔部落。

” { 85d } ['ɪbɪd] . (-) ,
” { 85d } Ibid . (1885) ,
” { 85d } 同上 . (-) ,

”{85d} 同上（1885 年），

[piː] . - .
p . 313 .
p . - .

第313页。

{ 86a } [fɔːr; fər]['æmp(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [siː] ['mɪstər] . - “ [tɑːm] - [tɪt] - [tɑːt] ,
{ 86a } For ample information on this head see Mr . Clodd's “ Tom - Tit - Tot ,
{ 86a } 为了 充足 信息 在 这 头 看 先生 . - ” 汤姆 - 山雀 - 总计 ,

{86a} 有关此头部的详细信息，请参阅克洛德先生的《汤姆-蒂特-托特》，

” [ænd; ənd][maɪ] “ ['kʌstəm] [ænd; ənd] [mɪθ] ” (“ ['kjuːpɪd] , ['saɪki] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [frɑːg] ”) .
” and my “ Custom and Myth ” (“ Cupid , Psyche , and the Sun Frog ”) .
” 和 我的 “ 风俗 和 神话 ” (“ 丘比特 , 精神 , 和 这 太阳 青蛙 ”) .

”以及我的“习俗与神话”（“丘比特、普赛克和太阳蛙”）。

{ 86b } - . , - .
{ 86b } Panegyr . , 28 .
{ 86b } - . , - .

{86b} Panegyr.，28。

{ 87a } [klem] .
{ 87a } Clem .
{ 87a } 克莱姆 .

{87a} 克莱门特。

['ælɪks] . - . , [iː] . - [et][siː'kjuː] .
Alex . Protrept . , ii . 77 et seq .
亚历克斯 . - . , 二、 . - 等 序列 .

亚历克斯.普罗普雷普特，ii。 77 及以下

{ 87b } - , [es] . [viː] . - .
{ 87b } Harpocration , s . v . Δυσαυλης .
{ 87b } - , s . v . - .

{87b}哈波克拉底，sv Δυσαυλης。

{ 87c } [ˌsiː'ef] . - .
{ 87c } Cf . αναυρτολις .
{ 87c } cf . - .

{87c} 参见。 αναυρτολις。

- , - , [ænd; ənd][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] , ['kærəkt] . [sɪks] , [ænd; ənd] ['sɪ'niːsiəs] , - , [siː] . ['lɪdəl]
Hippon , 90 , and Theophrastus , Charact . 6 , and Synesius , 213 , c . Liddell
- , - , 和 泰奥弗拉斯托斯 , 角色 . 6 , 和 辛尼修斯 , - , c . 利德尔
[ænd; ənd] [skɔt] , [es] . [viː] . - .
and Scott , s . v . αναυρω .
和 斯科特 , s . v . - .

Hippon, 90, 和 Theophrastus, Charact. 6, 和 Synesius, 213, c. Liddell and Scott, sv αναυρω。

{ 88a } " [sænd][ænd; ənd]['spɪnəfeks; 'spaɪnəˌfeks] , " - .
{ 88a } " Sand and Spinifex , " 1899 .
{ 88a } " 沙 和 旋花 , " - .

{88a} "沙子和旋花草"，1899 年。

{ 88b } [fuː'kɑːrt] , [piː'piː] . - , -
{ 88b } Foucart , pp . 45 , 46
{ 88b } 福卡尔 , pp . - , -

{88b} 福卡尔，第 45、46 页

{ 88c } [hɪm] , ['ɔːf] . , - , [faɪv] - [naɪn] .
{ 88c } Hymn , Orph . , 41 , 5 - 9 .
{ 88c } 圣歌 , 奥尔夫 . , - , 5 - 9 .

{88c}赞美诗，奥尔甫斯，41，5-9。

{ 89a } ['herɪət] , - .
{ 89a } Heriot , 1586 .
{ 89a } 赫里奥特 , - .

{89a} Heriot，1586 年。

{ 89b } [fuː'kɑːrt] , [piː'piː] . - - - .
{ 89b } Foucart , pp . 56 - 59 .
{ 89b } 福卡尔 , pp . - - - .

{89b} Foucart，第 56-59 页。

{ - } [fuː'kɑːrt] , [piː] . - .
{ 90 } Foucart , p . 64 .
{ - } 福卡尔 , p . - .

{90} 福卡尔，第 64 页。

{ 91a } ['beɪzl] ['tɔmsn] , " [ðə; ði] [kə'luː] - ['vuː] " (['dʒɜːrn(ə)l] ['ænθrəp] .
{ 91a } Basil Thomson , " The Kalou - Vu " (Journal Anthrop .
{ 91a } 罗勒 汤姆逊 , " 这 卡卢 - 伏 " (杂志 人类 .

{91a} Basil Thomson，"Kalou-Vu"(人类学杂志)。

[ɪnst] . , [meɪ] - , [piː'piː] . - - -) .
Inst . , May 1895 , pp . 349 - 356) .
研究所 . , 可能 - , pp . - - -) .

研究所，1895 年 5 月，第 349-356 页)。

['mɪstər] . ['tɔmsn] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [griːk] [a'nælədʒiz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
Mr . **Thomson** **was** **struck** **by** **the** **Greek** **analogies** , **but** **he** **did** **not** **know** ,
先生 . 汤姆逊 曾是 击 经过 这 希腊语 类比 , 但 他 做过 不是 知道 ,

汤姆森先生对希腊神话中的类比印象深刻，但他并不知道。

[ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə] , ['pluːˌtɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][skroʊl] .
or **does** **not** **allude** **to** , **Plutarch** **and** **the** **Golden** **Scroll** .
或者 做 不是 暗示 到 , 普鲁塔克 和 这 金的 滚动 .

或者说，它并没有提及普鲁塔克和黄金卷轴。

{ 91b } ['frægmənts] , [viː] . [piː] . [naɪn] , [di'dəu] ; [fuː'kɑːrt] , [piː] . - , [noʊt] .
{ 91b } **Fragments** , **V** . **p** . **9** , **Didot** ; **Foucart** , **p** . **56** , **note** .
{ 91b } 片段 , V . p . 9 , 迪多 ; 福卡尔 , p . - , 笔记 .

{91b} 片段，V. p. 9、迪多；福卡特，p。 56、注意。

{ 95a } [heˈrɔdətəs] , [ælələt] , [aɪ] . - , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [eɪt] .
{ 95a } **Herodotus** , **Alilat** , **i** . **131** , **iii** . **8** .
{ 95a } 希罗多德 , 阿利拉特 , 我 . - , 三、 . 8 .

{95a} 希罗多德，《阿利拉特》，第一卷，第131章，第三卷，第8章。

{ 95b } “ ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['bɪʃəprɪk] [ʌv; əv] ['fridʒiə] , ” - , ['vɑːl] .
{ 95b } **“** **Cities** **and** **Bishoprics** **of** **Phrygia** , **”** **1895** , **vol** .
{ 95b } “ 城市 和 主教区 的 弗里吉亚 , ” - , 卷 .

{95b} “弗里吉亚的城市和主教区”，1895 年，第 1 卷。

[aɪ] . [piː'piː] . - , - .
i . **pp** . **91** , **92** .
我 . pp . - , - .

i.第91、92页。

{ - } - . , [eɪtʃ] . [eɪpɑːl] . - .
{ 104 } **Callim** . , **H** . **Apoll** . **30** .
{ - } - . , H . 阿波罗 . - .

{104} Callim., H. Apoll.30.

- - - - - - - - - - - - -
ουδ **'** **ο** **χορος** **τον** **φοιβον** **εφ** **'** **εν** **μονον** **ημαρ** **αεισει**
- - - - - - - - - - - - -

ουδ' ο χορος τον φοιβον εφ' εν μονον ημαρ αεισει

- - - - - - - - - ;
εστι **γαρ** **ευυμνις** **τις** **αν** **ου** **ρεα** **φοιβον** **αειδοι** **;**
- - - - - - - - - ;

εστι γαρ ευυμνις τις αν ου ρεα φοιβον αειδοι;

{ - } [ðə; ði] [griːk] [ɪz] [kə'rʌpt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][laɪn] - .
{ 115 } **The** **Greek** **is** **corrupt** , **especially** **in** **line** **213** .
{ - } 这 希腊语 是 腐败 , 尤其 在 线 - .

{115} 希腊原文有误，尤其是第 213 行。

{ - } [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]['zuːluːz][ɪn] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] ,
{ 121 } **This** **action** **was** **practised** **by** **the** **Zulus** **in** **divination** , **and** , **curiously** ,
{ - } 这 行动 曾是 已实践 经过 这 祖鲁人 在 占卜 , 和 , 奇怪的是 ,

{121} 祖鲁人在占卜时会进行这种行为，而且，奇怪的是，

[baɪ][ə; eɪ] ['haɪləndər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['lʌvət] [nɑːt][tuː; tə] [siː]
by **a** **Highlander** **of** **the** **last** **century** , **appealing** **to** **the** **dead** **Lovat** **not** **to** **see**
[hɪm; ɪm] [rɔːŋd] .
him **wronged** .
他 冤枉 .

一位上个世纪的高地人恳求死去的洛瓦特不要让他受冤屈。

{ - } [ə; eɪ][foʊk] - [ˌetɪ'mɑːlədʒi] [frʌm; frəm] - = [tuː; tə][rɑːt] .

{ 124 } A folk - etymology from πυθειν = to rot .

{ - } 一个 民间 - 词源 从 - = 到 腐烂 .

{124} 民间词源学，源自 πυθειν = 腐烂。

{ - } [ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɔːrtent] [ɪz][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [bɪ'liːf] [ɪn] ['maʊri] [trə'dɪʃ(ə)n] .

{ 127 } A similar portent is of recent belief in Maori tradition .

{ - } 一个 相似的 预兆 是 的 最近的 信仰 在 毛利人 传统 .

{127} 类似的预兆是最近人们对毛利传统的信仰。

{ - } [siː] ['eseɪ] [ɑːn] [ðɪs] [hɪm] .

{ 133 } See Essay on this Hymn .

{ - } 看 散文 在 这 圣歌 .

{133}参见关于这首赞美诗的文章。

{ - } [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [bəuθ][ðə; ði]['laɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [ʃel] [fɔːr; fər] ['saʊndɪŋ] -

{ 136 } In our illustration both the lyre with a tortoise shell for sounding -

{ - } 在 我们的 插图 两个都 这 竖琴 和 一个 龟 壳 为了 听起来 -

[bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪθərə] ,

board , and the cithara ,

木板 , 和 这 西塔拉 ,

{136} 在我们的插图中，既有以龟壳为音板的里拉琴，也有齐塔拉琴，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] , [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] .

with no such sounding - board , are represented .

和 不 这样的 听起来 - 木板 , 是 代表 .

没有这样的发声渠道，他们就被代表了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] “ [ðə; ði] ['tuːnfl] [ʃel] ” [wʌz; wəz][praɪ'merəli] [juːst] [wɪ'ðaʊt] ['kɔrdz] ,

Is it possible that “ the tuneful shell ” was primarily used without chords ,

是 它 可能的 那 “ 这 悦耳动听 壳 ” 曾是 主要 用过的 没有 和弦 ,

“悦耳的贝壳”是否有可能最初是在不使用和弦的情况下演奏的?

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] ['drʌmɪŋ] [ə'pɑːn] ?

as an instrument for drumming upon ?

作为 一个 乐器 为了 打鼓 之上 ?

作为打击乐器?

[ðə; ði] [drʌm] , ['veriəsli,'væriəsli] [meɪd] , [ɪz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

The drum , variously made , is the primitive musical instrument ,

这 鼓 , 各种各样的 制成 , 是 这 原始 音乐 乐器 ,

鼓，种类繁多，是最原始的乐器。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtɪd] ['weðər] ['eni] [strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋ] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən]

and it is doubted whether any stringed instrument existed among native American

['reɪsɪz] .

races .

种族 .

人们怀疑美洲原住民种族中是否存在任何弦乐器。

[bʌt; bət] ['drɔɪŋz] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['æzˌtek][em'esiz] .

But drawings in ancient Aztec MSS .

但 图画 在 古老的 阿兹特克 MSS .

但古代阿兹特克手稿中的图画。

([æz; əz]['mɪstər] . [mɔːrs] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [əb'zɜːrvd]) [ʃoʊ] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

(as Mr . Morse has recently observed) show the musician using a kind of

(作为 先生 . 莫尔斯 有 最近 观察到) 展示 这 音乐家 使用 一个 种类 的

[drʌm] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ,

drum made of a tortoise - shell ,

鼓 制成 的 一个 龟 - 壳 ,

（正如莫尔斯先生最近观察到的那样）画面显示这位音乐家正在使用一种用龟壳制成的鼓。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['stjʊdnts] [hæv; həv] (['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['fænsi]) ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ] ['fɪgjər]
and **some** **students** **have** **(** **probably** **with** **too** **much** **fancy** **)** **recognised** **a** **figure**
和 一些 学生 有 (大概 和 也 很多 想要) 已确认 一个 数字
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔrdz] ,
with **a** **tortoise** **-** **shell** **fitted** **with** **chords** **,**
和 一个 龟 - 壳 适配 和 和弦 ,

有些学生（可能过于天真地）认出这是一个戴着装有绳索的龟壳的人形图案。

[ɪn]['æzˌtek][em'esiz] .
in **Aztec** **MSS** **.**
在 阿兹特克 MSS .

在阿兹特克手稿中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['griːks] [juːst] [ðə; ði] [ʃel] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [drʌm] ,
It **is** **possible** **enough** **that** **the** **early** **Greeks** **used** **the** **shell** **as** **a** **sort** **of** **drum** **,**
它 是 可能的 足够的 那 这 早期的 希腊人 用过的 这 壳 作为 一个 种类 的 鼓 ,

早期希腊人很可能曾将贝壳用作一种鼓。

[bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [ɪn'ventər] (['hɜːrmiːz] , [ɪn][ðə; ði] [hɪm]) ['ædɪd] ['kɔrdz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]
before **some** **inventor** **(** **Hermes** **,** **in** **the** **Hymn** **)** **added** **chords** **and** **developed** **a**
前 一些 发明者 (爱马仕 , 在 这 圣歌) 额外 和弦 和 发达 一个
[strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] .
stringed **instrument** **.**
弦 乐器 .

在某位发明家（《赞美诗》中的赫尔墨斯）添加和弦并发展出弦乐器之前。

[ˌsiː'ef] .
Cf **.**
cf .

参见。

[piː] . - .
p **.** **39** **.**
p . - .

第39页。

{ - } [sʌtʃ] ['sænd(ə)lz][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] [træks] [baɪ] [ə'vɛndʒərz] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'mʌŋ]
{ **138** **}** **Such** **sandals** **are** **used** **to** **hide** **their** **tracks** **by** **Avengers** **of** **Blood** **among**
{ - } 这样的 凉鞋 是 用过的 到 隐藏 他们的 轨道 经过 复仇者联盟 的 血 之中
[ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ɔː'streɪliə] .
the **tribes** **of** **Central** **Australia** **.**
这 部落 的 中央 澳大利亚 .

{138} 在澳大利亚中部各部落中，复仇之血的复仇者们用这种凉鞋来掩盖他们的行踪。

{ - } [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [twɜːld] [tuː; tə] [meɪk] ['faɪər][baɪ]
{ **140** **}** **This** **piece** **of** **wood** **is** **that** **in** **which** **the** **other** **is** **twirled** **to** **make** **fire** **by**
{ - } 这 片 的 木头 是 那 在 哪个 这 其他 是 旋转 到 制作 火 经过
['frɪkʃ(ə)n] .
friction **.**
摩擦 .

{140} 这块木头就是用来旋转另一块木头，通过摩擦生火的那块木头。

{ 141a } ['ʌðərwaɪz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] , " [æz; əz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [skɪnz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
{ **141a** **}** **Otherwise** **written** **and** **interpreted** **,** **"** **as** **even** **now** **the** **skins** **are** **there** **,**
{ 141a } 否则 书面 和 翻译 , " 作为 甚至 现在 这 皮肤 是 那里 ,
" [ðæt] [ɪz] ,
" **that** **is** **,**
" 那 是 ,

{141a} 换句话说，即"即使现在这些皮仍然在那里"，也就是说，

[ɑːr; ər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æz; əz] [ˈrelɪks] .
are **exhibited** **as** **relics** **.**
是 展出 作为 遗物 .

被当作文物展出。

{ 141b } " [ˈdɝː] [ˈtsvaɪtə] - [ɪz] [mɪr] [ˈæbsəluːt] - ! " — [gɛməl] .
{ **141b** **}** **"** **Der** **Zweite** **Halbvers** **is** **mir** **absolut** **unverstandlich** **!** **"** **—** **Gemoll** **.**
{ 141b } " 德尔 第二 - 是 米尔 绝对 - ! " — 格莫尔 .

{141b}"Der Zweite Halbvers 是绝对不可理解的！"-Gemoll。

{ - } [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sens] , [bʌt; bət] [sens] [ðə; ði] [tekst] [ˈgɪvz] [nʌn] .
{ **144** **}** **This** **is** **not** **likely** **to** **be** **the** **sense** **,** **but** **sense** **the** **text** **gives** **none** **.**
{ - } 这 是 不是 可能 到 是 这 感觉 , 但 感觉 这 文本 给予 没有任何 .

{144} 这不太可能是字面意思，但字面意思并没有给出。

[ˈælən] , [ˈdʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [heˈlɪnɪk] [ˈstʌdiz] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
Allen **,** **Journal** **of** **Hellenic** **Studies** **,** **xvii** **.**
艾伦 , 杂志 的 希腊 研究 , 十七 .

Allen，《希腊研究杂志》，第十七页。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

{ - } " [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [fiːt] .
{ **153** **}** **"** **As** **if** **one** **walked** **with** **trees** **instead** **of** **feet** **.**
{ - } " 作为 如果 一 步行 和 树木 反而 的 脚 .

{153} "仿佛用树木而不是脚走路。

" — [ˈælən] .
" **—** **Allen** **.**
" — 艾伦 .

——艾伦。

{ - } [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊz] (- - -) [ɪz] [tuː] [kəˈrʌpt] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [bʌt; bət]
{ **156** **}** **The** **passage** **which** **follows** **(** **409** **-** **414** **)** **is** **too** **corrupt** **to** **admit** **of** **any** **but**
{ - } 这 通道 哪个 跟随 (- - -) 是 也 腐败 到 承认 的 任何 但
[kənˈdʒektʃərəl] [ˈrendərɪŋ] .
conjectural **rendering** **.**
推测性的 渲染 .

{156} 接下来的段落（409-414）残缺不全，只能进行推测性的翻译。

[ˈprɑːbəbli] [əˈpɑːloʊ] [ˈtwɪstɪd] [ˈbændz] , [wɪtʃ] [fel] [ɔːf] [ˈhɜːrmiːz] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈgroʊɪŋ] [ˈwiləuz] ,
Probably **Apollo** **twisted** **bands** **,** **which** **fell** **off** **Hermes** **,** **turned** **to** **growing** **willows** **,**
大概 阿波罗 扭曲 乐队 , 哪个 跌倒 离开 爱马仕 , 转向 到 生长 柳树 ,

或许是阿波罗扭断了赫尔墨斯身上的发带，这些发带脱落后变成了柳树。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbaʊər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kaɪn] .
and **made** **a** **bower** **over** **the** **kine** **.**
和 制成 一个 凉亭 超过 这 牛 .

并在牛群上方搭起了凉棚。

[siː] [ˈmɪstər] . [ˈælən] , [ɑːp] .
See **Mr** **.** **Allen** **,** **op** **.**
看 先生 . 艾伦 , 操作 .

参见艾伦先生，op。

[sɪt] .
cit **.**
引用 .

引文

{ 162a } [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [fi:ld] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər] ; [sʌm; səm] ['teɪkɪŋ] - =

{ 162a } This passage is a playing field of conjecture ; some taking συμβολον =

{ 162a } 这 通道 是 一个 玩耍 场地 的 推测 ; 一些 采取 - =

['mi:dieɪtər] , [ɔ:r][goʊ] - [bɪ'twi:n] :

Mediator , or Go - between :

调解员 , 或者 去 - 之间 :

{162a} 这段文字充满了推测；有人认为 συμβολον = 调解人，或中间人：

[sʌm; səm][æz; əz] = ['pæktəm] , " ['kʌvənənt] .

some as = pactum , " covenant .

一些 作为 = 契约 , " 盟约 .

有些 as = pactum，"盟约。

" { 162b } [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] [ʌv; əv]['hɜ:rmi:z] ,

" { 162b } There seems to be a reference to the caduceus of Hermes ,

" { 162b } 那里 似乎 到 是 一个 参考 到 这 双蛇杖 的 爱马仕 ,

"{162b} 似乎提到了赫尔墨斯的双蛇杖，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rkt] [dɪ'vaɪnɪŋ] [rɑ:d] .

which some have compared to the forked Divining Rod .

哪个 一些 有 比较的 到 这 分叉 占卜 杆 .

有人将其比作分叉的占卜棒。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] .

The whole is corrupt and obscure .

这 所有的 是 腐败 和 朦胧 .

整个过程腐败不堪，扑朔迷离。

[tu:; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] , [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['laɪər] (- - -) ,

To myself it seems that , when he gave the lyre (463 - 495) ,

到 我 它 似乎 那 , 什么时候 他 给予 这 竖琴 (- - -) ,

在我看来，当他赠送里拉琴时（463-495），

['hɜ:rmi:z][wʌz; wəz] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] .

Hermes was hinting at his wish to receive in exchange the gift of prophecy .

爱马仕 曾是 暗示 在 他的 希望 到 收到 在 交换 这 礼物 的 预言 .

赫尔墨斯暗示他希望以此换取预言的能力。

[ɪf] [soʊ] , [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ɔ:l][dɪs'dʒɔɪntɪd] , [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɑ:loʊz] ,

If so , these passages are all disjointed , and 521 , with what follows ,

如果 所以 , 这些 段落 是 全部 脱节的 , 和 - , 和 什么 跟随 ,

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['æftər] - ,

should come after 495 ,

应该 来 后 - ,

如果真是这样，这些段落就都是不连贯的，第 521 页及其后面的内容应该放在第 495 页之后。

[wer] ['hɜ:rmi:z] [meɪks] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər] .

where Hermes makes the gift of the lyre .

在哪里 爱马仕 制作 这 礼物 的 这 竖琴 .

赫尔墨斯将里拉琴赠予的地方。

{ - } [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] - [ðæt] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [lɑ:ts][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] - .

{ 164 } It appears from Philochorus that the prophetic lots were called thriæ .

{ - } 它 出现 从 - 那 这 预言 很多 是 称为 - .

{164} 从菲洛科罗斯的记载来看，预言的签被称为 thriæ。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðen] [pə'sɔnəˌfaɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['sɪstər] , [ðə; ði] - .

They are then personified , as the prophetic Sisters , the Thriæ .

他们 是 然后 拟人化的 , 作为 这 预言 姐妹 , 这 - .

然后她们被拟人化为预言中的姐妹，即 Thriæ。

[ðə; ði] [waɪt] ['flaʊər][ɑːn][ðer; ðər]['lɑːks] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] : [wiː; wi] [noʊ] ,

The	white	flour	on	their	locks	may	be	the	grey	hair	of	old	age	:	we	know	,
这	白色的	面粉	在	他们的	锁	可能	是	这	灰色的	头发	的	老的	年龄	:	我们	知道	,

他们头发上的白色面粉可能是老年人的白发：我们知道，

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪn] [ə'mʌŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['piːp(ə)l] ,

however	,	a	practice	of	divining	with	grain	among	an	early	agricultural	people	,
然而	,	一个	实践	的	占卜	和	粮食	之中	一个	早期的	农业	人们	,

[ðə; ði]['hjuərən] .

the	Hurons	.
这	休伦人	.

然而，休伦人，一个早期的农业民族，却有用谷物进行占卜的习俗。

{ - } ['hestiə] , ['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrθ] , [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [ʌv; əv]

{	168	}	Hestia	,	deity	of	the	sacred	hearth	,	is	,	in	a	sense	,	the	Cinderella	of
{	-	}	赫斯提亚	,	神	的	这	神圣	炉	,	是	,	在	一个	感觉	,	这	灰姑娘	的

[ðə; ði][gɔdz] ,

the	Gods	,
这	神	,

{168} 赫斯提亚，圣炉女神，从某种意义上说，是众神中的灰姑娘。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] , ['tendɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]['faɪər] .

the	youngest	daughter	,	tending	the	holy	fire	.
这	最小的	女儿	,	倾向于	这	圣	火	.

最小的女儿，负责照看圣火。

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['jʌŋ^ist] [jet] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kroʊnɑːs] [meɪ] [hæv; həv]

The	legend	of	her	being	youngest	yet	eldest	daughter	of	Cronos	may	have
这	传奇	的	她	存在	最小的	然而	长子	女儿	的	克洛诺斯	可能	有

[sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

some	reference	to	this	position	.
一些	参考	到	这	位置	.

关于她是克洛诺斯最小的女儿，却又是他最年长的女儿的传说，可能与这个职位有关。

“ [ðə; ði] [hɑːrθ] - [pleɪs] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] , ” [ɪn] [kent] .

“	The	hearth	-	place	shall	belong	to	the	youngest	son	or	daughter	,	”	in	Kent	.
“	这	炉	-	地方	将	属于	到	这	最小的	儿子	或者	女儿	,	”	在	肯特	.

肯特郡有条规定：“家宅应归最小的儿子或女儿所有。”

[siː] “ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] , ” [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

See	“	Costumal	of	the	Thirteenth	Century	,	”	with	much	learning	on	the	subject	,
看	“	服装	的	这	第十三	世纪	,	”	和	很多	学习	在	这	主题	,

参见《十三世纪服饰》，其中包含大量关于该主题的学术著作。

[ɪn]['mɪstər] . ['ɛltənz] “ ['ɔridʒinz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [ɪ'speʃəli] [piː] . - .

in	Mr	.	Elton's	“	Origins	of	English	History	,	”	especially	p	.	190	.
在	先生	.	埃尔顿的	“	起源	的	英语	历史	,	”	尤其	p	.	-	.

参见埃尔顿先生的《英国历史的起源》，特别是第 190 页。

{ - } ['ʃiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ə'boʊd] [ɪn] ['pæstərəl] ['riːdʒənz] .

{	170	}	Shielings	are	places	of	summer	abode	in	pastoral	regions	.
{	-	}	护盾	是	地方	的	夏天	住所	在	牧灵	地区	.

{170}牧棚是田园地区的夏季住所。

{ - } ['riːdɪŋ] - , ['mɪstər] . ['edgər] ['rendərz] “ [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪl] [maɪ] [maʊθ] [oʊp][tuː; tə] [tel] ,

{	180	}	Reading	χεισεται	,	Mr	.	Edgar	renders	“	no	longer	will	my	mouth	ope	to	tell	,
{	-	}	阅读	-	,	先生	.	埃德加	渲染	“	不	更长	将要	我的	嘴	开放	到	告诉	,

” & [siː] .

”	&	c	.
”	&	c	.

{180} 阅读 χεισεται，埃德加先生将其翻译为“我的嘴不再开口说话了”等等。

{ - } - [siːmz] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] ['foʊtəl] , - [tuː; tə] [ˌtæbə'ret] .
{ 194 } κλισμος seems to answer to fauteuil , διφρος to tabouret .
{ - } - 似乎 到 回答 到 扶手椅 , - 到 矮凳 .

{194} κλισμος 似乎对应于 fauteuil，διφρος 对应于 tabouret。

{ - } [em] . - [sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
{ 196 } M . Lefébure suggests to me that this is a trace of Phœnician
{ - } M . - 建议 到 我 那 这 是 一个 痕迹 的 腓尼基人
['ɪnfluəns] :
influence :
影响 :

{196} 勒费布尔先生向我指出，这是腓尼基影响的痕迹：

[kəm'per] [məlәks] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] " ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] .
compare Moloch's sacrifices of children , and " passing through the fire .
比较 摩洛克的 牺牲 的 孩子们 , 和 " 通过 通过 这 火 .

比较摩洛神献祭儿童和"经火"的仪式。

" [sʌtʃ] [raɪts] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['friːkwənt] [ɪn][dʒə'pæn] , [bʌl'geriə] , ['ɪndiə] , [ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] , [ænd; ənd]
" Such rites , however , are frequent in Japan , Bulgaria , India , Polynesia , and
" 这样的 仪式 , 然而 , 是 频繁 在 日本 , 保加利亚 , 印度 , 波利尼西亚 , 和
[soʊ][ɑːn] .
so on .
所以 在 .

"然而，这种仪式在日本、保加利亚、印度、波利尼西亚等地很常见。

[siː] " [ðə; ði]['faɪər] [wɔːk] " [ɪn][maɪ] " ['mɑːdərn] [mɪ'θɑːlədʒi] .
See " The Fire Walk " in my " Modern Mythology .
看 " 这 火 走 " 在 我的 " 现代的 神话 .

请参阅我的《现代神话》中的《火行》。

" { - } [æn; ən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'fjuːzd] [bɪ'liːf] [di'klɛəz] [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [teɪsts] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv]
" { 204 } An universally diffused belief declares that whosoever tastes the food of
" { - } 一个 普遍地 扩散 信仰 声明 那 无论谁 口味 这 食物 的
[ðə; ði] [ded] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
the dead may never return to earth .
这 死的 可能 绝不 返回 到 地球 .

"{204} 普遍流传着一种说法，凡尝过死者食物的人，都可能永远无法回到人间。

{ - } [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn]['brækəts, 'brækɪts] ['mɪrli] [steɪt] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
{ 205 } The lines in brackets merely state the probable meaning of a
{ - } 这 线条 在 括号 仅仅 状态 这 可能 意义 的 一个
[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['pæsɪdʒ] .
dilapidated passage .
破旧的 通道 .

{205} 括号中的文字只是陈述一段残缺文字的可能含义。

{ - } [ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ]
{ 214 } This appears to answer to the difficult passage about the bonds of Apollo
{ - } 这 出现 到 回答 到 这 难的 通道 关于 这 债券 的 阿波罗
['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv]['hɜːrmiːz] (['hɜːrmiːz] , - , -) .
falling from the limbs of Hermes (Hermes , 404 , 405) .
坠落 从 这 四肢 的 爱马仕 (爱马仕 , - , -) .

{214} 这似乎回答了关于阿波罗的绳索从赫尔墨斯的肢体上掉落的难解段落（赫尔墨斯，404，405）。

['luːsɪŋ] ['spɛlz] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaikiŋz] ,
Loosing spells were known to the Vikings ,
失败 咒语 是 已知 到 这 维京人 ,

维京人也知道放逐咒语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ə'kɜːrz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒɛʒuːɪts] ['pəːsikjuːtid] ['ʌndər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

and	**the**	**miracle**	**occurs**	**among**	**those**	**of**	**Jesuits**	**persecuted**	**under**	**Queen**	**Elizabeth**	**.**
和	这	奇迹	发生	之中	那些	的	耶稣会士	受迫害	在下面	女王	伊丽莎白	.

奇迹发生在伊丽莎白女王统治时期遭受迫害的耶稣会士之中。

{ - } [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][tekst] .

{	**254**	**}**	**There**	**is**	**a**	**gap**	**in**	**the**	**text**	**.**
{	-	}	那里	是	一个	差距	在	这	文本	.

{254} 文本中存在空白。

[θriː] [diːdz] [ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nærˌeɪtid] , [ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['kɑːment]

Three	**deeds**	**of**	**Dionysus**	**must**	**have**	**been**	**narrated**	**,**	**then**	**follows**	**the**	**comment**
三	契约	的	狄俄尼索斯	必须	有	到过	旁白	,	然后	跟随	这	评论

[ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

of	**Zeus**	**.**
的	宙斯	.

狄俄尼索斯的三项功绩必定已被叙述，随后是宙斯的评论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神